# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000001
2. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000002
3. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000003
4. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000004
5. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000005
6. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000006
7. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000007
8. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000008
9. 朱迪阿姨的故事(aunt Judy's Tales) 000009


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第1/9页

1Transcribed [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bel] [ænd; ənd]['dɔːldiː] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
**1Transcribed from the 1859 Bell and Daldy edition by David Price , email ccx074 @**
1Transcribed 从 这 - 钟 和 达尔迪 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg]
**pglaf . org**
PGLAF . 组织

1根据1859年贝尔和达尔迪版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ænt] ['dʒuːdiːz][teɪlz; 'teɪˌliz]
**Aunt Judy's Tales**
阿姨 朱迪的 故事

朱迪阿姨的故事

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ælfred] ['gæti] ,
**BY MRS . ALFRED GATTY ,**
经过 太太 . 阿尔弗雷德 盖蒂 ,

作者：阿尔弗雷德·加蒂夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pærəblz] [frʌm; frəm]
**AUTHOR OF “ PARABLES FROM**
作者 的 “ 寓言 从

《寓言故事集》的作者

['neɪtʃər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**NATURE , ” ETC .**
自然 , ” ETC .

自然，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['klærə] [es] . [leɪn] .
**ILLUSTRATED BY CLARA S . LANE .**
插图 经过 克拉拉 S . 车道 .

由克拉拉·S·莱恩绘制插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
**SECOND EDITION .**
第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

[bel] [ænd; ənd] ['dɔːldiː] , - , [fliːt] [striːt] . - .
**BELL AND DALDY , 186 , FLEET STREET . 1859 .**
钟 和 达尔迪 , - , 舰队 街道 . - .

贝尔和达尔迪，舰队街186号，1859年。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .
**The Right of Translation is reserved .**
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

保留翻译权。

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
**TO THE “ LITTLE ONES**
到 这 “ 小的 一个

致“小家伙们”

" [ɪn] ['meni] ['hoʊmz] ,
**" IN MANY HOMES ,**
" 在 许多 房屋 ,

“在许多家庭中，

[ðɪs] ['vɑːljəm]
**THIS VOLUME**
这 体积

本卷

[ɪz]
**IS**
是

是

['dedɪkeɪtɪd] .
**DEDICATED .**
投入的 .

投入的。

[em] . [dʒiː] .
**M . G .**
M . G .

MG

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] Victims1
**The little Victims1**
这 小的 Victims1

小受害者1

['vedʒtəb(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv] Place26
**Vegetables out of Place26**
蔬菜 出去 的 Place26

蔬菜摆放不当26

[kʊk] Stories48
**Cook Stories48**
厨师 Stories48

烹饪故事48

['ræbəts] - Tails77
**Rabbits ' Tails77**
兔子 - Tails77

兔子的尾巴77

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] Way104
**Out of the Way104**
出去 的 这 Way104

让开104

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] do141
**Nothing to do141**
没有什么 到 do141

无事可做141

[piː] . [wʌn]
**p** **.** **1**
p . 1



[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] .
**THE** **LITTLE** **VICTIMS** **.**
这 小的 受害者 .

小受害者们。

“ [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] , ['mæstər] , [seɪv] ,
**“** **Save** **our** **blessings** **,** **Master** **,** **save** **,**
“ 节省 我们的 祝福 , 掌握 , 节省 ,

“主啊，请拯救我们的福分，拯救我们。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] ['θæŋkləs] [aɪ] .
**From** **the** **blight** **of** **thankless** **eye** **.**
从 这 枯萎病 的 忘恩负义 眼睛 .

源于忘恩负义的目光。

” ['laɪrə] [ɪnəsɛntiːəm] .
**”** **Lyra** **Innocentium** **.**
” 莱拉 无罪 .

“天琴座无辜者。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜːrld] ,
**There** **is** **not** **a** **more** **charming** **sight** **in** **the** **domestic** **world** **,**
那里 是 不是 一个 更多的 迷人 视线 在 这 国内的 世界 ,

在家庭生活中，没有比这更迷人的景象了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ə'mjuːzɪŋ] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði]
**than** **that** **of** **an** **elder** **girl** **in** **a** **large** **family** **,** **amusing** **what** **are** **called** **the**
比 那 的 一个 长老 女孩 在 一个 大的 家庭 , 有趣 什么 是 称为 这
['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
**little** **ones** **.**
小的 一个 .

比大家庭中的大女儿更有趣，逗乐那些被称为小家伙们的人。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['mæmə] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['koʊzi][næp][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
**How** **could** **mamma** **have** **ventured** **upon** **that** **cosy** **nap** **in** **the** **arm** **-** **chair** **by** **the**
如何 可以 妈妈 有 冒险 之上 那 舒适 午睡 在 这 手臂 - 椅子 经过 这
['faɪər] ,
**fire** **,**
火 ,

妈妈怎么会偷偷溜进壁炉旁扶手椅里打盹儿呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ?
**if** **she** **had** **been** **harassed** **by** **wondering** **what** **the** **children** **were** **about** **?**
如果 她 有 到过 骚扰 经过 好奇 什么 这 孩子们 是 关于 ?

她是否因为好奇孩子们在做什么而感到困扰?

[ˌwer'æz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][noʊ] . [eɪt] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ɔːl]
**Whereas** **,** **as** **it** **was** **,** **she** **had** **overheard** **No** **.** **8** **begging** **the** **one** **they** **all**
然而 , 作为 它 曾是 , 她 有 无意中听到 不 . 8 乞讨 这 一 他们 全部
[kɔːld] “ [ænt] ['dʒuːdi] ,
**called** **“** **Aunt** **Judy** **,**
称为 “ 阿姨 朱迪 ,

然而，事实上，她无意中听到8号恳求他们都称作“朱迪阿姨”的那个人，

" [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'held] [ænt] ['dʒuːdiːz][nɑːd]

| " | to | come | and | tell | them | a | story | , | and | she | had | beheld | Aunt | Judy's | nod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 来 | 和 | 告诉 | 他们 | 一个 | 故事 | , | 和 | 她 | 有 | 观看 | 阿姨 | 朱迪的 | 点头 |

[ʌv; əv] [kən'sent] ;

| of | consent | ; |
|---|---|---|
| 的 | 同意 | ; |

“来给他们讲个故事吧”，她看到了朱迪阿姨点头同意；

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] [kwaɪt]

| whereupon | she | had | shut | her | eyes | , | and | composed | herself | to | sleep | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 她 | 有 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 由 | 她自己 | 到 | 睡觉 | 相当 |

[kəm'pleɪsntli] ,

| complacently | , |
|---|---|
| 自满地 | , |

于是她闭上眼睛，安然入睡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| under | the | pleasant | conviction | that | all | things | were | sure | to | be | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 令人愉快的 | 定罪 | 那 | 全部 | 事物 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

| peace | and | security | , |
|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 安全 | , |

在万事万物都必将处于和平与安全的愉悦信念下，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

| so | long | as | the | children | were | listening | to | one | of | those | curious | stories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 孩子们 | 是 | 聆听 | 到 | 一 | 的 | 那些 | 好奇的 | 故事 | 的 |

[ænt] ['dʒuːdiːz] ,

| Aunt | Judy's | , |
|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪的 | , |

只要孩子们在听朱迪阿姨讲那些奇妙的故事，

[ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['droʊləri] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,

| in | which | , | with | so | much | drollery | and | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 和 | 所以 | 很多 | 笑话 | 和 | 娱乐 | , |

其中，充满了滑稽和趣味，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][sʌm; səm] [ɑːd] [skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['bɪts][ʌv; əv]

| there | was | sure | to | be | mixed | up | some | odd | scraps | of | information | , | or | bits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 混合 | 向上 | 一些 | 奇怪的 | 碎屑 | 的 | 信息 | , | 或者 | 比特 | 的 |

[gʊd] [əd'vaɪs] .

| good | advice | . |
|---|---|---|
| 好的 | 建议 | . |

其中肯定会夹杂一些零碎的信息或有益的建议。

[soʊ] , ['mæmə] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

| So | , | mamma | being | asleep | on | one | side | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 妈妈 | 存在 | 睡着了 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 火 | , |

所以，妈妈就睡在火堆的一边，

[ænd; ənd]['pɑːpə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænt] ['dʒuːdi][ænd; ənd][noʊ] . [eɪt]

| and | papa | reading | the | newspaper | on | the | other | , | Aunt | Judy | and | No | . | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爸爸 | 阅读 | 这 | 报纸 | 在 | 这 | 其他 | , | 阿姨 | 朱迪 | 和 | 不 | . | 8 |

['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

| noiselessly | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 无声 | 左边 | 这 | 房间 | , |

爸爸在另一边看报纸，朱迪阿姨和8号悄无声息地离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [red] - ['kɜ:tənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði]['fɔ:rmər][sæt]

| and | repaired | to | the | large | red | - | curtained | dining | - | room | , | where | the | former | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已修复 | 到 | 这 | 大的 | 红色的 | - | 帘幕 | 用餐 | - | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 以前的 | 卫星 |

[daʊn] [tu:; tə][kən'kɑ:kt][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ,

| down | to | concoct | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 编造 | 她 | 故事 | , |

然后她来到挂着红色窗帘的大餐厅，坐下来开始编造她的故事。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ræn][ɔ:f][tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [tə'geðər] .

| while | the | latter | ran | off | to | collect | the | little | ones | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 后者 | 跑 | 离开 | 到 | 收集 | 这 | 小的 | 一个 | 一起 | . |

而后者则跑去把孩子们聚在一起。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| In | less | than | five | minutes | ' | time | there | was | a | stream | of | noise | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | - | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 溪流 | 的 | 噪音 | 沿着 | 这 |

['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] ['bɜ:rstɪŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

| passage | — | a | bursting | open | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通道 | — | 一个 | 爆发 | 打开 | 的 | 这 | 门 | , |

不到五分钟，走廊里就传来一阵嘈杂声——门被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ænt] ['dʒu:di][sæt] .

| and | a | crowding | round | the | fire | , | by | which | Aunt | Judy | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拥挤 | 圆形的 | 这 | 火 | , | 经过 | 哪个 | 阿姨 | 朱迪 | 卫星 | . |

一群人围坐在火堆旁，朱迪阿姨就坐在那里。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l][wʌnz] ” [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

| The | “ | little | ones | ” | had | arrived | in | full | force | and | high | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 小的 | 一个 | ” | 有 | 到达的 | 在 | 满的 | 力量 | 和 | 高的 | 期待 | . |

“小家伙们”浩浩荡荡地来了，大家都满怀期待。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [steɪt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

| We | will | not | venture | to | state | their | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 风险投资 | 到 | 状态 | 他们的 | 数字 | . |

我们不敢透露他们的具体人数。

[æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm] [ænt] ['dʒu:di] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [si:ts] ['kwaɪətli] , [wʌz; wəz]

| An | order | from | Aunt | Judy | , | that | they | should | take | their | seats | quietly | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 命令 | 从 | 阿姨 | 朱迪 | , | 那 | 他们 | 应该 | 拿 | 他们的 | 座位 | 悄悄 | , | 曾是 |

[bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [əu'beid] ;

| but | imperfectly | obeyed | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 不完美地 | 服从 | ; |

朱迪阿姨命令他们安静地坐下，但这一命令并未完全得到执行；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [in'sju:d] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd]

| and | a | certain | amount | of | hustling | and | grumbling | ensued | , | which | betrayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 忙碌 | 和 | 抱怨 | 随后 | , | 哪个 | 背叛 |

[ə; eɪ] ['rædər] ['kwɑ:rəlsəm] ['tendənsi] .

| a | rather | quarrelsome | tendency | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 爱争吵的 | 趋势 | . |

于是，双方发生了一些争吵和抱怨，这暴露出他们相当好争吵的倾向。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] ,

| At | last | , | however | , | the | large | circle | was | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 大的 | 圆圈 | 曾是 | 形成 | , |

最终，大圆圈形成了一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪərlaɪt] [dɑ:nst] ['oʊvər] ['sʌni] [kə:lz] [ænd; ənd] ['i:gər] ['feɪsɪz] .

| and | the | bright | firelight | danced | over | sunny | curls | and | eager | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明亮的 | 火光 | 跳舞 | 超过 | 阳光明媚 | 卷发 | 和 | 渴望的 | 面孔 | . |

明亮的火光在阳光下的卷发和渴望的脸上跳跃。

[ænt] ['dʒuːdi] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [gruːp] ;

| Aunt | Judy | glanced | her | eye | round | the | group | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 瞥了一眼 | 她 | 眼睛 | 圆形的 | 这 | 团体 | ; |

朱迪阿姨环顾了一下众人;

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['bjuːti] ,

| but | whatever | her | opinion | as | an | artist | might | have | been | of | its | general | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 她 | 观点 | 作为 | 一个 | 艺术家 | 可能 | 有 | 到过 | 的 | 它是 | 一般的 | 美丽 | , |

但无论她作为艺术家对它的整体美感有何看法,

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| she | was | by | no | means | satisfied | with | the | result | of | her | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 使满意 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 检查 | . |

她对检查结果非常不满意。

“ [noʊ] . [sɪks] [ænd; ənd] [noʊ] . ['sɛvən] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | No | . | 6 | and | No | . | 7 | , | ” | cried | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 6 | 和 | 不 | . | 7 | , | ” | 哭 | 她 | , |

“6号和7号!”她喊道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

| “ | you | are | not | fit | to | listen | to | a | story | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 故事 | 在 | 展示 | . |

“你现在不适合听故事。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] [hændz] .

| You | have | come | with | dirty | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 和 | 肮脏的 | 双手 | . |

你双手脏兮兮地来的。

” [noʊ] . [sɪks] [fraund] , [ænd; ənd] [noʊ] . ['sɛvən] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haʊl] ;

| ” | No | . | 6 | frowned | , | and | No | . | 7 | broke | out | at | once | into | a | howl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | 皱眉 | , | 和 | 不 | . | 7 | 打破 | 出去 | 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 嗥 | ; |

6号皱起了眉头,7号立刻嚎叫起来;

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['evər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

| he | had | washed | his | hands | ever | so | short | a | time | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 洗过 | 他的 | 双手 | 曾经 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 前 | , |

他不久前才洗过手。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [pleɪ] [æt; ət] ['nʌkl] - [boʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] !

| and | had | done | nothing | since | but | play | at | knuckle | - | bones | on | the | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 自从 | 但 | 玩 | 在 | 指关节 | - | 骨头 | 在 | 这 | 地面 | ! |

此后他除了在地板上玩打骨牌的游戏之外,什么也没做!

['ʃʊrli] ['piːp(ə)l] ['niːdnt] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [hændz] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] !

| Surely | people | needn't | wash | their | hands | every | ten | minutes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 人们 | 不必 | 洗 | 他们的 | 双手 | 每一个 | 十 | 分钟 | ! |

人们当然没必要每隔十分钟就洗手一次!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] !

| It | was | very | hard | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | ! |

太难了!

[ænt] ['dʒuːdi] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [tɜːrn] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

| Aunt | Judy | had | rather | a | logical | turn | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 有 | 相当 | 一个 | 逻辑 | 转动 | 的 | 头脑 | , |

朱迪阿姨的思维方式相当合乎逻辑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] [ɪkˈspaʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ” [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

| so | she | set | about | expounding | to | the | “ | little | ones | ” | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 放 | 关于 | 阐述 | 到 | 这 | “ | 小的 | 一个 | ” | 在 | 一般的 | , |

于是她开始向“小家伙们”讲解，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌɛnˌoʊˈɛs] . [sɪks][ænd; ənd][ˈsɛvən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

| and | to | Nos | . | 6 | and | 7 | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 在 | 特别的 | , |

特别是第6和第7条，

[ðæt] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈpiːpəlz] [hændz][wʌz; wəz] [wen] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər]

| that | the | proper | time | for | washing | people's | hands | was | when | their | hands | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 恰当的 | 时间 | 为了 | 洗涤 | 人们的 | 双手 | 曾是 | 什么时候 | 他们的 | 双手 | 是 |

[ˈdɜːrti] ;

| dirty | ; |
|---|---|
| 肮脏的 | ; |

洗手的最佳时机是手脏的时候；

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈleɪtli] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [bɪˈfɔːr] .

| no | matter | how | lately | the | operation | had | been | performed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 最近 | 这 | 手术 | 有 | 到过 | 执行 | 前 | . |

无论手术是最近一次进行的。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

| Such | , | at | least | , | she | said | , | was | the | custom | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 在 | 至少 | , | 她 | 说 | , | 曾是 | 这 | 风俗 | 在 | 英格兰 | , |

她说，至少在英国是这样。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd]

| and | everyone | ought | to | be | proud | of | belonging | to | so | clean | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 应该 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | 属于 | 到 | 所以 | 干净的 | 和 |

[rɪˈspektəbl] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] .

| respectable | a | country | . |
|---|---|---|---|
| 可敬 | 一个 | 国家 | . |

每个人都应该为自己属于这样一个干净、受人尊敬的国家而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] , [ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [sɪks][ænd; ənd][ˈsɛvən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtaɪər] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]

| She | , | therefore | , | insisted | that | Nos | . | 6 | and | 7 | should | retire | up | - | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 所以 | , | 坚持 | 那 | 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 应该 | 退休 | 向上 | - | 楼梯 | 和 |

[pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈbluːʃ(ə)n] ,

| perform | the | necessary | ablution | , |
|---|---|---|---|---|
| 履行 | 这 | 必要的 | 沐浴 | , |

因此，她坚持让6号和7号上楼去进行必要的洗漱。

[ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]

| or | otherwise | they | would | be | turned | out | , | and | not | allowed | to | listen | to | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 否则 | 他们 | 会 | 是 | 转向 | 出去 | , | 和 | 不是 | 允许 | 到 | 听 | 到 | 这 | 故事 |

.

| : |
|---|
| . |

否则他们就会被赶出去，不被允许听这个故事。

[ˌɛnˌoʊˈɛs] . [sɪks][ænd; ənd][ˈsɛvən][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈrestɪv] .

| Nos | . | 6 | and | 7 | were | rather | restive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 是 | 相当 | 不安分 | . |

6号和7号比较躁动不安。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,

| The | truth | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌnˈlʌki] [deɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [əˈkɜːr] [ɪn]

| it | had | been | one | of | those | unlucky | days | which | now | and | then | will | occur | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 倒霉 | 天 | 哪个 | 现在 | 和 | 然后 | 将要 | 发生 | 在 |

['fæməliz] ,

| families | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

这是那种偶尔会在家庭中发生的倒霉日子之一。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈvɜːrs] [ænd; ənd][goʊ] [əˈskjuː] .

| in | which | everything | seemed | to | be | perverse | and | go | askew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一切 | 似乎 | 到 | 是 | 变态 | 和 | 去 | 歪斜 | . |

一切都显得扭曲怪异，偏离正轨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [koʊld] , ['reɪni] [deɪ] [ɪn] [noʊˈvembər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [hæd; həd] [bɪn]

| It | was | a | dark | , | cold | , | rainy | day | in | November | , | and | going | out | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | , | 寒冷的 | , | 下雨 | 天 | 在 | 十一月 | , | 和 | 去 | 出去 | 有 | 到过 |

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| impossible | . |
|---|---|
| 不可能的 | . |

那是一个十一月阴冷多雨的阴天，出门根本不可能。

[ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [hæd; həd] ['wɜːrid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][hæd; həd][kraɪd] .

| The | elder | boys | had | worried | , | and | the | younger | ones | had | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 男孩们 | 有 | 担心 | , | 和 | 这 | 年轻 | 一个 | 有 | 哭 | . |

年纪大的男孩们很担心，年纪小的男孩们哭了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

| It | was | Saturday | too | , | and | the | maids | were | scouring | in | all | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | 也 | , | 和 | 这 | 女佣 | 是 | 洗涤 | 在 | 全部 | 方向 | , |

那天是星期六，女佣们正在四处搜寻。

['weɪkɪŋ] ['evri] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['premɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][sænd] - [stoʊn] [ɑːn][ðə; ði][flægz]

| waking | every | echo | in | the | back | - | premises | by | the | grating | of | sand | - | stone | on | the | flags |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 每一个 | 回声 | 在 | 这 | 后退 | - | 前提 | 经过 | 这 | 格栅 | 的 | 沙 | - | 石头 | 在 | 这 | 旗帜 |

;

| ; |
|---|
| ; |

砂岩摩擦石板的沙沙声，唤醒了后院的每一处回声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪskəmˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] ['efərt] [tuː; tə] [pleɪ]

| and | they | had | been | a | good | deal | discomposed | by | the | family | effort | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 交易 | 心神不宁 | 经过 | 这 | 家庭 | 努力 | 到 | 玩 |

[æt; ət] “ [wʊlf] ” [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

| at | “ | Wolf | ” | in | the | passages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | 狼 | ” | 在 | 这 | 段落 | . |

他们一家人努力在走廊里玩“狼来了”的游戏，这让他们非常不安。

['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [əˈkaʊnts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Mamma | had | been | at | accounts | all | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 有 | 到过 | 在 | 账户 | 全部 | 这 | 早晨 | , |

妈妈整个上午都在忙账务。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l]['kɔːrnər][ɪn] [wɪtʃ] [ɪkˈspensɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈdjʊst]

| trying | to | find | out | some | magical | corner | in | which | expenses | could | be | reduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 一些 | 神奇 | 角落 | 在 | 哪个 | 开支 | 可以 | 是 | 减少 |

[bɪˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsməs] [bɪlz] ;

| between | then | and | the | arrival | of | Christmas | bills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 然后 | 和 | 这 | 到达 | 的 | 圣诞节 | 账单 | ; |

试图找到某种神奇的方法，在圣诞节账单到来之前减少开支；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , [æz; əz]

| and | , | moreover | , | it | was | a | half | - | holiday | , | and | the | children | had | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 一半 | - | 假期 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 有 | , | 作为 |

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| they | call | it | , | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 它 | , | 没有什么 | 到 | 做 | . |

而且，这只是半个假期，孩子们正如他们所说，无所事事。

[soʊ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [vekst] [ə'baʊt] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz]

| So | Nos | . | 6 | and | 7 | , | who | had | been | vexed | about | several | other | little | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 编号 | . | 6 | 和 | 7 | , | WHO | 有 | 到过 | 烦恼 | 关于 | 一些 | 其他 | 小的 | 事情 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

所以，之前已经因为其他一些小事而烦恼的6号和7号，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| during | the | course | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | , |

在一天之中，

[broʊk] [aʊt] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

| broke | out | now | on | the | subject | of | the | washing | of | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 出去 | 现在 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 洗涤 | 的 | 他们的 | 双手 | . |

现在，他们开始讨论洗手这件事。

[ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] [haʊ'evər] — [ɪn'eksərəb(ə)l] [ðoʊ] [kuːl] ;

| Aunt | Judy | was | inexorable | however | — | inexorable | though | cool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 无情的 | 然而 | — | 无情的 | 尽管 | 凉爽的 | ; |

然而，朱迪阿姨却冷酷无情——虽然冷酷无情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [gɑːt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɔ'keɪʒənd] : [soʊ] ,

| and | the | rest | got | impatient | at | the | delay | which | the | debate | occasioned | : | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 得到 | 不耐烦 | 在 | 这 | 延迟 | 哪个 | 这 | 辩论 | 引发 | : | 所以 | , |

其余的人则因为辩论造成的延误而变得不耐烦，于是，

['pɑːrtli] [baɪ] ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

| partly | by | coaxing | , | and | partly | by | the | threat | of | being | shut | out | from | hearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 经过 | 哄骗 | , | 和 | 部分 | 经过 | 这 | 威胁 | 的 | 存在 | 关闭 | 出去 | 从 | 听力 |

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

| the | story | , |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | , |

一部分是通过哄骗，一部分是通过威胁不让他听到这个故事。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən][wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][goʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd]

| Nos | . | 6 | and | 7 | were | at | last | prevailed | upon | to | go | up | - | stairs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 是 | 在 | 最后的 | 最终获胜 | 之上 | 到 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 和 |

[wɑːʃ] [ðer; ðər] [grɪm] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] ['ɪntuː] [ðæt] ['delɪkət] [ʃel] - [laɪk] [pɪŋk] ,

| wash | their | grim | little | paws | into | that | delicate | shell | - | like | pink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗 | 他们的 | 严峻 | 小的 | 爪子 | 进入 | 那 | 精美的 | 壳 | - | 喜欢 | 粉色的 | , |

最后，6号和7号终于被说服上楼，用那娇嫩的粉红色贝壳状液体清洗它们脏兮兮的小爪子。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['fɪŋgərz] [wen] [kliːn] .

| which | is | the | characteristic | of | juvenile | fingers | when | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 特征 | 的 | 少年 | 手指 | 什么时候 | 干净的 | . |

这是儿童手指清洁时的特征。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] ['mɝːmɝd] , [ɪn] ['hwɪmpəd] [toʊnz] ,

| As | they | went | out | , | however | , | they | murmured | , | in | whimpered | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 出去 | , | 然而 | , | 他们 | 低声说道 | , | 在 | 呜咽 | 音调 | , |

然而，当他们走出去时，他们却用呜咽的语气低声说道：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd] !
**that they were sure it was very hard !**
那 他们 是 当然 它 曾是 非常 难的 !

他们确信这非常困难!

[ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænt] [ˈdʒuːdi] [ ri'kwestid ] [ðə; ði] [rest] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**After their departure , Aunt Judy requested the rest not to talk , and a**
后 他们的 离开 , 阿姨 朱迪 请求 这 休息 不是 到 讲话 , 和 一个
[kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] [inˈsjuːd] ,
**complete silence ensued ,**
完全的 沉默 随后 ,

他们离开后，朱迪阿姨要求其他人不要说话，于是房间里一片寂静。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈevɪdəntli] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**during which one or two of the youngest evidently concluded that she was**
期间 哪个 一 或者 二 的 这 最小的 显然 结束 那 她 曾是
[kəmˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] ,
**composing her story ,**
构成 她 故事 ,

在此期间，其中一两个年纪最小的孩子显然得出结论，她是在编故事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
**for they stared at her with all their might , as if to discover how she**
为了 他们 凝视 在 她 和 全部 他们的 可能 , 作为 如果 到 发现 如何 她
[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
**did it .**
做过 它 .

他们全神贯注地盯着她，仿佛要找出她是如何做到的。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ˈvaɪələntli] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] ,
**Meantime the rain beat violently against the panes ,**
与此同时 这 雨 打 暴力 反对 这 窗格 ,

与此同时，雨水猛烈地拍打着窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈkɜːtənz] [ swei ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
**and the red curtains swayed to and fro from the effect of the wind ,**
和 这 红色的 窗帘 摇摆 到 和 弗 从 这 影响 的 这 风 ,

红色的窗帘在风中摇曳不定。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈtɑːlərəb(ə)l] [ˈwʊdwɜːrk] , [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**which , in spite of tolerable woodwork , found its way through the divisions of the**
哪个 , 在 尽管如此 的 可容忍的 木工 , 成立 它是 方式 通过 这 部门 的 这
[ˈwɪndoʊz] .
**windows .**
视窗 .

尽管木工工艺尚可，但灰尘还是从窗户的缝隙中渗了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdrɪri] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,
**There was something very dreary in the sound ,**
那里 曾是 某物 非常 凄凉 在 这 声音 ,

声音里透着一股非常沉闷的气息。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ɑːd] [ɪn][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [red] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
**and very odd in the varying shades of red which appeared upon the curtains**
和 非常 奇怪的 在 这 变化 色调 的 红色的 哪个 出现 之上 这 窗帘
[æz; əz] [ðeɪ] [swəːvd] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
**as they swerved backwards and forwards in the firelight .**
作为 他们 急转弯 向后 和 前进 在 这 火光 .

窗帘在火光的映照下来回摆动，呈现出深浅不一的红色，显得非常奇特。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| **Several** | **of** | **the** | **children** | **observed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 孩子们 | 观察到 | 它 | , |

几个孩子目睹了这一切。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən][wɜ:r; wər] [hɜ:rd]

| **but** | **no** | **one** | **spoke** | **until** | **the** | **footsteps** | **of** | **Nos** | **.** | **6** | **and** | **7** | **were** | **heard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 辐 | 直到 | 这 | 脚步声 | 的 | 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 是 | 听到 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| **approaching** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 门 | , |

但直到听到6号和7号的脚步声向门口走来，才有人开口说话。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['wɪspər] ,

| **on** | **which** | **a** | **little** | **girl** | **ventured** | **to** | **whisper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 小的 | 女孩 | 冒险 | 到 | 耳语 | , |

一个小女孩冒险低声说道：

“ [aɪm] ['veri] [glæd][aɪm][nɑ:t][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ; ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪd] ['ænsər] ,

| **“** | **I'm** | **very** | **glad** | **I'm** | **not** | **out** | **in** | **the** | **wind** | **and** | **rain** | **;** | **”** | **and** | **a** | **boy** | **made** | **answer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 非常 | 高兴的 | 我是 | 不是 | 出去 | 在 | 这 | 风 | 和 | 雨 | ; | ” | 和 | 一个 | 男生 | 制成 | 回答 | , |

“我很高兴我不用在外面风吹雨淋；”一个男孩回答道。

“ [waɪ] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]

| **“** | **Why** | **,** | **who** | **would** | **be** | **so** | **silly** | **as** | **to** | **think** | **of** | **going** | **out** | **in** | **the** | **wind** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | WHO | 会 | 是 | 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 思考 | 的 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 风 | 和 |

[reɪn] ?

| **rain** | **?** |
|---|---|
| 雨 | ? |

“为什么，谁会傻到想着冒着风雨外出呢？”

['noʊbɑ:di] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

| **Nobody** | **,** | **of** | **course** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | , | 的 | 课程 | ! |

当然没有人！

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [sɪks][ænd; ənd]['sɛvən] ['entərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑ:n]

| **”** | **At** | **that** | **moment** | **Nos** | **.** | **6** | **and** | **7** | **entered** | **,** | **and** | **took** | **their** | **places** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 那 | 片刻 | 编号 | . | 6 | 和 | 7 | 进入 | , | 和 | 采取 | 他们的 | 地方 | 在 |

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['dɜ:rbi] [tʃerz] ,

| **two** | **little** | **Derby** | **chairs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 德比 | 椅子 | , |

“这时，6号和7号选手走了进来，分别坐在两张小小的德比椅上。”

['hævɪŋ] ['pri:viəsli] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [pɪŋk] [hændz][ɪn]['sɑ:mbər]['saɪləns] [tu:; tə] [ænt] ['dʒu:di] ,

| **having** | **previously** | **showed** | **their** | **pink** | **hands** | **in** | **sombre** | **silence** | **to** | **Aunt** | **Judy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 之前 | 显示 | 他们的 | 粉色的 | 双手 | 在 | 阴沉 | 沉默 | 到 | 阿姨 | 朱迪 | , |

此前，他们曾默默地向朱迪阿姨展示过自己粉嫩的小手。

[ˌwerə'pɑ:n] [ænt] ['dʒu:di] [tɜ:rnd] [hɜ:r'self][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] ,

| **whereupon** | **Aunt** | **Judy** | **turned** | **herself** | **so** | **as** | **to** | **face** | **the** | **whole** | **group** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 阿姨 | 朱迪 | 转向 | 她自己 | 所以 | 作为 | 到 | 脸 | 这 | 所有的 | 团体 | , |

于是，朱迪阿姨转过身，面向所有人。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɜ:r; hər]['stɔ:ri][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| **and** | **then** | **began** | **her** | **story** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 她 | 故事 | 作为 | 跟随 | : | — |

然后她开始讲述她的故事，如下所示：——

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] [eɪt] [ˈlɪt(ə)l][ˈvɪktəms] , [huː] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
“ **There** **were** **once** **upon** **a** **time** **eight** **little** **Victims** **,** **who** **were** **shut** **up** **in** **a** **large**
“ 那里 是 一次 之上 一个 时间 八 小的 受害者 , WHO 是 关闭 向上 在 一个 大的
[stoʊn] - [ˈbɪldɪŋ] ,
**stone** **-** **building** **,**
石头 - 建筑 ,

从前有八个小受害者，他们被关在一座大石头房子里，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv][hjuːdʒ] [groʊn] - [ʌp] [ˈkiːpəz] ,
**where** **they** **were** **watched** **night** **and** **day** **by** **a** **set** **of** **huge** **grown** **-** **up** **keepers** **,**
在哪里 他们 是 观看 夜晚 和 天 经过 一个 放 的 巨大的 生长 - 向上 守门员 ,

它们日夜受到一群身材魁梧的成年看守的监视。

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm][duː] [wətˈevər] [ðeɪ] [tʃoʊz] . ”
**who** **made** **them** **do** **whatever** **they** **chose** **.** **”**
WHO 制成 他们 做 任何 他们 选择 . ”

是谁让他们随心所欲地做任何事?

“ [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [sæd] , [ænt] [ˈdʒuːdi] , ” [ˈmɜːmɜːd] [noʊ] . [eɪt] , [hæf][ɪn][ə; eɪ][ˈtremb(ə)l] [ɔːlˈredi]
**“** **Don't** **make** **it** **too** **sad** **,** **Aunt** **Judy** **,** **”** **murmured** **No** **.** **8** **,** **half** **in** **a** **tremble** **already**
“ 不 制作 它 也 伤心 , 阿姨 朱迪 , ” 低声说道 不 . 8 , 一半 在 一个 颤抖 已经
.
**:**
.

“朱迪阿姨，别太伤心了，”8号低声说道，声音已经有些颤抖了。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [noʊ] . [eɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈænsər] ; “ [maɪ] [ˈstɔːriz] [ˈɔːlweɪz] [end]
**“** **You** **needn't** **be** **frightened** **,** **No** **.** **8** **,** **”** **was** **the** **answer** **;** **“** **my** **stories** **always** **end**
“ 你 不必 是 害怕 , 不 . 8 , ” 曾是 这 回答 ; “ 我的 故事 总是 结尾
[wel] . ”
**well** **.** **”**
出色地 . ”

“你不必害怕，8号，”对方回答说，“我的故事总是有好结局的。”

“ [aɪm][soʊ][glæd] , ” [ˈtʃʌkld] [noʊ] . [eɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,
**“** **I'm** **so** **glad** **,** **”** **chuckled** **No** **.** **8** **with** **a** **grin** **,**
“ 我是 所以 高兴的 , ” 轻笑 不 . 8 和 一个 咧嘴笑 ,

“我太高兴了，”8号笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][fæt][hænd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp][ɪn] [kəmˈpliːt]
**as** **he** **clapped** **one** **little** **fat** **hand** **down** **upon** **the** **other** **on** **his** **lap** **in** **complete**
作为 他 鼓掌 一 小的 胖的 手 向下 之上 这 其他 在 他的 膝 在 完全的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
**satisfaction** **.**
满意 .

他满意地将一只胖乎乎的小手拍在另一只放在腿上的小手上。

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] . ”
**“** **Go** **on** **,** **please** **.** **”**
“ 去 在 , 请 . ”

请继续。

“ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] - [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænt] [ˈdʒuːdi] ? ” [inˈkwaiəd] [noʊ] . [ˈsɛvən] .
**“** **Was** **the** **large** **stone** **-** **building** **a** **prison** **,** **Aunt** **Judy** **?** **”** **inquired** **No** **.** **7** **.**
“ 曾是 这 大的 石头 - 建筑 一个 监狱 , 阿姨 朱迪 ? ” 询问 不 . 7 .

“朱迪阿姨，那座大石头建筑是监狱吗？”7号问道。

“ [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][jʊr; jər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , ” [ˈænsər] [ænt] [ˈdʒuːdi] .
**“** **That** **depends** **upon** **your** **ideas** **of** **a** **prison** **,** **”** **answered** **Aunt** **Judy** **.**
“ 那 取决于 之上 你的 想法 的 一个 监狱 , ” 回答 阿姨 朱迪 .

“那取决于你对监狱的定义，”朱迪阿姨回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪz] ? ”

| “ | What | do | you | suppose | a | prison | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做 | 你 | 认为 | 一个 | 监狱 | 是 | ？ | ” |

你觉得监狱是什么?

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] , [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ lɔkt ] [ʌp] ,

| “ | Oh | , | a | great | big | place | with | walls | all | round | , | where | people | are | locked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 一个 | 伟大的 | 大的 | 地方 | 和 | 墙壁 | 全部 | 圆形的 | , | 在哪里 | 人们 | 是 | 已锁定 | 向上 | , |

“哦，那是一个四面环墙的大地方，人们都被关在那里。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] . ”

| and | can't | go | in | and | out | as | they | choose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 作为 | 他们 | 选择 | . | ” |

他们不能像其他人那样自由出入。”

“ ['veri] [wel] .

| “ | Very | well | . |
|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 出色地 | . |

“很好。”

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms]

| Then | I | think | you | may | be | allowed | to | call | the | place | in | which | the | little | Victims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 称呼 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 这 | 小的 | 受害者 |

[wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ] ['prɪzn] ,

| were | kept | a | prison | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 保留 | 一个 | 监狱 | , |

那么我认为你可以把关押这些小受害者的地方称为监狱了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ɔːl] [raʊnd] ,

| for | it | certainly | was | a | great | big | place | with | walls | all | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 当然 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 地方 | 和 | 墙壁 | 全部 | 圆形的 | , |

因为它的确是个很大的地方，四周都有围墙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] [ʌp] [æt; ət] [naɪt] ,

| and | they | were | locked | up | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 已锁定 | 向上 | 在 | 夜晚 | , |

他们晚上会被锁起来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] . ”

| and | not | allowed | to | go | in | and | out | as | they | chose | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 允许 | 到 | 去 | 在 | 和 | 出去 | 作为 | 他们 | 选择 | . | ” |

而且不被允许自由进出。”

“ [pʊr] [θɪŋz] , ” ['mɝːmɝd] [noʊ] . [eɪt] ;

| “ | Poor | things | , | ” | murmured | No | . | 8 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 事物 | , | ” | 低声说道 | 不 | . | 8 | ; |

“可怜的家伙们，”8号低声说道；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [end] [wel] .

| but | he | consoled | himself | by | recollecting | that | the | story | was | to | end | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 安慰 | 他自己 | 经过 | 回忆 | 那 | 这 | 故事 | 曾是 | 到 | 结尾 | 出色地 | . |

但他安慰自己说，这个故事最终会有个好结局。

“ [ænt] ['dʒuːdi] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['vɪktəms] [ɑːr; ər] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['feəriz] ,

| “ | Aunt | Judy | , | before | you | go | on | , | do | tell | us | what | victims | are | ? | Are | they | fairies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | , | 前 | 你 | 去 | 在 | , | 做 | 告诉 | 我们 | 什么 | 受害者 | 是 | ？ | 是 | 他们 | 仙女 | , |

[ɔːr] [wʌt] ?

| or | what | ? |
|---|---|---|
| 或者 | 什么 | ？ |

“朱迪阿姨，在你继续讲下去之前，请你告诉我们受害者是什么？他们是仙女吗，还是什么？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
**I don't know .**
我 不 知道 .

我不知道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][noʊ] . [faɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]
**" This was the request of No . 5 , who was rather more thoughtful than**
" 这 曾是 这 要求 的 不 . 5 , WHO 曾是 相当 更多的 周到 比
[ðə; ði] [rest] ,
**the rest ,**
这 休息 ,

这是5号提出的要求，他比其他人都要深思熟虑一些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv]
**and was apt now and then to delay a story by his inquiring turn of**
和 曾是 易于 现在 和 然后 到 延迟 一个 故事 经过 他的 查询 转动 的
[maɪnd] .
**mind .**
头脑 .

他时不时会因为好奇心而耽误故事的进展。

[noʊ] . [sɪks][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [mɔːr] ,
**No . 6 was in a hurry to hear some more ,**
不 . 6 曾是 在 一个 匆忙 到 听到 一些 更多的 ,

6号急着想再听一些，

[ænd; ənd] [nʌdʒd] [noʊ] . [faɪv][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [ænt] ['dʒuːdi] [ˌɪntər'poʊzd] ;
**and nudged No . 5 to make him be quiet ; but Aunt Judy interposed ;**
和 轻推 不 . 5 到 制作 他 是 安静的 ; 但 阿姨 朱迪 插入 ;

他推了推5号，让他安静下来；但朱迪阿姨插手了；

[sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]
**said she did not like to tell stories to people who didn't care to know what they**
说 她 做过 不是 喜欢 到 告诉 故事 到 人们 WHO 没有 关心 到 知道 什么 他们
[ment] ,
**meant ,**
意思是 ,

她说她不喜欢给那些不在乎故事含义的人讲故事。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ] . [faɪv][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] .
**and declared that No . 5 was quite right in asking what a victim was .**
和 声明 那 不 . 5 曾是 相当 正确的 在 问 什么 一个 受害者 曾是 .

并宣称 5 号问的“受害者是什么”完全正确。

“ [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**“ A victim , " said she ,**
“ 一个 受害者 , " 说 她 ,

“一名受害者，”她说。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
**“ was the creature which the old heathens used to offer up as a sacrifice ,**
“ 曾是 这 生物 哪个 这 老的 异教徒 用过的 到 提供 向上 作为 一个 牺牲 ,

“那是古代异教徒用来献祭的动物，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn]['bæt(ə)l] .
**after they had gained a victory in battle .**
后 他们 有 获得 一个 胜利 在 战斗 .

在他们取得战斗胜利之后。

[juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'membər] [aɪ] [der] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪz] ,
**You all remember I dare say , " continued she , “ what a sacrifice is ,**
你 全部 记住 我 敢 说 , " 持续 她 , “ 什么 一个 牺牲 是 ,

“我想你们都记得，”她继续说道，“那是一种多么巨大的牺牲。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['eɪbəlz]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrstlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .

| and | have | heard | about | Abel's | sacrifice | of | the | firstlings | of | his | flock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 关于 | 亚伯的 | 牺牲 | 的 | 这 | 头生 | 的 | 他的 | 群 | . |

并且听说过亚伯将羊群中头生的献祭的事。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] [went] [ɑːn] : —

| " | The | children | nodded | assent | , | and | Aunt | Judy | went | on | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 点头 | 同意 | , | 和 | 阿姨 | 朱迪 | 去 | 在 | : | — |

孩子们点头表示同意，朱迪阿姨继续说道：——

" [noʊ] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər]['evər] ['ɔːfərd] [ʌp] [naʊ] [baɪ][ˌjuː 'es] ['kristʃənz] ,

| " | No | such | sacrifices | are | ever | offered | up | now | by | us | Christians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 这样的 | 牺牲 | 是 | 曾经 | 提供 | 向上 | 现在 | 经过 | 我们 | 基督徒 | , |

“我们基督徒现在绝不会做出这样的牺牲，

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['riːəl] ['vɪktəms] [naʊ] .

| and | so | there | are | no | more | real | victims | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 真实的 | 受害者 | 现在 | . |

所以现在已经没有真正的受害者了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][kɔːl] ['eni] ['kriːtʃər] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [huː] [ɪz] [ɪl] - [juːst] ,

| But | we | still | use | the | word | , | and | call | any | creature | a | victim | who | is | ill | - | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 仍然 | 使用 | 这 | 单词 | , | 和 | 称呼 | 任何 | 生物 | 一个 | 受害者 | WHO | 是 | 患病的 | - | 用过的 | , |

但我们仍然使用这个词，并将任何受到虐待的生物称为受害者。

[ɔːr][hɜːrt] , [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

| or | hurt | , | or | destroyed | by | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 伤害 | , | 或者 | 损毁 | 经过 | 某人 | 别的 | . |

或者被他人伤害或摧毁。

“ [ɪf] [juː; jʊ] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][tuː; tə] ['wɜːri] [ɔːr] [kɪl] [ðə; ði][kæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| “ | If | you | , | any | of | you | , | were | to | worry | or | kill | the | cat | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | , | 任何 | 的 | 你 | , | 是 | 到 | 担心 | 或者 | 杀 | 这 | 猫 | , | 为了 | 实例 | , |

“如果你们当中有人去惊扰或杀死猫，例如，

[ðen] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kruːəlti] ;

| then | the | cat | would | be | called | the | victim | of | your | cruelty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 猫 | 会 | 是 | 称为 | 这 | 受害者 | 的 | 你的 | 残酷 | ; |

那么这只猫就会被称为你残忍行为的受害者；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðə; ði] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt]

| and | in | the | same | manner | the | eight | little | Victims | I | am | going | to | tell | you | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 这 | 八 | 小的 | 受害者 | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 |

[wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]['kruːəl]['predʒudisiz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

| were | the | victims | of | the | whims | and | cruel | prejudices | of | those | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 心血来潮 | 和 | 残忍的 | 偏见 | 的 | 那些 | WHO | 有 |

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| the | charge | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | 的 | 他们 | . |

同样，我要讲的这八个小受害者，也是那些负责照顾他们的人的任性和残酷偏见的受害者。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɜːrðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ruːl] ,

| “ | And | now | , | before | I | proceed | any | further | , | I | am | going | to | establish | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 前 | 我 | 继续 | 任何 | 更远 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 建立 | 一个 | 规则 | , |

“现在，在我继续进行下一步之前，我要先确立一条规则，

[ðæt] [wen'evər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] ,

| that | whenever | I | tell | you | anything | very | sad | about | the | little | Victims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每当 | 我 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 非常 | 伤心 | 关于 | 这 | 小的 | 受害者 | , |

每当我跟你讲一些关于小受害者的悲惨故事时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][groʊn][əˈlaʊd][təˈgeðər] .

| you | shall | all | of | you | groan | aloud | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 全部 | 的 | 你 | 呻吟 | 大声 | 一起 | . |

你们都要一起大声呻吟。

[soʊ][groʊn] [hɪr] , [ɪf][juː; jʊ] [pliːz] , [naʊ] [ðæt][juː; jʊ][kwaɪt][ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɪz] .

| So | groan | here | , | if | you | please | , | now | that | you | quite | understand | what | a | victim | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 呻吟 | 这里 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 现在 | 那 | 你 | 相当 | 理解 | 什么 | 一个 | 受害者 | 是 | . |

既然你已经完全理解了受害者是什么，那就请你在这里呻吟吧。

〞 [ænt] ['dʒuːdi] [glɑːnst] [raʊnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [groʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə]['ɔːrdər] ,

| 〞 | Aunt | Judy | glanced | round | the | circle | , | and | they | all | groaned | together | to | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 阿姨 | 朱迪 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 这 | 圆圈 | , | 和 | 他们 | 全部 | 呻吟 | 一起 | 到 | 命令 | , |

朱迪阿姨环顾四周，众人齐声叹息着表示服从。

[led] [ɔːf] [baɪ][ˌɛnˌoʊˈɛs] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr] , [huː] [dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

| led | off | by | Nos | . | 3 | and | 4 | , | who | did | not | , | it | must | be | owned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 离开 | 经过 | 编号 | . | 3 | 和 | 4 | , | WHO | 做过 | 不是 | , | 它 | 必须 | 是 | 拥有 | , |

由3号和4号领头，他们没有，这一定是他们的。

[lʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [steɪt] [waɪl] [ðeɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði]['serəmoʊni] .

| look | in | a | very | mournful | state | while | they | performed | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 一个 | 非常 | 悲哀 | 状态 | 尽管 | 他们 | 执行 | 这 | 仪式 | . |

他们在举行仪式时神情非常悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [gʊd] [ðæt] [groʊn][dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] !

| It | was | wonderful | what | good | that | groan | did | them | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 什么 | 好的 | 那 | 呻吟 | 做过 | 他们 | 全部 | ! |

那声呻吟对他们所有人都有好处，真是太棒了！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] [hæf][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| It | seemed | to | clear | off | half | the | troubles | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 清除 | 离开 | 一半 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 天 | , |

它似乎能消除一天中一半的烦恼。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n][ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['evri] [feɪs] .

| and | at | its | conclusion | a | smile | was | visible | on | every | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 结论 | 一个 | 微笑 | 曾是 | 可见的 | 在 | 每一个 | 脸 | . |

活动结束时，每个人脸上都洋溢着笑容。

[ænt] ['dʒuːdi] [ðen] [prəˈsiːdid] : —

| Aunt | Judy | then | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 然后 | 继续 | : | — |

朱迪阿姨接着说道：——

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] [tuː] [mʌtʃ] ,

| “ | I | do | not | want | to | make | you | cry | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 制作 | 你 | 哭 | 也 | 很多 | , |

“我不想让你哭太多，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['vɪktəms] [ˌʌndərˈwent] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

| but | I | will | tell | you | of | the | miseries | the | captive | victims | underwent | in | the | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 的 | 这 | 苦难 | 这 | 俘虏 | 受害者 | 经历了 | 在 | 这 | 课程 |

[ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l][deɪ] ,

| of | one | single | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 单身的 | 天 | , |

但我会告诉你，这些被俘的受害者在一天之内遭受了怎样的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [led]

| and | then | you | will | be | able | to | judge | for | yourselves | what | a | life | they | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 为了 | 你们自己 | 什么 | 一个 | 生活 | 他们 | 引领 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

到那时，你们就能自己判断他们共同过着怎样的生活了。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevist] ['mizəriz] ['hæpənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

| “ | One | of | their | heaviest | miseries | happened | every | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 的 | 他们的 | 最重 | 苦难 | 发生 | 每一个 | 晚上 | . |

“他们最痛苦的事情之一就是每天晚上发生的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| It | was | the | misery | of | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 苦难 | 的 | 去 | 到 | 床 | . |

最痛苦的事莫过于上床睡觉。

[pər'hæps] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːd] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

| Perhaps | now | you | may | think | it | sounds | odd | that | going | to | bed | should | be | called | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 现在 | 你 | 可能 | 思考 | 它 | 声音 | 奇怪的 | 那 | 去 | 到 | 床 | 应该 | 是 | 称为 | 一个 |

['mɪzəri] .

| misery | . |
|---|---|
| 苦难 | . |

你现在或许会觉得，把睡觉称为痛苦的事情听起来很奇怪。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| But | you | shall | hear | how | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 听到 | 如何 | 它 | 曾是 | . |

但你将会听到事情的真相。

“ [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [ lɔkt ] [ænd; ənd]['boʊltɪd] ,

| “ | In | the | evening | , | when | all | the | doors | were | safely | locked | and | bolted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候全部 | | 这 | 门 | 是 | 安全 | 已锁定 | 和 | 螺栓连接 | , |

“晚上，当所有的门都安全锁好并闩上后，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [daʊn] - [sterz] ,

| so | that | no | one | could | get | away | , | the | little | Victims | were | summoned | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 得到 | 离开 | , | 这 | 小的 | 受害者 | 是 | 被召唤 | 向下 | - | 楼梯 | , |

为了防止任何人逃脱，小受害者们被叫到楼下。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

| and | brought | into | a | room | where | some | of | the | keepers | were | sure | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 进入 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 一些 | 的 | 这 | 守门员 | 是 | 当然 | 到 | 是 |

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['lʌkʃəri] .

| sitting | in | the | greatest | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 最 | 奢华 | . |

然后被带进一个房间，里面肯定有一些管理员正享受着极致的奢华。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][wɔːrm]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [læmp][ɑːn]

| There | was | generally | a | warm | fire | on | the | hearth | , | and | a | beautiful | lamp | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一般来说 | 一个 | 温暖的 | 火 | 在 | 这 | 炉 | , | 和 | 一个 | 美丽的 | 灯 | 在 |

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

壁炉上通常燃着温暖的火，桌上摆着一盏漂亮的灯。

[wɪtʃ] [ʃed] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [laɪt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]

| which | shed | an | agreeable | light | around | , | and | made | everything | look | so | pretty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 棚 | 一个 | 同意 | 光 | 大约 | , | 和 | 制成 | 一切 | 看 | 所以 | 漂亮的 | 和 |

[geɪ] ,

| gay | , |
|---|---|
| 同性恋 | , |

灯光柔和明亮，让周围的一切看起来都那么漂亮、那么欢快。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms] ['ɔːlweɪz] [roʊz][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] .

| the | hearts | of | the | poor | innocent | Victims | always | rose | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 清白的 | 受害者 | 总是 | 玫瑰 | 在 | 这 | 视线 | . |

每当看到这一幕，无辜的受害者们都心痛不已。

“ ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['vɪzɪtər] [ɔːr] [tuː] ['prez(ə)nt] ,

| “ | Sometimes | there | would | be | a | huge | visitor | or | two | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有时 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 巨大的 | 游客 | 或者 | 二 | 展示 | , |

“有时候会有一位或两位身材魁梧的客人到场，

[huː] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['vɪktəms] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

| who | would | now | and | then | take | the | Victims | on | their | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 现在 | 和 | 然后 | 拿 | 这 | 受害者 | 在 | 他们的 | 膝盖 | , |

他们时不时会把受害者按跪在地上，

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | say | all | manner | of | entertaining | things | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 全部 | 方式 | 的 | 娱乐 | 事物 | 到 | 他们 | . |

然后对他们说各种各样有趣的话。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] .

| Or | there | would | be | nice | games | for | them | to | play | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那里 | 会 | 是 | 好的 | 游戏 | 为了 | 他们 | 到 | 玩 | 在 | . |

或者他们可以玩一些不错的游戏。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['kiːpəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [kɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][kaɪnd] [neɪmz] ,

| Or | the | keepers | themselves | would | kiss | them | , | and | call | them | kind | names | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 守门员 | 他们自己 | 会 | 吻 | 他们 | , | 和 | 称呼 | 他们 | 种类 | 姓名 | , |

或者饲养员会亲吻它们，并给它们起亲切的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

| as | if | they | really | loved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 真的 | 喜爱 | 他们 | . |

就好像他们真的很爱他们一样。

[haʊ] [naɪs] [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

| How | nice | all | this | sounds | , | does | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 全部 | 这 | 声音 | , | 做 | 它 | 不是 | ? |

这一切听起来多么美好，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['kiːpəz] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][læst]

| And | it | would | have | been | nice | , | if | the | keepers | would | but | have | let | it | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 好的 | , | 如果 | 这 | 守门员 | 会 | 但 | 有 | 让 | 它 | 最后的 |

[fɔːr; fər]['evər] .

| for | ever | . |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | . |

如果守林人能让这一切永远持续下去，那就太好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens]

| But | that | was | just | the | one | thing | they | never | would | do | , | and | the | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 只是 | 这 | 一 | 事物 | 他们 | 绝不 | 会 | 做 | , | 和 | 这 | 结果 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

但那恰恰是他们永远不会做的事，而后果是：

[ðæt] , [wət'evər] ['pleʒər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktəms] ['ɔːlweɪz] ['endɪd]

| that | , | whatever | pleasure | they | might | have | had | , | the | wretched | Victims | always | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 任何 | 乐趣 | 他们 | 可能 | 有 | 有 | , | 这 | 可怜 | 受害者 | 总是 | 结束 |

[baɪ] ['biːɪŋ] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd][sæd] .

| by | being | dissatisfied | and | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 不满 | 和 | 伤心 | . |

无论他们曾获得过怎样的快乐，这些可怜的受害者最终总是感到不满和悲伤。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

| “ | And | how | could | it | be | otherwise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 可以 | 它 | 是 | 否则 | ? |

还能有别的结果吗?

[dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| Just | when | they | were | at | the | height | of | enjoyment | , | just | when | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 享受 | , | 只是 | 什么时候 | 一切 | 曾是 |

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| most | delightful | , |
|---|---|---|
| 最多 | 愉快 | , |

正当他们沉浸在快乐之中，正当一切都无比美好的时候，

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [nɑːk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

| a | horrible | knock | was | sure | to | be | heard | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 敲 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 门 | , |

可以肯定的是，门外会传来一阵可怕的敲门声。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

| the | meaning | of | which | they | all | knew | but | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 他们 | 全部 | 知道 | 但 | 也 | 出色地 | . |

他们都清楚其中的含义，而且理解得太透彻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑːk] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][bed] ;

| It | was | the | knock | which | summoned | them | to | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 敲 | 哪个 | 被召唤 | 他们 | 到 | 床 | ; |

是敲门声把他们叫到床上睡觉去了;

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ]['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wʌz; wəz][felt][tuː; tə]

| and | at | such | a | moment | you | cannot | wonder | that | going | to | bed | was | felt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 片刻 | 你 | 不能 | 想知道 | 那 | 去 | 到 | 床 | 曾是 | 毛毡 | 到 |

[biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| be | a | misfortune | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 不幸 | . |

在这样的时刻，你很难不觉得上床睡觉是一种不幸。

“ [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ɔːr]['taɪərd] ,

| “ | Had | there | been | a | single | one | among | them | who | was | sleepy | , | or | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 单身的 | 一 | 之中 | 他们 | WHO | 曾是 | 困 | , | 或者 | 疲劳的 | , |

“如果他们当中哪怕只有一个人感到困倦或疲倦，

[ɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][bed] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpəz] ;

| or | ready | for | bed | , | there | would | have | been | some | excuse | for | the | keepers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 准备好 | 为了 | 床 | , | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 一些 | 原谅 | 为了 | 这 | 守门员 | ; |

或者准备睡觉了，饲养员们就会有借口推脱;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

| but | as | it | was | , | there | was | none | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 那里 | 曾是 | 没有任何 | , |

但事实上，并没有这样的事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms]['nevər] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd][ɔːr] ['wɪri] [ɑːn] [ðoʊz]

| for | the | little | Victims | never | knew | what | it | was | to | feel | tired | or | weary | on | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 受害者 | 绝不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 感觉 | 疲劳的 | 或者 | 厌倦 | 在 | 那些 |

[ə'keiʒənz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

因为那些小受害者在那种情况下根本不知道疲惫或困倦是什么滋味。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kærid] ['fɔːrsəbli] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ɑːn] .

| and | were | always | carried | forcibly | away | before | that | feeling | came | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 总是 | 携带 | 强制 | 离开 | 前 | 那 | 感觉 | 来了 | 在 | . |

总是在那种感觉出现之前就被强行带走。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] ,

| “ | Of | course | , | when | the | knock | was | heard | , | they | would | begin | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , 什么时候 | | 这 | 敲 | 曾是 | 听到 | , | 他们 | 会 | 开始 | 到 | 哭 | , |

“当然，当听到敲门声时，他们就会开始哭泣，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]

| and | say | that | it | was | very | hard | , | and | that | they | didn't | want | to | go | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | , | 和 | 那 | 他们 | 没有 | 想 | 到 | 去 | 到 | 床 |

,

| , |
|---|
| , |

他们说这非常难熬，他们不想睡觉。

[ænd; ənd][wʌn] [went] [soʊ][fɑːr][wʌns][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][bed] .

| and | one | went | so | far | once | as | to | add | that | she | wouldn't | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 去 | 所以 | 远的 | 一次 | 作为 | 到 | 添加 | 那 | 她 | 不会 | 去 | 到 | 床 | . |

其中一人甚至还说她不会去睡觉。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

| “ | But | it | was | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

但这一切都是徒劳的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [æz; əz] [ðoʊz]

| The | little | Victims | might | as | well | have | attempted | to | melt | a | stone | wall | as | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 受害者 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 尝试过 | 到 | 熔化 | 一个 | 石头 | 墙 | 作为 | 那些 |

[hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| hard | - | hearted | beings | who | had | the | charge | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | - | 心地 | 生物 | WHO | 有 | 这 | 收费 | 的 | 他们 | . |

这些小受害者就像是试图融化一堵石墙，而那些铁石心肠的人却要负责照顾他们。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , ” [əb'zɜːrvd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ,

| “ | And | now | , | my | dears | , | ” | observed | Aunt | Judy | , | stopping | in | her | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | ” | 观察到 | 阿姨 | 朱迪 | , | 停止 | 在 | 她 | 帐户 | , |

“好了，亲爱的们，”朱迪阿姨说着，停顿了一下，说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər]

| “ | this | is | of | all | others | the | exact | moment | at | which | you | ought | to | show | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 的 | 全部 | 其他的 | 这 | 精确的 | 片刻 | 在 | 哪个 | 你 | 应该 | 到 | 展示 | 你的 |

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

| sympathy | with | the | sufferers | , |
|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 这 | 受害者 | , |

“此时此刻，你更应该对受害者表达你的同情心。”

[ænd; ənd][groʊn] .

| and | groan | . |
|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | . |

并发出呻吟。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [groʊn] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fi:b(ə)l] ['mænər] .

| " | The | little | ones | groaned | accordingly | , | but | in | a | very | feeble | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一个 | 呻吟 | 因此 | , | 但 | 在 | 一个 | 非常 | 微弱 | 方式 | . |

“孩子们也跟着哼哼唧唧，但声音非常微弱。”

[ænt] ['dʒu:di] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| Aunt | Judy | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

朱迪阿姨摇了摇头。

“ [ðæt] [groʊn] [ɪz][nɑ:t][hæf] ['hɑ:rti] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] .

| “ | That | groan | is | not | half | hearty | enough | for | such | a | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 呻吟 | 是 | 不是 | 一半 | 爽朗 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 苦难 | . |

“这点呻吟声根本不足以表达这种痛苦。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [hɑ:rd] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ?

| Don't | you | think | , | if | you | tried | hard | , | you | could | groan | a | little | louder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | , | 如果 | 你 | 尝试 | 难的 | , | 你 | 可以 | 呻吟 | 一个 | 小的 | 更大声 | ? |

你不觉得，如果你使劲儿，就能呻吟得更大声一些吗?

" [ðeɪ] [dɪd][traɪ] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [bʌt; bət][kæst] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsiz] [æt; ət]

| " | They | did | try | , | and | succeeded | a | little | better | , | but | cast | furtive | glances | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做过 | 尝试 | , | 和 | 成功了 | 一个 | 小的 | 更好的 | , | 但 | 投掷 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 在 |

[i:tʃ] ['ʌðər] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] .

| each | other | immediately | after | . |
|---|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 立即地 | 后 | . |

“他们确实尝试了，而且成功得稍微好一些，但之后立刻就互相偷偷地交换眼神。”

“ [wɜ:r; wər][ðə; ði] [bedz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌnz] , [ænt] ['dʒu:di] ? " [in'kwaiəd] [noʊ] . [eɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

| “ | Were | the | beds | very | uncomfortable | ones | , | Aunt | Judy | ? | " | inquired | No | . | 8 | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 床 | 非常 | 不舒服 | 一个 | , | 阿姨 | 朱迪 | ? | " | 询问 | 不 | . | 8 | , | 在 | 一个 |

[səb'du:d] [vɔɪs] .

| subdued | voice | . |
|---|---|---|
| 低沉的 | 嗓音 | . |

“朱迪阿姨，床很不舒服吗？”8号低声问道。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

| “ | You | shall | judge | for | yourself | , | " | was | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | " | 曾是 | 这 | 回答 | . |

“你自己判断吧。” 对方回答道。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'pɑ:n][legz] ,

| “ | They | were | raised | off | the | floor | upon | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 提高 | 离开 | 这 | 地面 | 之上 | 腿 | , |

“它们被架起来，用腿支撑着，离开了地面。”

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wɪnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

| so | that | no | wind | from | under | the | door | could | get | at | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 风 | 从 | 在下面 | 这 | 门 | 可以 | 得到 | 在 | 他们 | ; |

这样一来，就不会有风从门缝底下吹到他们身上了;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flæt] ['bɑ:təm] [kɔ:ld] [ðə; ði][bed] - [stɑ:k] ,

| and | on | the | flat | bottom | called | the | bed | - | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 平坦的 | 底部 | 称为 | 这 | 床 | - | 库存 | , |

而平坦的底部则被称为床架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [θɪk] [strɔ:ŋ] [bæg] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['mætrəs] ,

| there | was | placed | a | thick | strong | bag | called | a | mattress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 放置 | 一个 | 厚的 | 强的 | 包 | 称为 | 一个 | 床垫 | , |

里面放着一个厚实的袋子，叫做床垫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːft] [məˈtɪrɪəl] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsprɪŋi] [ænd; ənd]

| which | was | stuffed | with | some | soft | material | which | made | it | springy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 填充 | 和 | 一些 | 柔软的 | 材料 | 哪个 | 制成 | 它 | 有弹性的 | 和 |

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr][laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn] .

| pleasant | to | touch | or | lie | down | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 触碰 | 或者 | 说谎 | 向下 | 之上 | . |

里面填充了一些柔软的材料，因此很有弹性，摸起来或躺在上面都很舒服。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skwer] , [ɔːr] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [rekˈtæŋgjələr]

| The | shape | of | it | was | a | long | square | , | or | what | may | be | called | a | rectangular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形状 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 正方形 | , | 或者 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 矩形的 |

[ˌpærəˈleləgræm] .

| parallelogram | . |
|---|---|
| 平行四边形 | . |

它的形状是一个长正方形，或者可以称之为长方体平行四边形。

[aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [wɜːrd] ,

| I | strongly | advise | you | all | to | learn | that | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 强烈 | 建议 | 你 | 全部 | 到 | 学习 | 那 | 单词 | , |

我强烈建议你们都记住这个词。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [aɪˈdiːə][æz; əz][wʌn] [steps] [ˈɪntuː][bed] ,

| for | it | is | rather | an | amusing | idea | as | one | steps | into | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 有趣 | 主意 | 作为 | 一 | 步骤 | 进入 | 床 | , |

因为当你钻进被窝时，这确实是一个相当有趣的想法。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌpærəˈleləgræm] .

| to | think | that | one | is | going | to | sleep | upon | a | parallelogram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 那 | 一 | 是 | 去 | 到 | 睡觉 | 之上 | 一个 | 平行四边形 | . |

想象自己要睡在平行四边形上。

" [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr][wɜːr; wər] [hɪr] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [broʊk] ['ɪntuː]

| " | Nos | . | 3 | and | 4 | were | here | unable | to | contain | themselves | , | but | broke | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 编号 | . | 3 | 和 | 4 | 是 | 这里 | 无法 | 到 | 包含 | 他们自己 | , | 但 | 打破 | 进入 |

[ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .

| a | peal | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | . |

“3号和4号忍不住哈哈大笑起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ stɛərd ] .

| The | little | ones | stared | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 凝视 | . |

孩子们目不转睛地盯着看。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] [ænt] [ˈdʒuːdi] , “ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| “ | Well | , | ” | resumed | Aunt | Judy | , | “ | for | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 恢复 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 为了 | 我的 | 部分 | , |

“嗯，”朱迪阿姨继续说道，“就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['ɪnz, 'aɪˈɛˈnɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [laɪf]

| I | think | it's | a | very | nice | thing | to | learn | the | ins | and | outs | of | one's | own | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 | 到 | 学习 | 这 | 保险 | 和 | 出局 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 生活 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我认为了解自己生活的方方面面是一件非常好的事；

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [wʌnz] [bed] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃeɪp]

| to | consider | how | one's | bed | is | made | , | and | the | why | and | wherefore | of | its | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 考虑 | 如何 | 一个人的 | 床 | 是 | 制成 | , | 和 | 这 | 为什么 | 和 | 因此 | 的 | 它是 | 形状 |

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| and | position | . |
|---|---|---|
| 和 | 位置 | . |

思考床铺的布置方式，以及床的形状和位置背后的原因和意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [tuː; tə] [get] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]

| It | is | a | great | pity | to | get | so | accustomed | to | things | as | not | to | know | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 到 | 得到 | 所以 | 习惯 | 到 | 事物 | 作为 | 不是 | 到 | 知道 | 他们的 |

['vælјuː] [tɪl] [wiː; wi] [luːz] [ðem; ðəm] !

| value | till | we | lose | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 价值 | 直到 | 我们 | 失去 | 他们 | ! |

最可惜的是，我们习以为常，直到失去才懂得珍惜!

[bʌt; bət] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

| But | to | proceed | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 继续 | . |

但要继续进行。

“ [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] - ['mætrəs] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['blæŋkɪt] .

| “ | On | the | top | of | this | parallelogramatic | mattress | was | laid | a | soft | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | - | 床垫 | 曾是 | 铺设 | 一个 | 柔软的 | 毯子 | . |

“在这张平行四边形床垫上铺着一条柔软的毯子。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['blæŋkɪt] , [tuː] [waɪt] [ʃiːts] .

| On | the | top | of | that | blanket | , | two | white | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 毯子 | , | 二 | 白色的 | 纸张 | . |

毯子上面铺着两张白床单。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] , [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [wɔːrm] ['blæŋkits] ,

| On | the | top | of | the | sheets | , | two | or | more | warm | blankets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 纸张 | , | 二 | 或者 | 更多的 | 温暖的 | 毯子 | , |

床单上铺着两层或更多层保暖毯，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkits] , [ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['kʌvər] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] .

| and | on | the | top | of | the | blankets | , | a | spotted | cover | called | a | counterpane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 毯子 | , | 一个 | 斑 | 覆盖 | 称为 | 一个 | 床罩 | . |

毯子上面铺着一层带斑点的被子，叫做床罩。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [leɪd] ,

| “ | Now | it | was | between | the | sheets | that | each | little | Victim | was | laid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 它 | 曾是 | 之间 | 这 | 纸张 | 那 | 每个 | 小的 | 受害者 | 曾是 | 铺设 | , |

“现在，每个小受害者都被安置在床单之间，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋli] [kən'saɪnd] , [naɪt]

| and | such | were | the | receptacles | to | which | they | were | unwillingly | consigned | , | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 是 | 这 | 容器 | 到 | 哪个 | 他们 | 是 | 不情愿地 | 寄售 | , | 夜晚 |

['æftər] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !

| after | night | of | their | lives | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 夜晚 | 的 | 他们的 | 生活 | ! |

他们就这样被迫地被关进了这样的容器里，日复一日，度过他们漫长的一生!

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ] [hæf][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed]

| “ | But | I | have | not | yet | told | you | half | the | troubles | of | this | dreadful | ' | going | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 讲述 | 你 | 一半 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 可怕 | - | 去 | 到 | 床 |

.

| : |
|---|
| . |

但我还没有告诉你这可怕的“上床睡觉”的一半麻烦。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][tʌb] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tauəlz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['fendər] ,

| ' | A | good | fire | with | a | large | tub | before | it | , | and | towels | hung | over | the | fender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好的 | 火 | 和 | 一个 | 大的 | 浴缸 | 前 | 它 | , | 和 | 毛巾 | 悬挂 | 超过 | 这 | 挡泥板 | , |

“一堆熊熊燃烧的篝火，前面放着一个大浴缸，毛巾挂在挡泥板上。”

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] ['tɪrfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [æz; əz]

| was | always | the | first | sight | which | met | the | tearful | eyes | of | the | little | Victims | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 这 | 第一的 | 视线 | 哪个 | 遇见 | 这 | 内牛满面 | 眼睛 | 的 | 这 | 小的 | 受害者 | 作为 |

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['æftər] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [daʊn] - [sterz]

| they | entered | the | nursery | after | being | torn | from | the | joys | of | the | room | down | - | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 进入 | 这 | 苗圃 | 后 | 存在 | 撕裂 | 从 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 房间 | 向下 | - | 楼梯 |

.

:

.

每当小受害者们从楼下房间的欢乐中被拉回育婴室，泪眼婆娑地走进育婴室时，映入眼帘的总是这景象。

[ænd; ənd] [ðen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

| And | then | , | lo | and | behold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 洛 | 和 | 看哪 | ! |

然后，瞧!

[ə; eɪ] [nuː] ['mɪzəri] [bɪ'gæn] , [fɔːr; fər] , ['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] - [sterz] ,

| a | new | misery | began | , | for | , | whether | owing | to | the | fatigue | of | getting | up | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 苦难 | 开始 | , | 为了 | , | 无论 | 欠款 | 到 | 这 | 疲劳 | 的 | 获得 | 向上 | - | 楼梯 | , |

新的痛苦开始了，或许是因为上楼的疲惫，

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,

| or | that | their | feelings | had | been | so | much | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他们的 | 情怀 | 有 | 到过 | 所以 | 很多 | 伤害 | , |

或者说他们的感情受到了极大的伤害，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][soʊ]

| they | generally | discovered | at | this | moment | that | they | were | one | and | all | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 发现 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 他们 | 是 | 一 | 和 | 全部 | 所以 |

[ɪk'sesɪvli] ['taɪərd] ,

| excessively | tired | , |
|---|---|---|
| 过度 | 疲劳的 | , |

这时他们普遍发现自己都非常疲惫。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; — [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] —

| they | didn't | know | what | to | do | ; | — | of | all | things | , | did | not | choose | to | be | washed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ; | — | 的 | 全部 | 事物 | , | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 是 | 洗过 | — |

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] ,

| and | insisted | , |
|---|---|---|
| 和 | 坚持 | , |

他们不知道该怎么办；——偏偏他们不想洗澡——并且坚持说，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə][bed][fɜːrst] !

| each | of | them | , | on | being | put | to | bed | first | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 他们 | , | 在 | 存在 | 放 | 到 | 床 | 第一的 | ! |

它们每个人都先被哄上床睡觉!

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd][kraɪ] [ə'freʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

| But | let | them | say | what | they | would | , | and | cry | afresh | as | they | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 他们 | 说 | 什么 | 他们 | 会 | , | 和 | 哭 | 重新 | 作为 | 他们 | 高兴 | , |

但就让他们说他们想说的话吧，让他们尽情地哭吧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][snæp][ænd; ənd][snɑːrl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [smɔːl] ['teriːəz] ,

| and | even | snap | and | snarl | at | each | other | like | so | many | small | terriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 折断 | 和 | 咆哮 | 在 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 小的 | 梗犬 | , |

它们甚至像许多小型梗犬一样互相撕咬咆哮。

[ðoʊz] ['kruːəl] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðerz] ['nevər] [wʊd] [grænt][ðer; ðər] [ri'kwests] ;

| those | cruel | keepers | of | theirs | never | would | grant | their | requests | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 残忍的 | 守门员 | 的 | 他们的 | 绝不 | 会 | 授予 | 他们的 | 请求 | ; |

那些残忍的看守永远不会满足他们的请求；

['nevər] [wʊd] [pʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][bed]['dɜːrti] ,

| never | would | put | any | of | them | to | bed | dirty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 会 | 放 | 任何 | 的 | 他们 | 到 | 床 | 肮脏的 | , |

我绝不会让他们任何一个脏兮兮地上床睡觉。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][bed]

| and | always | declared | that | it | was | impossible | to | put | each | of | them | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 放 | 每个 | 的 | 他们 | 到 | 床 |

[fɜːrst] !

| first | ! |
|---|---|
| 第一的 | ! |

他总是宣称，不可能先让每个孩子都上床睡觉！

“ [ɪ'mædʒɪn] [naʊ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ðə; ði]

| “ | Imagine | now | the | feelings | of | those | who | had | to | wait | round | the | fire | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想象 | 现在 | 这 | 情怀 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 到 | 等待 | 圆形的 | 这 | 火 | 尽管 | 这 |

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ ə'tendid ] [tuː; tə] !

| others | were | attended | to | ! |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 参加 | 到 | ! |

“想象一下，当其他人被照顾时，那些不得不围坐在火堆旁等待的人的感受吧！”

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] [dɪs'gʌst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]

| Imagine | the | weariness | , | the | disgust | , | before | the | whole | party | was | finished | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 疲劳 | , | 这 | 厌恶 | , | 前 | 这 | 所有的 | 派对 | 曾是 | 完成的 | , | 和 |

[pʊt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] !

| put | by | for | the | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 经过 | 为了 | 这 | 夜晚 | ! |

想象一下，在整个派对结束、夜幕降临之前，人们是多么疲惫、多么厌恶！

” [ænt] ['dʒuːdi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

| ” | Aunt | Judy | paused | , | but | no | one | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | 暂停 | , | 但 | 不 | 一 | 辐 | . |

朱迪阿姨停顿了一下，但没有人说话。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] , “ [wɪl] ['noʊbɑːdi] [groʊn] ?

| “ | What | ! | ” | cried | she | suddenly | , | “ | will | nobody | groan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ! | ” | 哭 | 她 | 突然 | , | “ | 将要 | 无人 | 呻吟 | ? |

“什么！”她突然喊道，“难道没有人呻吟吗？”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [groʊn] [maɪ'self] ! ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi]

| Then | I | must | groan | myself | ! | ” | which | she | did | , | and | a | most | unearthly | noise | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 必须 | 呻吟 | 我 | ! | ” | 哪个 | 她 | 做过 | , | 和 | 一个 | 最多 | 超凡脱俗的 | 噪音 | 她 |

[meɪd] ;

| made | ; |
|---|---|
| 制成 | ; |

“那我只能呻吟了！”她照做了，发出了一种极其怪异的声音；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

| so | much | so | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 所以 | , |

正因如此，

[ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['swelɪŋ] [red]
**that two or three of the little ones turned round to look at the swelling red**
那 二 或者 三 的 这 小的 一个 转向 圆形的 到 看 在 这 肿胀 红色的
['kɜːtənz] ,
**curtains ,**
窗帘 ,

两三个小孩转过身去看那渐渐变红的窗帘，

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [haʊl] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ðens] .
**just to make sure the howl did not proceed from thence .**
只是 到 制作 当然 这 嗥 做过 不是 继续 从 因此 .

只是为了确认嚎叫声不是从那里传来的。

['æftər] [wɪtʃ] [ænt] ['dʒuːdi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [teɪl] : —
**After which Aunt Judy continued her tale : —**
后 哪个 阿姨 朱迪 持续 她 故事 : —

之后，朱迪阿姨继续讲述她的故事：——

“ [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
**“ So much for night and going to bed , about which there is nothing more to**
“ 所以 很多 为了 夜晚 和 去 到 床 , 关于 哪个 那里 是 没有什么 更多的 到
[rɪ'leɪt] ,
**relate ,**
涉及 ,

关于夜晚和睡觉的事就到此为止吧，也没什么好说的了。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['sliːpɚz] , [ænd; ənd] ['seldəm] [ə'woʊk] [tɪl] [lɔːŋ]
**as the little Victims were uncommonly good sleepers , and seldom awoke till long**
作为 这 小的 受害者 是 不寻常地 好的 卧铺 , 和 很少 醒来 直到 长的
['æftər] ['deɪlaɪt] .
**after daylight .**
后 日光 .

因为这些小受害者们睡眠质量异常好，很少会在天亮很久之后才醒来。

“ [wel] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**“ Well now , what do you think ?**
“ 出色地 现在 , 什么 做 你 思考 ?

“那么，你觉得怎么样？”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ðeɪ] [felt] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]
**By the time they had had a good night , they felt so comfortable in**
经过 这 时间 他们 有 有 一个 好的 夜晚 , 他们 毛毡 所以 舒服的 在
[ðer; ðər][bedz] ,
**their beds ,**
他们的 床 ,

经过一夜酣眠，他们躺在床上感觉无比舒适。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**that they were quite contented to remain there ; and then , of course ,**
那 他们 是 相当 满足 到 保持 那里 ; 和 然后 , 的 课程 ,

他们很乐意留在那里；当然，还有……

[ðer; ðər] [tɔː'mentəz] ['nevər] ['restɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ʌp] !
**their tormentors never rested till they had forced them to get up !**
他们的 折磨者 绝不 休息 直到 他们 有 强制 他们 到 得到 向上 !

折磨他们的人不把他们逼起来就绝不罢休！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !
**Poor little things !**
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙们！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [moʊst]

| Just | think | of | their | being | made | to | go | to | bed | at | night | , | when | they | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 的 | 他们的 | 存在 | 制成 | 到 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | , | 什么时候 | 他们 | 最多 |

[dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| disliked | it | , |
|---|---|---|
| 不喜欢 | 它 | , |

想想看，他们晚上最不喜欢睡觉的时候，却被迫上床睡觉，这该有多难受。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] !

| and | then | made | to | get | up | in | the | morning | , | when | they | wanted | to | stay | in | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 制成 | 到 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | , | 什么时候 | 他们 | 通缉 | 到 | 停留 | 在 | 床 | ! |

然后早上他们想赖床，却被强迫起床！

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] , - ['veri] , ['veri] [hɑːrd] .

| It | certainly | was | , | as | they | always | said | , | ' | very | , | very | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | , | 作为 | 他们 | 总是 | 说 | , | - | 非常 | , | 非常 | 难的 | . |

正如他们常说的那样，这确实“非常非常难”。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['wɪntər] ['mɪzəri] ,

| ' | This | was | , | of | course | , | a | winter | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 一个 | 冬天 | 苦难 | , |

“这当然是一场冬日苦难。”

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] ['frɔːsti] [ænd; ənd][koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][dʒʌmp]

| when | the | air | was | so | frosty | and | cold | that | it | was | very | unpleasant | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 霜冻 | 和 | 寒冷的 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 跳 |

[aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrm] [nest] .

| out | into | it | from | a | warm | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 它 | 从 | 一个 | 温暖的 | 巢 | . |

空气寒冷刺骨，从温暖的巢穴跳到外面非常难受。

['terəb(ə)l] [siːnz] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

| Terrible | scenes | took | place | on | these | occasions | , | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 场景 | 采取 | 地方 | 在 | 这些 | 场合 | , | 我 | 保证 | 你 | , |

我向你保证，这些场合都发生了可怕的事情。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪktəms] [wʊd] [sɪt] [ 'ʃivəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| for | sometimes | the | wretched | Victims | would | sit | shivering | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有时 | 这 | 可怜 | 受害者 | 会 | 坐 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 地面 | , |

有时，那些可怜的受害者会瑟瑟发抖地坐在地上。

['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɑːks] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] , ( [wɪtʃ] [ðeɪ]

| crying | over | their | socks | and | shoes | instead | of | putting | them | on | , | ( | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 超过 | 他们的 | 袜子 | 和 | 鞋 | 反而 | 的 | 推杆 | 他们 | 在 | , | ( | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][fɔːr; fər] ,

| had | no | spirit | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 精神 | 为了 | , |

他们哭着喊着要穿上袜子和鞋子，而不是穿上它们（他们根本没有穿鞋的兴致）。

) [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃərz] [huː] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm][baɪ]

| ) | and | then | the | savage | creatures | who | managed | them | would | insult | them | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 然后 | 这 | 野蛮的 | 生物 | WHO | 管理 | 他们 | 会 | 侮辱 | 他们 | 经过 |

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['spiːtʃɪz] . “

| irritating | speeches | . | “ |
|---|---|---|---|
| 令人恼火的 | 演讲 | . | “ |

然后，那些管理他们的野蛮人就会用令人恼怒的言语侮辱他们。

- [kʌm] , [mɪs] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , - [wʌn] [wʊd] [seɪ] , - [dəunt][sɪt] ['fretɪŋ] [ðer; ðər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

' Come , Miss So - and - So , ' one would say , ' don't sit fretting there ; there's a

- 来 , 错过 所以 - 和 - 所以 , - 一 会 说 , - 不 坐 烦躁 那里 ; 有 一个

[wɔːrm]['faɪər] ,

warm fire ,

温暖的 火 ,

“来吧，某某小姐，”有人会说，“别坐在那儿烦躁不安了；这里有温暖的炉火。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and a nice basin of bread - and - milk waiting for you ,

和 一个 好的 盆地 的 面包 - 和 - 牛奶 等待 为了 你 ,

还有一盆香喷喷的面包和牛奶等着你呢。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [get] ['redi] . -

if you will only be quick and get ready . '

如果 你 将要 仅有的 是 快的 和 得到 准备好 . -

如果你动作快点，做好准备就好了。

“ [get] ['redi] !

“ Get ready !

” 得到 准备好 !

“准备!

[ə; eɪ] [naɪs] ['ɔːrdər] [ɪn'diːd] !

a nice order indeed !

一个 好的 命令 的确 !

真是不错的订单!

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɑːʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][biː; bi] [drest] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd]

It meant that they must wash themselves and be dressed before they would

它 意思是 那 他们 必须 洗 他们自己 和 是 穿着 前 他们 会

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .

be allowed to touch a morsel of food .

是 允许 到 触碰 一个 小块 的 食物 .

这意味着他们必须先洗漱穿戴整齐，才能被允许接触一丁点食物。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋnɛs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kiːpəz] .

“ But it is of no use dwelling on the unfeelingness of those keepers .

” 但 它 是 的 不 使用 住宅 在 这 冷漠无情 的 那些 守门员 .

“但是纠结于那些守门人的冷漠无情是没用的。”

[wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] [sed] : — “

One day one of them actually said : — “

一 天 一 的 他们 实际上 说 : — ”

有一天，其中一个人竟然说：“

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] [kʌm]

' If you knew what it was to have to get up without a fire to come

- 如果 你 知道 什么 它 曾是 到 有 到 得到 向上 没有 一个 火 到 来

[tuː; tə] ,

to ,

到 ,

“如果你知道起床后没有火可以依靠是什么滋味，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [tuː; tə] [iːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . -

and without a breakfast to eat , you would leave off grumbling at nothing . '

和 没有 一个 早餐 到 吃 , 你 会 离开 离开 抱怨 在 没有什么 . -

如果没早餐吃，你就会一直抱怨个不停。

“ ['nʌθɪŋ] !

“ Nothing !

” 没有什么 !

“没有什么!

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][bed][ˈɪntuː][ðə; ði] [freʃ]

| they | called | it | nothing | to | have | to | get | out | of | a | warm | bed | into | the | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 它 | 没有什么 | 到 | 有 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 一个 | 温暖的 | 床 | 进入 | 这 | 新鲜的 |

[ˈmɔːrnɪŋ] [er] ,

| morning | air | , |
|---|---|---|
| 早晨 | 空气 | , |

他们认为，从温暖的被窝里爬出来呼吸清晨的新鲜空气没什么大不了的。

[ænd; ənd] [dres] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] !

| and | dress | before | breakfast | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 裙子 | 前 | 早餐 | ! |

早餐前穿好衣服!

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , ” [pərˈsuːd] [ænt] [ˈdʒuːdi] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

| “ | Well | , | my | dears | , | ” | pursued | Aunt | Judy | , | after | waiting | here | a | few | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | , | 后 | 等待 | 这里 | 一个 | 很少 | 秒 | , |

“好了，亲爱的们，”朱迪阿姨在这里等了几秒钟后，接着说道。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [wʊd] [groʊn] ,

| to | see | if | anybody | would | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 任何人 | 会 | 呻吟 | , |

看看有没有人会发出呻吟声，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] - [ʌp] [ˈmɪzəri] [æz; əz] [wel]

| “ | I | shall | take | it | for | granted | you | feel | for | the | getting | - | up | misery | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 你 | 感觉 | 为了 | 这 | 获得 | - | 向上 | 苦难 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz][ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] - [tuː; tə] - [bed] [wʌn] ,

| as | the | going | - | to | - | bed | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 去 | - | 到 | - | 床 | 一 | , |

“我理所当然地认为你既能体会起床的痛苦，也能体会入睡的痛苦。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [groʊn] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .

| although | you | have | not | groaned | as | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 有 | 不是 | 呻吟 | 作为 | 我 | 预期的 | . |

虽然你没有像我预期的那样呻吟。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

| I | will | just | add | , | in | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 只是 | 添加 | , | 在 | 结论 | , |

最后，我还要补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈgetɪŋ] - [ʌp] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪntər] [wʌn] .

| that | the | summer | getting | - | up | misery | was | just | the | reverse | of | this | winter | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 夏天 | 获得 | - | 向上 | 苦难 | 曾是 | 只是 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 冬天 | 一 | . |

夏天起床的痛苦和冬天的痛苦正好相反。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [retʃiz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈnɜːrsəri] [wʌz; wəz] [ˈdʌstɪd]

| Then | the | poor | little | wretches | were | expected | to | wait | till | their | nursery | was | dusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 可怜虫 | 是 | 预期的 | 到 | 等待 | 直到 | 他们的 | 苗圃 | 曾是 | 掸去灰尘 |

[ænd; ənd] [swept] ;

| and | swept | ; |
|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | ; |

然后，这些可怜的小家伙们就得等到育婴室被打扫干净才肯出来玩；

[soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn]

| so | there | they | had | to | lie | , | sometimes | for | half | - | an | - | hour | , | with | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他们 | 有 | 到 | 说谎 | , | 有时 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , | 和 | 这 | 太阳 |

[ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

| shining | in | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 在 | 之上 | 他们 | , |

于是他们就只能躺在那里，有时长达半个小时，任由阳光照射在身上。

[nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dʌst] !

| not | allowed | to | get | up | and | come | out | into | the | dirt | and | dust | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 允许 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 污垢 | 和 | 灰尘 | ！ |

不准起身到尘土飞扬的地方来！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [ˈskwɑːb(ə)l] [əˈmʌŋ]

| “ | Of | course | , | on | those | occasions | they | had | nothing | to | do | but | squabble | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 在 | 那些 | 场合 | 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 争吵 | 之中 |

[ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [tiːz] ;

| themselves | and | teaze | ; |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 和 | 挑逗 | ； |

“当然，在那些时候，他们除了互相争吵和戏弄之外，无事可做；

[ænd; ənd] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l]

| and | I | assure | you | they | had | every | now | and | then | a | very | pleasant | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 他们 | 有 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 小的 |

[rɪˈvendʒ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈkiːpəz] ,

| revenge | on | their | keepers | , |
|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 在 | 他们的 | 守门员 | , |

我向你保证，它们时不时会对饲养员进行一些非常愉快的报复。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæf] [ˈwɜːrid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] [ dis'təːbənsiz ] [ænd; ənd]

| for | they | half | worried | them | out | of | their | lives | by | disturbances | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 一半 | 担心 | 他们 | 出去 | 的 | 他们的 | 生活 | 经过 | 干扰 | 和 |

[kəmˈpleɪnts] ,

| complaints | , |
|---|---|
| 投诉 | , |

因为他们的扰乱和抱怨几乎让他们的生活变得一团糟。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| and | at | any | rate | that | was | some | comfort | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 速度 | 那 | 曾是 | 一些 | 舒适 | 到 | 他们 | , |

无论如何，这多少让他们感到些许安慰。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhindəd] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [hæf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| although | very | often | it | hindered | the | nursery | from | being | done | half | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 非常 | 经常 | 它 | 受阻 | 这 | 苗圃 | 从 | 存在 | 完毕 | 一半 | 作为 | 很快 | 作为 |

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwaɪət] .

| it | would | have | been | if | they | had | been | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 安静的 | . |

虽然这常常导致托儿所的装修进度比他们安静时慢了一半。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈdʒuːdi] ,

| “ | I | shall | not | have | time | to | tell | of | everything | , | ” | continued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 告诉 | 的 | 一切 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“我没有时间把所有事情都讲完，”朱迪阿姨继续说道。

“ [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkiːpəz] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk]

| “ | so | I | must | hurry | over | the | breakfast | , | although | the | keepers | contrived | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我 | 必须 | 匆忙 | 超过 | 这 | 早餐 | , | 虽然 | 这 | 守门员 | 人为的 | 到 | 制作 |

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,

| even | that | miserable | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 悲惨的 | , |

“所以我必须赶紧吃早餐，尽管饲养员们想方设法让早餐也变得难以下咽。”

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪktəms] [frʌm; frəm] [ˈspɪlɪŋ] [ðer; ðər] [fuːd] [ɑːn]

| by | doing | all | they | could | to | prevent | the | little | Victims | from | spilling | their | food | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 正在做 | 全部 | 他们 | 可以 | 到 | 防止 | 这 | 小的 | 受害者 | 从 | 溢出 | 他们的 | 食物 | 在 |

[ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [flɔːr] ,

| the | table | and | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 和 | 地面 | , |

他们竭尽所能防止小受害者们把食物洒在桌子和地板上，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['sɪtɪŋ] ['tɑːlərəbli] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðer; ðər]

| and | also | by | insisting | on | the | poor | little | things | sitting | tolerably | upright | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 经过 | 坚持 | 在 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 坐着 | 勉强可以接受 | 直立 | 在 | 他们的 |

[siːts] — [nɑːt] [lɔlɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] — [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] —

| seats | — | not | lolling | with | both | elbows | on | the | table | - | cloth | — | not | making | a | mess | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | — | 不是 | 懒散 | 和 | 两个都 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | - | 布 | — | 不是 | 制作 | 一个 | 混乱 | — |

[nɑːt] ,

| not | , |
|---|---|
| 不是 | , |

而且，还要求这些可怜的小家伙们端坐在座位上，不能双肘搭在桌布上，不能弄得一团糟，不能.....

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['pleɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [præŋks] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [teɪk]

| in | short | , | playing | any | of | those | innocent | little | pranks | in | which | young | creatures | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 玩耍 | 任何 | 的 | 那些 | 清白的 | 小的 | 恶作剧 | 在 | 哪个 | 年轻的 | 生物 | 拿 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

简而言之，就是玩那些幼小生物乐此不疲的无伤大雅的小恶作剧。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['spektək(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

| “ | It | was | a | pitiable | spectacle | , | as | you | may | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 可怜的 | 奇观 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , |

正如你所料，那是一幅令人痛心的景象。

[tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] [kən'streɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] [waɪl]

| to | see | reasonable | beings | constrained | against | their | inclinations | to | sit | quietly | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 合理的 | 生物 | 受限 | 反对 | 他们的 | 倾向 | 到 | 坐 | 悄悄 | 尽管 |

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['hɑːrti] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

| they | ate | their | hearty | morning | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 他们的 | 爽朗 | 早晨 | 一顿饭 | , |

看到那些理智的人被迫违背自己的意愿，安静地坐着享用丰盛的早餐，

[wɪtʃ] ['riːəli] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| which | really | , | perhaps | , | they | might | have | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真的 | , | 也许 | , | 他们 | 可能 | 有 | 享受 | , |

或许，他们真的会很享受这种感觉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| had | they | been | allowed | to | amuse | themselves | in | their | own | fashion | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 到过 | 允许 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 自己的 | 时尚 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

如果他们同时也被允许以自己的方式娱乐的话。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| “ | But | I | must | go | on | now | to | that | great | misery | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | 现在 | 到 | 那 | 伟大的 | 苦难 | 的 | 这 | 天 | , |

但我现在必须继续讲述当天那件极其痛苦的事了，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðə; ði] ['les(ə)n] ['mɪzəri] .

| which | I | shall | call | the | lesson | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将 | 称呼 | 这 | 课 | 苦难 | . |

我称之为苦难的教训。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms][wɜːr; wər][ɔːl][bɔːrn] , [æz; əz] [jʌŋ] [kɪdz] ,

| “ | Now | you | must | know | , | the | little | Victims | were | all | born | , | as | young | kids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 你 | 必须 | 知道 | , | 这 | 小的 | 受害者 | 是 | 全部 | 出生 | , | 作为 | 年轻的 | 孩子们 | , |

“现在你们必须知道，这些小受害者都是年幼的孩子，

[læmz] , ['kɪtnz] , [ænd; ənd] ['pʌpi] - [dɔ:gz][ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dʒʌmpɪŋ]

| lambs | , | kittens | , | and | puppy | - | dogs | are | , | with | a | decided | liking | for | jumping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | , | 小猫 | , | 和 | 小狗 | - | 狗 | 是 | , | 和 | 一个 | 决定 | 喜欢 | 为了 | 跳 |

[ə'baʊt] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

| about | and | playing | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 和 | 玩耍 | 全部 | 天 | 长的 | . |

小羊羔、小猫和小狗都非常喜欢整天蹦蹦跳跳、玩耍嬉戏。

[θɪŋk] , ['ðerfɔ:r] , [wʌt] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [tʃerz] [raʊnd]

| Think | , | therefore | , | what | their | sufferings | were | when | they | were | placed | in | chairs | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | , | 所以 | , | 什么 | 他们的 | 苦难 | 是 | 什么时候 | 他们 | 是 | 放置 | 在 | 椅子 | 圆形的 |

[ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| a | table | , |
|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | , |

因此，想想看，当他们被安排围坐在桌子旁的椅子上时，他们承受了怎样的痛苦。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] [ɪn] [bʊks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

| and | obliged | to | sit | and | stare | at | queer | looking | characters | in | books | until | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有义务 | 到 | 坐 | 和 | 盯 | 在 | 酷儿 | 寻找 | 人物 | 在 | 图书 | 直到 | 他们 |

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [hɑ:rt] .

| had | learned | to | know | them | what | was | called | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 到 | 知道 | 他们 | 什么 | 曾是 | 称为 | 经过 | 心 | . |

他们被迫坐在那里盯着书中那些长相怪异的角色，直到学会用某种词语来称呼他们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| It | was | a | very | odd | way | of | describing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 方式 | 的 | 描述 | 它 | , |

这种描述方式非常奇怪。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][noʊ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| for | I | am | sure | they | had | often | no | heart | in | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 有 | 经常 | 不 | 心 | 在 | 这 | 事情 | , |

因为我确信他们往往对此事漠不关心。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [dɪs'laɪk] . “

| unless | it | was | a | hearty | dislike | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 曾是 | 一个 | 爽朗 | 不喜欢 | . | “ |

除非是发自内心的厌恶。

- ['tɑ:mi] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevər] [lə:nz] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] ,

| ' | Tommy | Brown | in | the | village | never | learns | any | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汤米 | 棕色的 | 在 | 这 | 村庄 | 绝不 | 学习 | 任何 | 课程 | , |

“村里的汤米·布朗从来不吸取教训。”

- [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['kri:tʃər] [hu:] [wʌz; wəz] ['ti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [waɪ]

| ' | cried | one | of | them | once | to | the | creature | who | was | teaching | him | , | ' | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 一 | 的 | 他们 | 一次 | 到 | 这 | 生物 | WHO | 曾是 | 教学 | 他 | , | - | 为什么 |

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

| should | I | ? |
|---|---|---|
| 应该 | 我 | ? |

“我为什么要这么做？”其中一个曾经对教导他的生物喊道。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['ɔɪstər] - ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

| He | is | always | playing | at | oyster | - | dishes | in | the | gutter | when | I | see | him | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 总是 | 玩耍 | 在 | 牡蛎 | - | 菜肴 | 在 | 这 | 排水沟 | 什么时候 | 我 | 看 | 他 | , | 和 |

[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

| enjoying | himself | . |
|---|---|---|
| 享受 | 他自己 | . |

每次见到他，他总是在水沟里玩牡蛎碟，玩得不亦乐乎。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ! -

| I | wish | I | might | enjoy | myself | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 享受 | 我 | ! | - |

我希望自己能玩得开心!

" [pʊr] ['vɪktɪm] !

| " | Poor | Victim | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 受害者 | ! |

“可怜的受害者！”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['lektʃər] [ðɪs] ['klevər] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ɑːn]

| He | little | thought | what | a | tiresome | lecture | this | clever | remark | of | his | would | bring | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 小的 | 想法 | 什么 | 一个 | 令人厌烦 | 演讲 | 这 | 聪明的 | 评论 | 的 | 他的 | 会 | 带来 | 在 |

[hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] !

| his | devoted | head | ! |
|---|---|---|---|
| 他的 | 奉献 | 头 | ! |

他万万没想到，自己这句俏皮话会给那位忠诚的脑袋带来多么令人厌烦的训斥!

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Don't | ask | me | to | repeat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问 | 我 | 到 | 重复 | 它 | . |

“别让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| It | amounted | merely | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 金额 | 仅仅 | 到 | 这 | , |

事情仅此而已。

[ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [hens] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['sʌmθɪŋ] [els]

| that | twenty | years | hence | he | would | he | very | glad | he | had | learnt | something | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二十 | 年 | 因此 | 他 | 会 | 他 | 非常 | 高兴的 | 他 | 有 | 学会了 | 某物 | 别的 |

[bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] ['ɔɪstər] - ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

| besides | making | oyster | - | dishes | in | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 制作 | 牡蛎 | - | 菜肴 | 在 | 这 | 街道 | . |

二十年后，他会非常庆幸自己除了在街头做牡蛎料理之外，还学到了其他技能。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] !

| As | if | that | signified | to | him | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 表示 | 到 | 他 | 现在 | ! |

仿佛这对他来说意味着什么似的!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]

| As | if | it | took | away | the | nuisance | of | having | to | learn | at | the | present | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 采取 | 离开 | 这 | 滋扰 | 的 | 拥有 | 到 | 学习 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 |

,

,

,

仿佛这样就免去了当下学习的麻烦。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] [ˌhɪr'æftər] !

| to | be | told | it | would | be | of | use | hereafter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 讲述 | 它 | 会 | 是 | 的 | 使用 | 此后 | ! |

得知它以后会派上用场!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ?

| What | was | the | use | of | its | being | of | use | by | - | and | - | by | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 它是 | 存在 | 的 | 使用 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | ? |

它迟早会派上用场，但这又有什么用呢?

“ [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [soʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]

| “ | So | thought | the | little | Victim | , | young | as | he | was | ; | so | , | said | he | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 想法 | 这 | 小的 | 受害者 | , | 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | ; | 所以 | , | 说 | 他 | , | 在 | 一个 |

['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] : — “

| muttering | voice | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | 嗓音 | : | — | “ |

“小受害者虽然年纪尚小，却也如此想；他喃喃自语道：——”

- [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [hens] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [naʊ] ! -

| ' | I | don't | care | about | twenty | years | hence | ; | I | want | to | be | happy | now | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 二十 | 年 | 因此 | ; | 我 | 想 | 到 | 是 | 快乐的 | 现在 | ! | - |

“我不在乎二十年后会怎样；我现在只想快乐！”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ; [soʊ][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['tiːtʃər] ['dɪdnt]

| “ | This | was | unanswerable | , | as | you | may | suppose | ; | so | the | puzzled | teacher | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 无法回答 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | ; | 所以 | 这 | 困惑 | 老师 | 没有 |

[ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

| attempt | to | make | a | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 制作 | 一个 | 回复 | , |

“这个问题无法回答，正如你可能猜到的那样；所以困惑的老师没有试图回答。”

[bʌt; bət] [sed] : — “

| but | said | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 说 | : | — | “ |

但他说：“

- [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! -

| ' | Go | on | with | your | lessons | , | you | foolish | little | boy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 在 | 和 | 你的 | 课程 | , | 你 | 愚蠢 | 小的 | 男生 | ! | - |

“继续上课吧，你这个愚蠢的小男孩！”

“ [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] , ” [pər'suːd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | See | what | it | is | to | be | obstinate | , | ” | pursued | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 是 | 顽固 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“看看什么叫固执，”朱迪阿姨继续说道。

“ [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][blaɪndz] ['piːpəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ]

| “ | See | how | it | blinds | people's | eyes | , | and | prevents | them | from | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 如何 | 它 | 百叶窗 | 人们的 | 眼睛 | , | 和 | 阻止 | 他们 | 从 | 会心 |

[raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] !

| right | from | wrong | ! |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 从 | 错误的 | ! |

“看看它如何蒙蔽人们的眼睛，使他们无法分辨是非对错！”

[preɪ] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [jɔːr'selvz] ; [ænd; ənd] ['miːntaɪm] ,

| Pray | take | warning | , | and | never | be | obstinate | yourselves | ; | and | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 拿 | 警告 | , | 和 | 绝不 | 是 | 顽固 | 你们自己 | ; | 和 | 与此同时 | , |

请你们谨记，切勿固执己见；同时，

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrti] [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] ['mɪzəri] .

| let | us | have | a | good | hearty | groan | for | the | lesson | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 有 | 一个 | 好的 | 爽朗 | 呻吟 | 为了 | 这 | 课 | 苦难 | . |

让我们为这惨痛的教训发出一声响亮的呻吟。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [əu'beid] ,

| ” | The | little | ones | obeyed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 一个 | 服从 | , |

小孩子们都听话了，

[ænd; ənd] [briːðd] [aʊt] [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv]
**and** **breathed** **out** **a** **groan** **that** **seemed** **to** **come** **from** **the** **very** **depths** **of**
和 呼吸 出去 一个 呻吟 那 似乎 到 来 从 这 非常 深度 的
[ðer; ðər] ['hɑːrts] ;
**their** **hearts** **;**
他们的 心 ;

他们发出了一声仿佛来自心底深处的呻吟;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔːri] [prə'siːdid] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [lʊkt] ['ræðər] [les]
**but** **somehow** **or** **other** **,** **as** **the** **story** **proceeded** **,** **the** **faces** **looked** **rather** **less**
但 不知何故 或者 其他 , 作为 这 故事 继续 , 这 面孔 看起来 相当 较少的
[ə'mjuːzd] ,
**amused** **,**
觉得好笑 ,

但不知何故，随着故事的进行，人们的脸上渐渐不再那么开心了。

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] , [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] .
**and** **rather** **more** **anxious** **,** **than** **at** **first** **.**
和 相当 更多的 焦虑的 , 比 在 第一的 .

而且比起初更加焦虑。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [greɪv] ?
**What** **could** **the** **little** **ones** **be** **thinking** **about** **to** **make** **them** **grave** **?**
什么 可以 这 小的 一个 是 思维 关于 到 制作 他们 严重 ?

小家伙们在想什么，才会变得这么严肃呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ænt] ['dʒuːdi] [went] [ɑːn] : —
**It** **was** **evidently** **quite** **a** **relief** **when** **Aunt** **Judy** **went** **on** **:** **—**
它 曾是 显然 相当 一个 宽慰 什么时候 阿姨 朱迪 去 在 : —

朱迪阿姨继续说道：——这显然让大家都松了一口气。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**“** **You** **will** **be** **very** **much** **surprised** **,** **I** **dare** **say** **,** **”** **said** **she** **,**
“ 你 将要 是 非常 很多 惊讶 , 我 敢 说 , ” 说 她 ,

“我敢说，你会非常惊讶的，”她说。

“ [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['mɪzəri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
**“** **to** **hear** **of** **the** **next** **misery** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **about** **.**
“ 到 听到 的 这 下一个 苦难 我 是 去 到 告诉 你 关于 .

“听听我接下来要讲的悲惨故事吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɪnər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [ˌʌndər'went] [ˌaɪ 'tiː] ['evri]
**It** **may** **be** **called** **the** **dinner** **misery** **,** **and** **the** **little** **Victims** **underwent** **it** **every**
它 可能 是 称为 这 晚餐 苦难 , 和 这 小的 受害者 经历了 它 每一个
[deɪ] . ”
**day** **.** **”**
天 . ”

这可以称之为晚餐的苦难，而这些小受害者每天都要经历这种苦难。

“ [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['næsti] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [ænt] ['dʒuːdi] ? ” ['mɜːmɜd] [noʊ] . [eɪt] , ['veri]
**“** **Did** **they** **give** **them** **nasty** **things** **to** **eat** **,** **Aunt** **Judy** **?** **”** **murmured** **No** **.** **8** **,** **very**
“ 做过 他们 给 他们 可恶的 事物 到 吃 , 阿姨 朱迪 ? ” 低声说道 不 . 8 , 非常
['æŋkʃəsli] .
**anxiously** **.**
焦虑地 .

“朱迪阿姨，他们是不是给孩子们吃了什么难吃的东西？”8号焦急地低声问道。

“ [mɔːr] ['laɪkli] [nɑːt] [hæf] [ɪ'nʌf] , ” [sə'dʒestɪd] [noʊ] . [faɪv] .
**“** **More** **likely** **not** **half** **enough** **,** **”** **suggested** **No** **.** **5** **.**
“ 更多的 可能 不是 一半 足够的 , ” 建议 不 . 5 .

“很可能连一半都不够，”5号建议道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] [tuː] [sæd] , [rɪ'membər] ！ ” [əb'zɜːrvd] [noʊ] .
**“ But you promised not to make the story too sad , remember ! ” observed No .**
“ 但 你 承诺 不是 到 制作 这 故事 也 伤心 , 记住 ！ ” 观察到 不 .
[sɪks] .
**6 .**
6 .

“但是你答应过不要把故事写得太悲伤，记得吗！”6号说道。

“ [aɪ][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['mɪzəri] [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn]['næsti]
**“ I did , ” replied Aunt Judy , “ and the dinner misery did not consist in nasty**
“ 我 做过 , ” 回复 阿姨 朱迪 , “ 和 这 晚餐 苦难 做过 不是 由 在 可恶的
[fuːd] ,
**food ,**
食物 ,

“我的确这么做了，”朱迪阿姨回答说，“晚餐的痛苦之处并不在于食物难吃。”

[ɔːr][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] .
**or there not being enough .**
或者 那里 不是 存在 足够的 .

或者数量不足。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] .
**They had plenty to eat , I assure you , and everything was good .**
他们 有 很多 到 吃 , 我 保证 你 , 和 一切 曾是 好的 .

我向你保证，他们吃得很饱，一切都很好。

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

” [ænt] ['dʒuːdi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
**” Aunt Judy stopped short , and glanced at each of the little ones in succession .**
” 阿姨 朱迪 停止 短的 , 和 瞥了一眼 在 每个 的 这 小的 一个 在 演替 .

“朱迪阿姨突然停住脚步，依次看了看每个孩子。

“ [meɪk] [heɪst] , [ænt] ['dʒuːdi] ！ ” [kraɪd] [noʊ] . [eɪt] .
**“ Make haste , Aunt Judy ! ” cried No . 8 .**
“ 制作 匆忙 , 阿姨 朱迪 ！ ” 哭 不 . 8 .

“朱迪阿姨，快点！”8号喊道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ？ ”
**“ But what ? ”**
“ 但 什么 ？ ”

“但是什么呢？ ”

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'zjuːmd] [ænt] ['dʒuːdi] , [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'presɪv] [toʊn] , “ [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
**“ But , ” resumed Aunt Judy , in her most impressive tone , “ they had to**
“ 但 , ” 恢复 阿姨 朱迪 , 在 她 最多 感人的 语气 , “ 他们 有 到
[weɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] .
**wait between the courses .**
等待 之间 这 课程 .

“但是，”朱迪阿姨用她最令人印象深刻的语气继续说道，“他们必须在两道菜之间等待。”

” [ə'gen] [ænt] ['dʒuːdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
**” Again Aunt Judy paused , and there was a looking hither and thither**
” 再次 阿姨 朱迪 暂停 , 和 那里 曾是 一个 寻找 这里 和 那里
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
**among the little ones ,**
之中 这 小的 一个 ,

“朱迪阿姨又停顿了一下，孩子们四处张望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][smɔːl]['dɜːrbi] [tʃerz] ,

| and | a | shuffling | about | on | the | small | Derby | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洗牌 | 关于 | 在 | 这 | 小的 | 德比 | 椅子 | , |

在小小的德比椅上，人们挪来挪去，

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

| while | one | or | two | pairs | of | eyes | were | suddenly | turned | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 或者 | 二 | 对 | 的 | 眼睛 | 是 | 突然 | 转向 | 到 | 这 | 火 | , |

突然，有一两双眼睛转向了火堆。

[æz; əz] [ɪf] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

| as | if | watching | it | relieved | a | certain | degree | of | embarrassment | which | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 观看 | 它 | 松了口气 | 一个 | 肯定 | 程度 | 的 | 尴尬 | 哪个 | 他们的 |

['oʊnərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

| owners | began | to | experience | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 开始 | 到 | 经验 | . |

仿佛观看这些动物能缓解它们的主人开始感受到的某种尴尬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , ” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz][nekst] [rɪ'mɑːrk] ,

| “ | It | is | not | every | little | boy | or | girl | , | ” | was | Aunt | Judy's | next | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 每一个 | 小的 | 男生 | 或者 | 女孩 | , | ” | 曾是 | 阿姨 | 朱迪的 | 下一个 | 评论 | , |

“并不是每个小男孩或小女孩都会这样，”朱迪阿姨接着说道。

“ [huː] [noʊz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːr; ər] . ”

| “ | who | knows | what | the | courses | of | a | dinner | are | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 知道 | 什么 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 晚餐 | 是 | . | ” |

“谁知道一顿晚餐的菜品是什么呢。”

“ [aɪ][dəunt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [noʊ] . [eɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| “ | I | don't | , | ” | interposed | No | . | 8 | , | in | a | distressed | voice | , | as | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | , | ” | 插入 | 不 | . | 8 | , | 在 | 一个 | 苦恼 | 嗓音 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

['diːpli] ['ɪndʒərd] .

| deeply | injured | . |
|---|---|---|
| 深 | 受伤 | . |

“我不，”8号插话道，声音痛苦，仿佛他受到了重创。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ?

| “ | Oh | , | you | think | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 你 | 思考 | 不是 | ? |

“哦，你不这么认为吗？”

[wel] , [nɑːt][baɪ] [neɪm] , [pər'hæps] , ” ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] .

| Well | , | not | by | name | , | perhaps | , | ” | answered | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不是 | 经过 | 姓名 | , | 也许 | , | ” | 回答 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“嗯，或许没叫出名字吧。”朱迪阿姨回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

| “ | But | I | will | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 将要 | 解释 | . |

但我会解释。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fuːd] ,

| The | courses | of | a | dinner | are | the | different | sorts | of | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 课程 | 的 | 一个 | 晚餐 | 是 | 这 | 不同的 | 排序 | 的 | 食物 | , |

晚餐的菜肴指的是不同种类的食物。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪl] ['dɪnər] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] - ['oʊvər] .

| which | follow | each | other | one | after | the | other | , | till | dinner | is | what | people | call | ' | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跟随 | 每个 | 其他 | 一 | 后 | 这 | 其他 | , | 直到 | 晚餐 | 是 | 什么 | 人们 | 称呼 | - | 超过 | . |

一道接一道，直到晚餐结束。

- [ðʌs] , [sə'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [pi:] - [su:p] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]

| ' | Thus | , | supposing | a | dinner | was | to | begin | with | pea | - | soup | , | as | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | , | 假如 | 一个 | 晚餐 | 曾是 | 到 | 开始 | 和 | 豌豆 | - | 汤 | , | 作为 | 你 | 有 |

['sʌmtaɪmz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][du:] ,

| sometimes | seen | it | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 有时 | 已见 | 它 | 做 | , |

因此，假设晚餐以豌豆汤开胃，就像你有时看到的那样，

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] [mi:t] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

| you | would | expect | when | it | was | taken | away | to | see | some | meat | put | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 预计 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 到 | 看 | 一些 | 肉 | 放 | 之上 | 这 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

人们会期望，当食物被拿走后，桌上会摆上一些肉。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t] ?

| should | you | not | ? |
|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 不是 | ? |

难道你不应该吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] .

| " | The | little | ones | nodded | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一个 | 点头 | 同意 | . |

孩子们点头表示同意。

" [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][paɪ][ɔ:r] ['pʊdɪŋ] , [eɪ] ?

| " | And | after | the | meat | was | gone | , | you | would | expect | pie | or | pudding | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 后 | 这 | 肉 | 曾是 | 已消失 | , | 你 | 会 | 预计 | 馅饼 | 或者 | 布丁 | , | 嗯 | ? |

"肉吃完了，你肯定会期待有馅饼或布丁之类的东西吧? "

" [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'sent] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | They | nodded | assent | again | , | and | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 点头 | 同意 | 再次 | , | 和 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

他们再次点头表示同意，脸上带着微笑。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['æftər][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [sʌm; səm] [tʃi:z] [ænd; ənd]

| " | And | if | after | the | pudding | was | carried | away | , | you | saw | some | cheese | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 后 | 这 | 布丁 | 曾是 | 携带 | 离开 | , | 你 | 锯 | 一些 | 奶酪 | 和 |

['seləri] [ə'raɪv] ,

| celery | arrive | , |
|---|---|---|
| 芹菜 | 到达 | , |

"如果布丁被端走后，你看到还端上来一些奶酪和芹菜，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?

| it | would | not | startle | you | very | much | , | would | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 惊吓 | 你 | 非常 | 很多 | , | 会 | 它 | ? |

这不会让你感到非常惊讶，对吧?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] .

| " | The | little | ones | did | nothing | but | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一个 | 做过 | 没有什么 | 但 | 笑 | . |

孩子们除了笑什么也没做。

" ['veri] [wel] , " [pər'su:d] [ænt] ['dʒu:di] ,

| " | Very | well | , | " | pursued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | , |

"很好，"朱迪阿姨接着说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['kɔ:rsɪz] .

| " | such | a | dinner | as | we | have | been | talking | about | consists | of | four | courses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 晚餐 | 作为 | 我们 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 由 | 的 | 四 | 课程 | . |

我们刚才讨论的那种晚餐由四道菜组成。

[ðə; ði] [suːp] [kɔːrs] , [ðə; ði] [miːt] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [kɔːrs] .

| **The** | **soup** | **course** | **,** | **the** | **meat** | **course** | **,** | **the** | **pudding** | **course** | **,** | **and** | **the** | **cheese** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汤 | 课程 | , | 这 | 肉 | 课程 | , | 这 | 布丁 | 课程 | , | 和 | 这 | 奶酪 | 课程 | . |

汤品、肉类、甜点和奶酪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [wʌn] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fetʃt] [ɪn] ,

| **And** | **it** | **was** | **while** | **one** | **course** | **was** | **being** | **carried** | **out** | **,** | **and** | **another** | **fetched** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 尽管 | 一 | 课程 | 曾是 | 存在 | 携带 | 出去 | , | 和 | 其他 | 已获取 | 在 | , |

就在一道菜正在上桌的时候，另一道菜端了进来，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪnər] ['mɪzəri] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] ,

| **that** | **the** | **little** | **Victims** | **had** | **to** | **wait** | **;** | **and** | **that** | **was** | **the** | **dinner** | **misery** | **I** | **spoke** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 小的 | 受害者 | 有 | 到 | 等待 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 晚餐 | 苦难 | 我 | 辐 | 关于 | , |

那些小受害者不得不等待；这就是我所说的晚餐时的悲惨境遇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| **and** | **a** | **very** | **grievous** | **affair** | **it** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 严重的 | 事务 | 它 | 曾是 | . |

这真是一件非常令人痛心的事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [weɪt] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

| **Sometimes** | **they** | **had** | **actually** | **to** | **wait** | **several** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 有 | 实际上 | 到 | 等待 | 一些 | 分钟 | , |

有时他们确实需要等待几分钟。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] , [liːn] ['bækwərdz] [tɪl] [ðeɪ] ['tɔpld] ['oʊvər] ,

| **with** | **nothing** | **to** | **do** | **but** | **to** | **fidget** | **on** | **their** | **chairs** | **,** | **lean** | **backwards** | **till** | **they** | **toppled** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 烦躁不安 | 在 | 他们的 | 椅子 | , | 倾斜 | 向后 | 直到 | 他们 | 倾覆 | 超过 | , |

他们无所事事，只能在椅子上扭来扭去，向后倾斜直到摔倒。

[ɔːr] ['fɔːrwərd] [tɪl] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| **or** | **forward** | **till** | **some** | **accident** | **occurred** | **at** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 向前 | 直到 | 一些 | 事故 | 发生 | 在 | 这 | 桌子 | . |

或者继续进行，直到桌上发生意外为止。

[ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ðer; ðər] ['nʌkl] - [boʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] ,

| **And** | **then** | **,** | **poor** | **little** | **things** | **,** | **if** | **they** | **ventured** | **to** | **get** | **out** | **their** | **knuckle** | **-** | **bones** | **for** | **a** | **game** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | 如果 | 他们 | 冒险 | 到 | 得到 | 出去 | 他们的 | 指关节 | - | 骨头 | 为了 | 一个 | 游戏 | , |

然后，可怜的小家伙们，如果他们胆敢拿出指关节来玩游戏，

[ɔːr] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːksɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

| **or** | **took** | **to** | **a** | **little** | **boxing** | **amusement** | **among** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 采取 | 到 | 一个 | 小的 | 拳击 | 娱乐 | 之中 | 他们自己 | , |

或者他们之间进行了一些拳击娱乐活动，

[ɔːr][tuː; tə] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [mʌgz] , [ɔːr] ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]

| or | to | throwing | the | salt | in | each | other's | mugs | , | or | pelting | each | other | with | bits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 投掷 | 这 | 盐 | 在 | 每个 | 其他的 | 马克杯 | , | 或者 | 投掷 | 每个 | 其他 | 和 | 比特 | 的 |

[bred] ,

| bread | , |
|---|---|
| 面包 | , |

或者互相往对方的杯子里撒盐，或者互相扔面包屑，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [daʊn] [keɪm] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] ['kiːpəz] [ɑːn][ðer; ðər]

| or | anything | nice | and | entertaining | , | down | came | those | merciless | keepers | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 好的 | 和 | 娱乐 | , | 向下 | 来了 | 那些 | 无情 | 守门员 | 在 | 他们的 |

['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] ,

| innocent | mirth | , |
|---|---|---|
| 清白的 | 欢笑 | , |

或者任何美好有趣的事情，那些无情的守门人都会带着他们天真的快乐而倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stuːpɪd]['ɔːrdər] [went] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| and | the | old | stupid | order | went | round | for | sitting | upright | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 愚蠢的 | 命令 | 去 | 圆形的 | 为了 | 坐着 | 直立 | 和 | 安静的 | . |

于是，那条愚蠢的旧命令又回来了，要求人们坐直保持安静。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hæf] [æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði]

| Nothing | that | I | can | say | about | it | would | be | half | as | expressive | as | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 我 | 能 | 说 | 关于 | 它 | 会 | 是 | 一半 | 作为 | 富有表现力的 | 作为 | 什么 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðəm'selvz] .

| little | Victims | used | to | say | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 受害者 | 用过的 | 到 | 说 | 他们自己 | . |

我能说的任何话，都远不及那些小受害者们自己所说的话那样生动形象。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [soʊ] ['veri] [hɑːrd] . -

| They | said | that | it | was | ' | so | very | hard | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | - | 所以 | 非常 | 难的 | . | - |

他们说这“太难了”。

“ [naʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [gʊd] [groʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] ['mɪzəri] , ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi][ɪn]

| “ | Now | , | then | , | a | good | groan | for | the | dinner | misery | , | ” | exclaimed | Aunt | Judy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 然后 | , | 一个 | 好的 | 呻吟 | 为了 | 这 | 晚餐 | 苦难 | , | ” | 惊呼 | 阿姨 | 朱迪 | 在 |

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

“好了，现在就为这顿糟糕的晚餐好好呻吟一声吧！”朱迪阿姨最后说道。

[ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [ænt] ['dʒuːdi]

| The | order | was | obeyed | , | but | somewhat | reluctantly | , | and | then | Aunt | Judy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 曾是 | 服从 | , | 但 | 有些 | 勉强 | , | 和 | 然后 | 阿姨 | 朱迪 |

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] .

| proceeded | with | her | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 继续 | 和 | 她 | 故事 | . |

虽然有些不情愿，但还是服从了命令，然后朱迪阿姨继续讲她的故事。

“ [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ['mɪzəri] , ” [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] ,

| “ | On | one | occasion | of | the | dinner | misery | , | ” | resumed | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一 | 场合 | 的 | 这 | 晚餐 | 苦难 | , | ” | 恢复 | 她 | , |

“有一次晚餐很不愉快，”她继续说道，

“ [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər]['leɪdi]['prez(ə)nt] ,

| “ | there | happened | to | be | a | stranger | lady | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 陌生人 | 女士 | 展示 | , |

“当时恰巧有一位陌生的女士在场，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['vɪktəms][hæd; həd][tuː; tə][ʌndə'goʊ] ,

| who | seemed | to | be | very | much | shocked | by | what | the | Victims | had | to | undergo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 是 | 非常 | 很多 | 震惊 | 经过 | 什么 | 这 | 受害者 | 有 | 到 | 经历 | , |

他们似乎对受害者所遭受的遭遇感到非常震惊。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ;

| and | to | pity | them | very | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 遗憾 | 他们 | 非常 | 很多 | ; |

并对他们深表同情；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]

| so | she | said | she | would | set | them | a | nice | little | puzzle | to | amuse | them | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 说 | 她 | 会 | 放 | 他们 | 一个 | 好的 | 小的 | 谜 | 到 | 娱乐 | 他们 | 直到 | 这 |

['sekənd] [kɔːrs] [ə'raɪvd] .

| second | course | arrived | . |
|---|---|---|---|
| 第二 | 课程 | 到达的 | . |

所以她说她会给他们出个小谜题，让他们在第二道菜上桌前消磨时间。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] ?

| But | now | , | what | do | you | think | the | puzzle | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 谜 | 曾是 | ? |

那么，你觉得谜题到底是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | a | question | , | and | this | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | , | 和 | 这 | 曾是 | 它 | . |

这是一个问题，仅此而已。

- [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɑːrdər] [θɪŋ] [tuː; tə] [ber] — [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] ,

| ' | Which | is | the | harder | thing | to | bear | — | to | have | to | wait | for | your | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 这 | 更难 | 事物 | 到 | 熊 | — | 到 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 你的 | 晚餐 | , |

“哪件事更难忍受——是等待晚餐，

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ? -

| or | to | have | no | dinner | to | wait | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 有 | 不 | 晚餐 | 到 | 等待 | 为了 | ? | - |

还是说根本没饭吃?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdi]

| “ | I | do | not | think | the | little | Victims | would | have | quite | known | what | the | stranger | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 这 | 小的 | 受害者 | 会 | 有 | 相当 | 已知 | 什么 | 这 | 陌生人 | 女士 |

[ment] ,

| meant | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

“我认为那些小受害者们并不完全明白那位陌生女士的意思。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self] ;

| if | she | had | not | explained | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 解释 | 她自己 | ; |

如果她没有解释清楚；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪnər] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| for | you | see | they | had | never | gone | without | dinner | in | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 看 | 他们 | 有 | 绝不 | 已消失 | 没有 | 晚餐 | 在 | 他们的 | 生活 | , |

你看，他们这辈子从来没有挨过饿。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ]

| so | they | had | not | an | idea | what | sort | of | a | feeling | it | was | to | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 有 | 不是 | 一个 | 主意 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 感觉 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 不 |

['dɪnər] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .

| dinner | to | wait | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 到 | 等待 | 为了 | . |

所以他们根本无法体会没有晚餐可吃是什么感觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| But | she | went | on | to | tell | them | what | it | was | like | as | well | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 他们 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

但她还是尽可能详细地向他们描述了当时的情景。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['tɑːmi] [braʊn] ,

| She | described | to | them | little | Tommy | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 到 | 他们 | 小的 | 汤米 | 棕色的 | , |

她向他们描述了小汤米·布朗，

( [huːm] [ðeɪ] ['envid] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][duː] ,

| ( | whom | they | envied | so | much | for | having | no | lessons | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 谁 | 他们 | 令人羡慕 | 所以 | 很多 | 为了 | 拥有 | 不 | 课程 | 到 | 做 | , |

（他们非常羡慕那些不用上课的人，

) ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'teɪˌtoʊ] [soʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['bɛgd] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] [bæk] - [dɔːr] ,

| ) | eating | his | potatoe | soaked | in | the | dripping | begged | at | the | squire's | back | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 吃 | 他的 | 土豆 | 浸泡过 | 在 | 这 | 滴落 | 乞求 | 在 | 这 | 乡绅的 | 后退 | - | 门 | , |

他吃着浸透了滴水的土豆，在乡绅的后门乞讨。

[wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [weɪt] — [ɔːr] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

| without | anything | else | to | wait | — | or | hope | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何事物 | 别的 | 到 | 等待 | — | 或者 | 希望 | 为了 | . |

没有其他值得等待或期盼的事情了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][sæt] ,

| She | told | them | that | he | was | never | teazed | as | to | how | he | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他们 | 那 | 他 | 曾是 | 绝不 | 戏弄 | 作为 | 到 | 如何 | 他 | 卫星 | , |

她告诉他们，他从来没有因为坐姿而被嘲笑过。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][sæt][ɔːr] [stʊd] ,

| or | even | whether | he | sat | or | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 无论 | 他 | 卫星 | 或者 | 站立 | , |

甚至连他是坐着还是站着都无所谓，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]

| and | then | she | asked | them | if | they | did | not | think | he | was | a | very | happy | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 问 | 他们 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 思考 | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 小的 |

[bɔɪ] ?

| boy | ? |
|---|---|
| 男生 | ? |

然后她问他们，难道他们不认为他是一个非常快乐的小男孩吗?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['bɑːðər] , [bʌt; bət][dʒʌst] [eɪt] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['mɔːrs(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] [hiː; hi]

| He | had | no | trouble | or | bother | , | but | just | ate | his | rough | morsel | in | any | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 麻烦 | 或者 | 打扰 | , | 但 | 只是 | 吃 | 他的 | 粗糙的 | 小块 | 在 | 任何 | 方式 | 他 |

[pliːzd] ,

| pleased | , |
|---|---|
| 高兴 | , |

他毫不费力，随心所欲地吃着那块粗糙的食物。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ɔːf] , ['hʌŋgri] [ɔːr][nɑːt] ['hʌŋgri] , ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] .

| and | then | was | off | , | hungry | or | not | hungry | , | into | the | streets | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 离开 | , | 饥饿的 | 或者 | 不是 | 饥饿的 | , | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | . |

然后，不管饿不饿，他又重新走上街头。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [pər'suːd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | To | tell | you | the | truth | , | ” | pursued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“说实话，”朱迪阿姨继续说道，

“ [ðə; ðI]['vɪktəms][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][ðə; ðI]['leɪdi:z] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi]
“ the Victims did not know what to say to the lady's account of little Tommy
“ 这 受害者 做过 不是 知道 什么 到 说 到 这 女士的 帐户 的 小的 汤米
['braʊnz] ['hæpinəs] ;
Brown's happiness ;
布朗的 幸福 ;

“受害者们不知道该如何回应这位女士讲述的小汤米·布朗的幸福生活；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðI][roʊst] [mi:t] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'klu:did] , [pər'hæps] [ðæt] [daɪ'vɜ:rtɪd]
but as the roast meat came in just as it concluded , perhaps that diverted
但 作为 这 烤 肉 来了 在 只是 作为 它 结束 , 也许 那 改道
[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
their attention .
他们的 注意力 .

但烤肉上桌时，正值节目接近尾声，或许这分散了他们的注意力。

[haʊ'evər] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [helpt] ,
However , after they had all been helped ,
然而 , 后 他们 有 全部 到过 帮助 ,

然而，在他们都得到帮助之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [i:t] .
it was suddenly observed that one of them would not begin to eat .
它 曾是 突然 观察到 那 一 的 他们 会 不是 开始 到 吃 .

突然发现其中一人迟迟不肯进食。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ]
He sat with his head bent over his plate , and his cheeks growing redder
他 卫星 和 他的 头 弯曲 超过 他的 盘子 , 和 他的 脸颊 生长 更红
[ænd; ənd] ['rɛdɚ] ,
and redder ,
和 更红 ,

他低着头坐在盘子前，脸颊越来越红。

[tɪl] [æt; ət][læst][sʌm; səm][wʌn] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,
till at last some one asked what was amiss ,
直到 在 最后的 一些 一 问 什么 曾是 错误 ,

最后终于有人问出了什么事。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
and why he would not go on with his dinner ,
和 为什么 他 会 不是 去 在 和 他的 晚餐 ,

以及他为什么不继续吃晚饭的原因。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɒbd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] - [mʌtʃ] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə]['lɪt(ə)l]
on which he sobbed out that he had ' much rather it was taken to little
在 哪个 他 啜泣 出去 那 他 有 - 很多 相当 它 曾是 已采取 到 小的
['tɑ:mi] [braʊn] ! - ”
Tommy Brown ! ' ”
汤米 棕色的 ! - ”

他哭着说，他“宁愿把东西送到小汤米·布朗那里去！”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? ” [æskt] [noʊ] . [eɪt] .
“ That was a very good little Victim , wasn't he ? ” asked No . 8 .
“ 那 曾是 一个 非常 好的 小的 受害者 , 不是 他 ? ” 问 不 . 8 .

“那真是个很乖的小受害者，不是吗？”8号问道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ðI] ['ki:pəz] [seɪ] ? ” [in'kwaiəd] [noʊ] . [faɪv] , ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
“ But what did the keepers say ? ” inquired No . 5 , rather anxiously .
“ 但 什么 做过 这 守门员 说 ? ” 询问 不 . 5 , 相当 焦虑地 .

“可是管理员们说了什么？”5号有些焦急地问道。

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒu:di] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['setld] [ðæt] ['tɑ:mi] [braʊn] [wʌz; wəz][tu:; tə]

| “ | Oh | , | ” | replied | Aunt | Judy | , | “ | it | was | soon | settled | that | Tommy | Brown | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 它 | 曾是 | 很快 | 定居 | 那 | 汤米 | 棕色的 | 曾是 | 到 |

[hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnər] ,

| have | the | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 晚餐 | , |

“哦，”朱迪阿姨回答说，“很快就决定由汤米·布朗来吃晚饭了。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [soʊ] ['hæpi] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

| which | made | the | little | Victim | so | happy | , | he | actually | jumped | for | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 小的 | 受害者 | 所以 | 快乐的 | , | 他 | 实际上 | 跳了起来 | 为了 | 喜悦 | . |

这让小受害者高兴极了，他高兴得跳了起来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdi][toʊld][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] ['ɔ:lweɪz] [æsk]

| On | which | the | stranger | lady | told | them | she | hoped | they | would | henceforth | always | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 陌生人 | 女士 | 讲述 | 他们 | 她 | 希望 | 他们 | 会 | 今后 | 总是 | 问 |

[ðəm'selvz] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [wen'evər] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] [ə'gen] .

| themselves | her | curious | question | whenever | they | sat | down | to | a | good | meal | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 她 | 好奇的 | 问题 | 每当 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 好的 | 一顿饭 | 再次 | . |

那位陌生的女士告诉他们，她希望他们以后每次坐下来享用美食时，都能扪心自问她这个有趣的问题。

- [fɔ:r; fər] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [maɪ] [dɪrz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] ;

| ' | For | , | ' | said | she | , | ' | my | dears | , | it | will | teach | you | to | be | thankful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | , | - | 说 | 她 | , | - | 我的 | 亲爱的们 | , | 它 | 将要 | 教 | 你 | 到 | 是 | 感恩 | ; |

“因为，”她说，“我的孩子们，这将教会你们感恩；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | you | may | take | my | word | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 拿 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | , |

你可以相信我的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] . - ”

| it | is | always | the | ungrateful | people | who | are | the | most | miserable | ones | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 这 | 忘恩负义 | 人们 | WHO | 是 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 一个 | . | - | ” |

最痛苦的往往是那些忘恩负义的人。

“ [oʊ] , [ænt] ['dʒu:di] !

| “ | Oh | , | Aunt | Judy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 阿姨 | 朱迪 | ! |

“哦，朱迪阿姨！”

” [hɪr] [ˌɪntər'poʊzd] [noʊ] . [sɪks] , ['sʌmwʌt] ['vi:əməntli] , “ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] ['eni] [mɔ:r] !

| ” | here | interposed | No | . | 6 | , | somewhat | vehemently | , | “ | you | need | not | tell | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 插入 | 不 | . | 6 | , | 有些 | 强烈地 | , | “ | 你 | 需要 | 不是 | 告诉 | 任何 | 更多的 | ! |

这时，6号插话道，语气有些激烈：“你不用再说了！”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms] !

| I | know | you | mean | us | by | the | little | Victims | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 我们 | 经过 | 这 | 小的 | 受害者 | ! |

我知道你说的“小受害者”指的是我们！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bedz] ,

| But | you | don't | think | we | really | mean | to | be | ungrateful | about | the | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 思考 | 我们 | 真的 | 意思是 | 到 | 是 | 忘恩负义 | 关于 | 这 | 床 | , |

但你不会认为我们真的对床铺不领情吧?

[ɔ:r][ðə; ði] ['dinəz] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] ?

| or | the | dinners | , | or | anything | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 晚餐 | , | 或者 | 任何事物 | , | 做 | 你 | ? |

或者晚餐之类的，或者其他什么事，你呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wɪtʃ]

| " | There | was | a | melancholy | earnestness | in | the | tone | of | the | inquiry | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 忧郁 | 认真 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 询问 | , | 哪个 |

['ræðər] [griːvd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| rather | grieved | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 伤心 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“询问的语气中带着一丝忧伤的恳切，这让朱迪阿姨颇为难过。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːlts] ['ɪntuː] [tuː] [greɪt]

| for | she | knew | it | was | not | well | to | magnify | childish | faults | into | too | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 到 | 放大 | 幼稚 | 故障 | 进入 | 也 | 伟大的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

| importance | : |
|---|---|
| 重要性 | : |

因为她知道，把孩子气的缺点夸大其词是不明智的：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] . [sɪks][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

| so | she | took | No | . | 6 | on | her | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 不 | . | 6 | 在 | 她 | 膝盖 | , |

所以她单膝跪下了6号。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['riːəli]

| and | assured | her | she | never | imagined | such | a | thing | as | their | being | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 她 | 她 | 绝不 | 想象 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 他们的 | 存在 | 真的 |

[ʌn'greɪtfl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| ungrateful | , | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

并向她保证，她从未想过他们会如此忘恩负义，哪怕是一瞬间。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [weɪz] ['ɪntuː] [fʌn] ,

| If | she | had | , | she | added | , | she | should | not | have | turned | their | little | ways | into | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | , | 她 | 额外 | , | 她 | 应该 | 不是 | 有 | 转向 | 他们的 | 小的 | 方式 | 进入 | 乐趣 | , |

她补充说，如果她真的那样做了，就不应该把他们的小怪癖当成乐趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] .

| as | she | had | done | in | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 故事 | . |

就像她在故事里做的那样。

[noʊ] . [sɪks][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] ['sʌmwʌt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

| No | . | 6 | was | comforted | somewhat | on | hearing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | 曾是 | 安慰 | 有些 | 在 | 听力 | 这 | , |

六号听到这话，稍稍感到安慰。

[bʌt; bət] [stɪl] [lent] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ænt] ['dʒuːdiːz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['pensɪv] [steɪt] .

| but | still | leant | her | head | on | Aunt | Judy's | shoulder | in | a | rather | pensive | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 倾斜 | 她 | 头 | 在 | 阿姨 | 朱迪的 | 肩膀 | 在 | 一个 | 相当 | 沉思的 | 状态 | . |

但她仍然若有所思地把头靠在朱迪阿姨的肩膀上。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [wʌn][soʊ] ['taɪərsəm] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [noʊ] . [faɪv] ,

| “ | I | wonder | what | makes | one | so | tiresome | , | ” | mused | the | meditative | No | . | 5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 什么 | 制作 | 一 | 所以 | 令人厌烦 | , | ” | 沉思 | 这 | 冥想 | 不 | . | 5 | , |

“我很好奇是什么让人如此令人厌烦，”沉思的5号沉思道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] [æb'stræktɪdli] ,

| trying | to | view | the | matter | quite | abstractedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 看法 | 这 | 事情 | 相当 | 抽象地 | , |

尝试以一种相当抽象的方式来看待这个问题，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | he | himself | was | in | no | way | concerned | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 他自己 | 曾是 | 在 | 不 | 方式 | 担心的 | 在 | 它 | . |

仿佛他本人与此事毫无关系。

“ ['θɔ:tləsnəs] ['oʊnli] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒu:di] , ['smaɪlɪŋ] .
**“ Thoughtlessness only , ” replied Aunt Judy , smiling .**
“ 考虑不周 仅有的 , ” 回复 阿姨 朱迪 , 微笑 .

“只是粗心大意罢了,”朱迪阿姨笑着回答道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['mæmə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'grætɪtu:d] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [dəunt]
**“ I have often heard mamma say it is not ingratitude in children when they don't**
“ 我 有 经常 听到 妈妈 说 它 是 不是 忘恩负义 在 孩子们 什么时候 他们 不
[θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [deɪ] ;
**think about the comforts they enjoy every day ;**
思考 关于 这 舒适 他们 享受 每一个 天 ;

“我经常听到妈妈说，孩子们不去想他们每天享受的舒适生活，这并不是忘恩负义；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kʌmfəts] [si:m] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] , [laɪk] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
**because the comforts seem to them to come , like air and sunshine ,**
因为 这 舒适 似乎 到 他们 到 来 , 喜欢 空气 和 阳光 ,

因为在他们看来，舒适的生活就像空气和阳光一样，似乎是自然而然到来的。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
**as a mere matter of course . ”**
作为 一个 仅仅 事情 的 课程 . ”

这只是理所当然的事。

“ ['ri:əli] ? ” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [sɪks] , [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['hoʊpf(ə)l] [toʊn] .
**“ Really ? ” exclaimed No . 6 , in a quite hopeful tone .**
“ 真的 ? ” 惊呼 不 . 6 , 在 一个 相当 充满希望 语气 .

“真的吗？”6号用充满希望的语气惊呼道。

“ [dʌz] ['mæmə] ['ri:əli] [seɪ] [ðæt] ? ”
**“ Does mamma really say that ? ”**
“ 做 妈妈 真的 说 那 ? ”

“妈妈真的这么说吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [kən'tɪnju:d] [ænt] ['dʒu:di] ,
**“ Yes ; but then you know , ” continued Aunt Judy ,**
“ 是的 ; 但 然后 你 知道 , ” 持续 阿姨 朱迪 ,

“是的；但是你知道，”朱迪阿姨继续说道，

“ ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
**“ everybody has to be taught to think by degrees ,**
“ 大家 有 到 是 教授 到 思考 经过 学位 ,

“每个人都需要学习如何循序渐进地思考”，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [noʊ] ['kʌmfəts] ['evər] [du:] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] ['enibɑ:di]
**and then they get to know that no comforts ever do really come to anybody**
和 然后 他们 得到 到 知道 那 不 舒适 曾经 做 真的 来 到 任何人
[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**as a matter of course .**
作为 一个 事情 的 课程 .

然后他们就会明白，舒适的生活从来都不是理所当然的。

[noʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['blesɪŋz]
**No , not even air and sunshine ; but every one of them as blessings**
不 , 不是 甚至 空气 和 阳光 ; 但 每一个 一 的 他们 作为 祝福
[pər'mɪtɪd] [baɪ][gɑ:d] ,
**permitted by God ,**
允许 经过 上帝 ,

不，甚至不是空气和阳光；而是上帝允许赐予的每一种恩赐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ðerfɔ:r] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
**and which , therefore , we have to be thankful for .**
和 哪个 , 所以 , 我们 有 到 是 感恩 为了 .

因此，我们应该为此感到庆幸。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn]

| So | you | see | we | have | to | learn | to | be | thankful | as | we | have | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 我们 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 是 | 感恩 | 作为 | 我们 | 有 | 到 | 学习 |

['evriθɪŋ] [els] ,

| everything | else | , |
|---|---|---|
| 一切 | 别的 | , |

所以你看，我们必须学会感恩，就像我们必须学会学习其他一切事物一样。

[ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] ['nevər] ['ɛndz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .

| and | mamma | says | it | is | a | lesson | that | never | ends | , | even | for | grown | - | up | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 说道 | 它 | 是 | 一个 | 课 | 那 | 绝不 | 结束 | , | 甚至 | 为了 | 生长 | - | 向上 | 人们 | . |

妈妈说，这是一个永无止境的教训，即使对于成年人来说也是如此。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [noʊ] . [sɪks] , [ðæt] [juː; jʊ] — [oʊ] ! [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

| “ | And | now | you | understand | , | No | . | 6 | , | that | you | — | oh | ! | I | beg | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | 你 | 理解 | , | 不 | . | 6 | , | 那 | 你 | — | 哦 | ! | 我 | 求 | 赦免 | , |

“现在你明白了吧，6号，你——哦！对不起，

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] — [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] [ʌn'greɪtfl] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['θɔːtləs] ;

| I | mean | the | little | Victims | — | were | not | really | ungrateful | , | but | only | thoughtless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 小的 | 受害者 | — | 是 | 不是 | 真的 | 忘恩负义 | , | 但 | 仅有的 | 轻率 | ; |

我的意思是，那些小受害者们——并非真的忘恩负义，只是考虑不周；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['streɪndʒər]['leɪdi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd]

| and | the | wonderful | stranger | lady | did | something | to | cure | them | of | that | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 陌生人 | 女士 | 做过 | 某物 | 到 | 治愈 | 他们 | 的 | 那 | , | 和 |

,

,

,

那位善良的陌生女士用某种方法治好了他们的病，而且，

[ɪn][fækt] , [pruːvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ænt] ['dʒuːdi][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| in | fact | , | proved | a | sort | of | Aunt | Judy | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 已证实 | 一个 | 种类 | 的 | 阿姨 | 朱迪 | 到 | 他们 | ; |

事实上，她就像他们的朱迪阿姨一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mænər] ,

| for | she | explained | things | in | such | a | very | entaining | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 解释 | 事物 | 在 | 这样的 | 一个 | 非常 | 娱乐 | 方式 | , |

因为她解释事情的方式非常有趣。

[ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ;

| that | they | actually | began | to | think | the | matter | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 实际上 | 开始 | 到 | 思考 | 这 | 事情 | 超过 | ; |

他们竟然开始认真考虑这件事了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [ʌn'θæŋkfəl] .

| and | then | they | left | off | being | stupid | and | unthankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 左边 | 离开 | 存在 | 愚蠢的 | 和 | 忘恩负义 | . |

然后他们就停止了愚蠢和忘恩负义的行为。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [ðæt] [juː; jʊ] — ['taɪərsəm] [noʊ] . [sɪks] —

| “ | But | this | reminds | me | , | ” | added | Aunt | Judy | , | “ | that | you | — | tiresome | No | . | 6 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 提醒 | 我 | , | ” | 额外 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 那 | 你 | — | 令人厌烦 | 不 | . | 6 | — |

[hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] ['stɔːri] ['æftər] [ɔːl] !

| have | spoilt | my | story | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被宠坏了 | 我的 | 故事 | 后 | 全部 | ! |

“但这提醒我，”朱迪阿姨补充道，“你——烦人的6号——最终还是毁了我的故事！”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæf][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mizəriz] .

| I | had | not | half | got | to | the | end | of | the | miseries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一半 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 苦难 | . |

我还没来得及体验一半的苦难。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] - [ker] ['mɪzəri] ,

| **For** | **instance** | **,** | **there** | **was** | **the** | **taking** | **-** | **care** | **misery** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 采取 | - | 关心 | 苦难 | , |

例如，照顾病人带来的痛苦，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪktəms][wɜːr; wər][sent] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,

| **in** | **consequence** | **of** | **which** | **the** | **little** | **Victims** | **were** | **sent** | **out** | **to** | **play** | **on** | **a** | **fine** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 哪个 | 这 | 小的 | 受害者 | 是 | 发送 | 出去 | 到 | 玩 | 在 | 一个 | 美好的 | 天 | , |

因此，在一个晴朗的日子里，小受害者们被派出去玩耍。

[ænd; ənd] [kept] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [wet] ,

| **and** | **kept** | **in** | **when** | **it** | **was** | **stormy** | **and** | **wet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 在 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 暴风雨 | 和 | 湿的 | , |

暴风雨天气时就关在室内。

[ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['stuːpɪd] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [helθ]

| **all** | **because** | **those** | **stupid** | **keepers** | **were** | **more** | **anxious** | **to** | **keep** | **them** | **well** | **in** | **health** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 因为 | 那些 | 愚蠢的 | 守门员 | 是 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 保持 | 他们 | 出色地 | 在 | 健康 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

| **than** | **to** | **please** | **them** | **at** | **the** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 请 | 他们 | 在 | 这 | 片刻 | . |

这一切都是因为那些愚蠢的饲养员更关心的是保持它们的健康，而不是取悦它们当下的感受。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [ə'bʌv] [ɔːl] — ” [hɪr] [ænt] ['dʒuːdi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪm'presɪv] , “

| **“** | **And** | **then** | **there** | **was** | **—** | **above** | **all** | **—** | **”** | **here** | **Aunt** | **Judy** | **became** | **very** | **impressive** | **,** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | — | 多于 | 全部 | — | ” | 这里 | 阿姨 | 朱迪 | 成为 | 非常 | 感人的 | , | “ |

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ['mɪzəri] ,

| **the** | **washing** | **misery** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 洗涤 | 苦难 | , |

“然后，最重要的是——”说到这里，朱迪阿姨的语气变得非常令人印象深刻，“洗衣的痛苦，

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [kliːn] [ænd; ənd]

| **which** | **consisted** | **in** | **their** | **being** | **obliged** | **to** | **make** | **themselves** | **clean** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由……组成 | 在 | 他们的 | 存在 | 有义务 | 到 | 制作 | 他们自己 | 干净的 | 和 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] [wen'evər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['dɜːrti] ,

| **comfortable** | **with** | **soap** | **and** | **water** | **whenever** | **they** | **happened** | **to** | **be** | **dirty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 和 | 肥皂 | 和 | 水 | 每当 | 他们 | 发生 | 到 | 是 | 肮脏的 | , |

具体而言，就是他们有义务在弄脏自己时用肥皂和水把自己洗干净，让自己感觉舒适。

['weðər] [wɪð; wɪθ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['nʌkl] - [boʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,

| **whether** | **with** | **playing** | **at** | **knuckle** | **-** | **bones** | **on** | **the** | **floor** | **,** | **or** | **anything** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 和 | 玩耍 | 在 | 指关节 | - | 骨头 | 在 | 这 | 地面 | , | 或者 | 任何事物 | 别的 | , |

无论是玩地板上的指关节游戏，还是其他任何游戏，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] —

| **and** | **which** | **was** | **considered** | **so** | **hard** | **that** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 经过考虑的 | 所以 | 难的 | 那 | — |

而且这被认为非常难——

” [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn] [ænt] ['dʒuːdiːz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| **”** | **But** | **here** | **a** | **small** | **hand** | **was** | **laid** | **on** | **Aunt** | **Judy's** | **mouth** | **,** | **and** | **a** | **gentle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这里 | 一个 | 小的 | 手 | 曾是 | 铺设 | 在 | 阿姨 | 朱迪的 | 嘴 | , | 和 | 一个 | 温和的 |

[vɔɪs] [sed] ,

| **voice** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 嗓音 | 说 | , |

“这时，一只小手捂住了朱迪阿姨的嘴，一个温柔的声音说道：”

“ [stɑːp] , [ænt] ['dʒuːdi] , [naʊ] !

| **“** | **Stop** | **,** | **Aunt** | **Judy** | **,** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 停止 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 现在 | ! |

“朱迪阿姨，住手！”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] ! [stɑːp] !

| " | on | which | the | rest | shouted | , | " | Stop | ! | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 这 | 休息 | 喊叫 | , | " | 停止 | ! | 停止 | ! |

其余的人则大喊："住手！住手！"

[wiː; wi] [wəʊnt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , " [ɪn] ['kɔːrəs] , [ʌn'tɪl] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

| we | won't | hear | any | more | , | " | in | chorus | , | until | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 听到 | 任何 | 更多的 | , | " | 在 | 合唱 | , | 直到 | 全部 | 在 | 一次 | , |

我们再也听不到任何声音了，"众人齐声说道，直到突然间，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪn] , [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [ 'nɔkiŋ ] ,

| in | the | midst | of | the | din | , | there | sounded | outside | the | door | the | ominous | knocking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | din | , | 那里 | 听起来 | 外部 | 这 | 门 | 这 | 不祥的 | 敲门 | , |

喧闹声中，门外传来不祥的敲门声。

[wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| which | announced | the | hour | of | repose | to | the | juvenile | branches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 宣布 | 这 | 小时 | 的 | 休息 | 到 | 这 | 少年 | 分支 | 的 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

它宣告了家族幼年分支的安息时刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['sʌmənz] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [prə'duːst] ['ræðər] [æn; ən]

| It | was | a | well | - | known | summons | , | but | on | this | occasion | produced | rather | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 传票 | , | 但 | 在 | 这 | 场合 | 生产 | 相当 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] .

| unusual | effect | . |
|---|---|---|
| 异常 | 影响 | . |

这是一份众所周知的传票，但这次却产生了相当不寻常的效果。

[fɜːrst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːz] [ʌv; əv] ['sevrəl]

| First | , | there | was | a | sudden | profound | silence | , | and | pause | of | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 深刻的 | 沉默 | , | 和 | 暂停 | 的 | 一些 |

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;

| seconds | ; |
|---|---|
| 秒 | ; |

首先，现场突然陷入一片寂静，持续了几秒钟；

[ðen] [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

| then | an | interchange | of | glances | among | the | little | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 交汇处 | 的 | 眼神 | 之中 | 这 | 小的 | 一个 | ; |

然后孩子们交换了一下眼神；

[ðen] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] [smaɪlz] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]

| then | a | breaking | out | of | involuntary | smiles | upon | several | young | faces | ; | and | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 打破 | 出去 | 的 | 非自愿 | 微笑 | 之上 | 一些 | 年轻的 | 面孔 | ; | 和 | 在 | 最后的 |

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] " [gʊd] - [naɪt] ,

| a | universal | " | Good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普遍的 | " | 好的 | - | 夜晚 | , |

然后，几张年轻的脸上不由自主地露出了笑容；最后，大家齐声道了"晚安"。

[ænt] ['dʒuːdi] !

| Aunt | Judy | ! |
|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | ! |

朱迪阿姨！

" ['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] ['spoʊkən] .

| " | very | quietly | and | demurely | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 悄悄 | 和 | 端庄地 | 说 | . |

"说话声音很轻，语气也很谦逊。"

“ [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['oʊvər] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] -

**“ If the little Victims were only here to see how you behave over the going -**

“ 如果 这 小的 受害者 是 仅有的 这里 到 看 如何 你 表现 超过 这 去 -

[tuː; tə] - [bed] ['mɪzəri] ,

**to - bed misery ,**

到 - 床 苦难 ,

“如果那些小受害者们只是来这里看看你如何面对临睡前的痛苦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! ” [sə'dʒestɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] .

**what a lesson it would be ! ” suggested Aunt Judy , with a mischievous smile .**

什么 一个 课 它 会 是 ! ” 建议 阿姨 朱迪 , 和 一个 恶作剧 微笑 .

“那将是一个多么好的教训啊！”朱迪阿姨带着一丝狡黠的笑容说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第2/9页

“ [ɑː] , [jes] , [jes] , [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [noʊ] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

| “ | Ah | , | yes | , | yes | , | we | know | , | we | know | ! | ” | was | the | only | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 是的 | , | 是的 | , | 我们 | 知道 | , | 我们 | 知道 | ！ | ” | 曾是 | 这 | 仅有的 | 回复 | , |

“啊，是的，是的，我们知道，我们知道！”这是唯一的回答。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] . [eɪt] ,

| and | it | came | from | No | . | 8 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 从 | 不 | . | 8 | , |

它来自8号，

[huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɔːsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

| who | took | advantage | of | being | the | youngest | to | be | more | saucy | than | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 优势 | 的 | 存在 | 这 | 最小的 | 到 | 是 | 更多的 | 风骚的 | 比 | 这 | 休息 | . |

他利用自己年纪最小的优势，比其他人更加放肆无忌惮。

[ænt] ['dʒuːdi] [naʊ] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][bɪd][ðer; ðər]['fɑːðər]

| Aunt | Judy | now | led | the | little | party | into | the | drawing | - | room | to | bid | their | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 现在 | 引领 | 这 | 小的 | 派对 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 到 | 出价 | 他们的 | 父亲 |

[ænd; ənd] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] [tuː] .

| and | mother | good | - | night | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 好的 | - | 夜晚 | 也 | . |

朱迪阿姨带着这群孩子走进客厅，向他们的父母道晚安。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd]

| And | certainly | when | the | door | was | opened | , | and | they | saw | how | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 他们 | 锯 | 如何 | 明亮的 | 和 |

['koʊzi] ['evriθɪŋ] [lʊkt] ,

| cosy | everything | looked | , |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 一切 | 看起来 | , |

当然，当门打开，他们看到一切都显得多么明亮舒适时，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][læmps] , [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| in | the | light | of | the | fire | and | the | lamps | , | with | mamma | at | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 火 | 和 | 这 | 灯 | , | 和 | 妈妈 | 在 | 这 | 桌子 | , |

在炉火和灯光的映照下，妈妈坐在桌旁，

[waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ðeɪ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ] - [tuː; tə] -

| wide | awake | and | smiling | , | they | underwent | a | fearful | twinge | of | the | going | - | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 醒 | 和 | 微笑 | , | 他们 | 经历了 | 一个 | 可怕 | 轻微疼痛 | 的 | 这 | 去 | - | 到 | - |

[bed] ['mɪzəri] .

| bed | misery | . |
|---|---|---|
| 床 | 苦难 | . |

他们神采奕奕，面带微笑，却也感受到了一丝即将入睡的恐惧和不安。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃekt] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

| But | they | checked | all | expression | of | their | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 已检查 | 全部 | 表达 | 的 | 他们的 | 情怀 | . |

但他们克制住了自己所有情感的表达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mæmə] [æskt] [wʌt] [ænt] ['dʒuːdiːz] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ;

| Of | course | , | mamma | asked | what | Aunt | Judy's | story | had | been | about | , | and | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 妈妈 | 问 | 什么 | 阿姨 | 朱迪的 | 故事 | 有 | 到过 | 关于 | , | 和 | 听到 | ; |

[ænd; ənd] [hɜːrd] , [tuː] ,

| and | heard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | , | 也 | , |

当然，妈妈问朱迪阿姨讲的故事讲的是什么，也听到了；而且，她还听到了.....

[noʊ] . - ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['ri:əl]

| No | . | 6's | little | trouble | lest | she | should | have | been | guilty | of | the | sin | of | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 小的 | 麻烦 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 罪 | 的 | 真实的 |

[ɪn'grætɪtu:d] ;

| ingratitude | ; |
|---|---|
| 忘恩负义 | ; |

6号小姐稍有不慎，就犯下了真正忘恩负义的罪过；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mæmə] [ə'plɔ:d] [ænt] ['dʒu:di:z] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv]

| and | , | of | course | , | mamma | applauded | Aunt | Judy's | explanation | about | the | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 妈妈 | 鼓掌 | 阿姨 | 朱迪的 | 解释 | 关于 | 这 | 想 | 的 |

[θɔ:t] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] .

| thought | , | very | much | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | 非常 | 很多 | 的确 | . |

当然，妈妈非常赞同朱迪阿姨对缺乏思考的解释。

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , ” [sed] [noʊ] . [sɪks] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

| “ | But | , | mamma | , | ” | said | No | . | 6 | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 妈妈 | , | ” | 说 | 不 | . | 6 | 到 | 她 | 母亲 | , |

“可是，妈妈，”6号对妈妈说。

“ [ænt] ['dʒu:di] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl]

| “ | Aunt | Judy | said | something | about | grown | - | up | people | having | to | learn | to | be | thankful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 朱迪 | 说 | 某物 | 关于 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 拥有 | 到 | 学习 | 到 | 是 | 感恩 |

.

| : |
|---|
| . |

“朱迪阿姨说过，成年人应该学会感恩。”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:pə] ['nevər] [kraɪ] [fɔ:r; fər] ['nɑ:nsens] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] ? ”

| Surely | you | and | papa | never | cry | for | nonsense | , | and | things | you | can't | have | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 和 | 爸爸 | 绝不 | 哭 | 为了 | 废话 | , | 和 | 事物 | 你 | 不能 | 有 | ? | ” |

你和爸爸肯定不会因为一些鸡毛蒜皮的小事，或者得不到的东西而哭闹吧?

“ [ɑ:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [noʊ] . [sɪks] , ” [kraɪd] ['mæmə] ['ɜ:rnɪstli] ,

| “ | Ah | , | my | darling | No | . | 6 | , | ” | cried | mamma | earnestly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , | ” | 哭 | 妈妈 | 切实 | , |

“啊，我亲爱的六号，”妈妈激动地喊道。

“ [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [nɑ:t] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ɪg'zæktli] ,

| “ | grown | - | up | people | may | not | cry | for | what | they | want | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 生长 | - | 向上 | 人们 | 可能 | 不是 | 哭 | 为了 | 什么 | 他们 | 想 | 确切地 | , |

“成年人可能不会因为自己想要的东西而哭泣，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dʒʌst] [æz; əz] [æpt] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ,

| but | they | are | just | as | apt | to | wish | for | what | they | cannot | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 只是 | 作为 | 易于 | 到 | 希望 | 为了 | 什么 | 他们 | 不能 | 有 | , |

但他们也同样容易渴望那些他们无法得到的东西。

[æz; əz] [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑ:r; ər] .

| as | you | little | ones | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 小的 | 一个 | 是 | . |

就像你们这些小家伙一样。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['kɑ:nstəntli] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [laɪf] [meɪd] ['iziə]

| For | instance | , | grown | - | up | people | would | constantly | like | to | have | life | made | easier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 生长 | - | 向上 | 人们 | 会 | 不断地 | 喜欢 | 到 | 有 | 生活 | 制成 | 更轻松 |

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

| and | more | agreeable | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 同意 | 到 | 他们 | , |

例如，成年人总是希望生活更轻松、更舒适。

[ðæn; ðən][gɑːd] [tʃuːziz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .

| than | God | chooses | it | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 上帝 | 选择 | 它 | 到 | 是 | . |

比上帝所选择的方式更糟。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [welθ] , [pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [helθ] ,

| They | would | like | to | have | a | little | more | wealth | , | perhaps | , | or | a | little | more | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 更多的 | 财富 | , | 也许 | , | 或者 | 一个 | 小的 | 更多的 | 健康 | , |

他们或许想要拥有更多财富，或许想要拥有更健康的身体。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rest] , [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['klevər] ,

| or | a | little | more | rest | , | or | that | their | children | should | always | be | good | and | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 小的 | 更多的 | 休息 | , | 或者 | 那 | 他们的 | 孩子们 | 应该 | 总是 | 是 | 好的 | 和 | 聪明的 | , |

或者希望他们能多休息一会儿，或者希望他们的孩子永远善良聪明。

[ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| and | well | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 和 | 快乐的 | . |

而且身体健康，心情愉快。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

| And | while | they | are | thinking | and | fretting | about | the | things | they | want | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 思维 | 和 | 烦躁 | 关于 | 这 | 事物 | 他们 | 想 | , |

当他们思考和焦虑自己想要的东西时，

[ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] .

| they | forget | to | be | thankful | for | those | they | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 忘记 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | 那些 | 他们 | 有 | . |

他们忘记了对身边的人心存感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['temptɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [maɪ'self] , [dɪr] [noʊ] . [sɪks] ;

| I | am | often | tempted | in | this | way | myself | , | dear | No | . | 6 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 经常 | 受诱惑 | 在 | 这 | 方式 | 我 | , | 亲爱的 | 不 | . | 6 | ; |

亲爱的6号，我自己也经常受到这种诱惑；

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ænt] ['dʒuːdi][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl]

| so | you | see | Aunt | Judy | is | right | , | and | the | lesson | of | learning | to | be | thankful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 阿姨 | 朱迪 | 是 | 正确的 | , | 和 | 这 | 课 | 的 | 学习 | 到 | 是 | 感恩 |

['nevər] ['ɛndz] ,

| never | ends | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 结束 | , |

所以你看，朱迪阿姨说得对，学会感恩的课程永无止境。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .

| even | for | grown | - | up | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 生长 | - | 向上 | 人们 | . |

即使对于成年人来说也是如此。

“ [wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

| “ | One | other | word | before | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 其他 | 单词 | 前 | 你 | 去 | . |

“临走前还有一句话要说。”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [θɪŋk] [wiː; wi] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

| I | dare | say | you | little | ones | think | we | grown | - | up | people | are | quite | independent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 你 | 小的 | 一个 | 思考 | 我们 | 生长 | - | 向上 | 人们 | 是 | 相当 | 独立的 | , |

我敢说你们这些小家伙认为我们大人都很独立。

[ænd; ənd][kæn; kən][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] .

| and | can | do | just | as | we | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 做 | 只是 | 作为 | 我们 | 喜欢 | . |

我们可以随心所欲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

| But | it | is | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | . |

但事实并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kiːpər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

| We | have | to | learn | to | submit | to | the | will | of | the | great | Keeper | of | Heaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 学习 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 伟大的 | 守门员 | 的 | 天堂 |

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

| and | earth | , |
|---|---|---|
| 和 | 地球 | , |

我们必须学会服从天地主宰的旨意。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| without | understanding | it | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 理解 | 它 | , |

不理解它，

[dʒʌst][æz; əz] [ænt] ['dʒuːdiːz]['lɪt(ə)l]['vɪktəms][hæd; həd][tuː; tə][səb'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kiːpəz] [wɪ'ðaʊt]

| just | as | Aunt | Judy's | little | Victims | had | to | submit | to | their | keepers | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 阿姨 | 朱迪的 | 小的 | 受害者 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 他们的 | 守门员 | 没有 |

['noʊɪŋ] [waɪ] .

| knowing | why | . |
|---|---|---|
| 会心 | 为什么 | . |

就像朱迪阿姨笔下的小受害者们不得不屈服于看守，却不知道为什么一样。

[soʊ] [θæŋk] [ænt] ['dʒuːdi][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri] ,

| So | thank | Aunt | Judy | for | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 感谢 | 阿姨 | 朱迪 | 为了 | 她 | 故事 | , |

所以，感谢朱迪阿姨分享她的故事。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] . ”

| and | let | us | all | do | our | best | to | be | obedient | and | contented | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 全部 | 做 | 我们的 | 最好的 | 到 | 是 | 听话 | 和 | 满足 | . | ” |

让我们都尽力做到服从和知足。

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['mʌðər] , ” [ri'mɑːkt] [noʊ] . ['sɛvən] ,

| “ | When | I | am | old | enough | , | mother | , | ” | remarked | No | . | 7 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 是 | 老的 | 足够的 | , | 母亲 | , | ” | 评论 | 不 | . | 7 | , |

“等我长大些，妈妈，”7号说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [maɪld][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

| in | his | peculiarly | mild | and | deliberate | way | of | speaking | , | and | smiling | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 奇特地 | 温和的 | 和 | 商榷 | 方式 | 的 | 请讲 | , | 和 | 微笑 | 全部 | 这 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他说话的方式异常温和而沉稳，脸上始终带着微笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ænt] ['dʒuːdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] .

| “ | I | think | I | shall | put | Aunt | Judy | into | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 将 | 放 | 阿姨 | 朱迪 | 进入 | 一个 | 故事 | . |

“我想我应该把朱迪阿姨写进一个故事里。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['oʊgərz][waɪf] ,

| Don't | you | think | she | would | make | a | capital | Ogre's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 她 | 会 | 制作 | 一个 | 首都 | 食人魔的 | 妻子 | , |

你不觉得她会是个很棒的食人魔妻子吗?

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] - [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] - [stɔːk] , - [huː] [toʊld][dʒæk] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ,

| like | the | one | in | ' | Jack | and | the | Bean | - | Stalk | , | ' | who | told | Jack | how | to | behave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 一 | 在 | - | 杰克 | 和 | 这 | 豆 | - | 茎 | , | - | WHO | 讲述 | 杰克 | 如何 | 到 | 表现 | , |

就像《杰克与豆茎》里的那个人一样，他告诉杰克应该如何表现。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [əd'vaɪs] ?
**and** **gave** **him** **good** **advice** **?**
和 给予 他 好的 建议 ?

并给了他一些好的建议?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə] , [soʊ] ['mæmə] [kɪst] [noʊ] . ['sɛvən] ,
**"** **It** **was** **a** **difficult** **question** **to** **say** **"** **No** **"** **to** **,** **so** **mamma** **kissed** **No** **.** **7** **,**
" 它 曾是 一个 难的 问题 到 说 " 不 " 到 , 所以 妈妈 亲吻 不 . 7 ,

"这个问题很难说'不'，所以妈妈亲吻了7号。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ] . ['sɛvən] [smaɪld] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,
**instead** **of** **answering** **him** **,** **and** **No** **.** **7** **smiled** **himself** **away** **,**
反而 的 回答 他 , 和 不 . 7 微笑 他自己 离开 ,

7号没有回答他，而是露出了得意的笑容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə] .
**with** **his** **head** **full** **of** **the** **bright** **idea** **.**
和 他的 头 满的 的 这 明亮的 主意 .

他脑子里全是绝妙的主意。

[piː] . -
**p** **.** **26**
p . -

第26页

['vedʒtəb(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
**VEGETABLES** **OUT** **OF** **PLACE** **.**
蔬菜 出去 的 地方 .

蔬菜摆放位置不当。

" [bʌt; bət] ['eni] [mæn] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [miːd] ,
**"** **But** **any** **man** **that** **walks** **the** **mead** **,**
" 但 任何 男人 那 散步 这 蜂蜜酒 ,

"但任何在草地上行走的人，

[ɪn] [bʌd] [ɔːr] [bleɪd] , [ɔːr] [bluːm] , [meɪ] [faɪnd] ,
**In** **bud** **or** **blade** **,** **or** **bloom** **,** **may** **find** **,**
在 芽 或者 刀刃 , 或者 盛开 , 可能 寻找 ,

在花蕾、叶片或花朵中，可能会发现：

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [liːd] ,
**According** **as** **his** **humours** **lead** **,**
根据 作为 他的 体液 带领 ,

根据他的幽默风格来看，

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**A** **meaning** **suited** **to** **his** **mind** **.**
一个 意义 适合 到 他的 头脑 .

一个符合他心意的含义。

" [ 'tenisn ] .
**"** **Tennyson** **.**
" 丁尼生 .

"丁尼生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
**It** **was** **a** **fine** **May** **morning** **.**
它 曾是 一个 美好的 可能 早晨 .

那是一个美好的五月早晨。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] ,
**Not** **one** **of** **those** **with** **an** **east** **wind** **and** **a** **bright** **sun** **,**
不是 一 的 那些 和 一个 东方 风 和 一个 明亮的 太阳 ,

不是那种刮着东风、阳光灿烂的日子。

[wɪtʃ] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɔːl][æz; əz] [deɪ] [tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːt][ɔːr][koʊld] ,

| which | keep | people | in | a | puzzle | all | as | day | to | whether | it | is | hot | or | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保持 | 人们 | 在 | 一个 | 谜 | 全部 | 作为 | 天 | 到 | 无论 | 它 | 是 | 热的 | 或者 | 寒冷的 | , |

这让人们一整天都困惑于天气到底是冷还是热。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['endləs] ['nɜːrsəri] [dɪs'pjuːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] ['kʌmfərtərz] [ænd; ənd]

| and | cause | endless | nursery | disputes | about | the | keeping | on | of | comforters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 无尽的 | 苗圃 | 争议 | 关于 | 这 | 保持 | 在 | 的 | 被子 | 和 |

[wɔːrm] [koʊts] ,

| warm | coats | , |
|---|---|---|
| 温暖的 | 外套 | , |

并引发关于保留哪条被子和哪件保暖外套的无休止的育儿争吵，

[wen'evər] [ə; eɪ] [huːp] - [reɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['æktɪv] [ɪg'zɜːrʃn] ,

| whenever | a | hoop | - | race | , | or | some | such | active | exertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 一个 | 箍 | - | 种族 | , 或者 | | 一些 | 这样的 | 积极的 | 用力 | , |

每当进行套圈比赛或类似的剧烈运动时，

[hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] - ['oʊvər][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [freɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| has | brought | a | universal | puggyness | over | the | juvenile | frame | — | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 一个 | 普遍的 | - | 超过 | 这 | 少年 | 框架 | — | 但 | 它 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [maɪld] ,

| was | a | really | mild | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 真的 | 温和的 | , |

给幼年动物带来了一种普遍的胖乎乎的体型——但这种胖乎乎的程度非常轻微。

[swiːt] - ['sentɪd] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

| sweet | - | scented | day | , | when | it | is | quite | a | treat | to | be | out | of | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | 香味 | 天 | , | 什么时候 | 它 | 是 | 相当 | 一个 | 对待 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 门 | , |

空气中弥漫着甜美的香气，在这样的天气里外出真是一种享受。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , [ðə; ði] [leɪnz] , [ɔːr][ðə; ði] [fiːldz] ,

| whether | in | the | gardens | , | the | lanes | , | or | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 花园 | , | 这 | 车道 | , | 或者 | 这 | 字段 | , |

无论是在花园、小路还是田野里，

[ænd; ənd] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːlənd] ['dʒækɪt][ɪz] [θɔːt] ['nesəseri] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

| and | when | nothing | but | a | holland | jacket | is | thought | necessary | by | even | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 没有什么 | 但 | 一个 | 荷兰 | 夹克 | 是 | 想法 | 必要的 | 经过 | 甚至 | 这 | 最多 |

['taɪərsəmli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv]['mæmə; mə'mɑː] .

| tiresomely | careful | of | mammas | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人厌烦地 | 小心 | 的 | 妈妈们 | . |

即使是最细心周到的妈妈，也认为只有一件荷兰夹克才是必需品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi]['pʊrliˌpɔːrli][ə'pɑːn] ;

| It | was | not | a | day | which | anybody | would | have | chosen | to | be | poorly | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 天 | 哪个 | 任何人 | 会 | 有 | 选定 | 到 | 是 | 差 | 之上 | ; |

谁都不会希望在这样的日子里生病；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l][noʊ] . ['sɛvən] ,

| but | people | have | no | choice | in | such | matters | , | and | poor | little | No | . | 7 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 有 | 不 | 选择 | 在 | 这样的 | 事情 | , | 和 | 贫穷的 | 小的 | 不 | . | 7 | , |

但人们在这种事情上别无选择，可怜的7号，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ” [wʌz; wəz][ɪn] [bed] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .

| of | our | old | friends | “ | the | little | ones | , | ” | was | in | bed | ill | of | the | measles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 老的 | 朋友们 | “ | 这 | 小的 | 一个 | , | ” | 曾是 | 在 | 床 | 患病的 | 的 | 这 | 麻疹 | . |

我们老朋友“小家伙们”中的一员，因患麻疹卧床不起。

[ðə; ði] [waɪz] [oʊld] ['bɪʃəp] , ['dʒeɹəmi] [ 'teilə ] , [toʊld][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [haʊ] [wel] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli]

| The | wise | old | Bishop | , | Jeremy | Taylor | , | told | us | long | ago | , | how | well | children | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 老的 | 主教 | , | 杰里米 | 泰勒 | , | 讲述 | 我们 | 长的 | 前 | , | 如何 | 出色地 | 孩子们 | 一般来说 |

[ber] ['sɪknəs] .

| bear | sickness | . |
|---|---|---|
| 熊 | 疾病 | . |

睿智的老主教杰里米·泰勒很久以前就告诉我们，孩子们通常都很能忍受疾病。

“ [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [baɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['sʌfrəns] ; ” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| “ | They | bear | it | , | ” | he | says | , | “ | by | a | direct | sufferance | ; | ” | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 熊 | 它 | , | ” | 他 | 说道 | , | “ | 经过 | 一个 | 直接的 | 忍耐 | ; | ” | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

“他们默默忍受，”他说，“是直接忍受；”也就是说，

[ðeɪ] [səb'mɪt] [tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [dɪs'kʌmfərt] [ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| they | submit | to | just | what | discomfort | exists | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 提交 | 到 | 只是 | 什么 | 不适 | 存在 | 在 | 这 | 片刻 | , |

他们只能忍受当下存在的不适感。

[wɪ'ðaʊt] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] ['iːðər] “ [ə; eɪ] [kɔːz] [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

| without | fidgetting | about | either | “ | a | cause | or | a | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 坐立不安 | 关于 | 任何一个 | “ | 一个 | 原因 | 或者 | 一个 | 结果 | , |

既不纠结于“原因”，也不纠结于“结果”，

” [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

| ” | and | decidedly | without | fretting | about | what | is | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 绝对地 | 没有 | 烦躁 | 关于 | 什么 | 是 | 到 | 来 | . |

并且完全没有为未来担忧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'æŋkʃəs]

| For | a | grown | - | up | person | to | attain | to | the | same | state | of | unanxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 人 | 到 | 达到 | 到 | 这 | 相同的 | 状态 | 的 | 不焦虑 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| resignation | , |
|---|---|
| 辞职 | , |

对于一个成年人来说，要达到同样的无忧无虑的顺从状态，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

| is | one | of | the | high | triumphs | of | Christian | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 这 | 高的 | 胜利 | 的 | 基督教 | 信仰 | . |

这是基督教信仰的伟大胜利之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] “ [di'livərɪŋ] [wʌnz] [self] [ʌp] ,

| It | is | that | “ | delivering | one's | self | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | “ | 运送 | 一个人的 | 自己 | 向上 | , |

就是“自我交付”，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [spiːk] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ɑːn][ðer; ðər] [sɪk] - [bedz] .

| ” | of | which | the | poor | speak | so | forcibly | on | their | sick | - | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 说话 | 所以 | 强制 | 在 | 他们的 | 生病的 | - | 床 | . |

”而穷人在病床上对此表达得尤为强烈。

[noʊ] . ['sɛvən] [pruːvd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['dʒeɹəmi] ['teɪlɚz] [rɪ'mɑːrk] .

| No | . | 7 | proved | a | charming | instance | of | the | truth | of | Jeremy | Taylor's | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | 已证实 | 一个 | 迷人 | 实例 | 的 | 这 | 真相 | 的 | 杰里米 | 泰勒的 | 评论 | . |

第 7 号例子生动地证明了杰里米·泰勒所言不虚。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'poʊzd] ['mænər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['oʊvər]

| He | behaved | in | the | most | composed | manner | over | his | feelings | , | and | even | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表现 | 在 | 这 | 最多 | 由 | 方式 | 超过 | 他的 | 情怀 | , | 和 | 甚至 | 超过 |

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] .

| his | physic | . |
|---|---|---|
| 他的 | 物理学 | . |

他对自己情绪，甚至对自己的身体状况，都表现得极其沉着冷静。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wen] [hiː; hi][sæt] [ 'ʃivəriŋ ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

| During | the | first | day | or | two | , | when | he | sat | shivering | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 天 | 或者 | 二 | , | 什么时候 | 他 | 卫星 | 瑟瑟发抖 | 经过 | 这 | 火 | , |

头一两天，他坐在火堆旁瑟瑟发抖的时候，

['riːdɪŋ] “ ['niːl] - [laɪf] [æt; ət] [siː] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [felt] ,

| reading | “ | Neill | D'Arcy's | Life | at | Sea | , | ” | and | was | asked | how | he | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | “ | 尼尔 | - | 生活 | 在 | 海 | , | ” | 和 | 曾是 | 问 | 如何 | 他 | 毛毡 | , |

他读了尼尔·达西的《海上生活》，并被问及感受。

[hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] ; “ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [naʊ] [ænd; ənd]

| he | answered | with | his | usual | smile | ; | “ | Oh | , | all | right | ; | only | a | little | cold | now | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 和 | 他的 | 通常 | 微笑 | ; | “ | 哦 | , | 全部 | 正确的 | ; | 仅有的 | 一个 | 小的 | 寒冷的 | 现在 | 和 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

他带着惯常的笑容回答道：“哦，好吧；只是偶尔会有点冷。”

” [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] [ 'daːkənd ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ” | And | afterwards | , | when | he | was | in | bed | in | a | darkened | room | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 床 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | , | 和 | 这 |

[seɪm] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ,

| same | question | was | put | , |
|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 问题 | 曾是 | 放 | , |

“后来，当他躺在黑暗房间的床上时，同样的问题又被问到，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['kwaɪətli] , ( [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smaɪl] , ) “ [oʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| he | replied | almost | as | quietly | , | ( | though | without | the | smile | , | ) | “ | Oh | — | only | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回复 | 几乎 | 作为 | 悄悄 | , | ( | 尽管 | 没有 | 这 | 微笑 | , | ) | “ | 哦 | — | 仅有的 | 一个 | 小的 |

[tuː] [hɑːt] .

| too | hot | . |
|---|---|---|
| 也 | 热的 | . |

他几乎同样平静地回答道（虽然没有笑容），“哦——只是有点太热了。”

” [ðen] ['oʊvər][ðə; ði]['medɪs(ə)n] , [hiː; hi] [kən'testid] ['nʌθɪŋ] .

| ” | Then | over | the | medicine | , | he | contested | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 超过 | 这 | 药品 | , | 他 | 有争议的 | 没有什么 | . |

“然后，对于药物方面，他没有任何异议。”

[hiː; hi] [meɪd] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ sə'dʒestʃənz ] ,

| He | made | , | indeed | , | one | or | two | by | no | means | injudicious | suggestions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | , | 的确 | , | 一 | 或者 | 二 | 经过 | 不 | 方法 | 不明智的 | 建议 | , |

他确实提出了一两条绝非不明智的建议，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [mə'tɪriəl] , ['weðər] ['paʊdəri] [ɔːr]

| as | to | the | best | method | of | having | the | disagreeable | material | , | whether | powdery | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 最好的 | 方法 | 的 | 拥有 | 这 | 令人不快的 | 材料 | , | 无论 | 粉状 | 或者 |

[ˌoʊli'ædʒɪnəs] ,

| oleaginous | , |
|---|---|
| 油性的 | , |

至于去除这种令人不快的物质（无论是粉状的还是油状的）的最佳方法，

( [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'tɪkjələraɪz] ['fɜːrðər] ! ) [kən'veid] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] : ['kɑːmənli] [sed] , “ [θæŋk]

| ( | I | will | not | particularize | further | ! | ) | conveyed | down | his | throat | : | commonly | said | , | “ | Thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 将要 | 不是 | 具体化 | 更远 | ! | ) | 传递 | 向下 | 他的 | 喉 | : | 通常 | 说 | , | “ | 感谢 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

（我不会再详细说明了！）通过喉咙传递：通常说，“谢谢，

〃 ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kept]

| 〃 | even | before | he | had | swallowed | it | ; | and | then | shut | his | eyes | , | and | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 甚至 | 前 | 他 | 有 | 吞咽 | 它 | ; | 和 | 然后 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 保留 |

[hɪm'self] ['kwaɪət] .

| himself | quiet | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 安静的 | . |

甚至在他吞下它之前；然后闭上眼睛，保持安静。

['fɔ:rtʃənətli] [noʊ] . [wʌn] , [ænd; ənd] ['sku:lbɔɪ] [noʊ] . [θri:] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [æz; əz]

| Fortunately | No | . | 1 | , | and | Schoolboy | No | . | 3 | , | had | had | the | complaint | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 不 | . | 1 | , | 和 | 男生 | 不 | . | 3 | , | 有 | 有 | 这 | 抱怨 | 作为 |

[wel] [æz; əz]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

| well | as | papa | and | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | , |

幸运的是，1号学生和3号学生以及爸爸妈妈都有同样的抱怨。

[soʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] ['mætərz] .

| so | there | were | plenty | to | share | in | the | nursing | and | house | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 分享 | 在 | 这 | 护理 | 和 | 房子 | 事情 | . |

所以在护理和家务方面有很多事情可以分担。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ,

| The | only | question | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 问题 | 曾是 | , |

唯一的问题是：

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [waɪl] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ;

| what | was | to | be | done | with | the | little | ones | while | Nurse | was | so | busy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 小的 | 一个 | 尽管 | 护士 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | ; |

护士忙得不可开交，那孩子们该怎么办呢?

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒu:di] [ˌvɔlən'tiəd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

| and | Aunt | Judy | volunteered | her | services | in | their | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 朱迪 | 自愿 | 她 | 服务 | 在 | 他们的 | 代表 | . |

朱迪阿姨自愿为他们提供服务。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['i:zəli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| Now | it | will | easily | be | supposed | , | after | what | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 将要 | 容易地 | 是 | 据称 | , | 后 | 什么 | 我 | 有 | 说 | , |

现在，听我这么说，很容易就能想到这一点了。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ;

| that | the | nursing | was | not | at | all | a | difficult | undertaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 护理 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 一个 | 难的 | 承诺 | ; |

护理工作一点也不难；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ænt] ['dʒu:di:z][tæsk][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] ['i:zi] [ə; eɪ]

| but | I | am | grieved | to | say | that | Aunt | Judy's | task | was | by | no | means | so | easy | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 伤心 | 到 | 说 | 那 | 阿姨 | 朱迪的 | 任务 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 简单的 | 一个 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

但令我难过的是，朱迪阿姨的任务绝非易事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜ:r; wər] ['veri] ['sɑ:ri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz]['pʊrli¦pɔ:rli] ;

| The | little | ones | were | very | sorry | , | it | is | true | , | that | No | . | 7 | was | poorly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 那 | 不 | . | 7 | 曾是 | 差 | ; |

孩子们确实很伤心，因为7号生病了；

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [went] ['i:ðər] [ʌp] - [sterz] [ɔ:r] [daʊn] .

| but | , | unluckily | , | they | forgot | it | every | time | they | went | either | up | - | stairs | or | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不幸的是 | , | 他们 | 忘了 | 它 | 每一个 | 时间 | 他们 | 去 | 任何一个 | 向上 | - | 楼梯 | 或者 | 向下 | . |

但不幸的是，他们每次上楼或下楼时都会忘记带上它。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ðɪ][fækt] ,

| They | could | not | bear | in | their | minds | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 熊 | 在 | 他们的 | 思想 | 这 | 事实 | , |

他们无法接受这个事实：

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['puːdl] [tuː; tə][bɑːrk]['æftər][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,

| that | when | they | encouraged | the | poodle | to | bark | after | an | India | - | rubber | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 他们 | 鼓励 | 这 | 贵宾犬 | 到 | 吠 | 后 | 一个 | 印度 | - | 橡皮 | 球 | , |

当他们鼓励贵宾犬追逐橡胶球吠叫时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] [noʊ] . ['sɛvən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp] ; [ænd; ənd] ,

| he | was | pretty | sure | to | wake | No | . | 7 | out | of | a | nap | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 唤醒 | 不 | . | 7 | 出去 | 的 | 一个 | 午睡 | ; | 和 | , |

他几乎可以肯定能把7号从午睡中吵醒；而且，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] ['nɔɪzi] ,

| in | short | , | the | day | being | so | fine | , | and | the | little | ones | so | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 天 | 存在 | 所以 | 美好的 | , | 和 | 这 | 小的 | 一个 | 所以 | 嘈杂 | , |

总之，今天天气这么好，孩子们又这么吵闹，

[ænt] ['dʒuːdi] [pækt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf]['ɪntuː][ðer; ðər] [ 'gaːdnz ] [tuː; tə]['taɪdi][ðem; ðəm][ʌp] ,

| Aunt | Judy | packed | them | all | off | into | their | gardens | to | tidy | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 包装 | 他们 | 全部 | 离开 | 进入 | 他们的 | 花园 | 到 | 整齐的 | 他们 | 向上 | , |

朱迪阿姨把它们全都打包送到各自的花园里去整理。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] ,

| she | herself | taking | her | station | in | a | small | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 采取 | 她 | 车站 | 在 | 一个 | 小的 | 学习 | , |

她亲自在一间小书房里办公，

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fæməli] [pleɪ] - [graʊnd] .

| the | window | of | which | looked | out | upon | the | family | play | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 的 | 哪个 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 家庭 | 玩 | - | 地面 | . |

从窗户望出去，可以看到家里的游乐场。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

| Her | idea | , | perhaps | , | was | , | that | she | could | in | this | way | combine | the | prosecution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 主意 | , | 也许 | , | 曾是 | , | 那 | 她 | 可以 | 在 | 这 | 方式 | 结合 | 这 | 起诉 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['stʌdiz] ,

| of | her | own | studies | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 研究 | , |

她的想法或许是，通过这种方式，她可以同时进行自己的学业。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'næktɪŋ] [pə'liːsmən] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɑːdnəz] , [ænd; ənd] “ ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [piːs] , ”

| with | enacting | policeman | over | the | young | gardeners | , | and | “ | keeping | the | peace | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 警察 | 超过 | 这 | 年轻的 | 园丁 | , | 和 | “ | 保持 | 这 | 和平 | , | ” |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | she | called | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 称为 | 它 | . |

她扮演警察的角色，监督年轻的园丁们，“维持治安”，正如她所说的那样。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| But | if | so | , | she | was | doomed | to | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 所以 | , | 她 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 失望 | . |

但如果真是这样，她注定会失望。

[ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['taɪdiɪŋ] [ʌp] [ 'gaːdnz ] , ” [æz; əz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| The | operation | of | “ | tidying | up | gardens | , | ” | as | performed | by | a | set | of | “ | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 的 | “ | 整理 | 向上 | 花园 | , | ” | 作为 | 执行 | 经过 | 一个 | 放 | 的 | “ | 小的 | 一个 |

,

| , |
|---|
| , |

一群“小家伙们”执行的“整理花园”的工作

〞 ['skersli] [ni:dz] [dɪ'skrɪpʃn] .

| 〞 | scarcely | needs | description | . |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 几乎 | 需求 | 描述 | . |

几乎无需赘述。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ ˌɔ:ltə'reɪʃəns ] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ,

| It | consists | of | a | number | of | alterations | being | thought | of | , | and | set | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 变化 | 存在 | 想法 | 的 | , | 和 | 放 | 关于 | , |

它包括正在考虑和实施的一系列修改方案，

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['evər] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'gɪn] [ðem; ðəm] .

| not | one | of | which | is | ever | known | to | be | finished | by | those | who | begin | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 哪个 | 是 | 曾经 | 已知 | 到 | 是 | 完成的 | 经过 | 那些 | WHO | 开始 | 他们 | . |

据说，没有一件事情是真正由开始做这件事的人完成的。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['wɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [reɪk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

| It | consists | of | everybody | wanting | the | rake | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 大家 | 想要 | 这 | 耙 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

问题在于所有人同时都想要那把耙子。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊbɑ:di] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:lz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l]['stu:pɪd]

| and | of | nobody | being | willing | to | use | the | other | tools | , | which | they | call | stupid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 无人 | 存在 | 愿意的 | 到 | 使用 | 这 | 其他 | 工具 | , | 哪个 | 他们 | 称呼 | 愚蠢的 |

[ænd; ənd] ['ju:sləs] [θɪŋz] .

| and | useless | things | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 无用 | 事物 | . |

而且没有人愿意使用其他工具，他们称这些工具愚蠢无用。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [plænts] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

| It | consists | of | a | great | many | plants | being | moved | from | one | place | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 植物 | 存在 | 已搬 | 从 | 一 | 地方 | 到 | 其他 | , |

它包括将大量植物从一个地方移植到另一个地方。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

| when | they | are | in | full | flower | , | and | dying | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 满的 | 花 | , | 和 | 垂死 | 在 | 结果 | . |

当它们盛开时，却因此而凋零。

( [bʌt; bət] [haʊ] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] ['flaʊər] , [kæn; kən] ['eniwʌn] [dʒʌdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɪl]

| ( | But | how | , | except | when | they | are | in | flower | , | can | anyone | judge | where | they | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | 如何 | , | 除了 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 花 | , | 能 | 任何人 | 法官 | 在哪里 | 他们 | 将要 |

[lʊk] [best] ? )

| look | best | ? | ) |
|---|---|---|---|
| 看 | 最好的 | ? | ) |

（但是，除了开花的时候，谁又能判断它们在哪里观赏效果最好呢？）

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [si:dz] ['bi:ɪŋ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] ,

| It | consists | of | a | great | many | seeds | being | prevented | from | coming | up | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 种子 | 存在 | 阻止 | 从 | 未来 | 向上 | 在 | 全部 | , |

它指的是大量种子根本无法发芽。

[baɪ][æn; ən] “ [ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] 〞 ['kʌtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| by | an | “ | alteration | 〞 | cutting | into | the | heart | of | the | patch | just | as | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 〞 | 改造 | 〞 | 切割 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 这 | 修补 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 |

['bɜ:rstɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [spraʊt] .

| bursting | their | shells | for | a | sprout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 他们的 | 贝壳 | 为了 | 一个 | 发芽 | . |

由于“改变”而切断了这片区域的核心，就在它们破壳发芽的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['wɔ:tər] [kjʊr] .

| It | consists | of | an | unlimited | and | fatal | application | of | the | cold | - | water | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 的 | 一个 | 无限 | 和 | 致命的 | 应用 | 的 | 这 | 寒冷的 | - | 水 | 治愈 | . |

它包括无限制且致命地使用冷水疗法。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

| And | , | finally | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 最后 | , |

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [fʊt] - [wɔːks] [ænd; ənd][bedz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər]

| it | results | in | such | a | confusion | between | foot | - | walks | and | beds | — | such | a | mixture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 结果 | 在 | 这样的 | 一个 | 困惑 | 之间 | 脚 | - | 散步 | 和 | 床 | — | 这样的 | 一个 | 混合物 |

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['græv(ə)l] ,

| of | earth | and | gravel | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 地球 | 和 | 碎石 | , |

这导致人行道和床铺之间非常容易混淆——泥土和碎石混杂在一起，

[ænd; ənd] [θroʊn] - [daʊn] [tuːlz] — [ðæt] ['eniwʌn] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | thrown | - | down | tools | — | that | anyone | unused | to | the | symptoms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | - | 向下 | 工具 | — | 那 | 任何人 | 未使用的 | 到 | 这 | 症状 | 的 | 这 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

以及被扔在地上的工具——任何不熟悉这种病症的人，

[maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪgstaɪ][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] ,

| might | imagine | that | the | door | of | the | pigsty | in | the | yard | had | been | left | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 想象 | 那 | 这 | 门 | 的 | 这 | 圊 | 在 | 这 | 院子 | 有 | 到过 | 左边 | 打开 | , |

可能会以为院子里的猪圈门没关好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] ['sʌndri] [ʌn'kuːθ] ['gæmbəlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | that | its | inhabitant | had | been | performing | sundry | uncouth | gambols | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 居民 | 有 | 到过 | 表演 | 杂项 | 粗野 | 嬉戏 | 和 | 他的 |

[noʊz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [ 'gaːdnz ] .

| nose | in | the | little | ones | ' | gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 在 | 这 | 小的 | 一个 | - | 花园 | . |

而且，它的主人还经常把鼻子伸进小孩子的花园里，做出各种粗鲁无礼的举动。

[ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [leɪd]

| Aunt | Judy | was | quite | aware | of | these | facts | , | and | she | had | accordingly | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 相当 | 意识到的 | 的 | 这些 | 事实 | , | 和 | 她 | 有 | 因此 | 铺设 |

[daʊn] ['sevrəl] [ruːlz] ,

| down | several | rules | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 一些 | 规则 | , |

朱迪阿姨非常清楚这些情况，因此她制定了几条规则。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'tæstrəfi] ;

| and | given | several | instructions | to | prevent | the | usual | catastrophe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给定 | 一些 | 指示 | 到 | 防止 | 这 | 通常 | 灾难 | ; |

并下达了多项指示，以防止通常发生的灾难；

[ænd; ənd][ɔːl] [went] ['veri] ['smuːðli] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

| and | all | went | very | smoothly | at | first | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 去 | 非常 | 顺利 | 在 | 第一的 | 在 | 结果 | . |

因此，起初一切都进行得非常顺利。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [aʊt] [ɔːl] [hɪ'lærəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| The | little | ones | went | out | all | hilarity | and | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 去 | 出去 | 全部 | 欢闹 | 和 | 喜 | , |

孩子们欢声笑语地出去了。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuːlz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| and | divided | the | tools | with | considerable | show | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分割 | 这 | 工具 | 和 | 大量 | 展示 | 的 | 正义 | , |

他们公正地分配了工具，

[waɪl] [ænt] ['dʒu:di]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'pru:vɪŋli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] ,

| while | Aunt | Judy | nodded | to | them | approvingly | out | of | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿姨 | 朱迪 | 点头 | 到 | 他们 | 赞许地 | 出去 | 的 | 她 | 窗户 | , |

朱迪阿姨从窗户里向他们点头表示赞许。

[ænd; ənd] [ðen] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [sʌm; səm][ɪn] [ðæt] [moʊst][pɪ'kju:liər][ʌv; əv][ɔ:l]

| and | then | settled | down | to | an | interesting | sum | in | that | most | peculiar | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 定居 | 向下 | 到 | 一个 | 有趣的 | 和 | 在 | 那 | 最多 | 奇特 | 的 | 全部 |

[ˌærɪθ'metɪkl] [ru:lz] ,

| arithmetical | rules | , |
|---|---|---|
| 算术 | 规则 | , |

然后，按照所有算术规则中最奇特的规则，得出了一个有趣的总和。

“ [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [fɔ:ls] , ” [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [tu:] ['erərz] ,

| “ | The | Rule | of | False | , | ” | the | principle | of | which | is | , | that | out | of | two | errors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 规则 | 的 | 错误的 | , | ” | 这 | 原则 | 的 | 哪个 | 是 | , | 那 | 出去 | 的 | 二 | 错误 | , |

“谬误法则”，其原则是，在两种错误中，

[meɪd] [baɪ] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm] [tu:] [rɔ:ŋ] ['gesɪz] , [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| made | by | yourself | from | two | wrong | guesses | , | you | arrive | at | a | discovery | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 你自己 | 从 | 二 | 错误的 | 猜测 | , | 你 | 到达 | 在 | 一个 | 发现 | 的 | 这 |

[tru:θ] !

| truth | ! |
|---|---|
| 真相 | ! |

你通过两次错误的猜测，最终发现了真相!

[wen] [ænt] ['dʒu:di][fɜ:rst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:l] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

| When | Aunt | Judy | first | caught | sight | of | this | rule | , | a | few | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 阿姨 | 朱迪 | 第一的 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 规则 | , | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

几天前，朱迪阿姨第一次看到这条规定时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sʌmɪŋ] - [bʊk] , [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɜ:r; hər]['fænsi][æt; ət][wʌns] .

| at | the | end | of | an | old | summing | - | book | , | it | struck | her | fancy | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 老的 | 求和 | - | 书 | , | 它 | 击 | 她 | 想要 | 在 | 一次 | . |

在一本旧求和簿的末尾，它立刻吸引了她的注意。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

| The | principle | of | it | was | capable | of | a | much | more | general | application | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 的 | 它 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 一个 | 很多 | 更多的 | 一般的 | 应用 | 比 |

[tu:; tə][ðə; ði] “ [ru:l] [ʌv; əv] [fɔ:ls] ,

| to | the | “ | Rule | of | False | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | “ | 规则 | 的 | 错误的 | , |

它的原理可以比“错误规则”具有更广泛的适用性。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self][baɪ] ['stʌdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

| ” | and | she | amused | herself | by | studying | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 觉得好笑 | 她自己 | 经过 | 学习 | 它 | 向上 | . |

于是她便专心研究起来，以此消遣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər]['ældʒɪbrə] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [foʊks] [hu:] [hæv; həv]

| It | is | , | no | doubt | , | a | clumsy | substitute | for | algebra | ; | but | young | folks | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 一个 | 笨拙 | 代替 | 为了 | 代数 | ; | 但 | 年轻的 | 各位 | WHO | 有 |

[nɑ:t] [lɜ:rnt] ['ældʒɪbrə] ,

| not | learnt | algebra | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 学会了 | 代数 | , |

毫无疑问，它是代数的一种笨拙替代品；但是对于没有学过代数的年轻人来说，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][ðə; ði]

| will | find | it | a | very | entertaining | method | of | making | out | all | such | sums | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | 它 | 一个 | 非常 | 娱乐 | 方法 | 的 | 制作 | 出去 | 全部 | 这样的 | 总和 | 作为 | 这 |

['fɑːloʊɪŋ] [oʊld] ['pʌzlər] ,

| following | old | puzzler | , |
|---|---|---|---|
| 下列的 | 老的 | 谜题 | , |

你会发现这是一种非常有趣的解题方法，可以用来计算诸如下面这个古老的谜题之类的各种算式：

['oʊvər] [wɪtʃ] [ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔrɪŋ] :

| over | which | Aunt | Judy | was | now | poring | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 现在 | 泡 | : |

朱迪阿姨现在正埋头研究着什么呢?

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɪʃ] , [huːz] [hed] [ɪz][naɪn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

| “ | There | is | a | certain | fish | , | whose | head | is | 9 | inches | in | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 鱼 | , | 谁 | 头 | 是 | 9 | 英寸 | 在 | 长度 | , |

“有一种鱼，它的头长9英寸，

[hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | tail | as | long | as | his | head | and | half | of | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 头 | 和 | 一半 | 的 | 他的 | 后退 | , |

他的尾巴和他的头一样长，几乎有他背部的一半长。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][bəuθ] [hed] [ænd; ənd][teɪl] [tə'geðər] .

| and | his | back | as | long | as | both | head | and | tail | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 作为 | 长的 | 作为 | 两个都 | 头 | 和 | 尾巴 | 一起 | . |

他的背和他的头和尾巴加起来一样长。

['kwɪri] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ?

| Query | , | the | length | of | the | fish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | , | 这 | 长度 | 的 | 这 | 鱼 | ? |

请问，这条鱼有多长?

” [bʌt; bət] [ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [lɔːŋ] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɪʃ] .

| ” | But | Aunt | Judy | was | not | left | long | in | peace | with | her | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 不是 | 左边 | 长的 | 在 | 和平 | 和 | 她 | 鱼 | . |

但朱迪阿姨和她的鱼儿们并没有享受太久的平静生活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] “ [ˌsʌpə'zɪʃənz] ” [ænd; ənd] “ ['erərz] , ” [ə; eɪ][tæp] [keɪm]

| While | she | was | in | the | thick | of | “ | suppositions | ” | and | “ | errors | , | ” | a | tap | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 厚的 | 的 | “ | 假设 | ” | 和 | “ | 错误 | , | ” | 一个 | 轻敲 | 来了 |

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| at | the | window | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | . |

当她沉浸在各种“假设”和“错误”中时，有人敲了敲窗户。

“ [ænt] ['dʒuːdi] ! ”

| “ | Aunt | Judy | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 朱迪 | ! | ” |

“朱迪阿姨！”

“ [stɑːp] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [went] [ʌp] ,

| “ | Stop | ! | ” | was | the | answer | ; | and | the | hand | of | the | speaker | went | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | ! | ” | 曾是 | 这 | 回答 | ; | 和 | 这 | 手 | 的 | 这 | 扬声器 | 去 | 向上 | , |

“停！”有人回答；发言者举起了手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪt] - ['pens(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [in'fɔːsɪŋ] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

| with | the | slate | - | pencil | in | it | , | enforcing | silence | while | she | pursued | her | calculations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 石板 | - | 铅笔 | 在 | 它 | , | 强制执行 | 沉默 | 尽管 | 她 | 追击 | 她 | 计算 |

.

| : |
|---|
| . |

她把石板笔插在里面，强迫大家保持安静，然后继续进行计算。

“ [seɪ] , [bæk] - [ɪntʃɪz] ; [ðen] [teɪl] ( [hæf] [bæk] ) - , [ænd; ənd] [hed] ['gɪv(ə)n] , [naɪn] ,
**“ Say , back 42 inches ; then tail ( half back ) 21 , and head given , 9 ,**
“ 说 , 后退 - 英寸 ; 然后 尾巴 ( 一半 后退 ) - , 和 头 给定 , 9 ,

“比如，背长 42 英寸；然后尾长（背长一半）21 英寸，头部长度为 9 英寸，

[ðæts] - , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][naɪn] , - [bæk] . — [wəʊnt][duː] !
**that's 30 , and 30 and 9 , 39 back . — Won't do !**
那就是 - , 和 - 和 9 , - 后退 . — 惯于 做 !

那是30，还有30和9，39在后面。——不行!

['sekənd] ['erər] : [θriː] [ɪntʃɪz] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [noʊ] . [sɪks] ?
**Second error : three inches — What's the matter , No . 6 ?**
第二 错误 : 三 英寸 — 是什么 这 事情 , 不 . 6 ?

第二个错误：三英寸——6号，怎么了?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][nɑːt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɔːl'redi] ? ”
**You surely have not begun to quarrel already ? ”**
你 一定 有 不是 开始 到 争吵 已经 ? ”

你们不会已经开始争吵了吧?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” ['ænsər] [noʊ] . [sɪks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [ 'flætnd ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] -
**“ Oh , no , ” answered No . 6 , with her nose flattened against the window -**
“ 哦 , 不 , ” 回答 不 . 6 , 和 她 鼻子 扁平的 反对 这 窗户 -
[peɪn] .
**pane .**
窗格 .

“哦，不，”6号回答道，她的鼻子紧贴着窗玻璃。

“ [bʌt; bət] [pliːz] , [ænt] ['dʒuːdi] , [noʊ] . [eɪt][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ʃel] ['trɪmɪŋ] [raʊnd]
**“ But please , Aunt Judy , No . 8 won't have the oyster - shell trimming round**
“ 但 请 , 阿姨 朱迪 , 不 . 8 惯于 有 这 牡蛎 - 壳 修剪 圆形的
[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['eni] [lɔːŋgər] ,
**his garden any longer ,**
他的 花园 任何 更长 ,

“但是，朱迪阿姨，请您不要再让8号的花园周围摆放牡蛎壳装饰了。”

[hiː; hi] [sez] ; [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['rʌbɪʃi] .
**he says ; he says it looks so rubbishy .**
他 说道 ; 他 说道 它 看起来 所以 垃圾 .

他说；他说这看起来太糟糕了。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['gɑːrdn] [dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
**But as my garden joins his down the middle ,**
但 作为 我的 花园 加入 他的 向下 这 中间 ,

但是，由于我的花园与他的花园在中间相连，

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['ʃelz] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ,
**if he takes away the oyster - shells all round his ,**
如果 他 需要 离开 这 牡蛎 - 贝壳 全部 圆形的 他的 ,

如果他把周围的牡蛎壳都拿走，

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][saɪdz] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [aɪ] [miːn] — [wɪl] [biː; bi] [left] [ber] , [dəunt]
**then one of my sides — the one in the middle , I mean — will be left bare , don't**
然后 一 的 我的 侧面 — 这 一 在 这 中间 , 我 意思是 — 将要 是 左边 裸 , 不
[juː; jʊ] [siː] ?
**you see ?**
你 看 ?

那么我的一侧——我是指中间的那一侧——就会裸露在外，你明白吗?

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['ʃelz] [ɔːl] [raʊnd] [meɪ] ['gɑːrdn] ,
**and I want to keep the oyster - shells all round may garden ,**
和 我 想 到 保持 这 牡蛎 - 贝壳 全部 圆形的 可能 花园 ,

我想让我的花园周围都充满牡蛎壳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mæmə] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] ['zoʊəˌfaɪts] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

| because | mamma | says | there | are | still | some | zoophytes | upon | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 妈妈 | 说道 | 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 动物植物 | 之上 | 他们 | . |

因为妈妈说上面还有一些动物植物。

[soʊ] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

| So | how | is | it | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如何 | 是 | 它 | 到 | 是 | ? |

那么，这种生活感觉如何呢?

" [wʌt] [ə; eɪ][pər'pleksəti] !

| " | What | a | perplexity | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 困惑 | ! |

真是令人困惑!

[ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][naɪn] - [ɪntʃ] [hed] ,

| The | fish | with | his | nine | - | inch | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 和 | 他的 | 九 | - | 英寸 | 头 | , |

那条鱼的头有九英寸长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| and | his | tail | as | long | as | his | head | and | half | of | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 尾巴 | 作为 | 长的 | 作为 | 他的 | 头 | 和 | 一半 | 的 | 他的 | 后退 | , |

他的尾巴和他的头一样长，几乎到他背部的一半。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| was | a | mere | nothing | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 仅仅 | 没有什么 | 到 | 它 | . |

对它来说，这根本不算什么。

[ænt] ['dʒuːdi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| Aunt | Judy | threw | open | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 扔 | 打开 | 这 | 窗户 | . |

朱迪阿姨猛地打开了窗户。

" [maɪ] [dɪr] [noʊ] . [sɪks] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ,

| " | My | dear | No | . | 6 | , | " | answered | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , | " | 回答 | 她 | , |

“我亲爱的6号，”她回答道。

" [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['baʊndri] - [laɪn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ neiʃəns ] ['nevər] [duː] [ə'griː] ,

| " | yours | is | the | great | boundary | - | line | question | about | which | nations | never | do | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 是 | 这 | 伟大的 | 边界 | - | 线 | 问题 | 关于 | 哪个 | 国家 | 绝不 | 做 | 同意 | , |

“你提出的是一个重大的边界问题，各国在这个问题上永远无法达成一致。”

[bʌt; bət][goʊ] ['skwɔbəlɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [wei] [fɜːrst] .

| but | go | squabbling | on | till | some | one | has | to | give | way | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 争吵 | 在 | 直到 | 一些 | 一 | 有 | 到 | 给 | 方式 | 第一的 | . |

但双方会一直争吵下去，直到一方不得不让步为止。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][plæn][fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| There | is | but | one | plan | for | settling | it | , | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 计划 | 为了 | 安顿 | 它 | , | 和 | 那 | 是 | , |

解决这个问题只有一个办法，那就是:

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ 'gaːdnz ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][roʊd]

| for | each | of | you | to | give | up | a | piece | of | your | gardens | to | make | a | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 的 | 你 | 到 | 给 | 向上 | 一个 | 片 | 的 | 你的 | 花园 | 到 | 制作 | 一个 | 路 |

[tuː; tə] [rʌn] [bɪ'twiːn] .

| to | run | between | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 跑步 | 之间 | . |

你们每人要让出自己花园的一部分，用来修建一条连接两园的道路。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [bəuθ] [gɪv] [wei] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| Now | if | you'll | both | give | way | at | once | , | and | consent | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你会 | 两个都 | 给 | 方式 | 在 | 一次 | , | 和 | 同意 | 到 | 这 | , |

如果你们俩能同时让步，并同意这样做，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [fɪʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| I | will | come | out | to | you | myself | , | and | leave | my | fish | till | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 出去 | 到 | 你 | 我 | , | 和 | 离开 | 我的 | 鱼 | 直到 | 这 | 晚上 | . |

我会亲自出来见你，把鱼留到晚上再吃。

[its] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ dɔːz ] , [aɪ] [fiːl] ;

| It's | much | too | fine | to | stay | in | doors | , | I | feel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 很多 | 也 | 美好的 | 到 | 停留 | 在 | 门 | , | 我 | 感觉 | ; |

我觉得天气这么好，待在室内太可惜了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [tuː; tə] [duː] . ”

| and | I | can | give | you | all | something | real | to | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 给 | 你 | 全部 | 某物 | 真实的 | 到 | 做 | . | ” |

我可以给你们安排一些实际的事情做。”

“ [aɪl] [gɪv] [wei] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] ,

| “ | I'll | give | way | , | I'm | sure | , | Aunt | Judy | , | ” | cried | No | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 给 | 方式 | , | 我是 | 当然 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 哭 | 不 | . | 6 | , |

“我一定会让步的，朱迪阿姨，”6号喊道。

[kwaɪt] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ; “ [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [noʊ] . [eɪt] ?

| quite | glad | to | be | rid | of | the | dispute | ; | “ | and | so | will | you | , | won't | you | , | No | . | 8 | ? | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 高兴的 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 这 | 争议 | ; | “ | 和 | 所以 | 将要 | 你 | , | 惯于 | 你 | , | 不 | . | 8 | ? | ? |

很高兴摆脱了这场争端；“你也一样，对吧，8号？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] ,

| ” | she | added | , | appealing | to | that | young | gentleman | , | who | stood | with | his | pinafore | full | of | dirty | oyster | - | shells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 额外 | , | 上诉 | 到 | 那 | 年轻的 | 绅士 | , | WHO | 站立 | 和 | 他的 | 围裙 | 满的 | 的 | 肮脏的 | 牡蛎 | - | 贝壳 | , |

她接着说道，同时向那位围裙里沾满脏牡蛎壳的年轻先生求助。

[nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| not | quite | understanding | the | meaning | of | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

不太明白对方说的话是什么意思。

“ [aɪl] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] .

| “ | I'll | what | ? | ” | inquired | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 什么 | ? | ” | 询问 | 他 | . |

“我该做什么？”他问道。

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] !

| “ | Oh | , | never | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | ! |

“哦，没关系！”

['oʊnli] [θroʊ] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒuːdi] .

| Only | throw | the | oyster | - | shells | down | , | and | come | with | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 扔 | 这 | 牡蛎 | - | 贝壳 | 向下 | , | 和 | 来 | 和 | 阿姨 | 朱迪 | . |

把牡蛎壳扔下去，然后跟朱迪阿姨一起走。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fʌn] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

| It | will | be | much | better | fun | than | staying | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 很多 | 更好的 | 乐趣 | 比 | 入住 | 这里 | . |

去别的地方玩肯定比待在这里有趣得多。

" [noʊ] . [eɪt] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔːr] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði]

| " | No | . | 8 | lowered | his | pinafore | at | the | word | of | command | , | and | dropped | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 8 | 降低 | 他的 | 围裙 | 在 | 这 | 单词 | 的 | 命令 | , | 和 | 掉落 | 这 |

[dɪ'skɑːrdɪd] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] ,

| discarded | oyster | - | shells | , |
|---|---|---|---|---|
| 丢弃 | 牡蛎 | - | 贝壳 | , |

“8号士兵听到命令，放下围裙，扔掉丢弃的牡蛎壳。”

[wʌn][baɪ][wʌn] — [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [waɪ] — [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

| one | by | one | — | where | do | you | think | ? | — | why | — | right | into | the | middle | of | his | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | — | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | ? | — | 为什么 | — | 正确的 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 小的 |

['gɑːrdn] !

| garden | ! |
|---|---|
| 花园 | ! |

一个接一个——你猜猜会在哪里？——为什么——就在他的小花园正中央！

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [wʌn] [maɪt]

| an | operation | which | seemed | to | be | particularly | agreeable | to | him | , | if | one | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手术 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 特别 | 同意 | 到 | 他 | , | 如果 | 一 | 可能 |

[dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| judge | by | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 法官 | 经过 | 他的 | 脸 | . |

从他的表情来看，他似乎对这次手术非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] .

| He | was | not | sorry | either | to | be | relieved | from | the | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 任何一个 | 到 | 是 | 松了口气 | 从 | 这 | 重量 | . |

他也不后悔摆脱了重担。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kən'tɪnjuːd] [noʊ] . [sɪks][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [naʊ]

| “ | You | see | , | Aunt | Judy | , | ” | continued | No | . | 6 | to | her | sister | , | who | had | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 持续 | 不 | . | 6 | 到 | 她 | 姐姐 | , | WHO | 有 | 现在 |

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| joined | them | , |
|---|---|---|
| 加入 | 他们 | , |

“你看，朱迪阿姨，”6号继续对这时也加入她们的妹妹说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ʃel] ['trɪmɪŋ] ;

| “ | it | doesn't | so | much | matter | about | the | oyster | - | shell | trimming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 不 | 所以 | 很多 | 事情 | 关于 | 这 | 牡蛎 | - | 壳 | 修剪 | ; |

“牡蛎壳的修剪其实并不那么重要；

[bʌt; bət][noʊ] . - ['gɑːrdn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] ,

| but | No | . | 8's | garden | is | always | in | such | a | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | . | - | 花园 | 是 | 总是 | 在 | 这样的 | 一个 | 混乱 | , |

但是8号房的花园总是乱糟糟的。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ! ”

| that | I | must | have | a | wall | or | something | between | us | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 墙 | 或者 | 某物 | 之间 | 我们 | ! | ” |

我感觉我们之间一定有堵墙或者什么东西挡着！

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] [pæθ] [dɪ'saɪdɪdli] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] :

| “ | You | shall | have | a | wall | or | a | path | decidedly | , | ” | replied | Aunt | Judy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将 | 有 | 一个 | 墙 | 或者 | 一个 | 小路 | 绝对地 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | : |

“你要么得建一堵墙，要么得走一条路，”朱迪阿姨回答说：

“ [ə; eɪ][roʊd][ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baʊndri] - [laɪn] .

| “ | a | road | is | the | next | best | thing | to | a | river | for | a | boundary | - | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 路 | 是 | 这 | 下一个 | 最好的 | 事物 | 到 | 一个 | 河 | 为了 | 一个 | 边界 | - | 线 | . |

“道路是仅次于河流的边界线。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| But | now | , | all | of | you | , | pick | up | the | tools | and | come | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 全部 | 的 | 你 | , | 挑选 | 向上 | 这 | 工具 | 和 | 来 | 和 | 我 | , |

但现在，你们都拿起工具，跟我来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][sʌm; səm]['regjələr] [wɜːrk] ,

| and | you | shall | do | some | regular | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 做 | 一些 | 常规的 | 工作 | , |

你还要做一些日常工作，

[ænd; ənd][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['fɑːrðɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [hæf]

| and | be | paid | for | it | at | the | rate | of | half | - | a | - | farthing | for | every | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一半 | - | 一个 | - | 法辛 | 为了 | 每一个 | 一半 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

每半小时报酬为半法分。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔːfər] !

| Think | what | a | magnificent | offer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 一个 | 壮丽 | 提供 | ! |

想想这是多么棒的优惠啊!

〃 [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [θɔːt] [soʊ][ɪn] [ri'æləti] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]

| 〃 | The | little | ones | thought | so | in | reality | , | and | welcomed | the | arrangement | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 小的 | 一个 | 想法 | 所以 | 在 | 现实 | , | 和 | 欢迎 | 这 | 安排 | 和 |

[dɪ'laɪt] ,

| delight | , |
|---|---|
| 喜 | , |

“孩子们其实也是这么想的，并且欣然接受了这个安排。”

[ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔːf][bɪ'haɪnd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| and | trudged | off | behind | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艰难跋涉 | 离开 | 在后面 | 阿姨 | 朱迪 | , |

然后拖着沉重的步伐跟在朱迪阿姨身后走了。

['kælkjuleɪtɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðer; ðər][kən'dʒɔɪnt][hæf] - ['fɑːrðɪŋ] [wʊd] [kʌm]

| calculating | so | hard | among | themselves | what | their | conjoint | half | - | farthings | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计算 | 所以 | 难的 | 之中 | 他们自己 | 什么 | 他们的 | 联合 | 一半 | - | 四分之一便士 | 会 | 来 |

[tuː; tə] ,

| to | , |
|---|---|
| 到 | , |

他们彼此绞尽脑汁地计算着，他们合计的半便士加起来会是多少。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - ['aʊərz] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

| for | the | half | - | hours | they | all | intended | to | work | , | and | furthermore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一半 | - | 小时 | 他们 | 全部 | 故意的 | 到 | 工作 | , | 和 | 此外 | , |

他们计划工作半小时，而且，

[wʌt] [ə'maʊnt] [ɔːr][və'raɪəti][ʌv; əv] “ ['gʊdiːz] 〃 [ðeɪ] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] ,

| what | amount | or | variety | of | “ | goodies | 〃 | they | would | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 数量 | 或者 | 种类 | 的 | 〃 | 好东西 | 〃 | 他们 | 会 | 购买 | , |

他们会购买多少或哪些种类的“好东西”，

[ðæt] [ænt] ['dʒuːdi] [hæf] ['fænsɪd] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ruːl] [ʌv; əv] [fɔːls] ”

| that | Aunt | Judy | half | fancied | herself | back | in | the | depths | of | the | “ | Rule | of | False | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿姨 | 朱迪 | 一半 | 幻想 | 她自己 | 后退 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 | “ | 规则 | 的 | 错误的 | ” |

[ə'gen] !

| again | ! |
|---|---|
| 再次 | ! |

朱迪阿姨似乎又一次深陷于“谎言法则”的泥潭之中!

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ʃrʌbəri] - [wɔːk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]

| She | led | them | at | last | to | a | pretty | shrubbery | - | walk | , | of | which | they | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他们 | 在 | 最后的 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 灌木 | - | 走 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 全部 |

['veri] [fɑːnd] .

| very | fond | . |
|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | . |

她最后带领他们来到一条美丽的灌木丛小径，他们都非常喜欢这里。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] - [set] [hedʒ] ,

| On | one | side | of | it | was | a | quick | - | set | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 快的 | - | 放 | 对冲 | , |

它的一侧是速生树篱，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [wʌz; wəz] [mɪkst] [soʊ] [prə'fjuːsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːrn] ,

| in | which | the | honeysuckle | was | mixed | so | profusely | with | the | thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 金银花 | 曾是 | 混合 | 所以 | 大量地 | 和 | 这 | 刺 | , |

金银花与荆棘混杂在一起，数量之多令人咋舌。

[ðæt] [ðeɪ] [gruː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [klɪpt] [tə'geðər] .

| that | they | grew | and | were | clipped | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 生长 | 和 | 是 | 剪辑 | 一起 | . |

它们一起生长，然后被剪了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [stroʊl] [ɪn] ['sʌmər] [ðæt] [kʊd; kəd]

| It | was | the | choicest | spot | for | a | quiet | evening | stroll | in | summer | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 精选 | 点 | 为了 | 一个 | 安静的 | 晚上 | 漫步 | 在 | 夏天 | 那 | 可以 |

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

| possibly | be | imagined | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 想象 | . |

这里是夏日傍晚漫步的绝佳去处，简直无与伦比。

[ðə; ði] [swiːt] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['flaʊərz] [stoʊl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welkəm]

| The | sweet | scent | from | the | honeysuckle | flowers | stole | around | you | with | a | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 香味 | 从 | 这 | 金银花 | 花朵 | 偷窃 | 大约 | 你 | 和 | 一个 | 欢迎 |

[æz; əz] [juː; jʊ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

| as | you | moved | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 已搬 | 沿着 | , |

当你继续前行时，金银花的甜香悄然萦绕在你周围，令人感到无比惬意。

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɑːr] - [ɔːf] ['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

| and | set | you | a | dreaming | of | some | far | - | off | region | where | the | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 你 | 一个 | 做梦 | 的 | 一些 | 远的 | - | 离开 | 地区 | 在哪里 | 这 | 可口的 |

[sen'seiʃənz] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz]

| sensations | produced | by | the | odour | of | flowers | may | not | be | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 生产 | 经过 | 这 | 气味 | 的 | 花朵 | 可能 | 不是 | 是 | 作为 |

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

| transient | as | they | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 瞬态 | 作为 | 他们 | 是 | 这里 | . |

并让你梦见遥远的某个地方，在那里，花香带来的美妙感觉可能不会像在这里一样转瞬即逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ælkoʊv][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

| There | was | an | alcove | in | the | middle | of | the | walk | — | not | one | of | the | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 壁龛 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 走 | — | 不是 | 一 | 的 | 这 | 现代的 |

['mɔkəriːz] [ʌv; əv] [rʌ'stɪsəti] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər][kən'sɜːrn] ,

| mockeries | of | rusticity | — | but | a | real | old | - | fashioned | lath | - | and | - | plaster | concern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 的 | 乡村 | — | 但 | 一个 | 真实的 | 老的 | - | 造型 | 板条 | - | 和 | - | 石膏 | 忧虑 | , |

步道中间有一个壁龛——不是那种现代人拙劣模仿的乡村风格——而是一个真正老式的木条灰泥壁龛。

[sʌtʃ] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] .

| such | as | used | to | be | erected | in | front | of | a | bowling | - | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 用过的 | 到 | 是 | 竖立 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 保龄球 | - | 绿色的 | . |

例如过去常建在保龄球场前的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːft] [ɪn] , [wʌz; wəz]['oʊpən]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] ,

| It | was | roofed | in | , | was | open | only | on | the | sunny | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有顶棚 | 在 | , | 曾是 | 打开 | 仅有的 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 边 | , |

它有屋顶，只有向阳面是敞开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][aɪ'ɑːnɪk] [ piləs ] ,

| and | was | supported | by | a | couple | of | little | Ionic | pillars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小的 | 离子 | 柱子 | , |

它由几根小小的爱奥尼式柱子支撑着。

[ʌp] [wɪtʃ] ['klemətɪsˌklə'meɪtɪs][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [wɜːr; wər] ['stuːdiəsli] [treɪnd] .

| up | which | clematis | and | passion | - | flower | were | studiously | trained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 哪个 | 铁线莲 | 和 | 热情 | - | 花 | 是 | 认真地 | 受过训练 | . |

铁线莲和西番莲被精心修剪，攀爬其上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siːts] [wɪ'ðɪn] ;

| There | was | a | table | as | well | as | seats | within | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 桌子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 座位 | 之内 | ; |

里面有一张桌子和几把椅子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkoʊv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ,

| and | the | alcove | was | a | very | nice | place | for | either | reading | or | drawing | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 壁龛 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | 为了 | 任何一个 | 阅读 | 或者 | 绘画 | 在 | , |

这个壁龛是个非常好的阅读或绘画场所。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

| as | it | commanded | a | pretty | view | of | the | distant | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 命令 | 一个 | 漂亮的 | 看法 | 的 | 这 | 遥远 | 国家 | . |

因为从这里可以欣赏到远处乡村的美丽景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪ'speʃəli] ,

| It | was | also | , | and | perhaps | especially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | , | 和 | 也许 | 尤其 | , |

而且，或许尤其如此，

['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [mudz] .

| suited | to | the | young | people | in | their | more | poetical | and | fanciful | moods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 到 | 这 | 年轻的 | 人们 | 在 | 他们的 | 更多的 | 诗意的 | 和 | 奇幻的 | 情绪 | . |

适合年轻人更具诗意和想象力的心情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɔːk] ,

| The | little | ones | had | no | sooner | reached | the | entrance | of | the | favourite | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 有 | 不 | 很快 | 达到 | 这 | 入口 | 的 | 这 | 最喜欢的 | 走 | , |

孩子们刚走到他们最喜欢的步道入口，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['skæmpəd] [pæst] [ænt] ['dʒuːdi][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] . [sɪks] [stɑːpt]

| than | they | scampered | past | Aunt | Judy | to | run | a | race | ; | but | No | . | 6 | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 四处逃窜 | 过去的 | 阿姨 | 朱迪 | 到 | 跑步 | 一个 | 种族 | ; | 但 | 不 | . | 6 | 停止 |

['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] .

| suddenly | short | . |
|---|---|---|
| 突然 | 短的 | . |

然后他们飞快地跑过朱迪阿姨身边去赛跑；但是6号突然停了下来。

“ [ænt] ['dʒuːdi] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [wiːdz] !

| “ | Aunt | Judy | , | look | at | these | horrible | weeds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | , | 看 | 在 | 这些 | 可怕 | 杂草 | ! |

“朱迪阿姨，你看这些讨厌的杂草！”

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [fɔːr; fər] !

| I | do | believe | this | is | what | you | have | brought | us | here | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 这 | 是 | 什么 | 你 | 有 | 带来 | 我们 | 这里 | 为了 | ! |

我相信这就是你把我们带到这里来的目的!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃaʊɝz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

| ” | It | was | indeed | ; | for | some | showers | the | evening | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 的确 | ; | 为了 | 一些 | 淋浴 | 这 | 晚上 | 前 | , |

“确实如此；前一天晚上下了几场阵雨，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['prɑːmɪnənt] ['mænər] ,

| had | caused | them | to | flourish | in | a | painfully | prominent | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 他们 | 到 | 繁荣 | 在 | 一个 | 痛苦地 | 著名的 | 方式 | , |

导致它们以一种令人痛苦的突出方式蓬勃发展，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [ə'pɪrəns] .

| and | the | favourite | walk | presented | a | somewhat | neglected | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最喜欢的 | 走 | 呈现 | 一个 | 有些 | 被忽视的 | 外貌 | . |

而这条深受喜爱的散步路线，看起来有些年久失修。

[soʊ] [ænt] ['dʒuːdi] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [wiːd] ,

| So | Aunt | Judy | marked | it | off | for | the | little | ones | to | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阿姨 | 朱迪 | 标记 | 它 | 离开 | 为了 | 这 | 小的 | 一个 | 到 | 杂草 | , |

于是朱迪阿姨给孩子们划出了一块除草的地方。

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['fɑːrðɪŋ] ,

| repeated | the | exhilarating | promise | of | the | half | - | farthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 令人振奋 | 承诺 | 的 | 这 | 一半 | - | 四分之一便士 | , |

重复着半便士带来的令人兴奋的承诺，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

| and | seated | herself | in | the | alcove | to | puzzle | out | the | length | of | the | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 壁龛 | 到 | 谜 | 出去 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 鱼 | . |

她坐在壁龛里，琢磨着这条鱼的长度。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [haʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| At | first | it | was | rather | amusing | to | hear | , | how | even | in | the | midst | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 相当 | 有趣 | 到 | 听到 | , | 如何 | 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 |

['wiːdɪŋ] ,

| weeding | , |
|---|---|
| 除草 | , |

起初听到这些事还挺有趣的，即便是在除草的过程中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [pər'su:d] [ðer; ðər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hæf] - ['fɑ:rðɪŋ] ,

| the | little | ones | pursued | their | calculations | of | the | anticipated | half | - | farthings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 追击 | 他们的 | 计算 | 的 | 这 | 预期 | 一半 | - | 四分之一便士 | , |

小家伙们继续计算着预计能拿到多少半法分，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['naɪsnəs] [ænd; ənd]['praɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] “

| and | discussed | the | niceness | and | prices | of | the | various | descriptions | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讨论 | 这 | 友善 | 和 | 价格 | 的 | 这 | 各种各样的 | 描述 | 的 | “ |

['gʊdi:z] .

| goodies | . |
|---|---|
| 好东西 | . |

并讨论了各种“好东西”的优劣和价格。

” [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] , [les] [ænd; ənd] [les] [wʌz; wəz] [sed] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

| ” | But | by | degrees | , | less | and | less | was | said | ; | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 经过 | 学位 | , | 较少的 | 和 | 较少的 | 曾是 | 说 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , |

但渐渐地，人们说的话越来越少；最后，

[ðə; ði][hæf] - ['fɑ:rðɪŋ] [ænd; ənd] “ ['gʊdi:z] ” [si:md] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:]

| the | half | - | farthings | and | “ | goodies | ” | seemed | altogether | forgotten | , | and | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | - | 四分之一便士 | 和 | “ | 好东西 | ” | 似乎 | 共 | 被遗忘的 | , | 和 | 一个 | 新的 |

[aɪ'di:ə][tu:; tə][ə'raɪz][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .

| idea | to | arise | in | their | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 到 | 出现 | 在 | 他们的 | 地方 | . |

半便士和“小玩意儿”似乎完全被遗忘了，取而代之的是一种新的想法。

[ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] ['wi:dɪŋ] - [tæsk][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] ['trʌb(ə)lsəm] !

| The | new | idea | was | , | that | this | weeding | - | task | was | uncommonly | troublesome | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 主意 | 曾是 | , | 那 | 这 | 除草 | - | 任务 | 曾是 | 不寻常地 | 麻烦的 | ! |

新的想法是，这项除草任务异常麻烦！

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [wi:dz] [ɪn][maɪ] [pi:s] [ðæn; ðən][ɪn] ['enibɑ:di] ['ɛlsɪz] !

| “ | I'm | sure | there | are | many | more | weeds | in | my | piece | than | in | anybody | else's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 当然 | 那里 | 是 | 许多 | 更多的 | 杂草 | 在 | 我的 | 片 | 比 | 在 | 任何人 | 其他人的 | ! |

“我敢肯定，我的作品里肯定比其他人的作品里有很多杂草！”

” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][rest][hɪz; ɪz]['ræðər]['taɪərd] [bæk] ,

| ” | remarked | the | tallest | of | the | children | , | standing | up | to | rest | his | rather | tired | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 这 | 最高 | 的 | 这 | 孩子们 | , | 常设 | 向上 | 到 | 休息 | 他的 | 相当 | 疲劳的 | 后退 | , |

“个子最高的那个孩子说道，说着站起身来，让略感疲惫的后背休息片刻。”

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [wɔ:k] .

| and | contemplate | the | walk | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 这 | 走 | . |

并思考这次散步。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ænt] ['dʒu:di] ['meʒərd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fer] ! ”

| “ | I | don't | think | Aunt | Judy | measured | it | out | fair | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 思考 | 阿姨 | 朱迪 | 测量 | 它 | 出去 | 公平的 | ! | ” |

“我觉得朱迪阿姨量得不公平！”

“ [wel] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ðə; ði][moʊst] , ” [ri'spɔndid] [noʊ] .

| “ | Well | , | but | you're | the | biggest | , | and | ought | to | do | the | most | , | ” | responded | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 但 | 你是 | 这 | 最大 | , | 和 | 应该 | 到 | 做 | 这 | 最多 | , | ” | 回应 | 不 | . |

[sɪks] .

| 6 | . |
|---|---|
| 6 | . |

“但是你是最大的，理应做得最多，”6号回答道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][moʊst][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , ” [pə'sistid] [noʊ] . [faɪv] ;

| “ | A | little | the | most | is | all | very | well | , | ” | persisted | No | . | 5 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | 这 | 最多 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | ” | 持续 | 不 | . | 5 | ; |

“少即是多，这很好，”5号坚持道；

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['ræðər] — [ænd; ənd] [its] ['veri] ['taɪərsəm] [wɜːrk] . ”

| “ | but | I've | got | too | much | the | most | rather | — | and | it's | very | tiresome | work | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我已经 | 得到 | 也 | 很多 | 这 | 最多 | 相当 | — | 和 | 它是 | 非常 | 令人厌烦 | 工作 | . | ” |

“但我拥有的东西太多了——而且这项工作非常令人疲惫。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] ! ” [rɪ'dʒɔɪnd] [noʊ] . [sɪks] .

| “ | What | nonsense | ! | ” | rejoined | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 废话 | ! | ” | 重新加入 | 不 | . | 6 | . |

“胡说八道！”6号反驳道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːdz] [ɑːr; ər] ['eni] ['θɪkər] [ɪn][jʊr; jər] [piːs] [ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] .

| “ | I | don't | believe | the | weeds | are | any | thicker | in | your | piece | than | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 相信 | 这 | 杂草 | 是 | 任何 | 较厚 | 在 | 你的 | 片 | 比 | 在 | 矿 | . |

“我不认为你那块地里的杂草比我那块地里的更茂密。”

[lʊk] [æt; ət][maɪ][bɪg] [hiːp] .

| Look | at | my | big | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我的 | 大的 | 堆 | . |

看看我这堆东西。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [kwaɪt] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| And | I'm | sure | I'm | quite | as | tired | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 我是 | 相当 | 作为 | 疲劳的 | 作为 | 你 | 是 | . |

我相信我跟你一样累。

” [noʊ] . [sɪks][gɑːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

| ” | No | . | 6 | got | up | as | she | spoke | , | to | see | how | matters | were | going | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | 得到 | 向上 | 作为 | 她 | 辐 | , | 到 | 看 | 如何 | 事情 | 是 | 去 | 在 | ; |

“6号在她说话的时候站了起来，想看看事情进展如何；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] ['iːðər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| not | at | all | sorry | either | , | to | change | her | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 对不起 | 任何一个 | , | 到 | 改变 | 她 | 位置 | . |

她一点也不后悔改变立场。

“ [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][moʊst] , ” ['mʌtəd] [noʊ] . [eɪt][tuː; tə] [hɪm'self] , [stɪl] ['niːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| “ | I've | got | the | most | , | ” | muttered | No | . | 8 | to | himself | , | still | kneeling | over | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 得到 | 这 | 最多 | , | ” | 低声说道 | 不 | . | 8 | 到 | 他自己 | , | 仍然 | 跪着 | 超过 | 他的 | 工作 | . |

“我的最多，”8号一边跪在工作台前，一边喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiːd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv][bræg] .

| But | this | was | , | it | is | to | be | feared | , | a | very | unjustifiable | bit | of | brag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | , | 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | , | 一个 | 非常 | 无理 | 少量 | 的 | 吹牛 | . |

但恐怕这只是毫无根据的吹嘘。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get] ['eni] [hæf] - ['fɑːrðɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

| “ | If | you | go | on | talking | so | much | , | you | will | not | get | any | half | - | farthings | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 去 | 在 | 说 | 所以 | 很多 | , | 你 | 将要 | 不是 | 得到 | 任何 | 一半 | - | 四分之一便士 | 在 | 全部 | ! |

“你再这么胡说八道下去，一个半便士也拿不到！”

” ['ʃaʊtɪd] [noʊ] . [fɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| ” | shouted | No | . | 4 | , | from | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 不 | . | 4 | , | 从 | 这 | 距离 | . |

“4号从远处喊道。”

[ə; eɪ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrti] ['dʌkt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðer; ðər]

| A | pause | followed | this | warning | , | and | the | small | party | ducked | down | again | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暂停 | 随后 | 这 | 警告 | , | 和 | 这 | 小的 | 派对 | 躲闪 | 向下 | 再次 | 到 | 他们的 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

警告过后，他们停顿了一下，然后又低下头继续干活。

[ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [dʒə'koʊs] [noʊ] . [faɪv]

| They | no | longer | liked | it | , | however | ; | and | very | soon | afterwards | the | jocose | No | . | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 更长 | 喜欢 | 它 | , | 然而 | ; | 和 | 非常 | 很快 | 然后 | 这 | 滑稽的 | 不 | . | 5 |

[əb'zɜːrvd] ,

| observed | , |
|---|---|
| 观察到 | , |

然而，他们不再喜欢它了；不久之后，爱开玩笑的5号就说道：

[ɪn] [səb'duːd] [toʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] : —

| in | subdued | tones | to | the | others | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低沉的 | 音调 | 到 | 这 | 其他的 | : | — |

用低沉的语气对其他人说：——

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪktəms] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] ? ”

| “ | I | wonder | what | the | little | victims | would | have | said | to | this | kind | of | thing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 什么 | 这 | 小的 | 受害者 | 会 | 有 | 说 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | ? | ” |

“我想知道那些小受害者们如果听到这种话会怎么说？”

“ [ðeid] [hæv; həv] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [noʊ] . [sɪks] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

| “ | They'd | have | hated | it | , | ” | answered | No | . | 6 | , | very | decidedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 有 | 憎恨 | 它 | , | ” | 回答 | 不 | . | 6 | , | 非常 | 绝对地 | . |

“他们肯定会讨厌的，”6号非常肯定地回答道。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['riːəli] ['taɪərd] ,

| The | fact | was | , | the | little | ones | were | getting | really | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 这 | 小的 | 一个 | 是 | 获得 | 真的 | 疲劳的 | , |

事实上，孩子们真的累坏了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| for | the | fine | May | morning | had | turned | into | a | hot | day | ; | and | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 美好的 | 可能 | 早晨 | 有 | 转向 | 进入 | 一个 | 热的 | 天 | ; | 和 | 在 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] [mɔːr] ,

| minutes | more | , |
|---|---|---|
| 分钟 | 更多的 | , |

五月清晨的美好天气转为炎热的白天；再过几分钟，

[ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

| a | still | further | aggravation | of | feeling | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 更远 | 加重 | 的 | 感觉 | 采取 | 地方 | . |

情绪进一步恶化。

[noʊ] . [sɪks] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [frɑːk] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər]

| No | . | 6 | got | up | again | , | shook | the | gravel | from | her | frock | , | blew | it | off | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | 得到 | 向上 | 再次 | , | 摇晃 | 这 | 碎石 | 从 | 她 | 连衣裙 | , | 吹 | 它 | 离开 | 她 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

6号再次站起身，抖掉裙子上的碎石，又吹掉手上的碎石。

[pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['hevi] [kəːlz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| pushed | back | a | heap | of | heavy | curls | from | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 后退 | 一个 | 堆 | 的 | 重的 | 卷发 | 从 | 她 | 脸 | , |

她将脸颊边的一大撮厚重卷发拨到耳后。

[set] [hɜːr; hər] [hæt] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

| set | her | hat | as | far | back | on | her | head | as | she | could | , | and | exclaimed | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 帽子 | 作为 | 远的 | 后退 | 在 | 她 | 头 | 作为 | 她 | 可以 | , | 和 | 惊呼 | : | — |

她把帽子尽可能地往后戴，然后喊道：——

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [wiːdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

| “ | I | wish | there | were | no | such | things | as | weeds | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 杂草 | 在 | 这 | 世界 | ! |

“我希望世界上没有杂草这种东西！”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['sentɪmənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ɔːf]
" Everybody seemed struck with this impressive sentiment , for they all left off
" 大家 似乎 击 和 这 感人的 情绪 , 为了 他们 全部 左边 离开
['wiːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
weeding at once ,
除草 在 一次 ,

“大家似乎都被这种令人印象深刻的情绪所打动，因为他们都立刻停止了除草工作。”

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkoʊv] .
and Aunt Judy came forward to the front of the alcove .
和 阿姨 朱迪 来了 向前 到 这 正面 的 这 壁龛 .

朱迪阿姨走到壁龛前面。

“ [dəunt][juː; jʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] ? ” ['ædɪd] [noʊ] . [sɪks] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [hɜːrd] .
“ Don't you , Aunt Judy ? ” added No . 6 , feeling sure her sister had heard .
“ 不 你 , 阿姨 朱迪 ? ” 额外 不 . 6 , 感觉 当然 她 姐姐 有 听到 .

“朱迪阿姨，你没听到吗？”6号补充道，她确信姐姐已经听到了。

“ [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] :
“ Not I , indeed , ” answered Aunt Judy , with a comical smile :
“ 不是 我 , 的确 , ” 回答 阿姨 朱迪 , 和 一个 滑稽 微笑 :

“当然不是我，”朱迪阿姨带着滑稽的笑容回答道：

“ [aɪm] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [kriːm] [tuː; tə][maɪ] [tiː] . ”
“ I'm too fond of cream to my tea . ”
“ 我是 也 喜爱 的 奶油 到 我的 茶 . ”

我太喜欢在茶里加奶油了。

“ [kriːm] [tuː; tə][jʊr; jər] [tiː] , [ænt] ['dʒuːdi] ?
“ Cream to your tea , Aunt Judy ?
“ 奶油 到 你的 茶 , 阿姨 朱迪 ?

“朱迪阿姨，茶里要加奶油吗？”

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What can that have to do with it ?
什么 能 那 有 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系？

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] .
” The little ones were amazed .
” 这 小的 一个 是 惊叹 .

孩子们都惊呆了。

“ ['sʌmθɪŋ] , ” [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ri'spɔndid] [ænt] ['dʒuːdi] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm]
“ Something , ” at any rate , responded Aunt Judy ; “ and if you like to come
“ 某物 , ” 在 任何 速度 , 回应 阿姨 朱迪 ; “ 和 如果 你 喜欢 到 来
[ɪn] [hɪr] ,
in here ,
在 这里 ,

“总之，有东西，”朱迪阿姨回答道；“如果你愿意进来，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
and sit down , I will tell you how .
和 坐 向下 , 我 将要 告诉 你 如何 .

请坐，我来告诉你怎么做。

” [ə'weɪ] [went] [hoʊz][ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] - [naɪvz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['ælkoʊv] [ðeɪ]
” Away went hoes and weeding - knives at once , and into the alcove they
” 离开 去 锄头 和 除草 - 刀具 在 一次 , 和 进入 这 壁龛 他们
[rʌʃt] ;
rushed ;
匆忙 ;

“锄头和除草刀立刻被拿走，他们冲进了壁龛；

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['gɑ:rdn] - [si:ts] [felt] [soʊ] ['θɜ:rəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'fɔ:r] .

| and | never | had | garden | - | seats | felt | so | thoroughly | comfortable | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 花园 | - | 座位 | 毛毡 | 所以 | 彻底 | 舒服的 | 前 | . |

以前从未有过如此舒适的花园座椅。

“ [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [wɪʃ] , ” [sə'dʒestɪd] [noʊ] . [faɪv] , [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [tu:; tə] [ðer; ðər]

| “ | If | one | begins | to | wish | , | ” | suggested | No | . | 5 | , | stretching | his | legs | out | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 一 | 开始 | 到 | 希望 | , | ” | 建议 | 不 | . | 5 | , | 伸展 | 他的 | 腿 | 出去 | 到 | 他们的 |

[fʊl] [ɪk'stent] ,

| full | extent | , |
|---|---|---|
| 满的 | 程度 | , |

“如果一个人开始许愿的话，”5号说着，把双腿完全伸直，

“ [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [wʌn'self] [ə; eɪ] [grænd] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['gɑ:dnəz] [tu:; tə]

| “ | one | may | as | well | wish | oneself | a | grand | person | with | a | lot | of | gardeners | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 希望 | 自己 | 一个 | 盛大 | 人 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 园丁 | 到 |

[klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wi:dz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] ,

| clear | away | the | weeds | as | fast | as | they | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 离开 | 这 | 杂草 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 来 | 向上 | , |

“人们不妨幻想自己是一位拥有众多园丁的贵族，能迅速清除杂草，就像杂草一冒出来就被清除一样。”

[ænd; ənd] [seɪv] [wʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”

| and | save | one | the | trouble | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 一 | 这 | 麻烦 | . | ” |

这样可以省去很多麻烦。

“ [mʌtʃ] ['betər] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [pə'sistid]

| “ | Much | better | wish | them | away | , | and | save | everybody | the | trouble | , | ” | persisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 很多 | 更好的 | 希望 | 他们 | 离开 | , | 和 | 节省 | 大家 | 这 | 麻烦 | , | ” | 持续 |

[noʊ] . [sɪks] .

| No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | . |

“最好还是让他们消失，省得大家麻烦，”6号坚持道。

“ [noʊ] : [wʌn] ['wɒnts] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] . ”

| “ | No | : | one | wants | them | sometimes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | : | 一 | 想要 | 他们 | 有时 | . | ” |

“不，有时候人们确实需要它们。”

“ [wʌt] [æn; ən] [aɪ'di:ə] !

| “ | What | an | idea | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 一个 | 主意 | ! |

“真是个好主意！”

[hu:] ['evər] ['wɒnts] [wi:dz] ? ”

| Who | ever | wants | weeds | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 想要 | 杂草 | ? | ” |

谁会想要杂草呢?

“ [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] . ”

| “ | You | yourself | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 你自己 | . | ” |

“你自己。”

“ [aɪ] ? [wʌt] ['nɑ:nsens] !

| “ | I | ? | What | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | ? | 什么 | 废话 | ! |

“我？胡说八道！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [noʊ] . [faɪv] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

| ” | But | the | persevering | No | . | 5 | proceeded | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 坚持不懈 | 不 | . | 5 | 继续 | 到 | 解释 | . |

但坚持不懈的5号继续解释道。

[noʊ] . [sɪks][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['grɑʊnsl]

| No | . | 6 | had | asked | him | a | few | days | before | to | bring | her | some | groundsel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | 有 | 问 | 他 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 到 | 带来 | 她 | 一些 | 千里光 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəˈneri] ,

| for | her | canary | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 金丝雀 | , |

6号几天前曾让他给她带些千里光给她喂金丝雀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | he | had | been | quite | disappointed | at | finding | none | in | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 相当 | 失望的 | 在 | 寻找 | 没有任何 | 在 | 这 | 花园 | . |

他在花园里一个也没找到，感到非常失望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] “ [treɪl] ” ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪnz] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][bɪt] .

| He | had | actually | to | “ | trail | ” | into | the | lanes | to | fetch | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 实际上 | 到 | “ | 踪迹 | ” | 进入 | 这 | 车道 | 到 | 拿来 | 一个 | 少量 | . |

他实际上不得不“尾随”到小路上去取东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['steɪtmənt] ; [soʊ][noʊ] . [sɪks] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['grʌmblɪŋ] [aʊt] :

| This | was | a | puzzling | statement | ; | so | No | . | 6 | contented | herself | with | grumbling | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 令人费解 | 陈述 | ; | 所以 | 不 | . | 6 | 满足 | 她自己 | 和 | 抱怨 | 出去 | : |

—

—

—

这番话令人费解，于是6号只好咕哝了几句：——

“ [wiːdz] [ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] . ”

| “ | Weeds | are | welcome | to | grow | in | the | lanes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杂草 | 是 | 欢迎 | 到 | 生长 | 在 | 这 | 车道 | . | ” |

“车道上任任杂草生长也无妨。”

“ [wiːdz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] , ” [pə'sistid] [noʊ] . [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] :

| “ | Weeds | are | not | always | weeds | in | the | lanes | , | ” | persisted | No | . | 5 | , | with | a | grin | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 杂草 | 是 | 不是 | 总是 | 杂草 | 在 | 这 | 车道 | , | ” | 持续 | 不 | . | 5 | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | : |

“车道上的杂草并不总是杂草，”5号笑着坚持道：

“ [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [waɪld] - ['flaʊərz] . ”

| “ | they're | sometimes | wild | - | flowers | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 有时 | 荒野 | - | 花朵 | . | ” |

“它们有时是野花。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [paʊtid] [noʊ] . [sɪks] .

| “ | I | don't | care | what | they | are | , | ” | pouted | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 什么 | 他们 | 是 | , | ” | 撅嘴 | 不 | . | 6 | . |

“我不在乎他们是什么，”6号嘟囔着。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] . ”

| “ | I | wish | I | lived | in | a | place | where | there | were | none | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 居住地 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 是 | 没有任何 | . | ” |

“我真希望我生活在一个没有这种地方。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['gɑːdnəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

| “ | And | I | wish | I | was | a | great | man | , | with | lots | of | gardeners | to | take | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 很多 | 的 | 园丁 | 到 | 拿 | 他们 | 向上 | , |

“我希望自己是个伟大的人，有很多园丁来照料它们。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ” [meɪn'teɪnd] [noʊ] . [faɪv] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv]['leɪzi]
**instead of me , ” maintained No . 5 , who was in a mood of lazy**
反而 的 我 , ” 维持 不 . 5 , WHO 曾是 在 一个 情绪 的 懒惰的
['taɪərsəmnɪs] ,
**tiresomeness ,**
令人厌烦 ,

“而不是我，”5号懒散地说道。

[ænd; ənd] [kept] ['rɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt]
**and kept rocking to and fro on the garden - chair , with his hands tucked**
和 保留 摇滚 到 和 弗 在 这 花园 - 椅子 , 和 他的 双手 塞进去
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θaɪz] .
**under his thighs .**
在下面 他的 大腿 .

他双手抱腿，在花园椅上前后摇晃。

“ [ə; eɪ] [wi:d] — [ə; eɪ] [wi:d] , ” [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ; “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [wi:d] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**“ A weed — a weed , ” continued he ; “ what is a weed , I wonder ?**
“ 一个 杂草 — 一个 杂草 , ” 持续 他 ; “ 什么 是 一个 杂草 , 我 想知道 ?

“杂草——杂草，”他继续说道；“我想知道，杂草是什么呢？”

[ænt] ['dʒu:di] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [wi:d] ?
**Aunt Judy , what is a weed ?**
阿姨 朱迪 , 什么 是 一个 杂草 ?

朱迪阿姨，什么是杂草?

” [ænt] ['dʒu:di][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] ['i:ðər] [ 'dri:miŋ ] [ɔ:r] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:]
**” Aunt Judy had surely been either dreaming or cogitating during the last few**
” 阿姨 朱迪 有 一定 到过 任何一个 做梦 或者 思考 期间 这 最后的 很少
['mɪnɪts] ,
**minutes ,**
分钟 ,

“朱迪阿姨在过去的几分钟里肯定是在做梦或者思考问题。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [raʊzd] [ʌp] [naʊ] ,
**for she had taken no notice of what was said , but she roused up now ,**
为了 她 有 已采取 不 注意 的 什么 曾是 说 , 但 她 唤醒 向上 现在 ,

因为她之前根本没理会别人说的话，但现在她却醒了过来。

[ænd; ənd] ['ænsər] : —
**and answered : —**
和 回答 : —

并回答道：——

“ [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] . ”
**“ A vegetable out of its place . ”**
“ 一个 蔬菜 出去 的 它是 地方 . ”

“放错地方的蔬菜。”

“ [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] , ” [rɪ'pi:tɪd] [noʊ] . [faɪv] , “ [waɪ] [wi:; wi][dəunt] [i:t] [ðem; ðəm] , [ænt] ['dʒu:di] . ”
**“ A vegetable , ” repeated No . 5 , “ why we don't eat them , Aunt Judy . ”**
“ 一个 蔬菜 , ” 重复 不 . 5 , “ 为什么 我们 不 吃 他们 , 阿姨 朱迪 . ”

“蔬菜，”5号重复道，“这就是我们不吃蔬菜的原因，朱迪阿姨。”

“ [ju:; jʊ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [ɪn'tɜ:rprətər] , [hu:] [sed] [wi:; wi][dɪd] ? ” [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] .
**“ You kitchen - garden interpreter , who said we did ? ” replied she .**
“ 你 厨房 - 花园 翻译 , WHO 说 我们 做过 ? ” 回复 她 .

“你这个菜园翻译，谁说我们做了？”她回答道。

“ [ɔːl] [griːn] [hɜːrb] [ɑːr; ər] ['vedʒtəb(ə)lz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['weðər] [wiː; wi] [iːt] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
“ All green herbs are vegetables , let me tell you , whether we eat them or not .
“ 全部 绿色的 草药 是 蔬菜 , 让 我 告诉 你 , 无论 我们 吃 他们 或者 不是 .
”
”
”

“我告诉你，所有绿色的香草都是蔬菜，不管我们吃不吃它们。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , ” [mjuːzd] [noʊ] . [faɪv] , ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
“ Oh , I see , ” mused No . 5 , quietly enough , but in another instant he broke out again .
“ 哦 , 我 看 , ” 沉思 不 . 5 , 悄悄 足够的 , 但 在 其他 立即的 他 打破 出去 再次 .

“哦，我明白了，”5号沉吟道，声音很轻，但转眼间他又爆发了。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðoʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['riːəl] ['vedʒtəb(ə)lz] , [aɪ] [miːn] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
“ I'll tell you what though , some of them are real vegetables , I mean kitchen - garden vegetables ,
“ 患病的 告诉 你 什么 尽管 , 一些 的 他们 是 真实的 蔬菜 , 我 意思是 厨房 - 花园 蔬菜 ,

“不过我得告诉你，其中一些确实是真正的蔬菜，我是指自家菜园里种的蔬菜。”

[tuː; tə] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] ['wɑːntɪd] .
to other creatures , and that's why they're wanted .
到 其他 生物 , 和 那就是 为什么 它们是 通缉 .

对其他生物来说，它们很重要，所以人们才需要它们。

- [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] , [its] [ðə; ði] [kə'nɛriz] ['vedʒtəb(ə)l] .
Groundsel's a vegetable , it's the canary's vegetable .
- 一个 蔬菜 , 它是 这 金丝雀的 蔬菜 .

千里光是一种蔬菜，它是金丝雀的食物。

[aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
I mean his kitchen - garden vegetable , and if he had a kitchen - garden of his own ,
我 意思是 他的 厨房 - 花园 蔬菜 , 和 如果 他 有 一个 厨房 - 花园 的 他的 自己的 ,

我指的是他自家菜园里种的蔬菜，如果他有自己的菜园的话。

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][duː] ['piːz] .
he would grow it as we do peas .
他 会 生长 它 作为 我们 做 豌豆 .

他会像我们种豌豆一样种植它。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][ɔːl] , [noʊ] . [sɪks] !
So I was right after all , No . 6 !
所以 我 曾是 正确的 后 全部 , 不 . 6 !

看来我的判断是对的，6号！

” [ðæt] [twɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] , ['ʌðərwaɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv][noʊ] . - .
” That twit at the end spoilt everything , otherwise this was really a bright idea of No . 5's .
” 那 推特 在 这 结尾 被宠坏了 一切 , 否则 这 曾是 真的 一个 明亮的 主意 的 不 . - .

“最后那个蠢货毁了一切，否则这真的是5号的一个绝妙主意。”

“ [ænt] ['dʒuːdi] , [duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [jɔːr'self] , ” [en'triːtid] [noʊ] . [sɪks] .
**“ Aunt Judy , do begin to talk yourself , ” entreated No . 6 .**
“ 阿姨 朱迪 , 做 开始 到 讲话 你自己 , ” 恳求 不 . 6 .

“朱迪阿姨，您自己开始说话吧，”6号恳求道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [noʊ] . [faɪv] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑːt] [tiːz] . ”
**“ I wish No . 5 would be quiet , and not teaze . ”**
“ 我 希望 不 . 5 会 是 安静的 , 和 不是 挑逗 . ”

“我希望5号能安静点，别再吊人胃口了。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] ,
**“ And he wishes the same of you , ” replied Aunt Judy ,**
“ 和 他 愿望 这 相同的 的 你 , ” 回复 阿姨 朱迪 ,

“他也希望你如此，”朱迪阿姨回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] .
**“ and I wish the same of you all .**
“ 和 我 希望 这 相同的 的 你 全部 .

“我也希望你们都能如此。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**What is to be done ?**
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɑːn][wʌn] ['pɑːzətɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['neɪmli] , [ðæt] [huː'evər]
**Come , I will tell you a story , on one positive understanding , namely , that whoever**
来 , 我 将要 告诉 你 一个 故事 , 在 一 积极的 理解 , 即 , 那 谁
,
**teazes ,**
挑逗 ,

来，我给你讲个故事，基于一个积极的理解，那就是，无论谁戏弄别人，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [twɪts] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**or even twits , shall be turned out of the company .**
或者 甚至 推特 , 将 是 转向 出去 的 这 公司 .

甚至蠢人，都将被逐出公司。

” [noʊ] . [faɪv][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ][dɑːrt][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**” No . 5 sat up in his chair like a dart in an instant ,**
” 不 . 5 卫星 向上 在 他的 椅子 喜欢 一个 镖 在 一个 立即的 ,

“5号瞬间像飞镖一样从椅子上坐了起来。”

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
**and vowed that he would be the best of the good ,**
和 发誓 那 他 会 是 这 最好的 的 这 好的 ,

他发誓要成为最优秀的人，

[tɪl] [ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
**till Aunt Judy had finished her story .**
直到 阿姨 朱迪 有 完成的 她 故事 .

直到朱迪阿姨讲完她的故事。

“ ['æftər] [wɪtʃ] — ” [kən'kluːdid] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [grɪn] .
**“ After which — ” concluded he , with a wink and another grin .**
“ 后 哪个 — ” 结束 他 , 和 一个 眨眼 和 其他 咧嘴笑 .

“之后——”他眨了眨眼，咧嘴一笑，总结道。

“ ['æftər] [wɪtʃ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] [stɪl] , ” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz] [ɪm'fætɪk]
**“ After which , I shall expect you to be better still , ” was Aunt Judy's emphatic**
“ 后 哪个 , 我 将 预计 你 到 是 更好的 仍然 , ” 曾是 阿姨 朱迪的 强调
[rɪ'dʒɔɪndər] .
**rejoinder .**
回复 .

“在那之后，我希望你做得更好，”朱迪阿姨斩钉截铁地回答道。

[ænd; ənd] [piːs] ['biːɪŋ] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] : “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns]
**And peace being now completely established , she commenced : “ There was once**
和 和平 存在 现在 完全地 已确立的 , 她 开始 : “ 那里 曾是 一次
[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**upon a time — what do you think ?**
之上 一个 时间 — 什么 做 你 思考 ?

和平已经完全建立，她开始说道：“很久很久以前——你们觉得呢？”

” — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .
**” — here she paused and looked round in the children's faces .**
” — 这里 她 暂停 和 看起来 圆形的 在 这 孩子们的 面孔 .

——说到这里，她停顿了一下，环顾孩子们的脸庞。

“ [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [eɪt] .
**“ A giant ! ” exclaimed No . 8 .**
“ 一个 巨大的 ! ” 惊呼 不 . 8 .

“巨人！”8号惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ! ” [sə'dʒestɪd] [noʊ] . [sɪks] .
**“ A beautiful princess ! ” suggested No . 6 .**
“ 一个 美丽的 公主 ! ” 建议 不 . 6 .

“一位美丽的公主！”6号建议道。

“ ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [æt; ət]
**“ Something , ” said Aunt Judy , “ but I am not going to tell you what at**
“ 某物 , ” 说 阿姨 朱迪 , “ 但 我 是 不是 去 到 告诉 你 什么 在
['prez(ə)nt] .
**present .**
展示 .

“有件事，”朱迪阿姨说，“但我现在还不能告诉你是什么事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .
**You must find out for yourselves .**
你 必须 寻找 出去 为了 你们自己 .

你们自己去查明吧。

['miːntaɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['mɪrli] [meɪk] [ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] — [ˌeɪtʃ 'em] — [wen] [aɪ]
**Meantime I shall call it something , or merely make a grunting — hm — when I**
与此同时 我 将 称呼 它 某物 , 或者 仅仅 制作 一个 哼哼 — 嗯 — 什么时候 我
[ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**allude to it ,**
暗示 到 它 ,

与此同时，我会给它起个名字，或者只是哼一声——嗯——来提及它。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][blæŋk] .
**as people do to express a blank .**
作为 人们 做 到 表达 一个 空白的 .

就像人们用这种方式表达空白一样。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['ʃʌfəld] [ə'baʊt][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | little | ones | shuffled | about | in | delighted | impatience | at | the | notion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一个 | 洗牌 | 关于 | 在 | 高兴极了 | 不耐烦 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 这 |

[mɪ'stɪrɪəs] “ ['sʌmθɪŋ] ” [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

| mysterious | “ | something | ” | which | they | were | to | find | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | “ | 某物 | ” | 哪个 | 他们 | 是 | 到 | 寻找 | 出去 | , |

孩子们一想到即将发现的神秘“东西”，就兴奋又焦急地四处乱窜。

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] [prə'siːdɪd] : —

| and | Aunt | Judy | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 朱迪 | 继续 | : | — |

朱迪阿姨接着说：——

“ [ðɪs] — [ˌeɪtʃ 'em] — [ðen] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['medoʊ] [fiːld] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

| “ | This | — | hm | — | then | , | lived | in | a | large | meadow | field | , | where | it | was | the | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | — | 嗯 | — | 然后 | , | 居住地 | 在 | 一个 | 大的 | 草地 | 场地 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 这 | 喜 |

[ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .

| of | all | beholders | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 旁观者 | . |

“这——嗯——当时生活在一片广阔的草地上，给所有观赏者带来了欢乐。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| The | owner | of | the | property | was | constantly | boasting | about | it | to | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 财产 | 曾是 | 不断地 | 吹嘘 | 关于 | 它 | 到 | 他的 | 朋友们 | , |

房主经常向朋友们炫耀自己的房子。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| for | he | maintained | that | it | was | the | richest | , | and | most | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 维持 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最富有的 | , | 和 | 最多 | 美丽的 | , |

因为他坚信它是最富有、最美丽的。

[ænd; ənd][moʊst]['væljuəb(ə)l] — [ˌeɪtʃ 'em] — [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

| and | most | valuable | — | hm | — | in | all | the | country | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 有价值的 | — | 嗯 | — | 在 | 全部 | 这 | 国家 | 圆形的 | . |

而且最有价值的是——嗯——在全国各地。

['ʃʊrli] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evər] [faʊnd] [ɪt'self] [mɔːr] [əd'maɪəd][ɔːr] [praɪzd] [ðæn; ðən] [ðɪs]

| Surely | no | other | thing | in | this | world | ever | found | itself | more | admired | or | prized | than | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 曾经 | 成立 | 本身 | 更多的 | 钦佩 | 或者 | 珍贵的 | 比 | 这 |

['sʌmθɪŋ] [dɪd] .

| something | did | . |
|---|---|---|
| 某物 | 做过 | . |

世界上肯定没有任何其他事物比这件东西更受人钦佩和珍视。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [ɪn]

| The | commonest | passer | - | by | would | notice | it | , | and | say | all | manner | of | fine | things | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最常见的 | 过路人 | - | 经过 | 会 | 注意 | 它 | , | 和 | 说 | 全部 | 方式 | 的 | 美好的 | 事物 | 在 |

[ɪts] [preɪz] ,

| its | praise | , |
|---|---|---|
| 它是 | 称赞 | , |

最普通的路人都会注意到它，并对其赞不绝口。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [fʊl] ['sʌmər] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

| whether | in | the | early | spring | , | the | full | summer | , | or | the | autumn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | , | 这 | 满的 | 夏天 | , | 或者 | 这 | 秋天 | , |

无论是在初春、盛夏还是秋季，

[fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːznz] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrm] ,

| for | at | each | of | these | seasons | it | put | on | a | fresh | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每个 | 的 | 这些 | 季节 | 它 | 放 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 魅力 | , |

因为它在每个季节都展现出不同的魅力。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**and** **formed** **a** **subject** **of** **conversation** **.**
和 形成 一个 主题 的 对话 .

并由此引发了谈话。

- ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] — [ˌeɪtʃ 'em] — - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]
**' Only look at that lovely — hm — ' was quite a common exclamation at the**
- 仅有的 看 在 那 迷人的 — 嗯 — - 曾是 相当 一个 常见的 感叹 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**sight of it .**
视线 的 它 .

“瞧瞧那美丽的——嗯——”是人们看到它时经常发出的感叹。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
**' What a colour it has !**
- 什么 一个 颜色 它 有 !

它的颜色真漂亮！

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['helθi] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
**How fresh and healthy it looks !**
如何 新鲜的 和 健康 它 看起来 !

看起来多么新鲜健康啊！

[haʊ] [ɪn'væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !
**How invaluable it must be !**
如何 无价 它 必须 是 !

它一定非常宝贵！

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] — - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʊd] [goʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ]
**it must be worth at least — ' and then the speaker would go calculating**
它 必须 是 值得 在 至少 — - 和 然后 这 扬声器 会 去 计算
[ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paʊndz] ,
**away at the number of pounds ,**
离开 在 这 数字 的 磅 ,

它至少值——’然后说话者就会开始计算英镑数额，

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] , [ðə; ði] — [ˌeɪtʃ 'em] — [wʊd] [fetʃ] , [ɪf] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt]
**shillings , and pence , the — hm — would fetch , if put into the money - market**
先令 , 和 便士 , 这 — 嗯 — 会 拿来 , 如果 放 进入 这 钱 - 市场
, [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
**, which is , I am sorry to say ,**
, 哪个 是 , 我 是 对不起 到 说 ,

先令、便士，嗯，如果放到货币市场上，能换到多少钱呢？很遗憾，货币市场就是.....

[ə; eɪ] ['veri] ['juːʒuəl] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [dɪ'greɪdɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ 'estimeitiŋ ] [wɜːrθ] .
**a very usual , although very degrading way of estimating worth .**
一个 非常 通常 , 虽然 非常 降级 方式 的 估算 值得 .

一种非常常见但又非常有损尊严的价值评估方式。

“ [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['ɔːldəni] [kaʊ] , [huː] ['pæstʃərd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
**“ To conclude , the mild - eyed Alderney cow , who pastured in the field during the**
“ 到 结束 , 这 温和的 - 眼睛 奥尔德尼 奶牛 , WHO 牧场 在 这 场地 期间 这
['ɔːtəm] [mʌnθs] ,
**autumn months ,**
秋天 几个月 ,

“总而言之，这头眼神温和的奥尔德尼牛，在秋季的几个月里在田野里吃草，

[wʊd] [tʃuː] [ðə; ði] [kʌd] [ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði] — [ˌeɪtʃ ˈem] — [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] ,

| would | chew | the | cud | of | approbation | over | the | — | hm | — | for | hours | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 嚼 | 这 | 盘根错节 | 的 | 赞许 | 超过 | 这 | — | 嗯 | — | 为了 | 小时 | 一起 | , |

会就此事反复咀嚼赞许之情——嗯——长达数小时，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌtʃ] [dɪˈlɪʃəs] [mɪlk]

| and | people | said | it | was | no | wonder | at | all | that | she | gave | such | delicious | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 说 | 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 在 | 全部 | 那 | 她 | 给予 | 这样的 | 可口的 | 牛奶 |

[ænd; ənd] [kriːm] .

| and | cream | . |
|---|---|---|
| 和 | 奶油 | . |

人们说，她产出的牛奶和奶油如此美味，一点也不奇怪。

" [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [dɪˈskʌvəri] [broʊk] [frʌm; frəm][noʊ] . [faɪv] .

| " | Here | a | shout | of | supposed | discovery | broke | from | No | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 一个 | 喊 | 的 | 据称 | 发现 | 打破 | 从 | 不 | . | 5 | . |

“这时，5号房里传来一声所谓的发现的喊叫声。”

“ [aɪv] [gest] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

| “ | I've | guessed | , | I | know | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 猜对了 | , | 我 | 知道 | 它 | ! |

“我猜到了，我知道了！”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [hʌʃ] " [frʌm; frəm] [ænt] [ˈdʒuːdi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

| " | But | a | “ | hush | " | from | Aunt | Judy | stopped | him | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | “ | 嘘 | " | 从 | 阿姨 | 朱迪 | 停止 | 他 | 短的 | . |

但朱迪阿姨一声“嘘”让他立刻止住了话头。

“ [noʊ] . [faɪv] , [ˈnoʊbɑːdi] [æskt] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| “ | No | . | 5 | , | nobody | asked | your | opinion | , | keep | it | to | yourself | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 5 | , | 无人 | 问 | 你的 | 观点 | , | 保持 | 它 | 到 | 你自己 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“第五，没人问你的意见，请你闭嘴。”

" [noʊ] . [faɪv][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] , [bʌt; bət] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˌnevərðəˈles] .

| " | No | . | 5 | was | silenced | , | but | rubbed | his | hands | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 5 | 曾是 | 沉默 | , | 但 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 尽管如此 | . |

5号沉默了，但还是搓了搓手。

“ [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈdʒuːdi] ,

| “ | Well | , | " | continued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | " | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“嗯，”朱迪阿姨继续说道，

“ [ðæt] - [ˈsʌmθɪŋ] - [ɔːt] [ˈʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [kənˈtentɪd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| “ | that | ' | something | ' | ought | surely | to | have | been | the | most | contented | thing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | - | 某物 | - | 应该 | 一定 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 满足 | 事物 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“那‘东西’肯定应该是世界上最幸福的东西。”

[ɪts] [ˈmerɪts] [wɜːr; wər] [əkˈnɑːlɪdʒd] ; [ɪts] [ˈjuːsflnəs] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪd] ; [ɪts] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Its | merits | were | acknowledged | ; | its | usefulness | was | undoubted | ; | its | beauty | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 优点 | 是 | 已确认 | ; | 它是 | 用处 | 曾是 | 毫无疑问 | ; | 它是 | 美丽 | 曾是 | 这 |

[θiːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

| theme | of | constant | admiration | ; |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 持续的 | 钦佩 | ; |

它的优点得到了认可；它的用途毋庸置疑；它的美丽一直是人们不断赞美的主题；

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?

| what | had | it | left | to | wish | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 它 | 左边 | 到 | 希望 | 为了 | ? |

它还有什么可奢求的呢?

['riːəli] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

| Really | nothing | ; | but | by | an | unlucky | accident | it | became | dissatisfied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 没有什么 | ; | 但 | 经过 | 一个 | 倒霉 | 事故 | 它 | 成为 | 不满 | 和 |

[ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [fiːld] ,

| its | situation | in | a | meadow | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 情况 | 在 | 一个 | 草地 | 场地 | , |

其实没什么；但由于一次不幸的意外，它对自己在草地上的生活状态感到不满。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd]

| and | wished | to | get | into | a | higher | position | in | life | , | which | , | it | took | for | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 更高 | 位置 | 在 | 生活 | , | 哪个 | , | 它 | 采取 | 为了 | 的确 |

,

,

,

它渴望获得更高的社会地位，并认为这是理所当然的。

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɪts] ['meni] [ɪg'zɔːltɪd] ['kwɑːlətiz] .

| would | be | more | suited | to | its | many | exalted | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 更多的 | 适合 | 到 | 它是 | 许多 | 崇高 | 品质 | . |

更能体现其诸多崇高的品质。

[ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

| The | ' | something | ' | of | the | field | wanted | to | inhabit | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 某物 | - | 的 | 这 | 场地 | 通缉 | 到 | 居住 | 一个 | 花园 | . |

田野里的“某种东西”想要栖身于花园之中。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [ðæt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| The | unlucky | accident | that | gave | rise | to | this | foolish | idea | , | was | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倒霉 | 事故 | 那 | 给予 | 上升 | 到 | 这 | 愚蠢 | 主意 | , | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | — |

导致这个愚蠢想法的不幸意外事件如下：

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medoʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| “ | A | little | boy | was | running | across | the | beautiful | meadow | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 小的 | 男生 | 曾是 | 跑步 | 穿过 | 这 | 美丽的 | 草地 | 一 | 早晨 | , |

一天早晨，一个小男孩在美丽的草地上奔跑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] - [pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [beɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stʌmbld]

| with | a | tin | - | pot | full | of | fishing | bait | in | his | hand | , | when | suddenly | he | stumbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锡 | - | 锅 | 满的 | 的 | 钓鱼 | 饵 | 在 | 他的 | 手 | , | 什么时候 | 突然 | 他 | 踉跄 |

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] .

| and | fell | down | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 向下 | . |

他手里拿着一个装满鱼饵的锡罐，突然绊了一下，摔倒在地。

“ [ðə; ði] [beɪt] [ɪn][ðə; ði][tɪn] - [pɑːt][wʌz; wəz][sʌm; səm][lɑːb] - [ wəːmz, vɔːrms ] ,

| “ | The | bait | in | the | tin | - | pot | was | some | lob | - | worms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 饵 | 在 | 这 | 锡 | - | 锅 | 曾是 | 一些 | 高球 | - | 蠕虫 | , |

“锡罐里的饵料是一些蚯蚓，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

| which | the | little | boy | had | collected | out | of | the | garden | adjoining | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 小的 | 男生 | 有 | 集 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 相邻的 | 这 | 场地 | , |

那是小男孩从田地旁边的花园里收集来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [spɪlt] [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

| and | they | were | spilt | and | scattered | about | by | his | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 洒了 | 和 | 疏散 | 关于 | 经过 | 他的 | 落下 | . |

他的摔倒使它们散落一地。

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf] [ə'gen] ;

| “ | He | picked | up | as | many | as | he | could | find | , | however | , | and | ran | off | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 挑选 | 向上 | 作为 | 许多 | 作为 | 他 | 可以 | 寻找 | , | 然而 | , | 和 | 跑 | 离开 | 再次 | ; |

“然而，他尽可能多地捡起它们，然后又跑开了；

[bʌt; bət][wʌn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] .

| but | one | escaped | his | notice | and | was | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 逃脱 | 他的 | 注意 | 和 | 曾是 | 左边 | 在后面 | . |

但有一个人没被他注意到，落下了。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| “ | This | gentleman | was | insensible | for | a | few | seconds | ; | but | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 绅士 | 曾是 | 麻木不仁 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | ; | 但 | 作为 | 很快 | 作为 |

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| he | came | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 他自己 | , |

“这位先生昏迷了几秒钟；但他一恢复意识，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['grʌmb(ə)l]

| and | discovered | that | he | was | in | a | strange | place | , | he | began | to | grumble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 地方 | , | 他 | 开始 | 到 | 叽 |

[ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] . “

| and | find | fault | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 过错 | . | “ |

发现自己身处陌生之地后，他开始抱怨和挑剔。

- [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['neɪbərhʊd] !

| ' | What | an | uncouth | neighbourhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 粗野 | 邻里 | ! |

“多么粗鲁的街区啊！”

- [sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

| ' | Such | were | his | exclamations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这样的 | 是 | 他的 | 感叹词 | . |

这是他发出的惊叹声。

- [wʌt] [rʌf] [ɪm'præktɪkəbl] [roʊdz] ! [wʌz; wəz]['evər][lɑːb] - [wɜːrm][soʊ] [ʌn'lʌki] [bɪ'fɔːr] !

| ' | What | rough | impracticable | roads | ! | Was | ever | lob | - | worm | so | unlucky | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 粗糙的 | 不切实际 | 道路 | ! | 曾是 | 曾经 | 高球 | - | 蠕虫 | 所以 | 倒霉 | 前 | ! |

“多么崎岖难行的道路啊！蚯蚓以前可没这么倒霉过！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz] [ə'genst]

| ' | It | was | impossible | to | move | an | inch | without | bumping | his | sides | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 移动 | 一个 | 英寸 | 没有 | 碰撞 | 他的 | 侧面 | 反对 |

[sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd] .

| some | piece | of | uncultivated | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 片 | 的 | 未开垦的 | 地面 | . |

“他寸步难行，一寸步都会碰到未耕种的土地。”

“ [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , [maɪ] [dɪrz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] , [pə'θetɪkli] ,

| “ | Judge | for | yourselves | , | my | dears | , | ” | continued | Aunt | Judy | , | pathetically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 法官 | 为了 | 你们自己 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , | 可悲地 | , |

“你们自己判断吧，亲爱的们，”朱迪阿姨可怜兮兮地继续说道。

“ [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪvd]

| “ | what | must | have | been | the | feelings | of | the | ' | something | ' | which | had | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 情怀 | 的 | 这 | - | 某物 | - | 哪个 | 有 | 居住地 |

['praʊdli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [fiːld] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

| proudly | and | happily | in | the | meadow | field | for | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 和 | 快乐地 | 在 | 这 | 草地 | 场地 | 为了 | 所以 | 长的 | , |

“那么，曾经骄傲而快乐地生活在草地上那么久的‘某种生物’，内心该是怎样的感受呢？”

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə'fensɪv] [ ri'maːks ] .

| on | hearing | such | offensive | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这样的 | 进攻 | 评论 | . |

听到如此冒犯性的言论。

“ [ɪts] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒʌst] [æz; əz] [jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

| “ | Its | spirit | was | up | in | a | minute | , | just | as | yours | would | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 精神 | 曾是 | 向上 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 只是 | 作为 | 你的 | 会 | 有 | 到过 | , |

“它的精神状态很快就恢复了，就像你的精神状态也会一样。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ðæt] ['trævələz] [huː] [faɪnd] [fɔːlt]

| and | it | did | not | hesitate | to | inform | the | intruder | that | travellers | who | find | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 通知 | 这 | 入侵者 | 那 | 旅行者 | WHO | 寻找 | 过错 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ɪts] ['merɪts] ,

| with | a | country | before | they | have | taken | the | trouble | to | inquire | into | its | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 国家 | 前 | 他们 | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 查询 | 进入 | 它是 | 优点 | , |

它毫不犹豫地告诉那位闯入者，旅行者在费心了解一个国家的优点之前就妄加指责，

[ɑːr; ər] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['piːp(ə)l] .

| are | very | ignorant | and | impertinent | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 无知 | 和 | 无礼 | 人们 | . |

这些人非常无知且傲慢无礼。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pər'siːv] ;

| “ | This | was | blow | for | blow | , | as | you | perceive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 吹 | 为了 | 吹 | , | 作为 | 你 | 感知 | ; |

“正如你所看到的，这是你来我往的较量；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiːz] - [ænd; ənd] - [twɪt] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

| and | the | teaze | - | and | - | twit | system | was | now | continued | with | great | animation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挑逗 | - | 和 | - | 推特 | 系统 | 曾是 | 现在 | 持续 | 和 | 伟大的 | 动画片 |

[ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

| on | both | sides | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | . |

双方继续玩起了吊人胃口的调侃游戏，而且双方都表现得非常活跃。

“ [ðə; ði] [lɑːb] - [wɜːrm] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['rɪgl] , [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['merɪts]

| “ | The | lob | - | worm | inquired | , | with | a | conceited | wriggle | , | what | could | be | the | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 询问 | , | 和 | 一个 | 自负 | 扭动 | , | 什么 | 可以 | 是 | 这 | 优点 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ,

| of | a | country | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 国家 | , |

“那条蚯蚓得意洋洋地扭动着身子问道，一个国家有什么优点呢？”

[wer] ['dʒentlmənli] , ['glaɪdɪŋ] , [θɪn] - [skɪnd] ['kriːtʃərz] [laɪk] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| where | gentlemanly | , | gliding | , | thin | - | skinned | creatures | like | himself | were | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 绅士风度 | , | 滑翔 | , | 薄的 | - | 去皮 | 生物 | 喜欢 | 他自己 | 是 | 无法 | 到 |

[muːv] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'nɔɪəns] ?

| move | about | without | personal | annoyance | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 关于 | 没有 | 个人的 | 烦恼 | ? |

在那里，像他这样举止优雅、风度翩翩、脸皮薄的人，如果不能自由行动，就会遭到他人的骚扰？

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] - ['sʌmθɪŋ] - [meɪd] [noʊ] ['skruːp(ə)l] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [lɑːb] - [wɜːrm] [ðæt]

| Whereupon | the | amiable | ' | something | ' | made | no | scruple | of | telling | the | lob | - | worm | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 可亲 | - | 某物 | - | 制成 | 不 | 顾忌 | 的 | 讲述 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 那 |

[hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| his | betters | found | no | fault | with | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 博彩公司 | 成立 | 不 | 过错 | 和 | 这 | 地方 | , |

于是，这位和蔼可亲的“某某”毫不犹豫地告诉那条蚯蚓，他的上级对这个地方没有任何不满。

[ænd; ənd] ['ɪnstənst] [ɪts] [frend] [ænd; ənd] [əd'maɪərər] [ðə; ði] ['ɔːldəni] [kaʊ] .

| and | instanced | its | friend | and | admirer | the | Alderney | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实例 | 它是 | 朋友 | 和 | 仰慕者 | 这 | 奥尔德尼 | 奶牛 | . |

并以它的朋友和仰慕者奥尔德尼牛为例。

“ [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm] [əˈfektɪd] [fərˈgetflnəs] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , - [kaʊ] ? [kaʊ] ?

| “ | On | which | the | lob | - | worm | affected | forgetfulness | , | and | exclaimed | , | ' | Cow | ? | cow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 哪个 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 做作的 | 健忘 | , | 和 | 惊呼 | , | - | 奶牛 | ? | 奶牛 | ? |

“于是，那条蚯蚓装作若无其事的样子，喊道：‘牛？牛？’”

[duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ?

| do | I | know | the | creature | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 知道 | 这 | 生物 | ? |

我认识这种生物吗?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[jes] , [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] ; [ˈklʌmzi] [legz] , [ˈhɔːrni] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

| Yes | , | I | recollect | now | ; | clumsy | legs | , | horny | feet | , | and | that | sort | of | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 追忆 | 现在 | ; | 笨拙 | 腿 | , | 好色 | 脚 | , | 和 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | , |

是的，我现在想起来了；笨拙的腿，粗糙的脚，诸如此类的事情。

- [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kaʊ] ,

| ' | proceeding | to | hint | that | what | was | good | enough | for | a | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进行中 | 到 | 暗示 | 那 | 什么 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 奶牛 | , |

并暗示说，连牛都吃得下的东西，

[maɪt] [jet] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈfaɪnd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ˈhæbɪts] . “

| might | yet | not | be | refined | enough | for | his | own | more | delicate | habits | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然而 | 不是 | 是 | 精制 | 足够的 | 为了 | 他的 | 自己的 | 更多的 | 精美的 | 习惯 | . | “ |

或许还不够精致，无法满足他自身更微妙的习惯。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [pərˈhæps] , - [kənˈkluːdid] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuːˈmɪləti] ,

| ' | It | is | my | misfortune | , | perhaps | , | ' | concluded | he | , | with | mock | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 我的 | 不幸 | , | 也许 | , | - | 结束 | 他 | , | 和 | 嘲笑 | 谦逊 | , |

“或许这是我的不幸吧，”他故作谦卑地总结道。

- [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ; [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ]

| ' | to | have | been | accustomed | to | higher | associations | ; | but | really | , | situated | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 更高 | 协会 | ; | 但 | 真的 | , | 位于 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ ˈem] [hɪr] ,

| am | here | , |
|---|---|---|
| 是 | 这里 | , |

“我曾经习惯于更高层次的交往；但实际上，就我目前所处的位置而言，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] — [waɪ] , ['pɑːzətɪvli] , [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪˈself][ə; eɪ] [kaʊ] ,

| I | could | almost | feel | disposed | to | — | why | , | positively | , | to | wish | myself | a | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 处置 | 到 | — | 为什么 | , | 积极地 | , | 到 | 希望 | 我 | 一个 | 奶牛 | , |

我几乎忍不住想要——不，应该说，想要许愿给自己一头牛，

[wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] [legz] [ænd; ənd] ['hɔːrni] [fiːt] .

| with | clumsy | legs | and | horny | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笨拙 | 腿 | 和 | 好色 | 脚 | . |

腿脚笨拙，脚底长满角质。

[wʌt] [wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! -

| What | one | may | live | to | come | to | , | to | be | sure | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一 | 可能 | 居住 | 到 | 来 | 到 | , | 到 | 是 | 当然 | ! | - |

一个人最终会迎来怎样的结局，真是难以预料！

“ [wel] , ” [ænt] ['dʒuːdi] [prəˈsiːdid] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| “ | Well | , | ” | Aunt | Judy | proceeded | , | “ | will | you | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 阿姨 | 朱迪 | 继续 | , | “ | 将要 | 你 | 相信 | 它 | , |

“哎呀，”朱迪阿姨接着说，“你相信吗？”

[ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm] [went] [ɑːn] [boʊstɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] - ['sʌmθɪŋ] - [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd]

| the | lob | - | worm | went | on | boasting | till | the | poor | deluded | ' | something | ' | believed | every | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 去 | 在 | 吹嘘 | 直到 | 这 | 贫穷的 | 妄想 | - | 某物 | - | 相信 | 每一个 | 单词 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

那条蚯蚓不停地吹嘘，直到那个可怜的、被蒙蔽的“东西”对它说的每一句话都深信不疑。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ɪn] [wʌt] ['feɪvərd] [spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz]

| and | at | last | ventured | to | ask | in | what | favoured | spot | he | had | acquired | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 冒险 | 到 | 问 | 在 | 什么 | 受青睐 | 点 | 他 | 有 | 获得 | 他的 |

[suː'pɪriər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

| superior | tastes | and | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 口味 | 和 | 知识 | . |

最后，他鼓起勇气问，他是在哪个偏僻的地方获得了如此卓越的品味和知识。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| “ | And | then | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | , | 的 | 课程 | , |

“然后，当然，

[ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɪt]

| the | lob | - | worm | had | the | opportunity | of | opening | out | in | a | very | magnificent | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 开幕 | 出去 | 在 | 一个 | 非常 | 壮丽 | 少量 |

[ʌv; əv][bræg] ,

| of | brag | , |
|---|---|---|
| 的 | 吹牛 | , |

蚯蚓有机会尽情地炫耀一番，真是精彩绝伦。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] .

| and | did | not | fail | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 做 | 所以 | . |

而且他确实做到了。

“ ['trævələz] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [boʊst] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][tuː; tə] ['steɪʃəneri] [foʊk] ,

| “ | Travellers | can | always | boast | with | impunity | to | stationary | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 旅行者 | 能 | 总是 | 夸 | 和 | 免责 | 到 | 静止的 | 民间 | , |

“旅行者总能毫无顾忌地向定居者吹嘘，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | the | lob | - | worm | had | no | conscience | about | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 有 | 不 | 良心 | 关于 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

而那条蚯蚓毫无愧疚之心，说的都是实话。

“ [soʊ][ɑːn][hiː; hi] ['tʃætəd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ]

| “ | So | on | he | chattered | , | giving | the | most | splendid | account | of | the | garden | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 在 | 他 | 喋喋不休 | , | 给予 | 这 | 最多 | 灿烂 | 帐户 | 的 | 这 | 花园 | 在 | 哪个 |

[hiː; hi] [lɪvd] .

| he | lived | . |
|---|---|---|
| 他 | 居住地 | . |

于是他滔滔不绝地讲了起来，绘声绘色地描述了他居住的花园。

['gɔːrdʒəs] ['flaʊərz] , ['velvɪt] [lɔːnz] , ['pɑːlɪʃt] ['græv(ə)l] - [wɔːks] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt]

| Gorgeous | flowers | , | velvet | lawns | , | polished | gravel | - | walks | , | along | which | he | was | wont |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华丽的 | 花朵 | , | 天鹅绒 | 草坪 | , | 抛光 | 碎石 | - | 散步 | , | 沿着 | 哪个 | 他 | 曾是 | 惯于 |

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl] ,

| to | take | his | early | morning | stroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 他的 | 早期的 | 早晨 | 漫步 | , |

绚丽的花朵，如丝绒般柔软的草坪，光洁的碎石小径，他常常沿着这些小径进行清晨散步。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈruːdər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [sʌtʃ] [æz; əz][dɔːgz] , [kæts] , & [siː] .

| **before** | **the** | **ruder** | **creatures** | **of** | **the** | **neighbourhood** | **,** | **such** | **as** | **dogs** | **,** | **cats** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 舵 | 生物 | 的 | 这 | 邻里 | , | 这样的 | 作为 | 狗 | , | 猫 | , | & | c | . |

[wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] ,

| **were** | **up** | **and** | **about** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 向上 | 和 | 关于 | , |

在附近那些比较粗鲁的动物，比如狗、猫等等，开始四处活动之前，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz]

| **were** | **all** | **his** | **discourse** | **;** | **and** | **he** | **spoke** | **of** | **them** | **as** | **if** | **they** | **were** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 他的 | 话语 | ; | 和 | 他 | 辐 | 的 | 他们 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 他的 |

[oʊn] ,

| **own** | **,** |
|---|---|
| 自己的 | , |

这些都是他的言论；他谈论它们就像谈论自己的言论一样。

[ænd; ənd] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [plænt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [spɑːt] ,

| **and** | **told** | **of** | **the** | **nursing** | **and** | **tending** | **of** | **every** | **plant** | **in** | **the** | **lovely** | **spot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 的 | 这 | 护理 | 和 | 倾向于 | 的 | 每一个 | 植物 | 在 | 这 | 迷人的 | 点 | , |

并讲述了这片美丽地方每一株植物的精心照料和养护过程。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .

| **as** | **if** | **the** | **gardeners** | **did** | **it** | **all** | **for** | **his** | **convenience** | **and** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 园丁 | 做过 | 它 | 全部 | 为了 | 他的 | 方便 | 和 | 乐趣 | . |

仿佛园丁们所做的一切都是为了他的方便和愉悦。

“ [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈæksədənts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] [hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm]

| **“** | **Of** | **the** | **little** | **accidents** | **to** | **which** | **he** | **and** | **his** | **race** | **have** | **from** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 这 | 小的 | 事故 | 到 | 哪个 | 他 | 和 | 他的 | 种族 | 有 | 从 | 时间 |

[ˌɪməˈmɔːriəl] [bɪn] [ˈlaɪəb(ə)l][frʌm; frəm] [ˈɔːkwərd] [speɪdz] ,

| **immemorial** | **been** | **liable** | **from** | **awkward** | **spades** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远古的 | 到过 | 容易 | 从 | 尴尬的 | 黑桃 | , |

“他和他的族人自古以来就容易因笨拙的铁锹而遭受各种小事故，

[ɔːr] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈɜːrli] [bɜːrdz] ,

| **or** | **those** | **very** | **early** | **birds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 非常 | 早期的 | 鸟类 | , |

或者那些早起的鸟儿们，

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [snæpt] [ʌp] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **by** | **whom** | **he** | **ran** | **a** | **risk** | **of** | **being** | **snapped** | **up** | **every** | **time** | **he** | **emerged** | **out** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 他 | 跑 | 一个 | 风险 | 的 | 存在 | 啪啪 | 向上 | 每一个 | 时间 | 他 | 出现 | 出去 | 的 | 这 |

[ˈvelvɪt] [lɔːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [strəʊlz] ,

| **velvet** | **lawns** | **for** | **the** | **morning** | **strolls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天鹅绒 | 草坪 | 为了 | 这 | 早晨 | 漫步 | , |

每次他从绿茵茵的草坪上出来晨练时，都有可能被人抓走。

[hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| **he** | **said** | **just** | **nothing** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 只是 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

他一句话也没说。

“ [ɔːl] [wʌz; wəz] [ʌnˈmɪkst] [dɪˈlaɪt] ( [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ) [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

| **“** | **All** | **was** | **unmixed** | **delight** | **(** | **according** | **to** | **his** | **account** | **)** | **in** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 曾是 | 未混合的 | 喜 | ( | 根据 | 到 | 他的 | 帐户 | ) | 在 | 这 | 花园 | , |

据他描述，花园里的一切都是纯粹的快乐。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['boʊstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

| and | having | actually | boasted | himself | into | good | humour | with | himself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 实际上 | 吹嘘 | 他自己 | 进入 | 好的 | 幽默 | 和 | 他自己 | , | 和 |

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] ,

| therefore | with | everybody | else | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 大家 | 别的 | , |

他自夸得如此出色，不仅自己心情愉悦，也因此赢得了所有人的好感。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [wɪʃ] ,

| he | concluded | by | expressing | the | condescending | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 经过 | 表达 | 这 | 居高临下的 | 希望 | , |

他最后以居高临下的语气表达了愿望：

[ðæt] [ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪt'self] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| that | the | ' | something | ' | in | the | field | should | get | itself | removed | to | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 某物 | - | 在 | 这 | 场地 | 应该 | 得到 | 本身 | 已移除 | 到 | 这 | 花园 | , |

田里的“那东西”应该被移到花园里去。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] . “

| to | enjoy | the | life | of | which | he | spoke | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 这 | 生活 | 的 | 哪个 | 他 | 辐 | . | “ |

去享受他所说的生活。

- [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , - [kraɪd][hiː; hi] , - [jʊr; jər] ['bjuːti] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ə; eɪ]

| ' | Undeniably | beautiful | as | you | are | here | , | ' | cried | he | , | ' | your | beauty | will | increase | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 无可否认 | 美丽的 | 作为 | 你 | 是 | 这里 | , | - | 哭 | 他 | , | - | 你的 | 美丽 | 将要 | 增加 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [foʊld] ,

| thousand | fold | , |
|---|---|---|
| 千 | 折叠 | , |

“你现在的美貌毋庸置疑，”他喊道，“你的美貌还会增加千倍！”

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [ 'fɔːstərɪŋ ] [ker] .

| under | the | gardener's | fostering | care | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 园丁的 | 寄养 | 关心 | . |

在园丁的精心照料下。

[ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['rʌstɪk] [laɪf] ,

| Appreciated | as | you | are | now | in | your | rustic | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | 在 | 你的 | 乡村 | 生活 | , |

我很欣赏你现在这种乡村生活。

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get]['ɪntuː] [mɔːr]

| the | most | prominent | place | will | be | assigned | to | you | when | you | get | into | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 地方 | 将要 | 是 | 分配 | 到 | 你 | 什么时候 | 你 | 得到 | 进入 | 更多的 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'saɪəti] ;

| distinguished | society | ; |
|---|---|---|
| 杰出的 | 社会 | ; |

当你进入更高级别的社交圈时，你将被赋予最显赫的地位；

[soʊ] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [ 'paːsiz ][baɪ][ænd; ənd] [siːz] [juː; jʊ] , [wɪl] [ɪk'skleɪm][ɪn] [dɪ'laɪt] , - [bɪ'hoʊld]

| so | that | everybody | who | passes | by | and | sees | you | , | will | exclaim | in | delight | , | ' | Behold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 大家 | WHO | 通过 | 经过 | 和 | 看到 | 你 | , | 将要 | 惊叹 | 在 | 喜 | , | - | 看哪 |

[ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] — [ˌeɪtʃ 'em] — ! - ”

| this | exquisite | — | hm | — | ! | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | — | 嗯 | — | ! | - | ” |

这样，每个路过看到你的人都会欣喜地惊呼：“看这精美绝伦的——嗯——！”

“ [oʊ] [dɪr] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] - [hʌm] , - [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | Oh | dear | , | Aunt | Judy | , | ” | cried | No | . | 6 | , | “ | was | the | ' | hum | , | ' | as | you | will | call | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 亲爱的 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 哭 | 不 | . | 6 | , | “ | 曾是 | 这 | - | 哼 | , | - | 作为 | 你 | 将要 | 称呼 | 它 |

,

,

“哦，亲爱的朱迪阿姨，”6号喊道，“那是你们所谓的‘嗡嗡声’吗？”

[soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? ”

| so | silly | as | to | believe | what | he | said | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愚蠢的 | 作为 | 到 | 相信 | 什么 | 他 | 说 | ? | ” |

傻到会相信他说的那些话吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] ['elɪgənt]

| “ | How | could | the | poor | simple | - | minded | thing | be | expected | to | resist | such | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 可以 | 这 | 贫穷的 | 简单的 | - | 有思想 | 事物 | 是 | 预期的 | 到 | 抵抗 | 这样的 | 优雅的 |

['kɑːmpləmɛnts] ,

| compliments | , |
|---|---|
| 赞美 | , |

“这么个头脑简单的可怜虫，怎么可能抵挡得住如此优雅的赞美呢？”

[maɪ] [dɪr] [noʊ] . [sɪks] ? ” ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] .

| my | dear | No | . | 6 | ? | ” | answered | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 6 | ? | ” | 回答 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“我亲爱的6号？”朱迪阿姨回答道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| “ | But | then | came | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 然后 | 来了 | 这 | 困难 | . |

但随后困难就出现了。

[ðə; ði] - ['sʌmθɪŋ] - [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [legz][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm]

| The | ' | something | ' | which | lived | in | the | field | had | no | more | legs | than | the | lob | - | worm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 某物 | - | 哪个 | 居住地 | 在 | 这 | 场地 | 有 | 不 | 更多的 | 腿 | 比 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

生活在田野里的“某种东西”和蚯蚓一样，都没有腿。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] . ”

| and | , | in | fact | , | was | incapable | of | locomotion | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 事实 | , | 曾是 | 无法 | 的 | 运动 | . | ” |

事实上，它根本无法移动。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][noʊ] . [faɪv] .

| “ | Of | course | it | was | ! | ” | ejaculated | No | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | ! | ” | 射精 | 不 | . | 5 | . |

“当然是了！”5号大声说道。

“ ['ɔːrdər] ! ” [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : —

| “ | Order | ! | ” | cried | Aunt | Judy | , | and | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 命令 | ! | ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | , | 和 | 继续 | : | — |

“肃静！”朱迪阿姨喊道，然后继续说道：——

“ [soʊ][ðə; ði] — [ˌeɪtʃ 'em] — [hʌŋ] [daʊn] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt]

| “ | So | the | — | hm | — | hung | down | its | graceful | head | in | despair | , | but | suddenly | a | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | — | 嗯 | — | 悬挂 | 向下 | 它是 | 优美 | 头 | 在 | 绝望 | , | 但 | 突然 | 一个 | 明亮的 |

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | loving | thought | struck | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 想法 | 击 | 它 | . |

“于是——嗯——它绝望地垂下了优雅的头颅，但突然间，一个明亮而充满爱意的念头闪过它的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [ɪts] ['tʃɪldrən] [maɪt] ,

| It | could | not | change | its | place | and | rise | in | life | itself | , | but | its | children | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 改变 | 它是 | 地方 | 和 | 上升 | 在 | 生活 | 本身 | , | 但 | 它是 | 孩子们 | 可能 | , |

它本身无法改变其地位和命运，但它的后代可以。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

| and | that | would | be | some | consolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 是 | 一些 | 安慰 | . |

那也算是些安慰吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɪts] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm] ,

| It | opened | its | heart | on | this | point | to | the | lob | - | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 它是 | 心 | 在 | 这 | 观点 | 到 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | , |

在这一点上，它对蚯蚓敞开了心扉。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl]

| and | although | the | lob | - | worm | had | no | heart | to | be | touched | , | he | had | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 有 | 不 | 心 | 到 | 是 | 感动 | , | 他 | 有 | 仍然 |

[ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə][tɔːk] .

| a | tongue | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 舌头 | 到 | 讲话 | . |

虽然蚯蚓没有心，不会被触动，但它仍然有舌头说话。

“ [ɪf] [ðə; ði] — [ˌeɪtʃ 'em] — [wʊd] [send] [ɪts] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti]

| “ | If | the | — | hm | — | would | send | its | children | to | the | garden | at | the | first | opportunity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | — | 嗯 | — | 会 | 发送 | 它是 | 孩子们 | 到 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 |

, [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ,

| , | he | would | be | delighted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 会 | 是 | 高兴极了 | , |

“如果——嗯——能在第一时间把它的孩子们送到花园里去，他会很高兴的。”

[ˌæbsə'luːtli] [tʃɑːrmd] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| absolutely | charmed | , | to | introduce | them | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 迷住了 | , | 到 | 介绍 | 他们 | 在 | 这 | 世界 | . |

非常荣幸能将它们介绍给全世界。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| He | would | put | them | in | the | way | of | everything | , | and | see | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一切 | , | 和 | 看 | 那 | 他们 | 是 |

['prɑːpərli] [ ə'tendid ] [tuː; tə] .

| properly | attended | to | . |
|---|---|---|---|
| 适当地 | 参加 | 到 | . |

他会把他们放在一切事情的首位，并确保他们得到妥善照顾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [ɔːr] ['wʊdnt] [duː] .

| There | was | nothing | he | couldn't | or | wouldn't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 不能 | 或者 | 不会 | 做 | . |

没有什么他做不到或不愿意做的事。

“ [ðɪs] [læst] [prɪ'tenʃəs] [bræg] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][lɑːb] - ['wɝːmz]

| “ | This | last | pretentious | brag | seemed | to | have | exhausted | even | the | lob | - | worm's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最后的 | 装腔作势 | 吹牛 | 似乎 | 到 | 有 | 筋疲力尽的 | 甚至 | 这 | 高球 | - | 蠕虫的 |

[ˌɪndʒə'nuːəti] , [fɔːr; fər] ,

| ingenuity | , | for | , |
|---|---|---|---|
| 独创性 | , | 为了 | , |

“这最后一次自负的吹嘘似乎连蚯蚓的聪明才智都耗尽了，因为，

[suːn] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| soon | after | he | had | uttered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 他 | 有 | 说出 | 它 | , |

他说完这句话后不久，

[hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| he | shuffled | away | out | of | the | meadow | in | the | best | fashion | that | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 洗牌 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | 草地 | 在 | 这 | 最好的 | 时尚 | 那 | 他 | 可以 | , |

他尽可能体面地拖着脚步走出了草地。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] - [ˈsʌmθɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [rɪˈgret] .

| leaving | the | ' | something | ' | in | the | field | in | a | state | of | wondering | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | - | 某物 | - | 在 | 这 | 场地 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 好奇 | 后悔 | . |

带着疑惑和遗憾，将“某物”留在田野里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkʌvərd] [ɪts] [ˈspɪrɪts] [əˈgen] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [ɪts] [ˈtʃɪldrən]

| But | it | recovered | its | spirits | again | when | the | time | came | for | sending | its | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 恢复 | 它是 | 烈酒 | 再次 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 发送 | 它是 | 孩子们 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˈgɑːrdn] [əˈboʊd] . “

| to | the | favoured | garden | abode | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 受青睐 | 花园 | 住所 | . | “ |

但到了送孩子们去心爱的花园住所的时候，它又恢复了精神。

- [maɪ] [dɪrz] , - [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrˈselvz] ,

| ' | My | dears | , | ' | it | said | , | ' | you | will | soon | have | to | begin | life | for | yourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的们 | , | - | 它 | 说 | , | - | 你 | 将要 | 很快 | 有 | 到 | 开始 | 生活 | 为了 | 你们自己 | , |

“亲爱的们，”它说，“你们很快就要开始独立生活了。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ]['kredɪt][tuː; tə][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] .

| and | I | hope | you | will | do | so | with | credit | to | your | bringing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 做 | 所以 | 和 | 信用 | 到 | 你的 | 带来 | 向上 | . |

我希望你能不辜负你的教养，做到最好。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æmˈbɪʃəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [dʌl] [oʊld][plæn][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ]

| I | hope | you | are | now | ambitious | enough | to | despise | the | dull | old | plan | of | dropping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 现在 | 雄心勃勃 | 足够的 | 到 | 鄙视 | 这 | 乏味的 | 老的 | 计划 | 的 | 下降 |

[kənˈtentɪdli] [daʊn] ,

| contentedly | down | , |
|---|---|---|
| 心满意足地 | 向下 | , |

我希望你现在足够有雄心壮志，不再鄙视那种安于现状、毫无生气的旧计划。

[dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] ,

| just | where | you | happen | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 你 | 发生 | 到 | 是 | , |

就在你碰巧所在的地方，

[ɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈtrævələr] ( [huː] [meɪ] ['nevər] [kʌm] ) [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft]

| or | waiting | for | some | chance | traveller | ( | who | may | never | come | ) | to | give | you | a | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 等待 | 为了 | 一些 | 机会 | 游客 | ( | WHO | 可能 | 绝不 | 来 | ) | 到 | 给 | 你 | 一个 | 举起 |

['elsˌwer] .

| elsewhere | . |
|---|---|
| 别处 | . |

或者等待某个偶然遇到的旅客（可能永远不会出现）载你去别的地方。

[ðæt] ['pærədaɪs][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm][toʊld][juː 'es] , [ɪz] [kloʊz][æt; ət][hænd]

| That | paradise | of | happiness | , | of | which | the | lob | - | worm | told | us | , | is | close | at | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天堂 | 的 | 幸福 | , | 的 | 哪个 | 这 | 高球 | - | 蠕虫 | 讲述 | 我们 | , | 是 | 关闭 | 在 | 手 |

.

:

.

蚯蚓告诉我们的那个幸福天堂，其实近在咫尺。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,

| it | only | wants | a | little | extra | exertion | on | your | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 想要 | 一个 | 小的 | 额外的 | 用力 | 在 | 你的 | 部分 | , |

它只需要你多付出一点努力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

| and | you | will | be | carried | thither | by | the | wind | , | as | easily | as | the | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 是 | 携带 | 那里 | 经过 | 这 | 风 | , | 作为 | 容易地 | 作为 | 这 | 漫游 |

['dændɪlaɪən] [hɪm'self] .

| Dandelion | himself | . |
|---|---|---|
| 蒲公英 | 他自己 | . |

你会被风吹到那里，就像飘荡的蒲公英一样。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [dɪrz] !

| Courage | , | my | dears | ! |
|---|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 我的 | 亲爱的们 | ! |

勇敢些，亲爱的们!

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪz]['evər] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

| nothing | out | of | the | common | is | ever | gained | without | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 是 | 曾经 | 获得 | 没有 | 一个 | 努力 | . |

不付出努力，就永远无法获得平凡之物。

[siː] [naʊ] !

| See | now | ! |
|---|---|---|
| 看 | 现在 | ! |

现在就看!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] [bloʊz] [ðə; ði]['prɑːpər] [weɪ] ,

| as | soon | as | ever | a | strong | breeze | blows | the | proper | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 一个 | 强的 | 微风 | 打击 | 这 | 恰当的 | 方式 | , |

只要一阵强风吹向正确的方向，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [maɪ] ['hedz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɔːf] .

| I | shall | shake | my | heads | as | hard | as | ever | I | can | , | that | you | may | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 摇 | 我的 | 头部 | 作为 | 难的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 | , | 那 | 你 | 可能 | 是 | 离开 | . |

我会使劲摇头，让你滚蛋。

[ɔːl][ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər]['oʊpən] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| All | the | doors | and | windows | are | open | now | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 是 | 打开 | 现在 | , | 你 | 知道 | , |

现在所有的门窗都开着，你知道的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [jɔːr'selvz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

| and | you | must | throw | yourselves | out | upon | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 扔 | 你们自己 | 出去 | 之上 | 这 | 风 | . |

你们必须把自己抛向风中。

['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

| Only | remember | one | thing | , | when | you | are | settled | down | in | the | beautiful | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 记住 | 一 | 事物 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 定居 | 向下 | 在 | 这 | 美丽的 | 花园 | , |

当你安顿在美丽的花园里时，只需记住一件事:

[maɪnd][juː; jʊ][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] ['hedz] , [ænd; ənd][duː] [jɔːr'selvz] ['dʒʌstɪs] , [maɪ] [dɪrz] . -

| mind | you | hold | up | your | heads | , | and | do | yourselves | justice | , | my | dears | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 抓住 | 向上 | 你的 | 头部 | , | 和 | 做 | 你们自己 | 正义 | , | 我的 | 亲爱的们 | . | - |

亲爱的们，请抬起头来，为自己正直。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [ə; eɪ] ['redi] [ə'sent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
**“ The children gave a ready assent , of course , as proud as possible at the**
“ 这 孩子们 给予 一个 准备好 同意 , 的 课程 , 作为 自豪的 作为 可能的 在 这
['noʊʃ(ə)n] ;
**notion ;**
概念 ;

“孩子们当然欣然同意，他们对这个想法感到无比自豪；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [briːz] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] ,
**and when the favourable breeze came , and the maternal heads were shaken ,**
和 什么时候 这 有利 微风 来了 , 和 这 母体 头部 是 摇晃 ,
[aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] ,
**out they all flew ,**
出去 他们 全部 飞翔 ,

当微风吹来，母鸟们摇了摇头，它们全都飞了出去。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts] ['gaɪd(ə)ns] ,
**and trusted themselves to its guidance ,**
和 可信 他们自己 到 它是 指导 ,

他们相信它的指引，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['setld] [daʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði]
**and in a few minutes settled down all over the beautiful garden , some on the**
和 在 一个 很少 分钟 定居 向下 全部 超过 这 美丽的 花园 , 一些 在 这
[bedz] ,
**beds ,**
床 ,

几分钟后，它们便在美丽的花园里各处安顿下来，有的甚至趴在了花床上。

[sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['græv(ə)l] - [wɔːks] .
**some on the lawn , some on the polished gravel - walks .**
一些 在 这 草地 , 一些 在 这 抛光 碎石 - 散步 .

有的在草坪上，有的在光滑的碎石小路上。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['hæpiːəst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [liːst] [siːn] ! ”
**And all I can say is , happiest those who were least seen ! ”**
和 全部 我 能 说 是 , 最快乐 那些 WHO 是 至少 已见 ! ”

我只能说，最幸福的往往是那些最不引人注目的人！

“ [græs] [wiːdz] !
**“ Grass weeds !**
“ 草 杂草 !

“杂草！”

[græs] [wiːdz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l][noʊ] . [faɪv] ,
**grass weeds ! ” shouted the incorrigible No . 5 ,**
草 杂草 ! ” 喊叫 这 不可救药 不 . 5 ,

“杂草！”顽劣的5号喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɜːrvɪʃ] - [laɪk] [tɜːrnz] .
**jumping up from his seat and performing two or three Dervish - like turns .**
跳 向上 从 他的 座位 和 表演 二 或者 三 德尔维什 - 喜欢 转弯 .

他从座位上跳起来，做了两三个类似苦行僧的旋转动作。

“ [oʊ] , [its] [tuː] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] ,
**“ Oh , it's too bad , isn't it , Aunt Judy , ” cried No . 6 ,**
“ 哦 , 它是 也 坏的 , 不是 它 , 阿姨 朱迪 , ” 哭 不 . 6 ,

“哦，太糟糕了，是不是，朱迪阿姨？”6号哭着说。

“ [tuː; tə][stɑːp][jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?
**“ to stop your story in the middle ?**
“ 到 停止 你的 故事 在 这 中间 ?

“故事讲到一半就戛然而止？”

" [ˌwerə'pɑːn] [ænt] ['dʒuːdi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
**" Whereupon Aunt Judy answered that he had not stopped the story in the middle**
" 于是 阿姨 朱迪 回答 那 他 有 不是 停止 这 故事 在 这 中间
,
**,**
,

于是朱迪阿姨回答说，他并没有把故事讲到一半就停下来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
**but at the end , and she was glad he had found out the meaning**
但 在 这 结尾 , 和 她 曾是 高兴的 他 有 成立 出去 这 意义
[ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ˌeɪtʃ 'em] — !
**of her — hm — !**
的 她 — 嗯 — !

但最后，她很高兴他终于明白了她的意思——嗯——！

[bʌt; bət][noʊ] . [sɪks] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['fɪnɪʃ] [ʌp]
**But No . 6 would not be satisfied , she liked to hear the complete finish up**
但 不 . 6 会 不是 是 使满意 , 她 喜欢 到 听到 这 完全的 结束 向上
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**of everything .**
的 一切 .

但6号并不满足，她喜欢听到所有事情的完整结局。

" [dɪd][ðə; ði] - - - ['tʃɪldrən] ['evər] [groʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
**" Did the ' hum's ' children ever grow up in the garden ,**
" 做过 这 - - - 孩子们 曾经 生长 向上 在 这 花园 ,

"'嗡嗡声'的孩子们是否在花园里长大？"

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] ['evər] [siː] [ðə; ði][lɑːb] - [wɜːrm] [ə'gen] ? "
**and did they ever see the lob - worm again ? "**
和 做过 他们 曾经 看 这 高球 - 蠕虫 再次 ? "

他们后来有没有再见过那条蚯蚓?

" [ðə; ði] — [eɪtʃ ɛmz] — ['tʃɪldrən] [dɪd] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] ,
**" The — hm's — children did spring up in the garden , " answered Aunt Judy ,**
" 这 — 嗯的 — 孩子们 做过 春天 向上 在 这 花园 , " 回答 阿姨 朱迪 ,

"嗯……孩子们确实是在花园里冒出来的，"朱迪阿姨回答道。

" [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['græv(ə)l] - [wɔːks] ,
**" and did their best to exhibit their beauty on the polished gravel - walks ,**
" 和 做过 他们的 最好的 到 展览 他们的 美丽 在 这 抛光 碎石 - 散步 ,

"她们竭尽全力在光滑的碎石路上展现自己的美丽，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [wʌn] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ]
**where they were particularly delighted with their own appearance one May morning**
在哪里 他们 是 特别 高兴极了 和 他们的 自己的 外貌 一 可能 早晨
['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] ,
**after a shower of rain ,**
后 一个 淋浴 的 雨 ,

五月的一个早晨，一场雨后，他们对自己当时的容貌感到格外满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**which had made them more prominent than usual .**
哪个 有 制成 他们 更多的 著名的 比 通常 .

这使得他们比平时更加引人注目。

- [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] , - [kraɪd] [ðeɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**' Remember our mother's advice , ' cried they to each other .**
- 记住 我们的 母亲的 建议 , - 哭 他们 到 每个 其他 .

"记住妈妈的叮嘱！"他们互相喊道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] !
' **This** **is** **the** **happy** **moment** **!**
- 这 是 这 快乐的 片刻 !

这是幸福的时刻!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第3/9页

[let] [ˌjuː 'es][hoʊld][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd][duː] [ɑːr'selvz] ['dʒʌstɪs] , [maɪ] [dɪrz] . -
**Let us hold up our heads , and do ourselves justice , my dears . '**
让 我们 抓住 向上 我们的 头部 , 和 做 我们自己 正义 , 我的 亲爱的们 . -

亲爱的们，让我们昂起头，为自己正直吧!

" ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən] , [wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ruːd] ['kriːtʃərz] [keɪm]
**" Scarcely were the words spoken , when a troop of rude creatures came**
" 几乎 是 这 字 说 , 什么时候 一个 部队 的 粗鲁的 生物 来了
['skæmpərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːk] ,
**scampering into the walk ,**
四处奔跑 进入 这 走 ,

话音未落，一群粗鲁的生物就跑进了小路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'fiːlɪŋ] ['mɑːnstər][ɪn] [kəːlz] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌp] -
**and a particularly unfeeling monster in curls , pointed to the beautiful up -**
和 一个 特别 冷漠无情 怪物 在 卷发 , 尖 到 这 美丽的 向上 -
['stændɪŋ] ['lɪt(ə)l] — [ˌeɪtʃ em 'es] — [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
**standing little — hms — and shouted ,**
常设 小的 — 皇家海军 — 和 喊叫 ,

一个卷发的、特别冷酷无情的怪物，指着那个美丽挺拔的小家伙——嗯——然后喊道：

- [ænt] ['dʒuːdi] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] [wiːdz] ! -
**' Aunt Judy , look at these horrible weeds ! '**
- 阿姨 朱迪 , 看 在 这些 可怕 杂草 ! -

“朱迪阿姨，你看这些讨厌的杂草！”

" [aɪ] ['niːdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " [kən'kluːdid] [ænt] ['dʒuːdi] .
**" I needn't say any more , " concluded Aunt Judy .**
" 我 不必 说 任何 更多的 , " 结束 阿姨 朱迪 .

“我无需再多说了，”朱迪阿姨总结道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juːv] [juːst] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
**" You know how you've used them ; you know what you've done to them ;**
" 你 知道 如何 你已经 用过的 他们 ; 你 知道 什么 你已经 完毕 到 他们 ;

“你知道你是如何利用他们的；你知道你对他们做了什么；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juːv] ['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! "
**you know how you've even wished there were no such things in the world ! "**
你 知道 如何 你已经 甚至 希望 那里 是 不 这样的 事物 在 这 世界 ! "

你知道你甚至希望这世上根本没有这些东西吗?

" [oʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] , [haʊ] ['kæpɪt(ə)l] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][noʊ] . [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv]
**" Oh , Aunt Judy , how capital ! " ejaculated No . 6 , with a sigh , the sigh of**
" 哦 , 阿姨 朱迪 , 如何 首都 ! " 射精 不 . 6 , 和 一个 叹 , 这 叹 的
[ɪg'zɔːstɪd] [ə'mjuːzmənt] . "
**exhausted amusement . "**
筋疲力尽的 娱乐 . "

“哦，朱迪阿姨，真是太棒了！”六号叹了口气，带着疲惫的愉悦感说道。

- [ðə; ði] [hʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːd] [tuː] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [noʊ] . [eɪt] .
**' The hum was a weed too , then , was it ? " said No . 8 .**
- 这 哼 曾是 一个 杂草 也 , 然后 , 曾是 它 ? " 说 不 . 8 .

“那么，那嗡嗡声也是杂草吗？”8号说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] .

| He | did | not | quite | see | his | way | through | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 看 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 故事 | . |

他没能完全理解这个故事。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , ” [ˈænsər] [ænt] [ˈdʒuːdi] , “ [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

| “ | It | was | not | a | weed | in | the | meadow | , | ” | answered | Aunt | Judy | , | “ | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 杂草 | 在 | 这 | 草地 | , | ” | 回答 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 在哪里 | 它 |

[wʌz; wəz][ˈjuːsf(ə)l] ,

| was | useful | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 有用 | , |

“它不是草地上的杂草，”朱迪阿姨回答说，“在草地上，它是有用的。”

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [ˈɔːldəni] [kaʊ] .

| and | fed | the | Alderney | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美联储 | 这 | 奥尔德尼 | 奶牛 | . |

并喂了奥尔德尼牛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [græs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt]

| It | was | beautiful | Grass | there | , | and | was | counted | as | such | , | because | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 草 | 那里 | , | 和 | 曾是 | 计数 | 作为 | 这样的 | , | 因为 | 那 |

[wʌz; wəz][ɪts][ˈprɑːpər] [pleɪs] .

| was | its | proper | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它是 | 恰当的 | 地方 | . |

那里长着美丽的草地，也因此被算作美丽的草地，因为那是它应该生长的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [ɪts] [noʊz][ˈɪntuː] [ˈgɑːrdn] - [wɔːks] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪd] ,

| But | when | it | put | its | nose | into | garden | - | walks | , | where | it | was | not | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 放 | 它是 | 鼻子 | 进入 | 花园 | - | 散步 | , | 在哪里 | 它 | 曾是 | 不是 | 通缉 | , |

但当它把鼻子伸进不该伸进去的花园小径时，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] , [ðen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [græs] [ə; eɪ] [wiːd] . ”

| and | had | no | business | , | then | everybody | called | the | beautiful | Grass | a | weed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 商业 | , | 然后 | 大家 | 称为 | 这 | 美丽的 | 草 | 一个 | 杂草 | . | ” |

“而且它本来就没什么生意可做，于是大家都把美丽的草叫做杂草。”

“ [soʊ][ə; eɪ] [wiːd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [noʊ] . [faɪv] ,

| “ | So | a | weed | is | a | vegetable | out | of | its | place | , | you | see | , | ” | subjoined | No | . | 5 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 一个 | 杂草 | 是 | 一个 | 蔬菜 | 出去 | 的 | 它是 | 地方 | , | 你 | 看 | , | ” | 并列 | 不 | . | 5 | , |

“所以，杂草就是长错地方的蔬菜，你看，”第五条附言道。

[huː] [felt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][tuː; tə][biː; bi] [hæf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| who | felt | the | idea | to | be | half | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 这 | 主意 | 到 | 是 | 一半 | 他的 | 自己的 | , |

他觉得这个想法有一半是他自己的，

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| “ | and | it | won't | do | to | wish | there | were | none | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 希望 | 那里 | 是 | 没有任何 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

“但我们不能希望世界上没有这种人。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːd] ,

| “ | And | a | vegetable | out | of | its | place | being | nothing | better | than | a | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 一个 | 蔬菜 | 出去 | 的 | 它是 | 地方 | 存在 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | 杂草 | , |

“而离了原地的蔬菜，和杂草没什么两样。”

[ˈmɪstər] . [noʊ] . [faɪv] , ” [ˈædɪd] [ænt] [ˈdʒuːdi] ,

| Mr | . | No | . | 5 | , | ” | added | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 不 | . | 5 | , | ” | 额外 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“5号先生，”朱迪阿姨补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['fɔːlsli] [kɔːld] ,

| “ | it | won't | do | to | be | too | anxious | about | what | is | so | often | falsely | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 是 | 也 | 焦虑的 | 关于 | 什么 | 是 | 所以 | 经常 | 错误地 | 称为 | , |

“对那些经常被错误地称为‘焦虑’的事情过于焦虑是没有意义的，

['betərɪŋ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

| bettering | your | condition | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 改进 | 你的 | 状况 | 在 | 生活 | . |

改善你的生活状况。

[kʌm] , [ðə; ðiˌ] ['stɔːri] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [goʊ] [hoʊm] ,

| Come | , | the | story | is | done | , | and | now | we'll | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 这 | 故事 | 是 | 完毕 | , | 和 | 现在 | 出色地 | 去 | 家 | , |

好了，故事讲完了，现在我们回家吧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ænd; ənd] ['widər] [meɪ] ['rekən] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [wʌn][ɔːr]

| and | all | the | patient | listeners | and | weeders | may | reckon | upon | getting | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 病人 | 听众 | 和 | 除草器 | 可能 | 估计 | 之上 | 获得 | 一 | 或者 |

[mɔːr] ['fɑːrðɪŋ] [ə'piːs] [frʌm; frəm] ['mæmə] .

| more | farthings | apiece | from | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 四分之一便士 | 一块 | 从 | 妈妈 | . |

所有耐心倾听和除草的人都可以指望从妈妈那里每人得到一便士或多便士。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] . - [wɪʃ] [ɪz][nɑːt] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [wiːdz] [ - ] [ɪn][ðə; ðiˌ]

| And | as | No | . | 6's | wish | is | not | realized | , | and | there | are | still | weeds | [ | 47 | ] | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 不 | . | - | 希望 | 是 | 不是 | 已实现 | , | 和 | 那里 | 是 | 仍然 | 杂草 | [ | - | ] | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

而由于6号的愿望没有实现，世界上仍然有杂草[47]，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [græs] [wiːdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kriːm] [tuː; tə][maɪ]

| and | among | them | Grass | weeds | , | I | shall | hope | to | have | some | cream | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 草 | 杂草 | , | 我 | 将 | 希望 | 到 | 有 | 一些 | 奶油 | 到 | 我的 |

[tiː] .

| tea | . |
|---|---|
| 茶 | . |

在这些杂草之中，我希望我的茶里能有一些奶油。

” [piː] . -

| ” | p | . | 48 |
|---|---|---|---|
| ” | p | . | - |

第48页

[kʊk] ['stɔːriz] .

| COOK | STORIES | . |
|---|---|---|
| 厨师 | 故事 | . |

烹饪故事。

“ [daʊn] [tuː] , [daʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] ,

| “ | Down | too | , | down | at | your | own | fireside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 向下 | 也 | , | 向下 | 在 | 你的 | 自己的 | 炉边 | , |

“也到你自己的炉火旁去吧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['iːv(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['iːv(ə)l] [ɪr] ,

| With | the | evil | tongue | and | the | evil | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邪恶的 | 舌头 | 和 | 这 | 邪恶的 | 耳朵 | , |

用恶言恶语和恶耳，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] .

| For | each | is | at | war | with | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 是 | 在 | 战争 | 和 | 人类 | . |

因为它们都与人类处于战争状态。

〞 ['tɛnəsənz] [mɔːd] .
**〞 Tennyson's Maud .**
〞 丁尼生的 莫德 .

“丁尼生的莫德。”

[ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] [kloʊðz] ,
**Aunt Judy had gone to the nursery wardrobe to look over some clothes ,**
阿姨 朱迪 有 已消失 到 这 苗圃 衣柜 到 看 超过 一些 衣服 ,

朱迪阿姨去了婴儿房的衣柜，想看看里面的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**and the little ones were having a play to themselves .**
和 这 小的 一个 是 拥有 一个 玩 到 他们自己 .

小孩子们则自顾自地玩耍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**As she opened the door ,**
作为 她 打开 这 门 ,

她打开门时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,
**they were just coming to the end of an explosive burst of laughter ,**
他们 是 只是 未来 到 这 结尾 的 一个 爆炸物 爆裂 的 笑声 ,

他们刚刚结束了一阵爆发式的笑声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][faɪv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]
**in which all the five appeared to have joined , and which they had some**
在 哪个 全部 这 五 出现 到 有 加入 , 和 哪个 他们 有 一些
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] .
**difficulty in stopping .**
困难 在 停止 .

五个人似乎都参与其中，而且他们很难阻止它。

[noʊ]
**No**
不

不

. [fɔːr] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] [gɜːrl] , [hæd; həd] ['gɪgld] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər]
**. 4 , who was a biggish girl , had giggled till the tears were running over**
. 4 , WHO 曾是 一个 比较大的 女孩 , 有 咯咯地笑 直到 这 眼泪 是 跑步 超过
[hɜːr; hər] [tʃiːks] ;
**her cheeks ;**
她 脸颊 ;

4号，一个个头比较大的小女孩，咯咯地笑着，眼泪都流到脸颊上了；

[ænd; ənd][noʊ] . [eɪt] , [ɪn] ['sɪmpəθi] ,
**and No . 8 , in sympathy ,**
和 不 . 8 , 在 同情 ,

8号，表示同情，

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
**was leaning back in his tiny chair in a sort of ecstasy of amusement .**
曾是 倾斜 后退 在 他的 微小的 椅子 在 一个 种类 的 狂喜 的 娱乐 .

他靠在小椅子上，脸上洋溢着一种欣喜若狂的愉悦。

[ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [geɪm] .
**The five little ones had certainly hit upon some very entertaining game .**
这 五 小的 一个 有 当然 打 之上 一些 非常 娱乐 游戏 .

这五个小家伙确实玩出了非常有趣的游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ( [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ə'laɪk] ) [drest] [ʌp][æz; əz] ['eldərli] ['leɪdiz] ,

| They | were | all | ( | boys | and | girls | alike | ) | dressed | up | as | elderly | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | ( | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 同样 | ) | 穿着 | 向上 | 作为 | 老年 | 女士们 | , |

他们（男孩女孩都一样）都打扮成老太太的样子。

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['rʌbɪʃi] ['faɪnəri][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] , [tuː; tə]

| with | bits | of | rubbishy | finery | on | their | heads | and | round | their | shoulders | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比特 | 的 | 垃圾 | 服饰 | 在 | 他们的 | 头部 | 和 | 圆形的 | 他们的 | 肩膀 | , | 到 |

['ɪmɪteɪt] [kæps][ænd; ənd]['skɑːrfs] ;

| imitate | caps | and | scarfs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 模拟 | 帽子 | 和 | 围巾 | ; |

他们头上和肩上戴着一些劣质的装饰品，模仿帽子和围巾；

[ðə; ði] [bɔɪz] - [her] ['biːɪŋ] ['niːtli] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [brʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;

| the | boys | ' | hair | being | neatly | parted | and | brushed | down | the | middle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | - | 头发 | 存在 | 整齐地 | 分手了 | 和 | 刷过 | 向下 | 这 | 中间 | ; |

男孩们的头发整齐地中分，梳向一边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][fɔːrm] [raʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['dɑːlz] ['teɪbl] ,

| and | they | were | seated | in | form | round | what | was | called | “ | the | Doll's | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 形式 | 圆形的 | 什么 | 曾是 | 称为 | “ | 这 | 娃娃的 | 桌子 | , |

他们围坐在被称为“娃娃桌”的桌子旁，

” [ə; eɪ][kən'sɜːrn][dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɑːkəri] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ,

| ” | a | concern | just | large | enough | to | allow | of | a | small | crockery | tea | - | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 忧虑 | 只是 | 大的 | 足够的 | 到 | 允许 | 的 | 一个 | 小的 | 陶器 | 茶 | - | 服务 | , |

“一家规模刚好够买一套小型瓷器茶具的店，

[wɪð; wɪθ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pleɪts] , ['biːɪŋ] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | cups | and | saucers | and | little | plates | , | being | set | out | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杯子 | 和 | 碟子 | 和 | 小的 | 盘子 | , | 存在 | 放 | 出去 | 之上 | 它 | . |

上面摆放着杯子、碟子和小盘子。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ænt] ['dʒuːdi] [æskt] ,

| “ | What | have | you | got | there | ? | ” | was | all | Aunt | Judy | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 那里 | ? | ” | 曾是 | 全部 | 阿姨 | 朱迪 | 问 | , |

“你手里拿的是什么？”朱迪阿姨只问了这么一句。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| as | she | went | up | to | the | table | to | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 桌子 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . |

她走到桌边去看它们。

“ ['kaʊslɪp] - [tiː] , ” [wʌz; wəz][noʊ] . - ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][fæt][pɪŋk] [tiː] - [pɑːt]

| “ | Cowslip | - | tea | , | ” | was | No | . | 4's | answer | , | laying | her | hand | on | the | fat | pink | tea | - | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 报春花 | - | 茶 | , | ” | 曾是 | 不 | . | - | 回答 | , | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 这 | 胖的 | 粉色的 | 茶 | - | 锅 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“报春花茶，”4号回答道，同时把手放在胖乎乎的粉红色茶壶上；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [went] [ɔːf] ['nɪrli] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| and | thereupon | the | laughing | explosion | went | off | nearly | as | loudly | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 这 | 笑 | 爆炸 | 去 | 离开 | 几乎 | 作为 | 高声 | 作为 | 前 | , |

于是，笑声再次爆发，几乎和之前一样响亮。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'kaʊntəbl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ænt] ['dʒuːdi][kʊd; kəd][dɪ'veɪn] .

| though | for | no | accountable | reason | that | Aunt | Judy | could | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 不 | 问责制 | 原因 | 那 | 阿姨 | 朱迪 | 可以 | 神圣的 | . |

虽然朱迪阿姨也想不出任何合理的理由。

“ [its] [soʊ] [gʊd] , [ænt] ['dʒuːdi] , [duː] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ It's so good , Aunt Judy , do taste it !**
” 它是 所以 好的 , 阿姨 朱迪 , 做 品尝 它 !

“太好吃了，朱迪阿姨，你一定要尝尝！”

” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [eɪt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kʌp] ,
**” exclaimed No . 8 , jumping up in a great fuss , and holding up his little cup ,**
” 惊呼 不 . 8 , 跳 向上 在 一个 伟大的 大惊小怪 , 和 保持 向上 他的 小的 杯子 ,

“8号！”他大叫着，跳了起来，举起他的小杯子。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪl] - [bʌf] ['fluːɪd] , [tuː; tə] [ænt] ['dʒuːdi] .
**full of a pale - buff fluid , to Aunt Judy .**
满的 的 一个 苍白 - 增幅 体液 , 到 阿姨 朱迪 .

给朱迪阿姨：里面充满了淡黄色液体。

“ [juːl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] , ” [kraɪd] [noʊ] . [fɔːr] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ;
**“ You'll have everything over , ” cried No . 4 , calling him to order ;**
“ 你会 有 一切 超过 , ” 哭 不 . 4 , 呼叫 他 到 命令 ;

“你得把一切都搞定，”4号喊道，命令他服从；

[ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**and in truth the table was not the steadiest in the world .**
和 在 真相 这 桌子 曾是 不是 这 最稳定的 在 这 世界 .

事实上，这张桌子并不是世界上最稳固的。

[soʊ] [noʊ] . [eɪt] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['stʌtərɪŋ] ['hɜːri] ,
**So No . 8 sat down again , calling out , in an almost stuttering hurry ,**
所以 不 . 8 卫星 向下 再次 , 呼叫 出去 , 在 一个 几乎 口吃 匆忙 ,

于是8号又坐了下来，几乎是结结巴巴地急切地喊道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænt] ['dʒuːdi] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [mɔːr] .
**“ You may keep it all , Aunt Judy , I don't want any more .**
” 你 可能 保持 它 全部 , 阿姨 朱迪 , 我 不 想 任何 更多的 .

“朱迪阿姨，你全都留下吧，我再也不要了。”

” [bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [teɪst] ;
**” But neither did Aunt Judy , after she had given it one taste ;**
” 但 两者都不 做过 阿姨 朱迪 , 后 她 有 给定 它 一 品尝 ;

“但朱迪阿姨尝了一口之后，也不喜欢了；

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] , ['θæŋkɪŋ] [noʊ] . [eɪt] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['pʊlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni]
**so she put the cup down , thanking No . 8 very much , but pulling such a funny**
所以 她 放 这 杯子 向下 , 谢谢 不 . 8 非常 很多 , 但 拉 这样的 一个 有趣的
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

于是她放下杯子，向8号道谢，但脸上却做着滑稽的表情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [set] [ðə; ði] [læf] ['goʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ;
**that it set the laugh going once more ;**
那 它 放 这 笑 去 一次 更多的 ;

它再次引发了大家的笑声；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] . [fɔːr] [drɑːpt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**in the middle of which No . 4 dropped an additional lump of sugar into the**
在 这 中间 的 哪个 不 . 4 掉落 一个 额外的 块 的 糖 进入 这
[rɪ'dʒektɪd] [bʌf] - ['kʌlərd] ['mɪkstʃər] ,
**rejected buff - coloured mixture ,**
拒绝 增幅 - 有色 混合物 ,

就在这时，4号又往被丢弃的淡黄色混合物里扔了一块方糖。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [geɪv] [noʊ] . [eɪt][ə; eɪ] [nuː] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['bevərɪdʒ] .

| a | proceeding | which | evidently | gave | No | . | 8 | a | new | relish | for | the | beverage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 进行中 | 哪个 | 显然 | 给予 | 不 | . | 8 | 一个 | 新的 | 尽情享用 | 为了 | 这 | 饮料 | . |

这一过程显然让 8 号对这种饮料产生了新的喜爱。

[ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen] ['kaʊslɪp] - [tiː] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn]

| Aunt | Judy | had | got | beyond | the | age | when | cowslip | - | tea | was | looked | upon | as | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 有 | 得到 | 超过 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 报春花 | - | 茶 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːts] [ʌv; əv][laɪf] ;

| of | the | treats | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 款待 | 的 | 生活 | ; |

朱迪阿姨已经过了把报春花茶视为人生一大乐事的年纪了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

| and | she | had | not | , | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

而她却没有。

[lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɛmərɪz] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| lived | long | enough | to | love | the | taste | of | it | for | the | memory's | sake | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 | 爱 | 这 | 品尝 | 的 | 它 | 为了 | 这 | 记忆的 | 清酒 | 的 | 这 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'fɔːd] .

| enjoyment | it | once | afforded | . |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 它 | 一次 | 提供 | . |

活得足够久，以至于为了回忆它曾经带来的快乐，而喜欢上它的味道。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['kaʊslɪp] - [tiː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz]

| Not | but | what | we | are | obliged | to | admit | that | cowslip | - | tea | is | one | of | those | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 但 | 什么 | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 承认 | 那 | 报春花 | - | 茶 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 事物 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

然而，我们不得不承认，报春花茶就是那种东西，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| even | in | the | most | enthusiastic | days | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 最多 | 热情的 | 天 | 的 | 青年 | , |

即使在青春最热情的时候，

[dʒʌst] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [pər'fekʃ(ə)n] [wʌn] [iks'pekts] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| just | falls | short | of | the | absolute | perfection | one | expects | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 瀑布 | 短的 | 的 | 这 | 绝对 | 完美 | 一 | 预期 | 从 | 它 | . |

只是距离人们期待的绝对完美还有一段距离。

['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðoʊz] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| Even | under | those | most | favourable | circumstances | of | having | had | the | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 那些 | 最多 | 有利 | 情况 | 的 | 拥有 | 有 | 这 | 愉快 |

['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sʌni] [fi:ldz] — [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

| gathering | of | the | flowers | in | the | sweet | sunny | fields | — | the | picking | of | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采集 | 的 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 甜的 | 阳光明媚 | 字段 | — | 这 | 挑选 | 的 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] ['hæpi] ['hɑ:lədeɪ] [ˌæftər'nu:n] — [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [best] ['dɑ:lz] [ti:] - ['sɜ:rvɪs]

| the | happy | holiday | afternoon | — | the | permission | to | use | the | best | doll's | tea | - | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 假期 | 下午 | — | 这 | 允许 | 到 | 使用 | 这 | 最好的 | 娃娃的 | 茶 | - | 服务 |

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:st] — [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔ:θ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| for | the | feast | — | the | loan | of | a | nice | white | table | - | cloth | — | and | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 盛宴 | — | 这 | 贷款 | 的 | 一个 | 好的 | 白色的 | 桌子 | - | 布 | — | 和 | 这 | 展示 |

[ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['pju:tər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [tu:; tə]['fænsi] - [kʌt] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ]

| of | half | - | a | - | dozen | pewter | knives | and | forks | to | fancy | - | cut | the | biscuits | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 锡 | 刀具 | 和 | 叉子 | 到 | 想要 | - | 切 | 这 | 饼干 | 和 |

— [neɪ] ,

| — | nay | , |
|---|---|---|
| — | 不 | , |

即使在如此有利的情况下——在阳光明媚的田野里愉快地采摘鲜花——在快乐的假日午后采摘它们——获准使用最好的娃娃茶具来享用盛宴——借到漂亮的白色桌布——以及获赠六把锡制刀叉来精美地切饼干——不，

['i:v(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - [fɪld] ['dɑ:lz] ['ʃʊgər] - [ pɔts ][ænd; ənd] [kri:m] - [dʒʌgz]

| even | in | spite | of | the | addition | of | well | - | filled | doll's | sugar | - | pots | and | cream | - | jugs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 添加 | 的 | 出色地 | - | 已填 | 娃娃的 | 糖 | - | 锅 | 和 | 奶油 | - | 水罐 |

— ['kaʊslɪp] - [ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][wɑ:nt] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] ['li:tl] [les] ['ʃʊgər] —

| — | cowslip | - | tea | always | seems | to | want | either | a | leetle | more | or | a | leetle | less | sugar | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 报春花 | - | 茶 | 总是 | 似乎 | 到 | 想 | 任何一个 | 一个 | 小精灵 | 更多的 | 或者 | 一个 | 小精灵 | 较少的 | 糖 | — |

[ɔ:r][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] ['li:tl] [les] [kri:m] — [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] ['li:tl]

| or | a | leetle | more | or | a | leetle | less | cream | — | or | to | be | a | leetle | more | or | a | leetle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 小精灵 | 更多的 | 或者 | 一个 | 小精灵 | 较少的 | 奶油 | — | 或者 | 到 | 是 | 一个 | 小精灵 | 更多的 | 或者 | 一个 | 小精灵 |

[les] [strɔ:ŋ] — [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðæt] [kəm'pli:t] ['nektər] [wɪtʃ] ,

| less | strong | — | to | turn | it | into | that | complete | nectar | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 强的 | — | 到 | 转动 | 它 | 进入 | 那 | 完全的 | 花蜜 | 哪个 | , |

即使加满了装满糖的娃娃糖罐和奶油罐——报春花茶似乎总是需要多一点或少一点糖——或者多一点或少一点奶油——或者浓一点或淡一点——才能变成那种完美的琼浆玉液，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] .

| of | course | , | it | really | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 它 | 真的 | 是 | . |

当然，确实如此。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] ,

| On | the | present | occasion | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 场合 | , | 然而 | , |

然而，就目前而言，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['klɪrli] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['oʊvər]

| the | children | had | clearly | got | hold | of | some | other | source | of | enjoyment | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 清楚地 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 其他 | 来源 | 的 | 享受 | 超过 |

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['kaʊslɪp] - [ti:] [fi:st] ,

| the | annual | cowslip | - | tea | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年度的 | 报春花 | - | 茶 | 盛宴 | , |

孩子们显然在一年一度的报春花茶盛宴之外，找到了其他的乐趣。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ænt] ['dʒu:di] , [glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][soʊ] ['seɪfli] ['hæpi]

| besides | the | beverage | itself | ; | and | Aunt | Judy | , | glad | to | see | them | so | safely | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 饮料 | 本身 | ; | 和 | 阿姨 | 朱迪 | , | 高兴的 | 到 | 看 | 他们 | 所以 | 安全 | 快乐的 |

,

| , |
|---|
| , |

除了饮料本身；还有朱迪阿姨，很高兴看到他们如此平安快乐，

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [riː'zjuːmd] [ðer; ðər]
**went off to her business at the wardrobe , while the little ones resumed their**
去 离开 到 她 商业 在 这 衣柜 , 尽管 这 小的 一个 恢复 他们的
[geɪm] .
**game .**
游戏 .

她走到衣柜前去忙自己的事，孩子们则继续玩耍。

“ ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] ! ” [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [oʊld] ['leɪdiz] , [ɪn]
**“ Very extraordinary , indeed , ma'am ! ” began one of the fancy old ladies , in**
“ 非常 非凡的 , 的确 , 女士 ! ” 开始 一 的 这 想要 老的 女士们 , 在
[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fænsi] [vɔɪs] ,
**a completely fancy voice ,**
一个 完全地 想要 嗓音 ,

“真是太不寻常了，夫人！”一位打扮时髦的老太太用一种极其矫揉造作的声音说道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] , [ɔːr] [soʊ] .
**a little affected , or so .**
一个 小的 做作的 , 或者 所以 .

略受影响，大概是这样。

“ [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] !
**“ Most extraordinary , ma'am , I may say !**
“ 最多 非凡的 , 女士 , 我 可能 说 !

“真是太棒了，女士！”

” ( [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['gɪg(ə)l] [frʌm; frəm] [noʊ] . [fɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli]
**” ( Here there was a renewed giggle from No . 4 , which she carefully**
” ( 这里 那里 曾是 一个 更新 傻笑 从 不 . 4 , 哪个 她 小心
['smʌðəd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] . )
**smothered in her handkerchief . )**
窒息 在 她 手帕 . )

（这时，4号又咯咯地笑了起来，她赶紧用手帕捂住了嘴。）

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [stɪl] !
**“ But still I think I can tell you of something more extraordinary still !**
“ 但 仍然 我 思考 我 能 告诉 你 的 某物 更多的 非凡的 仍然 !

但我仍然觉得我可以告诉你一些更非凡的事情！

” [ðə; ði] ['spiːkər] ['hævɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] -
**” The speaker having at this point refreshed his ideas by a sip of the pale -**
” 这 扬声器 拥有 在 这 观点 焕然一新 他的 想法 经过 一个 啜饮 的 这 苍白 -
['kʌlərd] [tiː] ,
**coloured tea ,**
有色 茶 ,

“此时，演讲者抿了一口淡茶，整理了一下思路。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [læft] ['hɑːrtɪli] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]
**and the other ladies having laughed heartily in anticipation of the fun that was**
和 这 其他 女士们 拥有 笑了 衷心地 在 预期 的 这 乐趣 那 曾是
['kʌmɪŋ] ,
**coming ,**
未来 ,

其他女士们都开怀大笑，期待着即将到来的乐趣。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] : —
**one of them observed : —**
一 的 他们 观察到 : —

其中一人观察到：——

“ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ,
**“ You don't say so ,**
“ 你 不 说 所以 ,

“你可不这么说。”

[mæm, mɑːm, məm] — ” [ðen] [klɪkt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
**ma'am — ” then clicked astonishment with her tongue against the roof of**
女士 — ” 然后 点击 惊讶 和 她 舌头 反对 这 屋顶 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
**her mouth several times ,**
她 嘴 一些 时代 ,

“女士——”然后她惊讶地用舌头舔了舔上颚，发出几声咔哒声。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪmˈpresɪvli] , “ [preɪ] [let] [juː ˈes] [hɪr] ! ”
**and added impressively , “ Pray let us hear ! ”**
和 额外 令人印象深刻 , “ 祈祷 让 我们 听到 ! ”

并令人印象深刻地补充道：“请让我们听到你们的声音！”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ I shall be most happy , ma'am , ” resumed the first speaker , with a**
“ 我 将 是 最多 快乐的 , 女士 , ” 恢复 这 第一的 扬声器 , 和 一个
[ˈgreɪsf(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈfɔːrwərdz] .
**graceful inclination forwards .**
优美 倾角 前进 .

“我将非常高兴，夫人，”第一位发言者继续说道，同时优雅地向前倾了倾身子。

“ [wel] ! — [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] .
**“ Well ! — you see — it was a party .**
“ 出色地 ! — 你 看 — 它 曾是 一个 派对 .

“嗯！——你看——那是一场派对。”

[aɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frendz] — [ˈriːəli] , [mæm, mɑːm, məm] ,
**I had invited some of my most distinguished friends — really , ma'am ,**
我 有 受邀 一些 的 我的 最多 杰出的 朋友们 — 真的 , 女士 ,
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [frendz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
**fashionable friends , I may say ,**
时髦 朋友们 , 我 可能 说 ,

我邀请了一些我最杰出的朋友——真的，女士，我应该说，都是些时髦的朋友。

[tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd] , [əˈhemˌəˈhəm] !
**to dinner ; and , ahem !**
到 晚餐 ; 和 , 嗯 !

去吃晚饭；还有，咳咳！

[juː; jʊ] [siː] — [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][æŋˈzaɪəti] [ˈɔːlweɪz] [əˈtendz] [sʌtʃ] [əˈferz] — [ˈiːv(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [best]
**you see — some little anxiety always attends such affairs — even — in the best**
你 看 — 一些 小的 焦虑 总是 参加 这样的 事务 — 甚至 — 在 这 最好的
[ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] [ˈfæməliz] !
**regulated families !**
受监管 家庭 !

你看——即使在家教最好的家庭里，这类事情也总是会伴随着一些小小的焦虑！

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wiŋkt] [kənˈsɪdərəbli] [æt; ət][noʊ] . [fɔːr] , [ænd; ənd] [læft] [ˈveri] [ˈlaʊdli]
**” Here the speaker winked considerably at No . 4 , and laughed very loudly**
” 这里 这 扬声器 眨眼 相当 在 不 . 4 , 和 笑了 非常 高声
[hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] .
**himself at his own joke .**
他自己 在 他的 自己的 开玩笑 .

“说到这里，演讲者朝 4 号眨了眨眼，然后自己也为这个笑话大笑起来。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [mæm, maːm, məm] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdid] .

| “ | Dear | me | , | you | must | excuse | me | , | ma'am | , | ” | he | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 我 | , | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | 女士 | , | ” | 他 | 继续 | . |

“天哪，请您原谅，女士，”他接着说道。

“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fəˈtiːgd] [baɪ][maɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [ɪgˈzɜːʃənz] , ( [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðiː] [truːθ] ,

| “ | So | , | you | see | , | I | felt | a | little | fatigued | by | my | morning's | exertions | , | ( | to | tell | you | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | 你 | 看 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 疲劳 | 经过 | 我的 | 早晨 | 努力 | , | ( | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

“所以，你看，说实话，我早上运动后感觉有点疲惫，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˈbɑːðər] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ! )

| there | had | been | no | end | of | bother | about | everything | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 结尾 | 的 | 打扰 | 关于 | 一切 | ! | ) |

真是各种事情都让我烦恼不已!

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][ˈkwaɪətli][ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː] [ˈdresɪŋ] - [bel] [ræŋ] .

| and | I | retired | quietly | up | - | stairs | to | take | a | short | nap | before | the | dressing | - | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 退休 | 悄悄 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 拿 | 一个 | 短的 | 午睡 | 前 | 这 | 敷料 | - | 钟 | 响铃 | . |

于是我悄悄地回到楼上，在换衣服的铃声响起之前小睡了一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [kwaɪt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,

| But | I | had | not | been | laid | down | quite | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 铺设 | 向下 | 相当 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

但我躺下还不到半个小时，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] .

| when | there | was | a | loud | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

这时，有人用力敲门。

[ˈriːəli] , [mæm, maːm, məm] , [aɪ] [felt] [kwaɪt] [əˈlɑːrmd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æsk] , - [huːz] [ðer; ðər] ?

| Really | , | ma'am | , | I | felt | quite | alarmed | , | but | was | just | able | to | ask | , | ' | Who's | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 女士 | , | 我 | 毛毡 | 相当 | 惊慌 | , | 但 | 曾是 | 只是 | 有能力的 | 到 | 问 | , | - | 谁是 | 那里 | ? |

真的，女士，我当时感到很惊慌，但还是问了一句：“谁在那里？”

- [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][æn; ən] [ˈænsər] , [haʊˈevər] , [ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst][ˈoʊpən] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈhaʊsmeɪd] .

| ' | Before | I | had | time | to | get | an | answer | , | however | , | the | door | was | burst | open | by | the | housemaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 一个 | 回答 | , | 然而 | , | 这 | 门 | 曾是 | 爆裂 | 打开 | 经过 | 这 | 保姆 | . |

然而，还没等我得到答案，女佣就猛地推开了门。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [ˈskɑːrlət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [aʊt] : — “

| Her | face | was | absolute | scarlet | , | and | she | sobbed | out | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 绝对 | 猩红 | , | 和 | 她 | 啜泣 | 出去 | : | — | “ |

她脸涨得通红，抽泣着说：“

- [oʊ] , [mæm, maːm, məm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? - “

| ' | Oh | , | ma'am | , | what | shall | we | do | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 女士 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | - | “ |

“哦，夫人，我们该怎么办？”

- [gʊd] ['greɪʃəs] , ['hænə] , - [kraɪd] [aɪ] , - [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ?
' Good gracious , Hannah , ' cried I , ' what can be the matter ?
- 好的 亲切 , 汉娜 , - 哭 我 , - 什么 能 是 这 事情 ?

“我的天哪，汉娜，”我喊道，“到底出了什么事？”

[hæz; həz] [ðə; ði] [sʊt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
Has the soot come down the chimney ?
有 这 煤烟 来 向下 这 烟囱 ?

烟囱里积灰了吗?

[spiːk] ! - “
Speak ! ' “
说话 ! - “

说话！ ‘”

- [its] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['ænsər] ['hænə] , - [its] [ðə; ði] [kʊk] ! - “
' It's nothing of that sort , ma'am , ' answered Hannah , ' it's the cook ! ' “
- 它是 没有什么 的 那 种类 , 女士 , - 回答 汉娜 , - 它是 这 厨师 ! - “

“夫人，不是那样的，”汉娜回答说，“是厨娘！”

- [ðə; ði] [kʊk] !
' The cook !
- 这 厨师 !

“厨师！”

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
' I shouted .
- 我 喊叫 .

我大喊道。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , ['hænə] , [bʌt; bət] [spiːk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
' I wish you would not be so foolish , Hannah , but speak out at once .
- 我 希望 你 会 不是 是 所以 愚蠢 , 汉娜 , 但 说话 出去 在 一次 .

“汉娜，我希望你不要这么愚蠢，立刻说出来。”

[wʌt] [ə'baʊt] [kʊk] ? - “
What about Cook ? ' “
什么 关于 厨师 ? - “

库克呢?

- [pliːz] , [ˌɛm'ɛm] , [ðə; ði] ['kʊks] [lɔːst] ! - [sez] ['hænə] .
' Please , m'm , the cook's lost ! ' says Hannah .
- 请 , 毫米 , 这 库克的 丢失的 ! - 说道 汉娜 .

“夫人，厨师迷路了！”汉娜说。

- [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ! - “
' We can't find her ! ' “
- 我们 不能 寻找 她 ! - “

“我们找不到她！”

- [jʊr; jər] [wɪts] [ɑːr; ər] [lɔːst] , ['hænə] , [aɪ] [θɪŋk] , - [kraɪd] [aɪ] ,
' Your wits are lost , Hannah , I think , ' cried I ,
- 你的 智慧 是 丢失的 , 汉娜 , 我 思考 , - 哭 我 ,

“汉娜，我觉得你神志不清了，”我喊道。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['taɪdi] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [waɪl] [aɪ] [slipt] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]
and sent her to tidy the rooms while I slipt downstairs to look for
和 发送 她 到 整齐的 这 房间 尽管 我 滑倒 楼下 到 看 为了
[ðə; ði] [kʊk] .
the cook .
这 厨师 .

我让她去打扫房间，自己则悄悄下楼去找厨子。

“ ['fænsi] [ə; eɪ] [lɔ:st] [kʊk] , [mæm, mɑ:m, məm] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə] ?

| “ | Fancy | a | lost | cook | , | ma'am | ! | Was | there | ever | such | a | ridiculous | idea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想要 | 一个 | 丢失的 | 厨师 | , | 女士 | ! | 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 | 主意 | ? |

“夫人，您瞧瞧这位迷路的厨师！这主意简直荒谬至极！”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] [tu:] !

| And | on | the | day | of | a | dinner | - | party | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 天 | 的 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | 也 | ! |

而且还是晚宴当天！

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi:z] ['fi:lɪŋz] [bɪ'fɔ:r] ? ”

| Did | you | ever | hear | of | such | a | trial | to | a | lady's | feelings | before | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 审判 | 到 | 一个 | 女士的 | 情怀 | 前 | ? | ” |

你以前听说过如此考验女士感情的事吗?

“ ['nevər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði]['leɪdi] ['ɑ:pəzɪt] .

| “ | Never | , | I | am | sure | , | ” | responded | the | lady | opposite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | , | 我 | 是 | 当然 | , | ” | 回应 | 这 | 女士 | 对面的 | . |

“绝对不会，”对面的女士回答道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

| “ | Did | you | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | , | 女士 | ? |

“是吗，女士？”

” ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbər] .

| ” | turning | to | her | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转弯 | 到 | 她 | 邻居 | . |

她转向邻座。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['leɪdiz] [ɔ:l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [bɪt][ðer; ðər][lɪps] ,

| But | the | other | three | ladies | all | shook | their | heads | , | bit | their | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 三 | 女士们 | 全部 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , | 少量 | 他们的 | 嘴唇 | , |

但其他三位女士都摇了摇头，咬着嘴唇。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] “ ['nevər] [hæd; həd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] ! ”

| and | declared | that | they | “ | Never | had | , | they | were | sure | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他们 | ” | 绝不 | 有 | , | 他们 | 是 | 当然 | ! | ” |

他们宣称“从来没有过，他们非常肯定！”

“ [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

| “ | I | thought | not | ! | ” | ejaculated | the | narrator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | 不是 | ! | ” | 射精 | 这 | 旁白 | . |

“我就知道！”叙述者脱口而出。

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ 'kitʃinz ] , [ðə; ði] ['lɑ:rdər] , [ðə; ði] ['pæntri:z] , [ðə; ði] ['seləz] ,

| “ | Well | , | ma'am | , | I | went | into | the | kitchens | , | the | larder | , | the | pantries | , | the | cellars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 女士 | , | 我 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 这 | 食品储藏室 | , | 这 | 食品储藏室 | , | 这 | 地窖 | , |

“夫人，我去了厨房、食品储藏室、餐具室、地窖，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [kʊk] !

| and | all | sorts | of | places | , | and | still | no | cook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 地方 | , | 和 | 仍然 | 不 | 厨师 | ! |

去了各种各样的地方，竟然还是没有厨师！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ['noʊwer] !

| Do | you | know | , | she | really | was | nowhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 她 | 真的 | 曾是 | 无处 | ! |

你知道吗，她当时真的不知所踪！

['æktʃuəli] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] [lɔːst] !

| **Actually** | **,** | **ma'am** | **,** | **the** | **cook** | **was** | **lost** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | , | 女士 | , | 这 | 厨师 | 曾是 | 丢失的 | ! |

夫人，其实是厨师迷路了！

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [hɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ( [huː] [wʌz; wəz][noʊ] . [faɪv] ) [pʊt] [ʌp]

| **"** | **Shouts** | **of** | **laughter** | **burst** | **forth** | **here** | **;** | **but** | **the** | **lady** | **(** | **who** | **was** | **No** | **.** | **5** | **)** | **put** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 的 | 笑声 | 爆裂 | 前进 | 这里 | ; | 但 | 这 | 女士 | ( | WHO | 曾是 | 不 | . | 5 | ) | 放 | 向上 |

[hɪz; ɪz][hænd] ,

| **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 手 | , |

"这里爆发出一阵哄笑；但那位女士（5号）举起了手，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] : —

| **and** | **called** | **out** | **in** | **his** | **own** | **natural** | **tones** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 出去 | 在 | 他的 | 自己的 | 自然的 | 音调 | : | — |

他用自己原本的嗓音喊道：——

" [stɑːp] !

| **"** | **Stop** | **!** |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

"停止！

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] [jet] ! "

| **I** | **haven't** | **got** | **to** | **the** | **end** | **yet** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 然而 | ! | " |

我还没看到最后呢！

" ['ɔːrdər] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][noʊ] . [fɔːr] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'mændɪŋ] [vɔɪs] ,

| **"** | **Order** | **!** | **"** | **proclaimed** | **No** | **.** | **4** | **immediately** | **,** | **in** | **a** | **very** | **commanding** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命令 | ! | " | 宣布 | 不 | . | 4 | 立即地 | , | 在 | 一个 | 非常 | 指挥 | 嗓音 | , |

"肃静！"4号立刻用非常威严的声音宣布道。

[ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs]

| **and** | **thumping** | **the** | **table** | **with** | **the** | **head** | **of** | **an** | **old** | **wooden** | **doll** | **to** | **enforce** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怦 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 老的 | 木制的 | 玩具娃娃 | 到 | 执行 |

[ə'biːdiəns] .

| **obedience** | **.** |
|---|---|
| 服从 | . |

并用旧木偶的头敲击桌子来强迫他人服从。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃæm] ['leɪdi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnsɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : —

| **And** | **then** | **the** | **sham** | **lady** | **proceeded** | **in** | **the** | **same** | **mincing** | **voice** | **as** | **before** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 假 | 女士 | 继续 | 在 | 这 | 相同的 | 绞碎 | 嗓音 | 作为 | 前 | : | — |

然后，那个装腔作势的女人用和之前一样的矫揉造作的声音继续说道：——

" [wel] ! — [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪm] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] .

| **"** | **Well** | **!** | **—** | **dear** | **me** | **,** | **I'm** | **quite** | **put** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | — | 亲爱的 | 我 | , | 我是 | 相当 | 放 | 出去 | . |

"哎呀！——我的天哪，我真是太失望了。"

[bʌt; bət] [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [siː] — [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .

| **But** | **however** | **,** | **you** | **see** | **—** | **what** | **was** | **to** | **be** | **done** | **,** | **that** | **was** | **the** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | , | 你 | 看 | — | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | , | 那 | 曾是 | 这 | 事物 | . |

但是，不管怎样，你看——该怎么做，这才是关键。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːt]

| **It** | **wanted** | **only** | **half** | **an** | **hour** | **to** | **dinner** | **-** | **time** | **,** | **and** | **there** | **was** | **the** | **meat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 通缉 | 仅有的 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 晚餐 | - | 时间 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 肉 |

['roʊstɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][ɪt'self] ,

| **roasting** | **away** | **by** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 烘焙 | 离开 | 经过 | 本身 | , |

距离晚餐时间只剩半小时了，肉已经在烤架上慢慢烤着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪˌtoʊ] - [pæn] ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] .

| and | the | potatoe | - | pan | boiling | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 土豆 | - | 平底锅 | 沸腾 | 超过 | . |

土豆锅里的水都溢出来了。

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| You | never | heard | such | a | fizzling | as | it | made | in | your | life | — | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 一个 | 嘶嘶作响 | 作为 | 它 | 制成 | 在 | 你的 | 生活 | — | 在 | 短的 | , |

你这辈子都没听过这么刺耳的嘶嘶声——简而言之，

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mes] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kʊk] .

| everything | was | in | a | mess | , | and | there | was | no | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 一个 | 混乱 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 厨师 | . |

一切都乱成一团，而且没有厨师。

“ [wel] ! [aɪ]['beɪstɪd][ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [tʊk] [ðə; ði][pə'teɪˌtoʊ] - [pæn][ɔːf][ðə; ði]

| “ | Well | ! | I | basted | the | meat | for | a | few | minutes | , | took | the | potatoe | - | pan | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | ! | 我 | 涂油 | 这 | 肉 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 采取 | 这 | 土豆 | - | 平底锅 | 离开 | 这 |

['faɪər] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

“好了！我给肉刷了几分钟酱汁，然后把土豆锅从火上拿下来，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] .

| and | then | ran | up | - | stairs | to | put | on | my | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 放 | 在 | 我的 | 引擎盖 | . |

然后跑上楼去戴上我的睡帽。

[θɔːt] [aɪ] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][send] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

| Thought | I | , | the | best | thing | I | can | do | is | to | send | somebody | for | the | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 我 | , | 这 | 最好的 | 事物 | 我 | 能 | 做 | 是 | 到 | 发送 | 某人 | 为了 | 这 | 警察 | , |

我认为，我能做的最好的事情就是派人去叫警察。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][faɪnd][ðə; ði] [kʊk] .

| and | let | him | find | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他 | 寻找 | 这 | 厨师 | . |

让他去找厨师。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːnɪt] ,

| But | while | I | was | tying | the | strings | of | my | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 曾是 | 捆绑 | 这 | 字符串 | 的 | 我的 | 引擎盖 | , |

但当我系好帽子的带子时，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [nɔɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

| I | fancied | I | heard | a | mysterious | noise | coming | out | of | the | bottom | drawer | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 听到 | 一个 | 神秘 | 噪音 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 底部 | 抽屉 | 的 | 我的 |

['wɔːrdroʊb] .

| wardrobe | . |
|---|---|
| 衣柜 | . |

我好像听到衣柜最下面的抽屉里传来一种神秘的声音。

['fænsi]

| Fancy |
|---|
| 想要 |

想要

[ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ nəːvs ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk] ['biːɪŋ] [lɔːst] !

| that | , | ma'am | , | with | my | nerves | in | such | a | state | from | the | cook | being | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 女士 | , | 和 | 我的 | 神经 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 从 | 这 | 厨师 | 存在 | 丢失的 | ! |

夫人，我当时因为厨师失踪而神经高度紧张！

" [noʊ] . [faɪv] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['friːli]

| " | No | . | 5 | paused | , | and | looked | round | for | sympathy | , | which | was | most | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 5 | 暂停 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 同情 | , | 哪个 | 曾是 | 最多 | 自由 |

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

| given | by | the | other | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 经过 | 这 | 其他 | 女士们 | , |

5号停顿了一下，环顾四周寻求同情，其他女士们都毫不吝啬地给予了她同情。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

| in | the | shape | of | sighs | and | exclamations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 叹息 | 和 | 感叹词 | . |

以叹息和惊叹的形式。

" [ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [drɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði]

| " | The | drawer | was | a | very | deep | drawer | , | ma'am | , | so | I | thought | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 抽屉 | 曾是 | 一个 | 非常 | 深的 | 抽屉 | , | 女士 | , | 所以 | 我 | 想法 | 也许 | 这 |

[kæt][hæd; həd] [krept] [ɪn] ,

| cat | had | crept | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 猫 | 有 | 悄悄地爬 | 在 | , |

"夫人，那个抽屉很深，所以我以为可能是猫偷偷溜进去的。"

" [kən'tɪnjuːd] [noʊ] . [faɪv] .

| " | continued | No | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 不 | . | 5 | . |

" （续第5条）

" [wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pɑːrtli]['oʊpən] ,

| " | Well | , | I | went | to | it | to | see | , | and | there | it | was | , | partly | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 去 | 到 | 它 | 到 | 看 | , | 和 | 那里 | 它 | 曾是 | , | 部分 | 打开 | , |

"嗯，我去看了一下，它就在那里，部分开放着。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| with | a | cotton | gown | in | it | that | didn't | belong | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 棉布 | 袍 | 在 | 它 | 那 | 没有 | 属于 | 到 | 我 | . |

里面穿着一件不属于我的棉质睡袍。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] !

| Imagine | my | feelings | at | that | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 我的 | 情怀 | 在 | 那 | , | 女士 | ! |

夫人，您想想我当时的感受吧！

[soʊ][aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['hændlz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [drɔːr] [kwaɪt]['oʊpən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]

| So | I | pulled | at | the | handles | to | get | the | drawer | quite | open | , | but | it | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 拉 | 在 | 这 | 把手 | 到 | 得到 | 这 | 抽屉 | 相当 | 打开 | , | 但 | 它 | 不会 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

于是我拉了拉把手，想把抽屉完全打开，但它却打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

| it | was | as | heavy | as | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 重的 | 作为 | 带领 | . |

它重得像铅一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] — [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] [sʌtʃ] [ɑːd] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] — [bʌt; bət]

| It | was | really | very | alarming | — | one | doesn't | like | such | odd | things | happening | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 非常 | 令人担忧 | — | 一 | 不 | 喜欢 | 这样的 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | — | 但 |

[æt; ət] [læst][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

| at | last | I | got | it | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 得到 | 它 | 打开 | , |

真是太吓人了——谁也不喜欢发生这种奇怪的事情——但最终我还是把它打开了。

[ðoʊ] [aɪ] ['tʌmbld] ['bækwərdz] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

| though | I | tumbled | backwards | as | I | did | so | ; | and | what | do | you | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 翻滚 | 向后 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | ; | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , |

虽然我这样做的时候向后摔倒了；你觉得呢?

[mæm, mɑ:m, məm] — ['leɪdiz] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? ”

| ma'am | — | ladies | — | what | do | you | think | was | in | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | — | 女士们 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 曾是 | 在 | 它 | ? | ” |

女士们，你们觉得里面装的是什么?

“ [ðə; ði] [kʊk] ! ” [ʃri:kt] [noʊ] . [fɔ:r] , [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;

| “ | The | cook | ! | ” | shrieked | No | . | 4 | , | convulsed | with | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 厨师 | ! | ” | 尖叫 | 不 | . | 4 | , | 抽搐 | 和 | 笑声 | ; |

“厨子！”4号尖叫道，同时笑得浑身抽搐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [rɔ:rd] [ə'plɔ:z] .

| and | the | whole | party | clapped | their | hands | and | roared | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 派对 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 和 | 咆哮 | 掌声 | . |

全体人员鼓掌欢呼。

“ [ðə; ði] [kʊk] , [mæm, mɑ:m, məm] , ['æktʃuəli] [ðə; ði] [kʊk] ! ” [pər'su:d] [noʊ] . [faɪv] , “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | The | cook | , | ma'am | , | actually | the | cook | ! | ” | pursued | No | . | 5 | , | “ | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 厨师 | , | 女士 | , | 实际上 | 这 | 厨师 | ! | ” | 追击 | 不 | . | 5 | , | “ | 一 | 的 | 这 |

['fætɪst] ,

| fattest | , |
|---|---|
| 最胖的 | , |

“夫人，是那个厨师，真的是那个厨师！”5号追问道，“最胖的那个，

[moʊst] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] .

| most | poonchy | little | women | you | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | - | 小的 | 女性 | 你 | 曾经 | 锯 | . |

你见过的最胖的小女人吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

| And | what | do | you | think | was | the | history | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 曾是 | 这 | 历史 | 的 | 它 | ? |

你认为它的历史是怎样的?

[aɪ] [kept] [maɪ] [ʌp] - [sterz] ['pikwik] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ðæt] ['bɑ:təm] [drɔ:r] .

| I | kept | my | up | - | stairs | Pickwick | in | the | corner | of | that | bottom | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 我的 | 向上 | - | 楼梯 | 匹克威克 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 那 | 底部 | 抽屉 | . |

我把楼上的《匹克威克探案集》放在最下面那个抽屉的角落里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði]

| She | had | seen | it | there | that | very | morning | , | when | she | was | helping | to | dust | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 它 | 那里 | 那 | 非常 | 早晨 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 帮助 | 到 | 灰尘 | 这 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

那天早上她帮忙打扫房间的时候就看到过它。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sper] [hæf] - ['aʊər][tu:; tə][slɪp][ʌp][ænd; ənd][rest][hɜ:r'self]

| and | took | the | opportunity | of | a | spare | half | - | hour | to | slip | up | and | rest | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 空闲的 | 一半 | - | 小时 | 到 | 滑 | 向上 | 和 | 休息 | 她自己 |

[baɪ] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] .

| by | reading | it | in | the | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 阅读 | 它 | 在 | 这 | 抽屉 | . |

她趁着半小时的空闲时间，偷偷溜进抽屉里看书休息一下。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [drɔ:r] [aʊt] ,

| Unluckily | , | however | , | she | had | fallen | asleep | , | and | when | I | got | the | drawer | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 倒下 | 睡着了 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 这 | 抽屉 | 出去 | , |

然而不幸的是，她已经睡着了，当我把抽屉拉出来时，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [snɔːr] .

| there | she | lay | , | and | I | actually | heard | her | snore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 躺 | , | 和 | 我 | 实际上 | 听到 | 她 | 鼾 | . |

她就那样躺着，我竟然听到了她的鼾声。

[ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] ['piːp(ə)l]

| A | shocking | thing | this | education | , | ma'am | , | you | see | , | and | teaching | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人震惊 | 事物 | 这 | 教育 | , | 女士 | , | 你 | 看 | , | 和 | 教学 | 人们 |

[tuː; tə] [riːd] .

| to | read | . |
|---|---|---|
| 到 | 读 | . |

女士，您瞧，教育，还有教人识字，这真是一件令人震惊的事。

[ɔːl] [ðə; ði] [kʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [spɔɪlt] !

| All | the | cooks | in | the | country | are | spoilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 厨师 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 被宠坏了 | ! |

全国的厨师都被宠坏了!

" [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðɪs] ['wʌndərfəli] ['wɪti] [kən'kɑːkʃn] [ʌv; əv] [noʊ] . - ,

| " | Peals | of | laughter | greeted | this | wonderfully | witty | concoction | of | No | . | 5's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 珍珠 | 的 | 笑声 | 问候 | 这 | 太棒了 | 机智 | 混合物 | 的 | 不 | . | - | , |

“五号的这番妙趣横生的妙语引来阵阵笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lemən] - ['kʌlərd] [tiː] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

| and | the | lemon | - | coloured | tea | and | biscuits | were | partaken | of | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柠檬 | - | 有色 | 茶 | 和 | 饼干 | 是 | 参与 | 的 | 期间 | 这 |

[pɔːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

| pause | which | followed | . |
|---|---|---|---|
| 暂停 | 哪个 | 随后 | . |

在随后的休息时间里，大家享用了柠檬色的茶和饼干。

[ænt] ['dʒuːdi] ['miːnwaɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf]

| Aunt | Judy | meanwhile | , | who | had | been | quite | unable | to | resist | joining | in | the | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 同时 | , | WHO | 有 | 到过 | 相当 | 无法 | 到 | 抵抗 | 加入 | 在 | 这 | 笑 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

与此同时，朱迪阿姨也忍不住跟着笑了起来。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] ,

| was | seated | on | the | floor | , | behind | the | open | door | of | the | wardrobe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | , | 在后面 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 衣柜 | , |

他坐在敞开的衣柜门后的地板上，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['wɜrdzˌwɜrθs] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊd] ,

| thinking | to | herself | of | certain | passages | in | Wordsworth's | most | beautiful | ode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 她自己 | 的 | 肯定 | 段落 | 在 | 华兹华斯的 | 最多 | 美丽的 | 颂 | , |

她想起华兹华斯最美颂歌中的某些段落，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| in | which | he | has | described | the | play | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 描述 | 这 | 玩 | 的 | 孩子们 | , |

他曾在其中描述过儿童的游戏，

“ [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [hoʊl] [voʊ'keɪʃ(ə)n]

| “ | As | if | their | whole | vocation |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 他们的 | 所有的 | 职业 |

仿佛他们的整个职业生涯都奉献给了这个行业。

[wɜːr; wər] ['endləs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| Were | endless | imitation | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 无尽的 | 模仿 | . |

无休止的模仿。

" ['truːli] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld] [hɪr] [ʌv; əv] [streɪndʒ]

| " | Truly | they | had | got | hold | here | of | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 他们 | 有 | 得到 | 抓住 | 这里 | 的 | 奇怪的 |

"他们确实在这里掌握了一些奇怪的东西。"

" ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

| " | Fragments | from | their | dream | of | human | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 片段 | 从 | 他们的 | 梦 | 的 | 人类 | 生活 | . |

"他们梦想中的人类生活的碎片。"

" [wer] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] ['nɑːnsens] ?

| " | Where | could | the | children | have | picked | up | the | original | of | such | absurd | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 可以 | 这 | 孩子们 | 有 | 挑选 | 向上 | 这 | 原来的 | 的 | 这样的 | 荒诞 | 废话 | ? |

孩子们是从哪里听来的这种荒谬无稽之谈呢?

[ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn]

| Aunt | Judy | had | no | time | to | make | it | out | , | for | now | the | mincing | voices | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 制作 | 它 | 出去 | , | 为了 | 现在 | 这 | 绞碎 | 声音 | 开始 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

朱迪阿姨还没来得及逃出去，那些轻快的说话声又响了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsnɪŋ] .

| and | she | sat | listening | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 聆听 | . |

她坐着听着。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][meɪdz] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

| " | Have | you | had | no | curious | adventures | with | your | maids | , | ma'am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 不 | 好奇的 | 冒险 | 和 | 你的 | 女佣 | , | 女士 | ? | " |

[in'kwaiəz] [noʊ] . [faɪv][ʌv; əv][noʊ] . [fɔːr] .

| inquires | No | . | 5 | of | No | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 询问 | 不 | . | 5 | 的 | 不 | . | 4 | . |

"夫人，您和您的女仆们之间没有发生过什么奇遇吗？"5号问4号。

[noʊ] . [faɪv] [meɪks] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [grɪn][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] ,

| No | . | 5 | makes | an | attempt | at | a | bewitching | grin | as | he | speaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 5 | 制作 | 一个 | 试图 | 在 | 一个 | 迷人的 | 咧嘴笑 | 作为 | 他 | 说话 | , |

5号说话时努力挤出一个迷人的笑容，

['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

| fanning | himself | with | a | fan | which | he | has | had | in | his | hand | all | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇形 | 他自己 | 和 | 一个 | 扇子 | 哪个 | 他 | 有 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 全部 | 这 | 时间 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .

| he | was | telling | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 他的 | 故事 | . |

他一边讲述故事，一边用手中一直拿着的扇子给自己扇风。

" [wel] , ['leɪdiz] , " [rɪ'plaɪd] [noʊ] . [fɔːr] , ['oʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self][tuː; tə] [tɔːk] ,

| " | Well | , | ladies | , | " | replied | No | . | 4 | , | only | just | able | to | compose | herself | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士们 | , | " | 回复 | 不 | . | 4 | , | 仅有的 | 只是 | 有能力的 | 到 | 撰写 | 她自己 | 到 | 讲话 | , |

"好了，女士们，"4号女士回答道，她好不容易才镇定下来开口说话。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [jɔːr'selvz] [ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni]

| " | I | don't | think | I | have | been | quite | as | fortunate | as | yourselves | in | having | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 作为 | 幸运 | 作为 | 你们自己 | 在 | 拥有 | 所以 | 许多 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .

| extraordinary | things | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 事物 | 到 | 告诉 | . |

"我觉得我没有你们那么幸运，有那么多非凡的事情可以讲述。"

[maɪ] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] ['sædli] ['kɑːmən] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [dʌn] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

| My | servants | have | been | sadly | common | - | place | , | and | done | just | as | they | ought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仆人 | 有 | 到过 | 令人遗憾的是 | 常见的 | - | 地方 | , | 和 | 完毕 | 只是 | 作为 | 他们 | 应该 | . |

我的仆人们平庸无奇，但他们也只是尽职尽责地完成了他们的工作。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wʌns] , ['leɪdiz] — [wʌns] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

| But | still | , | once | , | ladies | — | once | , | a | curious | little | incident | did | occur | to | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | , | 一次 | , | 女士们 | — | 一次 | , | 一个 | 好奇的 | 小的 | 事件 | 做过 | 发生 | 到 | 我 | . | ” |

但是，女士们，曾经——曾经，发生过一件奇怪的小事。

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] — [preɪ] [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Oh | , | ma'am | , | I | entreat | you | — | pray | let | us | hear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 女士 | , | 我 | 恳求 | 你 | — | 祈祷 | 让 | 我们 | 听到 | 它 | ! |

“哦，女士，我恳求您——请让我们听听吧！”

” [bɜːrst][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] .

| ” | burst | from | all | the | ladies | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爆裂 | 从 | 全部 | 这 | 女士们 | 在 | 一次 | . |

“所有女士同时惊呼。”

[noʊ] . [fɔːr][hæd; həd][tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['grævəti] ,

| No | . | 4 | had | to | bite | her | lip | to | preserve | her | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 4 | 有 | 到 | 咬 | 她 | 唇 | 到 | 保存 | 她 | 重力 | , |

四号不得不咬紧嘴唇以保持平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][noʊ] . [faɪv] —

| and | then | she | turned | to | No | . | 5 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 转向 | 到 | 不 | . | 5 | — |

然后她转向了5号——

“ [ðə; ði][fæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] !

| “ | The | fan | , | if | you | please | , | ma'am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 扇子 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | ! |

“请给我风扇，女士！”

” [ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] ,

| ” | The | rule | was | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 规则 | 曾是 | , |

“规则是，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn][fæn][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

| that | the | one | fan | was | placed | at | the | disposal | of | the | story | - | teller | for | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 一 | 扇子 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 为了 | 这 | 时间 | , |

那把唯一的风扇暂时交给讲故事的人使用。

[soʊ][noʊ] . [faɪv] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ] . [fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] ;

| so | No | . | 5 | handed | it | to | No | . | 4 | , | with | a | graceful | bow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | . | 5 | 递交 | 它 | 到 | 不 | . | 4 | , | 和 | 一个 | 优美 | 弓 | ; |

于是，5号球员优雅地鞠了一躬，把球递给了4号球员；

[ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr] [wɑːft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜːr; hər]

| and | No | . | 4 | waffed | it | to | and | fro | immediately | , | and | began | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | . | 4 | 华夫饼 | 它 | 到 | 和 | 弗 | 立即地 | , | 和 | 开始 | 她 |

[ə'kaʊnt] : —

| account | : | — |
|---|---|---|
| 帐户 | : | — |

4号立刻来回挥舞着它，开始讲述她的故事：——

“ ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][soʊ] [ʌn'skru:pjələs] [ju:; jʊ] [si:] , ['leɪdiz] , [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] ['kærəktərz] .

| “ | People | are | so | unscrupulous | you | see | , | ladies | , | about | giving | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 人们 | 是 | 所以 | 无良的 | 你 | 看 | , | 女士们 | , | 关于 | 给予 | 人物 | . |

“你们看，女士们，有些人给角色赋予的权力是多么肆无忌惮啊。”

[its] ['ri:əli] ['ʃɑ:kɪŋ] .

| It's | really | shocking | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 令人震惊 | . |

真是令人震惊。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][æt; ət][læst] .

| For | my | part | , | I | don't | know | what | the | world | will | come | to | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 世界 | 将要 | 来 | 到 | 在 | 最后的 | . |

就我而言，我不知道世界最终会变成什么样。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɜ:rvənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| We | shall | all | have | to | be | our | own | servants | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 全部 | 有 | 到 | 是 | 我们的 | 自己的 | 仆人 | , | 我 | 认为 | . |

看来我们都得自己为自己服务了。

['pi:p(ə)l] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] !

| People | say | anything | about | anything | , | that's | the | fact | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 说 | 任何事物 | 关于 | 任何事物 | , | 那就是 | 这 | 事实 | ! |

人们什么事都说，这是事实！

['oʊnli] ['fænsi] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

| Only | fancy | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 想要 | , | 女士 | , |

只有高档货，女士。

[θri:] ['dɪfrənt] ['leɪdiz] [wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [kʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði][best] [su:p] - ['meɪkər]

| three | different | ladies | once | recommended | a | cook | to | me | as | the | best | soup | - | maker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 不同的 | 女士们 | 一次 | 受到推崇的 | 一个 | 厨师 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 最好的 | 汤 | - | 制造商 |

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| in | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | . |

曾有三位不同的女士向我推荐一位厨师，称他是全国最好的汤品制作师。

[naʊ] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ə; eɪ] [kʊk]

| Now | that | sounded | a | very | high | recommendation | , | for | , | of | course | , | if | a | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 听起来 | 一个 | 非常 | 高的 | 推荐 | , | 为了 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 一个 | 厨师 |

[kæn; kən] [meɪk] [su:ps] ,

| can | make | soups | , |
|---|---|---|---|
| 能 | 制作 | 汤 | , |

这听起来像是很高的评价，因为，当然，如果一个厨师会做汤，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] — [swi:t'mi:ts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ['fɑ:loʊ] [ʌv; əv]

| she | can | do | anything | — | sweetmeats | and | those | kind | of | things | follow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 做 | 任何事物 | — | 甜食 | 和 | 那些 | 种类 | 的 | 事物 | 跟随 | 的 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

她什么都能做——甜食之类的东西自然而然就成了她的拿手好戏。

[soʊ] , [mɑ:][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:]

| So | , | ma | am | , | I | took | her | , | and | had | a | dinner | - | party | , | and | ordered | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 玛 | 是 | , | 我 | 采取 | 她 | , | 和 | 有 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | , | 和 | 订购 | 二 |

[su:ps] ,

| soups | , |
|---|---|
| 汤 | , |

所以，夫人，我带她去了，办了个晚宴，点了两份汤。

[ɪn'taɪərli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃoʊ] [ɔːf] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] .

| **entirely** | **that** | **I** | **might** | **show** | **off** | **what** | **a** | **good** | **cook** | **I** | **had** | **got** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 那 | 我 | 可能 | 展示 | 离开 | 什么 | 一个 | 好的 | 厨师 | 我 | 有 | 得到 | . |

完全是为了炫耀我厨艺好。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪʤd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

| **Think** | **what** | **a** | **compliment** | **to** | **her** | **,** | **and** | **how** | **much** | **obliged** | **she** | **ought** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 一个 | 赞扬 | 到 | 她 | , | 和 | 如何 | 很多 | 有义务 | 她 | 应该 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] !

| **have** | **been** | **!** |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | ! |

想想这对她来说是多么大的赞美啊，她应该感到多么感激才对！

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] [suːps] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **Well** | **,** | **ma'am** | **,** | **I** | **ordered** | **the** | **two** | **soups** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** | **one** | **white** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 女士 | , | 我 | 订购 | 这 | 二 | 汤 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 一 | 白色的 | , | 和 | 这 |

['ʌðər] [braʊn] ;

| **other** | **brown** | **;** |
|---|---|---|
| 其他 | 棕色的 | ; |

夫人，我点了两份汤，正如我所说，一份是白汤，另一份是棕汤；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] , [wen] ,

| **and** | **everything** | **appeared** | **to** | **be** | **going** | **on** | **in** | **the** | **best** | **possible** | **manner** | **,** | **when** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 出现 | 到 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 最好的 | 可能的 | 方式 | , | 什么时候 | , |

一切似乎都在朝着最好的方向发展，然而，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld]

| **as** | **I** | **was** | **sitting** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **entertaining** | **the** | **company** | **,** | **I** | **was** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 娱乐 | 这 | 公司 | , | 我 | 曾是 | 讲述 |

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

| **I** | **was** | **wanted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 通缉 | . |

我当时正坐在客厅里招待客人，突然有人告诉我，有人要找我。

“ [wen] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [haɪrd] [tuː; tə] [weɪt] ,

| **“** | **When** | **I** | **got** | **out** | **of** | **the** | **room** | **,** | **there** | **was** | **the** | **man** | **I** | **had** | **hired** | **to** | **wait** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 男人 | 我 | 有 | 雇用 | 到 | 等待 | , |

“我走出房间时，看到我雇来等候的那个人。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : — “

| **and** | **says** | **he** | **:** | **—** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 他 | : | — | “ |

他说：“

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [naɪvz] ?

| **'** | **If** | **you** | **please** | **,** | **ma'am** | **where** | **are** | **the** | **knives** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | 在哪里 | 是 | 这 | 刀具 | ? |

“夫人，请问刀在哪里？”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ! - “

| **I** | **can't** | **find** | **any** | **at** | **all** | **!** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 任何 | 在 | 全部 | ! | - | “ |

我一个都找不到！

- [noʊ] [naɪvz] ! - [sez] [aɪ] . - [dɪr] [ˌem 'iː] , [dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪvz] .

| **'** | **No** | **knives** | **!** | **'** | **says** | **I** | **.** | **'** | **Dear** | **me** | **,** | **don't** | **come** | **to** | **me** | **about** | **the** | **knives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 刀具 | ! | - | 说道 | 我 | . | - | 亲爱的 | 我 | , | 不 | 来 | 到 | 我 | 关于 | 这 | 刀具 | . |

“不许带刀！”我说。“哎呀，别跟我提刀的事。”

[æsk][ðə; ði] [kʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . - “

| **Ask** | **the** | **cook** | **,** | **of** | **course** | **.** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 厨师 | , | 的 | 课程 | . | - | “ |

当然，去问厨师吧。

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] . - “
' Please , ma'am , I have asked her , and she only laughed . ' “
- 请 , 女士 , 我 有 问 她 , 和 她 仅有的 笑了 . - ”

“夫人，求您了，我问过她了，她只是笑了笑。”

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [æsk][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .
' Then , ' said I , ' ask the housemaid .
- 然后 , - 说 我 , - 问 这 保姆 .

“那么，”我说，“去问女佣吧。”

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪvz] . -
It's impossible for me to come out and look for the knives . '
它是 不可能的 为了 我 到 来 出去 和 看 为了 这 刀具 . -

我不可能出来去找那些刀。

“ [wel] , ['leɪdiz] , ” [kən'tɪnjuːd] [noʊ] . [fɔːr] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? — [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [bɪ'liːv]
“ Well , ladies , ” continued No . 4 , “ would you believe it ? — could anyone believe
“ 出色地 , 女士们 , ” 持续 不 . 4 , “ 会 你 相信 它 ? — 可以 任何人 相信
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“女士们，”4号继续说道，“你们相信吗？——谁会相信呢？”

— [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [suːp] ,
— when I sat down to dinner , and began to help the soup ,
— 什么时候 我 卫星 向下 到 晚餐 , 和 开始 到 帮助 这 汤 ,

——当我坐下来吃晚饭，开始帮忙煮汤的时候，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪlvər] ['leɪdl] ( [maɪ] ['leɪdl] [ɪz]['sɪlvər] , ['leɪdiz] ) [bɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
no sooner had the silver ladle ( my ladle is silver , ladies ) been plunged into the
不 很快 有 这 银 勺子 ( 我的 勺子 是 银 , 女士们 ) 到过 暴跌 进入 这
[tju'riːnˌtə'riːn] ,
tureen ,
汤碗 ,

银勺（女士们，我的勺子是银的）刚一插入汤盆，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['rætlɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] . “
than a most singular rattling was heard . “
比 一个 最多 单数 嘎嘎作响 曾是 听到 . ”

随后传来一阵极其独特的嘎嘎声。

- ['wɪljəm] , - [kraɪd] [aɪ] , [hæf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pleɪt]
' William , ' cried I , half in a whisper , to the waiter who was holding the plate
- 威廉 , - 哭 我 , 一半 在 一个 耳语 , 到 这 服务员 WHO 曾是 保持 这 盘子
,
,
,

“威廉，”我几乎是低声地对拿着盘子的服务员喊道。

- [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] ?
' what in the world is this ?
- 什么 在 这 世界 是 这 ?

这到底是什么?

['ʃʊrli] [kʊk] [hæz; həz][nɑːt][left][ðə; ði][boʊnz][ɪn] ? - “
Surely Cook has not left the bones in ? ' “
一定 厨师 有 不是 左边 这 骨头 在 ? - ”

库克肯定没把骨头留在里面吧?

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] .
' Please , ma'am , I don't know , ' was all the man could say .
- 请 , 女士 , 我 不 知道 , - 曾是 全部 这 男人 可以 说 .

“夫人，我不知道。”男人只能这样说道。

“ [wel] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] [naʊ] , [soʊ][aɪ] ['dɪpt] [ðə; ði] ['leɪdl] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd]
“ **Well** — **there** **was** **no** **remedy** **now** , **so** **I** **dipped** **the** **ladle** **in** **again** , **and** **lifted**
“ 出色地 — 那里 曾是 不 补救 现在 , 所以 我 浸入 这 勺子 在 再次 , 和 抬起
[aʊt] — [oʊ] !
**out** **—** **oh** **!**
出去 — 哦 !

“唉——现在已经没有补救办法了，所以我又把勺子伸进去，然后舀了出来——哦!

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][maɪ'self] [huː] [toʊld][juː; jʊ] ,
**ma'am** **,** **I** **know** **if** **it** **was** **anybody** **but** **myself** **who** **told** **you** **,**
女士 , 我 知道 如果 它 曾是 任何人 但 我 WHO 讲述 你 ,

夫人，我知道如果不是我告诉您的话，会不会是其他人说的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [naɪvz] !
**you** **wouldn't** **believe** **it** **—** **a** **ladleful** **of** **the** **lost** **knives** **!**
你 不会 相信 它 — 一个 一勺 的 这 丢失的 刀具 !

你肯定不相信——满满一勺丢失的刀具!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [maɪ] [best] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪvəri] ['hændlz] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [suːp] !
**There** **they** **were** **,** **my** **best** **beautiful** **ivory** **handles** **,** **all** **in** **the** **white** **soup** **!**
那里 他们 是 , 我的 最好的 美丽的 象牙 把手 , 全部 在 这 白色的 汤 !

它们就在那里，我最漂亮的象牙把手，全都泡在白色的汤里!

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**And** **while** **I** **was** **discovering** **them** **,**
和 尽管 我 曾是 发现 他们 ,

当我发现它们的时候，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -
**the** **gentleman** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **table** **had** **found** **all** **the** **kitchen** **-**
这 绅士 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 有 成立 全部 这 厨房 -
[naɪvz] ,
**knives** **,**
刀具 ,

坐在桌子另一头的那位先生找到了所有的厨房刀具。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['hændlz] , [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [suːp] !
**with** **black** **handles** **,** **in** **the** **brown** **soup** **!**
和 黑色的 把手 , 在 这 棕色的 汤 !

黑柄，在棕色的汤里!

“ [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
**“** **There** **never** **was** **anything** **so** **mortifying** **before** **.**
“ 那里 绝不 曾是 任何事物 所以 令人羞愧 前 .

“以前从未发生过如此令人难堪的事情。”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz] ['kʊks] [ɪk'skjuːs] , [wen] [aɪ] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] ? “
**And** **what** **do** **you** **think** **was** **Cook's** **excuse** **,** **when** **I** **reproached** **her** **?** **“**
和 什么 做 你 思考 曾是 库克的 原谅 , 什么时候 我 受责备 她 ? “

你觉得当我责备库克时，她会怎么解释?

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [vædəmɛkəm] [ʌv; əv]
**'** **Please** **,** **ma'am** **,** **'** **said** **she** **,** **'** **I** **read** **in** **the** **Young** **Woman's** **Vademecum** **of**
- 请 , 女士 , - 说 她 , - 我 读 在 这 年轻的 女性的 手册 的
[ɪn'strʌktɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**Instructive** **Information** **,**
有指导意义的 信息 ,

“夫人，”她说，“我在《少女实用手册》里读到过，

[peɪdʒ] - , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ 'streŋθənɪŋ ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm]

| page | 150 | , | that | there | was | nothing | in | the | world | so | strengthening | and | wholesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | , | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 所以 | 强化 | 和 | 健康 |

[æz; əz] [dɪ'zɑːlvd] [boʊnz] ,

| as | dissolved | bones | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 溶解 | 骨头 | , |

第150页写道，世界上没有什么比溶解的骨头更能强身健体、有益健康了。

[ænd; ənd]['aɪvəri] - [dʌst] ; [ænd; ənd][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| and | ivory | - | dust | ; | and | so | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 象牙 | - | 灰尘 | ; | 和 | 所以 | , | 女士 | , |

还有象牙粉；所以，夫人，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [naɪvz] ['ɪntuː] ['evri] [suːp] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

| I | always | make | a | point | of | throwing | in | a | few | knives | into | every | soup | I | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 投掷 | 在 | 一个 | 很少 | 刀具 | 进入 | 每一个 | 汤 | 我 | 有 | 这 |

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,

| charge | of | , |
|---|---|---|
| 收费 | 的 | , |

我负责做的每一碗汤里，都会特意放几把刀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] — ['aɪvəri] - ['hændlz] [fɔːr; fər] [waɪt] [suːps] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| for | the | sake | of | the | handles | — | ivory | - | handles | for | white | soups | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 把手 | — | 象牙 | - | 把手 | 为了 | 白色的 | 汤 | , | 女士 | , |

[ænd; ənd] [blæk] - ['hændlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['braʊnz] ! -

| and | black | - | handles | for | the | browns | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | - | 把手 | 为了 | 这 | 棕色 | ! | - |

为了汤勺的把手——象牙柄配白汤，夫人；黑柄配棕汤!

" ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kʊks] [ɪk'skjuːs][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| " | Thunders | of | applause | interrupted | Cook's | excuse | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷声 | 的 | 掌声 | 中断 | 库克的 | 原谅 | 在 | 这 | 观点 | , |

库克的解释被雷鸣般的掌声打断了。

[ænd; ənd][noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ,

| and | No | . | 7 | was | so | overcome | that | he | pushed | his | chair | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | . | 7 | 曾是 | 所以 | 克服 | 那 | 他 | 推动 | 他的 | 椅子 | 后退 | , |

7号球员激动得把椅子往后推了推。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['sʌmərˌsɛts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt]

| and | performed | three | distinct | somersets | on | the | floor | , | to | the | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 执行 | 三 | 清楚的 | 萨默塞特郡 | 在 | 这 | 地面 | , | 到 | 这 | 完全的 |

[dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] - [dres] ,

| disorganization | of | his | head | - | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 的 | 他的 | 头 | - | 裙子 | , |

他在地板上做了三个不同的萨默塞特式跳马动作，结果把头饰完全弄乱了。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbən] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [fɔːls] [kəːlz]

| which | consisted | of | a | turban | , | from | beneath | which | hung | a | cluster | of | false | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由.....组成 | 的 | 一个 | 头巾 | , | 从 | 下面 | 哪个 | 悬挂 | 一个 | 簇 | 的 | 错误的 | 卷发 |

.

:

.

它由一个头巾组成，头巾下面垂着一簇假发卷。

['tɜːrbən] [ænd; ənd] [wɪg] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][noʊ] . ['sɛvən] [riː'siːtid] [ænd; ənd]

| Turban | and | wig | being | replaced | , | however | , | and | No | . | 7 | reseated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头巾 | 和 | 假发 | 存在 | 替换 | , | 然而 | , | 和 | 不 | . | 7 | 重新就座 | 和 |

[kəm'poʊzd] , [noʊ] . [fɔːr] [prə'siːdid] : —

| composed | , | No | . | 4 | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | , | 不 | . | 4 | 继续 | : | — |

然而，在更换了头巾和假发，7号重新就座并调整好状态后，4号继续进行：——

“ [kʊk] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] , ['leɪdiz] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tju'ri:nˌtə'ri:n]

| “ | Cook | generally | takes | them | out | , | she | informed | me | , | ladies | , | before | the | tureens |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 厨师 | 一般来说 | 需要 | 他们 | 出去 | , | 她 | 知情的 | 我 | , | 女士们 | , | 前 | 这 | 汤碗 |

[kʌm] [tu:; tə] ['teɪbl] ;

| come | to | table | ; |
|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 桌子 | ; |

“厨师通常会在汤碗端上桌前把它们拿出来，”她告诉我，“女士们；

- [bʌt; bət] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

| - | but | , | - | said | she | , | - | my | back | was | turned | for | a | minute | here | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | - | 说 | 她 | , | - | 我的 | 后退 | 曾是 | 转向 | 为了 | 一个 | 分钟 | 这里 | , | 女士 | , |

“但是，”她说，“夫人，我刚才转过身去一会儿了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['stu:pɪd] ['wɪljəm] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] .

| and | that | stupid | William | carried | them | off | without | asking | if | they | were | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 愚蠢的 | 威廉 | 携带 | 他们 | 离开 | 没有 | 问 | 如果 | 他们 | 是 | 准备好 | . |

那个愚蠢的威廉竟然没问他们是否准备好了就把他们带走了。

[its] [ɔ:l] ['wɪljəmz] [fɔ:lt] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] ,

| It's | all | William's | fault | , | ma'am | ; | and | I | don't | mean | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 威廉的 | 过错 | , | 女士 | ; | 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 停留 | , |

夫人，这都是威廉的错；我不想留下来。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][mæn] [hu:] [weɪts] [hæz; həz][noʊ][tækt] ! -

| for | I | don't | like | a | place | where | the | man | who | waits | has | no | tact | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不 | 喜欢 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 男人 | WHO | 等待 | 有 | 不 | 策略 | ! | - |

因为我不喜欢一个服务员缺乏礼貌的地方！

“ [naʊ] , ['leɪdiz] , ” [kən'tɪnju:d] [noʊ] . [fɔ:r] ,

| “ | Now | , | ladies | , | ” | continued | No | . | 4 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 女士们 | , | ” | 持续 | 不 | . | 4 | , |

“现在，女士们，”4号继续说道，

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʊk] ?

| “ | what | do | you | think | of | that | by | way | of | a | speech | from | a | cook | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 演讲 | 从 | 一个 | 厨师 | ? |

“你觉得一位厨师的这番话怎么样？”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['mænz] [waɪf] ,

| And | I | assure | you | that | a | medical | man's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 一个 | 医疗的 | 男人的 | 妻子 | , |

我向你保证，一位医生的妻子，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌt] [kʊk] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]

| to | whom | I | mentioned | in | the | course | of | the | evening | what | Cook | had | said | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 我 | 提及 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | 什么 | 厨师 | 有 | 说 | 关于 |

[dɪ'zɑ:lvd] [boʊnz] ,

| dissolved | bones | , |
|---|---|---|
| 溶解 | 骨头 | , |

当晚，我向他提到了库克关于溶解骨骼的论述，

[toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [kʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

| told | me | that | her | husband | had | only | laughed | , | and | said | Cook | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 仅有的 | 笑了 | , | 和 | 说 | 厨师 | 曾是 | 相当 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

她告诉我，她丈夫只是笑了笑，说库克说得完全正确。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [haɪrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [naɪt] [hɜ:r'self] ,

| So | she | hired | the | woman | that | night | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 雇用 | 这 | 女士 | 那 | 夜晚 | 她自己 | , |

所以当晚她就亲自雇佣了那个女人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [sɪns] — [juːl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv]

| and | I | have | been | told | in | confidence | since | — | you'll | not | repeat | it | , | therefore | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 在 | 信心 | 自从 | — | 你会 | 不是 | 重复 | 它 | , | 所以 | , | 的 |

[kɔːrs] , ['leɪdiz] ? ”

| course | , | ladies | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 女士们 | ? | ” |

而且我后来也私下听说了这件事——所以，你们当然不会再说下去了，女士们?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

| “ | Of | course | not | ! | ” | came | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 不是 | ! | ” | 来了 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

“当然不是！”四面八方传来这样的声音。

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

| “ | Well | , | then | , | I | was | told | that | , | before | the | year | was | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 然后 | , | 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | , | 前 | 这 | 年 | 曾是 | 出去 | , |

“嗯，后来有人告诉我，在年底之前，

[ðə; ði]['fæməli] ['hædnt] [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [wʊd] [kʌt] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ 'kæŋkəd ] [wɪð; wɪθ]

| the | family | hadn't | a | knife | that | would | cut | anything | , | they | were | so | cankered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 之前没有 | 一个 | 刀 | 那 | 会 | 切 | 任何事物 | , | 他们 | 是 | 所以 | 溃疡 | 和 |

[rʌst] .

| rust | . |
|---|---|
| 锈 | . |

这家人连一把能切东西的刀都没有，刀都锈迹斑斑。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] ,

| So | much | for | education | and | learning | to | read | , | as | you | justly | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 教育 | 和 | 学习 | 到 | 读 | , | 作为 | 你 | 公正地 | 观察到 | , |

[mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'fɔːr] !

| ma'am | , | before | ! |
|---|---|---|---|
| 女士 | , | 前 | ! |

正如您之前正确指出的那样，女士，这就是所谓的教育和学习阅读吗?

” [wen] [ðə; ði] [ i'məuʃənz ] [prə'duːst] [baɪ] [ðɪs] [teɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ,

| ” | When | the | emotions | produced | by | this | tale | had | a | little | subsided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 这 | 情绪 | 生产 | 经过 | 这 | 故事 | 有 | 一个 | 小的 | 平静下来 | , |

“当这个故事引发的情绪稍稍平复下来之后，

[noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [meɪdz] .

| No | . | 7 | was | called | upon | for | his | experience | of | maids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | 曾是 | 称为 | 之上 | 为了 | 他的 | 经验 | 的 | 女佣 | . |

7号因其在女佣方面的经验而被召集起来。

[noʊ] . ['sɛvən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜːrbən][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [red] ['nekləs] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

| No | . | 7 | , | with | the | turban | on | his | head | , | and | a | fine | red | necklace | round | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | , | 和 | 这 | 头巾 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 美好的 | 红色的 | 项链 | 圆形的 | 他的 |

[θroʊt] ,

| throat | , |
|---|---|
| 喉 | , |

7号，头上戴着头巾，脖子上戴着一条精致的红色项链，

[sed] [hiː; hi] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ,

| said | he | took | very | little | notice | of | the | maids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 采取 | 非常 | 小的 | 注意 | 的 | 这 | 女佣 | , |

他说他几乎没怎么注意过女佣们。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] ,

| but | that | he | once | had | had | a | very | tiresome | little | boy | in | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 一次 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 令人厌烦 | 小的 | 男生 | 在 | 按钮 | , |

但他曾经有一个非常烦人的小男孩，浑身都是纽扣。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊgər] - [ˈʃeɪkər] [ɪn]

| who | was | extremely | fond | of | sugar | , | and | always | carried | the | sugar | - | shaker | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 极其 | 喜爱 | 的 | 糖 | , | 和 | 总是 | 携带 | 这 | 糖 | - | 摇晃器 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

| his | pocket | , |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | , |

他非常喜欢糖，总是把糖罐放在口袋里。

[ænd; ənd] [eɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈʃʊgər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,

| and | ate | up | the | sugar | that | was | in | it | , | and | when | it | was | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 向上 | 这 | 糖 | 那 | 曾是 | 在 | 它 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 空的 | , |

把里面的糖都吃光了，当盒子空了之后，

[fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mægˈniːʃə] .

| filled | it | up | with | magnesia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 它 | 向上 | 和 | 氧化镁 | . |

用氧化镁填满它。

“ [bʌt; bət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ˈleɪdiz] , [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈsoʊdə] [ɪn] .

| “ | But | once | , | ” | he | added | , | “ | ladies | , | he | actually | put | some | soda | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一次 | , | ” | 他 | 额外 | , | “ | 女士们 | , | 他 | 实际上 | 放 | 一些 | 苏打 | 在 | . |

“但是有一次，”他补充道，“女士们，他真的往里面放了一些苏打水。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈruːbɑːrb] [tɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

| It | was | at | a | party | , | and | we | had | our | first | rhubarb | tart | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 派对 | , | 和 | 我们 | 有 | 我们的 | 第一的 | 大黄 | 酸 | 为了 | 这 |

['siːz(ə)n] ,

| season | , |
|---|---|
| 季节 | , |

那是在一个聚会上，我们吃到了当季的第一份大黄馅饼。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈsprɪŋkld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsoʊdə] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [iːt] ,

| and | the | company | sprinkled | it | all | over | with | the | soda | and | began | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 撒上 | 它 | 全部 | 超过 | 和 | 这 | 苏打 | 和 | 开始 | 到 | 吃 | , |

于是，公司员工把苏打水洒得到处都是，然后开始吃了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈnæsti] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .

| but | they | were | too | polite | to | say | how | nasty | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 也 | 有礼貌的 | 到 | 说 | 如何 | 可恶的 | 它 | 曾是 | . |

但他们碍于礼貌，没说出来这有多糟糕。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [helpt] [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

| But | , | of | course | , | when | I | was | helped | I | called | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的 | 课程 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 帮助 | 我 | 称为 | 出去 | . |

当然，当有人帮助我时，我还是喊了出来。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbʌtnz] [sed] ?

| And | what | do | you | think | the | boy | in | buttons | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 这 | 男生 | 在 | 按钮 | 说 | ? |

你觉得那个穿纽扣的男孩说了什么?

” [ˈnoʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ges] , [soʊ] [noʊ] . [ˈsɛvən] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

| ” | Nobody | could | guess | , | so | No | . | 7 | had | to | tell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 可以 | 猜测 | , | 所以 | 不 | . | 7 | 有 | 到 | 告诉 | 他们 | . |

“没人能猜到，所以7号只好告诉他们。”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] ,

| “ | He | said | he | had | put | it | in | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 他 | 有 | 放 | 它 | 在 | 在 | 目的 | , |

他说他是故意放进去的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'rekt] [ðə; ði]['æsɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] .

| because | he | thought | it | would | correct | the | acid | of | the | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 想法 | 它 | 会 | 正确的 | 这 | 酸 | 的 | 这 | 馅饼 | . |

因为他认为这样可以中和馅饼的酸味。

[soʊ][aɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [biː; bi] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] ; [soʊ][hiː; hi] [went] — [aɪ] [der] [seɪ] ,

| So | I | said | he | had | best | be | apprenticed | to | a | doctor | ; | so | he | went | — | I | dare | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 他 | 有 | 最好的 | 是 | 学徒 | 到 | 一个 | 医生 | ; | 所以 | 他 | 去 | — | 我 | 敢 | 说 | , |

所以我说他最好去拜一位医生为师；于是他就去了——我敢说，

[mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːktər] [huː] [tʊk] [jʊr; jər] [kʊk] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] ,

| ma'am | , | it | was | the | same | doctor | who | took | your | cook | — | but | I | never | heard | of | him | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 医生 | WHO | 采取 | 你的 | 厨师 | — | 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 他 | 任何 | 更多的 | , |

夫人，就是那个带走您厨娘的医生——但我之后再也没听说过他的消息了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [derd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] [ə'gen] . ”

| and | I've | never | dared | to | have | a | boy | in | buttons | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 绝不 | 敢于 | 到 | 有 | 一个 | 男生 | 在 | 按钮 | 再次 | . | ” |

我再也不敢让男孩穿纽扣了。

“ [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [ʃʊr] !

| “ | A | very | wise | decision | , | ma'am | , | I'm | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 非常 | 明智的 | 决定 | , | 女士 | , | 我是 | 当然 | ! |

“夫人，这绝对是一个非常明智的决定！”

” [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| ” | cried | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“朱迪阿姨喊道，”

[huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [maʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

| who | came | up | to | the | wonderful | tea | - | table | in | the | midst | of | the | last | mound | of | applause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 精彩的 | 茶 | - | 桌子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最后的 | 冢 | 的 | 掌声 | . |

在最后一声热烈的掌声中，他走到了精美的茶桌旁。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [geɪm] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ? ”

| “ | And | now | may | I | ask | what | game | this | is | that | you | are | playing | at | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | 可能 | 我 | 问 | 什么 | 游戏 | 这 | 是 | 那 | 你 | 是 | 玩耍 | 在 | ? | ” |

“那么现在请问，你们在玩什么游戏呢？”

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['telɪŋ] [kʊk] ['stɔːriz] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ɑːrm] ;

| “ | Oh | , | we're | telling | Cook | Stories | , | Aunt | Judy | , | ” | cried | No | . | 6 | , | seizing | her | by | the | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 是 | 讲述 | 厨师 | 故事 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 哭 | 不 | . | 6 | , | 抓住 | 她 | 经过 | 这 | 手臂 | ; |

“哦，我们在讲库克的故事，朱迪阿姨，”6号喊道，抓住她的胳膊；

“ [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [fʌn] !

| “ | they're | such | capital | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 这样的 | 首都 | 乐趣 | ! |

“它们真是太棒了！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm]

| I | wish | you | had | heard | mine | ; | they | were | laughing | at | it | when | you | first | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 听到 | 矿 | ; | 他们 | 是 | 笑 | 在 | 它 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 来了 |

[ɪn] ! ”

| in | ! | ” |
|---|---|---|
| 在 | ! | ” |

真希望你听过我的讲述；你刚进来的时候，他们都在嘲笑我！

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪʃəs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , ” [rɪ'plaɪd]

| “ | It | must | have | been | delicious | , | to | judge | by | the | delight | it | gave | , | ” | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 可口的 | , | 到 | 法官 | 经过 | 这 | 喜 | 它 | 给予 | , | ” | 回复 |

[ænt] ['dʒuːdi] ,

| Aunt | Judy | , |
|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | , |

“看它带来的愉悦感，那一定非常美味，”朱迪阿姨回答道。

['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [noʊ] . - ['ɑːdli] [bi'daizɪnd] [ʌp] - [tɜːrnd] [feɪs] .

| smiling | , | and | kissing | No | . | 6's | oddly | bedizened | up | - | turned | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 和 | 接吻 | 不 | . | - | 奇怪 | 涂漆的 | 向上 | - | 转向 | 脸 | . |

笑着，亲吻了6号那张奇特地涂着油彩、仰起的脸。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [pʊt] [kʊk] ['stɔːriz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

| “ | But | what | I | want | to | know | is | , | what | put | Cook | Stories | , | as | you | call | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 知道 | 是 | , | 什么 | 放 | 厨师 | 故事 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | , |

“但我真正想知道的是，是什么让它们，你们称之为‘库克故事’，

['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”

| into | your | head | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 头 | ? | ” |

进入你的脑海?

“ [oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] — ” [ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][noʊ] . [sɪks]

| “ | Oh | ! | don't | you | remember | — | ” | and | here | followed | a | long | account | from | No | . | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 不 | 你 | 记住 | — | ” | 和 | 这里 | 随后 | 一个 | 长的 | 帐户 | 从 | 不 | . | 6 |

[ʌv; əv] [haʊ] ,

| of | how | , |
|---|---|---|
| 的 | 如何 | , |

“哦！你不记得了吗——”接下来是6号的一大段叙述，讲述了事情的经过，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmwer] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,

| about | a | week | before | , | the | little | ones | had | gone | somewhere | to | spend | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 星期 | 前 | , | 这 | 小的 | 一个 | 有 | 已消失 | 某处 | 到 | 花费 | 这 | 天 | , |

大约一周前，孩子们去别的地方玩了一天。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] ,

| and | how | it | had | turned | out | a | very | rainy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 有 | 转向 | 出去 | 一个 | 非常 | 下雨 | 天 | , |

结果那天竟然下起了瓢泼大雨。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [geɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] ,

| so | that | they | could | not | have | games | out | of | doors | with | their | young | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 不是 | 有 | 游戏 | 出去 | 的 | 门 | 和 | 他们的 | 年轻的 | 朋友们 | , |

这样他们就不能和年轻的朋友们在户外玩耍了。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

| as | had | been | expected | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 预期的 | , |

正如预料的那样，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| but | were | obliged | to | sit | a | great | part | of | the | time | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 有义务 | 到 | 坐 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 时间 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

但他们却不得不大部分时间都待在客厅里。

['pʊtɪŋ] [ˌʧaɪ'niːz] ['pʌzlz] [tə'geðər] ['ɪntuː]['stuːpɪd] ['pætərn] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][fɑːks] - [ænd; ənd]

| putting | Chinese | puzzles | together | into | stupid | patterns | , | and | playing | at | fox | - | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 中国人 | 谜题 | 一起 | 进入 | 愚蠢的 | 图案 | , | 和 | 玩耍 | 在 | 狐狸 | - | 和 |

- [guːs] ,

| - | goose | , |
|---|---|---|
| - | 鹅 | , |

把中国拼图拼成愚蠢的图案，以及玩狐狸捉鹅的游戏，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] “ [groʊn] - [ʌp][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ” [æz; əz][noʊ] . [sɪks] ['wɜːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| while | the | ladies | were | talking | “ | grown | - | up | conversation | , | ” | as | No | . | 6 | worded | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士们 | 是 | 说 | “ | 生长 | - | 向上 | 对话 | , | ” | 作为 | 不 | . | 6 | 措辞 | 它 | , |

正如6号所说，当女士们在进行“成人话题”时

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd]

| among | themselves | ; | and | , | of | course | , | being | on | their | own | good | behaviour | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们自己 | ; | 和 | , | 的 | 课程 | , | 存在 | 在 | 他们的 | 自己的 | 好的 | 行为 | , | 和 |

['veri] ['kwaɪət] ,

| very | quiet | , |
|---|---|---|
| 非常 | 安静的 | , |

他们彼此之间；当然，他们也表现得很好，非常安静，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .

| they | could | not | help | hearing | what | was | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 帮助 | 听力 | 什么 | 曾是 | 说 | . |

他们无意中听到了他们说的话。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [kən'tɪnjuːd] [noʊ] . [sɪks] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]

| “ | And | , | oh | dear | , | Aunt | Judy | , | ” | continued | No | . | 6 | , | now | with | both | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | , | 哦 | 亲爱的 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 持续 | 不 | . | 6 | , | 现在 | 和 | 两个都 | 她 | 武器 |

['hoʊldɪŋ] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| holding | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“哦，亲爱的朱迪阿姨，”6号继续说道，现在她双臂都抱着朱迪阿姨。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] , ( [ɪk'sept] [æt; ət] ['les(ə)n] [taɪmz] ! )

| of | whom | she | was | very | fond | , | ( | except | at | lesson | times | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | , | ( | 除了 | 在 | 课 | 时代 | ! | ) |

她非常喜欢他（除了上课时间！）

[raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] !

| round | the | waist | , | “ | it | was | so | odd | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 腰部 | , | “ | 它 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | ! |

腰部周围，“真是太奇怪了！”

[noʊ] . ['sɛvən]

| No | . | 7 |
|---|---|---|
| 不 | . | 7 |

7号

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][læst][bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɑːʧ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] ,

| and | I | did | nothing | at | last | but | listen | and | watch | them | ; | for | little | Miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 没有什么 | 在 | 最后的 | 但 | 听 | 和 | 手表 | 他们 | ; | 为了 | 小的 | 错过 | , |

最后我什么也没做，只是听着、看着他们；因为小小姐，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tɔːk] ,

| who | sat | with | us | , | was | shy | , | and | wouldn't | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 和 | 我们 | , | 曾是 | 害羞的 | , | 和 | 不会 | 讲话 | , |

和我们坐在一起的那个人很害羞，不怎么说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz]

| and | it | was | so | very | funny | to | see | the | ladies | nodding | and | making | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 有趣的 | 到 | 看 | 这 | 女士们 | 点头 | 和 | 制作 | 面孔 |

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| at | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 其他 | , |

看到女士们互相点头、做鬼脸，真是太搞笑了。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

| and | whispering | , | and | exclaiming | , | how | shocking | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳语 | , | 和 | 惊呼 | , | 如何 | 令人震惊 | ! |

他们窃窃私语，惊呼道：太令人震惊了！

[haʊ] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

| how | abominable | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 可恶 | ! |

太可恶了！

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

| you | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

真的吗！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ! ”

| and | all | that | kind | of | thing | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | ! | ” |

诸如此类的事情！

“ [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

| “ | Well | , | but | what | was | shocking | , | and | abominable | , | and | all | that | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 但 | 什么 | 曾是 | 令人震惊 | , | 和 | 可恶 | , | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| thing | ? | ” | inquired | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | ? | ” | 询问 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“那么，究竟是什么令人震惊、令人憎恶，或者诸如此类的事情呢？”朱迪阿姨问道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [θɪŋz] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] [kʊks] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] ['bʌtnz] [dɪd] .

| “ | Oh | , | I | don't | know | — | things | the | nurses | , | and | cooks | , | and | boys | in | buttons | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | — | 事物 | 这 | 护士 | , | 和 | 厨师 | , | 和 | 男孩们 | 在 | 按钮 | 做过 | . |

“哦，我不知道——护士、厨师和穿纽扣的男孩们做的事情。”

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][sʌm; səm]['stɔːri] [tuː; tə] [tel] — [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dʌn]

| Almost | all | the | ladies | had | some | story | to | tell | — | all | the | servants | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 女士们 | 有 | 一些 | 故事 | 到 | 告诉 | — | 全部 | 这 | 仆人 | 有 | 完毕 |

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [kwɪr] — [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kʊks] ,

| something | or | other | queer | — | but | especially | the | cooks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 其他 | 酷儿 | — | 但 | 尤其 | 这 | 厨师 | , |

几乎所有女士都有一些故事要讲——所有的仆人都做过这样那样古怪的事情——尤其是厨娘们，

[ænt] ['dʒuːdi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] .

| Aunt | Judy | , | there | was | no | end | to | the | cooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 厨师 | . |

朱迪阿姨，厨师们真是没完没了。

[soʊ][wʌn] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ,

| So | one | day | after | we | came | back | , | and | we | didn't | know | what | to | play | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一 | 天 | 后 | 我们 | 来了 | 后退 | , | 和 | 我们 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 玩 | 在 | , |

所以有一天我们回来后，不知道该玩什么游戏，

[aɪ] [sed] : - [duː][let][juː 'es] [pleɪ] [æt; ət] ['telɪŋ] [kʊk] ['stɔːriz] , [laɪk][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] — .

| I | said | : | ' | Do | let | us | play | at | telling | Cook | Stories | , | like | the | ladies | at | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | : | - | 做 | 让 | 我们 | 玩 | 在 | 讲述 | 厨师 | 故事 | , | 喜欢 | 这 | 女士们 | 在 | — | . |

我说：“让我们玩讲库克故事的游戏吧，就像——的女士们那样。”

- [soʊ] [wiːv] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] [kʊk] ['stɔːriz] , ['evər] [sɪns] .

| ' | So | we've | dressed | up | , | and | played | at | Cook | Stories | , | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我们已经 | 穿着 | 向上 | , | 和 | 玩 | 在 | 厨师 | 故事 | , | 曾经 | 自从 | . |

“所以从那以后，我们就一直盛装打扮，在库克故事餐厅演出。”

[dɪr] [ænt] ['dʒuːdi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [kʊk] ['stɔːri] [jɔːr'self] !

| Dear | Aunt | Judy | , | I | wish | you | would | invent | a | Cook | Story | yourself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 阿姨 | 朱迪 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 发明 | 一个 | 厨师 | 故事 | 你自己 | ! |

亲爱的朱迪阿姨，我希望您能自己创作一个库克故事!

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊ] . - [ə'kaʊnt] .

| " | was | the | conclusion | of | No | . | 6's | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 结论 | 的 | 不 | . | - | 帐户 | . |

这是6号叙述的结论。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [aʊt] .

| So | then | the | mystery | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 这 | 神秘 | 曾是 | 出去 | . |

谜团就这样解开了。

[ænt] ['dʒuːdiːz] ['wʌndərɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] .

| Aunt | Judy's | wonderings | were | cut | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪的 | 疑惑 | 是 | 切 | 短的 | . |

朱迪阿姨的思绪很快被打断了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [kʌm] [ðoʊz]

| Out | of | the | real | life | of | civilized | intelligent | society | had | come | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 真实的 | 生活 | 的 | 文明 | 聪明的 | 社会 | 有 | 来 | 那些 |

文明智慧社会的真实生活中诞生了那些

“ ['frægmənts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] ,

| “ | Fragments | from | their | dream | of | human | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 片段 | 从 | 他们的 | 梦 | 的 | 人类 | 生活 | , |

“他们梦想中的人类生活的碎片，

" [wɪtʃ] [ænt] ['dʒuːdi] [hæd; həd] [kɔːld] [əb'sɜːrd] ['nɑːnsens] .

| " | which | Aunt | Judy | had | called | absurd | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 阿姨 | 朱迪 | 有 | 称为 | 荒诞 | 废话 | . |

朱迪阿姨称之为荒谬的胡说八道。

[ænd; ənd] [əb'sɜːrd] ['nɑːnsens] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

| And | absurd | nonsense | , | indeed | , | it | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒诞 | 废话 | , | 的确 | , | 它 | 曾是 | ; |

这的确是荒谬的胡说八道；

[bʌt; bət] [ænt] ['dʒuːdi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] [maɪt] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv]

| but | Aunt | Judy | was | seized | by | the | idea | that | some | good | might | be | got | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 查获 | 经过 | 这 | 主意 | 那 | 一些 | 好的 | 可能 | 是 | 得到 | 出去 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但朱迪阿姨却觉得这件事或许能带来一些好处。

[soʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [noʊ] . - [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] : —

| So | , | in | answer | to | No | . | 6's | wish | , | she | said | , | with | a | shy | smile | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 回答 | 到 | 不 | . | - | 希望 | , | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 害羞的 | 微笑 | : | — |

于是，为了回应6号的愿望，她羞涩地笑着说：——

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [kʊk] ['stɔːriz] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .

| “ | I | don't | think | I | could | tell | Cook | Stories | half | as | well | as | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 告诉 | 厨师 | 故事 | 一半 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你自己 | . |

“我觉得我讲库克故事的能力连你的一半都比不上。”

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] ['stɔːri] [ɪn'sted] ,

| But | if | , | by | way | of | a | change | , | you | would | like | a | Lady | Story | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 改变 | , | 你 | 会 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 故事 | 反而 | , |

但如果您想换个口味，想看女性故事，

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] . ”

| perhaps | I | might | be | able | to | accomplish | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 完成 | 那 | . | ” |

或许我能做到。

“ [ə; eɪ]['leɪdi] ['stɔːri] !

| “ | A | Lady | Story | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 女士 | 故事 | ! |

“一位女士的故事！”

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dʌl] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiəd] [noʊ] . [sɪks] .

| Oh | , | but | that | would | be | so | dull | , | wouldn't | it | ? | ” | inquired | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 那 | 会 | 是 | 所以 | 乏味的 | , | 不会 | 它 | ? | ” | 询问 | 不 | . | 6 | . |

“哦，那岂不是太无聊了？”6号问道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] !

| “ | You | can't | make | anything | funny | out | of | them | , | surely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | 制作 | 任何事物 | 有趣的 | 出去 | 的 | 他们 | , | 一定 | ! |

“你肯定无法从中找到任何有趣的东西！”

['ʃʊrli] [ðeɪ] ['nevər] [duː][hæf] [sʌtʃ] [ɑːd] [θɪŋz] [æz; əz] [kʊks] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] ['bʌtnz] ! ”

| Surely | they | never | do | half | such | odd | things | as | cooks | , | and | boys | in | buttons | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 绝不 | 做 | 一半 | 这样的 | 奇怪的 | 事物 | 作为 | 厨师 | , | 和 | 男孩们 | 在 | 按钮 | ! | ” |

他们肯定不会做像厨师和穿纽扣的男孩这样奇怪的事情！

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðəm'selvz] [θɪŋk] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz][rɪ'plaɪ] .

| “ | The | ladies | themselves | think | not | , | of | course | , | ” | was | Aunt | Judy's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士们 | 他们自己 | 思考 | 不是 | , | 的 | 课程 | , | ” | 曾是 | 阿姨 | 朱迪的 | 回复 | . |

“当然，女士们自己并不这么认为，”朱迪阿姨回答道。

“ [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænt] ['dʒuːdi] ? ”

| “ | Well | , | but | what | do | you | think | , | Aunt | Judy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 但 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 阿姨 | 朱迪 | ? | ” |

“那么，朱迪阿姨，您觉得呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| “ | Oh | , | I | don't | think | it | matters | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我 | 不 | 思考 | 它 | 事情 | 什么 | 我 | 思考 | . |

“哦，我觉得我的想法并不重要。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [duː] [kʊks] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] ['bʌtnz] [θɪŋk] ? ”

| The | question | is | , | what | do | cooks | and | boys | in | buttons | think | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 什么 | 做 | 厨师 | 和 | 男孩们 | 在 | 按钮 | 思考 | ? | ” |

问题是，厨师和穿纽扣的男孩们会怎么想?

“ [bʌt; bət] , [ænt] ['dʒuːdi] , ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

| “ | But | , | Aunt | Judy | , | ladies | are | never | tiresome | , | and | idle | , | and | impertinent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 女士们 | 是 | 绝不 | 令人厌烦 | , | 和 | 闲置的 | , | 和 | 无礼 | , |

[laɪk] [kʊks] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] ['bʌtnz] .

| like | cooks | and | boys | in | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 厨师 | 和 | 男孩们 | 在 | 按钮 | . |

“但是，朱迪阿姨，女士们永远不会像厨师和穿着纽扣的男孩那样令人厌烦、懒惰和无礼。”

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [hɜːrd] [ðə; ði]['riːəl] [kʊk] ['stɔːriz] [ðoʊz] ['leɪdiz] [toʊld] !

| if | you | had | but | heard | the | real | Cook | Stories | those | ladies | told | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 但 | 听到 | 这 | 真实的 | 厨师 | 故事 | 那些 | 女士们 | 讲述 | ！ |

如果你听过那些女士们讲述的真正的库克故事就好了！

[aɪ] [seɪ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] — [aɪ] [duː] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

| I | say | , | let | me | tell | you | one | or | two | — | I | do | think | I | can | remember | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 一 | 或者 | 二 | — | 我 | 做 | 思考 | 我 | 能 | 记住 | 他们 | , |

我说，让我告诉你一两个——我想我还能记得。

[ɪf] [aɪ] [traɪ] . ”

| if | I | try | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 尝试 | . | ” |

如果我尝试一下。”

“ [ðen] [dəunt] [traɪ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [dɪr] [noʊ] . [sɪks] , ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | Then | don't | try | on | any | account | , | dear | No | . | 6 | , | ” | exclaimed | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 不 | 尝试 | 在 | 任何 | 帐户 | , | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , | ” | 惊呼 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“那就千万别试了，亲爱的6号，”朱迪阿姨喊道。

“ [aɪ] [laɪk] [meɪk] - [bɪ'liːv] [kʊk] ['stɔːriz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['riːəl] [wʌnz] . ”

| “ | I | like | make | - | believe | Cook | Stories | much | better | than | real | ones | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 制作 | - | 相信 | 厨师 | 故事 | 很多 | 更好的 | 比 | 真实的 | 一个 | . | ” |

“我更喜欢虚构的烹饪故事，而不是真实的。”

“ [soʊ] [duː] [aɪ] ! ” [kraɪd] [noʊ] . ['sɛvən] , “ [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] . ”

| “ | So | do | I | ! | ” | cried | No | . | 7 | , | “ | they're | so | much | the | more | entertaining | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 做 | 我 | ！ | ” | 哭 | 不 | . | 7 | , | “ | 它们是 | 所以 | 很多 | 这 | 更多的 | 娱乐 | . | ” |

“我也是！”7号喊道，“他们更有趣。”

“ [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [les] ['juːsf(ə)l] , ” [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ænt] ['dʒuːdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [smaɪl] .

| “ | And | not | a | bit | less | useful | , | ” | subjoined | Aunt | Judy | , | with | a | sly | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不是 | 一个 | 少量 | 较少的 | 有用 | , | ” | 并列 | 阿姨 | 朱迪 | , | 和 | 一个 | 狡猾 | 微笑 | . |

“而且也一点都不逊色，”朱迪阿姨狡黠地笑着补充道。

“ [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌnz] , ” [pər'suːd] [noʊ] . ['sɛvən] ,

| “ | Well | , | I | didn't | see | much | good | in | the | real | ones | , | ” | pursued | No | . | 7 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 没有 | 看 | 很多 | 好的 | 在 | 这 | 真实的 | 一个 | , | ” | 追击 | 不 | . | 7 | , |

“嗯，我觉得那些真家伙没什么优点，”7号接着说。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mjuːz] .

| in | a | sort | of | muse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 沉思 | . |

就像缪斯女神一样。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wʌn] , [ðen] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] ,

| “ | Let | us | tell | you | another | make | - | believe | one | , | then | , | ” | cried | No | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我们 | 告诉 | 你 | 其他 | 制作 | - | 相信 | 一 | , | 然后 | , | ” | 哭 | 不 | . | 6 | , |

“那我们就再给你们讲一个虚构的故事吧！”6号喊道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [ænt] ['dʒuːdi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

| who | saw | that | Aunt | Judy | was | moving | off | , | and | wanted | to | detain | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 锯 | 那 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 移动 | 离开 | , | 和 | 通缉 | 到 | 扣留 | 她 | . |

看到朱迪阿姨要离开，就想拦住她。

“ [ðen] [its] [maɪ] [tɜːrn] !

| “ | Then | it's | my | turn | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它是 | 我的 | 转动 | ！ |

“那现在轮到我了！”

” ['ʃaʊtɪd] [noʊ] . [eɪt] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

| ” | shouted | No | . | 8 | , | jumping | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 喊叫 | 不 | . | 8 | , | 跳 | 向上 | , |

“8号大喊着，跳了起来！”

[ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːrətər] [flʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| and | stretching | out | his | arm | and | hand | like | a | young | orator | flushed | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伸展 | 出去 | 他的 | 手臂 | 和 | 手 | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 演说者 | 酡 | 到 | 他的 |

[wɜːrk] .

| work | . |
|---|---|
| 工作 | . |

他伸出手臂和手，像一个因工作而激动不已的年轻演说家。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔːr] [stɑːp]

| And | actually | , | before | the | rest | of | the | little | ones | could | put | him | down | or | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | , | 前 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | 可以 | 放 | 他 | 向下 | 或者 | 停止 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

事实上，在其他小家伙们来得及把他放下或阻止他之前，

[noʊ] . [eɪt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [kʊk] ['stɔːri] [aɪ'diːə] ,

| No | . | 8 | contrived | to | tumble | out | the | Cook | Story | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | 人为的 | 到 | 翻滚 | 出去 | 这 | 厨师 | 故事 | 主意 | , |

8号想方设法地提出了库克的故事创意，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['bruːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒuːdiːz] [tɔːk] .

| which | had | probably | been | brewing | in | his | head | all | the | time | of | Aunt | Judy's | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 大概 | 到过 | 酿造 | 在 | 他的 | 头 | 全部 | 这 | 时间 | 的 | 阿姨 | 朱迪的 | 讲话 | . |

朱迪阿姨说话的时候，这件事可能一直在他脑海里酝酿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [mʌtʃ] [heɪst] ,

| It | was | very | brief | , | and | this | was | it | , | delivered | in | much | haste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 简短的 | , | 和 | 这 | 曾是 | 它 | , | 发表 | 在 | 很多 | 匆忙 | , |

非常简短，就这么匆匆地讲完了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] .

| and | with | all | the | earnestness | of | a | maiden | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 这 | 认真 | 的 | 一个 | 少女 | 演讲 | . |

带着少女初次演讲般的真挚热情。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [bɔɪ] [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — [wʌt] [-] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] ,

| “ | I | had | a | button | boy | too | , | and | he | was | a | — | what | d'ye | call | it | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 按钮 | 男生 | 也 | , | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | — | 什么 | 染料 | 称呼 | 它 | — | 哦 | , |

“我也有个小助手，他是个——该怎么说呢——哦，

[ə; eɪ] ['ræskl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ; — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræskl] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɪn]

| a | rascal | , | that | was | it | ; | — | he | was | a | rascal | , | and | liked | the | currants | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 恶棍 | , | 那 | 曾是 | 它 | ; | — | 他 | 曾是 | 一个 | 恶棍 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 醋栗 | 在 |

[mɪns] - [paɪz] ,

| mince | - | pies | , |
|---|---|---|---|
| 剁碎 | - | 馅饼 | , |

他是个无赖，就是这样；——他是个无赖，喜欢在肉馅饼里加葡萄干。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [glæs] [biːdz]

| so | he | took | them | all | out | , | and | ate | them | up | , | and | put | in | glass | beads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 采取 | 他们 | 全部 | 出去 | , | 和 | 吃 | 他们 | 向上 | , | 和 | 放 | 在 | 玻璃 | 珠子 |

[ɪn'sted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

于是他把它们全都拿出来吃了，然后换成了玻璃珠。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪr] , [ðer; ðər] [tiːθ] [krʌntʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [biːdz] !

| So | when | the | people | began | to | ear | , | their | teeth | crunched | against | the | beads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 耳朵 | , | 他们的 | 牙齿 | 嘎吱作响 | 反对 | 这 | 珠子 | ! |

所以当人们开始佩戴时，他们的牙齿就被珠子咬碎了！

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[bɑː] !
**bah !**
呸 !

呸!

[haʊ] ['næsti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**how nasty it was !**
如何 可恶的 它 曾是 !

真是太糟糕了!

" [noʊ] . [eɪt] [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,
**" No . 8 accompanied this remark with a corresponding grimace of disgust ,**
" 不 . 8 伴随 这 评论 和 一个 相应的 鬼脸 的 厌恶 ,
[ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] : —
**and then observed in conclusion : —**
和 然后 观察到 在 结论 : —

8号说完这番话时，脸上露出了厌恶的表情，然后总结道：——

" [pər'hæps][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ,
**" Perhaps he found it in a book , but I don't know where ,**
" 也许 他 成立 它 在 一个 书 , 但 我 不 知道 在哪里 ,

“或许他是在一本书里找到的，但我不知道是哪本书。”

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] , [smaɪld] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**" after which he lowered his outstretched arm , smiled , and sat down .**
" 后 哪个 他 降低 他的 伸展 手臂 , 微笑 , 和 卫星 向下 .

随后他放下伸出的手臂，微笑着坐了下来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [klæpt] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][noʊ] . [fɔːr] [ɪ'speʃəli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
**The company clapped applause , and No . 4 especially must have been very**
这 公司 鼓掌 掌声 , 和 不 . 4 尤其 必须 有 到过 非常
[fɑːnd][ʌv; əv] ['læfɪŋ] ,
**fond of laughing ,**
喜爱 的 笑 ,

公司上下鼓掌，尤其是4号，他肯定特别爱笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] - [biːd] ['ænɪkdoʊt] [set][hɜːr; hər][ɔːf] [ə'gen] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['evər] ,
**for the glass - bead anecdote set her off again as heartily as ever ,**
为了 这 玻璃 - 珠子 轶事 放 她 离开 再次 作为 衷心地 作为 曾经 ,

那则关于玻璃珠的轶事又像往常一样让她兴致勃勃地讲了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] , [ænd; ənd] [waɪl] [soʊ] ['duːɪŋ] ,
**and the rest followed in her wake , and while so doing ,**
和 这 休息 随后 在 她 唤醒 , 和 尽管 所以 正在做 ,

其余的人都跟在她身后，与此同时，

['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] .
**never noticed that Aunt Judy had slipped away .**
绝不 注意到 那 阿姨 朱迪 有 滑倒了 离开 .

从未注意到朱迪阿姨已经悄悄离开了。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wen] [ðer; ðər] [mɜːrθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] ;
**They soon discovered it , however , when their mirth began to subside ;**
他们 很快 发现 它 , 然而 , 什么时候 他们的 欢笑 开始 到 塌陷 ;

然而，当他们的欢乐开始消退时，他们很快就发现了这一点；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] [mʌtʃ] ,

| but | before | they | had | time | to | wonder | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他们 | 有 | 时间 | 到 | 想知道 | 很多 | , |

但还没等他们细想，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:rdroʊb] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

| there | appeared | from | behind | the | door | of | the | wardrobe | a | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 从 | 在后面 | 这 | 门 | 的 | 这 | 衣柜 | 一个 | 数字 | , |

衣柜门后出现了一个人影，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðer; ðər] ['si:krət] [soʊlz] [ðeɪ] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ænt] ['dʒu:di] [hɜ:r'self] ,

| which | in | their | secret | souls | they | knew | to | be | Aunt | Judy | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 他们的 | 秘密 | 灵魂 | 他们 | 知道 | 到 | 是 | 阿姨 | 朱迪 | 她自己 | , |

他们内心深处都知道，那就是朱迪阿姨本人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['staʊtər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪk] - [fɪld] [kæp] [ɑ:n] [ɪts] [hed] ,

| although | it | looked | a | great | deal | stouter | , | and | had | a | thick | - | filled | cap | on | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 看起来 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更粗壮 | , | 和 | 有 | 一个 | 厚的 | - | 已填 | 帽 | 在 | 它是 | 头 | , |

虽然它看起来粗壮得多，头上还戴着一顶厚厚的帽子，

[ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['eɪprən] ['oʊvər] [ɪts] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑ:n] [ɪts] [noʊz] .

| a | white | linen | apron | over | its | gown | , | and | a | pair | of | spectacles | on | its | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 亚麻布 | 围裙 | 超过 | 它是 | 袍 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 眼镜 | 在 | 它是 | 鼻子 | . |

它身穿长袍，外罩白色亚麻围裙，鼻子上架着一副眼镜。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [ə'gen] ,

| At | sight | of | it | they | showed | signs | of | clapping | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 它 | 他们 | 显示 | 标志 | 的 | 鼓掌 | 再次 | , |

看到它，他们又开始鼓掌了。

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌtʃ] .

| but | stopped | short | when | it | spoke | to | them | as | a | stranger | , | and | willingly | received | it | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停止 | 短的 | 什么时候 | 它 | 辐 | 到 | 他们 | 作为 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 心甘情愿 | 已收到 | 它 | 作为 | 这样的 | . |

但当它像陌生人一样与他们交谈时，他们立刻停了下来，并且欣然接受了它。

[ɑ:] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] [fitʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ji:ldz] [ɪt'self] [ʌp] [soʊ] ['redɪli] [tu:; tə] ['eni] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɔ:r] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə'mju:zmənt] .

| it | is | one | of | the | sweet | features | of | childhood | that | it | yields | itself | up | so | readily | to | any | little | surprise | or | delusion | that | is | prepared | for | its | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 甜的 | 特征 | 的 | 童年 | 那 | 它 | 产量 | 本身 | 向上 | 所以 | 容易 | 到 | 任何 | 小的 | 惊喜 | 或者 | 错觉 | 那 | 是 | 准备 | 为了 | 它是 | 娱乐 | . |

童年最美好的特点之一就是它很容易接受任何为取悦它而准备的小惊喜或小幻想。

[noʊ] ['næsti] [praɪd] , [noʊ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [noʊ] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

| No | nasty | pride | , | no | disinclination | to | be | carried | away | , | no | affected | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 可恶的 | 自豪 | , | 不 | 不情愿 | 到 | 是 | 携带 | 离开 | , | 不 | 做作的 | 漠不关心 | , |

没有令人讨厌的傲慢，没有不愿被冲昏头脑的倾向，也没有装出来的冷漠。

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['tʃɪldrənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] .

| interfere | with | young | children's | enjoyment | of | what | is | offered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | 和 | 年轻的 | 孩子们的 | 享受 | 的 | 什么 | 是 | 提供 | 他们 | . |

干扰幼儿享受所提供的事物。

[ðeɪ] [wɪl] ['i:v(ə)n] [help] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪʒənz] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ;
**They will even help themselves into the pleasant visions by an effort of will ;**
他们 将要 甚至 帮助 他们自己 进入 这 令人愉快的 愿景 经过 一个 努力 的 将要 ;

他们甚至可以通过意志力让自己进入美好的幻境；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
**and perhaps , now and then ,**
和 也许 , 现在 和 然后 ,

或许，偶尔，

[end][baɪ]['pɑ:rtli] [bɪ'li:vɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [ˌvɑ:lən'terəli] [æz; əz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
**end by partly believing what they at first received voluntarily as an agreeable**
结尾 经过 部分 相信 什么 他们 在 第一的 已收到 自愿 作为 一个 同意
[meɪk] - [bɪ'li:v] .
**make - believe .**
制作 - 相信 .

最后，他们部分地相信了起初自愿接受的、令人愉悦的虚构故事。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , ['æftər][ðə; ði] [kʊk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒu:di][hæd; həd] ['si:tɪd] [ɪt'self][baɪ][ðə; ði] ['dɑ:lz]
**If , therefore , after the cook figure of Aunt Judy had seated itself by the doll's**
如果 , 所以 , 后 这 厨师 数字 的 阿姨 朱迪 有 坐着 本身 经过 这 娃娃的
['teɪbl] ,
**table ,**
桌子 ,

因此，如果扮演朱迪阿姨的厨娘人偶在玩偶桌旁坐下后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
**and the little ones had looked and grinned at it for some time ,**
和 这 小的 一个 有 看起来 和 咧嘴一笑 在 它 为了 一些 时间 ,

孩子们盯着它看了好一会儿，咧嘴笑着。

['heɪzi] [sen'seiʃənz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [maɪndz] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]
**hazy sensations began to steal over one or two minds , that this was somehow**
朦胧 感觉 开始 到 偷 超过 一 或者 二 思想 , 那 这 曾是 不知何故
['ri:əli] [ə; eɪ] [kʊk] ,
**really a cook ,**
真的 一个 厨师 ,

一两个人的脑海中开始浮现出一种朦胧的感觉，觉得这人可能真的是个厨师。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd]
**it was all in the natural course of things , and nobody resisted**
它 曾是 全部 在 这 自然的 课程 的 事物 , 和 无人 抵抗
[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
**the feeling .**
这 感觉 .

这一切都顺其自然，没有人抗拒这种感觉。

[ænt] ['dʒu:di:z] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɑ:d] , [ə'su:md] ['mænər] , [kən'trɪbju:tɪd] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]
**Aunt Judy's altered voice , and odd , assumed manner , contributed , no doubt , a**
阿姨 朱迪的 已修改 嗓音 , 和 奇怪的 , 假定 方式 , 贡献 , 不 怀疑 , 一个
[gʊd] [di:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**good deal to the impression .**
好的 交易 到 这 印象 .

毫无疑问，朱迪阿姨改变的声音和古怪的、装腔作势的举止，对给人留下的印象起到了很大的作用。

“ [dɪr] , [dɪr] !
**“ Dear , dear !**
“ 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！

[wʌt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:liŋz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:r; ər] !

| what | pretty | little | darlings | you | all | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 漂亮的 | 小的 | 亲爱的们 | 你 | 全部 | 是 | ! |

你们都是些漂亮的小宝贝!

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

| " | she | began | , | looking | at | them | one | after | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | 寻找 | 在 | 他们 | 一 | 后 | 其他 | . |

她一边说着，一边一个个地打量着他们。

“ [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]

| “ | As | sweet | as | sugar | - | plums | , | when | you | have | your | own | way | , | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 甜的 | 作为 | 糖 | - | 李子 | , | 什么时候 | 你 | 有 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | 和 | 是 |

[pli:zd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

“如你所愿，感到快乐，就像糖梅一样甜美。”

[eɪ] , [dɪrz] ?

| Eh | , | dears | ? |
|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 亲爱的们 | ? |

呃，亲爱的们?

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [oʊld] ['kʊki] [ɪn] , [du:][ju:; jʊ] ?

| But | you | don't | think | you | can | take | old | Cooky | in | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 思考 | 你 | 能 | 拿 | 老的 | 库奇 | 在 | , | 做 | 你 | ? |

但你不会认为你能收留老库奇吧?

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| No | , | no | , | I | know | what | ladies | and | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我 | 知道 | 什么 | 女士们 | 和 | 先生们 | , |

不，不，我知道女士们先生们会说什么，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər]

| and | ladies | ' | and | gentlemen's | young | ladies | and | young | gentlemen | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士们 | - | 和 | 绅士的 | 年轻的 | 女士们 | 和 | 年轻的 | 先生们 | 是 |

, ['prɪti] [wel] , [dɪrz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

| , | pretty | well | , | dears | , | I | can | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 漂亮的 | 出色地 | , | 亲爱的们 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ! |

女士们先生们，年轻的女士们和年轻的先生们，嗯，真是可爱极了，我可以告诉你!

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [her] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pets] [ɪn][ðə; ði]

| Don't | I | know | all | about | the | shiny | hair | and | smiling | faces | of | the | little | pets | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 闪亮的 | 头发 | 和 | 微笑 | 面孔 | 的 | 这 | 小的 | 宠物 | 在 | 这 |

['pɑ:rlər] ,

| parlour | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

我当然知道宠物店里那些小宠物们闪亮的毛发和灿烂的笑容!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [li:v] ['pɑ:rlər] - ['mænərz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [rʌn] [tu:; tə]

| and | how | they | leave | parlour | - | manners | behind | them | sometimes | , | when | they | run | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 离开 | 客厅 | - | 礼仪 | 在后面 | 他们 | 有时 | , | 什么时候 | 他们 | 跑步 | 到 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [kʊk] ,

| the | kitchen | to | Cook | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 到 | 厨师 | , |

有时，当他们跑到厨房做饭时，就会把客厅里的礼仪抛到脑后。

[ænd; ənd]['ɔ:rdər][hɜ:r; hər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɑ:nt][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [æt; ət]

| and | order | her | here | and | there | , | and | want | half | - | a | - | dozen | things | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 她 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 想 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 事物 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

然后对她颐指气使，一次就要六七样东西。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] ['pɑ:pɪŋ]

| and | must | and | will | have | what | they | want | , | and | are | for | popping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 和 | 将要 | 有 | 什么 | 他们 | 想 | , | 和 | 是 | 为了 | 爆米花 |

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] ['evri] [paɪ] !

| their | fingers | into | every | pie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手指 | 进入 | 每一个 | 馅饼 | ! |

他们必须而且将会得到他们想要的一切，并且恨不得把手指伸进每一个馅饼里！

“ [wel] , [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , “ [ðə; ðɪ] - [ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪtʃənz] [ðə; ðɪ]

| “ | Well | , | well | , | ” | she | proceeded | , | “ | the | parlour's | the | parlour | , | and | the | kitchen's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 出色地 | , | ” | 她 | 继续 | , | “ | 这 | - | 这 | 客厅 | , | 和 | 这 | 厨房的 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

“好吧，好吧，”她继续说道，“客厅就是客厅，厨房就是厨房。”

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [kʊk] .

| and | I'm | only | a | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 仅有的 | 一个 | 厨师 | . |

而我只是个厨师。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kən'dʌkt] [maɪ'self][æz; əz] [kʊk] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['skʌləri] ,

| But | then | I | conduct | myself | as | Cook | , | even | when | I'm | in | the | scullery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 执行 | 我 | 作为 | 厨师 | , | 甚至 | 什么时候 | 我是 | 在 | 这 | 洗碗间 | , |

但我即使在洗碗间，也会表现得像个厨师。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [jʌŋ] ['leɪdiz] [tu:] , [wʊd] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz]

| and | I | only | wish | ladies | , | and | ladies | ' | young | ladies | too | , | would | conduct | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | 女士们 | , | 和 | 女士们 | - | 年轻的 | 女士们 | 也 | , | 会 | 执行 | 他们自己 |

[æz; əz] ['leɪdiz] ,

| as | ladies | , |
|---|---|---|
| 作为 | 女士们 | , |

我只希望女士们，以及年轻女士们，都能举止得体，像个淑女。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd]

| even | when | they | come | into | the | kitchen | ; | that's | what | I | call | being | honourable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他们 | 来 | 进入 | 这 | 厨房 | ; | 那就是 | 什么 | 我 | 称呼 | 存在 | 光荣的 | 和 |

['ʌpraɪt] .

| upright | . |
|---|---|
| 直立 | . |

即使他们走进厨房，这才是真正的正直和诚实。

[wel] , [dɪrz] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| Well | , | dears | , | I'll | tell | you | how | I | came | to | know | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 亲爱的们 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | . |

亲爱的们，我这就告诉你们我是怎么知道这件事的。

[ju:; jʊ] [si:] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[aɪ] [lɪvd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs]

| I | lived | once | in | a | family | where | there | were | no | less | than | eight | of | those | precious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 一次 | 在 | 一个 | 家庭 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 较少的 | 比 | 八 | 的 | 那些 | 宝贵的 |

['lɪt(ə)l] [pets] ,

| little | pets | , |
|---|---|---|
| 小的 | 宠物 | , |

我曾经住在一个家里，那里养了不下八只这种可爱的小宠物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | a | precious | time | I | had | of | it | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宝贵的 | 时间 | 我 | 有 | 的 | 它 | 和 | 他们 | . |

我和他们一起度过了一段珍贵的时光。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [naʊ] [its] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] — [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv]

| But | , | to | be | sure | , | now | it's | past | and | gone | — | I | can | make | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 现在 | 它是 | 过去的 | 和 | 已消失 | — | 我 | 能 | 制作 | 很多 | 的 |

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| excuses | for | them | , |
|---|---|---|---|
| 借口 | 为了 | 他们 | , |

但可以肯定的是，现在一切都过去了——我可以为他们找很多借口。

[pʊr] [θɪŋz] !

| poor | things | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙们!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kəukst] [ænd; ənd] ['flætərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

| They | were | so | coaxed | and | flattered | , | and | made | so | much | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 哄骗 | 和 | 受宠若惊 | , | 和 | 制成 | 所以 | 很多 | 的 | , |

他们被哄骗和奉承，并被大肆渲染，

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['taɪərsəm] , ['wɪlfl] [weɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

| what | could | be | expected | from | them | but | tiresome | , | wilful | ways | , | without | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 预期的 | 从 | 他们 | 但 | 令人厌烦 | , | 故意 | 方式 | , | 没有 | 任何 |

[sens] ? “

| sense | ? | “ |
|---|---|---|
| 感觉 | ? | “ |

除了令人厌烦、任性妄为、毫无道理的行为之外，还能指望他们什么呢?

- [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [bʌt; bət] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] , [jʌŋ] [mɪs] ,

| ' | If | your | mamma | would | but | put | you | into | the | scullery | , | young | miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你的 | 妈妈 | 会 | 但 | 放 | 你 | 进入 | 这 | 洗碗间 | , | 年轻的 | 错过 | , |

“如果你妈妈肯让你去厨房干活，小姑娘，

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [wɑːʃ] [pleɪts] [ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði][pænz] [aʊt] , [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

| to | learn | to | wash | plates | and | scour | the | pans | out | , | she'd | make | a | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 到 | 洗 | 盘子 | 和 | 冲刷 | 这 | 平底锅 | 出去 | , | 棚 | 制作 | 一个 | 女士 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

学会洗盘子、刷锅，她就能把你培养成一个真正的女人。

- [juːst] [aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

| ' | used | I | to | think | to | myself | when | a | silly | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 用过的 | 我 | 到 | 思考 | 到 | 我 | 什么时候 | 一个 | 愚蠢的 | 孩子 | , |

我以前常常这样想，那时我还是个傻孩子呢。

[huː] [θɔːt] [ɪt'self] ['veri] ['klevər] [tuː; tə] ['hɪndər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wɜːrk] , [wʊd] [kʌm] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt]
**who thought itself very clever to hinder other people's work , would come hanging about**
WHO 想法 本身 非常 聪明的 到 阻碍 其他 人们的 工作 , 会 来 绞刑 关于
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**in the kitchen ,**
在 这 厨房 ,

那些自以为很聪明、故意妨碍别人工作的人，会到厨房里闲逛。

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tiːz] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl][kæn; kən] ['ɔːlweɪz]
**doing nothing but teaze and find fault , for that's what a girl can always**
正在做 没有什么 但 挑逗 和 寻找 过错 , 为了 那就是 什么 一个 女孩 能 总是
[duː] .
**do .**
做 .

除了捉弄和挑剔之外什么也不做，因为女孩子总是会做这些事。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [dɪrz] ,
**“ It was very aggravating , you may be sure , dears ,**
“ 它 曾是 非常 加重 , 你 可能 是 当然 , 亲爱的们 ,

“亲爱的们，这确实非常令人恼火，你们可以肯定地说……”

( [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [kwaɪt] ['riːz(ə)nəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [soʊ] ['naɪsli] [bɪ'heɪvd]
**( you see I can talk to you quite reasonably , because you're so nicely behaved**
( 你 看 我 能 讲话 到 你 相当 合理 , 因为 你是 所以 很好 表现
;
**;**
;

（你看，我可以和你好好说话，因为你举止得体；

) — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz]
**) — it was very aggravating , of course ; but I used to make allowances**
) — 它 曾是 非常 加重 , 的 课程 ; 但 我 用过的 到 制作 津贴
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**for them .**
为了 他们 .

当然，这非常令人恼火；但我过去常常体谅他们。

[sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [kʊk] ,
**Says I to myself , ' Cook ,**
说道 我 到 我 , - 厨师 ,

我对自己说：“库克，

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][hɑːrd] [wɜːrk] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ]
**you've had the blessing of being brought up to hard work ever since you**
你已经 有 这 祝福 的 存在 带来 向上 到 难的 工作 曾经 自从 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bæbi] .
**were a babby .**
是 一个 婴儿 .

你从小就被培养成勤奋努力的人，这真是你的福气。

[juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['deɪli] [bred] .
**You've had to earn your daily bread .**
你已经 有 到 赚 你的 日常的 面包 .

你得靠自己的劳动挣钱养家糊口。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [ðæt] [brɪŋz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] [tɪl] [ðeɪv] [traɪd] ;
**Nobody knows how that brings people to their senses till they've tried ;**
无人 知道 如何 那 带来 人们 到 他们的 感官 直到 他们有 尝试 ;

只有亲身尝试过，才知道这种方法如何能使人幡然醒悟；

[soʊ][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['kɑːki] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| so | don't | you | go | and | be | cocky | , | because | ladies | and | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 你 | 去 | 和 | 是 | 自大 | , | 因为 | 女士们 | 和 | 先生们 | , |

所以别太得意忘形，因为女士们先生们，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

| and | ladies | ' | and | gentlemen's | young | ladies | and | young | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士们 | - | 和 | 绅士的 | 年轻的 | 女士们 | 和 | 年轻的 | 先生们 | , |

[ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| are | not | quite | so | sensible | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 明智的 | 作为 | 你 | 是 | . |

各位女士先生，年轻的女士们和年轻的先生们，你们可不像你们那么懂事。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] , [ɪf] [juːd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

| Who | knows | but | what | , | if | you'd | been | born | to | do | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 什么 | , | 如果 | 你会 | 到过 | 出生 | 到 | 做 | 没有什么 | , |

谁知道会怎样，如果你生来就无所事事的话。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][ðem; ðəm] !

| you | might | have | been | no | wiser | than | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 到过 | 不 | 更明智 | 比 | 他们 | ! |

你可能并不比他们更明智！

[its] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [kʊk] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['kɑːki] ,

| It's | lucky | for | you | you're | only | a | cook | ; | but | don't | you | go | and | be | cocky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 幸运的 | 为了 | 你 | 你是 | 仅有的 | 一个 | 厨师 | ; | 但 | 不 | 你 | 去 | 和 | 是 | 自大 | , |

[ðæts] [ɔːl] !

| that's | all | ! |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | ! |

你只是个厨师，这真是你的幸运；但你可别太自大，仅此而已！

[meɪk] [ə'lauənsiz] ; [its] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] ! -

| Make | allowances | ; | it's | the | secret | of | life | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 津贴 | ; | 它是 | 这 | 秘密 | 的 | 生活 | ! | - |

学会宽容，这是生活的秘诀！

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dɪrz] , [aɪ][dɪd] [meɪk] [ə'lauənsiz] ;

| “ | So | you | see | , | dears | , | I | did | make | allowances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 看 | , | 亲爱的们 | , | 我 | 做过 | 制作 | 津贴 | ; |

“所以你们看，亲爱的们，我确实做出了让步；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [eɪt] ['lɪt(ə)l] [pets] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [bed] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | after | the | eight | little | pets | was | safe | in | bed | till | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 八 | 小的 | 宠物 | 曾是 | 安全的 | 在 | 床 | 直到 | 下一个 | 早晨 | , |

八只小宠物安然入睡，直到第二天早上才离开。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] - [laɪk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪrz]

| I | used | to | feel | quite | composed | , | and | pitiful | - | like | towards | them | , | poor | little | dears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 感觉 | 相当 | 由 | , | 和 | 可怜 | - | 喜欢 | 向 | 他们 | , | 贫穷的 | 小的 | 亲爱的们 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我以前常常感到很平静，但又对他们感到怜悯，可怜的小家伙们！

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] [hoʊm]

| But | certainly | , | when | morning | came | , | and | the | oldest | young | master | was | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | , | 什么时候 | 早晨 | 来了 | , | 和 | 这 | 最老 | 年轻的 | 掌握 | 曾是 | 家 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

| for | the | holidays | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 假期 | , |

但到了早晨，当大少爷回家过节的时候，一切都如往常一样发生了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlauənsiz]

| it | was | a | trying | time | for | me | , | and | I | couldn't | think | of | the | allowances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 尝试 | 时间 | 为了 | 我 | , | 和 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 这 | 津贴 |

['eni] [lɔːŋgər] .

| any | longer | . |
|---|---|---|
| 任何 | 更长 | . |

那段时间对我来说很艰难，我再也想不出零花钱的事了。

['iːðər] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tɪl] ['evriwʌn] [els] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]

| Either | he | wouldn't | get | up | and | come | down | till | everyone | else | had | had | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 他 | 不会 | 得到 | 向上 | 和 | 来 | 向下 | 直到 | 每个人 | 别的 | 有 | 有 | 他们的 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

他要么不肯起床下来，直到大家都吃过早饭为止；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [freʃ] ['wɔːtər] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [freʃ] [tiː] [meɪd] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər]

| and | so | he | wanted | fresh | water | boiled | , | and | fresh | tea | made | , | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 通缉 | 新鲜的 | 水 | 煮沸 | , | 和 | 新鲜的 | 茶 | 制成 | , | 和 | 其他 |

['mʌfɪn] ['toʊstɪd] ,

| muffin | toasted | , |
|---|---|---|
| 松饼 | 烤过的 | , |

所以他要了烧开的新鲜水，泡好的新鲜茶，还有烤好的松饼。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['beɪkən] [fraɪd] ; [ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] ['ɜːrli] ,

| and | more | bacon | fried | ; | or | else | he | was | up | so | outrageous | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 熏肉 | 油煎 | ; | 或者 | 别的 | 他 | 曾是 | 向上 | 所以 | 令人愤慨 | 早期的 | , |

还有更多的培根被煎了；否则他肯定起得太早了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːt]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]

| that | he | was | scolding | because | there | was | no | hot | water | before | the | fire | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 责骂 | 因为 | 那里 | 曾是 | 不 | 热的 | 水 | 前 | 这 | 火 | 曾是 |

[lɪt] — [bles] [juː; jʊ] ,

| lit | — | bless | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 点燃 | — | 保佑 | 你 | , |

他责骂是因为生火前没有热水——愿上帝保佑你。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [pʊr] [bɔɪ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

| he | hadn't | a | bit | of | sense | in | his | head | , | poor | boy | , | not | a | bit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 一个 | 少量 | 的 | 感觉 | 在 | 他的 | 头 | , | 贫穷的 | 男生 | , | 不是 | 一个 | 少量 | ! |

他脑子里一点儿道理都没有，可怜的孩子，一点儿也没有！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?

| And | how | should | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 应该 | 他 | ? |

他应该怎么做?

[waɪ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] ,

| Why | , | he | went | to | school | as | soon | as | he | was | out | of | petticoats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 去 | 到 | 学校 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 衬裙 | , |

为什么呢？他一脱下衬裙就去上学了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][set][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [stʌf] [ðæt] ['nevər] [pʊts] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l]

| and | was | set | to | all | that | Latin | and | Greek | stuff | that | never | puts | anything | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 放 | 到 | 全部 | 那 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | 东西 | 那 | 绝不 | 放置 | 任何事物 | 有用 |

['ɪntuː][foʊks] - ['hedz] ,

| into | folks | ' | heads | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 各位 | - | 头部 | , |

而且全是那些拉丁语和希腊语的东西，根本没给人的脑子里留下任何有用的东西。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃætər] [ænd; ənd] [tɔːk] ; [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][hiː; hi]

| but | so | much | more | chatter | and | talk | ; | so | he | came | back | as | silly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 很多 | 更多的 | 喋喋不休 | 和 | 讲话 | ; | 所以 | 他 | 来了 | 后退 | 作为 | 愚蠢的 | 作为 | 他 |

[went] ,

| went | , |
|---|---|
| 去 | , |

但闲聊和废话却更多了；所以他回来的时候和去的时候一样傻乎乎的。

[pʊr] [θɪŋ] !

| poor | thing | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 事物 | ! |

可怜的家伙!

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] , ['æftər] ['les(ə)n] - [taɪm] , [ðoʊz] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['kreɪzi]

| Dear | me | , | on | a | wet | day | , | after | lesson | - | time | , | those | boys | were | like | so | many | crazy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | , | 在 | 一个 | 湿的 | 天 | , | 后 | 课 | - | 时间 | , | 那些 | 男孩们 | 是 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 疯狂的 |

['kriːtʃərz] .

| creatures | . |
|---|---|
| 生物 | . |

天哪，在一个下雨天，放学后，那些男孩就像一群疯子。

- [kʊk] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] , - [sez] [wʌn] .

| ' | Cook | , | I | must | make | a | pie | , | ' | says | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 厨师 | , | 我 | 必须 | 制作 | 一个 | 馅饼 | , | - | 说道 | 一 | . |

“厨师，我得做个馅饼，”其中一人说道。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪ][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ɔːl'redi] , ['mæstər][dʒeɪmz] ,

| ' | There's | a | pie | in | the | oven | already | , | Master | James | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 馅饼 | 在 | 这 | 烤箱 | 已经 | , | 掌握 | 詹姆斯 | , |

“烤箱里已经有馅饼了，詹姆斯少爷。”

- [sez] [aɪ] . - [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði][paɪ][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] ,

| ' | says | I | . | ' | I | don't | care | about | the | pie | in | the | oven | , | ' | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 我 | . | - | 我 | 不 | 关心 | 关于 | 这 | 馅饼 | 在 | 这 | 烤箱 | , | - | 说道 | 他 | , |

“我说，”他说。“我不在乎烤箱里的馅饼，”他说。

- [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][paɪ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| ' | I | want | a | pie | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 想 | 一个 | 馅饼 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

“我也想要一块属于自己的馅饼。”

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['flaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

| Bring | me | the | flour | , | and | the | water | , | and | the | butter | , | and | all | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 这 | 面粉 | , | 和 | 这 | 水 | , | 和 | 这 | 黄油 | , | 和 | 全部 | 这 | 事物 |

— [ænd; ənd] ,

| — | and | , |
|---|---|---|
| — | 和 | , |

把面粉、水、黄油以及所有需要的东西都拿来——还有，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] — [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [deks] , [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][paɪ]

| above | all | , | the | rolling | - | pin | — | and | clear | the | decks | , | will | you | , | I | say | , | for | my | pie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 这 | 滚动 | - | 别针 | — | 和 | 清除 | 这 | 甲板 | , | 将要 | 你 | , | 我 | 说 | , | 为了 | 我的 | 馅饼 |

.

| : |
|---|
| . |

首先，擀面杖——还有，请你把台面上的东西都清理干净，好让我做馅饼。

[hɪr] [goʊz] !

| Here | goes | ! |
|---|---|---|
| 这里 | 去 | ! |

开始了!

- [ænd; ənd] [hɪr] [juːst] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [fɔːr; fər]['mæstər][dʒeɪmz][hæd; həd][noʊ] [sens] ,

| ' | And | here | used | to | go | , | my | dears | , | for | Master | James | had | no | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这里 | 用过的 | 到 | 去 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | 为了 | 掌握 | 詹姆斯 | 有 | 不 | 感觉 | , |

“孩子们以前常在这里玩耍，因为詹姆斯少爷不懂事。”

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][soʊ]['hiːd] [ʃʌv] [ɔːl][maɪ][ pɔts ][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] ,

| as | I | told | you | ; | and | so | he'd | shove | all | my | pots | and | dishes | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | ; | 和 | 所以 | 他会 | 推 | 全部 | 我的 | 锅 | 和 | 菜肴 | 离开 | , |

正如我告诉你的那样；于是他就把我的锅碗瓢盆都推到一边去了。

[wʌn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ] [wʊd] ,

| one | on | the | top | of | the | other | ; | and | let | me | be | as | busy | as | I | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | ; | 和 | 让 | 我 | 是 | 作为 | 忙碌的 | 作为 | 我 | 会 | , |

一个叠在另一个上面；让我尽可能地忙碌吧。

[ænd; ənd] ['dɪnər] ['evər][soʊ] [nɪr] ['redi] , [ðə; ði] ['dresər] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] ,

| and | dinner | ever | so | near | ready | , | the | dresser | must | be | cleared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 曾经 | 所以 | 靠近 | 准备好 | , | 这 | 梳妆台 | 必须 | 是 | 已清除 | , |

晚餐即将做好，餐具柜必须收拾干净了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪ] !

| and | everything | must | give | way | to | his | pie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 必须 | 给 | 方式 | 到 | 他的 | 馅饼 | ! |

一切都必须为他的馅饼让路！

[hɪz; ɪz][paɪ] , [ɪn'diːd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪ][dʒʌst] [ðen]

| His | pie | , | indeed | — | I | wish | I | had | had | the | management | of | his | pie | just | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 馅饼 | , | 的确 | — | 我 | 希望 | 我 | 有 | 有 | 这 | 管理 | 的 | 他的 | 馅饼 | 只是 | 然后 |

!

!

!

他的馅饼，真是——我真希望当时我能掌管他的馅饼！

[aɪ'd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] - [pɪn][æt; ət][ðə; ði]

| I'd | have | taught | him | what | it | was | to | come | shaking | the | rolling | - | pin | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 教授 | 他 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 来 | 摇晃 | 这 | 滚动 | - | 别针 | 在 | 这 |

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [kʊk] ,

| head | of | a | respectable | cook | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 一个 | 可敬 | 厨师 | , |

我本该让他尝尝拿着擀面杖对着一位体面厨师的脑袋挥舞的滋味。

[huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [dʌn] ['prɑːpərli] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] !

| who | wanted | to | get | her | business | done | properly | , | as | in | duty | bound | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 通缉 | 到 | 得到 | 她 | 商业 | 完毕 | 适当地 | , | 作为 | 在 | 责任 | 边界 | ! |

她想把自己的事情做好，就像尽职尽责一样！

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

| “ | But | he | wasn't | the | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | . |

但他并不是唯一一个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['skwiːkɪŋ] [aʊt][ɪn] [ə'nʌðər]

| There | was | little | Whipper | - | snapper | , | his | younger | brother | , | squeaking | out | in | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 鞭子 | - | 鲷鱼 | , | 他的 | 年轻 | 兄弟 | , | 吱吱作响 | 出去 | 在 | 其他 |

['kɔːrnər] , - [aɪ] [ʃænt] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] ,

| corner | , | ' | I | shan't | make | a | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | , | - | 我 | 不会 | 制作 | 一个 | 馅饼 | , |

他的弟弟小惠珀-斯纳珀在另一个角落里吱吱叫着：“我不做馅饼。”

[dʒeɪmz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['tɔːfi] ; [its] [fɑːr] ['betər] [fʌn] .

| James | , | I | shall | make | toffey | ; | it's | far | better | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | 我 | 将 | 制作 | 托菲 | ; | 它是 | 远的 | 更好的 | 乐趣 | . |

詹姆斯，我要做太妃糖；那更有趣。

[juːd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .
**You'd better come and help me .**
你会 更好的 来 和 帮助 我 .

你最好过来帮帮我。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['triːkl] [pɑːt] , [kʊk] ? [kʊk] !
**Where's the treacle pot , Cook ? Cook !**
在哪里? 这 糖浆 锅 , 厨师 ? 厨师 !

厨师，糖浆锅在哪儿？厨师！

[aɪ] [seɪ] , [kʊk] !
**I say , Cook !**
我 说 , 厨师 !

我说，库克！

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['triːkl] - [pɑːt] ?
**where's the treacle - pot ?**
在哪里? 这 糖浆 - 锅 ?

糖浆罐在哪儿?

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['stuːpɪd] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [pæn] .
**And look at this stupid kettle and pan .**
和 看 在 这 愚蠢的 壶 和 平底锅 .

瞧瞧这破水壶和平底锅。

[wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**What's in the pan , I wonder ?**
是什么 在 这 平底锅 , 我 想知道 ?

锅里装的是什么呢?

[oʊ] , ['kɪdni] - [biːnz] !
**Oh , kidney - beans !**
哦 , 肾 - 豆子 !

哦，芸豆！

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['kɪdni] - [biːnz] ?
**Who cares for kidney - beans ?**
WHO 关心 为了 肾 - 豆子 ?

谁会喜欢芸豆?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] ['tɔːfi] , [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ?
**How can I make toffey , when all these things are on the fire ?**
如何 能 我 制作 托菲 , 什么时候 全部 这些 事物 是 在 这 火 ?

这么多东西都在火上烧，我怎么能做出太妃糖呢?

[steɪ] , [aɪl] [hænd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] ! -
**Stay , I'll hand them all off ! '**
停留 , 患病的 手 他们 全部 离开 ! -

留下来，我把他们都交给他们!

“ [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['mæstər] [dʒeɪmz] ,
**“ And , sure enough , if I hadn't rushed from Master James ,**
“ 和 , 当然 足够的 , 如果 我 之前没有 匆忙 从 掌握 詹姆斯 ,

“果不其然，如果我当时没有急着离开詹姆斯少爷，

[huː] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [maɪ] ['kʌstərd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] , [tuː; tə] [siːz] [ɑːn] ['wɪpər] -
**who was drinking away at my custard out of the bowl , to seize on Whipper -**
WHO 曾是 喝 离开 在 我的 蛋奶冻 出去 的 这 碗 , 到 抢占 在 鞭子 -
['snæpər] ,
**snapper ,**
鲷鱼 ,

谁正从碗里偷吃我的蛋奶冻，就去抓住小家伙。

[huː] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] - [pæn] [ɔːl'redi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld]
**who had got his hand on the vegetable - pan already , he would have pulled**
WHO 有 得到 他的 手 在 这 蔬菜 - 平底锅 已经 , 他 会 有 拉
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] ,
**it and the kettle ,**
它 和 这 壶 ,

如果那个人已经拿到了蔬菜锅，他就会把锅和水壶一起拉过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] , [ɔːf][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['skɔːldɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .
**and the whole concern , off the fire , and perhaps scalded himself to death .**
和 这 所有的 忧虑 , 离开 这 火 , 和 也许 烫伤 他自己 到 死亡 .

整个事件，他离开了火堆，或许自己也被烫死了。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd]['mæstər] ['wɪpər] - ['snæpər] [bɪ'gɪnz]
**“ Then , of course , there comes a scuffle , and Master Whipper - snapper begins**
“ 然后 , 的 课程 , 那里 来 一个 扭打 , 和 掌握 鞭子 - 鲷鱼 开始
[tuː; tə] [rɔːr] ,
**to roar ,**
到 吼 ,

“然后，当然，就发生了一场混战，而鞭子大师开始咆哮，

[ænd; ənd] [aʊt] [kʌmz] ['mɪsɪz] , [huː] , [pʊr] [θɪŋ] , [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] [hed]
**and out comes Missus , who , poor thing , had no more sense in her head**
和 出去 来 太太 , WHO , 贫穷的 事物 , 有 不 更多的 感觉 在 她 头
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [sʌnz] ,
**than her sons ,**
比 她 儿子们 ,

然后太太出来了，可怜的她，脑子和她儿子们一样糊涂。

[ðoʊ] [ʃiːd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ;
**though she'd never been to school to lose it over Latin and Greek ;**
尽管 棚 绝不 到过 到 学校 到 失去 它 超过 拉丁 和 希腊语 ;

虽然她从未上过学，但还是会因为拉丁语和希腊语而失分；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第4/9页

[ænd; ənd] , [sez] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['rɪbənz] ['striːmɪŋ] ,
**and , says she , with all her ribbons streaming ,**
和 , 说道 她 , 和 全部 她 丝带 流媒体 ,

她一边说着，一边挥舞着身上的丝带。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] [sweld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] — [sez] [ʃiː; ʃi]
**and her petticoats swelled out like a window - curtain in a draught — says she**
和 她 衬裙 肿胀 出去 喜欢 一个 窗户 - 窗帘 在 一个 草稿 — 说道 她
: — “
**: — “**
: — ”

她说：“她的衬裙像窗帘一样在风中鼓了起来。”

- [kʊk] !
**' Cook !**
- 厨师 !

'厨师!

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] ! - “
**I desire that you will not touch my children ! ' “**
我 欲望 那 你 将要 不是 触碰 我的 孩子们 ! - ”

我希望你不要碰我的孩子!

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sez] [aɪ] ,
**' As you please , ma'am , ' says I ,**
- 作为 你 请 , 女士 , - 说道 我 ,

“如您所愿，夫人，”我说。

- [ɪf] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ]
**' if you'll be so good as to stop the young gentlemen from touching my**
- 如果 你会 是 所以 好的 作为 到 停止 这 年轻的 先生们 从 接触 我的
[pænz] ,
**pans ,**
平底锅 ,

“如果你能阻止那两位年轻先生碰我的锅，

[ænd; ənd] — - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['kʌstərd] , - [bʌt; bət]['mæstər][dʒeɪmz] [ʃaʊts] [aʊt] [kwaɪt]
**and — ' I was going to say ' custard , ' but Master James shouts out quite**
和 — - 我 曾是 去 到 说 - 蛋奶冻 , - 但 掌握 詹姆斯 喊叫 出去 相当
[kwɪk] : — “
**quick : — “**
快的 : — ”

“我正要说‘蛋奶冻’，但詹姆斯少爷很快就喊道：——”

- [waɪ] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][paɪ] , ['mæmə] . - “
**' Why , I only wanted to make a pie , mamma . ' “**
- 为什么 , 我 仅有的 通缉 到 制作 一个 馅饼 , 妈妈 . - ”

“妈妈，我只是想做个馅饼而已。”

- [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['tɔːfi] !
**' And I only wanted to make some toffey !**
- 和 我 仅有的 通缉 到 制作 一些 托菲 !

“我只是想做一些太妃糖而已！”

- [kraɪz] ['wɪpər] - ['snæpər] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mæmə] ['ænsər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [æt; ət] [kɔːrt] : —
' cries Whipper - snapper ; and then mamma answers , like a duchess at court : —
- 哭泣 鞭子 - 鲷鱼 ; 和 然后 妈妈 答案 , 喜欢 一个 公爵夫人 在 法庭 : —
“
“
”

“小家伙叫道；然后妈妈回答，就像宫廷里的公爵夫人一样：——”

- [ðer; ðər] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪrz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] , [kʊk] ,
' There can't possibly be any objection , my dears ; and I wish , Cook ,
- 那里 不能 可能 是 任何 异议 , 我的 亲爱的们 ; 和 我 希望 , 厨师 ,

“亲爱的们，这绝对没有任何异议；而且我希望，库克，

[juː; jʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; — [jʊr; jər] ['tempər] [ɪz]
you would he a little more good - natured to the children ; — your temper is
你 会 他 一个 小的 更多的 好的 - 自然 到 这 孩子们 ; — 你的 脾气 是
['sædli] [ə'genst] [juː; jʊ] ! -
sadly against you ! '
令人遗憾的是 反对 你 ! -

你对孩子们应该更和善一些；——可惜你的脾气不太好！

“ [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] , ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ɔːl] ; [ænd; ənd] , [sez] [aɪ]
“ And out she sails , ribbons and window - curtains and all ; and , says I
“ 和 出去 她 帆 , 丝带 和 窗户 - 窗帘 和 全部 ; 和 , 说道 我
[tuː; tə] [maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

“于是她扬帆起航，彩带、窗帘一应俱全；我心想，

[æz; əz] [aɪ] [kuːld] [daʊn] , ( [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['lʌkɪli] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
as I cooled down , ( for the young gentlemen luckily went away with their
作为 我 冷却 向下 , ( 为了 这 年轻的 先生们 幸运的是 去 离开 和 他们的
[dɪr] ['mæmə] ,
dear mama ,
亲爱的 妈妈 ,

当我冷静下来后（幸运的是，那几个小伙子和他们亲爱的妈妈一起离开了），

) — [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [its] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] ['rɪbənz]
) — says I to myself , ' It's a very fine thing , no doubt , to go about in ribbons
) — 说道 我 到 我 , - 它是 一个 非常 美好的 事物 , 不 怀疑 , 到 去 关于 在 丝带
,
,
,

我心想：“毫无疑问，穿着彩带四处走动是一件非常好的事。”

[ænd; ənd] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [grænd] [kloʊðz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn] [mʌst; məst] [niːdz] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and petticoats , and grand clothes ; but , if one must needs carry such a
和 衬裙 , 和 盛大 衣服 ; 但 , 如果 一 必须 需求 携带 这样的 一个
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

还有衬裙和华丽的衣服；但是，如果必须携带这样一件贫穷的衣服，

['sɪli] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['mɪsɪz] [dʌz] , [aɪ'd] ['ræðər] [stɑːp] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
silly head inside them , as Missus does , I'd rather stop as I am ,
愚蠢的 头 里面 他们 , 作为 太太 做 , ID 相当 停止 作为 我 是 ,

就像太太那样，我宁愿就此打住。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sens] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
and be a cook with some sense about me . '
和 是 一个 厨师 和 一些 感觉 关于 我 . -

而且我还得是个有点厨艺的人。

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] , [maɪ] [dɪrz] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kʊk] , “ [ðæt] [aɪ] [spoʊk] ['veri]

| “ | I | don't | say | , | my | dears | , | ” | continued | the | supposed | cook | , | “ | that | I | spoke | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 说 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | ” | 持续 | 这 | 据称 | 厨师 | , | “ | 那 | 我 | 辐 | 非常 |

[pə'laɪtli] [dʒʌst] [ðen] ;

| politely | just | then | ; |
|---|---|---|---|
| 礼貌地 | 只是 | 然后 | ; |

“亲爱的们，”这位自称厨师的人继续说道，“我可没说我刚才说话很有礼貌；

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [fi:l] [pə'laɪt] ,

| but | who | could | feel | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 感觉 | 有礼貌的 | , |

但谁又能保持礼貌呢?

[wen] [ðer; ðər] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bæk] [æt; ət] [li:st] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['oʊvər] [sʌtʃ]

| when | their | dinner | had | been | put | back | at | least | half | - | an | - | hour | over | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 晚餐 | 有 | 到过 | 放 | 后退 | 在 | 至少 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 超过 | 这样的 |

['nɑ:nsens] [æz; əz] [ðæt] ?

| nonsense | as | that | ? |
|---|---|---|---|
| 废话 | 作为 | 那 | ? |

因为这种无稽之谈，他们的晚餐至少被推迟了半个小时?

['mɪsɪz] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] - [dɪr] [bɔɪz] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

| Missus | used | to | say | the | ' | dear | boys | ' | came | to | the | kitchen | on | a | wet | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 用过的 | 到 | 说 | 这 | - | 亲爱的 | 男孩们 | - | 来了 | 到 | 这 | 厨房 | 在 | 一个 | 湿的 | 天 | , |

太太过去常说，在下雨天，“亲爱的男孩们”会来到厨房。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeid] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] !

| because | they'd | got | nothing | else | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们会 | 得到 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | ! |

因为他们无事可做!

['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] !

| Nothing | else | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | ! |

无事可做了!

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜ:rnt] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sku:lɪŋ] [bɪ'saɪdz] !

| and | had | learnt | Latin | and | Greek | , | and | all | sorts | of | schooling | besides | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 学会了 | 拉丁 | 和 | 希腊语 | , | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 学校教育 | 除了 | ! |

他还学习了拉丁语和希腊语，以及其他各种各样的课程!

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [θɔ:t] [aɪ] . [waɪ] ,

| So | much | for | education | , | thought | I | . | Why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 教育 | , | 想法 | 我 | . | 为什么 | , |

教育就这么完了吗? 我心想。为什么呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] [lædz] [ðæt] ['evər] [wɜ:r; wər][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .

| it | would | spoil | the | best | lads | that | ever | were | born | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 剧透 | 这 | 最好的 | 小伙子们 | 那 | 曾经 | 是 | 出生 | 进入 | 这 | 世界 | . |

这会毁了世界上最好的小伙子们。

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ði:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə] ['di:snt]

| For | , | of | course | , | you | know | if | these | young | gentlemen | had | been | put | to | decent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 知道 | 如果 | 这些 | 年轻的 | 先生们 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 体面的 |

[treɪdz] ,

| trades | , |
|---|---|
| 交易 | , |

当然，您也知道，如果这些年轻人被安排从事体面的工作，

[ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [bɪ'saɪdz] ['mɪstʃɪf]

| they'd | have | found | something | else | to | do | with | their | fingers | besides | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 有 | 成立 | 某物 | 别的 | 到 | 做 | 和 | 他们的 | 手指 | 除了 | 恶作剧 |

[ænd; ənd] [weɪst] .

| and | waste | . |
|---|---|---|
| 和 | 浪费 | . |

除了捣蛋和浪费之外，他们还会用手指做其他事情。

[ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] [dʒʌst] [ðen] ,

| And | , | dear | me | , | I | talk | about | not | having | been | polite | to | Missus | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 亲爱的 | 我 | , | 我 | 讲话 | 关于 | 不是 | 拥有 | 到过 | 有礼貌的 | 到 | 太太 | 只是 | 然后 | , |

天哪，我刚才竟然对太太不礼貌了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪrz] , [wʌt] ['mɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| but | now | you | tell | me | , | dears | , | what | Missus | , | with | all | her | education | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 告诉 | 我 | , | 亲爱的们 | , | 什么 | 太太 | , | 和 | 全部 | 她 | 教育 | , |

但是现在你们告诉我，亲爱的们，这位夫人，她受过高等教育，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wen] [wʌn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

| would | have | said | if | she'd | been | in | my | place | , | when | one | young | gentleman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 说 | 如果 | 棚 | 到过 | 在 | 我的 | 地方 | , | 什么时候 | 一 | 年轻的 | 绅士 | 曾是 |

['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌstərd] ,

| drinking | her | custard | , |
|---|---|---|---|
| 喝 | 她 | 蛋奶冻 | , |

如果她处在我的位置，当一位年轻绅士正在喝她的蛋奶冻时，她肯定会这么说。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][pænz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

| and | another | young | gentleman | was | pulling | her | pans | on | the | floor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 年轻的 | 绅士 | 曾是 | 拉 | 她 | 平底锅 | 在 | 这 | 地面 | ! |

还有一位年轻男士正在把她的平底锅拖到地上!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [pə'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ?

| Do | you | think | she'd | have | been | a | bit | more | polite | than | I | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 棚 | 有 | 到过 | 一个 | 少量 | 更多的 | 有礼貌的 | 比 | 我 | 曾是 | ? |

你觉得她会比我更有礼貌一些吗?

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['stuːpɪd] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

| Wouldn't | she | have | called | me | all | the | stupid | creatures | that | ever | were | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 她 | 有 | 称为 | 我 | 全部 | 这 | 愚蠢的 | 生物 | 那 | 曾经 | 是 | 出生 | , |

她难道不会骂我是个彻头彻尾的蠢货吗?

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns]

| and | told | the | story | over | and | over | to | all | her | friends | and | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 故事 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 全部 | 她 | 朋友们 | 和 | 熟人 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ster] ,

| to | make | them | stare | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 盯 | , |

她一遍又一遍地把这个故事讲给她的所有朋友和熟人听，让他们盯着看。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [noʊ] [sʌtʃ] ['sɪmpltən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]

| and | say | there | were | surely | no | such | simpletons | in | the | world | as | ladies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那里 | 是 | 一定 | 不 | 这样的 | 傻瓜 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 女士们 | 和 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentlemen | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

然后说，世界上肯定没有像女士和先生那样的傻瓜，

[ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ænd; ənd]['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?

| and | ladies | ' | and | gentlemen's | young | ladies | and | young | gentlemen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士们 | - | 和 | 绅士的 | 年轻的 | 女士们 | 和 | 年轻的 | 先生们 | ? |

女士们先生们，年轻的女士们和年轻的先生们?

“ [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

| “ | However | , | I | did | not | go | as | far | as | that | , | because | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | , | 我 | 做过 | 不是 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | , | 因为 | , | 你 | 看 | , |

“然而，我并没有走到那一步，因为，你看，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| I | had | some | sense | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 感觉 | 关于 | 我 | , |

我对自己还是有些感觉的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːnsens] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt]

| and | could | make | allowances | for | all | the | nonsense | the | poor | things | are | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 制作 | 津贴 | 为了 | 全部 | 这 | 废话 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 是 | 带来 |

[ʌp][tuː; tə] .

| up | to | . |
|---|---|---|
| 向上 | 到 | . |

可以体谅这些可怜的孩子们从小接受的各种荒谬教育。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [ænt] ['dʒuːdiːz] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

| ” | There | was | no | resisting | the | twinkle | in | Aunt | Judy's | eye | when | she | came | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 抵抗 | 这 | 闪烁 | 在 | 阿姨 | 朱迪的 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 这 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

“当朱迪阿姨说到这里时，她眼中闪烁的光芒让人无法抗拒。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [θruː] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['nɝːsɪz] ['spektəklz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| though | it | shone | through | an | old | pair | of | Nurse's | spectacles | ; | and | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 闪耀 | 通过 | 一个 | 老的 | 一对 | 的 | 护士的 | 眼镜 | ; | 和 | 这 | 小的 | 一个 |

[klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,

| clapped | their | hands | , |
|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 他们的 | 双手 | , |

虽然阳光透过护士的一副旧眼镜照进来，但孩子们还是拍起了手。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] ['stɔːri] , ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt]

| and | declared | it | was | every | bit | as | good | as | a | Cook | story | , | only | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 它 | 曾是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 厨师 | 故事 | , | 仅有的 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] ['betər] !

| deal | better | ! |
|---|---|---|
| 交易 | 更好的 | ! |

并宣称它和库克的故事一样精彩，甚至更胜一筹！

[ðæt] ['twɪŋk(ə)l][hæd; həd] [kwaɪt] [brɔːt] [ænt] ['dʒuːdi] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| That | twinkle | had | quite | brought | Aunt | Judy | back | to | them | again | , | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪烁 | 有 | 相当 | 带来 | 阿姨 | 朱迪 | 后退 | 到 | 他们 | 再次 | , | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɜːr; hər] ['kʊks] [ə'taɪər] ,

| her | cook's | attire | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 库克的 | 服装 | , |

尽管穿着厨师服，但那一闪而过的眼神还是把朱迪阿姨的身影重新吸引到了他们面前。

[ænd; ənd][noʊ] . [sɪks] [kraɪd] [aʊt] : —

| and | No | . | 6 | cried | out | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | . | 6 | 哭 | 出去 | : | — |

6号喊道：——

“ [oʊ] ! [dəunt][stɑːp] , [ænt] ['dʒuːdi] !

| “ | Oh | ! | don't | stop | , | Aunt | Judy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | 不 | 停止 | , | 阿姨 | 朱迪 | ! |

“哦！别停，朱迪阿姨！”

[duː][goʊ][ɑːn] , ['kʊki] [dɪr] !
**Do go on , Cooky dear !**
做 去 在 , 库奇 亲爱的 !

继续吧，库奇亲爱的!

[duː] [tel] [sʌm; səm] [mɔːr] !
**do tell some more !**
做 告诉 一些 更多的 !

请多讲一些!

[dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [pliːz] ? ”
**Did you always live in that place , please ? ”**
做过 你 总是 居住 在 那 地方 , 请 ? ”

请问您一直都住在那儿吗?

“ [ðer; ðər] [naʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,
**“ There now ! ” exclaimed Aunt Judy , throwing herself back in the chair ,**
“ 那里 现在 ! ” 惊呼 阿姨 朱迪 , 投掷 她自己 后退 在 这 椅子 ,

“好了！”朱迪阿姨喊道，然后向后靠在椅子上。

“ ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['regjələr] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kwestʃən] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ?
**“ isn't that a regular young lady's question , out and out ?**
“ 不是 那 一个 常规的 年轻的 女士的 问题 , 出去 和 出去 ?

“这难道不是一个普通年轻女孩会问的问题吗？”

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɪn] ,
**Who but a young lady , with no more sense in her head than a pin ,**
WHO 但 一个 年轻的 女士 , 和 不 更多的 感觉 在 她 头 比 一个 别针 ,

除了一个头脑比针还简单的年轻女子之外，还能有谁呢?

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
**would have thought of asking such a thing ?**
会 有 想法 的 问 这样的 一个 事物 ?

你会想到问这样的问题吗?

[waɪ] , [mɪs] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [ber] ['beɪstɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] ?
**Why , miss , is there a joint in the world that can bear basting for ever ?**
为什么 , 错过 , 是 那里 一个 联合的 在 这 世界 那 能 熊 涂抹 为了 曾经 ?

小姐，世界上有哪块肉可以永远经得起涂抹酱汁呢?

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[ə; eɪ] [taɪm] [kʌmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] , [ɪf] ['eni] ['gʊdz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn]
**a time comes when it must be taken down , if any good's to be left in**
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

如果想让其中还剩下任何有用的东西，那么总有一天必须把它拆下来；

[ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [maɪ] ['beɪstɪŋ] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
**and so at the end of three years my basting - time was over ,**
和 所以 在 这 结尾 的 三 年 我的 涂抹 - 时间 曾是 超过 ,

三年后，我的腌制时间结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [kʌm] . “
**and the time for taking down was come . “**
和 这 时间 为了 采取 向下 曾是 来 . “

拆除的时候到了。

- [kʊk] , - [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] .
**' Cook , ' says I to myself , ' you must give in .**
- 厨师 , - 说道 我 到 我 , - 你 必须 给 在 .

“库克，”我对自己说，“你必须屈服。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃerəbz] ( [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] )
**If you go on with those cherubs ( that was their company name , you know )**
如果 你 去 在 和 那些 小天使 ( 那 曾是 他们的 公司 姓名 , 你 知道 )
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,
**much longer ,**
很多 更长 ,

如果你继续和那些小天使（你知道，那是他们的公司名称）合作下去，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juː; jʊ][left] !
**there won't be a bit of you left !**
那里 惯于 是 一个 少量 的 你 左边 !

你将彻底消失!

- [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪrz] , [ðeid] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
**' And , sure enough , that very morning , dears , they'd come down upon me with**
- 和 , 当然 足够的 , 那 非常 早晨 , 亲爱的们 , 他们会 来 向下 之上 我 和
[ə; eɪ] [freʃ] ['griːvəns] ,
**a fresh grievance ,**
一个 新鲜的 不满 ,

“果不其然，亲爱的们，就在那天早上，他们又带着新的委屈来找我了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] !
**and I couldn't stand it , I really couldn't !**
和 我 不能 站立 它 , 我 真的 不能 !

我实在无法忍受，真的无法忍受!

[ðə; ði] [swiːps] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] ,
**The sweeps had been by four o'clock to the kitchen chimney ,**
这 扫荡 有 到过 经过 四 点钟 到 这 厨房 烟囱 ,

清扫工四点钟就到厨房烟囱那里了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [sɪns] , [ænd; ənd]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]
**and I'd been up and toiling every minute since , and hadn't had time to**
和 ID 到过 向上 和 辛勤劳作 每一个 分钟 自从 , 和 之前没有 有 时间 到
[iːt] [maɪ] ['brekfəst] ,
**eat my breakfast ,**
吃 我的 早餐 ,

从那以后，我一直忙个不停，根本没时间吃早饭。

[wen] [ɪn] [ðeɪ] [bɜːrst] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [nɑːt][ðə; ði] [swiːps] , [dɪrz] ,
**when in they burst — the young ladies , not the sweeps , dears ,**
什么时候 在 他们 爆裂 — 这 年轻的 女士们 , 不是 这 扫荡 , 亲爱的们 ,

当她们冲进去的时候——我说的是年轻女士们，不是清洁工，亲爱的们——

[aɪ] [miːn] :
**I mean :**
我 意思是 :

我是说:

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt][æt; ət][wʌns] — [aɪ]['hædnt] [fed] [ðer; ðər] [siː] - [gʌlz] [bɪ'fɔːr]
**— and there they broke out at once — I hadn't fed their sea - gulls before**
— 和 那里 他们 打破 出去 在 一次 — 我 之前没有 美联储 他们的 海 - 海鸥 前
['brekfəst] — ( [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [bɜːrdz] ,
**breakfast — ( a couple of dull - looking grey birds ,**
早餐 — ( 一个 夫妻 的 乏味的 - 寻找 灰色的 鸟类 ,

——然后它们立刻就飞了出来——我早餐前没有喂它们的海鸥——（几只看起来很暗淡的灰色鸟，

[wɪð; wɪθ][bɪg] [maʊðz] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər]['oʊvər] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]

| with | big | mouths | , | that | had | come | in | a | hamper | over | night | as | a | present | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 嘴 | , | 那 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 阻碍 | 超过 | 夜晚 | 作为 | 一个 | 展示 | 到 |

[ðə; ði] ['tʃerəbz] ; )

| the | cherubs | ; | ) |
|---|---|---|---|
| 这 | 小天使 | ; | ) |

那些大嘴巴的东西，是昨晚装在篮子里送给小天使们的礼物;）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ['ɔːlmoʊst] ,

| and | it | seems | I | ought | to | have | been | up | before | daylight | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 向上 | 前 | 日光 | 几乎 | , |

看来我应该在天亮前就起床了。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [slʌgz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɪl] [ðeid] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] !

| to | look | for | slugs | for | them | in | the | garden | till | they'd | got | used | to | the | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 为了 | 蛞蝓 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 花园 | 直到 | 他们会 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 地方 | ! |

在它们适应新环境之前，要在花园里帮它们找蛞蝓！

“ [oʊ] , [ðiːz] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

| “ | Oh | , | these | ladies | and | gentlemen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 这些 | 女士们 | 和 | 先生们 | ! |

“哦，这些女士们先生们！”

[ðeid] [niːd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

| they'd | need | know | something | of | some | sort | to | make | amends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 需要 | 知道 | 某物 | 的 | 一些 | 种类 | 到 | 制作 | 修改 | , |

他们需要知道一些事情才能做出弥补。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [lɔːŋ] ! “

| for | there | are | many | things | they | never | know | all | their | life | long | ! | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 他们 | 绝不 | 知道 | 全部 | 他们的 | 生活 | 长的 | ! | “ |

因为有很多事情他们终其一生都不会知道！

- [jʌŋ] ['leɪdiz] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][get] [miːlz] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] - [gʌlz] ,

| ' | Young | ladies | , | ' | says | I | , | ' | I | didn't | come | here | to | get | meals | ready | for | sea | - | gulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 女士们 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 我 | 没有 | 来 | 这里 | 到 | 得到 | 餐 | 准备好 | 为了 | 海 | - | 海鸥 | , |

“年轻的女士们，”我说，“我来这里可不是给海鸥准备食物的。”

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .

| but | Christian | ladies | and | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 基督教 | 女士们 | 和 | 先生们 | . |

但是基督徒女士们和先生们。

[ɪf] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [wɑːnt][ə; eɪ] [kʊk] , [jʊr; jər] ['mæmə] [mʌst; məst]['haɪər][ðem; ðəm][wʌn][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

| If | the | sea | - | gulls | want | a | cook | , | your | mamma | must | hire | them | one | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 海 | - | 海鸥 | 想 | 一个 | 厨师 | , | 你的 | 妈妈 | 必须 | 聘请 | 他们 | 一 | 在 | 目的 | . |

如果海鸥想要个厨师，你妈妈就得特意给它们雇一个。

[aɪv] ['plenti] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ]

| I've | plenty | to | do | for | her | and | the | family | , | without | looking | after | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 很多 | 到 | 做 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 家庭 | , | 没有 | 寻找 | 后 | 这样的 |

['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] ! - “

| nonsense | as | that | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 废话 | 作为 | 那 | ! | - | “ |

我有很多事要为她和家人做，哪有时间处理这种无聊的事！

- [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - ['hwɪmpəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mɪs] ;

| ' | That's | what | you | always | say | , | ' | whimpers | the | youngest | Miss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 什么 | 你 | 总是 | 说 | , | - | 呜咽 | 这 | 最小的 | 错过 | ; |

“你总是这么说，”最小的小姐呜咽道;

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt] ['eni] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [rɔː] [slʌgz] !

| ' | and | you | know | they | don't | want | any | cooking | , | but | only | raw | slugs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 你 | 知道 | 他们 | 不 | 想 | 任何 | 烹饪 | , | 但 | 仅有的 | 生的 | 蛞蝓 | ! |

你知道他们不想要任何烹饪过的蛞蝓，只想要生的！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt]['ɔːlmoʊst]

| And | you | know | you | might | easily | look | for | them | , | because | you've | got | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 知道 | 你 | 可能 | 容易地 | 看 | 为了 | 他们 | , | 因为 | 你已经 | 得到 | 几乎 |

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| nothing | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | , |

你知道你很可能会去找它们，因为你几乎无事可做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] , ['mæmə] ['ɔːlweɪz] [sez] .

| because | it's | such | an | easy | place | , | mamma | always | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它是 | 这样的 | 一个 | 简单的 | 地方 | , | 妈妈 | 总是 | 说道 | . |

妈妈总是说，因为这里是个很轻松的地方。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [krɔːs] , ['mæmə] [sez] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [juː; jʊ]

| But | you're | always | cross | , | mamma | says | that | too | , | and | everybody | knows | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 总是 | 叉 | , | 妈妈 | 说道 | 那 | 也 | , | 和 | 大家 | 知道 | 你 |

[ɑːr; ər] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

但你总是生气，妈妈也这么说，而且大家都知道你就是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [telz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! -

| because | she | tells | everybody | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 讲述 | 大家 | ! | - |

因为她到处跟人说！

“ [wen] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [hæd; həd][gɑːt] [ðæt] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː][ʌp] ; [ænd; ənd][soʊ]

| “ | When | little | Miss | had | got | that | out | , | she | thought | she'd | finished | me | up | ; | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 小的 | 错过 | 有 | 得到 | 那 | 出去 | , | 她 | 想法 | 棚 | 完成的 | 我 | 向上 | ; | 和 | 所以 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| she | had | , |
|---|---|---|
| 她 | 有 | , |

“小小姐把那东西拿出来之后，以为她已经把我彻底打败了；而她也确实做到了。”

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌndʒen'tiːl] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

| for | when | I | heard | that | Missus | was | so | ungenteel | as | to | go | talking | of | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 听到 | 那 | 太太 | 曾是 | 所以 | 粗鲁 | 作为 | 到 | 去 | 说 | 的 | 什么 | 我 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

当我听说太太竟然如此无礼地到处议论我的所作所为时，

[tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

| to | all | her | acquaintance | , | and | had | nothing | better | to | talk | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 她 | 熟人 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 讲话 | 关于 | , |

她对所有认识她的人都这样，而且也没什么其他话题可聊。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] ['veri] [deɪ] . “

| I | made | up | my | mind | that | I'd | give | notice | that | very | day | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 那 | ID | 给 | 注意 | 那 | 非常 | 天 | . | “ |

我决定当天就递交辞呈。

- ['veri] [wel] , [mɪs] , - [sez] [aɪ] , - [jʊr; jər] ['mæmə] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [tɔːk]
' Very well , miss , ' says I , ' your mamma shall soon have something fresh to talk
- 非常 出色地 , 错过 , - 说道 我 , - 你的 妈妈 将 很快 有 某物 新鲜的 到 讲话
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

“很好，小姐，”我说，“你妈妈很快就会有新的话题可聊了。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] . -
and I hope she'll find it a pleasant change . '
和 我 希望 壳 寻找 它 一个 令人愉快的 改变 . -

我希望她会觉得这是一个令人愉快的改变。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [wʌt] [aɪ] [ment] [æt; ət][wʌns] ,
“ There was some of them knew what I meant at once ,
“ 那里 曾是 一些 的 他们 知道 什么 我 意思是 在 一次 ,

“他们当中有些人立刻明白了我的意思。”

[fɔːr; fər]['æftər] [ðeid] ['skæmpəd] [ɔːf][aɪ] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][wʌn]
for after they'd scampered off I heard shouts up and down the stairs from one
为了 后 他们会 四处逃窜 离开 我 听到 喊叫 向上 和 向下 这 楼梯 从 一
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

他们逃走后，我听到楼梯上传来上下喊叫声。

- ['kʊks] ['goʊɪŋ] ! -
' Cook's going ! '
- 库克的 去 ! -

“库克要走了！”

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [kʊk] [suːn] ! -
' We shall have a new cook soon ! '
- 我们 将 有 一个 新的 厨师 很快 ! -

我们很快就会有一位新厨师了！

- [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] [wiːl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪz] !
' What a lark we'll have with the toffey and the pies !
- 什么 一个 云雀 出色地 有 和 这 托菲 和 这 馅饼 !

“有了太妃糖和馅饼，我们就能玩得不亦乐乎了！”

[wiːl] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] ! - “
We'll make her do just as we choose ! ' “
出色地 制作 她 做 只是 作为 我们 选择 ! - “

我们会让她完全按照我们的意愿行事！

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə]
' There , now , ' thought I to myself , ' there'll be somebody else put down to
- 那里 , 现在 , - 想法 我 到 我 , - 将会 是 某人 别的 放 向下 到
[beɪst] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
baste before long .
绷 前 长的 .

“好了，”我心想，“很快就会有人被宰杀来涂油了。”

[wel] , [aɪm][glæd][maɪ] ['taɪmz] ['oʊvər] .
Well , I'm glad my time's over .
出色地 , 我是 高兴的 我的 时间 超过 .

嗯，我很高兴我的时间终于结束了。

- [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðɚz]

| ' | And | thereupon | I | fell | to | wishing | I | was | back | again | in | father | and | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 于是 | 我 | 跌倒 | 到 | 祝 | 我 | 曾是 | 后退 | 再次 | 在 | 父亲 | 和 | 母亲的 |

[rɪkɪti] [oʊld] ['kɑːtɪdʒ] ,

| ricketty | old | cottage | , |
|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠的 | 老的 | 小屋 | , |

于是，我开始怀念起父母那间摇摇欲坠的老房子。

[ðæt] [aɪ'd] [wʌns] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['d͡ʒɛnt|ˌfoʊks] .

| that | I'd | once | been | so | proud | to | leave | , | to | go | and | live | with | gentlefolks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ID | 一次 | 到过 | 所以 | 自豪的 | 到 | 离开 | , | 到 | 去 | 和 | 居住 | 和 | 绅士们 | . |

我曾经那么自豪地离开，去和绅士淑女们一起生活。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ'd][maɪ] [bred] [tuː; tə] [ɜːrn] ,

| But | , | you | see | , | it | was | no | use | wishing | , | for | I'd | my | bread | to | earn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 祝 | , | 为了 | ID | 我的 | 面包 | 到 | 赚 | , |

但是，你看，光想也没用，因为我还要挣面包养活自己。

[ænd; ənd][mʌst; məst][tɜːrn] [aʊt] ['sʌmwer] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| and | must | turn | out | somewhere | , | let | it | be | as | disagreeable | as | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 转动 | 出去 | 某处 | , | 让 | 它 | 是 | 作为 | 令人不快的 | 作为 | 它 | 会 | . |

总要有个结果，哪怕结果令人不快。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪkɪti] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər]

| Father | and | mother | were | dead | , | and | there | was | no | ricketty | cottage | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 死的 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 摇摇欲坠的 | 小屋 | 为了 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ,

| me | to | go | back | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 去 | 后退 | 到 | , |

父母都去世了，我也没有摇摇欲坠的小屋可以回去了。

[soʊ][aɪ] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə]

| so | I | wiped | my | eyes | , | and | told | myself | to | make | the | best | of | what | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 擦拭 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 讲述 | 我 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 什么 | 有 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

于是我擦了擦眼睛，告诉自己要尽力接受现实。

“ [wel] , [dɪrz] , ” [pər'suːd] ['kʊki] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

| “ | Well | , | dears | , | ” | pursued | Cooky | , | after | a | short | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 亲爱的们 | , | ” | 追击 | 库奇 | , | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , |

“好了，亲爱的们，”库奇停顿了一下，接着说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ][ðæn; ðən] [læf] ,

| during | which | the | little | ones | looked | far | more | inclined | to | cry | than | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 小的 | 一个 | 看起来 | 远的 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 哭 | 比 | 笑 | , |

在此期间，孩子们似乎更倾向于哭泣而不是欢笑。

“ ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] . “

| “ | Missus | was | quite | taken | aback | when | she | heard | I | wouldn't | stay | any | longer | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | 曾是 | 相当 | 已采取 | 背 | 什么时候 | 她 | 听到 | 我 | 不会 | 停留 | 任何 | 更长 | . | ” |

“太太听说我不打算继续待下去了，非常惊讶。”

- [kʊk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | Cook | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 厨师 | , | - | 她 | 说 | , |

“库克，”她说。

- [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] [ɪn][nɑːt][ 'rekəgnaizɪŋ ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]

| ' | I'm | perfectly | astonished | at | your | want | of | sense | in | not | recognizing | the | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 完美 | 惊讶 | 在 | 你的 | 想 | 的 | 感觉 | 在 | 不是 | 识别 | 这 | 价值 | 的 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [maɪn] !

| such | a | situation | as | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 情况 | 作为 | 矿 | ! |

“我简直不敢相信你竟然如此缺乏常识，看不到我这种情况的价值！”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['eniθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələsli]

| and | as | to | your | complaints | about | the | children | , | anything | more | ridiculously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 你的 | 投诉 | 关于 | 这 | 孩子们 | , | 任何事物 | 更多的 | 荒谬地 |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] !

| unreasonable | I | never | heard | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不合理 | 我 | 绝不 | 听到 | ! |

至于你对孩子们的抱怨，我从未听过比这更荒谬无理的！

[sʌtʃ] [suː'pɪriər] , [wel] - [tɔːt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

| Such | superior | , | well | - | taught | young | people | , | you | are | not | very | likely | to | meet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 优越的 | , | 出色地 | - | 教授 | 年轻的 | 人们 | , | 你 | 是 | 不是 | 非常 | 可能 | 到 | 见面 | 和 |

[ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! - “

| again | in | a | hurry | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 一个 | 匆忙 | ! | - | “ |

“像这样优秀、受过良好教育的年轻人，你恐怕很难在短时间内再次遇到！”

- [pər'hæps][nɑːt] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sez] [aɪ] , - [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [kroʊ'ʃeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| ' | Perhaps | not | , | ma'am | , | ' | says | I | , | ' | in | French | , | and | crochet | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也许 | 不是 | , | 女士 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 在 | 法语 | , | 和 | 钩针编织 | , | 和 | 这 |

[piˈænoʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

“也许不是，夫人，”我说，“用法语，还有钩针编织，还有钢琴，

[ænd; ənd] ['lætn] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [kʊk] .

| and | Latin | , | and | things | I | don't | understand | , | being | only | a | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉丁 | , | 和 | 事物 | 我 | 不 | 理解 | , | 存在 | 仅有的 | 一个 | 厨师 | . |

还有拉丁语，以及一些我不懂的东西，因为我只是个厨师。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] ,

| But | I | know | what | behaviour | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 什么 | 行为 | 是 | , |

但我知道什么是行为，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] ['nevər] [bɪn]

| and | that's | what | I'm | sure | the | young | ladies | and | gentlemen | have | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 我是 | 当然 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 和 | 先生们 | 有 | 绝不 | 到过 |

[tɔːt] ;

| taught | ; |
|---|---|
| 教授 | ; |

而我确信，这些正是年轻的女士们和先生们从未被教导过的；

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeə(r)] [soʊ] [sloʊ] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| or | if | they | have | , | they're | so | slow | at | taking | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者如果 | | 他们 | 有 | , | 它们是 | 所以 | 慢的 | 在 | 采取 | 它 | 在 | , |

或者即使他们已经理解了，他们的反应也太慢了。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [wer] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] - ['lesnz; 'lesənz] [kʌm]

| that | I | think | I | shall | do | better | with | a | family | where | the | behaviour | - | lessons | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 做 | 更好的 | 和 | 一个 | 家庭 | 在哪里 | 这 | 行为 | - | 课程 | 来 |

[fɜːrst] ! -

| first | ! | ' |
|---|---|---|
| 第一的 | ! | - |

我认为，如果家庭把行为教育放在首位，我会做得更好！

“ ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] : — “

| “ | Missus | was | very | angry | , | and | so | was | I | ; | but | at | last | she | said | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 我 | ; | 但 | 在 | 最后的 | 她 | 说 | : | — | “ |

“太太非常生气，我也一样；但最后她说：——”

- [kʊk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] ['betər] ,

| - | Cook | , | I | shall | not | argue | with | you | any | longer | ; | you | know | no | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 厨师 | , | 我 | 将 | 不是 | 争论 | 和 | 你 | 任何 | 更长 | ; | 你 | 知道 | 不 | 更好的 | , |

“厨师，我不想再跟你争论了；你根本不懂。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . - “

| and | I | suppose | I | must | make | allowances | for | you | . | - | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 制作 | 津贴 | 为了 | 你 | . | - | “ |

我想我必须对你宽容一些。

- [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪm] [ʃʊr] , - [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] ;

| - | I'm | much | obliged | to | you | , | ma'am | , | I'm | sure | , | - | was | my | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | , | 女士 | , | 我是 | 当然 | , | - | 曾是 | 我的 | 回答 | ; |

“我非常感谢您，夫人，”我回答道；

- [its] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [baɪ][ju:; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| - | it's | what | I've | always | done | by | you | ever | since | I | came | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 什么 | 我已经 | 总是 | 完毕 | 经过 | 你 | 曾经 | 自从 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 房子 | , |

“自从我来到这所房子，我一直都是这么做的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wɒts] [bɪn] [sed] .

| and | I'll | do | it | still | with | pleasure | , | and | think | no | more | of | what's | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 做 | 它 | 仍然 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 思考 | 不 | 更多的 | 的 | 是什么 | 到过 | 说 | . |

-
'
-
-

我依然会乐意去做，不会再去想别人说过的话。

“ [aɪ] [spoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪrz] , [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]

| “ | I | spoke | from | my | heart | , | I | can | tell | you | , | dears | , | for | I | felt | very | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 辐 | 从 | 我的 | 心 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | , | 亲爱的们 | , | 为了 | 我 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 |

['mɪsɪz] ,

| Missus | , |
|---|---|
| 太太 | , |

“亲爱的们，我可以告诉你们，我说的都是发自肺腑的话，因为我非常同情太太。”

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi]['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ'd]['hɑ:rdli] [meɪd]

| and | thought | she | was | but | a | lady | after | all | , | and | perhaps | I'd | hardly | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 她 | 曾是 | 但 | 一个 | 女士 | 后 | 全部 | , | 和 | 也许 | ID | 几乎 | 制成 |

[ə'lauənsiz] [ɪ'nʌf] .

| allowances | enough | . |
|---|---|---|
| 津贴 | 足够的 | . |

我心想她毕竟只是个淑女，也许我之前对她太宽容了。

[aɪ'd] [lɔ:st] [maɪ] ['tempər] , [tu:] , [æz; əz][aɪ] [nu:] ['æftər][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

| I'd | lost | my | temper | , | too | , | as | I | knew | after | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 丢失的 | 我的 | 脾气 | , | 也 | , | 作为 | 我 | 知道 | 后 | 她 | 去 | 离开 | . |

她走后，我才知道，我也失去了理智。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| But | , | you | see | , | while | she | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 你 | 看 | , | 尽管 | 她 | 曾是 | 那里 | , |

但是，你看，当她在那里的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz][ɑːn]

| it | was | so | mortifying | to | be | spoken | to | as | if | all | the | sense | was | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 令人羞愧 | 到 | 是 | 说 | 到 | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 感觉 | 曾是 | 在 |

[hɜːr; hər][saɪd] ,

| her | side | , |
|---|---|---|
| 她 | 边 | , |

被人用那种仿佛所有人都站在她那边的语气说话，真是令人难堪。

[wen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][maɪn] , [wer'evər] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [kroʊˈʃeɪ] [meɪ]

| when | I | knew | it | was | all | on | mine | , | wherever | the | French | and | crochet | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 全部 | 在 | 矿 | , | 无论 | 这 | 法语 | 和 | 钩针编织 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] .

| have | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

我知道这一切都由我掌控，无论法国和钩针编织的痕迹在哪里。

[wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] , [aɪ] [broʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| Well | , | but | the | day | before | I | left | , | I | broke | down | with | another | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 但 | 这 | 天 | 前 | 我 | 左边 | , | 我 | 打破 | 向下 | 和 | 其他 | 的 | 他们 | , |

但是，就在我离开的前一天，我和他们中的另一个人崩溃了。

[æz; əz] [its] [fer] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

| as | it's | fair | that | you | should | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它是 | 公平的 | 那 | 你 | 应该 | 知道 | . |

你有权知道。

“ [aɪˈd] [felt] ['veri] ['loʊnli] [ðæt] [deɪ] , ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

| “ | I'd | felt | very | lonely | that | day | , | busy | as | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 毛毡 | 非常 | 孤独 | 那 | 天 | , | 忙碌的 | 作为 | 我 | 曾是 | , |

“那天我虽然很忙，却感到非常孤独，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [tʊk] [maɪˈself]['ɪntuː][ðə; ði] ['skʌləri] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][pænz][ə; eɪ][sɔːrt]

| and | in | the | afternoon | I | took | myself | into | the | scullery | to | give | the | pans | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 我 | 采取 | 我 | 进入 | 这 | 洗碗间 | 到 | 给 | 这 | 平底锅 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ['kliːnɪŋ] ,

| of | good | - | bye | cleaning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | - | 再见 | 打扫 | , |

下午，我去了洗碗间，给锅碗瓢盆做了一次告别清洗。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriːˌbɑːdiːz] [weɪ] .

| and | be | out | of | everybody's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出去 | 的 | 每个人的 | 方式 | . |

别碍着大家。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [kʌmz] [ðə; ði] ['eldɪst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fliŋɪŋ] ['ɪntuː]

| But | there | , | in | the | midst | of | it | , | comes | the | eldest | young | gentleman | flinging | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 来 | 这 | 长子 | 年轻的 | 绅士 | 投掷 | 进入 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| the | kitchen | , |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | , |

就在这时，一位年纪最大的年轻绅士冲进了厨房。

['ʃaʊtɪŋ] , - [kʊk] ! [kʊk] !

| shouting | , | ' | Cook | ! | Cook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | , | - | 厨师 | ! | 厨师 | ! |

大喊：“做饭！做饭！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [kʊk] ? - [æz; əz]['juːʒuəl] .

| Where's | Cook | ? | ' | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 厨师 | ? | - | 作为 | 通常 | . |

库克在哪儿？老样子。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [trɪks] ,

| I | thought | he | was | after | some | of | his | old | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | 后 | 一些 | 的 | 他的 | 老的 | 技巧 | , |

我以为他又要故技重施了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [pænz] ,

| and | I | had | been | fretting | over | those | pans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 烦躁 | 超过 | 那些 | 平底锅 | , |

我一直为那些平底锅的事儿烦恼不已。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

| thinking | what | a | sad | job | it | was | to | have | no | home | to | go | to | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 什么 | 一个 | 伤心 | 工作 | 它 | 曾是 | 到 | 有 | 不 | 家 | 到 | 去 | 到 | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

想到在这个世界上无家可归是多么悲惨的一件事，

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['ænsər] . “

| so | I | gave | him | a | very | short | answer | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | 他 | 一个 | 非常 | 短的 | 回答 | . | ” |

所以我给了他一个非常简短的答复。

- ['mæstər][dʒeɪmz] , - [sez] [aɪ] , - [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| ' | Master | James | , | ' | says | I | , | ' | I've | done | with | nonsense | now | , | I | can't | attend | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 掌握 | 詹姆斯 | , | - | 说道 | 我 | , | - | 我已经 | 完毕 | 和 | 废话 | 现在 | , | 我 | 不能 | 出席 | 到 | 你 | . |

“詹姆斯少爷，”我说，“我已经受够了胡闹，我不能再理会您了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [kʊk] [kʌmz] . -

| You | must | wait | till | the | next | cook | comes | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 等待 | 直到 | 这 | 下一个 | 厨师 | 来 | . | - |

你必须等到下一个厨师来。

“ [bʌt; bət]['mæstər][dʒeɪmz] [keɪm] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

| “ | But | Master | James | came | straight | away | to | the | scullery | door | , | and | says | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 掌握 | 詹姆斯 | 来了 | 直的 | 离开 | 到 | 这 | 洗碗间 | 门 | , | 和 | 说道 | 他 | , |

“但詹姆斯少爷立刻来到洗碗间门口，说道：”

- [kʊk] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] .

| ' | Cook | , | I'm | not | coming | to | teaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 厨师 | , | 我是 | 不是 | 未来 | 到 | 挑逗 | . |

“库克，我不是来戏弄你的。”

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] - [bʊk] .

| I've | brought | you | a | needle | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 带来 | 你 | 一个 | 针 | - | 书 | . |

我给你带来了一本针线活手册。

[ðer; ðər] , [kʊk] !

| There | , | Cook | ! |
|---|---|---|---|
| 那里 | , | 厨师 | ! |

好了，库克！

[its] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːdlz] .

| It's | full | of | needles | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 满的 | 的 | 针 | . |

里面全是针头。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][maɪ'self] .

| I | put | them | all | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 他们 | 全部 | 在 | 我 | . |

都是我自己放进去的。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] . -
**Keep it , please . '**
保持 它 , 请 . -

请留着它。

" [dɪr] , [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [pər'suːd] [kʊk] ,
**" Dear , dear , I can't forget it yet , " pursued Cook ,**
" 亲爱的 , 亲爱的 , 我 不能 忘记 它 然而 , " 追击 厨师 ,

"哎呀，哎呀，我还没忘不了这件事呢，"库克继续说道。

" [haʊ] ['mæstər] [dʒeɪmz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌləri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
**" how Master James stood on the little stone step of the scullery , with his arm**
" 如何 掌握 詹姆斯 站立 在 这 小的 石头 步 的 这 洗碗间 , 和 他的 手臂
[stretʃt] [aʊt] ,
**stretched out ,**
拉伸 出去 ,

"詹姆斯少爷站在厨房的小石阶上，伸出一只胳膊，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [bʊk] [ðæt] ['hiːd] [bɔːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
**and the needle - book that he'd bought for me in his hand .**
和 这 针 - 书 那 他会 买 为了 我 在 他的 手 .

他手里拿着他给我买的针线包。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] ;
**I don't know how I thanked him , I'm sure ;**
我 不 知道 如何 我 谢谢 他 , 我是 当然 ;

我肯定不知道我当时是怎么感谢他的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [dɜːrt] [ɔːf] [maɪ] [hændz]
**but I had to go back to the sink and wash the dirt off my hands**
但 我 有 到 去 后退 到 这 下沉 和 洗 这 污垢 离开 我的 双手
[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
**before I could touch the pretty little thing ,**
前 我 可以 触碰 这 漂亮的 小的 事物 ,

但我必须先回到水槽边把手上的污垢洗掉，才能碰那件漂亮的小东西。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [lɪvd] .
**and then I told him I would keep it as long as ever I lived .**
和 然后 我 讲述 他 我 会 保持 它 作为 长的 作为 曾经 我 居住地 .

然后我告诉他，我会一直保存它，直到我生命的尽头。

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [naʊ] [ʃeɪk] [hændz] , ['kʊki] , - [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊk]
**" He laughed , and says he , ' Now shake hands , Cooky , ' and so we shook**
" 他 笑了 , 和 说道 他 , - 现在 摇 双手 , 库奇 , - 和 所以 我们 摇晃
[hændz] ;
**hands ;**
双手 ;

他笑着说："现在握手吧，库奇。"于是我们就握了手。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [hiː; hi] [ræn] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [pænz] [ænd; ənd] ['ferli] [kraɪd] .
**and then off he ran , and I went back to my pans and fairly cried .**
和 然后 离开 他 跑 , 和 我 去 后退 到 我的 平底锅 和 相当 哭 .

然后他就跑开了，我回到我的锅边，几乎哭了起来。

- [waɪ] , [kʊk] , - [sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ðæt] [lædz] [gɑːt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jʊr; jər]
**' Why , Cook , ' says I to myself , ' that lad's got as good a heart as your**
- 为什么 , 厨师 , - 说道 我 到 我 , - 那 小伙子的 得到 作为 好的 一个 心 作为 你的
[oʊn] ,
**own ,**
自己的 ,

"哎呀，库克，"我自言自语道，"那孩子心地和你一样善良。"

['æftər][ɔːl] .
**after all .**
后 全部 .

毕竟。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [sens] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [jet] ,
**And as to sense and behaviour , they haven't been forced upon him yet ,**
和 作为 到 感觉 和 行为 , 他们 还没有 到过 强制 之上 他 然而 ,

至于感知和行为，它们还没有强加给他。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
**as they have upon you .**
作为 他们 有 之上 你 .

正如他们对你所做的那样。

['lætɪnz] ['lætn] , [ænd; ənd] [-] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;
**Latin's Latin , and conduct's conduct , and one doesn't teach the other ;**
拉丁语的 拉丁 , 和 行为 执行 , 和 一 不 教 这 其他 ;

拉丁语就是拉丁语，行为就是行为，两者互不相教；

[ænd; ənd] [its] [tuː] [bæd][tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪv] [hæd; həd]
**and it's too bad to expect more of people than what they've had**
和 它是 也 坏的 到 预计 更多的 的 人们 比 什么 他们有 有
[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] . -
**opportunity for . '**
机会 为了 . -

期望人们做到他们所拥有的机会之外的事情，实在太可惜了。

“ [wel] , [dɪrz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [baɪ] ,
**“ Well , dears , that was the rule I always went by ,**
“ 出色地 , 亲爱的们 , 那 曾是 这 规则 我 总是 去 经过 ,

“亲爱的们，我一直都遵循这个原则。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [sɪns] — [wɪð; wɪθ]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]
**and I've been in many situations since — with single ladies , and single**
和 我已经 到过 在 许多 情况 自从 — 和 单身的 女士们 , 和 单身的
['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['fæməliz] ,
**gentlemen , and large families ,**
先生们 , 和 大的 家庭 ,

从那以后，我遇到过很多不同的情况——和单身女士、单身男士以及大家庭在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
**and all ; and there was something to put up with in all of them ;**
和 全部 ; 和 那里 曾是 某物 到 放 向上 和 在 全部 的 他们 ;

等等；而且每件事都有需要忍受的地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɪn][ˌem 'iː] ,
**and they always told me there was a good deal to put up with in me ,**
和 他们 总是 讲述 我 那里 曾是 一个 好的 交易 到 放 向上 和 在 我 ,

他们总是告诉我，我身上有很多缺点值得他们忍受。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] .
**and perhaps there was .**
和 也许 那里 曾是 .

或许确实如此。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mɪsɪz] [ænd; ənd]['sɜːrvənt][goʊ][baɪ][wʌn] [ruːl] —
**However , it doesn't matter , so long as Missus and servant go by one rule —**
然而 , 它 不 事情 , 所以 长的 作为 太太 和 仆人 去 经过 一 规则 —
[tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] ,
**to make allowances ,**
到 制作 津贴 ,

然而，只要太太和仆人遵守一条规则——要体谅别人——那就没关系了。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪkˈspekt] [mɔːr] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪv] [hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] ;

| and | not | expect | more | from | people | than | what | they've | had | opportunity | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 预计 | 更多的 | 从 | 人们 | 比 | 什么 | 他们有 | 有 | 机会 | 为了 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

不要对人们抱有过高的期望；而且，

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːki] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] .

| above | all | , | never | to | be | cocky | when | all | the | advantage | is | on | their | own | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 绝不 | 到 | 是 | 自大 | 什么时候 | 全部 | 这 | 优势 | 是 | 在 | 他们的 | 自己的 | 边 | . |

最重要的是，当所有优势都站在自己这边时，永远不要骄傲自满。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , [dɪrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [stɑːp] ['meni] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrd][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [teɪl] ,

| It's | a | good | rule | , | dears | , | and | will | stop | many | a | foolish | word | and | idle | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好的 | 规则 | , | 亲爱的们 | , | 和 | 将要 | 停止 | 许多 | 一个 | 愚蠢 | 单词 | 和 | 闲置的 | 故事 | , |

亲爱的们，这是一条好规则，可以阻止许多愚蠢的言语和无稽之谈。

[ɪf] [juːl] [goʊ][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| if | you'll | go | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 去 | 经过 | 它 | . |

如果你按这个来算的话。

" [ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst] ,

| " | Aunt | Judy | had | finished | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 朱迪 | 有 | 完成的 | 在 | 最后的 | , |

“朱迪阿姨终于说完了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] ['spektəklz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['dɑːlz] ['teɪbl] ,

| and | she | took | off | the | old | spectacles | and | laid | them | on | the | doll's | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 离开 | 这 | 老的 | 眼镜 | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 这 | 娃娃的 | 桌子 | , |

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

| and | paused | . |
|---|---|---|
| 和 | 暂停 | . |

她摘下旧眼镜，放在娃娃桌上，然后停顿了一下。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] , " [əbˈzɜːrvd] [noʊ] . [fɔːr] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| “ | It | is | a | good | rule | , | " | observed | No | . | 4 | , | “ | and | I | shall | go | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 规则 | , | " | 观察到 | 不 | . | 4 | , | " | 和 | 我 | 将 | 去 | 经过 | 它 | , |

“这是一条好规则，”4号说道，“我会遵守它。”

[ænd; ənd][nɑːt] [tel] ['riːəl] [kʊk] ['stɔːriz] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪ][hoʊp] . "

| and | not | tell | real | Cook | Stories | when | I | grow | up | , | I | hope | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 告诉 | 真实的 | 厨师 | 故事 | 什么时候 | 我 | 生长 | 向上 | , | 我 | 希望 | . | " |

我希望长大后不要再讲真正的库克故事了。”

“ [aɪ] [lʌv] [oʊld] ['kʊki] , " [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði]

| “ | I | love | old | Cooky | , | " | cried | No | . | 6 | , | getting | up | and | hugging | her | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 老的 | 库奇 | , | " | 哭 | 不 | . | 6 | , | 获得 | 向上 | 和 | 拥抱 | 她 | 圆形的 | 这 |

[nek] ;

| neck | ; |
|---|---|
| 脖子 | ; |

“我爱老库奇，”6号喊道，站起来抱住了她的脖子；

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] , [ænt] ['dʒuːdi] , [tuː; tə] [tel] ['fʌni] [meɪk] - [bɪ'liːv] [kʊk] ['stɔːriz] , [laɪk]

| “ | but | is | it | wrong | , | Aunt | Judy | , | to | tell | funny | make | - | believe | Cook | Stories | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 它 | 错误的 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 到 | 告诉 | 有趣的 | 制作 | - | 相信 | 厨师 | 故事 | , | 喜欢 |

['aʊərz] ? "

| ours | ? | " |
|---|---|---|
| 我们的 | ? | " |

“但是，朱迪阿姨，讲一些像我们这样有趣的、虚构的库克故事，有错吗？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [noʊ] . [sɪks] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .
**“ Not at all , No . 6 , ” replied Aunt Judy .**
“ 不是 在 全部 , 不 . 6 , ” 回复 阿姨 朱迪 .

“一点也不，6号，”朱迪阿姨回答道。

“ [maɪ] ['praɪvət] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['fʌni] [meɪk] - [bɪ'liːv] [kʊk] ['stɔːriz] [waɪl] [jʊə(r)]
**“ My private belief is , that if you tell funny make - believe Cook Stories while you're**
“ 我的 私人的 信仰 是 , 那 如果 你 告诉 有趣的 制作 - 相信 厨师 故事 尽管 你是
['lɪt(ə)l] ,
**little ,**
小的 ,

“我个人认为，如果你在小时候讲一些有趣的、虚构的库克故事，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['stuːpɪd] ['riːəl] [wʌnz] [wen] [jʊə(r)] [groʊn] [ʌp] .
**you will be ashamed of telling stupid real ones when you're grown up .**
你 将要 是 羞愧 的 讲述 愚蠢的 真实的 一个 什么时候 你是 生长 向上 .

等你长大后，你会为讲那些愚蠢的真话而感到羞耻。

” [piː] . -
**” p . 77**
” p . -

第77页

['ræbəts] - [teɪlz] .
**RABBITS ' TAILS .**
兔子 - 尾巴 .

兔子的尾巴。

“ [deθ] [ænd; ənd][ɪts] [tuː] - [foʊld]['æspekt] !
**“ Death and its two - fold aspect !**
“ 死亡 和 它是 二 - 折叠 方面 !

“死亡及其双重面向！”

['wɪntri] — [wʌn] ,
**wintry — one ,**
冬季 — 一 ,

冬天——一，

[koʊld] , ['sʌlən] , [blæŋk] , [frʌm; frəm] [hoʊp] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ʃʌt] [aʊt] ;
**Cold , sullen , blank , from hope and joy shut out ;**
寒冷的 , 忧郁 , 空白的 , 从 希望 和 喜悦 关闭 出去 ;

冷漠、阴郁、茫然，希望和快乐都被拒之门外；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪ] [dɪ'vaɪn] [hæθ] [tʌtʃt] ,
**The other , which the ray divine hath touch'd ,**
这 其他 , 哪个 这 射线 神圣的 有 触摸 ,

另一颗，已被神圣之光触及的，

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['prɑːmɪs] , [braɪt] [æz; əz] [sprɪŋ] .
**Replete with vivid promise , bright as spring .**
充足的 和 生动 承诺 , 明亮的 作为 春天 .

充满勃勃生机，如同春天般明媚。

” [ 'wəːdzwə(ː)θ ] .
**” Wordsworth .**
” 华兹华斯 .

“华兹华斯。”

“ [wel] [ðen] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ,
**“ Well then ; but you must remember that I have been ill ,**
“ 出色地 然后 ; 但 你 必须 记住 那 我 有 到过 患病的 ,

“好吧；但是你必须记住，我一直生病了，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] . ”

| and | cannot | be | expected | to | invent | anything | very | entertaining | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 发明 | 任何事物 | 非常 | 娱乐 | . ” |

不能指望他能发明出什么特别有趣的东西。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][duː] [rɪ'membər] , [ɪn'diːd] , [ænt] ['dʒuːdi] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , ”

| “ | Oh | , | we | do | remember | , | indeed | , | Aunt | Judy | ; | we | have | been | so | miserable | , ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我们 | 做 | 记住 | , | 的确 | , | 阿姨 | 朱迪 | ; | 我们 | 有 | 到过 | 所以 | 悲惨的 | , ” |

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

| was | the | answer | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 回答 | ; |

“哦，我们当然记得，朱迪阿姨；我们当时真是太痛苦了，”对方回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] ['ædɪd] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] : —

| and | the | speaker | added | , | shoving | her | little | chair | close | up | to | her | sister's | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扬声器 | 额外 | , | 推搡 | 她 | 小的 | 椅子 | 关闭 | 向上 | 到 | 她 | 姐妹 | : | — |

说话者一边说着，一边把自己的小椅子推到妹妹的椅子旁边：

“ [aɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][get] ['betər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['betər] ['iːðər] . ”

| “ | I | said | if | you | were | not | to | get | better | , | I | shouldn't | want | to | get | better | either | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 得到 | 更好的 | , | 我 | 不应该 | 想 | 到 | 得到 | 更好的 | 任何一个 | . ” |

“我说过，如果你不能好起来，我也不应该想好起来。”

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , [noʊ] . [sɪks] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi] , [kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

| “ | Hush | , | hush | , | No | . | 6 | ! ” | exclaimed | Aunt | Judy | , | quite | startled | by | the | expression | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | , | 嘘 | , | 不 | . | 6 | ! ” | 惊呼 | 阿姨 | 朱迪 | , | 相当 | 惊慌 | 经过 | 这 | 表达 | ; |

“嘘，嘘，6号！”朱迪阿姨惊呼道，显然被这个表情吓了一跳；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] . ”

| “ | it | was | not | right | to | say | or | think | that | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 正确的 | 到 | 说 | 或者 | 思考 | 那 | . ” |

“那样说或那样想都是不对的。”

“ [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sistid] [noʊ] . [sɪks] .

| “ | I | couldn't | help | it | , ” | persisted | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , ” | 持续 | 不 | . | 6 | . |

“我情不自禁，”6号坚持道。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] . ”

| “ | We | couldn't | do | without | you | , | I'm | sure | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不能 | 做 | 没有 | 你 | , | 我是 | 当然 | . ” |

“我确信，没有你我们可不行。”

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd] [tʃuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ,

| “ | We | can | do | without | anything | which | God | chooses | to | take | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 能 | 做 | 没有 | 任何事物 | 哪个 | 上帝 | 选择 | 到 | 拿 | 离开 | , |

“上帝选择带走的任何东西，我们都可以舍弃。”

” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz] ['veri] ['sɪriəs] ['ænsər] .

| ” | was | Aunt | Judy's | very | serious | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 阿姨 | 朱迪的 | 非常 | 严肃的 | 回答 | . |

“这是朱迪阿姨非常严肃的回答。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] , ” ['mɜːmɚd] [noʊ] . [sɪks] ,

| “ | But | I | didn't | want | to | do | without | , ” | murmured | No | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 做 | 没有 | , ” | 低声说道 | 不 | . | 6 | , |

“但我不想缺少什么，”6号低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| with | her | eyes | fixed | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | . |

她的目光始终盯着地板。

“ [dɪr] [noʊ] . [sɪks] , [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['kaɪndli] ;

| “ | Dear | No | . | 6 | , | I | know | , | ” | replied | Aunt | Judy | , | kindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , | 我 | 知道 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | , | 亲切地 | ; |

“亲爱的6号，我知道了，”朱迪阿姨和蔼地回答道；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] . ”

| “ | but | that | is | just | what | you | must | try | not | to | feel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 是 | 只是 | 什么 | 你 | 必须 | 尝试 | 不是 | 到 | 感觉 | . | ” |

“但你一定要努力不去有这种感觉。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [noʊ] . [sɪks] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

| “ | I | can't | help | feeling | it | , | ” | reiterated | No | . | 6 | , | still | looking | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 帮助 | 感觉 | 它 | , | ” | 重申 | 不 | . | 6 | , | 仍然 | 寻找 | 向下 | . |

“我控制不住自己的感觉，”6号低着头，再次说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; “ [bʌt; bət]

| “ | You | have | not | tried | , | or | thought | about | it | yet | , | ” | suggested | her | sister | ; | “ | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 不是 | 尝试 | , | 或者 | 想法 | 关于 | 它 | 然而 | , | ” | 建议 | 她 | 姐姐 | ; | “ | 但 |

[duː] [θɪŋk] .

| do | think | . |
|---|---|---|
| 做 | 思考 | . |

“你还没有尝试过，也没有想过，”她姐姐建议道；“但你应该好好想想。”

[θɪŋk] [wʌt] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['ɪnfənts] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] ,

| Think | what | poor | ignorant | infants | we | all | are | in | the | hands | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 贫穷的 | 无知 | 婴儿 | 我们 | 全部 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 上帝 | , |

想想我们在上帝手中是多么可怜无知的婴孩啊！

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

| not | knowing | what | is | either | good | or | bad | for | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 是 | 任何一个 | 好的 | 或者 | 坏的 | 为了 | 我们 | ; |

不知道什么对我们有益，什么对我们有害；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| and | then | you | will | see | how | glad | and | thankful | you | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 看 | 如何 | 高兴的 | 和 | 感恩 | 你 | 应该 | 到 | 是 | , |

到那时你就会明白你应该感到多么高兴和感激了。

[tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][baɪ] ['sʌmbɑːdi] ['waɪzər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

| to | be | chosen | for | by | somebody | wiser | than | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 选定 | 为了 | 经过 | 某人 | 更明智 | 比 | 你自己 | . |

被比你更有智慧的人选中。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] [wət'evər] ['hæpənz] .

| We | must | always | be | contented | with | God's | choice | about | whatever | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 总是 | 是 | 满足 | 和 | 神的 | 选择 | 关于 | 任何 | 发生 | . |

无论发生什么，我们都必须对上帝的选择感到满意。

” [noʊ] . [sɪks] [stɪl] [lʊkt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,

| ” | No | . | 6 | still | looked | down | , | as | if | she | were | studying | the | pattern | of | the | rug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | 仍然 | 看起来 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 学习 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 小地毯 | , |

6号仍然低着头，仿佛在研究地毯上的图案。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | she | saw | nothing | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 没有什么 | 的 | 它 | , |

但她什么也没看到。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] ['ɪntuː]

| for | her | eyes | were | swimming | over | with | the | tears | that | had | filled | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 眼睛 | 是 | 游泳 | 超过 | 和 | 这 | 眼泪 | 那 | 有 | 已填 | 进入 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

因为她的双眼充满了泪水，几乎要盈满眼眶。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

| and | at | last | she | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 说 | : | — |

最后她说：——

“ [aɪ][kʊd; kəd] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət]['oʊnli][nɑːt] [ðæt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| “ | I | could | , | perhaps | , | about | some | things | , | but | only | not | that | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | , | 也许 | , | 关于 | 一些 | 事物 | , | 但 | 仅有的 | 不是 | 那 | 关于 | 你 | . |

“有些事我或许可以，但关于你的事我绝对不行。”

[ænt] ['dʒuːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

| Aunt | Judy | , | you | know | what | I | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | , | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | . |

朱迪阿姨，你知道我的意思。

” [ænt] ['dʒuːdi] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

| ” | Aunt | Judy | leant | back | in | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | . |

朱迪阿姨向后靠在椅子上。

“ ['oʊnli][nɑːt] [ðæt] .

| “ | Only | not | that | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 不是 | 那 | . |

“但并非如此。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɜːrld] ,

| ” | It | was | , | as | she | knew | , | the | cry | of | the | universal | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | , | 作为 | 她 | 知道 | , | 这 | 哭 | 的 | 这 | 普遍的 | 世界 | , |

她知道，这是全世界的呐喊。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| although | it | broke | now | from | the | lips | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 打破 | 现在 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

虽然它现在是从一个孩子的嘴里说出来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [ðoʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [kʊd; kəd]

| And | it | was | painful | , | though | touching | , | to | feel | herself | the | treasure | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 痛苦 | , | 尽管 | 接触 | , | 到 | 感觉 | 她自己 | 这 | 宝藏 | 那 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .

| not | be | parted | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 分手了 | 和 | . |

感受到自己拥有了无法割舍的珍宝，这既令人痛苦，又令人感动。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

| So | there | was | a | silence | of | some | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 的 | 一些 | 分钟 | , |

于是，沉默持续了几分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [wʌn] .

| during | which | the | hand | of | the | little | sister | lay | in | that | of | the | elder | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 手 | 的 | 这 | 小的 | 姐姐 | 躺 | 在 | 那 | 的 | 这 | 长老 | 一 | . |

期间，妹妹的手放在姐姐的手上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [su:n] [raʊzd] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] .

| But | the | latter | soon | roused | up | and | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 很快 | 唤醒 | 向上 | 和 | 辐 | . |

但后者很快醒了过来，开始说话。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [noʊ] . [sɪks] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi]

| “ | I'll | tell | you | what | , | No | . | 6 | , | there's | nothing | so | foolish | as | talking | of | how | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 不 | . | 6 | , | 有 | 没有什么 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 说 | 的 | 如何 | 我们 |

[ʃæl; ʃəl] [fi:l] ,

| shall | feel | , |
|---|---|---|
| 将 | 感觉 | , |

“我告诉你，6号，谈论我们将来会有怎样的感受，这世上再愚蠢不过了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] , [ɪf] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ['hæpənz] .

| and | what | we | shall | do | , | if | so | - | and | - | so | happens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 将 | 做 | , | 如果 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 发生 | . |

如果发生某某情况，我们该怎么办。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [meɪ] ['hæpən] , [ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ,

| Perhaps | it | never | may | happen | , | or | , | if | it | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 绝不 | 可能 | 发生 | , | 或者 | , | 如果 | 它 | 做 | , |

也许它永远不会发生，或者，即使发生了，

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [helpt] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv]

| perhaps | we | may | be | helped | to | bear | it | quite | differently | from | what | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 可能 | 是 | 帮助 | 到 | 熊 | 它 | 相当 | 不同 | 从 | 什么 | 我们 | 有 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

或许我们可以用一种与预期截然不同的方式来承受这一切。

[soʊ][wi:; wi] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . ”

| So | we | won't | say | anything | more | about | it | now | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 惯于 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 关于 | 它 | 现在 | . ” |

所以我们现在就不多说了。

“ [aɪm][soʊ][glæd] !

| “ | I'm | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 所以 | 高兴的 | ! |

我太高兴了！

” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [sɪks] , [kəm'pli:tli] [ ˌri:ə'ʃuəd ] [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][ðə; ði]

| ” | exclaimed | No | . | 6 | , | completely | reassured | and | made | comfortable | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 不 | . | 6 | , | 完全地 | 放心 | 和 | 制成 | 舒服的 | 经过 | 这 |

['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [rɪ'mɑ:rk] ,

| cheerful | tone | of | her | sister's | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 语气 | 的 | 她 | 姐妹 | 评论 | , |

“6号惊呼道，姐姐这番轻松愉快的话语让她彻底放心了。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| though | she | had | but | a | very | imperfect | idea | of | the | meaning | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 但 | 一个 | 非常 | 不完善 | 主意 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 它 | , |

虽然她对它的含义只有非常模糊的理解，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [pru:vd] [baɪ] ['ræmblɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd]

| as | she | forthwith | proved | by | rambling | off | into | a | sort | of | self | - | defence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 立即 | 已证实 | 经过 | 漫无边际 | 离开 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 自己 | - | 防御 | 和 |

[self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| self | - | justification | . |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 理由 | . |

她随即开始滔滔不绝地进行自我辩护和自我开脱，证明了这一点。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] !
**“ And I'm not really a baby now , you know , Aunt Judy !**
“ 和 我是 不是 真的 一个 婴儿 现在 , 你 知道 , 阿姨 朱迪 !

“而且，你知道，朱迪阿姨，我现在真的不是小孩子了！”

[ænd; ənd][aɪ][duː] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][juː 'es] .
**And I do know a great many things that are good and bad for us .**
和 我 做 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 是 好的 和 坏的 为了 我们 .

而且我的确知道很多对我们有利和不利的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][skoʊld]['oʊvər] [sʌmz] . ”
**I know that you are good for us , even when you scold over sums . ”**
我 知道 那 你 是 好的 为了 我们 , 甚至 什么时候 你 骂 超过 总和 . ”

我知道你对我们有益，即使你有时会因为算术题责备我们。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [əd'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['smaɪlɪŋ] ;
**“ That is a grand admission , I must own , ” replied Aunt Judy , smiling ;**
“ 那 是 一个 盛大 入学 , 我 必须 自己的 , ” 回复 阿姨 朱迪 , 微笑 ;

“我必须承认，这真是一个了不起的坦白，”朱迪阿姨笑着回答道；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . ”
**“ I shall remind you of it some day . ”**
“ 我 将 提醒 你 的 它 一些 天 . ”

“总有一天我会提醒你的。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] , ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
**“ Well , you may , ” cried No . 6 , earnestly ; and added ,**
“ 出色地 , 你 可能 , ” 哭 不 . 6 , 切实 ; 和 额外 ,

“好吧，你可以，”6号认真地喊道；然后又补充说，

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪm][nɑːt][hæf][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] .
**“ you see I'm not half as silly as you thought .**
“ 你 看 我是 不是 一半 作为 愚蠢的 作为 你 想法 .

你看，我可不像你想象的那么傻。

” [ænt] ['dʒuːdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
**” Aunt Judy looked at her ,**
” 阿姨 朱迪 看起来 在 她 ,

朱迪阿姨看着她，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː]
**wondering how she should get the child to understand what was passing through**
好奇 如何 她 应该 得到 这 孩子 到 理解 什么 曾是 通过 通过
[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ;
**her own mind ;**
她 自己的 头脑 ;

她琢磨着该如何让孩子理解自己脑子里在想些什么；

['wʌndərɪŋ] , [tuː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ;
**wondering , too whether it was right to make the attempt ;**
好奇 , 也 无论 它 曾是 正确的 到 制作 这 试图 ;

他也在想，这样做是否正确；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] : —
**and she decided that on the whole it was ; so she answered : —**
和 她 决定 那 在 这 所有的 它 曾是 ; 所以 她 回答 : —

她认定总体上确实如此，于是回答道：——

“ [eɪ] , [wiː; wi] [groʊ] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] ,
**“ Ay , we grow wise enough among ourselves as we grow older ,**
“ 哎 , 我们 生长 明智的 足够的 之中 我们自己 作为 我们 生长 老 ,

“是的，随着年龄的增长，我们彼此之间也会变得越来越有智慧。”

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [θɪŋz] .

| and | get | to | know | a | few | more | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 到 | 知道 | 一个 | 很少 | 更多的 | 事物 | . |

并了解更多事情。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [lɔːŋ] ['petɪkəʊts] ,

| You | are | certainly | a | little | wiser | than | a | baby | in | long | petticoats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 一个 | 小的 | 更明智 | 比 | 一个 | 婴儿 | 在 | 长的 | 衬裙 | , |

你肯定比穿着长衬裙的婴儿要聪明得多。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mæmə] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

| and | I | am | a | little | wiser | than | you | , | and | mamma | wiser | than | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 更明智 | 比 | 你 | , | 和 | 妈妈 | 更明智 | 比 | 我们 | 两个都 | . |

我比你稍微聪明一点，妈妈比我们俩都聪明。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [gɑːd] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] ['ɪnfənts] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

| But | towards | God | we | remain | ignorant | infants | all | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向 | 上帝 | 我们 | 保持 | 无知 | 婴儿 | 全部 | 我们的 | 生活 | . |

但是，对于上帝，我们终其一生都像无知的婴孩一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] . ”

| That | was | what | I | meant | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 意思是 | . | ” |

我的意思就是这个。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ænt] ['dʒuːdi] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [noʊ] . [sɪks] , “ ['mæmə] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] — ”

| “ | But | surely | , | Aunt | Judy | , | ” | interrupted | No | . | 6 | , | “ | mamma | and | you | know | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 一定 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 中断 | 不 | . | 6 | , | “ | 妈妈 | 和 | 你 | 知道 | — | ” |

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

| There | she | stopped | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 停止 | . |

“但是，朱迪阿姨，”6号打断道，“妈妈，您也知道——”她就此停住了。

“ ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑːdz] ['diːlɪŋz] , ” [pər'suːd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | Nothing | about | God's | dealings | , | ” | pursued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 关于 | 神的 | 交易 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“别提上帝的旨意了，”朱迪阿姨继续说道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [laɪk] [ðem; ðəm]

| “ | but | that | they | are | sure | to | be | good | for | us | , | even | when | we | like | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 好的 | 为了 | 我们 | , | 甚至 | 什么时候 | 我们 | 喜欢 | 他们 |

[liːst] ,

| least | , |
|---|---|
| 至少 | , |

“但它们肯定对我们有益，即使在我们最不喜欢它们的时候也是如此。”

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

| and | cannot | understand | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 理解 | 他们 | 在 | 全部 | . |

完全听不懂。

[wiː; wi] [noʊ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] , [dɪr] [noʊ] . [sɪks] ,

| We | know | so | little | what | we | ought | really | to | like | and | dislike | , | dear | No | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 所以 | 小的 | 什么 | 我们 | 应该 | 真的 | 到 | 喜欢 | 和 | 不喜欢 | , | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , |

亲爱的6号，我们对真正应该喜欢和讨厌的东西知之甚少。

[ðæt] [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [fret] [ænd; ənd] [kraɪ] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,

| that | we | often | fret | and | cry | as | foolishly | as | the | two | children | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 经常 | 烦恼 | 和 | 哭 | 作为 | 愚蠢地 | 作为 | 这 | 二 | 孩子们 | 做过 | , |

我们常常像那两个孩子一样，傻傻地烦恼哭泣。

[huː] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

| who | , | while | they | were | in | mourning | for | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 丧 | 为了 | 他们的 | 母亲 | , |

在他们为母亲哀悼期间，

[broʊk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ræbəts] - [teɪlz] .

| broke | their | hearts | over | the | loss | of | a | set | of | rabbits | ' | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 他们的 | 心 | 超过 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 放 | 的 | 兔子 | - | 尾巴 | . |

丢失了一副兔子尾巴，让他们伤心欲绝。

" [noʊ] . [sɪks] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

| " | No | . | 6 | sprang | up | at | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 6 | 弹簧 | 向上 | 在 | 这 | 主意 | . |

“6号想到了这个主意。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] .

| She | had | never | heard | of | those | children | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 那些 | 孩子们 | 前 | . |

她之前从未听说过这些孩子。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

| Who | were | they | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他们 | ? |

他们是谁?

[hæd; həd] [ænt] ['dʒuːdi] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəl] ['tʃɪldrən] ?

| Had | Aunt | Judy | read | of | them | in | a | book | , | or | were | they | real | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 阿姨 | 朱迪 | 读 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 书 | , | 或者 | 是 | 他们 | 真实的 | 孩子们 | ? |

朱迪阿姨是从书里读到他们的，还是他们真的是孩子?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'baʊt] ['ræbəts] - [teɪlz] ?

| How | could | they | have | broken | their | hearts | about | rabbits | ' | tails | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他们 | 有 | 破碎的 | 他们的 | 心 | 关于 | 兔子 | - | 尾巴 | ? |

他们怎么会因为兔子的尾巴而伤心呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔːri] , [ænd; ənd][noʊ] . [sɪks] ['bɛgd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | must | be | a | very | curious | story | , | and | No | . | 6 | begged | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 故事 | , | 和 | 不 | . | 6 | 乞求 | 到 | 听到 | 它 | . |

这一定是一个非常奇特的故事，6号很想听。

[ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

| Aunt | Judy | had | , | however | , | a | little | hesitation | about | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 有 | , | 然而 | , | 一个 | 小的 | 犹豫 | 关于 | 这 | 事情 | . |

然而，朱迪阿姨对此事却有些犹豫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

| There | was | something | sad | about | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 伤心 | 关于 | 这 | 故事 | ; |

这个故事有点悲伤;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪg'zækt] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | there | was | no | exact | teaching | to | be | got | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 精确的 | 教学 | 到 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | , |

从中无法获得任何确切的教义。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [noʊ] . - [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪzdəm] ,

| though | certainly | if | it | helped | to | shake | No | . | 6's | faith | in | her | own | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 当然 | 如果 | 它 | 帮助 | 到 | 摇 | 不 | . | - | 信仰 | 在 | 她 | 自己的 | 智慧 | , |

当然，如果这有助于动摇六号对自己智慧的信念，那倒也无妨。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| a | good | effect | would | be | produced | by | listening | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 影响 | 会 | 是 | 生产 | 经过 | 聆听 | 到 | 它 | . |

聆听它会产生良好的效果。

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

| **Also** | **it** | **was** | **not** | **a** | **bad** | **thing** | **now** | **and** | **then** | **to** | **hear** | **of** | **other** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 听到 | 的 | 其他 | 人们 |

['hævɪŋ] [tuː; tə] [ber] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt]['fɔːlən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɑːt] .

| **having** | **to** | **bear** | **trials** | **which** | **have** | **not** | **fallen** | **to** | **our** | **own** | **lot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到 | 熊 | 试验 | 哪个 | 有 | 不是 | 倒下 | 到 | 我们的 | 自己的 | 很多 | . |

偶尔听到其他人遭遇我们自己没有经历过的磨难，也不是一件坏事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| **It** | **must** | **surely** | **have** | **a** | **tendency** | **to** | **soften** | **the** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 一定 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 软化 | 这 | 心 | , |

它肯定有软化人心的作用。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɑːd] [huː] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] .

| **and** | **make** | **us** | **feel** | **more** | **dependent** | **upon** | **the** | **God** | **who** | **gives** | **and** | **takes** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我们 | 感觉 | 更多的 | 依赖 | 之上 | 这 | 上帝 | WHO | 给予 | 和 | 需要 | 离开 | . |

并让我们感到更加依赖于赐予和收回的上帝。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] ,

| **On** | **the** | **whole** | **,** | **therefore** | **,** | **she** | **would** | **tell** | **the** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 所以 | , | 她 | 会 | 告诉 | 这 | 故事 | , |

因此，总的来说，她会讲述这个故事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] . [sɪks][sɪt]['kwaɪətli] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| **so** | **she** | **made** | **No** | **.** | **6** | **sit** | **quietly** | **down** | **again** | **,** | **and** | **began** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 制成 | 不 | . | 6 | 坐 | 悄悄 | 向下 | 再次 | , | 和 | 开始 | 作为 | 跟随 | : | — |

于是她让6号安静地坐下，然后开始说道：——

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] ['gɜːlz] .

| **“** | **There** | **were** | **once** | **upon** | **a** | **time** | **two** | **little** | **motherless** | **girls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 二 | 小的 | 无母 | 女孩们 | . |

从前有两个失去母亲的小女孩。

” [noʊ] . - [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]['oʊvər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][hænd]

| **”** | **No** | **.** | **6's** | **excitement** | **of** | **expectation** | **was** | **hardly** | **over** | **,** | **so** | **she** | **tightened** | **her** | **hand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | - | 激动 | 的 | 期待 | 曾是 | 几乎 | 超过 | , | 所以 | 她 | 收紧 | 她 | 手 |

['oʊvər] [ænt] ['dʒuːdiːz] ,

| **over** | **Aunt** | **Judy's** | **,** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 阿姨 | 朱迪的 | , |

6号的兴奋和期待还没消退，她就紧紧地握住了朱迪阿姨的手。

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] : —

| **and** | **ejaculated** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|
| 和 | 射精 | : | — |

并射精了：—

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! ”

| **“** | **Poor** | **little** | **things** | **!** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! | ” |

“可怜的小家伙们！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| **“** | **You** | **may** | **well** | **say** | **so** | **,** | **”** | **continued** | **Aunt** | **Judy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 可能 | 出色地 | 说 | 所以 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“你说的也对，”朱迪阿姨继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| **“** | **It** | **was** | **just** | **what** | **everybody** | **said** | **who** | **saw** | **them** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 只是 | 什么 | 大家 | 说 | WHO | 锯 | 他们 | 在 | 这 | 时间 | . |

“当时所有见到他们的人都这么说。”

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈwɪdoʊd] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] - [ðeɪ]

**When** **they** **went** **about** **with** **their** **widowed** **father** **in** **the** **country** **village** **where** **'** **they**

什么时候 他们 去 关于 和 他们的 寡 父亲 在 这 国家 村庄 在哪里 - 他们

[lɪvd] ,

**lived** **,**

居住地 ,

当他们和鳏居的父亲在他们居住的乡下村庄里四处走动时，

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [huː] [stʊd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] - [sted] ,

**even** **the** **poor** **women** **who** **stood** **at** **their** **cottage** **door** **-** **steads** **,**

甚至 这 贫穷的 女性 WHO 站立 在 他们的 小屋 门 - 斯特德斯 ,

甚至连那些站在小屋门口的穷苦妇女，

[wʊd] [lʊk] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] : — “

**would** **look** **after** **them** **when** **they** **had** **passed** **,** **and** **say** **with** **a** **sigh** **:** **—** **“**

会 看 后 他们 什么时候 他们 有 通过了 , 和 说 和 一个 叹 : — “

他们会在他们去世后照看他们，然后叹息着说：——“

- [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ! -

**'** **Poor** **little** **things** **!** **'**

- 贫穷的 小的 事物 ! -

“可怜的小家伙们！”

“ [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈgrænd ˈmɑːmə] ,

**“** **When** **they** **went** **up** **to** **London** **in** **the** **winter** **to** **stay** **with** **their** **grandmamma** **,**

“ 什么时候 他们 去 向上 到 伦敦 在 这 冬天 到 停留 和 他们的 奶奶 ,

“冬天他们去伦敦和祖母住在一起的时候，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [frɑːks] [ænd; ənd] [kreɪp] - [trɪmd]

**and** **walked** **about** **in** **the** **Square** **in** **their** **little** **black** **frocks** **and** **crape** **-** **trimmed**

和 步行 关于 在 这 正方形 在 他们的 小的 黑色的 连衣裙 和 黑纱 - 修剪过的

[ˈbɔnɪts] ,

**bonnets** **,**

引擎盖 ,

她们穿着黑色小连衣裙，戴着绉纱镶边的帽子，在广场上闲逛。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] , — [ˈiːv(ə)n] [kəmˈpærətɪv] [stˈreɪndʒəz] , — [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ˈærɪd]

**the** **ladies** **who** **saw** **them** **,** **—** **even** **comparative** **strangers** **,** **—** **would** **turn** **round** **arid**

这 女士们 WHO 锯 他们 , — 甚至 比较 陌生人 , — 会 转动 圆形的 干旱

[seɪ] : — “

**say** **:** **—** **“**

说 : — “

看到她们的女士们——即使是相对陌生的人——也会转过身来说：“

- [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ! -

**'** **Poor** **little** **things** **!** **'**

- 贫穷的 小的 事物 ! -

“可怜的小家伙们！”

“ [ɪf] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər]

**“** **If** **visitors** **came** **to** **call** **at** **the** **house** **,** **and** **the** **children** **were** **sent** **for**

“ 如果 访客 来了 到 称呼 在 这 房子 , 和 这 孩子们 是 发送 为了

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

**into** **the** **room** **,**

进入 这 房间 ,

“如果有客人来访，孩子们被叫到房间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌekskla'meɪʃn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [groʊn]

| there | was | sure | to | be | a | whispered | exclamation | directly | among | the | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 一个 | 低声说道 | 感叹 | 直接地 | 之中 | 这 | 生长 |

- [ʌp] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ,

| - | up | people | of | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 向上 | 人们 | 的 | , |

可以肯定的是，成年人之间会响起一阵低声的惊叹：

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

| ' | Poor | little | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

可怜的小家伙们！

- [bʌt; bət][oʊ] , [noʊ] . [sɪks] !

| ' | But | oh | , | No | . | 6 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 哦 | , | 不 | . | 6 | ! |

但是，哦，6号！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| the | children | themselves | did | not | think | about | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 他们自己 | 做过 | 不是 | 思考 | 关于 | 它 | 在 | 全部 | . |

孩子们自己根本没想过这个问题。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] , — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , — [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| What | did | they | know | , | — | poor | little | things | , | — | of | the | real | misfortune | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 知道 | , | — | 贫穷的 | 小的 | 事物 | , | — | 的 | 这 | 真实的 | 不幸 | 哪个 | 有 |

[bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] !

| befallen | them | ! |
|---|---|---|
| 发生 | 他们 | ! |

这些可怜的小家伙们，对他们遭遇的真正不幸又能知道些什么呢！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['mæmə] [æz; əz]

| They | were | sorry | , | of | course | , | at | first | , | when | they | did | not | see | their | mamma | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 对不起 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 第一的 | , | 什么时候 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 他们的 | 妈妈 | 作为 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

当然，一开始当他们没能像往常一样见到妈妈时，他们会感到难过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

| and | when | she | did | not | come | back | to | them | as | soon | as | they | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | 后退 | 到 | 他们 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 预期的 | . |

当她没有像他们预期的那样尽快回到他们身边时。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

| But | some | separation | had | taken | place | during | her | illness | ; | and | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 分离 | 有 | 已采取 | 地方 | 期间 | 她 | 疾病 | ; | 和 | 有时 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

但在她生病期间，两人曾有过一些分离；有时甚至在此之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊrli;'pɔːrli][ænd; ənd][gɑːt] [wel] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

| she | had | been | poorly | and | got | well | again | ; | and | sometimes | she | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 差 | 和 | 得到 | 出色地 | 再次 | ; | 和 | 有时 | 她 | 有 | 已消失 |

[aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ,

| out | visiting | , |
|---|---|---|
| 出去 | 访问 | , |

她之前生病了，后来康复了；有时她会外出拜访亲友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| and | they | had | had | to | do | without | her | till | she | returned | ; | and | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 有 | 到 | 做 | 没有 | 她 | 直到 | 她 | 返回 | ; | 和 | 所以 | , |

在她回来之前，他们不得不忍受没有她的日子；因此，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [went] [ɑːn][tuː; tə] [mʌnθs] ,

| although | the | days | and | weeks | of | her | absence | went | on | to | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 天 | 和 | 周 | 的 | 她 | 缺席 | 去 | 在 | 到 | 几个月 | , |

虽然她失踪的日子和周数一直持续到几个月，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔːr] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈræðər] [lɔːŋgər] ;

| still | it | was | only | the | same | thing | they | had | felt | before | , | continued | rather | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 相同的 | 事物 | 他们 | 有 | 毛毡 | 前 | , | 持续 | 相当 | 更长 | ; |

然而，这仍然只是他们之前感受到的那种感觉，只是持续时间更长一些；

[ænd; ənd] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [dɪˈstrækt] [ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] .

| and | meantime | the | little | events | of | each | day | rose | up | to | distract | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 与此同时 | 这 | 小的 | 活动 | 的 | 每个 | 天 | 玫瑰 | 向上 | 到 | 转移 | 他们的 | 注意力 | . |

与此同时，每天发生的小事也分散了他们的注意力。

[ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [daɪnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

| They | got | up | , | and | dined | , | and | went | to | bed | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 向上 | , | 和 | 用餐 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | 作为 | 通常 | . |

他们起床、吃饭、然后像往常一样睡觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmeri] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnɔːti] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

| They | were | sometimes | merry | , | sometimes | naughty | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有时 | 欢乐 | , | 有时 | 淘气 | , | 作为 | 通常 | . |

他们有时快乐，有时淘气，一如既往。

[ˈpiːp(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪs] [ˈprez(ə)nts] , [ɔːr] [sent] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈplez(ə)nt] [triːts] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] — [pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] ;

| People | made | them | nice | presents | , | or | sent | for | them | to | pleasant | treats | , | as | usual | — | perhaps | more | than | usual | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 制成 | 他们 | 好的 | 礼物 | , | 或者 | 发送 | 为了 | 他们 | 到 | 令人愉快的 | 款待 | , | 作为 | 通常 | — | 也许 | 更多的 | 比 | 通常 | ; |

人们像往常一样，给他们准备了精美的礼物，或者送他们一些令人愉快的食物——也许比往常还要多；

[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ,

| their | father | did | all | he | could | to | supply | the | place | of | the | lost | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 做过 | 全部 | 他 | 可以 | 到 | 供应 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 丢失的 | 一 | , |

他们的父亲竭尽所能填补了失踪者留下的空缺。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [neɪm] [hɜːr; hər] [neɪm] ;

| but | never | could | name | her | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 可以 | 姓名 | 她 | 姓名 | ; |

但始终无法说出她的名字；

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [fərˈgɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmæmə] [æt; ət] [ɔːl] . [suːn] ?

| and | soon | they | forgot | that | they | had | ever | had | a | mamma | at | all | . | Soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他们 | 忘了 | 那 | 他们 | 有 | 曾经 | 有 | 一个 | 妈妈 | 在 | 全部 | . | 很快 | ? |

很快，他们就忘记了自己曾经有过妈妈。很快?

[eɪ] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [frendz] [ænd; ənd] [stˈreɪndʒəz] [liːd] [left] [ɔːf] [ˈseɪɪŋ] - [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] - [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| Ay | , | long | before | friends | and | strangers | lead | left | off | saying | ' | Poor | little | things | ' | at | sight | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 长的 | 前 | 朋友们 | 和 | 陌生人 | 带领 | 左边 | 离开 | 说 | - | 贫穷的 | 小的 | 事物 | - | 在 | 视线 | 的 | 他们 | , |

哎，早在朋友和陌生人看到它们就不再说“可怜的小家伙们”之前，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [blæk] [frɑːks] [ænd; ənd] [kreɪp] - [trɪmd] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər] [leɪd] [əˈsaɪd] ,

| and | long | before | the | black | frocks | and | crape | - | trimmed | bonnets | were | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 前 | 这 | 黑色的 | 连衣裙 | 和 | 黑纱 | - | 修剪过的 | 引擎盖 | 是 | 铺设 | 旁边 | , |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

早在黑色长袍和绉纱镶边的软帽被弃置一旁之前，

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [wɔːr] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] . ”

| indeed | , | they | wore | double | the | usual | length | of | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他们 | 穿着 | 双倍的 | 这 | 通常 | 长度 | 的 | 时间 | . | ” |

事实上，他们佩戴的时间是平时的两倍。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər] [ðeɪ] ? ” [æskt] [noʊ] . [sɪks] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| “ | And | how | old | were | they | ? | ” | asked | No | . | 6 | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 如何 | 老的 | 是 | 他们 | ? | ” | 问 | 不 | . | 6 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“他们多大了？”6号低声问道。

“ [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] , ” [rɪˈplaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] ;

| “ | Four | and | five | , | ” | replied | Aunt | Judy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 四 | 和 | 五 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | ; |

“四和五，”朱迪阿姨回答道；

“ [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [disˈlaikt] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .

| “ | old | enough | to | know | what | they | liked | and | disliked | from | hour | to | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | 足够的 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 喜欢 | 和 | 不喜欢 | 从 | 小时 | 到 | 小时 | . |

“年纪足够大，知道自己每小时喜欢什么、不喜欢什么。

[oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [mɪs] [wʌt] [hæd; həd] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [els] [pliːzd] [ðem; ðəm]

| Old | enough | to | miss | what | had | pleased | them | , | till | something | else | pleased | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 足够的 | 到 | 错过 | 什么 | 有 | 高兴 | 他们 | , | 直到 | 某物 | 别的 | 高兴 | 他们 |

[æz; əz] [wel] .

| as | well | . |
|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | . |

年纪大了，开始怀念曾经让自己快乐的事情，直到其他事情再次让他们快乐起来。

[bʌt; bət][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['wɑːntɪd]

| But | not | old | enough | to | look | forward | and | know | how | much | a | mother | is | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 老的 | 足够的 | 到 | 看 | 向前 | 和 | 知道 | 如何 | 很多 | 一个 | 母亲 | 是 | 通缉 |

[ɪn] [laɪf] ;

| in | life | ; |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | ; |

但她年纪尚小，无法展望未来，也不懂生命中母亲的重要性；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːs] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] . ”

| and | , | therefore | , | what | a | terrible | loss | the | loss | of | a | mother | is | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 所以 | , | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 损失 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 母亲 | 是 | . | ” |

因此，失去母亲是多么可怕的损失啊！

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [riˈmɑːkt] [noʊ] . [sɪks] .

| “ | It's | a | very | sad | story | I'm | afraid | , | ” | remarked | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 非常 | 伤心 | 故事 | 我是 | 害怕的 | , | ” | 评论 | 不 | . | 6 | . |

“恐怕这是一个非常悲伤的故事，”6号说道。

“ [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] , ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

| “ | Not | altogether | , | ” | said | Aunt | Judy | , | smiling | , | “ | as | you | shall | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 共 | , | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | , | 微笑 | , | “ | 作为 | 你 | 将 | 听到 | . |

“不完全是这样，”朱迪阿姨笑着说，“你很快就会听到。”

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] ['gɜːlz] [went] [hænd][ɪn][hænd] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts]

| One | day | the | two | little | motherless | girls | went | hand | in | hand | across | one | of | the | courts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 二 | 小的 | 无母 | 女孩们 | 去 | 手 | 在 | 手 | 穿过 | 一 | 的 | 这 | 法院 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

| of | the | great | Charity | Institution | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 慈善 | 机构 | 在 | 伦敦 | , |

有一天，两个失去母亲的小女孩手牵着手，穿过伦敦一家大型慈善机构的庭院。

[wer] [ðer; ðər] ['grænd'mɑːmə] [lɪvd] , ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] ['entrəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

| where | their | grandmamma | lived | , | into | the | old | archway | entrance | , | and | there | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们的 | 奶奶 | 居住地 | , | 进入 | 这 | 老的 | 拱道 | 入口 | , | 和 | 那里 | 他们 |

[stʊd] [stɪl] ,

| stood | still | , |
|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | , |

他们走到祖母居住的地方，走进古老的拱门入口，就那样站在那里不动了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| looking | round | them | , | as | if | waiting | for | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 圆形的 | 他们 | , | 作为 | 如果 | 等待 | 为了 | 某物 | . |

他们环顾四周，仿佛在等待着什么。

[ðə; ði][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] ['entrəns] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skwer] ,

| The | old | archway | entrance | opened | into | a | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 拱道 | 入口 | 打开 | 进入 | 一个 | 正方形 | , |

古老的拱门入口通向一个广场，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| and | underneath | its | shelter | there | was | a | bench | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 它是 | 庇护所 | 那里 | 曾是 | 一个 | 长椅 | 在 | 一 | 边 | , |

它的遮蔽处下方一侧有一条长凳，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,

| and | on | the | other | the | lodge | of | the | porter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 这 | 小屋 | 的 | 这 | 搬运工 | , |

另一边是门房的住所，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [æt; ət] [naɪt] .

| whose | business | it | was | to | shut | up | the | great | gates | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 它 | 曾是 | 到 | 关闭 | 向上 | 这 | 伟大的 | 大门 | 在 | 夜晚 | . |

夜间关上大门是他的职责。

“ [ðə; ði] ['potər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

| “ | The | porter | had | often | before | looked | at | the | motherless | children | as | they | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 搬运工 | 有 | 经常 | 前 | 看起来 | 在 | 这 | 无母 | 孩子们 | 作为 | 他们 | 通过了 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃweɪ] ,

| into | the | shadow | of | his | archway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 拱道 | , |

“门房以前经常看着那些失去母亲的孩子们走进他拱门下的阴影里，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; - [fɔːr; fər][dʒʌst][soʊ] , ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

| and | said | to | himself | , | ' | Poor | little | things | ; | ' | for | just | so | , | during | many | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他自己 | , | - | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ; | - | 为了 | 只是 | 所以 | , | 期间 | 许多 | 年 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

| his | life | , |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | , |

他自言自语道：“可怜的小东西们；”因为在他生命的许多年里，正是如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mʌðər] [pæs] [θruː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd]

| he | had | watched | their | young | mother | pass | through | , | and | had | exchanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 他们的 | 年轻的 | 母亲 | 经过 | 通过 | , | 和 | 有 | 交换 |

[wɜːrdz][ʌv; əv] ['frendli] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| words | of | friendly | greeting | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 友好的 | 问候 | 和 | 她 | . |

他曾目送他们的年轻母亲经过，并与她友好地打了个招呼。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns]

| “ | And | even | now | , | although | it | was | at | least | a | year | and | a | half | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 甚至 | 现在 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 自从 |

[hɜːr; hər] [deθ] ,

| her | death | , |
|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , |

“即使现在，尽管距离她去世已经至少一年半了，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

| when | he | saw | the | waiting | children | seat | themselves | on | the | bench | opposite | his | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 等待 | 孩子们 | 座位 | 他们自己 | 在 | 这 | 长椅 | 对面的 | 他的 | 门 | , |

当他看到等候的孩子们在他门对面的长椅上坐下时，

[ðə; ði][oʊld] [θɔːt] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| the | old | thought | stole | over | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 想法 | 偷窃 | 超过 | 他的 | 头脑 | . |

旧日的念头再次占据了他的思绪。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [soʊ] ['ɜːrli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] !

| How | sad | that | she | should | have | been | taken | away | so | early | from | those | little | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伤心 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 所以 | 早期的 | 从 | 那些 | 小的 | 一个 | ! |

她这么早就离开了那些孩子，真是太令人难过了！

[haʊ] [sæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [left] !

| How | sad | for | them | to | be | left | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 伤心 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 左边 | ! |

他们被留下来真是太可怜了！

[noʊ][wʌn] — ['nʌθɪŋ] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'tektɪŋ] [ker] .

| No | one | — | nothing | — | in | this | world | , | could | supply | the | loss | of | her | protecting | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | — | 没有什么 | — | 在 | 这 | 世界 | , | 可以 | 供应 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 保护 | 关心 | . |

— [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

| — | Poor | little | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

世界上没有任何人——没有任何事物——能够弥补失去她保护和关爱的痛苦。——可怜的小家伙们！

— [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| — | and | not | the | less | so | because | they | were | altogether | unconscious | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 不是 | 这 | 较少的 | 所以 | 因为 | 他们 | 是 | 共 | 无意识 | 的 | 他们的 |

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

| misfortune | ; |
|---|---|
| 不幸 | ; |

——而且，即便他们完全没有意识到自己的不幸，情况也依然如此；

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðer; ðər] [fer] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

| and | here | , | with | the | mourning | casting | a | gloom | over | their | fair | young | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 和 | 这 | 丧 | 铸件 | 一个 | 愁云 | 超过 | 他们的 | 公平的 | 年轻的 | 面孔 | , |

而在这里，哀悼的阴霾笼罩着他们年轻美丽的脸庞。

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

| were | looking | with | the | utmost | eagerness | and | delight | towards | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 寻找 | 和 | 这 | 极致 | 渴望 | 和 | 喜 | 向 | 这 | 门口 | , |

我们满怀渴望和喜悦地望着门口，

— [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]
**— now and then slipping down from their seats to take a peep into the**
— 现在 和 然后 滑倒 向下 从 他们的 座位 到 拿 一个 窥视 进入 这
[skwer] ,
**Square ,**
正方形 ,

——他们时不时会从座位上溜下来，向广场上张望一眼。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
**and see if what they expected was coming ,**
和 看 如果 什么 他们 预期的 曾是 未来 ,

看看他们所预期的事情是否发生了。

— [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪglɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]
**— now and then giggling to each other about the grave face of the old man**
— 现在 和 然后 咯咯笑 到 每个 其他 关于 这 严重 脸 的 这 老的 男人
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
**on the other side of the way .**
在 这 其他 边 的 这 方式 .

——他们时不时地会因为马路对面老人的严肃表情而窃笑。

“ [æt; ət][læst] , [wʌn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ At last , one , who had been peeping a bit as before , exclaimed , with a**
“ 在 最后的 , 一 , WHO 有 到过 偷窥 一个 少量 作为 前 , 惊呼 , 和 一个
['smʌðəd] [ʃaʊt] ,
**smothered shout ,**
窒息 喊 ,

“最后，一个之前一直偷偷窥视的人，压抑着声音喊道：

- [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
**' Here he is !**
- 这里 他 是 !

“他来了！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ,
**' and then the other joined her ,**
- 和 然后 这 其他 加入 她 ,

然后另一个人也加入了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rʌʃt] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
**and the two rushed out together into the Square and stood on the pavement ,**
和 这 二 匆忙 出去 一起 进入 这 正方形 和 站立 在 这 路面 ,

两人一起冲到广场上，站在人行道上。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] ,
**stopping the way in front of a lad ,**
停止 这 方式 在 正面 的 一个 小伙子 ,

挡在男孩面前，

[huː] [held] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [heəz] - [ænd; ənd] ['ræbəts] - [skɪnz] ,
**who held over his arm a basket containing hares ' and rabbits ' skins ,**
WHO 握住 超过 他的 手臂 一个 篮子 包含 野兔 - 和 兔子 - 皮肤 ,

他胳膊上挎着一个篮子，里面装着野兔和家兔的皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪd] .
**in which he carried on a small trade .**
在 哪个 他 携带 在 一个 小的 贸易 .

他从事小本生意。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət]

| “ | They | looked | up | with | their | smiling | faces | into | his | , | and | he | grinned | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 看起来 | 向上 | 和 | 他们的 | 微笑 | 面孔 | 进入 | 他的 | , | 和 | 他 | 咧嘴一笑 | 在 |

[ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| them | in | return | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 返回 | , |

“他们抬起头，面带微笑地看着他，他也回以微笑。”

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] , - [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] ['eni] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| and | then | they | said | , | ' | Have | you | got | any | for | us | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 说 | , | - | 有 | 你 | 得到 | 任何 | 为了 | 我们 | 到 | - | 天 | ? |

然后他们说：“你们今天有货吗？”

---

- [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| ' | on | which | he | set | down | his | basket | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 哪个 | 他 | 放 | 向下 | 他的 | 篮子 | 前 | 他们 | , |

于是他把篮子放在他们面前。

---

[ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪf] [ðeɪ] [pliːzd] ,

| and | told | them | they | might | have | one | or | two | if | they | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 他们 | 可能 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 如果 | 他们 | 高兴 | , |

并告诉他们，如果他们愿意，可以要一两个。

---

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [nelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt]

| and | down | they | knelt | upon | the | pavement | , | examining | the | contents | of | his | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 他们 | 跪下 | 之上 | 这 | 路面 | , | 检查 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 篮子 |

,

,

,

于是他们跪在人行道上，仔细查看他篮子里的东西。

---

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['hwispəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] ,

| and | talked | in | almost | breathless | whispers | to | each | other | of | the | respective | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 在 | 几乎 | 喘不过气 | 低语 | 到 | 每个 | 其他 | 的 | 这 | 各自 | 优点 | , |

他们几乎屏住呼吸，低声交谈着彼此的优点，

---

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['prɪtinəs] , [ʌv; əv] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| the | softness | , | colour | , | and | prettiness | , | of | — | what | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软 | , | 颜色 | , | 和 | 美丽 | , | 的 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

它的柔和度、色彩和美观度——你觉得怎么样？

---

” [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənt] [noʊ] . [sɪks] , ['biːɪŋ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges]

| ” | At | the | first | moment | No | . | 6 | , | being | engrossed | by | the | story | , | could | not | guess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 不 | . | 6 | , | 存在 | 全神贯注 | 经过 | 这 | 故事 | , | 可以 | 不是 | 猜测 |

[æt; ət] [ɔːl] ;

| at | all | ; |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | ; |

“一开始，6号完全沉浸在故事里，根本猜不到；

---

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

| but | in | another | instant | she | recollected | , | and | exclaimed | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 其他 | 立即的 | 她 | 回忆 | , | 和 | 惊呼 | : | — |

但转瞬之间，她又想起来了，惊呼道：——

---

“ [oʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ræbəts] - [teɪlz] [juː; jʊ] [toʊld] [ə'baʊt] ? ”

| “ | Oh | , | Aunt | Judy | , | do | you | mean | those | were | the | rabbits | ' | tails | you | told | about | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 做 | 你 | 意思是 | 那些 | 是 | 这 | 兔子 | - | 尾巴 | 你 | 讲述 | 关于 | ? | ” |

“哦，朱迪阿姨，您说的就是您讲过的兔子尾巴吗？”

---

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] , [noʊ] . [sɪks] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] ;

| “ | They | were | indeed | , | No | . | 6 | , | ” | replied | Aunt | Judy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 的确 | , | 不 | . | 6 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | ; |

“他们确实是6号，”朱迪阿姨回答说；

“ [ðer; ðər] - [kʊk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] ,

| “ | their | grandmamma's | cook | had | given | them | one | or | two | sometime | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们的 | - | 厨师 | 有 | 给定 | 他们 | 一 | 或者 | 二 | 有时 | 前 | , |

“他们祖母的厨娘之前给他们送过一两个，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [ˌentər'teɪnɪŋ] [geɪmz] [wɪtʃ] [tuː] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət]

| and | there | being | but | few | entertaining | games | which | two | children | can | play | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 存在 | 但 | 很少 | 娱乐 | 游戏 | 哪个 | 二 | 孩子们 | 能 | 玩 | 在 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

适合两个孩子单独玩的有趣游戏并不多。

[ænd; ənd] [ðiːz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| and | these | poor | little | things | being | a | good | deal | left | to | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 存在 | 一个 | 好的 | 交易 | 左边 | 到 | 他们自己 | , |

这些可怜的小家伙们常常无人照管，

[ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbəts] - [teɪlz] .

| they | invented | a | play | of | their | own | out | of | the | rabbits | ' | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发明 | 一个 | 玩 | 的 | 他们的 | 自己的 | 出去 | 的 | 这 | 兔子 | - | 尾巴 | . |

他们用兔子尾巴编造了自己的剧本。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə] ['kʌdl] [ænd; ənd] [kɪs] ,

| I | think | the | pleasant | feel | of | the | fur | , | which | was | so | nice | to | cuddle | and | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 令人愉快的 | 感觉 | 的 | 这 | 毛皮 | , | 哪个 | 曾是 | 所以 | 好的 | 到 | 偎 | 和 | 吻 | , |

我觉得毛皮的触感很舒服，抱起来和亲吻起来都感觉很棒。

[helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ɑːd] ['laɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ,

| helped | them | to | this | odd | liking | ; | but | whatever | may | have | been | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他们 | 到 | 这 | 奇怪的 | 喜欢 | ; | 但 | 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | , |

这让他们养成了这种奇怪的爱好；但无论是什么原因造成的，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [dɪd] [get] [kwaɪt] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

| certain | it | is | they | did | get | quite | fond | of | them | — | pretended | that | they | could | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 它 | 是 | 他们 | 做过 | 得到 | 相当 | 喜爱 | 的 | 他们 | — | 假装 | 那 | 他们 | 可以 | 感觉 | , |

可以肯定的是，他们确实很喜欢他们——假装自己能感受到，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| and | were | real | living | things | , | and | talked | of | them | , | and | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 真实的 | 活的 | 事物 | , | 和 | 谈话 | 的 | 他们 | , | 和 | 到 | 他们 | , |

它们是真正的活物，它们谈论它们，并且对它们说：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

| as | if | they | were | a | party | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 一个 | 派对 | 的 | 孩子们 | . |

就像一群孩子一样。

“ [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] - [tɑːd] - [ænd; ənd] - ['tɑːdi] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [neɪmz]

| “ | They | called | them | ' | Tods | ' | and | ' | Toddies | , | ' | but | they | had | all | sorts | of | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 称为 | 他们 | - | 托德斯 | - | 和 | - | 托迪酒 | , | - | 但 | 他们 | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 姓名 |

[bɪ'saɪdz] ,

| besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

“他们称它们为‘托德’和‘托迪’，但除此之外，它们还有各种各样的名字。”

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

| to | distinguish | one | from | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 区分 | 一 | 从 | 这 | 其他 | . |

区分二者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , - [waɪtɪ] , - [ænd; ənd] - ['braʊni] , - [ænd; ənd] - ['sɔːfti] , - [ænd; ənd] - ['snʌgi] , -

| There | was | , | ' | Whity | , | ' | and | ' | Browny | , | ' | and | ' | Softy | , | ' | and | ' | Snuggy | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | - | 白色 | , | - | 和 | - | 布朗尼 | , | - | 和 | - | 柔软 | , | - | 和 | - | 舒适的 | , | - |

[ænd; ənd] - ['straɪpi] ,

| and | ' | Stripy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 条纹 | , |

有“Whity”、“Browny”、“Softy”、“Snuggy”和“Stripy”，

- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

| ' | and | many | others | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 许多 | 其他的 | . |

以及其他许多人。

[ðeɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [her] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| They | knew | almost | every | hair | of | each | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 几乎 | 每一个 | 头发 | 的 | 每个 | 的 | 他们 | , |

他们几乎了解每个人的每一根头发。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['mɪrli] [baɪ]

| and | I | believe | could | have | told | which | was | which | , | in | the | dark | , | merely | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 可以 | 有 | 讲述 | 哪个 | 曾是 | 哪个 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 仅仅 | 经过 |

[ðer; ðər] [fiːl] .

| their | feel | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | . |

我相信，即使在黑暗中，他们也能仅凭触感分辨出哪个是哪个。

“ [ðɪs] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dɪr] [noʊ] . [sɪks] ? ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | This | sounds | ridiculous | enough | , | does | it | not | , | dear | No | . | 6 | ? | ” | said | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 声音 | 荒谬的 | 足够的 | , | 做 | 它 | 不是 | , | 亲爱的 | 不 | . | 6 | ? | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | , |

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] .

| interrupting | herself | . |
|---|---|---|
| 打断 | 她自己 | . |

“这听起来够荒谬的，不是吗，亲爱的6号？”朱迪阿姨打断自己说道。

[noʊ] . [sɪks] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ; [soʊ][ðə; ði]

| No | . | 6 | smiled | , | but | she | was | too | much | interested | to | wish | to | talk | ; | so | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | 微笑 | , | 但 | 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 感兴趣的 | 到 | 希望 | 到 | 讲话 | ; | 所以 | 这 |

['stɔːri] [prə'siːdid] .

| story | proceeded | . |
|---|---|---|
| 故事 | 继续 | . |

6号笑了，但她太感兴趣了，不想说话；于是故事继续讲下去。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ræðər] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [heəz] - [ænd; ənd]

| “ | Now | you | must | know | that | I | have | looked | rather | curiously | at | hares | ' | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 看起来 | 相当 | 奇怪的是 | 在 | 野兔 | - | 和 |

['ræbəts] - [teɪlz] [maɪ'self] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

| rabbits | ' | tails | myself | since | I | first | heard | the | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | - | 尾巴 | 我 | 自从 | 我 | 第一的 | 听到 | 这 | 故事 | ; |

“现在你必须知道，自从我第一次听到这个故事以来，我就一直对野兔和家兔的尾巴非常好奇；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['æktʃuəli] [ɪz] [mɔːr] [və'raɪəti] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] .

| and | there | actually | is | more | variety | in | them | than | you | would | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 实际上 | 是 | 更多的 | 种类 | 在 | 他们 | 比 | 你 | 会 | 认为 | . |

实际上，它们的种类比你想象的要多。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][naɪs]['lɪt(ə)l][fæt] [θɪŋz] — ['ɔːlmoʊst] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [kloʊz][ænd; ənd] [faɪn] ;

| Some | are | nice | little | fat | things | — | almost | round | , | with | the | hair | close | and | fine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 好的 | 小的 | 胖的 | 事物 | — | 几乎 | 圆形的 | , | 和 | 这 | 头发 | 关闭 | 和 | 美好的 | ; |

有些是可爱的小胖妞——几乎是圆形的，毛发细密而浓密；

['ʌðər] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['skɪni] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [her] ,
**others** **longer** **and** **more** **skinny** **,** **and** **with** **poor** **hair** **,**
其他的 更长 和 更多的 瘦骨嶙峋的 , 和 和 贫穷的 头发 ,

另一些则更长更瘦，头发稀疏。

[ɔːl'ðoʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌlər] .
**although** **what** **there** **is** **may** **be** **of** **a** **handsome** **colour** **.**
虽然 什么 那里 是 可能 是 的 一个 英俊的 颜色 .

虽然它的颜色可能很漂亮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['kʌlər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ræbəts] - [teɪlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [waɪt] [ˌʌndər'niːθ] ,
**And** **as** **to** **colour** **,** **even** **in** **rabbits** **'** **tails** **,** **which** **are** **white** **underneath** **,**
和 作为 到 颜色 , 甚至 在 兔子 - 尾巴 , 哪个 是 白色的 下 ,

至于颜色，即使是兔子的尾巴，尾巴底部也是白色的，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [dɑːrk] [braʊn] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] ;
**there** **are** **all** **shades** **from** **grey** **to** **dark** **brown** **one** **the** **upper** **side** **;**
那里 是 全部 色调 从 灰色的 到 黑暗的 棕色的 一 这 上 边 ;

上表面呈现出从灰色到深棕色的各种色调；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pætərn] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋz] ['dɪfər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [duː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːr] [ʌv; əv]
**and** **the** **patterns** **and** **markings** **differ** **,** **as** **you** **know** **they** **do** **on** **the** **fur** **of**
和 这 图案 和 标记 不同 , 作为 你 知道 他们 做 在 这 毛皮 的
[ə; eɪ] [kæt] .
**a** **cat** **.**
一个 猫 .

而且，正如你所知，猫的皮毛上的图案和斑纹各不相同。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [heəz] - [ænd; ənd] ['ræbəts] - [teɪlz] ,
**In** **short** **,** **there** **really** **is** **a** **choice** **even** **in** **hares** **'** **and** **rabbits** **'** **tails** **,**
在 短的 , 那里 真的 是 一个 选择 甚至 在 野兔 - 和 兔子 - 尾巴 ,

简而言之，即使是兔子和野兔的尾巴里也确实存在选择。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
**and** **the** **more** **you** **look** **at** **them** **,** **the** **more** **delicate** **distinctions** **you** **will** **see** **.**
和 这 更多的 你 看 在 他们 , 这 更多的 精美的 区别 你 将要 看 .

你观察得越多，就会发现它们之间越细微的区别。

“ [wel] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ,
**“** **Well** **,** **the** **poor** **little** **girls** **knew** **all** **about** **this** **,** **and** **a** **great** **deal** **more** **,**
“ 出色地 , 这 贫穷的 小的 女孩们 知道 全部 关于 这 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 ,

“可怜的小女孩们不仅知道这一切，还知道更多。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['fænsi] - [laɪf]
**I** **dare** **say** **,** **than** **I** **have** **noticed** **,** **for** **they** **had** **played** **at** **fancy** **-** **life**
我 敢 说 , 比 我 有 注意到 , 为了 他们 有 玩 在 想要 - 生活
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,
**with** **them** **,**
和 他们 ,

我敢说，我注意到的比我想象的要多，因为他们曾和他们玩过幻想游戏。

[tɪl] [ðə; ði] [tɑːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['eni] [tɔɪz] [ðeɪ] [pə'zest] ;
**till** **the** **Tods** **had** **become** **far** **more** **to** **them** **than** **any** **toys** **they** **possessed** **;**
直到 这 托德斯 有 变得 远的 更多的 到 他们 比 任何 玩具 他们 拥有 ;

直到托德一家对他们来说远远超过了他们拥有的任何玩具；

['æktʃuəli] , [ɪn] [fækt] , [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] ;
**actually** **,** **in** **fact** **,** **things** **to** **love** **;**
实际上 , 在 事实 , 事物 到 爱 ;

实际上，的确，有很多值得喜爱的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər]

| and | I | dare | say | if | we | could | have | watched | them | at | night | putting | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 如果 | 我们 | 可以 | 有 | 观看 | 他们 | 在 | 夜晚 | 推杆 | 他们的 |

[tɑːd] [tuː; tə][bed] ,

| Tods | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 托德斯 | 到 | 床 | , |

我敢说，如果我们能看到他们晚上哄孩子们睡觉的样子，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪst] .

| we | should | have | seen | every | one | of | them | kissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 已见 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 亲吻 | . |

我们本应该看到他们每个人被亲吻的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

| “ | It | was | a | capital | thing | , | as | you | may | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 首都 | 事物 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , |

正如你所料，这是一件非常重要的事。

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| for | keeping | the | children | quiet | as | well | as | happy | in | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保持 | 这 | 孩子们 | 安静的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 快乐的 | 在 | 这 | 苗圃 | , |

为了让孩子们在托儿所里保持安静和快乐，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [haʊs] ,

| at | the | top | of | the | London | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 伦敦 | 房子 | , |

在伦敦大厦的顶层，

[ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tɑːd] [wʌz; wəz] [kept] .

| in | one | particular | corner | of | which | the | basket | of | Tods | was | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 特别的 | 角落 | 的 | 哪个 | 这 | 篮子 | 的 | 托德斯 | 曾是 | 保留 | . |

托德的篮子就放在其中一个角落里。

[bʌt; bət] [wen] - [bel] [ræŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmənz] ,

| But | when | grandmamma's | bell | rang | , | which | it | did | day | by | day | as | a | summons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | - | 钟 | 响铃 | , | 哪个 | 它 | 做过 | 天 | 经过 | 天 | 作为 | 一个 | 传票 | , |

但是，当奶奶的铃铛响起时——它每天都会响起，作为一种召唤——

['æftər][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [tɑːd] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['dɑːlz] ,

| after | the | parlour | breakfast | was | over | , | the | Tods | were | put | away | ; | and | it | was | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 客厅 | 早餐 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 托德斯 | 是 | 放 | 离开 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 娃娃 | , |

客厅早餐结束后，托德们被收了起来；剩下的就是娃娃了。

[ɔːr]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| or | reasonable | toys | of | some | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 合理的 | 玩具 | 的 | 一些 | 描述 | , |

或者其他一些像样的玩具，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

| which | the | motherless | little | girls | took | down | with | them | to | the | drawing | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 无母 | 小的 | 女孩们 | 采取 | 向下 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | ; |

那些失去母亲的小女孩们把它们带到了客厅；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['iːðər] ['grænd'mɑːmə] [ɔːr] [ænt] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːd]['fæməli][ɪn][ðə; ði]

| and | I | doubt | whether | either | grandmamma | or | aunt | knew | of | the | Tod | family | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 无论 | 任何一个 | 奶奶 | 或者 | 阿姨 | 知道 | 的 | 这 | 托德 | 家庭 | 在 | 这 |

['bæskɪt] [ʌp] - [sterz] .

| basket | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 篮子 | 向上 | - | 楼梯 | . |

我怀疑奶奶或姑姑是否知道楼上篮子里的托德一家。

“ ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
“ After the affair had gone on for a little time ,
“ 后 这 事务 有 已消失 在 为了 一个 小的 时间 ,

“这段婚外情持续了一段时间后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [skɪn] ['di:lər] [kɔ:ld] ,
the children were accidentally in the kitchen when the rabbit - skin dealer called ,
这 孩子们 是 偶然 在 这 厨房 什么时候 这 兔子 - 皮肤 经销商 称为 ,

兔皮贩子打电话来的时候，孩子们正好在厨房里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][teɪl][ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ] ,
and the cook begged him to give them a tail or two ; and thenceforth ,
和 这 厨师 乞求 他 到 给 他们 一个 尾巴 或者 二 ; 和 此后 ,

厨子恳求他给他们一两条尾巴；从此以后，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gretɪst] [frendz] ;
of course , they looked upon him as one of their greatest friends ;
的 课程 , 他们 看起来 之上 他 作为 一 的 他们的 最 朋友们 ;

当然，他们都把他视为自己最好的朋友之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [freʃ] [tɑ:d] , [ðeɪ] [wʊd] [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ]
and if they wanted fresh Tods , they would lie in wait for him in the archway
和 如果 他们 通缉 新鲜的 托德斯 , 他们 会 说谎 在 等待 为了 他 在 这 拱道
['entrəns] ,
entrance ,
入口 ,

如果他们想要新鲜的托德斯，他们就会在拱门入口处埋伏等候他。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðer; ðər] -
for fear he should go by without coming in to call at their grandmamma's -
[haʊs] .
house .
房子 .

担心他会路过却不去奶奶家拜访。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [tu:] [nu:] ['brʌðərz] , - ['fɜ:ri] - [ænd; ənd] -
And on the day I have described , two new brothers , ' Furry ' and '
和 在 这 天 我 有 描述 , 二 新的 兄弟 , - 毛茸茸的 - 和 -
['bʌfi] ,
Buffy ,
吸血鬼猎人巴菲 ,

在我所描述的那一天，诞生了两个新兄弟，‘Furry’和‘Buffy’，

- [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:d] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
' were introduced to the Tod establishment , and the talking and delight
- 是 介绍 到 这 托德 建立 , 和 这 说 和 喜
[ðæt] [in'sju:d] ,
that ensued ,
那 随后 ,

他们被介绍到托德的住所，随之而来的是交谈和喜悦。

['læstɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] .
lasted for the whole afternoon .
持续 为了 这 所有的 下午 .

持续了整个下午。

“ ['noʊbɑ:di] [nu:] , [aɪ] [bɪ'li:v] ;
“ Nobody knew , I believe ;
“ 无人 知道 , 我 相信 ;

“我相信没有人知道；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

| but | certainly | if | anybody | had | known | how | the | hearts | of | those | children | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当然 | 如果 | 任何人 | 有 | 已知 | 如何 | 这 | 心 | 的 | 那些 | 孩子们 | 是 |

['getɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['ræbəts] - [teɪlz] ,

| getting | involved | over | the | dead | rabbits | ' | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 涉及 | 超过 | 这 | 死的 | 兔子 | - | 尾巴 | , |

但如果有人知道那些孩子因为死兔子的尾巴而多么牵动心弦，肯定会.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː]

| it | would | have | been | only | right | to | have | tried | to | lead | their | affection | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 仅有的 | 正确的 | 到 | 有 | 尝试 | 到 | 带领 | 他们的 | 感情 | 进入 |

[sʌm; səm] ['betər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| some | better | direction | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 更好的 | 方向 | . |

他们本应该努力引导他们的感情朝着更好的方向发展。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [ i'məuʃənz ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [ðeɪ] ['kʌdld] [ʌp] [ðer; ðər] [tɑːd] [ɪn]

| What | a | waste | of | good | emotions | it | was | , | when | they | cuddled | up | their | Tods | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 浪费 | 的 | 好的 | 情绪 | 它 | 曾是 | , | 什么时候 | 他们 | 依偎 | 向上 | 他们的 | 托德斯 | 在 |

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;

| an | evening | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 晚上 | ; |

当他们晚上依偎着他们的Tods时，多么可惜了美好的情感啊；

[ɪn'ventɪd] ['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

| invented | histories | of | what | they | had | said | and | done | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 历史 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 说 | 和 | 完毕 | 期间 | 这 | 天 | , |

他们编造了自己当天说过的话和做过的事，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nɪrli] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['hjuːmən]

| and | put | them | by | at | last | with | caresses | something | very | nearly | akin | to | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 经过 | 在 | 最后的 | 和 | 爱抚 | 某物 | 非常 | 几乎 | 类似的 | 到 | 人类 |

[lʌv] ! ”

| love | ! | ” |
|---|---|---|
| 爱 | ! | ” |

最后，他们被轻轻地、近乎人类之爱的抚摸所安抚！

“ [oʊ] , [dɪr] [ænt] ['dʒuːdi] , ” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [sɪks] , “ [ɪf] [ðer; ðər] [pʊr] ['mæmə] [hæd; həd][bʌt; bət]

| “ | Oh | , | dear | Aunt | Judy | , | ” | exclaimed | No | . | 6 | , | “ | if | their | poor | mamma | had | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 亲爱的 | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 惊呼 | 不 | . | 6 | , | “ | 如果 | 他们的 | 贫穷的 | 妈妈 | 有 | 但 |

[bɪn] [ðer; ðər] ! ”

| been | there | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 到过 | 那里 | ! | ” |

“哦，亲爱的朱迪阿姨，”6号惊呼道，“如果他们可怜的妈妈当时在场就好了！”

“ [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [noʊ] . [sɪks] ?

| “ | All | would | have | been | right | then | , | would | it | not | , | No | . | 6 | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 会 | 有 | 到过 | 正确的 | 然后 | , | 会 | 它 | 不是 | , | 不 | . | 6 | ? |

“那时候一切都会好起来的，不是吗，6号？”

” [noʊ] . [sɪks] [sed] “ [jes] ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| ” | No | . | 6 | said | “ | Yes | ” | from | the | very | depths | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | 说 | “ | 是的 | ” | 从 | 这 | 非常 | 深度 | 的 | 她 | 心 | . |

6号从心底里说了“我愿意”。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]

| “ | As | it | seems | to | us | , | you | should | say | , | ” | continued | Aunt | Judy | ; | “ | but | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 我们 | , | 你 | 应该 | 说 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | ; | “ | 但 | 那 | 是 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

“正如我们看来的那样，”朱迪阿姨继续说道，“但仅此而已。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'weɪ] . ”

| It | could | not | have | seemed | so | to | the | God | who | took | their | mother | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 似乎 | 所以 | 到 | 这 | 上帝 | WHO | 采取 | 他们的 | 母亲 | 离开 | . | ” |

对于带走他们母亲的神来说，这绝不可能是这样的。

“ [ænt] ['dʒuːdi] — ”

| “ | Aunt | Judy | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | — | ” |

“朱迪阿姨——”

“ [noʊ] . [sɪks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [truːθ] .

| “ | No | . | 6 | , | I | am | telling | you | a | very | serious | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | , | 我 | 是 | 讲述 | 你 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 真相 | . |

“第六，我要告诉你一个非常严肃的事实。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [bɪn] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd]

| Had | it | indeed | been | right | for | the | children | that | their | mother | should | have | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 的确 | 到过 | 正确的 | 为了 | 这 | 孩子们 | 那 | 他们的 | 母亲 | 应该 | 有 | 居住地 |

,

,

,

如果让母亲活下去对孩子们来说真的是正确的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

| she | would | not | have | been | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | . |

她不会被带走。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

| For | some | reason | or | other | it | was | necessary | that | they | should | be | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | 它 | 曾是 | 必要的 | 那 | 他们 | 应该 | 是 | 没有 | 这 |

['kʌmfərt] ,

| comfort | , |
|---|---|
| 舒适 | , |

出于某种原因，他们必须失去舒适的生活。

[ænd; ənd] [help] , [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| and | help | , | and | protection | , | of | her | presence | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | , | 和 | 保护 | , | 的 | 她 | 在场 | 在 | 这 | 世界 | . |

以及她在这个世界上的存在所带来的帮助和保护。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| We | cannot | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 理解 | 它 | , |

我们无法理解它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [siː]

| but | a | time | may | come | when | we | may | see | it | all | as | clearly | as | we | now | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 时间 | 可能 | 来 | 什么时候 | 我们 | 可能 | 看 | 它 | 全部 | 作为 | 清楚地 | 作为 | 我们 | 现在 | 看 |

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [soʊ][ 'dəutid ][ə'pɑːn] ['sensləs] ['ræbəts] - [teɪlz] . ”

| the | folly | of | those | children | who | so | doted | upon | senseless | rabbits | ' | tails | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | 那些 | 孩子们 | WHO | 所以 | 宠溺 | 之上 | 无意义的 | 兔子 | - | 尾巴 | . | ” |

但或许有一天，我们会像现在看清那些痴迷于愚蠢兔子尾巴的孩子们的愚蠢一样，看清这一切。

“ [oʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] , ['veri] [sæd] . ”

| “ | Oh | , | Aunt | Judy | , | but | it | was | still | very | , | very | sad | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 但 | 它 | 曾是 | 仍然 | 非常 | , | 非常 | 伤心 | . | ” |

“哦，朱迪阿姨，但这仍然非常非常令人难过。”

“ [jes] , [ə'baʊt] [ðæt] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] ,

| “ | Yes | , | about | that | there | cannot | be | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 关于 | 那 | 那里 | 不能 | 是 | 一个 | 怀疑 | , |

“是的，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | I | am | as | much | inclined | as | anybody | else | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 作为 | 很多 | 倾斜 | 作为 | 任何人 | 别的 | 到 | 说 | , |

而且，我和其他人一样，都倾向于这样说：

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] - ['evri] [taɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm] .

| ' | Poor | little | things | ' | every | time | I | mention | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | 小的 | 事物 | - | 每一个 | 时间 | 我 | 提到 | 他们 | . |

每次提到它们，我都会说“可怜的小家伙们”。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['stɔːri] ,

| But | now | let | me | go | on | with | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 让 | 我 | 去 | 在 | 和 | 这 | 故事 | , |

现在让我继续讲故事吧。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][end][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| for | it | has | a | sort | of | end | as | well | as | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 结尾 | 作为 | 出色地 | 作为 | 开始 | . |

因为它既有开始也有结束。

[ðə; ðiː][tɑːd] [ə'fer] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðer; ðər] - [ɪrz] . ”

| The | Tod | affair | came | at | last | to | their | grandmamma's | ears | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托德 | 事务 | 来了 | 在 | 最后的 | 到 | 他们的 | - | 耳朵 | . | ” |

托德的事最终还是传到了他们祖母的耳中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , ” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] .

| “ | I | am | so | glad | , | ” | cried | No | . | 6 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | ” | 哭 | 不 | . | 6 | . |

“我太高兴了！”6号喊道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz] [rɪ'dʒɔɪndər] .

| “ | You | will | not | say | so | when | I | tell | you | how | it | happened | , | ” | was | Aunt | Judy's | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 不是 | 说 | 所以 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 发生 | , | ” | 曾是 | 阿姨 | 朱迪的 | 回复 | . |

“等我告诉你事情的经过，你就不会这么说了。”朱迪阿姨反驳道。

“ [ðə; ðiː][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tɑːd] ['dɪsə'pɪrd] .

| “ | The | fact | was | , | that | one | unfortunate | day | one | of | the | Tods | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事实 | 曾是 | , | 那 | 一 | 不幸 | 天 | 一 | 的 | 这 | 托德斯 | 消失 | . |

“事实是，有一天，托德家的一个孩子不幸失踪了。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [bɪn] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['bæskɪt] [wen] - [bel] [ræŋ] ,

| Whether | it | lead | been | left | out | of | the | basket | when | grandmamma's | bell | rang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 带领 | 到过 | 左边 | 出去 | 的 | 这 | 篮子 | 什么时候 | - | 钟 | 响铃 | , |

无论它是否因为奶奶的铃铛响而从篮子里被漏掉了，

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðiː] [nɜːrs] [ænd; ənd][bɜːrnt] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ;

| and | so | got | swept | away | by | the | nurse | and | burnt | , | I | cannot | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 得到 | 扫荡 | 离开 | 经过 | 这 | 护士 | 和 | 烧焦的 | , | 我 | 不能 | 说 | ; |

所以她就被护士带走烧伤了，我说不清楚；

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

| but | , | at | any | rate | , | when | the | children | went | to | their | play | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 去 | 到 | 他们的 | 玩 | 一 | 早晨 | , |

但无论如何，一天早上孩子们去玩耍的时候，

- ['sɔːfti] , - [ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] - ['sɔːfti] , - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| ' | Softy | , | ' | their | dear | little | ' | Softy | , | ' | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 柔软 | , | - | 他们的 | 亲爱的 | 小的 | - | 柔软 | , | - | 曾是 | 已消失 | . |

“软绵绵”，他们心爱的小“软绵绵”不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fætɪst] - [fɜːrd] [ænd; ənd]['faɪnɪst] - ['herd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][tɑːd]['fæməli] ,

| He | was | the | fattest | - | furred | and | finest | - | haired | of | all | the | Tod | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最胖的 | - | 毛茸茸的 | 和 | 最好的 | - | 头发 | 的 | 全部 | 这 | 托德 | 家庭 | , |

他是托德家族中毛发最浓密、毛质最好的成员。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['stɔːriz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| and | the | one | about | whom | they | invented | the | prettiest | stories | ; | he | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 关于 | 谁 | 他们 | 发明 | 这 | 最漂亮的 | 故事 | ; | 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

而他们为他编造了最动人的故事；事实上，他就是.....

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] - ['eɪmiəb(ə)l] ['pætərn] [tɑːd] .

| the | model | , | the | out | - | of | - | the | - | way | - | amiable | pattern | Tod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模型 | , | 这 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | - | 可亲 | 图案 | 托德 | . |

该模型，偏僻而友善的模式 Tod。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| They | could | not | believe | at | first | that | he | really | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 相信 | 在 | 第一的 | 那 | 他 | 真的 | 曾是 | 已消失 | . |

他们起初无法相信他真的走了。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][bed] -

| They | hunted | for | him | in | every | hole | and | corner | of | their | nursery | and | bed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 猎杀 | 为了 | 他 | 在 | 每一个 | 洞 | 和 | 角落 | 的 | 他们的 | 苗圃 | 和 | 床 | - |

[ruːm] ;

| room | ; |
|---|---|
| 房间 | ; |

他们在育婴室和卧室的每个角落、每个缝隙里都找遍了，才找到他；

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;

| they | looked | for | him | all | along | the | passages | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 为了 | 他 | 全部 | 沿着 | 这 | 段落 | ; |

他们沿着走廊到处寻找他；

[ðeɪ] [tɔːst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

| they | tossed | all | the | other | Tods | out | of | the | basket | to | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抛掷 | 全部 | 这 | 其他 | 托德斯 | 出去 | 的 | 这 | 篮子 | 到 | 寻找 | 他 | , |

他们把其他所有叫托德的人都从篮子里扔了出来，去找他。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ræbəts] - [teɪlz] ;

| as | if | they | really | were | — | even | in | their | eyes | — | nothing | but | rabbits | ' | tails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 真的 | 是 | — | 甚至 | 在 | 他们的 | 眼睛 | — | 没有什么 | 但 | 兔子 | - | 尾巴 | ; |

仿佛在他们自己眼里，那真的只是兔子的尾巴而已；

[ðeɪ] [æskt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tɪl] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| they | asked | all | the | servants | about | him | , | till | everybody's | patience | was | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 全部 | 这 | 仆人 | 关于 | 他 | , | 直到 | 每个人的 | 耐心 | 曾是 | 筋疲力尽的 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['æŋgri] ;

| and | they | got | angry | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 得到 | 生气的 | ; |

他们问遍了所有的仆人，直到大家的耐心都耗尽了，他们都生气了；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tempər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː] ,

| and | then | at | last | the | children's | hope | and | temper | were | both | exhausted | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 这 | 孩子们的 | 希望 | 和 | 脾气 | 是 | 两个都 | 筋疲力尽的 | 也 | , |

最后，孩子们的希望和脾气也都耗尽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['kraɪɪŋ] .

| and | they | broke | out | into | passionate | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 打破 | 出去 | 进入 | 热情的 | 哭泣 | . |

他们随即放声痛哭。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['meθəd] [ʌv; əv]

| “ | This | was | vexatious | to | the | nurse | , | of | course | ; | but | her | method | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 令人烦恼的 | 到 | 这 | 护士 | , | 的 | 课程 | ; | 但 | 她 | 方法 | 的 |

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [dʒu:'dɪʃəs] . “

| consolation | was | not | very | judicious | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 曾是 | 不是 | 非常 | 明智的 | . | “ |

“这当然令护士很恼火；但她的安慰方式并不十分得体。”

- [waɪ] , [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , - [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [wʌt] ['nɑ:nsens] !

| ' | Why | , | bless | my | heart | , | ' | was | her | beginning | , | ' | what | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 保佑 | 我的 | 心 | , | - | 曾是 | 她 | 开始 | , | - | 什么 | 废话 | ! |

“哎呀，我的天哪，”她开口说道，“真是胡说八道！”

['dɪdnt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðæt] [heəz] - [ænd; ənd] ['ræbəts] - [teɪlz]

| Didn't | the | children | know | as | well | as | she | did | , | that | hares | ' | and | rabbits | ' | tails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 孩子们 | 知道 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 做过 | , | 那 | 野兔 | - | 和 | 兔子 | - | 尾巴 |

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'laɪv] ,

| were | not | alive | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 活 | , |

难道孩子们和她一样不知道，野兔和家兔的尾巴是没有生命的吗?

[ænd; ənd] ['kudnt] [fi:l] ?

| and | couldn't | feel | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 感觉 | ? |

感觉不到?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][lɔ:st]

| and | what | could | it | signify | of | one | of | them | was | thrown | away | and | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 它 | 表示 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 抛掷 | 离开 | 和 | 丢失的 |

?

| ? |
|---|
| ? |

如果其中一件被丢弃或遗失，这可能意味着什么?

[ðeid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] - [fʊl] [left] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz]

| They'd | a | basket | - | full | left | besides | , | and | it | was | plenty | of | such | rubbish | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 一个 | 篮子 | - | 满的 | 左边 | 除了 | , | 和 | 它 | 曾是 | 很多 | 的 | 这样的 | 垃圾 | 作为 |

[ðæt] !

| that | ! |
|---|---|
| 那 | ! |

此外，他们还剩下一篮子东西，里面全是这类垃圾!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

| They | were | all | very | well | to | play | with | up | in | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 玩 | 和 | 向上 | 在 | 这 | 苗圃 | , |

在托儿所里，他们都很讨人喜欢，很好玩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ! -

| but | they | were | worth | nothing | when | all | was | said | and | done | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 值得 | 没有什么 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 说 | 和 | 完毕 | ! | - |

但说到底，它们一文不值!

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn] [veɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| “ | This | was | completely | in | vain | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 曾是 | 完全地 | 在 | 徒劳 | , | 的 | 课程 | . |

“当然，这一切都是徒劳的。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɑ:n][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

| The | children | sat | on | the | nursery | floor | and | cried | on | just | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 卫星 | 在 | 这 | 苗圃 | 地面 | 和 | 哭 | 在 | 只是 | 这 | 相同的 | ; |

孩子们坐在托儿所的地板上，哭个不停;

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ][tɑːd] -

| and | by | - | and | - | by | went | away | to | the | corner | of | the | room | where | the | Tod | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 托德 | - |

['bæskɪt] [wʌz; wəz] [kept] ,

| basket | was | kept | , |
|---|---|---|---|
| 篮子 | 曾是 | 保留 | , |

过了一会儿，她走到房间角落里放着托德篮子的地方。

[ænd; ənd] [biˈweɪld] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [pʊr] - ['sɔːftɪ] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ˌɪn'saɪd] .

| and | bewailed | the | loss | of | poor | ' | Softy | ' | to | his | brothers | and | sisters | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 这 | 损失 | 的 | 贫穷的 | - | 柔软 | - | 到 | 他的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 里面 | . |

并向里面的兄弟姐妹们哀悼可怜的“软绵绵”的离世。

“ [æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪm] [əˈproʊtʃt] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] - ['sʌmənɪŋ] [bel] ,

| “ | As | the | time | approached | , | however | , | for | grandmamma's | summoning | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 这 | 时间 | 接近 | , | 然而 | , | 为了 | - | 召唤 | 钟 | , |

“然而，随着奶奶敲响召唤铃的时间临近，

[ðə; ðɪ] [nɜːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['fretɪŋ] ,

| the | nurse | began | to | wonder | what | she | could | do | to | stop | this | fretting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 她 | 可以 | 做 | 到 | 停止 | 这 | 烦躁 | , |

护士开始琢磨自己能做些什么来阻止这种焦虑不安。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ðɪ] [red] [aɪz] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ðɪ] ['koʊksɪŋ] [plæn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . “

| and | cool | the | red | eyes | ; | so | she | tried | the | coaxing | plan | , | by | way | of | a | change | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凉爽的 | 这 | 红色的 | 眼睛 | ; | 所以 | 她 | 尝试 | 这 | 哄骗 | 计划 | , | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 改变 | . | ” |

她想让通红的眼睛凉快些，于是尝试了哄骗的办法，换了一种方法。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] ,

| ' | If | she | was | such | nice | little | girls | with | beautiful | dolls | and | toys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 她 | 曾是 | 这样的 | 好的 | 小的 | 女孩们 | 和 | 美丽的 | 娃娃 | 和 | 玩具 | , |

“如果她真是那些拥有漂亮娃娃和玩具的可爱小女孩的话，”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [fret] [soʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ræbɪts] [teɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

| she | never | would | fret | so | about | a | rabbit's | tail | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 会 | 烦恼 | 所以 | 关于 | 一个 | 兔子的 | 尾巴 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

她肯定不会为了一个兔子的尾巴而如此烦恼！

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| And | , | besides | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , |

而且，除此之外，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [ə'gen] ['veri] [suːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd] ['ræbɪt]

| the | boy | was | sure | to | be | round | again | very | soon | with | the | hare | and | rabbit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 圆形的 | 再次 | 非常 | 很快 | 和 | 这 | 野兔 | 和 | 兔子 |

[skɪnz] ;

| skins | ; |
|---|---|
| 皮肤 | ; |

男孩很快就会带着野兔皮和兔皮再来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][draɪ][ðer; ðər] [aɪz] ,

| and | if | they | would | only | be | good | , | and | dry | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 会 | 仅有的 | 是 | 好的 | , | 和 | 干燥 | 他们的 | 眼睛 | , |

如果他们能乖乖听话，擦干眼泪就好了

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .

| she | would | get | him | to | give | them | as | many | more | as | they | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 得到 | 他 | 到 | 给 | 他们 | 作为 | 许多 | 更多的 | 作为 | 他们 | 高兴 | . |

她会让他给他们更多他们想要的数量。

[kwaɪt] [freʃ] [nuː] [wʌnz] .
**Quite fresh new ones .**
相当 新鲜的 新的 一个 .

都是些很新鲜的。

[ʃiː; ʃi] [dɛrd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['prɪti] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] . -
**She dared say they would be as pretty again as the one that was lost . '**
她 敢于 说 他们 会 是 作为 漂亮的 再次 作为 这 一 那 曾是 丢失的 . -

她大胆地说，它们会像丢失的那只一样漂亮。

“ [ɪf] [nɜːrs] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [rɪ'mɑːrk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
**“ If nurse had wished to hit upon an injudicious remark , she could not have**
“ 如果 护士 有 希望 到 打 之上 一个 不明智的 评论 , 她 可以 不是 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] .
**succeeded better .**
成功了 更好的 .

“如果护士想说一句不恰当的话，她不可能做得更好了。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] - [freʃ] [nuː] - [tɑːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] - ['sɔːfti] ?
**What did they care for ' fresh new ' Tods instead of their dear ' Softy ?**
什么 做过 他们 关心 为了 - 新鲜的 新的 - 托德斯 反而 的 他们的 亲爱的 - 柔软 ?

他们为什么更喜欢“崭新的”Tods鞋而不是他们心爱的“Softy”鞋呢?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪtiːɚ] ,
**' And the mere suggestion that any others could be prettier ,**
- 和 这 仅仅 建议 那 任何 其他的 可以 是 更漂亮 ,

“仅仅是暗示其他任何一种东西可能更漂亮，

[tɜːrnd] [ðer; ðər] [rɪ'gretfl] [lʌv] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [jet] [ðə; ði] [nɜːrs]
**turned their regretful love into a sort of passionate indignation ; yet the nurse**
转向 他们的 遗憾 爱 进入 一个 种类 的 热情的 愤慨 ; 然而 这 护士
[hæd; həd] [ment] [wel] ,
**had meant well ,**
有 意思是 出色地 ,

将他们悔恨的爱意转化为一种激烈的愤慨；然而，护士的初衷是好的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
**and was astonished when the conclusion of what was intended to be**
和 曾是 惊讶 什么时候 这 结论 的 什么 曾是 故意的 到 是
[ə; eɪ][kaɪnd] [hə'ræŋ] ,
**a kind harangue ,**
一个 种类 长篇大论 ,

当原本意在善意劝诫的讲话以这样的方式结束时，他感到非常惊讶：

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['laʊdər] [bɜːrst][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
**was followed by a louder burst of crying than ever .**
曾是 随后 经过 一个 更大声 爆裂 的 哭泣 比 曾经 .

随后是一阵比以往任何时候都更加响亮的哭声。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [griːf]
**“ It must be owned that the little girls had by this time got out of grief**
“ 它 必须 是 拥有 那 这 小的 女孩们 有 经过 这 时间 得到 出去 的 悲伤
['ɪntuː] ['nɔːtinəs] ;
**into naughtiness ;**
进入 顽皮 ;

“必须承认，此时小女孩们已经从悲伤中解脱出来，开始变得顽皮起来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['petɪd] ['tempər] [æz; əz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðer; ðər] [terz] ;
**and there was now quite as much petted temper as sorrow in their tears ;**
和 那里 曾是 现在 相当 作为 很多 被宠爱 脾气 作为 悲哀 在 他们的 眼泪 ;

如今，他们的眼泪中既有悲伤，也有恼怒；

[ænd; ənd][loʊ] ! [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fretf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , -

| and | lo | ! | while | they | were | in | the | midst | of | this | fretful | condition | , | grandmamma's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 烦躁 | 状况 | , | - |

['sʌmənɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

| summoning | bell | was | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 召唤 | 钟 | 曾是 | 听到 | , |

就在他们焦躁不安之时，突然听到了奶奶的召唤铃声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| and | they | were | obliged | to | go | down | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 她 | . |

他们不得不下去见她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| “ | You | can | just | imagine | their | appearance | when | they | entered | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 只是 | 想象 | 他们的 | 外貌 | 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [red] [ænd; ənd] [sweld] ,

| with | their | eyes | red | and | swelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 眼睛 | 红色的 | 和 | 肿胀 | , |

“你可以想象一下他们走进客厅时的样子，眼睛又红又肿。”

[ðer; ðər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

| their | cheeks | flushed | , | and | anything | but | a | pleasant | expression | over | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 脸颊 | 酡 | , | 和 | 任何事物 | 但 | 一个 | 令人愉快的 | 表达 | 超过 | 他们的 | 面孔 | . |

他们双颊绯红，脸上丝毫没有愉悦的表情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| Of | course | , | grandmamma | and | aunt | immediately | made | inquiries | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 奶奶 | 和 | 阿姨 | 立即地 | 制成 | 查询 | 作为 | 到 | 这 |

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbəns] ,

| reason | of | so | much | disturbance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 所以 | 很多 | 干扰 | , |

当然，奶奶和姑姑立刻询问究竟发生了什么事，才引起了这么大的骚动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði]['juːʒuəl] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ;

| but | the | children | were | scarcely | able | to | utter | the | usual | ' | good | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 说出 | 这 | 通常 | - | 好的 | 早晨 | ; |

但孩子们几乎说不出平常的“早上好”；

- [ænd; ənd] [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [kɔːz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| ' | and | when | called | upon | to | tell | their | cause | of | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 称为 | 之上 | 到 | 告诉 | 他们的 | 原因 | 的 | 麻烦 | , |

当被要求说明他们遇到的麻烦事时，

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'freʃ] .

| did | nothing | but | begin | to | cry | afresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 没有什么 | 但 | 开始 | 到 | 哭 | 重新 | . |

她什么也没做，只是再次哭了起来。

“ [ˌwerə'pɑːn] [ðer; ðər] [ænt] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ;

| “ | Whereupon | their | aunt | was | dispatched | up | - | stairs | to | find | out | what | was | amiss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 于是 | 他们的 | 阿姨 | 曾是 | 已派出 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 错误 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

于是，他们的姑妈被派上楼去查看发生了什么事；然后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːd]

| for | the | first | time | , | she | heard | from | the | nurse | the | history | of | the | Tod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 听到 | 从 | 这 | 护士 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 托德 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

她第一次从护士那里听说了托德家族的历史。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| the | children's | devotion | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们的 | 虔诚 | 到 | 他们 | , |

孩子们对他们的忠诚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第5/9页

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [vek'seɪʃəs] [griːf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| and | their | present | vexatious | grief | about | the | loss | of | a | solitary | one | of | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 展示 | 令人烦恼的 | 悲伤 | 关于 | 这 | 损失 | 的 | 一个 | 孤 | 一 | 的 | 什么 | 她 |

[kɔːld] [ðer; ðər]['stuːpɪd]['bɪts][ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

| called | their | stupid | bits | of | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他们的 | 愚蠢的 | 比特 | 的 | 废话 | . |

以及他们现在因失去一个她称之为他们愚蠢胡言乱语的人而产生的恼怒悲伤。

" ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [saʊndz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Foolish | as | the | whole | affair | sounds | in | looking | back | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢 | 作为 | 这 | 所有的 | 事务 | 声音 | 在 | 寻找 | 后退 | 之上 | 它 | , |

"现在回想起来，整件事听起来虽然愚蠢，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['rædər] ['delɪkət] ['hændlɪŋ] ,

| it | certainly | was | one | which | required | rather | delicate | handling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 一 | 哪个 | 必需的 | 相当 | 精美的 | 处理 | , |

这的确是一件需要相当谨慎处理的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli]

| and | I | doubt | whether | anybody | but | a | mother | could | have | handled | it | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怀疑 | 无论 | 任何人 | 但 | 一个 | 母亲 | 可以 | 有 | 处理 | 它 | 适当地 |

.

| : |
|---|
| . |

我怀疑除了母亲之外，是否有人能够妥善处理这件事。

['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ,

| Grandmamma | and | aunt | had | every | wish | to | do | for | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 阿姨 | 有 | 每一个 | 希望 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 最好的 | , |

奶奶和姑姑都希望做到最好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [tʊk] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['iːðər] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| but | they | hardly | took | enough | into | consideration | , | either | the | bereaved | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 几乎 | 采取 | 足够的 | 进入 | 考虑 | , | 任何一个 | 这 | 丧亲者 | 状况 | 的 |

[ðoʊz] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| those | motherless | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|
| 那些 | 无母 | 小的 | 一个 | , |

但他们几乎没有充分考虑到那些失去母亲的孩子们的处境。

[ɔːr][ðer; ðər] ['haɪli] ['fænsɪf(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

| or | their | highly | fanciful | turn | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 高度 | 奇幻的 | 转动 | 的 | 头脑 | . |

或者他们天马行空的想象力。

[jet] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər]

| Yet | nobody | was | to | blame | ; | the | children | spent | all | the | summer | with | their | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 无人 | 曾是 | 到 | 责备 | ; | 这 | 孩子们 | 花费 | 全部 | 这 | 夏天 | 和 | 他们的 | 父亲 |

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| in | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | , |

然而，这并非任何人的过错；孩子们整个夏天都和父亲在乡下度过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænd'mɑːmə] [ɪn] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

| and | all | the | winter | with | their | grandmamma | in | London | ; | and | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 冬天 | 和 | 他们的 | 奶奶 | 在 | 伦敦 | ; | 和 | , | 所以 | , |

整个冬天他们都和祖母在伦敦度过；因此，

[noʊ] [kən'tɪnjuːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **no** | **continued** | **knowledge** | **of** | **their** | **characters** | **was** | **possible** | **,** | **for** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 持续 | 知识 | 的 | 他们的 | 人物 | 曾是 | 可能的 | , | 为了 | 他们 | 是 |

['ɔːlweɪz] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ['evriwer] .

| **always** | **birds** | **of** | **passage** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 鸟类 | 的 | 通道 | 到处 | . |

由于它们总是四处迁徙的候鸟，因此不可能持续了解它们的性格。

['sɜːrt(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| **Certainly** | **,** | **however** | **,** | **it** | **was** | **a** | **great** | **mistake** | **,** | **under** | **such** | **circumstances** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 然而 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 错误 | , | 在下面 | 这样的 | 情况 | , |

然而，在那种情况下，这无疑是一个巨大的错误。

[fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən] ['ruːdli] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] ['strɔːŋhoʊld]

| **for** | **grandmamma** | **and** | **aunt** | **to** | **have** | **broken** | **rudely** | **into** | **the** | **one** | **stronghold** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奶奶 | 和 | 阿姨 | 到 | 有 | 破碎的 | 粗鲁地 | 进入 | 这 | 一 | 据点 |

[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌmfərt] ,

| **of** | **childish** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 幼稚 | 舒适 | , |

奶奶和姑姑竟然粗鲁地闯入了孩子唯一的慰藉之地，这太令人难以接受了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| **which** | **they** | **had** | **raised** | **up** | **for** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 提高 | 向上 | 为了 | 他们自己 | . |

这是他们为自己建立起来的。

" [ænt] ['dʒuːdi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][noʊ] . [sɪks] ['riːəli] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

| **"** | **Aunt** | **Judy** | **paused** | **,** | **and** | **No** | **.** | **6** | **really** | **looked** | **frightened** | **as** | **to** | **what** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 朱迪 | 暂停 | , | 和 | 不 | . | 6 | 真的 | 看起来 | 害怕 | 作为 | 到 | 什么 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] [nekst] ,

| **coming** | **next** | **,** |
|---|---|---|
| 未来 | 下一个 | , |

“朱迪阿姨停顿了一下，6号看起来真的很害怕接下来会发生什么。”

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ænt] ['dʒuːdi][kʊd; kəd] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] .

| **and** | **asked** | **what** | **Aunt** | **Judy** | **could** | **mean** | **that** | **they** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 什么 | 阿姨 | 朱迪 | 可以 | 意思是 | 那 | 他们 | 做过 | . |

然后问朱迪阿姨他们这么做是什么意思。

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] ['æŋgri] ? ”

| **“** | **Were** | **they** | **very** | **angry** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他们 | 非常 | 生气的 | ? | ” |

“他们当时很生气吗？”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['æŋgri] , " [ænt] ['dʒuːdi] [sed] ; “ [pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| **“** | **No** | **,** | **they** | **were** | **not** | **very** | **angry** | **,** | **”** | **Aunt** | **Judy** | **said** | **;** | **“** | **perhaps** | **if** | **they** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 生气的 | , | ” | 阿姨 | 朱迪 | 说 | ; | “ | 也许 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 |

['oʊnli] [ðæt] ,

| **only** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | , |

“不，他们并没有很生气，”朱迪阿姨说；“也许如果他们只是生气的话，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

| **the** | **whole** | **thing** | **would** | **have** | **passed** | **over** | **and** | **been** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 会 | 有 | 通过了 | 超过 | 和 | 到过 | 被遗忘的 | . |

整件事原本会过去，然后被人遗忘。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [greɪv] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪriəs] ,

| **“** | **But** | **they** | **held** | **grave** | **consultation** | **upon** | **the** | **subject** | **,** | **and** | **made** | **it** | **too** | **serious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他们 | 握住 | 严重 | 咨询 | 之上 | 这 | 主题 | , | 和 | 制成 | 它 | 也 | 严肃的 | , |

但他们就此问题进行了严肃的磋商，结果却把事情看得太严重了。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

| in | my | opinion | , | and | I | dare | say | you | will | think | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 观点 | , | 和 | 我 | 敢 | 说 | 你 | 将要 | 思考 | 所以 | 也 | . |

依我之见，我敢说你也会这么认为。

['miːntaɪm] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

| Meantime | the | naughty | children | were | turned | out | of | the | room | while | they | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 这 | 淘气 | 孩子们 | 是 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 尽管 | 他们 | 谈话 | , |

与此同时，那些调皮的孩子被赶出了房间，他们还在聊天。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['səubəd] [ðer; ðər] ['tempər] [kən'sɪdərəbli] ; [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]

| and | the | mystery | of | this | , | sobered | their | temper | considerably | ; | so | that | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | , | 清醒 | 他们的 | 脾气 | 相当 | ; | 所以 | 那 | 他们 | 制成 |

[noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] ,

| no | further | disturbance | , |
|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 干扰 | , |

这件事的神秘性大大抑制了他们的情绪，使他们不再闹事。

[bʌt; bət] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ɪn]['saɪlənt]

| but | wandered | up | and | down | the | stairs | , | and | about | the | hall | , | in | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 关于 | 这 | 大厅 | , | 在 | 沉默的 |

[dɪs'kʌmfərt] .

| discomfort | . |
|---|---|
| 不适 | . |

但他却在楼梯上上下下、在走廊里徘徊，默默地感到不安。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpən] ,

| " | At | one | time | they | thought | they | heard | the | drawing | - | room | door | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 时间 | 他们 | 想法 | 他们 | 听到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 门 | 打开 | , |

"他们一度以为听到客厅的门开了，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'gen] ;

| and | their | aunt | go | up | - | stairs | towards | the | nursery | department | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 阿姨 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 向 | 这 | 苗圃 | 部门 | 再次 | ; |

他们的姑姑又上楼去了托儿所；

[bʌt; bət] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,

| but | then | for | a | long | while | they | heard | no | more | ; | and | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 他们 | 听到 | 不 | 更多的 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , |

但之后很长一段时间，他们都没有收到任何消息；最后，

['tʃaɪldlaɪk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] ['siːɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ɔɪl] - [klɔːθ] ['pætərn]

| childlike | , | began | to | amuse | themselves | by | seeing | how | far | along | the | oil | - | cloth | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子气 | , | 开始 | 到 | 娱乐 | 他们自己 | 经过 | 看到 | 如何 | 远的 | 沿着 | 这 | 油 | - | 布 | 图案 |

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːtʃ] [step] ,

| they | could | each | step | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 每个 | 步 | , |

他们像孩子一样，开始通过观察每一步能在油布图案上走多远来取乐。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

| as | they | walked | the | length | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 大厅 | , |

他们沿着大厅走了一遍，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['daɪməmd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| the | great | object | being | to | stretch | from | one | particular | diamond | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 目的 | 存在 | 到 | 拉紧 | 从 | 一 | 特别的 | 钻石 | 到 | 其他 | , |

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] [ˌɪntər'miːdiət] [mɑːrk] .

| without | touching | any | intermediate | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 接触 | 任何 | 中间的 | 标记 | . |

最终目标是从一颗特定的钻石延伸到另一颗特定的钻石，而不触及任何中间标记。

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| “ | In | the | midst | of | the | excitement | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 激动 | 的 | 这 | , |

“在这种兴奋之中，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .

| they | heard | their | aunt's | voice | calling | to | them | from | the | middle | of | the | last | flight | of | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他们的 | 姑姑的 | 嗓音 | 呼叫 | 到 | 他们 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最后的 | 航班 | 的 | 楼梯 | . |

他们听到姑姑的声音从最后一级楼梯中间传来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [kəm'poʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] ,

| There | was | something | in | her | face | , | composed | as | it | was | , | which | alarmed | them | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 她 | 脸 | , | 由 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 哪个 | 惊慌 | 他们 | 直接地 | , |

她脸上虽然很镇定，但其中却透露出某种东西，这立刻引起了他们的警觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] . “

| and | there | they | stood | quite | still | , | gazing | at | her | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 站立 | 相当 | 仍然 | , | 凝视 | 在 | 她 | . | “ |

他们就那样站着，一动不动，凝视着她。

- ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd][aɪ] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

| ' | Grandmamma | and | I | , | ' | she | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奶奶 | 和 | 我 | , | - | 她 | 开始 | , |

“我和奶奶，”她开口说道。

- [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪli] [ɪn'diːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ræbəts] - [teɪlz] ;

| ' | think | you | have | been | very | silly | indeed | in | making | such | a | fuss | about | those | rabbits | ' | tails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 愚蠢的 | 的确 | 在 | 制作 | 这样的 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 那些 | 兔子 | - | 尾巴 | ; |

“我觉得你对那些兔子的尾巴大惊小怪真是太傻了；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔːti] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['veri] ['nɔːti] , [ɪn] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ,

| and | you | have | been | very | naughty | indeed | to | - | day | , | very | naughty | , | in | crying | so | ridiculously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 淘气 | 的确 | 到 | - | 天 | , | 非常 | 淘气 | , | 在 | 哭泣 | 所以 | 荒谬地 | , |

你今天真是太淘气了，太淘气了，哭得那么荒唐可笑。

[ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] [lɔːst] .

| and | teazing | all | the | servants | , | because | of | one | being | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戏弄 | 全部 | 这 | 仆人 | , | 因为 | 的 | 一 | 存在 | 丢失的 | . |

因为走失了一个仆人，就戏弄所有的仆人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ræʃnəli] , [nɜːrs] [ɪz] [ʃʊr] ,

| You | can't | play | with | them | rationally | , | nurse | is | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 玩 | 和 | 他们 | 理性地 | , | 护士 | 是 | 当然 | , |

“你不能理性地和他们玩，”护士肯定地说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| and | so | we | think | you | will | be | very | much | better | without | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 思考 | 你 | 将要 | 是 | 非常 | 很多 | 更好的 | 没有 | 他们 | . |

因此我们认为，没有它们，你会过得更好。

['grænd'mɑːmə] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [tɑːd] , [æz; əz]

| **Grandmamma** | **has** | **sent** | **me** | **to** | **tell** | **you** | **—** | **You** | **will** | **never** | **see** | **the** | **Tods** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 发送 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | — | 你 | 将要 | 绝不 | 看 | 这 | 托德斯 | , | 作为 |

[juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

| **you** | **call** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 他们 | , |

奶奶派我来告诉你——你永远不会见到你口中的托德一家。

['eni] [mɔːr] . -

| **any** | **more** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | . | - |

不再有。

“ [ænt] ['dʒuːdi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

| **“** | **Aunt** | **Judy** | **,** | **it** | **was** | **horrible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 朱迪 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

“朱迪阿姨，太可怕了！”

” [kraɪd] [noʊ] . [sɪks] ; “ ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] !

| **”** | **cried** | **No** | **.** | **6** | **;** | **“** | **savage** | **and** | **horrible** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 不 | . | 6 | ; | “ | 野蛮的 | 和 | 可怕 | ! |

“6号喊道：‘野蛮又可怕！’”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

| **”** | **she** | **repeated** | **,** | **and** | **burst** | **the** | **next** | **instant** | **into** | **a** | **flood** | **of** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | , | 和 | 爆裂 | 这 | 下一个 | 立即的 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

她重复了一遍，随即泪如雨下。

“ [oʊ] , [maɪ] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [noʊ] . [sɪks] , ” [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| **“** | **Oh** | **,** | **my** | **old** | **darling** | **No** | **.** | **6** | **,** | **”** | **cried** | **Aunt** | **Judy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我的 | 老的 | 亲爱的 | 不 | . | 6 | , | ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“哦，我亲爱的6号，”朱迪阿姨喊道。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ 'sɔbɪŋ ] [tʃaɪld] [kwaɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

| **covering** | **the** | **sobbing** | **child** | **quite** | **round** | **with** | **both** | **her** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 啜泣 | 孩子 | 相当 | 圆形的 | 和 | 两个都 | 她 | 武器 | , |

她用双臂将啜泣的孩子紧紧地搂在怀里。

“ ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbəts] - [teɪlz] [tuː] !

| **“** | **surely** | **you** | **are** | **not** | **going** | **into** | **hysterics** | **about** | **the** | **rabbits** | **'** | **tails** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一定 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 进入 | 癔症 | 关于 | 这 | 兔子 | - | 尾巴 | 也 | ! |

“你肯定不会连兔子的尾巴也跟着歇斯底里吧！”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] [dɪd] [ðæt] .

| **I** | **doubt** | **if** | **even** | **their** | **little** | **mammas** | **did** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果 | 甚至 | 他们的 | 小的 | 妈妈们 | 做过 | 那 | . |

我怀疑就连她们的小妈妈们是否也这样做过。

[kʌm] !

| **Come** | **!** |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tʃɪr] [ʌp] ,

| **you** | **must** | **cheer** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 欢呼 | 向上 | , |

你一定要振作起来。

[ɔːr] ['mæmə] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| **or** | **mamma** | **will** | **leave** | **to** | **be** | **sent** | **for** | **to** | **say** | **that** | **if** | **you** | **are** | **so** | **unreasonable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 妈妈 | 将要 | 离开 | 到 | 是 | 发送 | 为了 | 到 | 说 | 那 | 如果 | 你 | 是 | 所以 | 不合理 | , |

否则妈妈就会离开，让别人去叫她，说如果你这么不讲理，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænt]['dʒuːdiːz]['stɔːriz]['eni][mɔːr].

| you | must | never | listen | to | Aunt | Judy's | stories | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 绝不 | 听 | 到 | 阿姨 | 朱迪的 | 故事 | 任何 | 更多的 | . |

你以后绝对不能再听朱迪阿姨讲故事了。

"[noʊ].-[ɪ'moʊʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][səb'saɪd]['ʌndər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪm'breɪs],[ænd; ənd]

| " | No | . | 6's | emotion | began | to | subside | under | the | comfortable | embrace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | - | 情感 | 开始 | 到 | 塌陷 | 在下面 | 这 | 舒服的 | 拥抱 | , | 和 |

[ænt]['dʒuːdiːz][dʒoʊk][prə'vəukt][ə; eɪ][smaɪl].

| Aunt | Judy's | joke | provoked | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪的 | 开玩笑 | 挑衅 | 一个 | 微笑 | . |

"6号在舒适的拥抱下情绪开始平复下来，朱迪阿姨的玩笑逗笑了他。

"[ðer; ðər][naʊ],[ðæts][gʊd]!

| " | There | now | , | that's | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 现在 | , | 那就是 | 好的 | ! |

"好了，这样就好！"

"[kraɪd][ænt]['dʒuːdi];"[ænd; ənd][naʊ],[ɪf][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][rɪ'dɪkjələs],[aɪ][wɪl]['fɪnɪʃ][ðə; ði]['stɔːri]

| " | cried | Aunt | Judy | ; | " | and | now | , | if | you | won't | be | ridiculous | , | I | will | finish | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | ; | " | 和 | 现在 | , | 如果 | 你 | 惯于 | 是 | 荒谬的 | , | 我 | 将要 | 结束 | 这 | 故事 |

.

| : |
|---|
| . |

"朱迪阿姨喊道；"现在，如果你不胡闹的话，我就把故事讲完。"

[aɪ]['ɔːlmoʊst][θɪŋk][ðə; ði][p'rɪtɪɪst][pɑːrt][ɪz][tuː; tə][kʌm].

| I | almost | think | the | prettiest | part | is | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 这 | 最漂亮的 | 部分 | 是 | 到 | 来 | . |

我觉得最精彩的部分还在后面。

"[ðɪs][wʌz; wəz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn'diːd];[bʌt; bət][noʊ].[sɪks][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'zɪst][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk].

| " | This | was | consolation | indeed | ; | but | No | . | 6 | could | not | resist | a | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 安慰 | 的确 | ; | 但 | 不 | . | 6 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 一个 | 评论 | . |

"这的确是一种安慰；但6号忍不住说了一句话。"

"[bʌt; bət],[ænt]['dʒuːdi],['wɔznt][ðæt][ænt]—"

| " | But | , | Aunt | Judy | , | wasn't | that | aunt | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 阿姨 | 朱迪 | , | 不是 | 那 | 阿姨 | — | " |

"但是，朱迪阿姨，那不是那个阿姨吗——"

"[hʌʃ],[hʌʃ],"[ˌɪntə'rʌptɪd][ænt]['dʒuːdi],

| " | Hush | , | hush | , | " | interrupted | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 嘘 | , | " | 中断 | 阿姨 | 朱迪 | , |

"嘘，嘘，"朱迪阿姨打断道。

"[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][bəuθ][ænt][ænd; ənd]['grænd'mɑːmə][bɪ'fɔːr][aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌt][ðeɪ][dɪd].

| " | I | apologized | for | both | aunt | and | grandmamma | before | I | told | you | what | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 道歉 | 为了 | 两个都 | 阿姨 | 和 | 奶奶 | 前 | 我 | 讲述 | 你 | 什么 | 他们 | 做过 | . |

"在告诉你姑姑和奶奶做了什么之前，我已经替她们俩道歉了。"

[ðeɪ][ment][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][best],[ænd; ənd]

| They | meant | to | do | for | the | best | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 意思是 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 和 |

他们的本意是想做到最好，而且

-[ðə; ði][best][kæn; kən][duː][noʊ][mɔːr].

| ' | The | best | can | do | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 最好的 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | . |

最优秀的人也无法做得更多了。

- [ðeɪ] [kjʊr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [tuː] , [ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]
' They cured the evil too , though in what you
- 他们 治愈 这 邪恶的 也 , 尽管 在 什么 你

他们也治愈了邪恶，尽管在你看来……

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] ['mænər] .
and I think rather a rough manner .
和 我 思考 相当 一个 粗糙的 方式 .

而且我觉得方式相当粗鲁。

[ænd; ənd] [rʌf] ['triːtmənt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] .
And rough treatment is sometimes very effectual , however unpleasant .
和 粗糙的 治疗 是 有时 非常 有效的 , 然而 令人不快的 .

粗暴的手段有时虽然令人不快，但却非常有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv]['oʊldər]
It was but a preparation for the much harder disappointments of older
它 曾是 但 一个 准备 为了 这 很多 更难 失望 的 老
[laɪf] . ”
life . ”
生活 . ”

这不过是为将来生活中更艰难的挫折做准备罢了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][noʊ] . [sɪks] , [wʌns] [mɔːr] .
“ Poor little things ! ” ejaculated No . 6 , once more .
“ 贫穷的 小的 事物 ! ” 射精 不 . 6 , 一次 更多的 .

“可怜的小家伙们！”6号再次喊道。

“ [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [kraɪd] ['dredfəli] . ”
“ Just tell me if they cried dreadfully . ”
“ 只是 告诉 我 如果 他们 哭 极其糟糕 . ”

“你只要告诉我他们哭得有多惨就行了。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪr] [noʊ] . [sɪks] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər]
“ I don't think I care to talk much about that , dear No . 6 , ” answered her
“ 我 不 思考 我 关心 到 讲话 很多 关于 那 , 亲爱的 不 . 6 , ” 回答 她
['sɪstər] .
sister .
姐姐 .

“亲爱的6号，我不太想多谈这件事，”她姐姐回答道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [kraɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪn][wʌn] [deɪ] ,
“ They had cried almost as much as they could do in one day ,
“ 他们 有 哭 几乎 作为 很多 作为 他们 可以 做 在 一 天 ,

“他们一天之内哭得几乎都快哭完了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['stuːpəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
and were stupified by the new misfortune , besides which ,
和 是 愚蠢 经过 这 新的 不幸 , 除了 哪个 ,

他们不仅对这突如其来的不幸感到茫然，而且，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðəm'selvz] [baɪ] ['biːɪŋ]
they had a feeling all the time of having brought it on themselves by being
他们 有 一个 感觉 全部 这 时间 的 拥有 带来 它 在 他们自己 经过 存在
['dredfəli] ['nɔːti] .
dreadfully naughty .
极其糟糕 淘气 .

他们一直觉得这一切都是自己太淘气、太不听话而招致的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['mʌd(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
It was a sad muddle altogether , I must confess .
它 曾是 一个 伤心 混乱 共 , 我 必须 承认 .

我必须承认，这完全是一团糟。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrənz] [maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri]

| The | shock | upon | the | poor | children's | minds | at | the | time | must | have | been | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 之上 | 这 | 贫穷的 | 孩子们的 | 思想 | 在 | 这 | 时间 | 必须 | 有 | 到过 | 非常 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

当时，这些可怜的孩子们一定受到了极大的惊吓。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈriːvmənt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [groʊn] - [ʌp] [laɪf] ,

| for | the | memory | of | that | bereavement | clung | to | them | through | grown | - | up | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 记忆 | 的 | 那 | 丧亲之痛 | 紧紧抓住 | 到 | 他们 | 通过 | 生长 | - | 向上 | 生活 | , |

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,

| as | a | very | unpleasant | recollection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 回忆 | , |

那次丧亲之痛的记忆伴随他们度过了成年生活，成为一段非常不愉快的往事。

[wen] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [fərˈgɑːtn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

| when | a | thousand | more | important | things | had | passed | away | forgotten | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 千 | 更多的 | 重要的 | 事物 | 有 | 通过了 | 离开 | 被遗忘的 | 从 | 他们的 |

[θɔːts] .

| thoughts | . |
|---|---|
| 想法 | . |

当一千多件更重要的事情早已被他们遗忘时。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

| In | fact | , | as | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 我 | 说 | , |

事实上，正如我所说，

[ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] [ˈriːəli] [broʊk] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈræbəts] - [teɪlz] .

| the | motherless | little | girls | really | broke | their | hearts | over | a | parcel | of | rabbits | ' | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无母 | 小的 | 女孩们 | 真的 | 打破 | 他们的 | 心 | 超过 | 一个 | 包裹 | 的 | 兔子 | - | 尾巴 | . |

那些失去母亲的小女孩们因为一包兔子尾巴而伤心欲绝。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

| But | I | must | go | on | with | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 在 | 和 | 这 | 故事 | . |

但我必须继续讲这个故事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dʌl] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪrid] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːf] .

| After | a | day | or | two | of | dull | desolation | , | the | children | wearied | even | of | their | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 的 | 乏味的 | 荒凉 | , | 这 | 孩子们 | 疲惫 | 甚至 | 的 | 他们的 | 悲伤 | . |

经过一两天沉闷的寂寞，孩子们甚至连悲伤都厌倦了。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˈgrændˈmɑːmə] [ænd; ənd] [ænt] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

| And | both | grandmamma | and | aunt | became | very | sorry | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 奶奶 | 和 | 阿姨 | 成为 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他们 | , |

奶奶和姑姑都非常同情他们。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] ;

| although | the | fatal | subject | of | the | Tods | was | never | mentioned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 致命的 | 主题 | 的 | 这 | 托德斯 | 曾是 | 绝不 | 提及 | ; |

虽然从未提及托德家族的致命事件；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tɔɪz] [wɪtʃ] [noʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [help] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

| but | they | bought | them | several | beautiful | toys | which | no | child | could | help | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 买 | 他们 | 一些 | 美丽的 | 玩具 | 哪个 | 不 | 孩子 | 可以 | 帮助 | 寻找 | 在 |

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] .

| or | being | pleased | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 高兴 | 和 | . |

但他们给孩子们买了好多漂亮的玩具，没有哪个孩子会不被吸引，都会喜欢。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['prez(ə)nts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [fɜːr][dɔːg] ,

| Among | these | presents | was | a | brown | fur | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 礼物 | 曾是 | 一个 | 棕色的 | 毛皮 | 狗 | , |

这些礼物中有一只棕色毛的狗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [blæk] [aɪz] ,

| with | a | very | nice | face | and | a | pair | of | bright | black | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 好的 | 脸 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 明亮的 | 黑色的 | 眼睛 | , |

她长相俊美，有一双明亮的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrli] [teɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['greɪsf(ə)l] ['mænər] ;

| and | a | curly | tail | hung | over | his | back | in | a | particularly | graceful | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷曲 | 尾巴 | 悬挂 | 超过 | 他的 | 后退 | 在 | 一个 | 特别 | 优美 | 方式 | ; |

一条卷曲的尾巴优雅地垂在他的背上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,

| and | this | was | , | as | you | may | suppose | , | in | the | children's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , | 在 | 这 | 孩子们的 | 眼睛 | , |

正如你可能猜到的那样，这在孩子们眼中是这样的：

[ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [nuː] ['treʒərz] .

| the | gem | of | all | their | new | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝石 | 的 | 全部 | 他们的 | 新的 | 宝藏 | . |

他们所有新宝物中最珍贵的一颗。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [tɑːd] ; [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt]

| The | feel | of | him | reminded | them | of | the | lost | Tods | ; | and | in | every | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 他 | 提醒 | 他们 | 的 | 这 | 丢失的 | 托德斯 | ; | 和 | 在 | 每一个 | 尊重 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

他给人的感觉让他们想起了失踪的托德；而且在各方面，他都像极了托德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [suː'pɪriər] .

| of | course | , | superior | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 优越的 | . |

当然，更胜一筹。

[ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - ['kɑːrloʊ] ,

| They | named | him | ' | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 命名 | 他 | - | 卡洛 | , |

他们给他取名为“卡洛”。

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| ' | and | in | a | quiet | manner | established | him | as | the | favourite | creature | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 一个 | 安静的 | 方式 | 已确立的 | 他 | 作为 | 这 | 最喜欢的 | 生物 | 的 | 他们的 |

[pleɪ] .

| play | . |
|---|---|
| 玩 | . |

并悄悄地让他成为了他们游戏中最受欢迎的角色。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

| And | thus | , | by | degrees | , | and | as | time | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 经过 | 学位 | , | 和 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , |

就这样，随着时间的推移，逐渐地，

[ðer; ðər] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] ;

| their | grief | for | the | loss | of | the | Tods | abated | somewhat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 悲伤 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 托德斯 | 减弱 | 有些 | ; |

他们对托德一家去世的悲痛有所减轻；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| and | at | last | they | began | to | talk | about | them | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 他们 | 到 | 每个 | 其他 | , |

最后，他们开始互相谈论这些事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ 'sɔfənd ] .

| which | was | a | sure | sign | that | their | feelings | were | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 当然 | 符号 | 那 | 他们的 | 情怀 | 是 | 软化 | . |

这无疑表明他们的感情已经软化了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ges] [wʌt] [tɜːrn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] .

| “ | But | you | will | never | guess | what | turn | their | conversation | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 将要 | 绝不 | 猜测 | 什么 | 转动 | 他们的 | 对话 | 采取 | . |

但你绝对猜不到他们的谈话接下来会发生什么。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr][wɜːr; wər] ;

| They | did | not | begin | to | say | how | sorry | they | had | been | , | or | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 开始 | 到 | 说 | 如何 | 对不起 | 他们 | 有 | 到过 | , | 或者 | 是 | ; |

他们没有开始表达他们曾经或现在有多么后悔；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['æŋgri] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] ['kruːəlti] ;

| nor | did | they | make | any | angry | remarks | about | their | aunt's | cruelty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 制作 | 任何 | 生气的 | 评论 | 关于 | 他们的 | 姑姑的 | 残酷 | ; |

他们也没有对姑妈的残忍行为发表任何愤怒的评论；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːrloʊ] ,

| but | one | day | as | they | were | sitting | playing | with | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | 玩耍 | 和 | 卡洛 | , |

但有一天，当他们和卡洛一起玩耍时，

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][tɑːd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| in | what | may | be | called | the | Tod | corner | of | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 托德 | 角落 | 的 | 这 | 苗圃 | , |

在可以称之为托德的育婴室角落里，

[ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] “

| the | eldest | child | said | suddenly | to | her | sister | , | in | a | low | voice | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长子 | 孩子 | 说 | 突然 | 到 | 她 | 姐姐 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | “ |

大女儿突然低声对妹妹说：“

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [hæz; həz] ['riːəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑːd] ? -

| ' | What | do | you | think | our | aunt | has | really | done | with | the | Tods | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我们的 | 阿姨 | 有 | 真的 | 完毕 | 和 | 这 | 托德斯 | ? | - |

“你觉得我们姑妈到底把托德们怎么处理了？”

“ [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| “ | A | question | which | seemed | not | at | all | to | surprise | the | other | , | for | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 问题 | 哪个 | 似乎 | 不是 | 在 | 全部 | 到 | 惊喜 | 这 | 其他 | , | 为了 | 她 | 回答 | , |

这个问题似乎丝毫没有让对方感到意外，因为她回答说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [toʊn] : — “

| in | the | same | mysterious | tone | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 神秘 | 语气 | : | — | “ |

语气依旧神秘：“

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɜːrn][ðem; ðəm] . - “

| ' | I | don't | know | , | but | I | don't | think | she | could | burn | them | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 知道 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 她 | 可以 | 烧伤 | 他们 | . | - | “ |

“我不知道，但我认为她不可能把它们烧掉。”

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , ['iːðər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

| ' | And | I | don't | , | either | , | ' | was | the | rejoinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 不 | , | 任何一个 | , | - | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我也没有，”对方回答道。

- [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][pʊt][ðem; ðəm] ['sʌmwer] [wer] [wi:; wi]['kænɑ:t] [get][æt; ət][ðem; ðəm] .
' **Perhaps she has only put them somewhere where we cannot get at them .**
- 也许 她 有 仅有的 放 他们 某处 在哪里 我们 不能 得到 在 他们 .
-
'
-
-

“或许她只是把它们放在了我们拿不到的地方。”

“ [ðə; ði][nekst][aɪ'di:ə] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] : — “
**“ The next idea came from the younger child : — “**
” 这 下一个 主意 来了 从 这 年轻 孩子 : — ”

下一个想法来自年纪较小的孩子：——

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:l] ['evər] [let][ju: 'es][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ? -
' **Do you think she'll ever let us have them back again ?** '
- 做 你 思考 壳 曾经 让 我们 有 他们 后退 再次 ? -

“你觉得她还会把他们还给我们吗？”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪzər]
**“ But the answer to this was a long shake of the head from the wiser**
” 但 这 回答 到 这 曾是 一个 长的 摇 的 这 头 从 这 更明智
['eldər] ['sɪstər] .
**elder sister .**
长老 姐姐 .

“但对此，那位更有智慧的姐姐只是摇了摇头。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:rloʊ] [ə'gen] .
**And then they began to play with Carlo again .**
和 然后 他们 开始 到 玩 和 卡洛 再次 .

然后他们又开始和卡洛一起玩了。

“ [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [deɪ] [ðeɪ] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]
**“ But after that day they used often to exchange a few words together on the**
” 但 后 那 天 他们 用过的 经常 到 交换 一个 很少 字 一起 在 这
['sʌbdʒekt] ,
**subject ,**
主题 ,

但从那天起，他们经常就此事进行一些交流。

[ɔ:l'ðoʊ] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [ðer; ðər] [ænt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][bɜ:rnt][ðem; ðəm] ,
**although only to the same effect — their aunt could not have burnt them ,**
虽然 仅有的 到 这 相同的 影响 — 他们的 阿姨 可以 不是 有 烧焦的 他们 ,
[ðeɪ] [felt] [ʃʊr] .
**they felt sure .**
他们 毛毡 当然 .

虽然结果都一样——他们确信，他们的姑妈不可能烧伤他们。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɜ:rnt][ðem; ðəm] .
**She never said she had burnt them .**
她 绝不 说 她 有 烧焦的 他们 .

她从未说过她烧掉了它们。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , - [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [tɑ:d] ['eni] [mɔ:r] . -
**She only said , ' You will never see the Tods any more . '**
她 仅有的 说 , - 你 将要 绝不 看 这 托德斯 任何 更多的 . -

她只说：“你再也见不到托德一家了。”

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][pʊt][ðem; ðəm][baɪ] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][baɪ][ɪn]

| “ | Perhaps | she | had | only | put | them | by | ; | perhaps | she | had | put | them | by | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 她 | 有 | 仅有的 | 放 | 他们 | 经过 | ; | 也许 | 她 | 有 | 放 | 他们 | 经过 | 在 |

[sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] ;

| some | comfortable | place | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 舒服的 | 地方 | ; |

“或许她只是把它们放在一边；或许她把它们放在某个舒适的地方；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn][sʌm; səm]['klɑ:zɪt] , [ɔ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| perhaps | they | were | in | their | little | basket | in | some | closet | , | or | corner | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 小的 | 篮子 | 在 | 一些 | 壁橱 | , | 或者 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | , |

也许它们就放在壁橱里或房子角落里的小篮子里。

[kwaɪt] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

| quite | as | snug | as | up | in | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 舒适 | 作为 | 向上 | 在 | 这 | 苗圃 | . |

和婴儿房里一样舒适。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [ɔ:f] [ə'gen] .

| “ | And | here | the | conversation | would | break | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | 这 | 对话 | 会 | 休息 | 离开 | 再次 | . |

“然后谈话又会再次中断。”

[æz; əz][tu:; tə] ['æskɪŋ] ['enɪ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ænt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər]

| As | to | asking | any | questions | of | their | aunt | , | that | was | a | thing | that | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 问 | 任何 | 问题 | 的 | 他们的 | 阿姨 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 事物 | 那 | 绝不 |

[krɔ:st] [ðer; ðər][maɪndz] .

| crossed | their | minds | . |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他们的 | 思想 | . |

至于向他们的姑姑询问任何问题，他们想都没想过。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪtəli] ['sɪriəs] ! . . .

| It | was | impossible | ; | the | subject | was | so | fatally | serious | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | ; | 这 | 主题 | 曾是 | 所以 | 致命的 | 严肃的 | ! | . | . | . |

这不可能；这件事太严重了！

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑ:ləntəri] ['pi:pɪŋ] [ə'baʊt]['ɪntu:] ['klɔzits] [ænd; ənd][aʊt] -

| But | I | believe | there | was | an | involuntary | peeping | about | into | closets | and | out | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 一个 | 非自愿 | 偷窥 | 关于 | 进入 | 壁橱 | 和 | 出去 | - |

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['pleɪsɪz] [wen'evər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] ;

| of | - | the | - | way | places | whenever | opportunity | offered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 这 | - | 方式 | 地方 | 每当 | 机会 | 提供 | ; |

但我相信，只要有机会，他们就会不由自主地偷窥壁橱和偏僻的地方；

[jet] [noʊ] [rɪ'zʌlt] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɑ:d] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [faʊnd] .

| yet | no | result | followed | , | and | the | Tods | were | not | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 结果 | 随后 | , | 和 | 这 | 托德斯 | 是 | 不是 | 成立 | . |

然而，并没有取得任何结果，托德一家仍然下落不明。

“ [wʌn] [naɪt] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

| “ | One | night | , | two | or | three | months | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 夜晚 | , | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | 之后 | , |

“两三个月后的一天晚上，

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ðer; ðər]

| and | just | before | the | little | things | were | moved | back | from | London | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 前 | 这 | 小的 | 事物 | 是 | 已搬 | 后退 | 从 | 伦敦 | 到 | 他们的 |

['kʌntri] [hoʊm] ;

| country | home | ; |
|---|---|---|
| 国家 | 家 | ; |

就在这些小物件从伦敦搬回乡下住所之前；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bed][ɪn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| and | when | they | were | in | bed | in | their | sleeping | room | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 床 | 在 | 他们的 | 睡眠 | 房间 | , | 作为 | 通常 | , |

当他们像往常一样躺在卧室的床上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn]

| and | the | nurse | had | left | them | , | and | had | shut | the | door | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 护士 | 有 | 左边 | 他们 | , | 和 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 之间 |

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['nɜːrsəri] ,

| them | and | the | day | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 这 | 天 | 苗圃 | , |

护士离开了他们，并关上了他们和托儿所之间的门。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][wɜːrk] , [ðə; ði]['eldər] [tʃaɪld] [kɔːld] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]

| where | she | sat | at | work | , | the | elder | child | called | out | in | a | whisper | to | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 卫星 | 在 | 工作 | , | 这 | 长老 | 孩子 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 耳语 | 到 | 这 | 年轻 |

[wʌn] : — “

| one | : | — | “ |
|---|---|---|---|
| 一 | : | — | “ |

她坐在工作的地方，大孩子低声对小孩子喊道：“

- ['sɪstər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ? - “

| ' | Sister | , | are | you | asleep | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 姐姐 | , | 是 | 你 | 睡着了 | ? | - | “ |

“姐姐，你睡着了吗？”

- [noʊ] . [waɪ] ? - “

| ' | No | . | Why | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | . | 为什么 | ? | - | “ |

“不，为什么？”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tɑːd] [meɪ] [biː; bi] . - “

| ' | I'll | tell | you | of | a | place | where | the | Tods | may | be | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 患病的 | 告诉 | 你 | 的 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 托德斯 | 可能 | 是 | . | - | “ |

“我会告诉你托德一家可能在哪儿。”

- [wer] ? - “

| ' | Where | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | ? | - | “ |

'在哪里？ '”

- [ðə; ði] ['selər] . - “

| ' | The | cellar | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 地窖 | . | - | “ |

“地窖。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - “

| ' | Do | you | think | so | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | - | “ |

“你觉得是这样吗？”

- [jes] . [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [lʊkt] ['evriwer] [els] .

| ' | Yes | . | I | think | we've | looked | everywhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | . | 我 | 思考 | 我们已经 | 看起来 | 到处 | 别的 | . |

“是的，我想我们已经找遍了其他地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [its] ['veri] [naɪs] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] ['sɔːdʌst] [hɪr] [ænd; ənd]

| And | I | think | perhaps | it's | very | nice | down | there | with | bits | of | sawdust | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 也许 | 它是 | 非常 | 好的 | 向下 | 那里 | 和 | 比特 | 的 | 锯末 | 这里 | 和 |

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| there | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 地面 | . |

我觉得地上散落着一些锯末，也许那样会很舒服。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [sɔːft] .

| I | saw | some | on | the | bottle | to | - | day | , | and | it | was | quite | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一些 | 在 | 这 | 瓶子 | 到 | - | 天 | , | 和 | 它 | 曾是 | 相当 | 柔软的 | . |

我今天在瓶子上看到了一些，质地很软。

[ænt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [siː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| Aunt | would | be | quite | sure | we | should | never | see | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 会 | 是 | 相当 | 当然 | 我们 | 应该 | 绝不 | 看 | 他们 | 那里 | . |

姑妈肯定会非常肯定我们永远不会在那里见到他们。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] ['veri] [snʌg] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] [ɪn] [ðæt] ['selər]

| I | dare | say | it's | very | snug | indeed | all | among | the | barrels | and | empty | bottles | in | that | cellar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它是 | 非常 | 舒适 | 的确 | 全部 | 之中 | 这 | 桶 | 和 | 空的 | 瓶子 | 在 | 那 | 地窖 |

[wiː; wi][wʌns] [piːpt] ['ɪntuː] . -

| we | once | peeped | into | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 一次 | 偷窥 | 进入 | . | - |

我敢说，在我们曾经窥视过的那个地窖里，到处都是木桶和空瓶子，住起来确实很舒服。

“ [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] [hɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eldər]

| “ | The | younger | child | here | began | to | laugh | in | delighted | amusement | , | but | the | elder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 年轻 | 孩子 | 这里 | 开始 | 到 | 笑 | 在 | 高兴极了 | 娱乐 | , | 但 | 这 | 长老 |

[wʌn] [beɪd] [hɜːr; hər] - [hʌʃ] ,

| one | bade | her | ' | hush | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 巴德 | 她 | - | 嘘 | , |

“小女儿高兴地笑了起来，但大女儿让她‘安静’，

- [ɔːr][ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] “

| ' | or | the | nurse | would | hear | them | ; | and | then | proceeded | whispering | as | before | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 这 | 护士 | 会 | 听到 | 他们 | ; | 和 | 然后 | 继续 | 耳语 | 作为 | 前 | “ |

“否则护士会听到他们说话；然后她像之前一样继续低声细语。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]['vɪzɪt] [iːtʃ]

| ' | It's | a | great | big | place | , | and | they | could | each | have | a | house | , | and | visit | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 地方 | , | 和 | 他们 | 可以 | 每个 | 有 | 一个 | 房子 | , | 和 | 访问 | 每个 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“那是个很大的地方，他们每人都可以拥有一套房子，还可以互相拜访。”

[ænd; ənd][haɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] . - “

| and | hide | , | and | make | fun | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | , | 和 | 制作 | 乐趣 | . | - | “ |

然后躲起来，嘲笑别人。

- [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['sɔːfti] [wʌz; wəz][pʊt][ðer; ðər][fɜːrst] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstər] . “

| ' | And | I | dare | say | Softy | was | put | there | first | , | ' | interposed | the | younger | sister | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 敢 | 说 | 柔软 | 曾是 | 放 | 那里 | 第一的 | , | - | 插入 | 这 | 年轻 | 姐姐 | . | “ |

“我敢说，索夫蒂才是第一个被放在那里的，”妹妹插嘴道。

- [eɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

| ' | Ay | , | and | how | pleased | the | others | would | be | to | find | him | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哎 | , | 和 | 如何 | 高兴 | 这 | 其他的 | 会 | 是 | 到 | 寻找 | 他 | 那里 | ! |

“哎，其他人要是发现他在那里该有多高兴啊！”

['oʊnli] [θɪŋk] ! -

| Only | think | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | ! | - |

只需思考！

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋk] .

| “ | And | they | did | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他们 | 做过 | 思考 | . |

他们确实思考过。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
**Poor little things ,**
贫穷的 小的 事物 ,

可怜的小家伙们，

[ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wen] - [ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['selər]
**they lay and thought of that meeting when ' the others ' were put in the cellar**
他们 躺 和 想法 的 那 会议 什么时候 - 这 其他的 - 是 放 在 这 地窖

[wer] - ['sɔːfti] - [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ,
**where ' Softy ' already was ,**
在哪里 - 柔软 - 已经 曾是 ,

他们躺着，想起了那次会面，当时“其他人”被关进了地窖，而“软蛋”已经在那儿了。

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ;
**ready to welcome them to his new home ;**
准备好 到 欢迎 他们 到 他的 新的 家 ;

准备迎接他们来到他的新家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
**and they talked of all that might have happened on such an occasion ,**
和 他们 谈话 的 全部 那 可能 有 发生 在 这样的 一个 场合 ,

他们谈论了在这种情况下可能发生的一切情况，

[ænd; ənd] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɑːd] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] ,
**and told each other that the Tods were much happier altogether there ,**
和 讲述 每个 其他 那 这 托德斯 是 很多 更快乐 共 那里 ,

他们互相告诉对方，托德一家在那里生活得更幸福了。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
**than if the others had remained in the nursery separated from dear little**
比 如果 这 其他的 有 剩余 在 这 苗圃 分开 从 亲爱的 小的
['sɔːfti] .
**Softy .**
柔软 .

如果其他孩子都留在育婴室里，与可爱的小索夫蒂分开，那情况就糟了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [tɔːkt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ,
**In short , they talked till the door opened , and the nurse ,**
在 短的 , 他们 谈话 直到 这 门 打开 , 和 这 护士 ,

总之，他们一直聊到门打开，护士走了进来。

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] , [went] [tuː; tə] [bed] [hɜːr'self] ,
**unsuspicious of the state of her young charges , went to bed herself ,**
不带怀疑的 的 这 状态 的 她 年轻的 收费 , 去 到 床 她自己 ,

她丝毫没有怀疑自己照看的孩子们的状况，自己也上床睡觉了。

[ænd; ənd] [sliːp] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] .
**and sleep fell on the whole party .**
和 睡觉 跌倒 在 这 所有的 派对 .

于是，所有人都睡着了。

“ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [hæd; həd] [naʊ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv]
**“ But a new world had now opened before them out of the very midst of**
“ 但 一个 新的 世界 有 现在 打开 前 他们 出去 的 这 非常 中间 的
[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ɪt'self] .
**their sorrow itself .**
他们的 悲哀 本身 .

“但是，就在他们悲痛欲绝之时，一个崭新的世界却在他们面前展开。”

[ðə; ði] ['fænsi] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'veɪləb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

| The | fancy | home | of | the | Tods | was | almost | a | more | available | source | of | amusement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想要 | 家 | 的 | 这 | 托德斯 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 更多的 | 可用的 | 来源 | 的 | 娱乐 |

,

,

,

托德一家那豪华的住宅几乎成了更容易获得的娱乐来源。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]

| than | even | playing | with | the | real | things | had | been | ; | and | sometimes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 甚至 | 玩耍 | 和 | 这 | 真实的 | 事物 | 有 | 到过 | ; | 和 | 有时 | 在 | 这 |

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| early | morning | , |
|---|---|---|
| 早期的 | 早晨 | , |

比玩真东西还要有趣；有时在清晨，

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [hæf] - ['aʊər][æt; ət] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [sliːp] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ,

| sometimes | for | the | precious | half | - | hour | at | night | , | before | sleep | overtook | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 为了 | 这 | 宝贵的 | 一半 | - | 小时 | 在 | 夜晚 | , | 前 | 睡觉 | 超越 | 他们 | , |

有时，在夜深人静、睡意袭来之前，他们会利用那宝贵的半小时时间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪts] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| the | little | wits | went | to | work | with | fresh | details | and | suppositions | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 智慧 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 新鲜的 | 细节 | 和 | 假设 | , | 和 | 他们 |

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| related | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 有关的 | 到 | 每个 | 其他 | , |

这些小机灵鬼们开始运用新发现的细节和假设，并将它们联系起来。

[ɪn] [tɜːrnz] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] .

| in | turns | , | the | imaginary | events | of | the | day | in | the | cellar | among | the | barrels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 转弯 | , | 这 | 假想 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 | 地窖 | 之中 | 这 | 桶 | . |

轮流，想象着当天在酒窖的木桶间发生的种种事件。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] ,

| Each | morning | , | when | they | went | down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 早晨 | , | 什么时候 | 他们 | 去 | 向下 | - | 楼梯 | , |

每天早上，当他们下楼时，

['kɑːrloʊ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][tɑːd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ,

| Carlo | was | put | in | the | Tod | corner | of | the | nursery | and | instructed | to | slip | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡洛 | 曾是 | 放 | 在 | 这 | 托德 | 角落 | 的 | 这 | 苗圃 | 和 | 指示 | 到 | 滑 | 离开 | , |

卡洛被安排在育婴室的托德角落，并被告知要悄悄溜走。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [tɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

| as | soon | as | he | could | manage | it | , | to | the | Tods | in | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 可以 | 管理 | 它 | , | 到 | 这 | 托德斯 | 在 | 这 | 地窖 | , |

他一有机会就去了地下室，跟托德一家说：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .

| and | hear | all | that | they | had | been | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 全部 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 关于 | . |

并听他们讲述他们的所作所为。

“ [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [teɪlz; 'teɪˌliz]['mɪstər] . ['kɑːrloʊ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ,

| “ | And | marvellous | tales | Mr | . | Carlo | used | to | bring | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 奇妙 | 故事 | 先生 | . | 卡洛 | 用过的 | 到 | 带来 | 后退 | , |

“还有卡洛先生过去常带回来的那些精彩故事，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

| if | the | children's | accounts | to | each | other | were | to | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 孩子们的 | 账户 | 到 | 每个 | 其他 | 是 | 到 | 是 | 可信 | . |

如果孩子们彼此之间的陈述可信的话。

[sʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['empti]
**Such running about , to be sure , took place among those barrels and empty**
这样的 跑步 关于 , 到 是 当然 , 采取 地方 之中 那些 桶 和 空的
['bɔtlz] .
**bottles .**
瓶子 .

可以肯定的是，这样的奔跑场面就发生在那些木桶和空瓶子之间。

[sʌtʃ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] .
**Such playing at bo - peep .**
这样的 玩耍 在 波 - 窥视 .

像这样玩波比娃娃。

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] - ['fɜːri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] - ['bʌfi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
**Such visits of ' Furry ' and his family to ' Buffy ' and his family ,**
这样的 访问 的 - 毛茸茸的 - 和 他的 家庭 到 - 吸血鬼猎人巴菲 - 和 他的 家庭 ,

“Furry”一家人拜访“Buffy”一家人，

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] - - - [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ɪn]['ɔːrdər] ,
**when the little ' Furrys ' and ' Buffys ' could not be kept in order ,**
什么时候 这 小的 - 毛茸茸的 - 和 - - - 可以 不是 是 保留 在 命令 ,

当那些小“毛茸茸”和小“巴菲”们无法被管束时，

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['bʌŋˌhoʊlz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['nɪrli] [θruː] ,
**but would go peeping into bungholes , and tumbling nearly through ,**
但 会 去 偷窥 进入 枪管孔 , 和 翻滚 几乎 通过 ,

但他却会偷窥肛门，差点掉下去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [baɪ]['kɑːrloʊ] , ['dræbl] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
**and having to be picked out by Carlo , drabbled and chilled ,**
和 拥有 到 是 挑选 出去 经过 卡洛 , 零碎的 和 冷藏 ,

而且还得由卡洛挑选出来，潦草地、冷冰冰地摆在那里。

[bʌt; bət] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['frɑːlɪk] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] !
**but ready for a fresh frolic five minutes after !**
但 准备好 为了 一个 新鲜的 嬉戏 五 分钟 后 !

但五分钟后，你又可以开始新的嬉戏了！

“ [sʌtʃ] ['kɑːmɪk(ə)l] [dis'pjuːts] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][ðə; ðɪ] [graʊndz] [raʊnd] [iːtʃ]
**“ Such comical disputes , too , they had , as to how far the grounds round each**
“ 这样的 滑稽 争议 , 也 , 他们 有 , 作为 到 如何 远的 这 理由 圆形的 每个
[tɑːdz] [haʊs] [ɪk'stendɪd] ;
**Tod's house extended ;**
托德斯 房子 扩展 ;

“他们之间也曾有过一些滑稽的争论，比如每家托德家周围的土地延伸到多远；

[sʌtʃ] ['fʌni] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['neɪbɚz] ['kɔːrnər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
**such funny adventures of getting into their neighbour's corner instead of their own**
这样的 有趣的 冒险 的 获得 进入 他们的 邻居 角落 反而 的 他们的 自己的
,
**,**
,

他们经常跑到邻居家的角落而不是自己的角落，由此引发了一系列滑稽的冒险故事。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [laɪt] [ðæt] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] ;
**in the dim light that prevailed , and being mistaken for a thief ;**
在 这 暗淡 光 那 最终获胜 , 和 存在 错误 为了 一个 贼 ;

在昏暗的光线下，他被误认为是小偷；

[wen] ['kɑːrloʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
**when Carlo had to come and act as judge among them ,**
什么时候 卡洛 有 到 来 和 行为 作为 法官 之中 他们 ,

当卡洛不得不来担任他们之间的法官时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [ɔːl] [raʊnd] !

| and | make | them | kiss | and | be | friends | all | round | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们 | 吻 | 和 | 是 | 朋友们 | 全部 | 圆形的 | ！ |

让他们亲吻，成为好朋友！

“ [sʌtʃ] ['dinəz] , [tuː] , ['kɑːrloʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

| “ | Such | dinners | , | too | , | Carlo | brought | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 晚餐 | , | 也 | , | 卡洛 | 带来 | 他们 | , |

“卡洛也给他们带来过这样的晚餐，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

| as | he | passed | through | the | kitchen | on | his | road | to | the | cellar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 厨房 | 在 | 他的 | 路 | 到 | 这 | 地窖 | , |

当他穿过厨房前往地窖时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [ən] - [mɪst] ['lɪt(ə)l]['bɪts][fɔːr; fər]

| and | watched | his | opportunity | to | carry | off | a | few | un | - | missed | little | bits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 他的 | 机会 | 到 | 携带 | 离开 | 一个 | 很少 | 联合国 | - | 错过 | 小的 | 比特 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'loʊ] .

| his | friends | below | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 以下 | . |

他伺机为下面的朋友们带走一些不容错过的“小礼物”。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

| Dear | me | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ！ |

天哪！

[hɪz; ɪz] [kən'traivənsiz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] [wɜːr; wər] ['endləs] ,

| his | contrivances | on | that | score | were | endless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 诡计 | 在 | 那 | 分数 | 是 | 无尽的 | , |

他在这方面的计谋层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋz] [hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [mis'teik] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] ,

| and | the | odd | things | he | got | hold | of | sometimes | by | mistake | , | in | his | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 事物 | 他 | 得到 | 抓住 | 的 | 有时 | 经过 | 错误 | , | 在 | 他的 | 匆忙 | , |

以及他匆忙中偶尔误拿的一些奇怪东西，

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [tɑːd] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| were | enough | to | kill | the | Tods | with | laughing | — | to | say | nothing | of | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 足够的 | 到 | 杀 | 这 | 托德斯 | 和 | 笑 | — | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 孩子们 |

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] !

| who | were | inventing | the | history | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 发明 | 这 | 历史 | ！ |

足以让托德一家笑死——更不用说那些编造历史的孩子们了！

“ [ðen] [ðə; ði] [ker] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][drɑːps][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz]

| “ | Then | the | care | they | took | to | save | the | little | drops | at | the | bottom | of | the | bottles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 这 | 关心 | 他们 | 采取 | 到 | 节省 | 这 | 小的 | 滴 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 瓶子 |

,

,

,

“然后，他们小心翼翼地保存瓶底的几滴水，

[fɔːr; fər]['kɑːrloʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] , [wʌz; wəz][moʊst] ['preɪzwɜːrði] ;

| for | Carlo | , | in | return | for | all | the | trouble | he | had | , | was | most | praiseworthy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 卡洛 | , | 在 | 返回 | 为了 | 全部 | 这 | 麻烦 | 他 | 有 | , | 曾是 | 最多 | 值得称赞 | ; |

卡洛为了回报他所付出的一切努力，表现得非常值得称赞；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðeɪ]

| and | sometimes | , | when | there | was | a | rather | larger | quantity | than | usual | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 相当 | 更大的 | 数量 | 比 | 通常 | , | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] !

| would | have | such | a | feast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 这样的 | 一个 | 盛宴 | ! |

有时，当数量比平时多得多时，他们就会举行这样的盛宴！

— [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mistrisiz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌp] - [sterz] .

| — | and | drink | the | healths | of | their | dear | little | mistresses | in | the | nursery | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 喝 | 这 | 健康 | 的 | 他们的 | 亲爱的 | 小的 | 情妇们 | 在 | 这 | 苗圃 | 向上 | - | 楼梯 | . |

——并为楼上育婴室里他们亲爱的小主人祝愿健康。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['fænsi] [æz; əz][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɑːd] ,

| “ | In | short | , | it | was | as | perfect | a | fancy | as | their | love | for | the | Tods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 短的 | , | 它 | 曾是 | 作为 | 完美的 | 一个 | 想要 | 作为 | 他们的 | 爱 | 为了 | 这 | 托德斯 | , |

简而言之，这就像他们对Tods的热爱一样，是一种完美的幻想。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | their | ideas | of | enjoyment | could | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 想法 | 的 | 享受 | 可以 | 制作 | 它 | . |

他们的享乐观念或许能够实现这一点。

['nʌθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [sæd] , [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðæt] ['selər] - [hoʊm] [ʌv; əv]

| Nothing | uncomfortable | , | nothing | sad | , | was | ever | heard | of | in | that | cellar | - | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 不舒服 | , | 没有什么 | 伤心 | , | 曾是 | 曾经 | 听到 | 的 | 在 | 那 | 地窖 | - | 家 | 的 |

[ðer; ðər] [lɔːst] [pets] .

| their | lost | pets | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 丢失的 | 宠物 | . |

在他们存放走失宠物的地下室里，从来没有发生过任何令人不舒服或悲伤的事情。

[noʊ] ['kwɔːrəlɪŋ] , [noʊ] ['kraɪɪŋ] , [noʊ] ['nɔːtinəs] , [noʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| No | quarrelling | , | no | crying | , | no | naughtiness | , | no | unkindness | , | were | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 争吵 | , | 不 | 哭泣 | , | 不 | 顽皮 | , | 不 | 不友善 | , | 是 | 据称 |

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | trouble | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 麻烦 | 它 | . |

争吵、哭泣、淘气、不友善的行为都不应该打扰它。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [fʌn] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

| Nothing | was | known | of | , | there | , | but | comfort | and | fun | , | and | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 已知 | 的 | , | 那里 | , | 但 | 舒适 | 和 | 乐趣 | , | 和 | 清白的 |

['blʌndərz] [ænd; ənd][dʒoʊks] ,

| blunders | and | jokes | , |
|---|---|---|---|
| 失误 | 和 | 笑话 | , |

那里除了舒适、快乐、无伤大雅的错误和玩笑之外，什么都不知道。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [fʌn] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'gen] .

| which | ended | in | fun | and | comfort | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结束 | 在 | 乐趣 | 和 | 舒适 | 再次 | . |

最终又以轻松愉快的氛围收尾。

[wʌn] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]

| One | thing | , | therefore | , | you | see | , | was | established | as | certain | throughout | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 所以 | , | 你 | 看 | , | 曾是 | 已确立的 | 作为 | 肯定 | 自始至终 | 这 | 所有的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [driːm] :

| of | the | childish | dream | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 幼稚 | 梦 | : |

因此，你看，在整个童年的梦境中，有一件事是确定无疑的：

— [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['feɪvərɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| — | the | departed | favourites | were | all | perfectly | happy | , | as | happy | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 已离开 | 收藏夹 | 是 | 全部 | 完美 | 快乐的 | , | 作为 | 快乐的 | 作为 | 它 | 曾是 |

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ;

| possible | to | be | ; |
|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 是 | ; |

—离世的那些人都非常幸福，幸福到了极致；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] ['lʌvɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [baɪ] ['kɑːrloʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊld] [frendz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

| and | they | sent | loving | messages | by | Carlo | to | their | old | friends | to | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发送 | 爱 | 消息 | 经过 | 卡洛 | 到 | 他们的 | 老的 | 朋友们 | 到 | 说 | 所以 | , |

他们还通过卡洛向老朋友们发去了充满爱意的问候信息，表达了他们的心意。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ,

| and | to | beg | them | not | to | be | sorry | for | them | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 求 | 他们 | 不是 | 到 | 是 | 对不起 | 为了 | 他们 | , | 为了 | , |

并恳求他们不要为他们感到遗憾，因为，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [oʊld] [frendz] [ə'gen] ,

| excepting | that | they | would | like | some | day | to | see | those | old | friends | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 那 | 他们 | 会 | 喜欢 | 一些 | 天 | 到 | 看 | 那些 | 老的 | 朋友们 | 再次 | , |

他们唯一的愿望就是有朝一日能再次见到那些老朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] : —

| they | had | nothing | left | to | wish | for | in | their | new | home | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 左边 | 到 | 希望 | 为了 | 在 | 他们的 | 新的 | 家 | : | — |

他们在新的家中已经别无所求：——

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [tɑːd] ['stɔːri] ['ɛndz] !

| “ | And | here | the | Tod | story | ends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这里 | 这 | 托德 | 故事 | 结束 | ! |

“托德的故事到此结束！”

” [riˈmɑːkt] [ænt] ['dʒuːdi] , [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [noʊ] . [sɪks] ,

| ” | remarked | Aunt | Judy | , | in | conclusion | , | “ | and | I | beg | you | to | observe | , | No | . | 6 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 阿姨 | 朱迪 | , | 在 | 结论 | , | “ | 和 | 我 | 求 | 你 | 到 | 观察 | , | 不 | . | 6 | , |

“朱迪阿姨总结道，“我请你们注意第6条，

[ðæt] , [laɪk] [ɔːl] [maɪ] ['stɔːriz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] ['hæpɪli] .

| that | , | like | all | my | stories | , | it | ends | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 喜欢 | 全部 | 我的 | 故事 | , | 它 | 结束 | 快乐地 | . |

就像我所有的故事一样，它的结局是美好的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm]

| The | children | had | now | got | hold | of | an | amusement | which | was | safe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 现在 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 娱乐 | 哪个 | 曾是 | 安全的 | 从 |

[ˌɪntər'fɪrəns] ,

| interference | , |
|---|---|
| 干涉 | , |

孩子们现在找到了一种不会受到干扰的娱乐方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['læstɪd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] ;

| and | which | lasted | — | I | am | really | afraid | to | say | how | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 持续 | — | 我 | 是 | 真的 | 害怕的 | 到 | 说 | 如何 | 长的 | ; |

而这段时间持续了多久——我真的不敢说。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɑːd] [lʌv] [hæd; həd] [ə'beɪt] ,

| for | even | after | the | fervour | of | their | Tod | love | had | abated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 后 | 这 | 热情 | 的 | 他们的 | 托德 | 爱 | 有 | 减弱 | , |

即使他们对托德的爱意早已消退，

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] - [hoʊm]
**they found an endless source of invention and enjoyment in the cellar - home**
他们 成立 一个 无尽的 来源 的 发明 和 享受 在 这 地窖 - 家
['roʊmæns] ,
**romance ,**
浪漫 ,

他们在地下室恋情中找到了无穷无尽的创造力和乐趣。

[ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
**and told each other anecdotes about it , from time to time , for more ,**
和 讲述 每个 其他 轶事 关于 它 , 从 时间 到 时间 , 为了 更多的 ,

他们不时地互相讲述一些相关的轶事，以作进一步的交流。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
**I believe , than a year .**
我 相信 , 比 一个 年 .

我相信，超过一年。

" [wen] [ænt] ['dʒuːdi] [pɔːzd] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] , [ɔːl] [ðæt] [noʊ] . [sɪks]
**" When Aunt Judy paused here , as if expecting some remark , all that No . 6**
" 什么时候 阿姨 朱迪 暂停 这里 , 作为 如果 期待 一些 评论 , 全部 那 不 . 6
[kʊd; kəd] [seɪ] ,
**could say ,**
可以 说 ,

“当朱迪阿姨在这里停顿了一下，似乎在期待什么话时，6号所能说的只有……”

[wʌz; wəz] : —
**was : —**
曾是 : —

曾是： -

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! ”
**“ Poor little things ! ”**
“ 贫穷的 小的 事物 ! ”

“可怜的小家伙们！”

“ [eɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi] , “ ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər]
**“ Ay , they were still that , ” exclaimed Aunt Judy , “ even in the midst of their**
“ 哎 , 他们 是 仍然 那 , ” 惊呼 阿姨 朱迪 , “ 甚至 在 这 中间 的 他们的
[nuː] - [faʊnd] ['kʌmfərt] .
**new - found comfort .**
新的 - 成立 舒适 .

“哎呀，他们还是那样，”朱迪阿姨惊呼道，“即使在他们新获得的舒适环境中也是如此。”

[oʊ] , [noʊ] . [sɪks] ,
**Oh , No . 6 ,**
哦 , 不 . 6 ,

哦，6号，

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ]
**when one thinks of the strange way in which they first of all created a sorrow**
什么时候 一 思考 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 他们 第一的 的 全部 创建 一个 悲哀
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
**for themselves ,**
为了 他们自己 ,

当人们想到他们最初是如何以一种奇怪的方式给自己制造悲伤时，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪts][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
**and then devised for themselves its consolation ,**
和 然后 设计 为了 他们自己 它是 安慰 ,

然后他们想出了安慰自己的办法，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| what | a | pity | it | seems | that | no | good | was | got | out | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 它 | 似乎 | 那 | 不 | 好的 | 曾是 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | ! |

真可惜，似乎并没有从中获得任何好处！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [noʊ] . [sɪks] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ænt]

| " | It | was | not | likely | that | No | . | 6 | should | guess | what | the | good | was | which | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 可能 | 那 | 不 | . | 6 | 应该 | 猜测 | 什么 | 这 | 好的 | 曾是 | 哪个 | 阿姨 |

['dʒuːdi] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| Judy | thought | might | have | been | got | out | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱迪 | 想法 | 可能 | 有 | 到过 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | ; |

“6号不太可能猜到朱迪阿姨认为从中能得到什么好处；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ; [ˌwerə'pɑːn] [ænt] ['dʒuːdi] [ɪk'spleɪnd] : —

| and | so | she | said | ; | whereupon | Aunt | Judy | explained | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 说 | ; | 于是 | 阿姨 | 朱迪 | 解释 | : | — |

于是她说道；朱迪阿姨接着解释道：——

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , — [ɪf] ['eni] [kaɪnd] [frend] [hæd; həd][bʌt; bət]

| “ | Did | it | not | offer | a | quite | natural | opportunity | , | — | if | any | kind | friend | had | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 它 | 不是 | 提供 | 一个 | 相当 | 自然的 | 机会 | , | — | 如果 | 任何 | 种类 | 朋友 | 有 | 但 |

[noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| known | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 的 | 它 | , |

“如果哪个好心的朋友知道这件事，难道这不是一个绝佳的机会吗？”

— [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| — | of | speaking | to | those | children | of | some | of | the | sacred | hopes | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 请讲 | 到 | 那些 | 孩子们 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 神圣 | 希望 | 的 | 我们的 |

['krɪstʃən] [feɪθ] ?

| Christian | faith | ? |
|---|---|---|
| 基督教 | 信仰 | ? |

——向那些孩子讲述我们基督教信仰中的一些神圣希望?

— [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] , [θruː] [kaɪnd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɪti] [ 'fænsis ] ,

| — | of | leading | them | , | through | kind | talk | about | their | own | pretty | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 领导 | 他们 | , | 通过 | 种类 | 讲话 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 漂亮的 | 幻想 | , |

——通过甜言蜜语引导他们，让他们沉浸在自己美好的幻想中，

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌt] ['riːəli] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huː] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ]

| to | the | subject | of | what | really | becomes | of | the | dear | friends | who | are | taken | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 主题 | 的 | 什么 | 真的 | 变成 | 的 | 这 | 亲爱的 | 朋友们 | WHO | 是 | 已采取 | 离开 |

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ] [deθ] ?

| from | us | by | death | ? |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们 | 经过 | 死亡 | ? |

谈到那些因死亡而离我们而去的挚友们究竟会变成什么样子，我们该如何看待这个问题?

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] [ænt] ['dʒuːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | Had | I | been | their | Aunt | Judy | , | ” | she | continued | , | “ | I | should | have | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 到过 | 他们的 | 阿姨 | 朱迪 | , | ” | 她 | 持续 | , | “ | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 它 |

[noʊ] ['kruːəlti] ,

| no | cruelty | , |
|---|---|---|
| 不 | 残酷 | , |

“如果我是他们的朱迪阿姨，”她继续说道，“我不会认为这有什么残忍的。”

[bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [lɔːst] ['mʌðər] ,

| but | kindness | then | , | to | have | spoken | to | them | about | their | lost | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仁慈 | 然后 | , | 到 | 有 | 说 | 到 | 他们 | 关于 | 他们的 | 丢失的 | 母亲 | , |

但当时能和他们谈论他们失去的母亲，也算是一种善意了。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

| and | told | them | that | she | was | living | now | in | a | place | where | she | was | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 她 | 曾是 | 活的 | 现在 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 很多 | , |

她告诉他们，她现在住在一个她非常喜欢的地方。

[mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

| much | happier | , | than | she | had | ever | been | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更快乐 | , | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 前 | , |

她比以往任何时候都快乐得多。

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

| and | where | one | of | the | very | few | things | she | had | left | to | wish | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 很少 | 事物 | 她 | 有 | 左边 | 到 | 希望 | 为了 | , |

而她仅剩的几个愿望之一，就是……

[wʌz; wəz] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] : [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

| was | , | that | one | day | she | might | see | them | again | : | not | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 那 | 一 | 天 | 她 | 可能 | 看 | 他们 | 再次 | : | 不是 | 在 | 这 | 世界 | , |

她曾希望有一天能再次见到他们：但不是在这个世界上。

[wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ,

| where | people | are | so | often | uncomfortable | and | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 是 | 所以 | 经常 | 不舒服 | 和 | 伤心 | , |

人们常常感到不舒服和悲伤的地方

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [wʌn] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['kraɪɪŋ] ,

| but | in | that | happy | one | where | there | is | no | more | sorrow | , | or | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 快乐的 | 一 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 悲哀 | , | 或者 | 哭泣 | , |

但在那幸福的世界里，没有悲伤，没有哭泣，

[fɔːr; fər][gɑːd] [hɪm'self] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] .

| for | God | Himself | wipes | away | the | tears | from | all | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 他本人 | 湿巾 | 离开 | 这 | 眼泪 | 从 | 全部 | 眼睛 | . |

因为上帝亲自擦干所有人的眼泪。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz] , ” [pər'suːd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | I | should | have | told | them | besides | , | ” | pursued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 他们 | 除了 | , | ” | 追击 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“我本来应该告诉他们的，”朱迪阿姨接着说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [pliːz] [ðer; ðər] [dɪr] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [fret] [fɔːr; fər]

| “ | that | it | would | not | please | their | dear | mother | at | all | for | them | to | fret | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 它 | 会 | 不是 | 请 | 他们的 | 亲爱的 | 母亲 | 在 | 全部 | 为了 | 他们 | 到 | 烦恼 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“他们担心母亲会让她伤心，这会让母亲非常难过。”

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd]

| and | fancy | they | couldn't | do | without | her | , | and | be | discontented | because | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 他们 | 不能 | 做 | 没有 | 她 | , | 和 | 是 | 不满 | 因为 | 上帝 |

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

| had | taken | her | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 她 | 离开 | , |

他们自以为离不开她，又因为上帝带走了她而感到不满。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| and | think | it | would | have | been | much | better | for | them | if | He | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他们 | 如果 | 他 | 有 | 不是 |

[dʌn] [soʊ] — ( [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| done | so | — | ( | as | if | He | did | not | know | a | thousand | times | better | than | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 所以 | — | ( | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 千 | 时代 | 更好的 | 比 | 他们 | 可以 |

[duː] :

| do | : |
|---|---|
| 做 | : |

并认为如果祂没有这样做，对他们来说会更好——（仿佛祂的智慧不比他们高出一千倍似的：

) — [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd]

| ) | — | but | that | it | would | please | her | very | much | for | them | to | pray | to | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | — | 但 | 那 | 它 | 会 | 请 | 她 | 非常 | 很多 | 为了 | 他们 | 到 | 祈祷 | 到 | 上帝 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] ,

| to | make | them | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们 | 好的 | , |

——但她会非常高兴他们向上帝祈祷，祈求上帝使他们变好。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [miːt] [tə'geðər] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['hæpi] [pleɪs] .

| so | that | they | might | all | meet | together | at | last | in | that | very | happy | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 全部 | 见面 | 一起 | 在 | 最后的 | 在 | 那 | 非常 | 快乐的 | 地方 | . |

这样，他们最终就能在那个幸福的地方相聚。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ] . [sɪks] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| “ | In | short | , | No | . | 6 | , | I | would | have | led | them | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 短的 | , | 不 | . | 6 | , | 我 | 会 | 有 | 引领 | 他们 | , | 如果 | 可能的 | , |

简而言之，如果可能的话，我会带领他们进入第六期。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [riˈæləti] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] ,

| to | make | a | comforting | reality | to | themselves | of | the | next | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 令人感到安慰 | 现实 | 到 | 他们自己 | 的 | 这 | 下一个 | 世界 | , |

为了让自己对来世有一个安心的想象，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] ['fænsi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] - [driːm] [ʌv; əv]

| as | they | had | already | got | a | comforting | fancy | out | of | the | cellar | - | dream | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 已经 | 得到 | 一个 | 令人感到安慰 | 想要 | 出去 | 的 | 这 | 地窖 | - | 梦 | 的 |

[ðə; ði] [tɑːd] .

| the | Tods | . |
|---|---|---|
| 这 | 托德斯 | . |

因为他们已经从托德一家的地窖梦境中获得了一种令人安慰的幻想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , [dɪr] [tʃaɪld] ,

| And | that | is | the | good | , | dear | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 好的 | , | 亲爱的 | 孩子 | , |

那才是一个善良的孩子。

[wɪtʃ] [aɪ] [ment] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːd] [ədˈventʃər] .

| which | I | meant | might | have | been | got | out | of | the | Tod | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 意思是 | 可能 | 有 | 到过 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 托德 | 冒险 | . |

我的意思是，这或许可以从托德的冒险经历中获得。

” [ænt] ['dʒuːdi] ['siːst] ,

| ” | Aunt | Judy | ceased | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | 停止 | , |

“朱迪阿姨停了下来，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɑːn]

| but | there | was | no | chance | of | seeing | the | effect | of | what | she | had | said | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 看到 | 这 | 影响 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 在 |

[noʊ] . - [feɪs] ,

| No | . | 6's | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 不 | . | - | 脸 | , |

但是，根本看不到她的话对6号脸上的影响。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [læp] ;

| for | it | was | laid | on | her | sister's | lap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 铺设 | 在 | 她 | 姐妹 | 膝 | ; |

因为那东西放在她姐姐的腿上；

['prɑːbəbli] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ænt] ['dʒuːdiːz]

| probably | to | hide | the | tears | which | would | come | into | her | eyes | at | Aunt | Judy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 到 | 隐藏 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 会 | 来 | 进入 | 她 | 眼睛 | 在 | 阿姨 | 朱迪的 |

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| allusion | to | what | she | had | said | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典故 | 到 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 关于 | 她 | . |

大概是为了掩饰听到朱迪阿姨暗示她之前说过的话时眼眶里的泪水。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['ræðər] ['hʌski] [vɔɪs] [spoʊk] : —

| At | last | a | rather | husky | voice | spoke | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一个 | 相当 | 沙哑 | 嗓音 | 辐 | : | — |

最后，一个略显沙哑的声音响起：——

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['veri] [sæd] ,

| “ | You | can't | expect | people | to | like | what | is | so | very | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不能 | 预计 | 人们 | 到 | 喜欢 | 什么 | 是 | 所以 | 非常 | 伤心 | , |

“你不能指望人们喜欢如此悲伤的事情，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] — [raɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ”

| even | if | it | is | — | what | you | call | — | right | — | and | all | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | — | 什么 | 你 | 称呼 | — | 正确的 | — | 和 | 全部 | 那 | . | ” |

即使它是——你所谓的——正确的——等等。”

“ [noʊ] ! ['niːðər] [dʌz] [gɑːd][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [wʌz; wəz] [ænt] ['dʒuːdiːz] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .

| “ | No | ! | neither | does | God | expect | it | ! | ” | was | Aunt | Judy's | earnest | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | ! | 两者都不 | 做 | 上帝 | 预计 | 它 | ! | ” | 曾是 | 阿姨 | 朱迪的 | 认真 | 回复 | . |

“不！上帝也不希望这样！”朱迪阿姨认真地回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [wen] ['traɪəlz] [kʌm] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,

| “ | We | are | allowed | to | be | sorry | when | trials | come | , | for | we | feel | the | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 允许 | 到 | 是 | 对不起 | 什么时候 | 试验 | 来 | , | 为了 | 我们 | 感觉 | 这 | 痛苦 | , |

“当考验来临时，我们有理由感到悲伤，因为我们感同身受。”

[ænd; ənd]['kænɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɔːr] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | cannot | at | present | understand | the | blessing | or | necessity | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 在 | 展示 | 理解 | 这 | 祝福 | 或者 | 必要性 | 的 | 它 | . |

目前还无法理解它的益处或必要性。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] - ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ; - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]

| But | we | are | not | allowed | to | ' | sorrow | without | hope | ; | ' | and | we | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | - | 悲哀 | 没有 | 希望 | ; | - | 和 | 我们 | 是 | 不是 |

[ə'laʊd] ,

| allowed | , |
|---|---|
| 允许 | , |

但我们不能“毫无希望地悲伤”；我们也不能，

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst] ['sɑːri] , [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'beljəs] ,

| even | when | we | are | most | sorry | , | to | be | rebellious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 我们 | 是 | 最多 | 对不起 | , | 到 | 是 | 叛逆的 | , |

即使我们最后悔的时候，也要反叛。

[ænd; ənd] ['fænsi] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tʃu:z] ['betər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ðæn; ðən] [gɑ:d] [tʃu:ziz] [fɔ:r; fər] [ju: 'es]

| and | fancy | we | could | choose | better | for | ourselves | than | God | chooses | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 我们 | 可以 | 选择 | 更好的 | 为了 | 我们自己 | 比 | 上帝 | 选择 | 为了 | 我们 |

.

:

.

我们竟然妄想能为自己做出比上帝为我们做出的更好的选择。

" [ænt] ['dʒu:di:z] ['les(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɔ:ri] , [wʌz; wəz] ['endɪd] [naʊ] ,

| " | Aunt | Judy's | lesson | , | as | well | as | story | , | was | ended | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 朱迪的 | 课 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 故事 | , | 曾是 | 结束 | 现在 | , |

“朱迪阿姨的课和故事到此结束了。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑ:d] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| and | she | began | talking | over | the | entertaining | part | of | the | Tod | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 说 | 超过 | 这 | 娱乐 | 部分 | 的 | 这 | 托德 | 历史 | , |

于是她开始讲述托德历史中那些有趣的部分，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tɪl] [noʊ] . [sɪks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ,

| and | then | went | on | to | other | things | , | till | No | . | 6 | was | quite | herself | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 在 | 到 | 其他 | 事物 | , | 直到 | 不 | . | 6 | 曾是 | 相当 | 她自己 | 再次 | , |

然后又去做其他事，直到6号恢复了正常。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] ;

| and | wanted | to | know | how | much | was | true | about | the | motherless | little | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 曾是 | 真的 | 关于 | 这 | 无母 | 小的 | 女孩们 | ; |

他想知道关于那些失去母亲的小女孩的故事有多少是真实的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [frʌm; frəm] [ænt] ['dʒu:di:z] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ]

| and | when | she | found | from | Aunt | Judy's | answer | that | the | account | was | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 成立 | 从 | 阿姨 | 朱迪的 | 回答 | 那 | 这 | 帐户 | 曾是 | 经过 | 不 |

[mi:nz] [ˌɔ:ltə'geðər] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| means | altogether | an | invention | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 共 | 一个 | 发明 | , |

当她从朱迪阿姨的回答中得知，这件事并非完全是捏造的时，

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fi:vər] - ['fɪdʒɪt] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [wʌt]

| she | went | into | a | fever | - | fidget | to | know | who | the | children | were | , | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 一个 | 发烧 | - | 烦躁不安 | 到 | 知道 | WHO | 这 | 孩子们 | 是 | , | 和 | 什么 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| had | become | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 的 | 他们 | ; |

她焦躁不安，焦急地想知道那些孩子是谁，他们后来怎么样了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ʃi] [moʊst] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ,

| and | finally | settled | that | the | one | thing | in | the | world | she | most | wished | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 定居 | 那 | 这 | 一 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 她 | 最多 | 希望 | 为了 | , |

最终，她确定了自己在这个世界上最渴望的一件事：

[wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

| was | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 看 | 他们 | . |

是为了见他们。

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [aɪ'di:ə] ,

| Nor | would | she | be | persuaded | that | this | was | a | foolish | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 是 | 被说服 | 那 | 这 | 曾是 | 一个 | 愚蠢 | 主意 | , |

她也不相信这是一个愚蠢的想法。

[ʌn'tɪl] [ænt] ['dʒu:di] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

| until | Aunt | Judy | asked | her | how | she | would | like | to | be | introduced | to | a | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 阿姨 | 朱迪 | 问 | 她 | 如何 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 介绍 | 到 | 一个 | 夫妻 |

[ʌv; əv] ['veri] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

| of | very | old | women | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 非常 | 老的 | 女性 | , |

直到朱迪阿姨问她，她想如何被介绍给两位非常年长的妇女。

[wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] [hʊkt] ['noʊzɪz] , [ænd; ənd] [bɪr.di] , [nʌt] - ['krækər] [tʃɪnz] ,

| with | huge | hooked | noses | , | and | beardy | , | nut | - | cracker | chins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 钩子 | 鼻子 | , | 和 | 胡子 | , | 坚果 | - | 饼干 | 下巴 | , |

他们有着巨大的鹰钩鼻和长着胡须、像胡桃夹子一样的下巴，

[ænd; ənd] [bi:; bi] [toʊld] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['broʊkən]

| and | be | told | that | those | were | the | motherless | little | girls | who | had | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 讲述 | 那 | 那些 | 是 | 这 | 无母 | 小的 | 女孩们 | WHO | 有 | 破碎的 |

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['oʊvər] ['ræbəts] - [teɪlz] !

| their | hearts | over | rabbits | ' | tails | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 超过 | 兔子 | - | 尾巴 | ! |

并被告知，那些是失去母亲的小女孩，她们因为兔子的尾巴而伤心欲绝！

— [æn; ən] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] ['tɪk(ə)ld] [noʊ] . - ['fænsi] [ɪ'mensli] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

| — | an | inquiry | which | tickled | No | . | 6's | fancy | immensely | , | so | that | she | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 询问 | 哪个 | 挠痒 | 不 | . | - | 想要 | 非常 | , | 所以 | 那 | 她 | 开始 | 到 |

[læf] ,

| laugh | , |
|---|---|
| 笑 | , |

——这个问题让6号非常感兴趣，她忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk(ə)l] ['pɪktʃər] ,

| and | suggest | a | few | additions | of | her | own | to | the | comical | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 一个 | 很少 | 新增内容 | 的 | 她 | 自己的 | 到 | 这 | 滑稽 | 图片 | , |

她还为这幅滑稽的画面提出了一些自己的补充建议。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ] ,

| in | the | course | of | doing | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 正在做 | 哪个 | , |

在此过程中，

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:rtʃənətli] [kwaɪt] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [wʌn] [θɪŋ] " [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

| she | fortunately | quite | lost | sight | of | the | " | one | thing | " | which | a | few | minutes | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幸运的是 | 相当 | 丢失的 | 视线 | 的 | 这 | " | 一 | 事物 | " | 哪个 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 她 |

[hæd; həd] " [moʊst] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] !

| had | " | most | wished | for | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | " | 最多 | 希望 | 为了 | 在 | 这 | 世界 | ! |

幸运的是，她完全忘记了几分钟前她"在这个世界上最渴望的那件事"！

" [pi:] . -

| " | p | . | 104 |
|---|---|---|---|
| " | p | . | - |

第104页

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] "

| " | OUT | OF | THE | WAY | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 这 | 方式 | " |

"让开"

" [oʊ] ['wʌndərf(ə)l] [sʌn] [ðæt] [kæn; kən] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

| " | Oh | wonderful | Son | that | can | so | astonish | a | Mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 精彩的 | 儿子 | 那 | 能 | 所以 | 震惊 | 一个 | 母亲 | ! |

"哦，多么了不起的儿子，你竟能让母亲如此惊叹！"

" ['hæmlət] .
" **Hamlet** .
" 村庄 .

"村庄。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['nuːs(ə)ns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [noʊ] . [eɪt] , ['brʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ]
" **What** **a** **horrid** **nuisance** **you** **are** **,** **No** **.** **8** **,** **brushing** **everything** **down** **as** **you** **go**
" 什么 一个 可怕的 滋扰 你 是 , 不 . 8 , 刷牙 一切 向下 作为 你 去
[baɪ] !
**by** **!**
经过 !

"8号，你真是个讨厌的家伙，边走边把所有东西都扫干净了！"

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ? "
**Why** **can't** **you** **keep** **out** **of** **the** **way** **?** **"**
为什么 不能 你 保持 出去 的 这 方式 ? "

你为什么就不能别碍事呢?

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] , [noʊ] . [eɪt] .
" **Oh** **,** **you** **mustn't** **come** **here** **,** **No** **.** **8** **.**
" 哦 , 你 不得 来 这里 , 不 . 8 .

"哦，8号，你千万不能来这里。"

[ænt] ['dʒuːdi] , [lʊk] !
**Aunt** **Judy** **,** **look** **!**
阿姨 朱迪 , 看 !

朱迪阿姨，快看!

['hiːz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['dɑːlz] [best] [kloʊk] .
**he's** **sitting** **on** **my** **doll's** **best** **cloak** **.**
他是 坐着 在 我的 娃娃的 最好的 披风 .

他正坐在我娃娃最好的斗篷上。

[duː] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "
**Do** **tell** **him** **to** **go** **away** **.** **"**
做 告诉 他 到 去 离开 . "

让他走开。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , [noʊ] . [eɪt] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bɪzi] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" **I** **can't** **have** **you** **bothering** **me** **,** **No** **.** **8** **;** **don't** **you** **see** **how** **busy** **I** **am** **,**
" 我 不能 有 你 烦人 我 , 不 . 8 ; 不 你 看 如何 忙碌的 我 是 ,
['pækɪŋ] ?
**packing** **?**
包装 ?

"8号，我不想让你来打扰我；你没看到我有多忙吗，我在收拾行李呢？"

[get] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [els] . "
**Get** **away** **somewhere** **else** **.** **"**
得到 离开 某处 别的 . "

去别的地方躲起来吧。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [skwiːz] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['noʊwer] , [noʊ] . [eɪt]
" **You** **should** **squeeze** **yourself** **into** **less** **than** **nothing** **,** **and** **be** **nowhere** **,** **No** **.** **8**
" 你 应该 挤 你自己 进入 较少的 比 没有什么 , 和 是 无处 , 不 . 8
.
**:**
.

"你应该把自己压缩到比虚无还少，无处可去，第 8 条。"

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ( ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒə'koʊs][grɪn] ,
" **The** **suggestion** **,** **(** **uttered** **with** **a** **jocose** **grin** **,**
" 这 建议 , ( 说出 和 一个 滑稽的 咧嘴笑 ,

"这个建议，（带着玩笑的笑容说道，

) [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [ en'skɔnst ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| ) | came | from | a | small | boy | who | had | ensconced | himself | in | the | corner | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 来了 | 从 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 安顿下来 | 他自己 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 一个 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

这句话出自一个躲在窗角的小男孩之口。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| where | he | was | sitting | on | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他当时正坐在那里，双脚后跟着地。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] .

| painting | the | Union | Jack | of | a | ship | in | the | Illustrated | London | News | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 这 | 联盟 | 杰克 | 的 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 插图 | 伦敦 | 消息 | . |

在《伦敦新闻画报》上绘制一艘船上的英国国旗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['æktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [geɪv] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]

| He | had | certainly | acted | on | the | advice | he | gave | , | as | nearly | as | was | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 当然 | 行动 | 在 | 这 | 建议 | 他 | 给予 | , | 作为 | 几乎 | 作为 | 曾是 | 可能的 |

.

| : |
|---|
| . |

他确实尽可能地按照自己给出的建议采取了行动。

['ʃʊrli] [noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['evər] [gɑːt]['ɪntuː][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [bɪ'fɔːr] ,

| Surely | no | little | boy | of | his | age | ever | got | into | so | small | a | compass | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不 | 小的 | 男生 | 的 | 他的 | 年龄 | 曾经 | 得到 | 进入 | 所以 | 小的 | 一个 | 罗盘 | 前 | , |

肯定没有哪个和他同龄的小男孩以前接触过这么小的指南针。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

| or | in | a | position | more | effectually | out | of | everybody's | possible | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 位置 | 更多的 | 有效地 | 出去 | 的 | 每个人的 | 可能的 | 方式 | . |

或者处于一个更有效地避开所有人的位置。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɔːrnər] [led] ['noʊwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['enibɑːdi]

| The | window | corner | led | nowhere | , | and | there | was | nothing | in | it | for | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 角落 | 引领 | 无处 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | 为了 | 任何人 |

[tuː; tə][wɑːnt] .

| to | want | . |
|---|---|---|
| 到 | 想 | . |

窗角通向虚无，里面也没有任何东西值得任何人想要。

“ [noʊ] . [eɪt] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['taɪərsəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| “ | No | . | 8 | , | I | never | saw | anything | so | tiresome | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 8 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 所以 | 令人厌烦 | 作为 | 你 | 是 | . |

“8号，我从未见过像你这样令人厌烦的东西。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [poʊk] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪn] [wer] [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] ?

| Why | will | you | poke | your | nose | in | where | you're | not | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 将要 | 你 | 戳 | 你的 | 鼻子 | 在 | 在哪里 | 你是 | 不是 | 通缉 | ? |

你为什么要多管闲事?

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] . ” “

| You're | always | in | the | way | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 在 | 这 | 方式 | . | ” | “ |

你总是碍事。

- [hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [flæt] [noʊz] ['ɪntuː] ['evri] [pleɪs] ; -

| ' | He | poked | his | flat | nose | into | every | place | ; | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 戳 | 他的 | 平坦的 | 鼻子 | 进入 | 每一个 | 地方 | ; | - |

他把扁平的鼻子到处乱戳；

" [sʌŋ] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] , [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɔːrnər] .

| " | sung | , | sotto | voce | , | by | the | small | boy | in | the | window | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唱 | , | sotto | voce | , | 经过 | 这 | 小的 | 男生 | 在 | 这 | 窗户 | 角落 | . |

“由窗角的小男孩低声吟唱。”

[noʊ] . [eɪt][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

| No | . | 8 | did | not | stop | to | dispute | about | it | , | though | , | in | point | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 争议 | 关于 | 它 | , | 尽管 | , | 在 | 观点 | 的 | 事实 | , |

8号并没有就此事进行争论，事实上，

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [flæt] ,

| his | nose | was | not | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 曾是 | 不是 | 平坦的 | , |

他的鼻子不是扁平的。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [dʌk] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .

| so | at | least | in | that | respect | he | did | not | resemble | the | duck | in | the | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 至少 | 在 | 那 | 尊重 | 他 | 做过 | 不是 | 类似 | 这 | 鸭子 | 在 | 这 | 歌曲 | . |

所以至少在这一点上，他不像歌里唱的那只鸭子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]

| He | had | not | , | however | , | been | successful | in | gaining | the | attention | of | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | , | 然而 | , | 到过 | 成功的 | 在 | 获得 | 这 | 注意力 | 的 | 他的 | 朋友们 |

[daʊn] - [sterz] ,

| down | - | stairs | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | - | 楼梯 | , |

然而，他并没有成功引起楼下朋友们的注意。

[soʊ][hiː; hi] ['dɔːdld] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

| so | he | dawdled | off | to | make | an | experiment | in | another | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 磨蹭 | 离开 | 到 | 制作 | 一个 | 实验 | 在 | 其他 | 四分之一 | . |

于是他磨磨蹭蹭地走到另一个街区去做实验。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [naʊ] , ['mæstər][noʊ] . [eɪt] , ['ʃʊrli] !

| " | Why | , | you're | not | coming | into | the | nursery | now | , | Master | No | . | 8 | , | surely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你是 | 不是 | 未来 | 进入 | 这 | 苗圃 | 现在 | , | 掌握 | 不 | . | 8 | , | 一定 | ! |

“哎呀，8号少爷，您现在肯定进不了育婴室吧！”

[aɪ] [kɑːnt] [duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] .

| I | can't | do | with | you | fidgetting | about | among | all | the | clothes | and | packing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 和 | 你 | 坐立不安 | 关于 | 之中 | 全部 | 这 | 衣服 | 和 | 包装 | . |

我受不了你在一堆衣服和行李里乱动来乱去。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

| There | isn't | a | minute | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 空闲的 | . |

一分钟都不能耽搁了。

[juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tɪl] [aɪv] ['fɪnɪʃt] . "

| You | might | keep | out | of | the | way | till | I've | finished | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 直到我已经 | | 完成的 | . | " |

在我完成之前，你最好别碍事。

" [naʊ] , ['mæstər][noʊ] . [eɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] .

| " | Now | , | Master | No | . | 8 | , | you | must | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 掌握 | 不 | . | 8 | , | 你 | 必须 | 是 | 离开 | . |

“现在，8号大师，你必须下车了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [ɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| There's | no | time | or | room | for | you | in | the | kitchen | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 时间 | 或者 | 房间 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 厨房 | 这 | 早晨 | . |

今天早上厨房里既没时间也没地方留给你。

[ðeəz; ðəz]['evər][soʊ]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][get] ['redi] [jet] .

| There's | ever | so | many | things | to | get | ready | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 得到 | 准备好 | 然而 | . |

还有很多事情需要准备。

[rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . ”

| Run | away | as | fast | as | you | can | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | . | ” |

赶紧逃！

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [noʊ] . [eɪt] ?

| “ | What | are | you | doing | in | the | passages | , | No | . | 8 | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 在 | 这 | 段落 | , | 不 | . | 8 | ? |

“你在段落中做什么，第 8 条？”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wei] ?

| Don't | you | see | that | you | are | in | everybody's | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 看 | 那 | 你 | 是 | 在 | 每个人的 | 方式 | ? |

你难道没意识到你挡了大家的路吗?

[juː; jʊ][hæd; həd] ['riːəli] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] .

| You | had | really | better | go | to | bed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 真的 | 更好的 | 去 | 到 | 床 | 再次 | . |

你最好还是回去睡觉吧。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][noʊ] . [eɪt] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs]

| ” | But | the | speaker | hurried | forward | , | and | No | . | 8 | betook | himself | to | the | staircase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 扬声器 | 慌忙 | 向前 | , | 和 | 不 | . | 8 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 这 | 楼梯 |

,

,

,

“但演讲者急忙上前，8号则径直走向楼梯。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [flaɪt] .

| and | sat | down | exactly | in | the | middle | of | the | middle | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 确切地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 中间 | 航班 | . |

然后他正好坐在了中间航班的正中间位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

| And | there | be | amused | himself | by | peeping | through | the | banisters | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 偷窥 | 通过 | 这 | 栏杆 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

他常常透过楼梯栏杆向大厅里窥视，以此取乐。

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] ;

| where | people | were | passing | backwards | and | forwards | in | a | great | fuss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 是 | 通过 | 向后 | 和 | 前进 | 在 | 一个 | 伟大的 | 大惊小怪 | ; |

人们熙熙攘攘地来回穿梭；

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv]

| or | listening | to | the | talking | and | noise | that | were | going | on | in | the | rooms | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 聆听 | 到 | 这 | 说 | 和 | 噪音 | 那 | 是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房间 | 多于 |

.

:

.

或者听听楼上房间里传来的谈话声和噪音。

[bʌt; bət][biː; bi][wʌz; wəz][nɑːt] “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ” [ðer; ðər] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [lɜːrnt] .

| But | be | was | not | “ | out | of | the | way | ” | there | , | as | he | soon | learnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 曾是 | 不是 | “ | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ” | 那里 | , | 作为 | 他 | 很快 | 学会了 | . |

但他很快就发现，他并没有“置身事外”。

['hevi] [steps] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] ['hevi] [steps] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

| **Heavy** | **steps** | **were** | **presently** | **heard** | **along** | **the** | **landing** | **,** | **and** | **heavy** | **steps** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 步骤 | 是 | 目前 | 听到 | 沿着 | 这 | 降落 | , | 和 | 重的 | 步骤 | 开始 | 到 |

[dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] .

| **descend** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 楼梯 | . |

这时，楼梯平台传来沉重的脚步声，接着，沉重的脚步声开始沿着楼梯向下传来。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌŋk] .

| **Two** | **men** | **were** | **carrying** | **down** | **a** | **heavy** | **trunk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 是 | 携带 | 向下 | 一个 | 重的 | 树干 | . |

两名男子正抬着一个沉重的箱子往下走。

“ [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [mu:v] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [əb'zɜ:rvd] [wʌn] ;

| **“** | **You'll** | **have** | **to** | **move** | **,** | **young** | **gentleman** | **,** | **if** | **you** | **please** | **,** | **”** | **observed** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你会 | 有 | 到 | 移动 | , | 年轻的 | 绅士 | , | 如果 | 你 | 请 | , | ” | 观察到 | 一 | ; |

“请您让开，小伙子，”其中一人说道；

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [dʒʌst] [ðer; ðər] !

| **“** | **you're** | **right** | **in** | **the** | **way** | **just** | **there** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你是 | 正确的 | 在 | 这 | 方式 | 只是 | 那里 | ! |

“你正好挡路了！”

” [noʊ] . [eɪt] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæt] [æt; ət] [ðə; ði]

| **”** | **No** | **.** | **8** | **descended** | **with** | **all** | **possible** | **speed** | **,** | **and** | **arrived** | **on** | **the** | **mat** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 8 | 下降 | 和 | 全部 | 可能的 | 速度 | , | 和 | 到达的 | 在 | 这 | 垫 | 在 | 这 |

['bɑ:təm] .

| **bottom** | **.** |
|---|---|
| 底部 | . |

“8号选手以最快的速度滑下，到达了底部的垫子上。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ]

| **“** | **There** | **now** | **,** | **I** | **told** | **you** | **,** | **you** | **were** | **always** | **in** | **the** | **way** | **,** | **”** | **was** | **the** | **greeting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 现在 | , | 我 | 讲述 | 你 | , | 你 | 是 | 总是 | 在 | 这 | 方式 | , | ” | 曾是 | 这 | 问候 |

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

| **he** | **received** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 已收到 | . |

“好了，我早就跟你说过，你总是碍事。”他得到的问候是这样的。

“ [haʊ] ['stu:pɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !

| **“** | **How** | **stupid** | **it** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 愚蠢的 | 它 | 是 | ! |

“真是愚蠢至极！”

[traɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] .

| **Try** | **under** | **the** | **table** | **,** | **for** | **pity's** | **sake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在下面 | 这 | 桌子 | , | 为了 | 可惜 | 清酒 | . |

看在上帝的份上，试试在桌子底下吧。

” ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] !

| **”** | **Under** | **the** | **table** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 在下面 | 这 | 桌子 | ! |

“在桌子底下！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'di:ə] ; [mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [freʃ]

| **it** | **was** | **not** | **a** | **bad** | **idea** | **;** | **moreover** | **,** | **it** | **was** | **a** | **new** | **one** | **—** | **quite** | **a** | **fresh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 主意 | ; | 而且 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | 一 | — | 相当 | 一个 | 新鲜的 |

[plæn] .

| **plan** | **.** |
|---|---|
| 计划 | . |

这倒不失为一个好主意；而且，这还是个新颖的主意——一个相当新颖的计划。

[noʊ] . [eɪt] [grɪnd] [ænd; ənd] [əu'beid] .

| No | . | 8 | grinned | and | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | 咧嘴一笑 | 和 | 服从 | . |

8号咧嘴一笑，照做了。

[ðə; ði] [hɔ:l] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [noʊ] [bæd] [ə'saɪləm] , ['æftər] [ɔ:l] ,

| The | hall | table | was | no | bad | asylum | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 桌子 | 曾是 | 不 | 坏的 | 庇护所 | , | 后 | 全部 | , |

客厅的桌子其实并不是什么糟糕的避难所。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ['evriwer] [els] ; [bɪ'saɪdz] ,

| for | a | little | boy | who | was | always | in | the | way | everywhere | else | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 曾是 | 总是 | 在 | 这 | 方式 | 到处 | 别的 | ; | 除了 | , |

对于一个总是碍事的小男孩来说；此外，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

| he | could | see | everything | that | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 一切 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | . |

他能看到周围发生的一切。

[noʊ] . [eɪt] [krept] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['koʊkoʊ] - [nʌt] ['mætɪŋ] .

| No | . | 8 | crept | under | , | and | squatted | himself | on | the | cocoa | - | nut | matting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 8 | 悄悄地爬 | 在下面 | , | 和 | 蹲着 | 他自己 | 在 | 这 | 可可 | - | 坚果 | 垫子 | . |

8号悄悄溜了进去，蹲在了椰子垫子上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] ,

| He | looked | up | , | and | looked | round | , | and | felt | rather | as | if | he | was | in | a | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 毛毡 | 相当 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 帐篷 | , |

他抬起头，环顾四周，感觉自己仿佛置身于一个帐篷里。

['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

| only | with | a | very | substantial | covering | over | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 和 | 一个 | 非常 | 重大的 | 覆盖 | 超过 | 他的 | 头 | . |

他头上戴着非常厚实的遮盖物。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:g] [pæst] [baɪ] ,

| Presently | the | dog | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 狗 | 通过了 | 经过 | , |

这时，那只狗走了过去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [kəukst] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] [rɪ'tri:t] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [saɪd] ,

| and | was | soon | coaxed | to | lie | down | in | the | table | retreat | by | the | little | boy's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 哄骗 | 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 撤退 | 经过 | 这 | 小的 | 男孩们 | 边 | , |

很快，她就被哄着躺在了桌子旁，依偎在小男孩身边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] ['veri] ['naɪsli] [tə'geðər] .

| and | the | two | amused | themselves | very | nicely | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 觉得好笑 | 他们自己 | 非常 | 很好 | 一起 | . |

两人在一起玩得很开心。

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fæməli] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

| The | fact | was | , | the | family | were | going | from | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 这 | 家庭 | 是 | 去 | 从 | 家 | , |

事实是，这家人要离开家了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kʊd; kəd] [du:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

| and | the | least | the | little | ones | could | do | during | the | troublesome | preparation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 至少 | 这 | 小的 | 一个 | 可以 | 做 | 期间 | 这 | 麻烦的 | 准备 | , |

而孩子们在繁琐的准备工作中至少可以做点什么，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ðəm'selvz] ;

| was | not | to | be | troublesome | themselves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 麻烦的 | 他们自己 | ; |

他们自己不应该惹麻烦;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

| but | this | is | sometimes | rather | a | difficult | thing | for | little | ones | to | accomplish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 有时 | 相当 | 一个 | 难的 | 事物 | 为了 | 小的 | 一个 | 到 | 完成 | . |

但这对于小孩子来说有时却是一件相当困难的事情。

[ˌnevərðə'les] , [noʊ] . [eɪt][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] .

| Nevertheless | , | No | . | 8 | had | accomplished | it | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 不 | . | 8 | 有 | 完成 | 它 | 在 | 最后的 | . |

然而，8号最终还是做到了。

“ ['kæpɪt(ə)l] , [noʊ] . [eɪt] !

| “ | Capital | , | No | . | 8 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 首都 | , | 不 | . | 8 | ! |

“首都，第 8 号!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| you | and | the | dog | are | quite | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 这 | 狗 | 是 | 相当 | 一个 | 图片 | . |

你和狗狗真是绝配。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| If | I | had | time | , | I | would | make | a | sketch | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 时间 | , | 我 | 会 | 制作 | 一个 | 草图 | 的 | 你 | . |

如果我有时间，我会为你画一幅素描。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [went] [baɪ] ['æftərwərdz] ,

| ” | That | was | the | remark | of | the | first | person | who | went | by | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 曾是 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 第一的 | 人 | WHO | 去 | 经过 | 然后 | , |

“那是随后经过的第一个人说的话。”

[ænd; ənd][noʊ] . [eɪt] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | No | . | 8 | grinned | as | he | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | . | 8 | 咧嘴一笑 | 作为 | 他 | 听到 | 它 | . |

8号听到这话，咧嘴一笑。

“ [wel] [dʌn] , [noʊ] . [eɪt] !

| “ | Well | done | , | No | . | 8 | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 完毕 | , | 不 | . | 8 | ! |

“干得好，8号！”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [kən'traɪvəns] [aɪ] ['evər] [sɔː] !

| that's | the | best | contrivance | I | ever | saw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最好的 | 装置 | 我 | 曾经 | 锯 | ! |

这是我见过的最棒的发明!

” [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['sekənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [grɪn] .

| ” | Remark | the | second | , | followed | by | a | second | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评论 | 这 | 第二 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 第二 | 咧嘴笑 | . |

“注意到第二个，然后露出第二个笑容。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['mæstər][noʊ] . [eɪt] ?

| “ | Why | , | you | don't | mean | to | say | that | you're | under | the | table | , | Master | No | . | 8 | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你是 | 在下面 | 这 | 桌子 | , | 掌握 | 不 | . | 8 | ? |

“怎么，你不会是想说你在桌子底下吧，8号大师？”

[wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

| Well | you | are | a | good | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | ! |

你真是个好孩子!

[aɪm] [jʊr] [aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mæmə] .
**I'm sure I'll tell your mamma .**
我是 当然 患病的 告诉 你的 妈妈 .

我一定会告诉你妈妈的。

" ['nʌðər] [grɪn] .
**" Another grin .**
" 其他 咧嘴笑 .

又是一阵笑容。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [soʊ] ['naɪsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] !
**" You dear old fellow , to put yourself so nicely out of the way !**
" 你 亲爱的 老的 同伴 , 到 放 你自己 所以 很好 出去 的 这 方式 !

"你这位亲爱的老伙计，真是巧妙地避开了麻烦！"

[jʊə(r)] [wɜːrθ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] .
**You're worth I don't know what .**
你是 值得 我 不 知道 什么 .

你的价值我无法估量。

" [grɪn] [ə'gen] .
**" Grin again .**
" 咧嘴笑 再次 .

"又咧嘴一笑。"

" ['mæstər] [noʊ] . [eɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
**" Master No . 8 under the table , to be sure !**
" 掌握 不 . 8 在下面 这 桌子 , 到 是 当然 !

"8号大师肯定在桌子底下！"

[wel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l] .
**Well , and a very nice place it is , and quite suitable .**
出色地 , 和 一个 非常 好的 地方 它 是 , 和 相当 合适的 .

嗯，这地方确实不错，也很合适。

['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hɑːt] ['kɪtʃɪn] ,
**Ever so much better than the hot kitchen ,**
曾经 所以 很多 更好的 比 这 热的 厨房 ,

比热气腾腾的厨房好太多了。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
**when there's baking and all sorts of things going on .**
什么时候 有 烘烤 和 全部 排序 的 事物 去 在 .

当家里有人在烘焙，还有各种各样的事情同时进行时。

[hɪr] , ['lʌvi] !
**Here , lovey !**
这里 , 亲爱的 !

亲爱的，给你！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [sperd] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ;
**here's a little cake that was spared , that I was taking to the parlour ;**
这里是 一个 小的 蛋糕 那 曾是 幸存 , 那 我 曾是 采取 到 这 客厅 ;

这是我幸存下来的一小块蛋糕，我正要把它带到客厅去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but , as you're there , you shall have it .**
但 , 作为 你是 那里 , 你 将 有 它 .

但是，既然你到了那里，那就把它带走吧。

" [noʊ] . [eɪt] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðɪs] [taɪm] .
**" No . 8 grinned with all his heart this time .**
" 不 . 8 咧嘴一笑 和 全部 他的 心 这 时间 .

这一次，8号露出了发自内心的笑容。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
**“ I wish I'd thought of that !**
” 我 希望 ID 想法 的 那 !

“我真希望我能想到这一点！”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [maɪ] [ʃɪp] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [skwiːzd] !
**Why , I could have painted my ship there without being squeezed !**
为什么 , 我 可以 有 绘 我的 船 那里 没有 存在 挤压 !

为什么？我可以在那里给我的船上色，而不用被挤来挤去！

” [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
**” It needs scarcely to be told that this was the observation of the small**
” 它 需求 几乎 到 是 讲述 那 这 曾是 这 观察 的 这 小的
[bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɔːrnər]
**boy who had watched an opportunity for emerging from the window corner**
男生 WHO 有 观看 一个 机会 为了 新兴 从 这 窗户 角落
[wɪ'ðaʊt] [fʌs] ,
**without fuss ,**
没有 大惊小怪 ,

“不难理解，这是那个小男孩的观察，他当时正伺机从窗角悄无声息地钻出来。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪnt] - [bɑːks] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn]
**and was now carrying his little paint - box up - stairs to be packed away in**
和 曾是 现在 携带 他的 小的 画 - 盒子 向上 - 楼梯 到 是 包装 离开 在
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bæg] .
**the children's bag .**
这 孩子们的 包 .

现在他正抱着他的小颜料盒上楼，准备把它装进孩子的书包里。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][noʊ] . [eɪt][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ,
**As he spoke , he stooped down to look at No . 8 and the dog ,**
作为 他 辐 , 他 弯腰 向下 到 看 在 不 . 8 和 这 狗 ,

他一边说话，一边弯下腰去看8号房和那条狗。

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ] . [eɪt] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**and smiled his approbation , and No . 8 smiled in return .**
和 微笑 他的 赞许 , 和 不 . 8 微笑 在 返回 .

他微笑着表示赞许，8号也回以微笑。

“ [noʊ] . [eɪt] , [haʊ] [snʌg] [juː; jʊ][duː] [lʊk] !
**“ No . 8 , how snug you do look !**
” 不 . 8 , 如何 舒适 你 做 看 !

“8号，你看起来好舒服啊！”

” [wʌns] [mɔːr] [æn; ən] ['ænsər] [grɪn] .
**” Once more an answering grin .**
” 一次 更多的 一个 回答 咧嘴笑 .

“又是一阵回应的微笑。”

“ [noʊ] . [eɪt] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
**“ No . 8 , you're the best boy in the world ;**
” 不 . 8 , 你是 这 最好的 男生 在 这 世界 ;

“8号，你是世界上最好的男孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [nɜːrs] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**and if you stay there till Nurse is ready for you ,**
和 如果 你 停留 那里 直到 护士 是 准备好 为了 你 ,

如果你一直待在那里直到护士准备好接待你，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
**you shall have a penny all to yourself .**
你 将 有 一个 一分钱 全部 到 你自己 .

你将独享一便士。

" [noʊ] . - [grɪn] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [nɑːd] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | No | . | 8's | grin | was | accompanied | by | a | significant | nod | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | - | 咧嘴笑 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 重要的 | 点头 | 这 | 时间 | , |

8号球员的笑容这次还伴随着一个意味深长的点头。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

| to | show | that | he | accepted | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 他 | 公认 | 这 | 便宜货 | . |

为了表明他接受了这笔交易。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [noʊ] . [eɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [naʊ] . [ðer; ðər] !

| " | My | darling | No | . | 8 | , | you | may | come | out | now | . | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 8 | , | 你 | 可能 | 来 | 出去 | 现在 | . | 那里 | ! |

“我亲爱的8号，你可以出来了。好了！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [get] [drest] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| give | me | a | kiss | , | and | get | dressed | as | fast | as | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 吻 | , | 和 | 得到 | 穿着 | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | . |

给我一个吻，然后尽快穿好衣服。

[ðə; ði] [flai] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| The | fly | will | be | here | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 将要 | 是 | 这里 | 直接地 | . |

苍蝇会直接飞到这里来。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] [ɪn'diːd] . "

| You're | a | very | good | boy | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 非常 | 好的 | 男生 | 的确 | . | " |

你真是个好孩子。

“ [noʊ] . [eɪt] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['pætərn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

| “ | No | . | 8 | , | you're | the | pattern | boy | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 8 | , | 你是 | 这 | 图案 | 男生 | 的 | 这 | 家庭 | , |

“8号，你是家里的模范生。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [flai] ,

| and | I | shall | come | with | you | in | the | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 来 | 和 | 你 | 在 | 这 | 飞 | , |

我会和你一起乘飞机过去，

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

| and | tell | you | a | story | as | we | go | along | for | a | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 一个 | 故事 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | 为了 | 一个 | 报酬 | . |

我们会边走边给你讲故事，并给予奖励。

" [noʊ] . [eɪt] [laɪkt] [bəuθ][ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | No | . | 8 | liked | both | the | praise | , | and | the | cake | , | and | the | penny | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 8 | 喜欢 | 两个都 | 这 | 称赞 | , | 和 | 这 | 蛋糕 | , | 和 | 这 | 一分钱 | , | 和 | 这 |

[kɪs] ,

| kiss | , |
|---|---|
| 吻 | , |

8号喜欢表扬、蛋糕、硬币和吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

| and | the | promise | of | the | rewarding | story | for | going | under | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 承诺 | 的 | 这 | 有回报 | 故事 | 为了 | 去 | 在下面 | 这 | 桌子 | ; |

以及潜伏在桌子底下就能获得丰厚回报的承诺；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [fækts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt]

| but | the | why | and | wherefore | of | all | these | charming | facts | , | was | a | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 为什么 | 和 | 因此 | 的 | 全部 | 这些 | 迷人 | 事实 | , | 曾是 | 一个 | 完全的 |

['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| mystery | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 到 | 他 | . |

但所有这些迷人事实背后的原因和缘由，对他来说却完全是个谜。

[wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] , [haʊ'evər] ?

| What | did | that | matter | , | however | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 那 | 事情 | , | 然而 | ? |

但这又有什么关系呢?

[hiː; hi][ræn][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][gɑːt] [drest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] ;

| He | ran | up | - | stairs | , | and | got | dressed | , | and | was | ready | before | anyone | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 向上 | - | 楼梯 | , | 和 | 得到 | 穿着 | , | 和 | 曾是 | 准备好 | 前 | 任何人 | 别的 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他跑上楼，穿好衣服，比任何人都准备得更充分；而且，

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

| by | a | miracle | of | good | fortune | , | was | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 奇迹 | 的 | 好的 | 财富 | , | 曾是 | 在 | 这 | 步骤 | , |

真是走了狗屎运，我当时就在台阶上。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] , [wen] [ðə; ði][flaɪ] [ə'raɪvd] ,

| and | not | in | the | middle | of | the | carriage | - | drive | , | when | the | fly | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 运输 | - | 驾驶 | , | 什么时候 | 这 | 飞 | 到达的 | , |

而且不是在马车行驶途中，苍蝇飞来的时候。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [bætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['fæməli]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| which | was | to | take | one | batch | of | the | large | family | party | to | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 一 | 批 | 的 | 这 | 大的 | 家庭 | 派对 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

任务是护送大家庭中的一小队人去火车站。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] [kən'veɪəns] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] ;

| No | one | was | as | fond | of | the | fly | conveyance | as | of | the | open | carriage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 作为 | 喜爱 | 的 | 这 | 飞 | 输送 | 作为 | 的 | 这 | 打开 | 运输 | ; |

没有人像喜欢敞篷马车那样喜欢小型马车；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] ['stʌfi] ; [ænd; ənd] ,

| for | , | in | the | first | place | , | it | was | usually | very | full | and | stuffy | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 它 | 曾是 | 通常 | 非常 | 满的 | 和 | 闷 | ; | 和 | , |

首先，它通常非常拥挤闷热；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| in | the | second | , | very | little | of | the | country | could | be | seen | from | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | , | 非常 | 小的 | 的 | 这 | 国家 | 可以 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 视窗 | . |

在第二个房间里，从窗户里几乎看不到这个国家的景色。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ænt] ['dʒuːdi] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə]

| But | , | on | the | present | occasion | , | Aunt | Judy | having | offered | her | services | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 展示 | 场合 | , | 阿姨 | 朱迪 | 拥有 | 提供 | 她 | 服务 | 到 |

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði][flaɪ] [dɪ'tætʃmənt] ,

| accompany | the | fly | detachment | , |
|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 这 | 飞 | 分离 | , |

但是，这次朱迪阿姨主动提出陪同苍蝇小队一起行动，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sentɪmənt] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| there | was | a | wonderful | alteration | of | sentiment | , | as | to | who | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 改造 | 的 | 情绪 | , | 作为 | 到 | WHO | 应该 | 是 |

[ɪn'kluːdɪd] .

| included | . |
|---|---|
| 包括 | . |

关于应该邀请哪些人参加，人们的看法发生了奇妙的转变。

[ænt] ['dʒuːdi] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz] .

| Aunt | Judy | , | however | , | had | her | own | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | , | 然而 | , | 有 | 她 | 自己的 | 想法 | . |

然而，朱迪阿姨却有自己的想法。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ] ['eɪnʃənt] ['juːsɪdʒ][ænd; ənd]

| The | three | little | ones | belonged | to | the | fly | , | as | it | were | by | ancient | usage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 小的 | 一个 | 属于 | 到 | 这 | 飞 | , | 作为 | 它 | 是 | 经过 | 古老的 | 用法 | 和 |

['kʌstəm] ,

| custom | , |
|---|---|
| 风俗 | , |

这三个小家伙属于苍蝇，仿佛是按照古老的惯例和习俗一样。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hoʊld] .

| and | more | than | five | it | would | not | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 五 | 它 | 会 | 不是 | 抓住 | . |

超过五个就装不下了。

[faɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [faɪv] [ə'kɔːrdɪŋli] [gɑːt][ɪn] ,

| Five | it | would | hold | , | however | , | and | five | accordingly | got | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 它 | 会 | 抓住 | , | 然而 | , | 和 | 五 | 因此 | 得到 | 在 | , |

五个人可以进去，所以五个人进去了。

[noʊ] . [fɔːr] ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] “ [θroʊn] [ɪn] : ” [ænd; ənd][æt; ət]

| No | . | 4 | having | pleaded | her | own | cause | to | be | “ | thrown | in | : | ” | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 4 | 拥有 | 恳求 | 她 | 自己的 | 原因 | 到 | 是 | “ | 抛掷 | 在 | : | ” | 和 | 在 |

[læst] ,

| last | , |
|---|---|
| 最后的 | , |

4号选手为自己“被投入监狱”一事辩护后，最终，

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ] . [faɪv] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] ,

| with | nurses | and | luggage | and | No | . | 5 | outside | , | away | they | drove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 和 | 行李 | 和 | 不 | . | 5 | 外部 | , | 离开 | 他们 | 驾驶 | , |

他们带着护士、行李和5号房车，开车离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| leaving | the | open | carriage | and | the | rest | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 打开 | 运输 | 和 | 这 | 休息 | 到 | 跟随 | . |

留下敞篷马车，其他人随后跟上。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

| Nothing | is | perfect | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 完美的 | 在 | 这 | 世界 | . |

世上没有完美的事物。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['eri] [draɪv] [mɪst] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| Those | who | had | the | airy | drive | missed | the | story | , | and | regretted | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 这 | 轻盈的 | 驾驶 | 错过 | 这 | 故事 | , | 和 | 后悔 | 它 | ; |

那些轻率行事的人错过了这个故事，并为此感到后悔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

| but | it | was | fair | that | the | pleasure | should | be | divided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 公平的 | 那 | 这 | 乐趣 | 应该 | 是 | 分割 | . |

但分享快乐也是公平的。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][flai] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [pækt] ,

**And** , **after** **all** , **although** **the** **fly** **might** **be** **a** **little** **stuffy** **and** **closely** **packed** ,

和 , 后 全部 , 虽然 这 飞 可能 是 一个 小的 闷 和 密切 包装 ,

而且，毕竟，虽然苍蝇可能有点闷热拥挤，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [krʌʃt] ,

**and** **although** **it** **cost** **some** **trouble** **to** **settle** **down** **without** **getting** **crushed** ,

和 虽然 它 成本 一些 麻烦 到 定居 向下 没有 获得 碎 ,

虽然安顿下来不被压垮也付出了一些代价，

[ænd; ənd] [meɪk] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][bægz] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , — [ðə; ði]

**and** **make** **footstools** **of** **carpet** **bags** , **and** **let** **down** **all** **the** **windows** , **—** **the**

和 制作 脚凳 的 地毯 包 , 和 让 向下 全部 这 视窗 , — 这

[kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] ;

**commotion** **was** **soon** **over** **;**

骚动 曾是 很快 超过 ;

用地毯袋做成脚凳，放下所有的窗户——骚动很快就平息了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lʌl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

**and** **it** **was** **a** **wonderful** **lull** **of** **peace** **and** **quietness** ,

和 它 曾是 一个 精彩的 麻痹 的 和平 和 寂静 ,

那是一段美好的宁静时光。

['æftər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːri] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə][sɪt]['iːv(ə)n][ɪn]

**after** **the** **confusion** **and** **worry** **of** **packing** **and** **running** **about** , **to** **sit** **even** **in**

后 这 困惑 和 担心 的 包装 和 跑步 关于 , 到 坐 甚至 在

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [flai] .

**a** **rattling** **fly** **.**

一个 嘎嘎作响 飞 .

经历了打包和奔波的混乱和焦虑之后，即使只是坐在嘎嘎作响的苍蝇笼里。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] ['trævələz] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

**And** **so** **for** **five** **minutes** **and** **more** , **all** **the** **travellers** **felt** **it** **to** **be** ,

和 所以 为了 五 分钟 和 更多的 , 全部 这 旅行者 毛毡 它 到 是 ,

于是，在接下来的五分钟甚至更长时间里，所有旅客都感觉到了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['saɪləns] [in'sjuːd] ; [sʌm; səm] ['liːnɪŋ] [bæk] , ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] ['saɪləntli] [aʊt]

**and** **a** **soothing** **silence** **ensued** **;** **some** **leaning** **back** , **others** **looking** **silently** **out**

和 一个 舒缓 沉默 随后 ; 一些 倾斜 后退 , 其他的 寻找 默默 出去

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'traɪtɪŋ] ['lændskeɪp] ,

**at** **the** **retreating** **landscape** ,

在 这 撤退 景观 ,

于是，一片宁静祥和；有些人向后靠去，有些人则默默地望着渐渐远去的景色。

[ɔːr] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [red] [plʌʃ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪt'self]

**or** **studying** **with** **earnestness** **the** **wonderful** **red** **plush** **lining** **of** **the** **vehicle** **itself**

或者 学习 和 认真 这 精彩的 红色的 豪华的 衬垫 的 这 车辆 本身

.

**:**

.

或者认真地研究车辆本身精美的红色绒面内衬。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['æftər][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['læstɪd] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪts]

**But** **presently** , **after** **the** **rest** **had** **lasted** **sufficiently** **long** **to** **recruit** **all** **the** **spirits**

,

**,**

,

但不久之后，在休息持续了足够长的时间，足以召集所有精灵之后，

[noʊ] . ['sɛvən] [ri'mɑ:kt] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| No | . | 7 | remarked | , | not | speaking | to | anybody | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 7 | 评论 | , | 不是 | 请讲 | 到 | 任何人 | 在 | 特别的 | , |

7号说道（并非特指谁），

“ [aɪ] [θɔ:t] [ænt] ['dʒu:di][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] .

| “ | I | thought | Aunt | Judy | was | going | to | tell | us | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 我们 | 一个 | 故事 | . |

“我以为朱迪阿姨要给我们讲个故事。”

” [noʊ] . ['sɛvən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['smaɪlər][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [naʊ] ,

| ” | No | . | 7 | was | a | great | smiler | in | a | quiet | way | , | and | he | smiled | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 7 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 微笑者 | 在 | 一个 | 安静的 | 方式 | , | 和 | 他 | 微笑 | 现在 | , |

“7号是个爱笑的人，只是笑容比较淡淡，现在他也笑了。”

[æz; əz][hi:; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] .

| as | he | addressed | his | remark | to | the | general | contents | of | the | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已解决 | 他的 | 评论 | 到 | 这 | 一般的 | 内容 | 的 | 这 | 飞 | . |

他发表这番言论时，指的是苍蝇的整体情况。

[ænt] ['dʒu:di] [læft] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ment] ,

| Aunt | Judy | laughed | , | and | inquired | for | whom | the | observation | was | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 笑了 | , | 和 | 询问 | 为了 | 谁 | 这 | 观察 | 曾是 | 意思是 | , |

['ædɪŋ] [hɜ:r; hər] ['redinəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

| adding | her | readiness | to | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 她 | 准备就绪 | 到 | 开始 | , |

朱迪阿姨笑了，问这话是说给谁听的，并表示她也准备开始了。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

| if | they | would | agree | to | sit | quiet | and | comfortable | , | without | shuffling | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 同意 | 到 | 坐 | 安静的 | 和 | 舒服的 | , | 没有 | 洗牌 | 向上 | 和 |

[daʊn] ,

| down | , |
|---|---|
| 向下 | , |

如果他们能同意安静舒适地坐着，不来回挪动，

[ɔ:r] [dis'pju:tɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] [ænd; ənd] [hi:t] ; [ænd; ənd] , [ðiːz] [pɔɪnts] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] ,

| or | disputing | about | space | and | heat | ; | and | , | these | points | being | agreed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 争议 | 关于 | 空间 | 和 | 热 | ; | 和 | , | 这些 | 积分 | 存在 | 同意 | 到 | , |

或者争论空间和热量；并且，如果这些要点得到认可，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

| she | began | her | story | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 她 | 故事 | 作为 | 跟随 | : | — |

她是这样开始讲述她的故事的：——

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hu:] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli]

| “ | There | were | once | upon | a | time | a | man | and | his | wife | who | had | an | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 一个 | 男人 | 和 | 他的 | 妻子 | WHO | 有 | 一个 | 仅有的 |

[sʌn] .

| son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

从前有一对夫妇，他们只有一个儿子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒɜ:mənz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] , ['hæpən] [ɪn]

| They | were | Germans | , | I | believe | , | for | all | the | funny | things | that | happen | , | happen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 德国人 | , | 我 | 相信 | , | 为了 | 全部 | 这 | 有趣的 | 事物 | 那 | 发生 | , | 发生 | 在 |

['dʒɜ:rməni] ,

| Germany | , |
|---|---|
| 德国 | , |

我相信他们是德国人，因为德国总是发生各种各样奇怪的事情。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] ['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

| as | you | know | by | Grimm's | fairy | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | 经过 | 格林童话 | 仙女 | 故事 | . |

正如你从格林童话中了解到的那样。

“ [wel] ! [ðɪs] [mæn] , [frɑːnts] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd] ['mendər] [ɪn][æn; ən][oʊld] -

| “ | Well | ! | this | man | , | Franz | , | had | been | a | watchmaker | and | mender | in | an | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! | 这 | 男人 | , | 弗朗茨 | , | 有 | 到过 | 一个 | 钟表匠 | 和 | 修补匠 | 在 | 一个 | 老的 | - |

['fæʃnd] ['kʌntri] [taʊn] ,

| fashioned | country | town | , |
|---|---|---|---|
| 造型 | 国家 | 镇 | , |

“嗯！这个人，弗朗茨，曾经是某个古老乡村小镇的钟表匠和修理工。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

| and | he | had | made | such | a | comfortable | fortune | by | the | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 制成 | 这样的 | 一个 | 舒服的 | 财富 | 经过 | 这 | 商业 | , |

他通过这项生意积累了相当可观的财富，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'taɪər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [oʊld] ;

| that | he | was | able | to | retire | before | he | grew | very | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 退休 | 前 | 他 | 生长 | 非常 | 老的 | ; |

他得以在年老之前退休；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| and | so | he | bought | a | very | pretty | little | villa | in | the | outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 买 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 小的 | 别墅 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

于是，他在城郊买了一栋非常漂亮的小别墅。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

| had | a | garden | full | of | flowers | with | a | fountain | in | the | middle | , | and | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 花园 | 满的 | 的 | 花朵 | 和 | 一个 | 喷泉 | 在 | 这 | 中间 | , | 和 | 享受 |

[hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] .

| himself | very | much | . |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 非常 | 很多 | . |

他有一个种满鲜花的花园，花园中央还有一个喷泉，他在那里过得很开心。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [tuː] , [bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ,

| “ | His | wife | enjoyed | herself | too | , | but | never | so | much | as | when | the | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 妻子 | 享受 | 她自己 | 也 | , | 但 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 什么时候 | 这 | 邻居 | , |

“他的妻子也玩得很开心，但最开心的还是邻居们……”

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , [piːpt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ peiliŋz ] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] !

| as | they | passed | by | , | peeped | over | the | palings | , | and | said | , | ' | What | a | pretty | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 经过 | , | 偷窥 | 超过 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 说 | , | - | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 地方 | ! |

他们路过时，从栅栏后面往里窥视，说道：“多么漂亮的地方啊！”

[wʌt] ['lʌki] ['piːp(ə)l] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] !

| What | lucky | people | the | watchmaker | and | his | wife | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 幸运的 | 人们 | 这 | 钟表匠 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | ! |

这位钟表匠和他的妻子真是太幸运了！

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ! -

| How | they | must | enjoy | themselves | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 必须 | 享受 | 他们自己 | ! | - |

他们一定玩得很开心！

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , ['mædəm] [frɑːnts] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [kʌm]

| “ | On | such | occasions | , | Madame | Franz | would | run | to | her | husband | , | crying | out | , | ' | Come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这样的 | 场合 | , | 夫人 | 弗朗茨 | 会 | 跑步 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 哭泣 | 出去 | , | - | 来 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

“每当这时，弗朗茨夫人就会跑向她的丈夫，喊道：‘过来，’”

[maɪ] [dɪr] , [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] !

| my | dear | , | as | fast | as | you | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 你 | 能 | ! |

亲爱的，越快越好！

[kʌm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['seɪɪŋ] , [haʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] !

| Come | , | and | listen | to | the | neighbours | , | saying | , | how | we | must | enjoy | ourselves | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 和 | 听 | 到 | 这 | 邻居 | , | 说 | , | 如何 | 我们 | 必须 | 享受 | 我们自己 | ! |

-
'
_
-

来，听听邻居们怎么说，我们该好好享受一番！

“ [frɑːnts][wʌz; wəz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [grʌnt] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

| “ | Franz | was | very | apt | to | grunt | when | his | wife | summoned | him | in | this | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 曾是 | 非常 | 易于 | 到 | 咕哝 | 什么时候 | 他的 | 妻子 | 被召唤 | 他 | 在 | 这 | 方式 | , |

“每当妻子这样叫他时，弗朗茨总是会哼一声。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nevər] [wʊd] [goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ ri'kwestid ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frɑːnts] ,

| and | , | at | any | rate | , | never | would | go | as | she | requested | ; | but | little | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 绝不 | 会 | 去 | 作为 | 她 | 请求 | ; | 但 | 小的 | 弗朗茨 | , |

而且，无论如何，他都不会按照她的要求去做；但是小弗朗茨，

[ðə; ði] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| the | son | , | who | was | very | like | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | , |

儿子非常像他的母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ɪg'zæktli][hɜːr; hər][tɜːrn] - [ʌp] [noʊz][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [aɪz] ,

| and | had | got | exactly | her | turn | - | up | nose | and | sharp | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 确切地 | 她 | 转动 | - | 向上 | 鼻子 | 和 | 锋利的 | 眼睛 | , |

他的翘鼻和锐利的眼神也完全一样。

[wʊd] ['skæmpər] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

| would | scamper | forward | in | a | moment | to | hear | what | the | neighbours | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 疾走 | 向前 | 在 | 一个 | 片刻 | 到 | 听到 | 什么 | 这 | 邻居 | 有 | 到 | 说 | , |

他会立刻跑上前去，听听邻居们要说什么。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] [wʊd] [ɪk'skleɪm] : — “

| and | at | the | end | would | exclaim | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 会 | 惊叹 | : | — | “ |

最后他会惊呼：“——”

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][grænd] , ['mʌðər] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ? -

| ' | Isn't | it | grand | , | mother | , | that | everybody | should | think | that | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 它 | 盛大 | , | 母亲 | , | 那 | 大家 | 应该 | 思考 | 那 | ? | - |

“妈妈，如果每个人都这么想，那岂不是太好了吗？”

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] : — “

| “ | To | which | his | mother | would | reply | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 哪个 | 他的 | 母亲 | 会 | 回复 | : | — | “ |

“对此，他的母亲会回答：——”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [frɑːnts] , [dɪr] !

| ' | It | is | , | Franz | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | , | 弗朗茨 | , | 亲爱的 | ! |

“是的，弗朗茨，亲爱的！”

[aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] !

| I'm | so | glad | you | feel | for | your | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 感觉 | 为了 | 你的 | 母亲 | ! |

我很高兴你如此关心你的母亲！

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [ɪmˈbreɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [əˈfekʃənətli] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

| ' | and | then | the | two | would | embrace | each | other | very | affectionately | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然后 | 这 | 二 | 会 | 拥抱 | 每个 | 其他 | 非常 | 亲切地 | 一些 | 时代 | , |

然后两人会非常亲密地拥抱几次，

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [frɑːnts] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈbɪznəs] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

| and | Madame | Franz | would | go | to | her | household | business | , | rejoicing | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 弗朗茨 | 会 | 去 | 到 | 她 | 家庭 | 商业 | , | 欢欣鼓舞 | 到 | 思考 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

弗朗茨夫人会去处理家务，心里暗自高兴：

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪd] .

| if | her | husband | did | not | quite | sympathize | with | her | , | her | son | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 丈夫 | 做过 | 不是 | 相当 | 同情 | 和 | 她 | , | 她 | 儿子 | 做过 | . |

如果说她丈夫不太同情她，那么她儿子则很同情她。

“ [jʌŋ] [frɑːnts][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [spɔɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈtʃɪldrən]

| “ | Young | Franz | had | been | somewhat | spoilt | in | his | childhood | , | as | only | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 弗朗茨 | 有 | 到过 | 有些 | 被宠坏了 | 在 | 他的 | 童年 | , | 作为 | 仅有的 | 孩子们 |

[ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .

| generally | are | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 是 | . |

“小弗朗茨从小就被宠坏了，就像大多数孩子一样。”

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [kəmˈper]

| As | to | his | mother | , | from | there | being | no | brothers | and | sisters | to | compare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 母亲 | , | 从 | 那里 | 存在 | 不 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 到 | 比较 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

| him | with | , |
|---|---|---|
| 他 | 和 | , |

至于他的母亲，由于没有兄弟姐妹可以与他比较，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [siːn] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][oʊld][frɑːnts][soʊ]

| she | thought | such | a | boy | had | never | been | seen | before | ; | and | she | told | old | Franz | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 这样的 | 一个 | 男生 | 有 | 绝不 | 到过 | 已见 | 前 | ; | 和 | 她 | 讲述 | 老的 | 弗朗茨 | 所以 |

,

| , |
|---|
| , |

她觉得这样的男孩以前从未见过；她把这话告诉了老弗朗茨。

[soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

| so | often | , | that | at | last | he | began | to | believe | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | , | 那 | 在 | 最后的 | 他 | 开始 | 到 | 相信 | 它 | 也 | . |

如此反复，以至于他最终也开始相信了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈmæstərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| And | then | they | got | all | sorts | of | masters | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 得到 | 全部 | 排序 | 的 | 大师 | 为了 | 他 | , |

然后他们给他找了各种各样的师傅，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

| to | teach | him | everything | they | could | think | of | , | and | qualify | him | , | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教 | 他 | 一切 | 他们 | 可以 | 思考 | 的 | , | 和 | 资格 | 他 | , | 作为 | 他的 |

[ˈmʌðər] [sed] ,

| mother | said | , |
|---|---|---|
| 母亲 | 说 | , |

正如他母亲所说，他们要教他所有能想到的东西，让他具备相应的资格。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .

| for | some | rich | young | lady | to | fall | in | love | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 富有的 | 年轻的 | 女士 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | . |

让某个富家千金爱上他。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| That | was | her | idea | of | the | way | in | which | he | was | one | day | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 她 | 主意 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 一 | 天 | 到 | 制作 | 他的 |

['fɔːrtʃən] .

| fortune | . |
|---|---|
| 财富 | . |

那是她设想他将来发家致富的方式。

“ [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kwaɪt]

| “ | At | last | , | a | time | came | when | his | mother | thought | the | young | gentleman | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 最后的 | , | 一个 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | 想法 | 这 | 年轻的 | 绅士 | 相当 |

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ;

| finished | and | complete | ; |
|---|---|---|---|
| 完成的 | 和 | 完全的 | ; |

“终于，他的母亲认为这位年轻的绅士已经完全成熟、圆满完成了使命；

[fɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| fit | for | anything | and | anybody | , | and | likely | to | create | a | sensation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 为了 | 任何事物 | 和 | 任何人 | , | 和 | 可能 | 到 | 创造 | 一个 | 感觉 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

适合任何场合和任何人，很可能在世界上引起轰动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [oʊld][frɑːnts][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mæstərz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

| So | she | begged | old | Franz | to | dismiss | all | his | masters | , | and | give | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 乞求 | 老的 | 弗朗茨 | 到 | 解雇 | 全部 | 他的 | 大师 | , | 和 | 给 | 他 | 一个 |

['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

| handsome | allowance | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 津贴 | , |

于是她恳求老弗朗茨解雇他所有的主人，并给他一笔丰厚的津贴。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər]

| that | he | might | go | off | on | his | travels | and | make | his | fortune | , | in | the | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可能 | 去 | 离开 | 在 | 他的 | 旅行 | 和 | 制作 | 他的 | 财富 | , | 在 | 这 | 方式 |

[bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

| before | mentioned | . |
|---|---|---|
| 前 | 提及 | . |

这样他就可以像前面提到的那样去旅行，发家致富。

“ [oʊld]['mɪstər] . [frɑːnts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

| “ | Old | Mr | . | Franz | shook | his | head | at | first | , | and | called | it | all | a | parcel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 老的 | 先生 | . | 弗朗茨 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 第一的 | , | 和 | 称为 | 它 | 全部 | 一个 | 包裹 | 的 |

['nɑːnsens] .

| nonsense | . |
|---|---|
| 废话 | . |

“老弗朗茨先生起初摇了摇头，称这一切都是胡说八道。”

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mæstər][frɑːnts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [jet] ,

| Moreover | , | he | declared | that | Master | Franz | was | a | mere | child | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 声明 | 那 | 掌握 | 弗朗茨 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | 然而 | , |

此外，他还宣称弗朗茨少爷当时还只是个孩子。

[ænd; ənd] [wʊd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fuːlɪʃ] [skreɪps] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ;

| and | would | get | into | a | hundred | foolish | scrapes | in | less | than | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 得到 | 进入 | 一个 | 百 | 愚蠢 | 刮伤 | 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 星期 | ; |

不到一周的时间，他就会惹上上百件愚蠢的麻烦；

[bʌt; bət] ['mæmə] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [soʊ] ['pɑ:zətɪvli] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

| but | mamma | expressed | her | opinion | so | positively | , | and | repeated | it | so | often | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妈妈 | 表达 | 她 | 观点 | 所以 | 积极地 | , | 和 | 重复 | 它 | 所以 | 经常 | , |

但是妈妈表达她的观点非常肯定，而且反复强调。

[ðæt] [æt; ət] [læst] ['pɑ:pə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði]

| that | at | last | papa | began | to | entertain | it | too | , | and | gave | his | consent | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 爸爸 | 开始 | 到 | 招待 | 它 | 也 | , | 和 | 给予 | 他的 | 同意 | 到 | 这 |

[plæn] .

| plan | . |
|---|---|
| 计划 | . |

最后，爸爸也开始接受这个提议，并同意了这个计划。

“ [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [frɑ:nts][wʌz; wəz] ['henpekt]

| “ | The | fact | was | , | though | I | am | sorry | to | say | it | , | Mr | . | Franz | was | henpecked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 事实 | 曾是 | , | 尽管 | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 它 | , | 先生 | . | 弗朗茨 | 曾是 | 妻管严 |

.

| : |
|---|
| . |

“虽然我很遗憾地说，但事实是，弗朗茨先生是个妻管严。”

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| That | is | , | his | wife | was | always | trying | to | make | him | obey | her | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 他的 | 妻子 | 曾是 | 总是 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 服从 | 她 | , | 反而 | 的 |

[əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] ,

| obeying | him | , |
|---|---|---|
| 服从 | 他 | , |

也就是说，他的妻子总是想方设法让他服从她，而不是让他服从她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

| as | she | ought | to | have | done | ; | and | she | had | managed | him | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 完毕 | ; | 和 | 她 | 有 | 管理 | 他 | 所以 | 长的 | , |

她本该这么做；而且她已经应付了他这么久。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] ,

| that | she | knew | she | could | persuade | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 她 | 可以 | 说服 | 他 | , |

她知道自己可以说服他。

[ɔ:r] [tɔ:k] [hɪm; ɪm] ( [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ) ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]

| or | talk | him | ( | which | is | much | the | same | thing | ) | into | anything | , | provided | she | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 讲话 | 他 | ( | 哪个 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 事物 | ) | 进入 | 任何事物 | , | 假如 | 她 | 去 | 在 |

[lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

| long | enough | . |
|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | . |

或者说服他（这其实是一样的），只要她坚持足够长的时间。

“ [soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ə'baʊt] [frɑ:nts] ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

| “ | So | she | went | on | about | Franz | going | off | on | his | travels | with | a | handsome | allowance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 她 | 去 | 在 | 关于 | 弗朗茨 | 去 | 离开 | 在 | 他的 | 旅行 | 和 | 一个 | 英俊的 | 津贴 | , |

于是她开始讲述弗朗茨带着一笔丰厚的津贴去旅行的故事，

[tɪl] ['pɑ:pə][frɑ:nts] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['setld] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ]

| till | Papa | Franz | consented | , | and | settled | an | income | upon | him | , | which | , | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 爸爸 | 弗朗茨 | 同意 | , | 和 | 定居 | 一个 | 收入 | 之上 | 他 | , | 哪个 | , | 如果 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] ['perənts] ,

| had | been | selfish | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 自私 | 父母 | , |

直到弗朗茨爸爸同意，并给他安排了一份收入，如果他们是自私的父母，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

| they | would | have | said | they | could | not | afford | ; | but | , | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 说 | 他们 | 可以 | 不是 | 买得起 | ; | 但 | , | 作为 | 它 | 曾是 | , |

他们本会说他们负担不起；但事实是，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ðiː] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [təˈgeðər] ,

| they | talked | the | matter | over | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | 一起 | , |

他们一起商量了这件事。

[ænd; ənd][toʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [oʊld] [soʊlz] [laɪk] [ðəmˈselvz] [wʊd]

| and | told | each | other | that | it | was | very | little | two | old | souls | like | themselves | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 每个 | 其他 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 小的 | 二 | 老的 | 灵魂 | 喜欢 | 他们自己 | 会 |

[wɑːnt] [wen] [ðer; ðər] [geɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ;

| want | when | their | gay | son | was | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 什么时候 | 他们的 | 同性恋 | 儿子 | 曾是 | 离开 | ; |

他们彼此倾诉，当他们的同性恋儿子不在家时，像他们这样的两个老灵魂最不想要的就是这个了；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [drɔː] [ɪn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] ,

| and | so | they | would | draw | in | , | and | live | quite | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 会 | 画 | 在 | , | 和 | 居住 | 相当 | 悄悄 | , |

于是他们就搬了进来，过着相当平静的生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gruː] [rɪtʃ] ,

| as | they | used | to | do | in | their | early | days | before | they | grew | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 用过的 | 到 | 做 | 在 | 他们的 | 早期的 | 天 | 前 | 他们 | 生长 | 富有的 | , |

就像他们早年致富之前那样，

[ænd; ənd] [wʊd] [let] [ðə; ðiː] [læd] [hæv; həv][ðə; ðiː] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌəˈmjuːzmənts] .

| and | would | let | the | lad | have | the | money | to | spend | upon | his | amusements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 让 | 这 | 小伙子 | 有 | 这 | 钱 | 到 | 花费 | 之上 | 他的 | 娱乐 | . |

并会让这个男孩把钱花在他娱乐的事情上。

“ [jʌŋ] [frɑːnts] [ˈiːðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ɔːr] [ˈdɪdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

| “ | Young | Franz | either | didn't | know | , | or | didn't | choose | to | think | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 弗朗茨 | 任何一个 | 没有 | 知道 | , | 或者 | 没有 | 选择 | 到 | 思考 | 关于 | 这 | . |

“年轻的弗朗茨要么不知道，要么不想去想这件事。”

[ˈklevər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] ,

| Clever | as | he | was | about | many | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 许多 | 事物 | , |

他虽然在很多方面都很聪明，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz]

| he | was | not | clever | enough | to | take | in | the | full | value | of | the | sacrifices | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 聪明的 | 足够的 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 满的 | 价值 | 的 | 这 | 牺牲 | 他的 |

[ˈperənts] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| parents | were | making | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 是 | 制作 | 为了 | 他 | ; |

他不够聪明，无法完全理解父母为他做出的牺牲的价值；

[soʊ][hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [əˈlaʊəns] , [ˈrætld] [ðə; ði][fɜːrst]

| so | he | thanked | them | lightly | for | the | promised | allowance | , | rattled | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 谢谢 | 他们 | 轻轻 | 为了 | 这 | 承诺 | 津贴 | , | 摇晃 | 这 | 第一的 |

[ˈpeɪmənt] [ˈtʃɪrfəli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

| payment | cheerfully | into | his | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 愉快地 | 进入 | 他的 | 钱包 | , |

于是他淡淡地谢过他们承诺的零用钱，兴高采烈地把第一笔钱放进钱包里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑːn][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

| and | smiled | on | papa | and | mamma | with | almost | condescending | complacency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 和 | 几乎 | 居高临下的 | 自满 | . |

她带着近乎居高临下的自满笑容看着爸爸妈妈。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [suːt] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['redi] [fɔːr; fər] [ 'staːtiŋ ] ,

| When | he | was | equipped | in | his | best | suit | , | and | just | ready | for | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 配备 | 在 | 他的 | 最好的 | 套装 | , | 和 | 只是 | 准备好 | 为了 | 开始 | , |

当他穿戴好最好的西装，准备出发时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] . “

| his | mother | took | him | aside | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 采取 | 他 | 旁边 | . | “ |

他母亲把他拉到一边。

- [frɑːnts] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| ' | Franz | , | my | dear | , | ' | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗朗茨 | , | 我的 | 亲爱的 | , | - | 她 | 说 | , |

“弗朗茨，亲爱的，”她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɑːn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| ' | you | know | how | much | money | and | pains | have | been | spent | on | your | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 如何 | 很多 | 钱 | 和 | 疼痛 | 有 | 到过 | 花费 | 在 | 你的 | 教育 | . |

你知道你的教育花费了多少金钱和精力。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self]

| You | can | play | , | and | dance | , | and | sing | , | and | talk | , | and | make | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 玩 | , | 和 | 舞蹈 | , | 和 | 唱歌 | , | 和 | 讲话 | , | 和 | 制作 | 你自己 |

[hɜːrd] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] .

| heard | wherever | you | go | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 无论 | 你 | 去 | . |

无论走到哪里，你都可以玩耍、跳舞、唱歌、说话，让自己的声音被听到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第6/9页

[naʊ] [maɪnd][juː; jʊ][duː] [meɪk] [jɔːr'self] [hɜːrd] , [ɔːr] [huː] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['merɪts] ?

| Now | mind | you | do | make | yourself | heard | , | or | who | is | to | find | out | your | merits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 头脑 | 你 | 做 | 制作 | 你自己 | 听到 | , | 或者 | WHO | 是 | 到 | 寻找 | 出去 | 你的 | 优点 | ? |

记住，一定要让自己的声音被听到，否则谁来发现你的才华呢?

[dəunt][biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

| Don't | be | shy | and | downcast | when | you | come | among | strangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害羞的 | 和 | 沮丧 | 什么时候 | 你 | 来 | 之中 | 陌生人 | . |

在陌生人面前不要害羞沮丧。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self]

| All | you | have | to | think | about | , | with | your | advantages | , | is | to | make | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 思考 | 关于 | , | 和 | 你的 | 优势 | , | 是 | 到 | 制作 | 你自己 |

[ə'griːəb(ə)l] .

| agreeable | . |
|---|---|
| 同意 | . |

凭借你的优势，你只需要考虑如何让自己讨人喜欢。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

| That's | the | rule | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 规则 | 为了 | 你 | ! |

这就是规则!

[meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ,

| Make | yourself | agreeable | wherever | you | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你自己 | 同意 | 无论 | 你 | 去 | , |

无论走到哪里，都要让自己举止得体，令人愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

| and | the | wife | and | the | fortune | will | soon | be | at | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 妻子 | 和 | 这 | 财富 | 将要 | 很快 | 是 | 在 | 你的 | 脚 | . |

妻子和财富很快就会唾手可得。

[ænd; ənd] , [frɑːnts] , - [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , - [ðer; ðər]

| And | , | Franz | , | ' | continued | she | , | laying | hold | of | the | button | of | his | coat | , | ' | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弗朗茨 | , | - | 持续 | 她 | , | 躺下 | 抓住 | 的 | 这 | 按钮 | 的 | 他的 | 外套 | , | - | 那里 |

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| is | something | else | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 某物 | 别的 | . |

“弗朗茨,”她一边说着，一边抓住他外套的纽扣，“还有一件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,

| You | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

你知道，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪz] ,

| I | have | often | said | that | the | one | only | thing | I | could | wish | different | about | you | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 说 | 那 | 这 | 一 | 仅有的 | 事物 | 我 | 可以 | 希望 | 不同的 | 关于 | 你 | 是 | , |

我常说，我唯一希望你改变的就是:

[ðæt] [jʊr; jər] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][tɜːrn] [ʌp] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] .

| that | your | nose | should | not | turn | up | quite | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 鼻子 | 应该 | 不是 | 转动 | 向上 | 相当 | 所以 | 很多 | . |

你的鼻子不应该翘得那么厉害。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːltər] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] .

| But | you | see | , | my | darling | boy | , | we | can't | alter | our | noses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 我们 | 不能 | 改变 | 我们的 | 鼻子 | . |

但是你知道，我亲爱的孩子，我们无法改变我们的鼻子。

[ˌnevərðə'les] , [lʊk] [hɪr] !

| Nevertheless | , | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 看 | 这里 | ! |

不过，看看这里！

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'klaɪn] [jʊr; jər] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| you | can | incline | your | head | in | such | a | manner | as | almost | to | hide | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 倾斜 | 你的 | 头 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 作为 | 几乎 | 到 | 隐藏 | 这 | 小的 |

['diːfekt] .

| defect | . |
|---|---|
| 缺点 | . |

你可以微微侧头，几乎可以遮住这个小缺陷。

[siː] — [ðɪs] [weɪ] — [ðer; ðər] — [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [miːn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːn]

| See | — | this | way | — | there | — | let | me | put | it | as | I | mean | — | a | little | down | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 这 | 方式 | — | 那里 | — | 让 | 我 | 放 | 它 | 作为 | 我 | 意思是 | — | 一个 | 小的 | 向下 | 和 | 在 |

[wʌn] [saɪd] .

| one | side | . |
|---|---|---|
| 一 | 边 | . |

你看——这边——那边——让我这么说——稍微往下，往旁边一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] ,

| It | was | the | way | I | used | to | carry | my | head | before | I | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 方式 | 我 | 用过的 | 到 | 携带 | 我的 | 头 | 前 | 我 | 已婚 | , |

那是我结婚前一直保持的头型。

[ɔːr] [aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [maɪ] [weɪ] .

| or | I | doubt | very | much | whether | your | father | would | have | looked | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 无论 | 你的 | 父亲 | 会 | 有 | 看起来 | 我的 | 方式 | . |

或者，我非常怀疑你父亲是否会注意到我。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| Think | of | this | when | you're | in | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 什么时候 | 你是 | 在 | 公司 | . |

在人前的时候想想这件事。

[its] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] [tuː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] . -

| It's | a | graceful | attitude | too | , | and | you | will | find | it | much | admired | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 优美 | 态度 | 也 | , | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 它 | 很多 | 钦佩 | . | - |

这也是一种优雅的态度，你会发现它很受人赞赏。

“ [frɑːnts] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ kə'mændz ] ;

| “ | Franz | embraced | his | mother | , | and | promised | obedience | to | all | her | commands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 拥抱 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 承诺 | 服从 | 到 | 全部 | 她 | 命令 | ; |

“弗朗茨拥抱了他的母亲，并承诺服从她的一切命令；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɜːr; hər] ['lektʃər] ['endɪd] ,

| but | he | was | glad | when | her | lecture | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 她 | 演讲 | 结束 | , |

但她的讲座结束后，他很高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ ri'maːks ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

| for | he | was | not | very | fond | of | her | remarks | upon | his | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | 评论 | 之上 | 他的 | 鼻子 | . |

因为他很不喜欢她对他鼻子的评价。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] : — “

| Just | then | the | door | of | his | father's | room | opened | , | and | he | called | out | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房间 | 打开 | , | 和 | 他 | 称为 | 出去 | : | — | “ |

就在这时，他父亲的房门开了，他喊道：“

- [frɑːnts] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

| ' | Franz | , | my | dear | , | I | want | to | speak | to | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弗朗茨 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . | - |

“弗朗茨，亲爱的，我想跟你谈谈。”

“ [frɑːnts] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [sed] ['pɑːpə] , - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]

| “ | Franz | entered | the | room | , | and | ' | Now | , | my | dear | boy | , | ' | said | papa | , | ' | before | you | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | - | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | - | 说 | 爸爸 | , | - | 前 | 你 | 去 |

,

,

,

弗朗茨走进房间，爸爸说：“现在，我亲爱的孩子，在你走之前，

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət][stɑːp] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

| let | me | give | you | one | word | of | parting | advice | ; | but | stop | , | we | will | shut | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 给 | 你 | 一 | 单词 | 的 | 离别 | 建议 | ; | 但 | 停止 | , | 我们 | 将要 | 关闭 | 这 | 门 |

[fɜːrst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

临别之际，我给你一句忠告：等等，我们先把门关上。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| if | you | please | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | . |

请便。

[ðæts] [raɪt] .

| That's | right | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

[wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] .

| Well | , | now | , | look | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 看 | 这里 | . |

好了，现在，请看这里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [peɪnz] [ɔːr] [ɪk'spens] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] ['oʊvər][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| I | know | that | no | pains | or | expense | have | been | spared | over | your | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 不 | 疼痛 | 或者 | 费用 | 有 | 到过 | 幸存 | 超过 | 你的 | 教育 | . |

我知道你的教育得到了充分的重视，不惜一切代价。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self]

| You | can | play | , | and | dance | , | and | sing | , | and | talk | , | and | make | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 玩 | , | 和 | 舞蹈 | , | 和 | 唱歌 | , | 和 | 讲话 | , | 和 | 制作 | 你自己 |

[hɜːrd] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] . - “

| heard | wherever | you | go | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 无论 | 你 | 去 | . | - | “ |

你可以玩耍、跳舞、唱歌、说话，无论走到哪里都能发出自己的声音。

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [frɑːnts] , - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][goʊ]

| ' | My | dear | sir | , | ' | interrupted | Franz | , | ' | I | don't | think | you | need | trouble | yourself | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | - | 中断 | 弗朗茨 | , | - | 我 | 不 | 思考 | 你 | 需要 | 麻烦 | 你自己 | 到 | 去 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

“我亲爱的先生，”弗朗茨打断道，“我认为您不必再费心继续前进了。”

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ədˈvaɪs] [bɪˈfɔːrhænd] . - “

| My | mother | has | just | been | giving | me | the | advice | beforehand | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 有 | 只是 | 到过 | 给予 | 我 | 这 | 建议 | 预先 | . | - | “ |

我妈妈事先已经给我提过建议了。

- [noʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ðoʊ] ? - [kraɪd][oʊld][frɑːnts] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌnz] [feɪs] ;

| ' | No | , | has | she | though | ? | ' | cried | old | Franz | , | looking | up | in | his | son's | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 有 | 她 | 尽管 | ? | - | 哭 | 老的 | 弗朗茨 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 他的 | 儿子的 | 脸 | ; |

“不，她真的有吗？”老弗朗茨喊道，抬头看着儿子的脸；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : — “

| but | then | he | shook | his | head | , | and | said | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 说 | : | — | “ |

但他摇了摇头，说道：“

- [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] , [frɑːnts] ; [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] ; [soʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| ' | No | , | she | hasn't | , | Franz | ; | no | , | she | hasn't | ; | so | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 她 | 还没有 | , | 弗朗茨 | ; | 不 | , | 她 | 还没有 | ; | 所以 | 听 | 到 | 我 | . |

“不，她没有，弗朗茨；不，她没有；所以听我说。”

[wiːv] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪzd] [wətˈevər] [juːv] [dʌn] ,

| We've | all | made | a | fuss | about | you | , | and | praised | whatever | you've | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 全部 | 制成 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | 你 | , | 和 | 赞扬 | 任何 | 你已经 | 完毕 | , |

我们都为你欢呼雀跃，对你所做的一切都赞不绝口。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['aɪdl][ænd; ənd] ['wʌndər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] .

| and | you've | been | a | sort | of | idol | and | wonder | among | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 偶像 | 和 | 想知道 | 之中 | 我们 | . |

你一直是我们心中的偶像和奇迹。

[bʌt; bət] , [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [əˈmʌŋ] [stˈreɪndʒəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːrˈself] ['mɪstər] . ['noʊbɑːdi] ,

| But | , | now | you're | going | among | strangers | , | you | will | find | yourself | Mr | . | Nobody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | 你是 | 去 | 之中 | 陌生人 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 你自己 | 先生 | . | 无人 | , |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] ,

| and | the | great | thing | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 事物 | 是 | , |

但是，现在你要去到陌生人中间，你会发现自己成了无名小卒，而最棒的是，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['noʊbɑːdi][æt; ət][fɜːrst] .

| you | must | be | contented | to | be | Mr | . | Nobody | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 满足 | 到 | 是 | 先生 | . | 无人 | 在 | 第一的 | . |

一开始你必须甘愿做个无名小卒。

[kiːp] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] , [tɪl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['merɪts] [fɔːr; fər]

| Keep | yourself | in | the | background | , | till | people | have | found | out | your | merits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你自己 | 在 | 这 | 背景 | , | 直到 | 人们 | 有 | 成立 | 出去 | 你的 | 优点 | 为了 |

[ðəmˈselvz] ;

| themselves | ; |
|---|---|
| 他们自己 | ; |

保持低调，直到人们自己发现你的价值；

[ænd; ənd] ['nevər] [get] ['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] [wei] .

| and | never | get | into | anybody's | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 得到 | 进入 | 任何人的 | 方式 | . |

永远不要妨碍任何人。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] , [ɪn][fækt] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [ruːl] .

| Keep | out | of | the | way | , | in | fact | , | that's | the | safest | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 在 | 事实 | , | 那就是 | 这 | 最安全 | 规则 | . |

事实上，避开才是最安全的规则。

[its] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ju:; jʊ] [lʊk] !

| It's | the | secret | of | life | for | a | young | man | — | How | impatient | you | look | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 秘密 | 的 | 生活 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | — | 如何 | 不耐烦 | 你 | 看 | ! |

这是年轻人生活的秘诀——你看上去多么不耐烦啊！

[bʌt; bət] [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] : — [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] ,

| but | mark | my | words | : | — | all | you | have | to | attend | to | , | with | your | advantages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 标记 | 我的 | 字 | : | — | 全部 | 你 | 有 | 到 | 出席 | 到 | , | 和 | 你的 | 优势 | , |

但请记住我的话：——你只需利用你的优势，关注以下所有事项：

[ɪz] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] . -

| is | , | to | keep | out | of | the | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . | - |

就是要避开。

“ ['æftər] [ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ bi'stəu ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frɑ:nts] ,

| “ | After | this | bit | of | advice | , | the | father | bestowed | his | blessing | on | his | dear | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 这 | 少量 | 的 | 建议 | , | 这 | 父亲 | 授予 | 他的 | 祝福 | 在 | 他的 | 亲爱的 | 弗朗茨 | , |

“说完这番话后，父亲便祝福了他亲爱的弗朗茨。”

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [kloʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [frɑ:nts] ,

| and | unlocked | the | door | , | close | to | which | they | found | Mrs | . | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解锁 | 这 | 门 | , | 关闭 | 到 | 哪个 | 他们 | 成立 | 太太 | . | 弗朗茨 | , |

他们打开门，发现弗朗茨太太就在门边。

['weɪtɪŋ] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . “

| waiting | rather | impatiently | till | the | conference | was | over | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 相当 | 不耐烦地 | 直到 | 这 | 会议 | 曾是 | 超过 | . | ” |

我有些不耐烦地等待着会议结束。

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] , [frɑ:nts] !

| ' | What | a | time | you | have | been | , | Franz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 时间 | 你 | 有 | 到过 | , | 弗朗茨 | ! |

“弗朗茨，你这一代过得真精彩！”

- [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| ' | she | began | ; | but | there | was | no | time | to | talk | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 开始 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | , |

她开口说道；但没时间细说了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɔ:r] [poʊst] - ['wægən] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] ,

| for | they | all | knew | that | the | coach | , | or | post | - | wagon | , | as | they | call | it | in | Germany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 全部 | 知道 | 那 | 这 | 教练 | , | 或者 | 邮政 | - | 车皮 | , | 作为 | 他们 | 称呼 | 它 | 在 | 德国 | , |

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| was | waiting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 等待 | . |

因为他们都知道，马车（或者像德国人说的邮车）正在等候着他们。

“ ['mɪsɪz] . [frɑ:nts] [rʌŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [hænd] . “

| “ | Mrs | . | Franz | wrung | her | son's | hand | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 弗朗茨 | 拧干 | 她 | 儿子的 | 手 | . | ” |

弗朗茨太太紧紧握住儿子的手。

- [rɪ'membər] [wʌt] [aɪv] [sed] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frɑ:nts] !

| ' | Remember | what | I've | said | , | my | dearest | Franz | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 记住 | 什么 | 我已经 | 说 | , | 我的 | 亲爱的 | 弗朗茨 | ! |

“记住我说过的话，我最亲爱的弗朗茨！”

- [ʃi:; ʃi] [kraɪd] . “

| ' | she | cried | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 哭 | . | ” |

她哭了。

- [trʌst] [ˌem 'iː] ! - [wʌz; wəz]['mɪstər] . [frɑːntsɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [rɪ'plaɪ] . “
' **Trust** **me** **!** ' **was** **Mr** **.** **Franz's** **significant** **reply** **.** **“**
- 相信 我 ! - 曾是 先生 . 弗朗茨的 重要的 回复 . ”

“相信我！”弗朗茨先生意味深长地回答道。

- [juːl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ] [ruːl] ? - ['wɪspəd] ['pɑːpə] . “
' **You'll** **not** **forget** **my** **rule** **?** ' **whispered** **papa** **.** **“**
- 你会 不是 忘记 我的 规则 ? - 低声说道 爸爸 . ”

“你不会忘记我的规矩吧？”爸爸低声说道。

- [fər'get] , [sɜːr] ?
' **Forget** **,** **sir** **?**
- 忘记 , 先生 ?

“忘记了吗，先生？”

[noʊ] , [ðæts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , - ['ænsər] ['mɪstər] . [frɑːnts][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
**no** **,** **that's** **not** **possible** **,** ' **answered** **Mr** **.** **Franz** **in** **a** **great** **hurry** **,**
不 , 那就是 不是 可能的 , - 回答 先生 . 弗朗茨 在 一个 伟大的 匆忙 ,

“不，那不可能，”弗朗茨先生急忙回答道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɔːf][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][poʊst] - ['wægən] ;
**as** **he** **ran** **off** **to** **catch** **the** **post** **-** **wagon** **;**
作为 他 跑 离开 到 抓住 这 邮政 - 车皮 ;

他跑去追赶邮车；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,
**for** **they** **could** **see** **it** **in** **the** **distance** **beginning** **to** **move** **,**
为了 他们 可以 看 它 在 这 距离 开始 到 移动 ,

因为他们远远地就看到它开始移动了。

[ðoʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] .
**though** **part** **of** **the** **young** **gentleman's** **luggage** **was** **on** **board** **.**
尽管 部分 的 这 年轻的 绅士的 行李 曾是 在 木板 .

虽然这位年轻先生的部分行李已经上了飞机。

“ [wel] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ]
**“** **Well** **!** **he** **was** **just** **in** **time** **;** **but** **what** **do** **you** **think** **was** **the** **next** **thing**
“ 出色地 ! 他 曾是 只是 在 时间 ; 但 什么 做 你 思考 曾是 这 下一个 事物
[hiː; hi][dɪd] ,
**he** **did** **,**
他 做过 ,

“哎呀！他真是及时赶到；但你猜他接下来做了什么？”

['æftər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] ?
**after** **keeping** **the** **people** **waiting** **?**
后 保持 这 人们 等待 ?

让大家久等之后?

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
**A** **sudden** **thought** **struck** **him** **,**
一个 突然 想法 击 他 ,

他突然想到什么，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wel]
**that** **it** **would** **be** **as** **well** **for** **the** **driver** **and** **passengers** **to** **know** **how** **well**
那 它 会 是 作为 出色地 为了 这 司机 和 乘客 到 知道 如何 出色地
['edʒukeɪtɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
**educated** **he** **had** **been** **,**
受过教育 他 有 到过 ,

司机和乘客最好都知道他受过良好的教育。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

| so | he | began | to | give | the | driver | a | few | words | of | geographical | information | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 开始 | 到 | 给 | 这 | 司机 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 地理 | 信息 | 关于 |

[ðə; ði] [roʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] . “

| the | roads | they | were | going | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道路 | 他们 | 是 | 去 | . | “ |

于是他开始向司机介绍他们所行驶道路的地理信息。

- [dʒʌmp][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['draɪvɝz] [grʌf] [rɪ'plaɪ] . “

| ' | Jump | in | directly | , | sir | , | if | you | please | , | ' | was | the | driver's | gruff | reply | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳 | 在 | 直接地 | , | 先生 | , | 如果 | 你 | 请 | , | - | 曾是 | 这 | 司机 | 粗暴 | 回复 | . | “ |

“先生，请直接上车。”司机粗声粗气地回答道。

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [tɪl] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , - [sez] ['mæstər][frɑːnts] , [kwaɪt]

| ' | Certainly | not | , | till | I've | made | you | understand | what | I | mean | , | ' | says | Master | Franz | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 当然 | 不是 | , | 直到 | 我已经 | 制成 | 你 | 理解 | 什么 | 我 | 意思是 | , | - | 说道 | 掌握 | 弗朗茨 | , | 相当 |

[fə'siːʃəsli] .

| facetiously | . |
|---|---|
| 戏谑地 | . |

“当然不会，直到我让你明白我的意思为止，”弗朗茨少爷半开玩笑地说。

[bʌt; bət] , [ðen] , [smæk] [went] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [geɪv] [ə; eɪ][dʒoʊlt] ['fɔːrwərdz] ,

| But | , | then | , | smack | went | the | whip | , | and | the | horses | gave | a | jolt | forwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然后 | , | 啪 | 去 | 这 | 鞭 | , | 和 | 这 | 马匹 | 给予 | 一个 | 颠簸 | 前进 | , |

但随后，鞭子啪地一声挥了下来，马儿猛地向前冲去。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fʊt] [went] [ðə; ði] [frʌnt]

| and | over | the | tip | of | the | learned | young | gentleman's | foot | went | the | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 学习 | 年轻的 | 绅士的 | 脚 | 去 | 这 | 正面 |

[wiːl] .

| wheel | . |
|---|---|
| 车轮 | . |

前轮越过了这位博学年轻绅士的脚尖。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] [skwiːz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] , [bʌt; bət][frɑːnts]

| “ | It | was | a | nasty | squeeze | , | though | it | might | have | been | worse | , | but | Franz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 可恶的 | 挤 | , | 尽管 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | , | 但 | 弗朗茨 |

[kɔːld] [aʊt] ['veri] ['æŋgrəli] ,

| called | out | very | angrily | , |
|---|---|---|---|---|
| 称为 | 出去 | 非常 | 愤怒地 | , |

“那是一次很凶狠的挤压，虽然情况可能更糟，但弗朗茨非常愤怒地喊叫着，

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] - [dɪs'greɪsfl] ['kerləsnəs] , - [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər] [smækt] [hɪz; ɪz]

| something | or | other | about | ' | disgraceful | carelessness | , | ' | on | which | the | driver | smacked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 其他 | 关于 | - | 可耻 | 疏忽 | , | - | 在 | 哪个 | 这 | 司机 | 猛击 | 他的 |

[wɪp] [ə'gen] ,

| whip | again | , |
|---|---|---|
| 鞭 | 再次 | , |

司机说了些关于“可耻的粗心大意”之类的话，然后又抽了一下鞭子。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : — “

| and | shouted | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | : | — | “ |

然后喊道：“

- ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wəʊnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [toʊz]

| ' | Gentlemen | that | won't | keep | out | of | the | way | , | must | expect | to | have | their | toes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生们 | 那 | 惯于 | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 必须 | 预计 | 到 | 有 | 他们的 | 脚趾 |

['trɑːdn] [ɑːn] .

| trodden | on | . |
|---|---|---|
| 践踏 | 在 | . |

“那些不肯让路的绅士，就得做好被人踩脚的准备。”

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][frɑːnts][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

| - | Everybody | laughed | at | this | , | but | Franz | was | obliged | to | spring | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大家 | 笑了 | 在 | 这 | , | 但 | 弗朗茨 | 曾是 | 有义务 | 到 | 春天 | 里面 | , |

“大家都笑了，但弗朗茨不得不赶紧跑进屋里。”

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] , [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] ;

| without | taking | any | notice | of | the | joke | , | as | the | coach | was | now | really | going | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 这 | 开玩笑 | , | 作为 | 这 | 教练 | 曾是 | 现在 | 真的 | 去 | 在 | ; |

教练完全没注意到这个玩笑，因为他已经开始认真地讲课了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [left][bɪ'haɪnd] .

| and | if | he | had | began | to | talk | , | he | would | have | been | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 左边 | 在后面 | . |

如果他开始说话，就会被落下。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['stɑːpɪŋ] [hɜːr'self] ,

| “ | And | now | , | ” | continued | Aunt | Judy | , | stopping | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , | 停止 | 她自己 | , |

“现在，”朱迪阿姨继续说道，说着说着又停了下来，

“ [waɪl] [frɑːnts][ɪz]['dʒoʊltɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| “ | while | Franz | is | jolting | along | to | the | capital | town | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 弗朗茨 | 是 | 剧烈震动 | 沿着 | 到 | 这 | 首都 | 镇 | 的 | 这 | 国家 | , |

“当弗朗茨颠簸着前往该国首都时，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [huːz] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end]

| you | shall | tell | me | whose | advice | you | think | he | followed | when | he | got | to | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 告诉 | 我 | 谁 | 建议 | 你 | 思考 | 他 | 随后 | 什么时候 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| of | the | journey | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旅行 | , |

你告诉我，你认为他到达旅程终点时听从了谁的建议?

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [laɪf][fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ?

| and | began | life | for | himself | — | his | father's | or | his | mother's | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 生活 | 为了 | 他自己 | — | 他的 | 父亲的 | 或者 | 他的 | 母亲的 | ? |

他开始了自己的人生——是父亲的还是母亲的?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][kraɪ] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ʌv; əv] “ [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ! ”

| ” | There | was | a | universal | cry | , | mixed | with | laughter | , | of | “ | His | mother's | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 普遍的 | 哭 | , | 混合 | 和 | 笑声 | , | 的 | “ | 他的 | 母亲的 | ! | ” |

“大家齐声喊道，夹杂着笑声，‘他妈妈的！’”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [ri'spɔndid] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | Quite | right | , | ” | responded | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 相当 | 正确的 | , | ” | 回应 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“完全正确，”朱迪阿姨回答道。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| “ | His | mother's | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 母亲的 | , | 的 | 课程 | . |

“当然是他母亲的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] .

| It | was | far | the | most | agreeable | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 远的 | 这 | 最多 | 同意 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，这是最令人愉快的。

['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

| Keeping | out | of | the | way | is | a | rather | difficult | thing | for | young | folks | to | manage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 是 | 一个 | 相当 | 难的 | 事物 | 为了 | 年轻的 | 各位 | 到 | 管理 | . |

对于年轻人来说，避免碍事是一件相当困难的事情。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][noʊ] . [eɪt] [kɔːzd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] [tuː; tə] [grɪn] [ɔːl] ['oʊvər]
" A glance at No . 8 caused that young gentleman's face to grin all over
" 一个 瞥一眼 在 不 . 8 导致 那 年轻的 绅士的 脸 到 咧嘴笑 全部 超过
,
,
,

“那位年轻先生瞥了一眼8号，脸上立刻绽放出灿烂的笑容。”

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] [prə'siːdid] : —
and Aunt Judy proceeded : —
和 阿姨 朱迪 继续 : —

朱迪阿姨接着说：——

“ ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
“ After his arrival at the great hotel of the town ,
“ 后 他的 到达 在 这 伟大的 酒店 的 这 镇 ,

“他抵达镇上那家豪华酒店后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['dɪnər] [ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɪtʃ] ['enibɑːdi]
he found there was to be a public dinner there that evening , which anybody
他 成立 那里 曾是 到 是 一个 民众 晚餐 那里 那 晚上 , 哪个 任何人
[maɪt] [goʊ][tuː; tə] ,
might go to ,
可能 去 到 ,

他发现当晚那里将举行一场公开晚宴，任何人都可以参加。

[huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
who chose to pay for it ;
WHO 选择 到 支付 为了 它 ;

选择为此付费的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf]
and this he thought would be a capital opportunity for him to begin life
和 这 他 想法 会 是 一个 首都 机会 为了 他 到 开始 生活
:
:
:

他认为这将是他重新开始人生的绝佳机会：

[soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [kloʊðz]
so , accordingly , he went up - stairs to dress himself out in his very best clothes
所以 , 因此 , 他 去 向上 - 楼梯 到 裙子 他自己 出去 在 他的 非常 最好的 衣服
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
for the occasion .
为了 这 场合 .

于是，他上楼去穿上他最好的衣服去参加这个场合。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
“ And then it was that , as he sat in front of the glass ,
“ 和 然后 它 曾是 那 , 作为 他 卫星 在 正面 的 这 玻璃 ,

“然后，当他坐在玻璃前时，……”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] ,
looking at his own face , while he was brushing his hair and whiskers ,
寻找 在 他的 自己的 脸 , 尽管 他 曾是 刷牙 他的 头发 和 胡须 ,

他一边梳理头发和胡须，一边看着自己的脸。

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['bɛrz] - [griːs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | brightening | them | up | with | bear's | - | grease | , | he | began | to | think | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提亮 | 他们 | 向上 | 和 | 熊的 | - | 润滑脂 | , | 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 他的 |

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| father | and | mother | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | , |

他用熊油把它们擦亮，然后开始想起他的父母。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][best][duː] . “

| and | what | they | had | said | , | and | what | he | had | best | do | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 有 | 说 | , | 和 | 什么 | 他 | 有 | 最好的 | 做 | . | “ |

以及他们说了些什么，还有他最好怎么做。

- [æn; ən] ['eksələnt] , [wel] - ['miːnɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz]

| ' | An | excellent | , | well | - | meaning | couple | , | of | course | , | but | as | old | - | fashioned | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 出色的 | , | 出色地 | - | 意义 | 夫妻 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 作为 | 老的 | - | 造型 | 作为 |

[ðə; ði] [klɑːks] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [mend] ,

| the | clocks | they | used | to | mend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时钟 | 他们 | 用过的 | 到 | 修补 | , |

“当然，他们是一对非常优秀、心地善良的夫妇，但就像他们过去修理的钟表一样老旧。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] .

| ' | was | his | first | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 他的 | 第一的 | 想法 | . |

这是他脑海中浮现的第一个念头。

- [æz; əz][tuː; tə]['pɑːpə] , [ɪn'diːd] ,

| ' | As | to | papa | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 到 | 爸爸 | , | 的确 | , |

至于爸爸，确实如此。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [stʊd] [stɪl] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| the | poor | old | gentleman | thinks | the | world | has | stood | still | since | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 绅士 | 思考 | 这 | 世界 | 有 | 站立 | 仍然 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| young | man | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

这位可怜的老先生觉得自从他年轻时起，世界就一直停滞不前。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| thirty | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 前 | . |

三十年前。

[hɪz; ɪz] [stɪf] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] [wel] [ðen] , [pər'hæps] ,

| His | stiff | notions | were | all | very | well | then | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 僵硬的 | 概念 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 然后 | , | 也许 | , |

也许，他那些固执的想法在当时都是很有道理的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [əd'vænst] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['kwɪzɪkl] .

| but | in | these | advanced | times | they | are | perfectly | quizzical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 先进的 | 时代 | 他们 | 是 | 完美 | 疑惑的 | . |

但在如今这个时代，他们却充满了疑惑。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ɪn'diːd] !

| Keep | out | of | the | way | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 的确 | ! |

确实应该让开！

[waɪ] , ['eni] [ˌɪgnə'reɪməs] [kæn; kən][duː] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !

| Why | , | any | ignoramus | can | do | that | , | I | should | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 任何 | 无知者 | 能 | 做 | 那 | , | 我 | 应该 | 思考 | ! |

我想，任何无知的人都能做到这一点！

[wel] , [wel] , [hiː; hi] [miːnz] [wel] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [soʊ][wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sɪ'vɪr] .

| **Well** | **,** | **well** | **,** | **he** | **means** | **well** | **,** | **all** | **the** | **same** | **,** | **so** | **one** | **must** | **not** | **be** | **severe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , | 他 | 方法 | 出色地 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 所以 | 一 | 必须 | 不是 | 是 | 严重 | . |

好吧，好吧，他的出发点是好的，所以不应该太苛责他。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæmə] [naʊ] — [pʊr] [θɪŋ] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪ'haɪndhænd][hɜːr'self][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

| **As** | **to** | **mamma** | **now** | **—** | **poor** | **thing** | **—** | **though** | **she** | **is** | **behindhand** | **herself** | **in** | **many** | **ways** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 妈妈 | 现在 | — | 贫穷的 | 事物 | — | 尽管 | 她 | 是 | 背后 | 她自己 | 在 | 许多 | 方式 | , |

至于妈妈现在——可怜的人——虽然她自己在很多方面都落后了，

[jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] .

| **yet** | **she** | **does** | **know** | **a** | **good** | **thing** | **when** | **she** | **sees** | **it** | **,** | **and** | **that's** | **a** | **great** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 做 | 知道 | 一个 | 好的 | 事物 | 什么时候 | 她 | 看到 | 它 | , | 和 | 那就是 | 一个 | 伟大的 | 观点 | . |

但她确实懂得分辨好东西，这一点非常重要。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| **She** | **can** | **appreciate** | **the** | **probable** | **results** | **of** | **my** | **very** | **superior** | **education** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 欣赏 | 这 | 可能 | 结果 | 的 | 我的 | 非常 | 优越的 | 教育 | 和 |

[ə'pɪrəns] .

| **appearance** | **.** |
|---|---|
| 外貌 | . |

她能够理解我优越的教育背景和外貌可能带来的结果。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['oʊvər] [ðæt] [noʊz] [ə'fer] ;

| **To** | **be** | **sure** | **,** | **she's** | **a** | **little** | **silly** | **over** | **that** | **nose** | **affair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 她是 | 一个 | 小的 | 愚蠢的 | 超过 | 那 | 鼻子 | 事务 | ; |

没错，她对那件鼻子的事确实有点傻；

— [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . -

| **—** | **but** | **women** | **will** | **always** | **be** | **silly** | **about** | **something** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 女性 | 将要 | 总是 | 是 | 愚蠢的 | 关于 | 某物 | . | - |

——但女人总会在某些事情上犯傻。

“ [ˌnevərðə'les] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

| **“** | **Nevertheless** | **,** | **at** | **this** | **point** | **in** | **his** | **meditations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管如此 | , | 在 | 这 | 观点 | 在 | 他的 | 冥想 | , |

“然而，在他冥想的这个阶段，

['mæstər][frɑːnts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| **Master** | **Franz** | **might** | **have** | **been** | **seen** | **inclining** | **his** | **head** | **down** | **on** | **one** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 弗朗茨 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 倾斜 | 他的 | 头 | 向下 | 在 | 一 | 边 | , |

人们或许会看到弗朗茨大师低着头，侧向一边。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

| **just** | **as** | **his** | **mother** | **had** | **recommended** | **,** | **and** | **then** | **giving** | **a** | **look** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他的 | 母亲 | 有 | 受到推崇的 | , | 和 | 然后 | 给予 | 一个 | 看 | 在 | 这 |

['mɪrər] ,

| **mirror** | **,** |
|---|---|
| 镜子 | , |

正如他母亲建议的那样，然后他照了照镜子，

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [vaɪl] [tɜːrn] - [ʌp] [dɪd] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] .

| **to** | **see** | **whether** | **the** | **vile** | **turn** | **-** | **up** | **did** | **really** | **disappear** | **in** | **that** | **attitude** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 无论 | 这 | 卑鄙的 | 转动 | - | 向上 | 做过 | 真的 | 消失 | 在 | 那 | 态度 | . |

看看这种态度是否真的能消除这种令人作呕的场面。

[aɪ] [sə'spekt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt]

| **I** | **suspect** | **,** | **however** | **,** | **that** | **he** | **did** | **not** | **feel** | **quite** | **satisfied** | **about** | **it** | **,** | **for** | **he** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 相当 | 使满意 | 关于 | 它 | , | 为了 | 他 | 得到 |

['ræðər] [krɔːs] ,

| **rather** | **cross** | **,** |
|---|---|---|
| 相当 | 叉 | , |

但我怀疑他对此并不完全满意，因为他相当生气。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
**and** **finished** **his** **dressing** **in** **a** **great** **hurry** **,**
和 完成的 他的 敷料 在 一个 伟大的 匆忙 ,

他匆匆穿好衣服。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [ə'pɪnjən] [æz; əz]
**but** **not** **before** **he** **had** **settled** **that** **there** **could** **be** **only** **one** **opinion** **as**
但 不是 前 他 有 定居 那 那里 可以 是 仅有的 一 观点 作为
[tuː; tə] [huːz] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] — [dɪr] ['mɑːməz] . “
**to** **whose** **advice** **he** **should** **be** **guided** **by** **—** **dear** **mamma's** **.** **“**
到 谁 建议 他 应该 是 引导 经过 — 亲爱的 妈妈的 . ”

但在此之前，他已经认定，他应该听取谁的建议——只能听取亲爱的妈妈的建议。

- [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪl] , - [kən'kluːdid] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][læst] [smaɪl] [æt; ət]
**'** **Should** **it** **fail** **,** **'** **concluded** **he** **to** **himself** **,** **as** **he** **gave** **the** **last** **smile** **at**
- 应该 它 失败 , - 结束 他 到 他自己 , 作为 他 给予 这 最后的 微笑 在
[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
**the** **looking** **-** **glass** **,**
这 寻找 - 玻璃 ,

“如果失败了，”他对着镜子露出最后一个微笑，心想，

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [pʊr] ['pɑːˌpɑːz][oʊld] - [wɜːrld]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] , ['æftər][ɔːl] . -
**'** **there** **will** **be** **poor** **papa's** **old** **-** **world** **notion** **to** **fall** **back** **upon** **,** **after** **all** **.** **'**
- 那里 将要 是 贫穷的 爸爸的 老的 - 世界 概念 到 落下 后退 之上 , 后 全部 . -

“毕竟，我们还可以依靠可怜的爸爸那套老派的观念。”

“ [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['mæstər][frɑːnts][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
**“** **Now** **,** **you** **must** **know** **that** **Master** **Franz** **had** **never** **been** **at** **one** **of** **these**
“ 现在 , 你 必须 知道 那 掌握 弗朗茨 有 绝不 到过 在 一 的 这些
['pʌblɪk] ['dinəz] [bɪ'fɔːr] ,
**public** **dinners** **before** **,**
民众 晚餐 前 ,

“现在，您必须知道，弗朗茨少爷以前从未参加过这种公开晚宴。”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,
**so** **there** **is** **no** **denying** **that** **when** **he** **entered** **the** **large** **dining** **-** **hall** **,**
所以 那里 是 不 否认 那 什么时候 他 进入 这 大的 用餐 - 大厅 ,

所以毫无疑问，当他走进大餐厅时，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ]
**where** **there** **was** **a** **long** **table** **,** **set** **out** **with** **plates** **,** **and** **which** **was** **filling**
在哪里 那里 曾是 一个 长的 桌子 , 放 出去 和 盘子 , 和 哪个 曾是 填充
[fæst] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,
**fast** **with** **people** **,**
快速地 和 人们 ,

那里有一张长桌，上面摆满了盘子，桌边很快就坐满了人。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .
**not** **one** **of** **whom** **he** **knew** **,** **he** **felt** **a** **little** **confused** **.**
不是 一 的 谁 他 知道 , 他 毛毡 一个 小的 使困惑 .

他认识其中任何一个人，感到有些困惑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] :
**But** **he** **repeated** **his** **mother's** **words** **softly** **to** **himself** **,** **and** **took** **courage** **:**
但 他 重复 他的 母亲的 字 轻轻 到 他自己 , 和 采取 勇气 :

但他轻轻地把母亲的话重复给自己听，鼓起了勇气：

- [dəunt][biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
**'** **Don't** **be** **shy** **and** **downcast** **when** **you** **come** **among** **strangers** **.**
- 不 是 害羞的 和 沮丧 什么时候 你 来 之中 陌生人 .

“在陌生人面前不要害羞沮丧。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self]

| All | you | have | to | think | about | , | with | your | advantages | , | is | to | make | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 思考 | 关于 | , | 和 | 你的 | 优势 | , | 是 | 到 | 制作 | 你自己 |

[ə'griːəb(ə)l] ;

| agreeable | ; |
|---|---|
| 同意 | ; |

凭借你的优势，你只需要考虑如何让自己讨人喜欢；

- [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| ' | and | , | on | the | strength | of | this | , | he | passed | by | the | lower | end | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | , | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | , | 他 | 通过了 | 经过 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

于是，他便径直走到了桌子的下端。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['boʊldli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| where | there | were | several | unoccupied | places | , | and | walked | boldly | forward | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 一些 | 空置 | 地方 | , | 和 | 步行 | 大胆地 | 向前 | 到 | 这 |

['ʌpər] [end] ,

| upper | end | , |
|---|---|---|
| 上 | 结尾 | , |

那里有好几处空位，他便大胆地向上游走去。

[wer] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

| where | groups | of | people | were | already | seated | , | and | were | talking | and | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 团体 | 的 | 人们 | 是 | 已经 | 坐着 | , | 和 | 是 | 说 | 和 | 笑 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

那里已经坐满了人，大家都在谈笑风生。

“ [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gruːps] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːt] ,

| “ | In | the | midst | of | one | of | these | groups | , | there | was | one | unoccupied | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 团体 | , | 那里 | 曾是 | 一 | 空置 | 座位 | , |

“在其中一群人中间，有一个空位，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [nekst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wel] - [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] .

| and | in | the | one | next | to | it | sat | a | beautiful | , | well | - | dressed | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 一 | 下一个 | 到 | 它 | 卫星 | 一个 | 美丽的 | , | 出色地 | - | 穿着 | 年轻的 | 女士 | . |

旁边的房间里坐着一位美丽、衣着考究的年轻女士。

- [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , - [θɔːt] ['mɪstər] . [frɑːnts] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ' | Why | , | this | is | the | very | thing | , | ' | thought | Mr | . | Franz | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 这 | 是 | 这 | 非常 | 事物 | , | - | 想法 | 先生 | . | 弗朗茨 | 到 | 他自己 | . |

“哦，正是如此，”弗朗茨先生心想。

- [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ? -

| ' | Who | knows | but | what | this | is | the | young | lady | who | is | to | make | my | fortune | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | WHO | 知道 | 但 | 什么 | 这 | 是 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 是 | 到 | 制作 | 我的 | 财富 | ? | - |

“谁知道呢，这位小姐会不会就是将来让我发财的那个人呢？”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [siːt] ,

| “ | There | was | a | card | , | it | is | true | , | in | the | plate | in | front | of | the | vacant | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 卡片 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 在 | 这 | 盘子 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 空缺 | 座位 | , |

“确实，空位前的盘子里放着一张卡片。”

[bʌt; bət] - [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , - [θɔːt] [frɑːnts] , - [fɜːrst] [kʌm] , [fɜːrst] [sɜːrvd] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

| but | ' | as | to | that | , | ' | thought | Franz | , | ' | first | come | , | first | served | , | I | suppose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 作为 | 到 | 那 | , | - | 想法 | 弗朗茨 | , | - | 第一的 | 来 | , | 第一的 | 服务 | , | 我 | 认为 | ; |

但弗朗茨心想，“至于那件事，我想应该是先到先得吧。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [daʊn] ! -

| I | shall | sit | down | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 坐 | 向下 | ! | - |

我这就坐下！

“ [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
“ And 和 sit 坐 down 向下 the 这 young 年轻的 gentleman 绅士 accordingly 因此 did 做过 in 在 the 这 chair 椅子 by 经过 the 这 beautiful 美丽的
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young 年轻的 lady 女士 , ,

于是，这位年轻的绅士便在美丽的年轻女士旁边的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
and 和 even 甚至 bowed 鞠躬 and 和 smiled 微笑 to 到 her 她 as 作为 he 他 did 做过 so 所以 . .

他甚至还向她鞠躬微笑。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪtər] . “
“ But 但 the 这 next 下一个 instant 立即的 he 他 was 曾是 tapped 轻敲 on 在 the 这 shoulder 肩膀 by 经过 a 一个 waiter 服务员 . “

“但就在下一刻，一位服务员拍了拍他的肩膀。”

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [sɜːr] !
' The 这 place 地方 is 是 engaged 已订婚的 , 先生 sir !
- , !

先生，这里已被占用！

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] . “
' and 和 the 这 man 男人 pointed 尖 to 到 the 这 card 卡片 in 在 the 这 plate 盘子 . “
- . “

“那人指着盘子里的卡片。”

- [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , - [wʌz; wəz]['mɪstər] . [frɑːntsɪz] ['wɪti] [rɪ'dʒɔɪndər] , - [hɪəz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [mætʃ] !
' Oh 哦 , if 如果 that's 那就是 all 全部 , ' - was 曾是 Mr 先生 . Franz's 弗朗茨的 witty 机智 rejoinder 回复 , ' - here's 这里是 another 其他 to 到 match 匹配 !

“哦，如果就这些的话，”弗朗茨先生机智地反驳道，“这里还有另一个与之匹敌的！”

- [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [druː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
' and 和 thereupon 于是 he 他 drew 画 one 一 of 的 his 他的 own 自己的 cards 牌 from 从 his 他的 pocket 口袋 , , threw 扔 it 它
['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] ,
into 进入 the 这 plate 盘子 , ,

于是，他从口袋里掏出一张自己的牌，扔进了盘子里。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] : — “
and 和 handed 递交 the 这 first 第一的 one 一 to 到 the 这 astonished 惊讶 waiter 服务员 , with 和 the 这 remark 评论 : — : — “

然后他把第一份递给惊讶的服务员，说道：“

- [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ] [siː] ! -
' The 这 place 地方 is 是 engaged 已订婚的 , my 我的 good 好的 friend 朋友 , you 你 see 看 ! ' -
- , ! -

“你看，这地方已经被预订了，我的好朋友！”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [guːs] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðɪs] ['ɪmpjədəns] ['klevər] ,
“ The 这 young 年轻的 goose 鹅 actually 实际上 thought 想法 this 这 impudence 厚颜无耻 clever 聪明的 , ,

这只小鹅竟然觉得自己的这种厚颜无耻的行为很聪明，

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
and 和 glanced 瞥了一眼 across 穿过 the 这 table 桌子 for 为了 applause 掌声 as 作为 he 他 spoke 辐 .

他一边说话，一边回头看向桌子对面，寻求掌声。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmæmə] [ˈwɑːtʃmeɪkər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| But | although | Mamma | Watchmaker | , | if | she | had | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 妈妈 | 钟表匠 | , | 如果 | 她 | 有 | 听到 | 它 | , |

但是，即便钟表匠妈妈听到了这件事，

[maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [wɪt] ,

| might | have | thought | it | a | piece | of | astonishing | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 想法 | 它 | 一个 | 片 | 的 | 惊人 | 有 | , |

或许会认为这是一段令人惊叹的妙语。

[ðə; ði][stˈreɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [əˈpɪnjən] ,

| the | strangers | at | the | public | table | were | quite | of | a | different | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 在 | 这 | 民众 | 桌子 | 是 | 相当 | 的 | 一个 | 不同的 | 观点 | , |

同桌的陌生人却持有截然不同的观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] - [tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] ! - “

| and | there | was | a | general | cry | of | ' | Turn | him | out | ! | ' | - | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 哭 | 的 | - | 转动 | 他 | 出去 | ! | - | | “ |

于是，人群中响起了一片“把他赶出去！”的呼声。

- [tɜːrn] [ˌem ˈiː] [aʊt] !

| - | Turn | me | out | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 转动 | 我 | 出去 | ! |

把我赶出去！

- ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [frɑːnts] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| - | shouted | Mr | . | Franz | , | jumping | up | from | his | chair | , | as | if | he | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喊叫 | 先生 | . | 弗朗茨 | , | 跳 | 向上 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 作为 | 如果 | 他 | 故意的 | 到 |

[faɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] ;

| fight | them | all | round | ; |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 他们 | 全部 | 圆形的 | ; |

“弗朗茨先生大喊一声，从椅子上跳了起来，好像要和他们所有人打一架似的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [mɔːr] ['nɑːnsens] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [tɔːkt] ,

| and | there | is | no | knowing | what | more | nonsense | he | might | not | have | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 会心 | 什么 | 更多的 | 废话 | 他 | 可能 | 不是 | 有 | 谈话 | , |

谁也不知道他可能还说过多少胡话。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːld] [aʊt] ,

| but | that | a | very | sonorous | voice | behind | him | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一个 | 非常 | 响亮的 | 嗓音 | 在后面 | 他 | 称为 | 出去 | , |

但他身后传来一个非常洪亮的声音，

— [ə; eɪ][hænd] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — “

| — | a | hand | laying | hold | of | him | by | the | shoulders | at | the | same | time | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 手 | 躺下 | 抓住 | 的 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | — | “ |

——与此同时，一只手抓住了他的肩膀——“

- [jʌŋ] [mæn] , [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,

| - | Young | man | , | I'll | trouble | you | to | get | out | of | my | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 男人 | , | 患病的 | 麻烦 | 你 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 椅子 | , |

“年轻人，我可不想麻烦你从我的椅子上起来。”

[ænd; ənd] - ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ) - [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

| and | ' | ( | a | little | louder | ) | ' | out | of | my | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | ( | 一个 | 小的 | 更大声 | ) | - | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | , |

（声音稍大）“让开！”

[ænd; ənd] - ( [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [stɪl] ) - [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ! -

| and | ' | ( | a | little | louder | still | ) | ' | to | keep | out | of | my | way | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | ( | 一个 | 小的 | 更大声 | 仍然 | ) | - | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | ! | - |

（声音稍稍提高）“都给我滚开！”

“ [frɑ:nts] [felt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [spoʊk] ;

| “ | Franz | felt | himself | like | a | child | in | the | grasp | of | the | man | who | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 毛毡 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 在 | 这 | 抓牢 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 辐 | ; |

“弗朗茨觉得自己就像个孩子，被那个说话的人牢牢掌控着；

[ænd; ənd] [wʌn] [glɪmps] [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [koʊl] - [blæk] [aɪz] , [tu:] ['fraʊnɪŋ] [aɪ] - [braʊz] ,

| and | one | glimpse | he | caught | of | a | pair | of | coal | - | black | eyes | , | two | frowning | eye | - | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 一瞥 | 他 | 捕捉 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 煤炭 | - | 黑色的 | 眼睛 | , | 二 | 皱眉 | 眼睛 | - | 眉毛 | , |

他瞥见了一双漆黑的眼睛，两条紧锁的眉毛，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd] [maʊθ] , ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,

| and | a | moustachioed | mouth | , | nearly | frightened | him | out | of | his | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 留着胡子的 | 嘴 | , | 几乎 | 害怕 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 智慧 | , |

还有那张长着胡子的嘴，差点把他吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;

| and | he | was | half | way | down | the | room | before | he | knew | what | was | happening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一半 | 方式 | 向下 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 知道 | 什么 | 曾是 | 发生 | ; |

他走到房间一半的时候才意识到发生了什么；

[fɔ:r; fər] , ['æftər] [ðə; ði] ['bærən] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ðə; ði] ['weɪtər] [si:zd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] ,

| for | , | after | the | baron | let | him | go | , | the | waiter | seized | him | and | hustled | him | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 这 | 男爵 | 让 | 他 | 去 | , | 这 | 服务员 | 查获 | 他 | 和 | 匆忙 | 他 | 沿着 | , |

因为男爵放他走后，侍者抓住他，催促他赶紧离开。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [wer] , [haʊ'evər] ,

| till | he | came | to | the | bottom | of | the | table | ; | where | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 桌子 | ; | 在哪里 | , | 然而 | , |

直到他走到桌子底下；然而，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ʌp] ;

| there | was | now | no | room | for | him | , | as | all | the | vacant | places | had | been | filled | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 不 | 房间 | 为了 | 他 | , | 作为 | 全部 | 这 | 空缺 | 地方 | 有 | 到过 | 已填 | 向上 | ; |

现在没有他的位置了，因为所有空位都已满了；

[soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['faɪnəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪd] - ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

| so | he | was | pushed | finally | to | a | side | - | table | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 推动 | 最后 | 到 | 一个 | 边 | - | 桌子 | 在 | 一个 | 角落 | , |

所以他最终被安排到角落里的一张边桌旁。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [tu:] [men] [ɪn] ['fɔ:rən] ['dresɪz] , [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [hu:z] ['læŋgwɪdʒ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

| at | which | sat | two | men | in | foreign | dresses | , | not | one | word | of | whose | language | he | could | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 卫星 | 二 | 男人 | 在 | 外国的 | 连衣裙 | , | 不是 | 一 | 单词 | 的 | 谁 | 语言 | 他 | 可以 | 理解 | . |

坐在那里的是两个穿着外国服装的男人，他一句也听不懂他们的语言。

“ [ðiːz] [tuː] [ˈfɛloʊz] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [təˈgeðər] [tuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ]
**“ These two fellows talked incessantly together too , which was all the more mortifying**
“ 这些 二 伙伴们 谈话 不已 一起 也 , 哪个 曾是 全部 这 更多的 令人羞愧
,
**,**
,

“这两个家伙还不停地聊天，这更让人尴尬不已。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)l][dʒoʊk] .
**because they gesticulated and laughed as if at some capital joke .**
因为 他们 做手势 和 笑了 作为 如果 在 一些 首都 开玩笑 .

因为他们一边比划着手势，一边大笑，好像听到了什么天大的笑话。

[frɑːnts][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈventʃər] [hæd; həd] [ˈsəubəd] [hɪm; ɪm] ,
**Franz was very quiet at first , for the other adventure had sobered him ,**
弗朗茨 曾是 非常 安静的 在 第一的 , 为了 这 其他 冒险 有 清醒 他 ,

弗朗茨起初非常沉默寡言，因为之前的经历让他变得沉稳起来。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ədˈvaɪs] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]
**but presently , with his mother's advice running in his head , he resolved to**
但 目前 , 和 他的 母亲的 建议 跑步 在 他的 头 , 他 已解决 到
[meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] ,
**make himself agreeable ,**
制作 他自己 同意 ,

但随即，他想起母亲的嘱咐，决定让自己讨人喜欢。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
**if possible .**
如果 可能的 .

如果可能的话。

“ [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][nekst][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ˈɪntuː]
**“ So , at the next burst of merriment , he affected to have entered into**
“ 所以 , 在 这 下一个 爆裂 的 欢乐 , 他 做作的 到 有 进入 进入
[ðə; ði][dʒoʊk] ,
**the joke ,**
这 开玩笑 ,

“于是，在下一波欢笑声中，他假装也加入了玩笑。”

[θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
**threw himself back in his chair and laughed as loudly as they did .**
扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 笑了 作为 高声 作为 他们 做过 .

他向后靠在椅子上，和他们一样大声笑了起来。

[ðə; ði] [men] [ stɛərd ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ðen] [fraund] ,
**The men stared for a second , then frowned ,**
这 男人 凝视 为了 一个 第二 , 然后 皱眉 ,

男人们愣了一下，然后皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlaʊdli] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
**and then one of them shouted something to him very loudly , which he**
和 然后 一 的 他们 喊叫 某物 到 他 非常 高声 , 哪个 他
[dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ;
**did not understand ;**
做过 不是 理解 ;

然后其中一人大声朝他喊了些什么，但他没听懂；

[soʊ][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pʊt][ɑːn][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [smaɪl] ,
**so he placed his hand on his heart , put on an expressive smile ,**
所以 他 放置 他的 手 在 他的 心 , 放 在 一个 富有表现力的 微笑 ,

于是他把手放在胸口，露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

| and | offered | to | shake | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 到 | 摇 | 双手 | . |

并主动提出握手。

[θɔːt] [hiː; hi] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !

| Thought | he | , | that | will | be | irresistible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | , | 那 | 将要 | 是 | 无法抗拒 | ! |

他心想，这绝对无法抗拒!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| But | he | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 错误 | . |

但他错了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [naʊ] [kɔːld] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

| The | other | man | now | called | loudly | to | the | waiter | , | and | a | moment | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 现在 | 称为 | 高声 | 到 | 这 | 服务员 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 后 | , |

另一个人大声向服务员喊话，片刻之后，

[frɑːnts] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['weɪtər] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Franz | found | himself | being | conveyed | by | the | said | waiter | through | the | doorway | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 成立 | 他自己 | 存在 | 传递 | 经过 | 这 | 说 | 服务员 | 通过 | 这 | 门口 | 进入 | 这 |

[hɔːl] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

弗朗茨发现自己被那位侍者领着穿过门口，走进了大厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : — “

| with | the | remark | resounding | in | his | ears | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 评论 | 高亢 | 在 | 他的 | 耳朵 | : | — | “ |

这句话在他耳边回响：“

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

| ' | What | a | foolish | young | gentleman | you | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 愚蠢 | 年轻的 | 绅士 | 你 | 必须 | 是 | ! |

你真是个愚蠢的年轻绅士啊!

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [wei] ? - “

| Why | can't | you | keep | out | of | people's | way | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 你 | 保持 | 出去 | 的 | 人们的 | 方式 | ? | - | “ |

你为什么就不能别挡别人的路呢?

- [maɪ] [gʊd] [frend] , - [kraɪd] ['mɪstər] . [frɑːnts] , - [ðæts] [nɑːt][maɪ][plæn][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| ' | My | good | friend | , | ' | cried | Mr | . | Franz | , | ' | that's | not | my | plan | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 好的 | 朋友 | , | - | 哭 | 先生 | . | 弗朗茨 | , | - | 那就是 | 不是 | 我的 | 计划 | 在 | 展示 | . |

“我的好朋友，”弗朗茨先生喊道，“那不是我目前的计划。”

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] . - “

| I'm | trying | to | make | myself | agreeable | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 同意 | . | - | “ |

我努力让自己显得和善。

- [oʊ] — [puː] ! — ['bɑːðər] [ə'griːəb(ə)l] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] .

| ' | Oh | — | pooh | ! | — | bother | agreeable | , | ' | cried | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | — | 呸 | ! | — | 打扰 | 同意 | , | - | 哭 | 这 | 服务员 | . |

“哦——呸！——真麻烦，”服务员喊道。

- [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪf] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ?

| ' | What's | the | use | of | making | yourself | agreeable | , | if | you're | always | in | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 制作 | 你自己 | 同意 | , | 如果 | 你是 | 总是 | 在 | 这 | 方式 | ? |

“如果你总是碍手碍脚，那么让自己讨人喜欢又有什么用呢？”

[hɪr] ！ — [step] [bæk] , [sɜːr] !
**Here ! — step back , sir !**
这里 ！ — 步 后退 ， 先生 ！

先生，请后退！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [treɪ] ['kʌmɪŋ] ? -
**don't you see the tray coming ? '**
不 你 看 这 托盘 未来 ? -

你没看到托盘送过来了吗?

“ [frɑːnts][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði]
**“ Franz had not noticed it , and would probably have got a thump on the**
“ 弗朗茨 有 不是 注意到 它 ， 和 会 大概 有 得到 一个 扑通 在 这
[hed] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**head from it ,**
头 从 它 ，

“弗朗茨没有注意到它，很可能会被它砸到脑袋。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
**if his friend the waiter had not pulled him back .**
如果 他的 朋友 这 服务员 有 不是 拉 他 后退 .

如果不是他的朋友，那个服务员，把他拉了回来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [sed] : — “
**The man was a real good - natured , smiling German , and said : — “**
这 男人 曾是 一个 真实的 好的 - 自然 ， 微笑 德语 ， 和 说 : — “

那人是个性格温和、面带微笑的德国人，他说：“

- [kʌm] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hɪəz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; — [juːv] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [hɪr] , [ʌv; əv]
**' Come , young gentleman , here's a candle ; — you've a bed - room here , of**
- 来 ， 年轻的 绅士 ， 这里是 一个 蜡烛 ； — 你已经 一个 床 - 房间 这里 ， 的
[kɔːrs] .
**course .**
课程 .

“来吧，小伙子，这里有一支蜡烛；——当然，你这里有一间卧室。”

[naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
**Now , you take my advice , and go to bed .**
现在 ， 你 拿 我的 建议 ， 和 去 到 床 .

现在，听我的劝告，去睡觉吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [get] [ʌp]['waɪzər][tuː; tə] -
**You will be out of the way there , and perhaps you'll get up wiser to -**
你 将要 是 出去 的 这 方式 那里 ， 和 也许 你会 得到 向上 更明智 到 -
['mɔːroʊ] . -
**morrow . '**
明天 . -

你到那儿就不用碍事了，或许明天醒来你会更明智一些。

“ [frɑːnts] [tʊk] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] : — “
**“ Franz took the candlestick mechanically , but , said he : — “**
“ 弗朗茨 采取 这 烛台 机械地 ， 但 ， 说 他 : — “

“弗朗茨机械地拿起烛台，说道：——”

- [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dæns] ,
**' I understood there was to be dancing here tonight , and I can dance ,**
- 我 理解 那里 曾是 到 是 跳舞 这里 今晚 ， 和 我 能 舞蹈 ，
[ænd; ənd] — - “
**and — ' - “**
和 — - “

“我听说今晚这里有舞会，我会跳舞，而且——”

- [oʊ] , [puː] ! ['bɑːðər] ['dænsɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] .

| ' | Oh | , | pooh | ! | bother | dancing | , | ' | interrupted | the | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 呸 | ! | 打扰 | 跳舞 | , | - | 中断 | 这 | 服务员 | . |

“哦，呸！别跳舞了。”服务员打断道。

- [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ;

| ' | What's | the | use | of | dancing | , | if | you're | to | be | in | everybody's | way | , | and | I | know | you | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 这 | 使用 | 的 | 跳舞 | , | 如果 | 你是 | 到 | 是 | 在 | 每个人的 | 方式 | , | 和 | 我 | 知道 | 你 | 将要 | ; |

“如果你要碍着大家的忙，那跳舞有什么用呢？我知道你肯定会这样。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | can't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

你没办法。

[hɪr] , [biː; bi] [əd'vaɪzd] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

| Here | , | be | advised | for | once | , | and | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 是 | 建议 | 为了 | 一次 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

听我一句劝，赶紧去睡觉吧。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| I'll | bring | you | up | some | coffee | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 你 | 向上 | 一些 | 咖啡 | 前 | 长的 | . |

我马上给你送咖啡上来。

[goʊ]['kwaɪətli] [ʌp] [naʊ] — [maɪnd] .

| Go | quietly | up | now | — | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 悄悄 | 向上 | 现在 | — | 头脑 | . |

安静地上去吧——记住这一点。

[gʊd] [naɪt] . -

| Good | night | . | ' |
|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | . | - |

晚安。'

“ [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , ['mɪstər] . [frɑːnts] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] - [sterz] , [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

| “ | Two | minutes | afterwards | , | Mr | . | Franz | found | himself | walking | up | - | stairs | , | as | the | waiter | had | ordered | him | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 分钟 | 然后 | , | 先生 | . | 弗朗茨 | 成立 | 他自己 | 步行 | 向上 | - | 楼梯 | , | 作为 | 这 | 服务员 | 有 | 订购 | 他 | 到 | 做 | , |

“两分钟后，弗朗茨先生按照服务员的吩咐，走上了楼。”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ə'fɪʃəs] ['feloʊ] - [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .

| though | he | muttered | something | about | ' | officious | fellow | ' | as | he | went | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 低声说道 | 某物 | 关于 | - | 爱管闲事的 | 同伴 | - | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | . |

虽然他边走边嘟囔着什么“爱管闲事的家伙”。

“ [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['feloʊ] [ˌrekə'mendɪd] ;

| “ | And | positively | he | went | to | bed | , | as | the | officious | fellow | recommended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 积极地 | 他 | 去 | 到 | 床 | , | 作为 | 这 | 爱管闲事的 | 同伴 | 受到推崇的 | ; |

“他果然按照那个爱管闲事的人的建议上床睡觉了；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

| and | while | he | lay | there | waiting | for | the | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 躺 | 那里 | 等待 | 为了 | 这 | 咖啡 | , |

他躺在那里等咖啡的时候，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempts]

| he | began | wondering | what | could | be | the | cause | of | the | failure | of | his | attempts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 好奇 | 什么 | 可以 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 失败 | 的 | 他的 | 尝试 |

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

| to | make | himself | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他自己 | 同意 | . |

他开始思考，自己努力让自己讨人喜欢却总是失败的原因可能是什么。

['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] — ['ʃʊrli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,

| Surely | his | mother | was | right | — | surely | there | could | be | no | doubt | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 正确的 | — | 一定 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | , |

他母亲说的肯定是对的——这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] .

| with | his | advantages | — | but | he | did | not | go | on | with | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 优势 | — | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 在 | 和 | 这 | 句子 | . |

他利用自己的优势——但他没有继续宣判。

“ [wel] , ['æftər] ['pʌzlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

| “ | Well | , | after | puzzling | for | some | time | , | a | bright | thought | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 后 | 令人费解 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 一个 | 明亮的 | 想法 | 击 | 他 | . |

“嗯，经过一番思考，他突然灵光一闪。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['stuːpɪd] [noʊz] [ə'fer] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ]

| It | was | entirely | owing | to | that | stupid | nose | affair | , | which | his | mother | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 欠款 | 到 | 那 | 愚蠢的 | 鼻子 | 事务 | , | 哪个 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 所以 |

['sɪli] [ə'baʊt] .

| silly | about | . |
|---|---|---|
| 愚蠢的 | 关于 | . |

这完全是因为那件愚蠢的鼻子事件，他母亲在这件事上真是太傻了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

| Of | course | that | was | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那 | 曾是 | 它 | ! |

当然就是这样！

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] ,

| He | had | done | everything | else | she | recommended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 完毕 | 一切 | 别的 | 她 | 受到推崇的 | , |

她建议的其他所有方法他都试过了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði]

| but | he | could | not | keep | his | head | down | at | the | same | time | , | so | people | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 他的 | 头 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 所以 | 人们 | 锯 | 这 |

[snʌb] !

| snub | ! |
|---|---|
| 冷落 | ! |

但他同时又无法保持低调，所以人们看到了这种冷落！

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] [keɪm] !

| Well | , | he | would | practise | the | attitude | now | , | at | any | rate | , | till | the | coffee | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 会 | 实践 | 这 | 态度 | 现在 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 直到 | 这 | 咖啡 | 来了 | ! |

好吧，至少在咖啡端上来之前，他会一直保持这种姿态！

“ [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

| “ | No | sooner | said | than | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 很快 | 说 | 比 | 完毕 | . |

“说到做到。

[aʊt] [ʌv; əv][bed] [dʒʌmpt] ['mɪstər] . [frɑːnts] ,

| Out | of | bed | jumped | Mr | . | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 床 | 跳了起来 | 先生 | . | 弗朗茨 | , |

弗朗茨先生猛地从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [went] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][faɪnd] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

| and | went | groping | about | for | the | table | to | find | matches | to | light | the | candle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 摸索 | 关于 | 为了 | 这 | 桌子 | 到 | 寻找 | 比赛 | 到 | 光 | 这 | 蜡烛 | . |

然后摸索着在桌子上找火柴点燃蜡烛。

[bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] ,

| But | , | unluckily | , | he | had | forgotten | how | the | furniture | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不幸的是 | , | 他 | 有 | 被遗忘的 | 如何 | 这 | 家具 | 站立 | , |

但不幸的是，他忘记了家具的摆放方式。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [went] [ 'stʌmbliŋ ] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | he | got | to | the | door | by | a | mistake | , | and | went | stumbling | up | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 门 | 经过 | 一个 | 错误 | , | 和 | 去 | 踉跄 | 向上 | 反对 | 它 | , |

所以他误打误撞地走到了门口，然后踉跄着撞到了门上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

| just | as | the | waiter | with | the | coffee | opened | it | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 服务员 | 和 | 这 | 咖啡 | 打开 | 它 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

就在这时，端着咖啡的服务员从另一边打开了信封。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ]

| “ | There | was | a | plunge | , | a | shout | , | a | shuffling | of | feet | , | and | then | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 一个 | 暴跌 | , | 一个 | 喊 | , | 一个 | 洗牌 | 的 | 脚 | , | 和 | 然后 | 两个都 |

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| were | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 地面 | , |

“只听‘砰’的一声，一声喊叫，一阵脚步声，然后两人都倒在了地上。”

[æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][hɑːt] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] ['skɔːldɪd] [frɑːntsɪz] [ber] [legz] ['terəbli] .

| as | was | also | the | hot | coffee | , | which | scalded | Franz's | bare | legs | terribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 还 | 这 | 热的 | 咖啡 | , | 哪个 | 烫伤 | 弗朗茨的 | 裸 | 腿 | 可怕 | . |

还有那滚烫的咖啡，烫得弗朗茨光着的双腿生疼。

“ [ðə; ði] ['weɪtər] [gɑːt] [ʌp] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ə'fɪʃəs] ['feloʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| “ | The | waiter | got | up | first | , | and | luckily | it | was | the | ' | officious | fellow | ' | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 服务员 | 得到 | 向上 | 第一的 | , | 和 | 幸运的是 | 它 | 曾是 | 这 | - | 爱管闲事的 | 同伴 | - | 和 | 这 |

['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

| smiling | face | . |
|---|---|---|
| 微笑 | 脸 | . |

“服务员第一个站了起来，幸运的是，他是那个面带微笑的‘爱管闲事的家伙’。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] : — “

| And | said | he | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | : | — | “ |

他说：“

- [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

| ' | What | a | miserable | young | man | you | must | be | , | to | be | sure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 一个 | 悲惨的 | 年轻的 | 男人 | 你 | 必须 | 是 | , | 到 | 是 | 当然 | ! |

“你一定是个很不幸的年轻人吧！”

[waɪ] , [jʊə(r)] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ! -

| Why | , | you're | never | out | of | the | way | , | not | even | when | you're | gone | to | bed | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你是 | 绝不 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 你是 | 已消失 | 到 | 床 | ! | - |

哎呀，你真是无处不在，就算睡着了也一样！

” [ðɪs] [læst] ['ænɪkdoʊt] [kɔːzd] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

| ” | This | last | anecdote | caused | an | uproar | of | delight | in | the | fly | , | and | so | much | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 最后的 | 轶事 | 导致 | 一个 | 骚动 | 的 | 喜 | 在 | 这 | 飞 | , | 和 | 所以 | 很多 | 噪音 |

,

| , |
|---|
| , |

“这最后一个轶事让苍蝇们欣喜若狂，吵吵闹闹的。”

[ðæt] [ænt] ['dʒu:di][hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['pɑ:rti][tu:; tə]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɔ:rsɪz]

| that | Aunt | Judy | had | to | call | the | party | to | order | , | and | talk | about | the | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿姨 | 朱迪 | 有 | 到 | 称呼 | 这 | 派对 | 到 | 命令 | , | 和 | 讲话 | 关于 | 这 | 马匹 |

['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,

| being | frightened | , |
|---|---|---|
| 存在 | 害怕 | , |

朱迪阿姨不得不出面维持秩序，并解释马匹受到惊吓的情况。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] : —

| after | which | she | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 继续 | : | — |

之后她继续说道：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ['mɪstər] . [frɑ:nts][dɪd][nɑ:t][get] [ʌp][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['waɪzər]

| “ | I | am | sorry | to | say | Mr | . | Franz | did | not | get | up | next | morning | as | much | wiser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 先生 | . | 弗朗茨 | 做过 | 不是 | 得到 | 向上 | 下一个 | 早晨 | 作为 | 很多 | 更明智 |

[æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| as | the | waiter | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 服务员 | 有 | 预期的 | , |

“很遗憾，弗朗茨先生第二天早上醒来并没有像服务员预期的那样变得更睿智。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][leɪd][ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| for | he | laid | all | the | blame | of | his | misfortunes | on | his | nose | instead | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 铺设 | 全部 | 这 | 责备 | 的 | 他的 | 不幸 | 在 | 他的 | 鼻子 | 反而 | 的 | 他的 |

[ɪm'pɜ:rtnəns] ,

| impertinence | , |
|---|---|
| 无礼 | , |

因为他把所有的不幸都归咎于自己的鼻子，而不是自己的傲慢无礼。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [les] [ɪn'tru:sɪv] .

| and | never | thought | of | correcting | himself | , | and | being | less | intrusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 想法 | 的 | 纠正 | 他自己 | , | 和 | 存在 | 较少的 | 侵入性的 | . |

他从未想过要改正自己的错误，也从未想过要减少干涉。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['æftər] ['præktɪsɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r]

| “ | On | the | contrary | , | after | practising | holding | his | head | down | for | ten | minutes | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 相反 | , | 后 | 练习 | 保持 | 他的 | 头 | 向下 | 为了 | 十 | 分钟 | 前 |

[ðə; ði] [glæs] ,

| the | glass | , |
|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | , |

相反，在练习对着玻璃低头十分钟后，

[hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] [ˌə'mju:zmənts] , [æz; əz] ['sɔ:si] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][æz; əz]['evər] .

| he | went | out | to | the | day's | amusements | , | as | saucy | and | confident | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 天 | 娱乐 | , | 作为 | 风骚的 | 和 | 自信的 | 作为 | 曾经 | . |

他像往常一样神采奕奕、自信满满地去参加当天的娱乐活动了。

“ [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] , ” [kən'tɪnju:d] [ænt] ['dʒu:di] ,

| “ | Now | there | is | no | time | , | ” | continued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 那里 | 是 | 不 | 时间 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“现在没时间了，”朱迪阿姨继续说道。

“ [fɔ:r; fər][maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l]['mɪstər] . [frɑ:ntsɪz] ['fʌni] [skreɪps] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

| “ | for | my | telling | you | all | Mr | . | Franz's | funny | scrapes | and | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我的 | 讲述 | 你 | 全部 | 先生 | . | 弗朗茨的 | 有趣的 | 刮伤 | 和 | 冒险 | . |

“感谢我把弗朗茨先生的滑稽遭遇和冒险经历都告诉了你们。”

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [fɔːr; fər]

| When | we | get | to | the | end | of | the | journey | , | you | must | invent | some | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 旅行 | , | 你 | 必须 | 发明 | 一些 | 为了 |

[jɔːr'selvz] ,

| yourselves | , |
|---|---|
| 你们自己 | , |

旅程结束时，你们必须自己创造一些。

[ænd; ənd] [sɪt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrnz] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ ˈʌn'pækiŋ ] .

| and | sit | together | , | and | tell | them | in | turns | , | while | we | are | busy | unpacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 一起 | , | 和 | 告诉 | 他们 | 在 | 转弯 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 忙碌的 | 拆包 | . |

我们坐在一起，轮流告诉他们，而我们则忙着收拾行李。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [dʒʌst] [seɪ] , [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd]

| I | will | only | just | say | , | that | wherever | he | went | , | the | same | sort | of | things | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 仅有的 | 只是 | 说 | , | 那 | 无论 | 他 | 去 | , | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 事物 | 发生 |

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

我只能说，无论他走到哪里，都会遇到类似的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [pʊʃt]

| because | he | was | always | thrusting | himself | forward | , | and | always | getting | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 总是 | 推进 | 他自己 | 向前 | , | 和 | 总是 | 获得 | 推动 |

[bæk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

| back | in | consequence | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 结果 | . |

因为他总是奋力向前，结果总是被推回去。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ ˈgaːdnz ] [hiː; hi] [gɑːt] ['ferli] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] ,

| “ | Out | of | the | public | gardens | he | got | fairly | turned | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出去 | 的 | 这 | 民众 | 花园 | 他 | 得到 | 相当 | 转向 | 在 | 最后的 | , |

“他最终还是离开了公共花园，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] [tuː; tə] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] .

| because | he | would | talk | politics | to | some | strange | gentlemen | on | a | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 会 | 讲话 | 政治 | 到 | 一些 | 奇怪的 | 先生们 | 在 | 一个 | 长椅 | . |

因为他会和长椅上一些陌生的绅士谈论政治。

[ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

| They | got | up | and | walked | away | , | but | , | five | minutes | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 离开 | , | 但 | , | 五 | 分钟 | 然后 | , |

他们起身离开，但五分钟后，

[ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [lʊkt] ['oʊvər] [frɑːntsɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,

| a | very | odd | - | looking | man | looked | over | Franz's | shoulder | , | and | said | significantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 奇怪的 | - | 寻找 | 男人 | 看起来 | 超过 | 弗朗茨的 | 肩膀 | , | 和 | 说 | 显著地 | , |

一个相貌十分古怪的男人从弗朗茨的肩膀上方探过头来，意味深长地说：

- [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] [ ˈgaːdnz ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['elsˌwer] .

| ' | I | recommend | you | to | leave | these | gardens | , | sir | , | and | walk | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 推荐 | 你 | 到 | 离开 | 这些 | 花园 | , | 先生 | , | 和 | 走 | 别处 | . |

“先生，我建议您离开这些花园，去别的地方走走。”

- [ænd; ənd] [pʊr] [frɑːnts] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['prizənz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz]

| ' | And | poor | Franz | , | who | had | heard | of | such | things | as | prisons | and | dungeons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 贫穷的 | 弗朗茨 | , | WHO | 有 | 听到 | 的 | 这样的 | 事物 | 作为 | 监狱 | 和 | 地下城 |

[fɔːr; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fendəz] ,

| for | political | offenders | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 政治的 | 罪犯 | , |

“可怜的弗朗茨，他听说过关押政治犯的监狱和地牢之类的东西，

[felt] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃʌdər] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]
**felt** **a** **cold** **shudder** **run** **through** **him** **,** **and** **took** **himself** **off** **with** **all** **possible**
毛毡 一个 寒冷的 不寒而栗 跑步 通过 他 , 和 采取 他自己 离开 和 全部 可能的
[spiːd] ,
**speed** **,**
速度 ,

他感到一阵寒意袭遍全身，随即以最快的速度逃走了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] [æt; ət]
**not** **daring** **to** **look** **behind** **him** **,** **for** **fear** **he** **should** **see** **that** **dreadful** **man** **at**
不是 大胆 到 看 在后面 他 , 为了 害怕 他 应该 看 那 可怕 男人 在
[hɪz; ɪz] [hiːlz] .
**his** **heels** **.**
他的 高跟鞋 .

他不敢回头看，生怕看到那个可怕的男人紧随其后。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [felt] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] - [ruːm] [ə'gen] ,
**Indeed** **,** **he** **never** **felt** **safe** **till** **he** **was** **in** **his** **bed** **-** **room** **again** **,**
的确 , 他 绝不 毛毡 安全的 直到 他 曾是 在 他的 床 - 房间 再次 ,

事实上，只有回到自己的卧室，他才感到安全。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . “
**and** **had** **got** **the** **waiter** **to** **come** **and** **talk** **to** **him** **.** **“**
和 有 得到 这 服务员 到 来 和 讲话 到 他 . “

他叫来服务员跟他说话。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [mʌst; məst]
**'** **Dear** **me** **,** **'** **said** **the** **waiter** **,** **'** **what** **a** **very** **silly** **young** **gentleman** **you** **must**
- 亲爱的 我 , - 说 这 服务员 , - 什么 一个 非常 愚蠢的 年轻的 绅士 你 必须
[biː; bi] ,
**be** **,**
是 ,

“哎呀，”服务员说，“你真是个傻乎乎的年轻绅士啊。”

[tuː; tə] [goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] ! - “
**to** **go** **talking** **away** **without** **being** **asked** **!** **'** **“**
到 去 说 离开 没有 存在 问 ! - “

不经允许就自顾自地说话！

- [bʌt; bət] , - [sed] [frɑːnts] , - [juː; jʊ] [dəunt] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv]
**'** **But** **,** **'** **said** **Franz** **,** **'** **you** **don't** **consider** **what** **a** **superior** **education** **I** **have**
- 但 , - 说 弗朗茨 , - 你 不 考虑 什么 一个 优越的 教育 我 有
[hæd; həd] .
**had** **.**
有 .

“但是，”弗朗茨说，“你没有考虑到我接受过多么优秀的教育。”

[aɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] — - “
**I** **can** **talk** **and** **make** **myself** **heard** **—** **'** **“**
我 能 讲话 和 制作 我 听到 — - “

我能说话，也能让别人听到我的声音——”

- [oʊ] , [puː] ! ['bɑːðər] ['tɔːkɪŋ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] ;
**'** **Oh** **,** **pooh** **!** **bother** **talking** **,** **'** **interrupted** **the** **waiter** **;**
- 哦 , 呸 ! 打扰 说 , - 中断 这 服务员 ;

“哦，呸！别说话了，”服务员打断道；

- [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wen] ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ?
**'** **what's** **the** **use** **of** **talking** **when** **nobody** **wants** **to** **listen** **?**
- 是什么 这 使用 的 说 什么时候 无人 想要 到 听 ?

“没人想听，说了又有什么用呢？”

[mʌtʃ] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] . -
**Much** **better** **go** **to** **bed** **.** **'**
很多 更好的 去 到 床 . -

最好还是去睡觉吧。

“ [frɑːnts] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] [jet] ,
**“** **Franz** **would** **not** **give** **in** **yet** **,**
“ 弗朗茨 会 不是 给 在 然而 ,

“弗朗茨还不肯屈服，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['weɪtər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː]
**but** **was** **comforted** **to** **find** **the** **waiter** **did** **not** **think** **he** **would** **be** **thrown** **into**
但 曾是 安慰 到 寻找 这 服务员 做过 不是 思考 他 会 是 抛掷 进入
['prizənz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] ;
**prisons** **and** **dungeons** **;**
监狱 和 地下城 ;

但令他感到欣慰的是，服务员并不认为自己会被投入监狱和地牢；

[soʊ][hiː; hi] [daɪnd] , [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] ,
**so** **he** **dined** **,** **and** **dressed** **,** **and** **went** **to** **the** **theatre** **to** **console** **himself** **,**
所以 他 用餐 , 和 穿着 , 和 去 到 这 剧院 到 安慰 他自己 ,

于是他吃过饭，穿好衣服，就去剧院看戏，想借此安慰自己。

[wer] [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [hɜːrd] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] — [fɜːrst] [ə'plɔːd] , [ðen] [hɪsɪŋ] ,
**where** **however** **he** **made** **himself** **heard** **so** **effectually** **—** **first** **applauding** **,** **then** **hissing** **,**
在哪里 然而 他 制成 他自己 听到 所以 有效地 — 第一的 鼓掌 , 然后 嘶嘶声 ,

然而，无论在哪里，他都能有效地让自己的声音被听到——先是鼓掌，然后是嘘声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
**and** **even** **speaking** **his** **opinions** **to** **the** **people** **round** **him** **—** **that** **a** **set** **of**
和 甚至 请讲 他的 意见 到 这 人们 圆形的 他 — 那 一个 放 的
[jʌŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**young** **college** **students** **combined** **together** **to** **get** **rid** **of** **him** **,**
年轻的 大学 学生 合并 一起 到 得到 摆脱 的 他 ,

他甚至向周围的人表达了自己的看法——一群年轻的大学生联合起来要除掉他。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
**and** **,** **I** **am** **sorry** **to** **add** **,** **they** **made** **use** **of** **a** **little** **kicking** **as** **the**
和 , 我 是 对不起 到 添加 , 他们 制成 使用 的 一个 小的 踢 作为 这
['ʃʊrɪst] [plæn] ;
**surest** **plan** **;**
最可靠的 计划 ;

而且，很遗憾地补充一点，他们最可靠的办法就是踢人；

[ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'fɔːr] [hæf][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . [frɑːnts] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
**and** **so** **,** **before** **half** **the** **play** **was** **over** **,** **Mr** **.** **Franz** **found** **himself** **in** **the**
和 所以 , 前 一半 这 玩 曾是 超过 , 先生 . 弗朗茨 成立 他自己 在 这
[striːt] !
**street** **!**
街道 !

于是，话剧还没演到一半，弗朗茨先生就发现自己流落街头了！

“ [naʊ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [frɑːntsɪz] ['fɑːliz] , [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn]
**“** **Now** **,** **then** **,** **I** **have** **told** **you** **enough** **of** **Mr** **.** **Franz's** **follies** **,** **except** **the** **one**
“ 现在 , 然后 , 我 有 讲述 你 足够的 的 先生 . 弗朗茨的 愚行 , 除了 这 一
[læst] [əd'ventʃər] ,
**last** **adventure** **,**
最后的 冒险 ,

“好了，关于弗朗茨先生的种种荒唐事，我已经讲得够多了，除了最后一次冒险之外。”

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [plæn][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] .

| which | made | him | alter | his | whole | plan | of | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 改变 | 他的 | 所有的 | 计划 | 的 | 进行中 | . |

这促使他改变了整个行动计划。

“ [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

| “ | He | had | had | two | letters | of | introduction | to | take | with | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 有 | 二 | 信件 | 的 | 介绍 | 到 | 拿 | 和 | 他 | : |

他带了两封介绍信：

[wʌn][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] , [huː] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

| one | to | an | old | partner | of | his | father's | , | who | had | settled | in | the | capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 到 | 一个 | 老的 | 伙伴 | 的 | 他的 | 父亲的 | , | WHO | 有 | 定居 | 在 | 这 | 首都 |

[sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;

| some | years | before | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | ; |

其中一份是给他父亲的一位老合伙人，这位合伙人几年前就定居在首都了；

[ə'nʌðər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] , ['veri] ['dɪstənt] ['fæməli] [kə'nekʃnz] .

| another | to | some | people | of | more | consequence | , | very | distant | family | connections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 到 | 一些 | 人们 | 的 | 更多的 | 结果 | , | 非常 | 遥远 | 家庭 | 连接 | . |

对某些人来说，还有一种关系更为重要，但却是非常遥远的亲属关系。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [frɑːnts] [went] [ðer; ðər][fɜːrst] ,

| And | , | of | course | , | Mr | . | Franz | went | there | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 先生 | . | 弗朗茨 | 去 | 那里 | 第一的 | , |

当然，弗朗茨先生是第一个到那里的。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][naɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [greɪt] [foʊks] .

| as | there | seemed | a | nice | chance | of | making | his | fortune | among | such | great | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 似乎 | 一个 | 好的 | 机会 | 的 | 制作 | 他的 | 财富 | 之中 | 这样的 | 伟大的 | 各位 | . |

因为在这些杰出人士中，他似乎有很好的机会发家致富。

“ [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] [greɪt] [foʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

| “ | And | really | the | great | folks | would | have | been | civil | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 真的 | 这 | 伟大的 | 各位 | 会 | 有 | 到过 | 民用 | 足够的 | , |

“而那些善良的人们本来会表现得足够文明的，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] .

| but | that | he | soon | spoilt | everything | by | what | he | called | ' | making | himself | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 很快 | 被宠坏了 | 一切 | 经过 | 什么 | 他 | 称为 | - | 制作 | 他自己 | 同意 | . |

但他很快就用他所谓的“让自己讨人喜欢”的方式毁掉了一切。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pə'laɪt] , [tuː] [ə'fekʃənət] , [tuː] ['tɔːkətɪv] , [tuː] [ɪn'strʌktɪv] , [baɪ] [hæf] !

| ' | He | was | too | polite | , | too | affectionate | , | too | talkative | , | too | instructive | , | by | half | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 也 | 有礼貌的 | , | 也 | 亲热 | , | 也 | 健谈 | , | 也 | 有指导意义的 | , | 经过 | 一半 | ! |

“他太有礼貌、太热情、太健谈、太爱教导了，简直过头了！”

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ;

| He | assured | the | young | ladies | that | he | approved | very | highly | of | their | singing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 那 | 他 | 得到正式认可的 | 非常 | 高度 | 的 | 他们的 | 歌唱 | ; |

他向年轻女士们保证，他非常赞赏她们的歌声；

[trɪld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌʌn'æskt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ;

| trilled | out | a | little | song | of | his | own | , | unasked | , | at | his | first | visit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤音 | 出去 | 一个 | 小的 | 歌曲 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 未经询问 | , | 在 | 他的 | 第一的 | 访问 | ; |

在他第一次来访时，他未经允许就哼唱了一小段自己的歌；

['fɔndld] [ðə; ði] [pet] [læp] - [dɔ:g] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ; [kən'grætjuleitid] ['pɑ:pə] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [wel]
**fondled the pet lap - dog on his knee ; congratulated papa on looking wonderfully well**
抚摸 这 宠物 膝 - 狗 在 他的 膝盖 ; 恭喜 爸爸 在 寻找 太棒了 出色地
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ;
**for his age ;**
为了 他的 年龄 ;

她抚摸着膝上的宠物狗；祝贺爸爸看起来精神焕发，完全不像他这个年纪的人；

[æskt] ['mæmə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [læst] [nu:] ['spektəklz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
**asked mamma if she had tried the last new spectacles ; and , in short ,**
问 妈妈 如果 她 有 尝试 这 最后的 新的 眼镜 ; 和 , 在 短的 ,

问妈妈有没有试戴过最新款的眼镜；总之，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['fri:li] ,
**gave his opinions , and advice , and information , so freely ,**
给予 他的 意见 , 和 建议 , 和 信息 , 所以 自由 ,

他慷慨地提供了自己的意见、建议和信息。

[ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [ɪk'skleɪmd] : — “
**that as soon as he was gone the whole party exclaimed : — “**
那 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 这 所有的 派对 惊呼 : — “

他刚一走，全场就惊呼道：“

- [wʌt] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['dʒækəneɪps] !
**' What an impertinent jackanapes !**
- 什么 一个 无礼 杰克纳佩斯 !

多么无礼的杰克纳普啊！

- [ə; eɪ] ['dʒækəneɪps] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['mʌŋki] .
**' a jackanapes being nothing more nor less than a human monkey .**
- 一个 杰克纳佩斯 存在 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 人类 猴 .

“一个蠢猴，不过是个人猿而已。”

“ [ðɪs] [went] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [tu:] ['stu:pɪd] ,
**“ This went on for some time , for he called very often , being too stupid ,**
“ 这 去 在 为了 一些 时间 , 为了 他 称为 非常 经常 , 存在 也 愚蠢的 ,

“这种情况持续了一段时间，因为他打电话的次数很多，真是太愚蠢了。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['klevərnəs] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [θroʊn]
**in spite of his supposed cleverness , to take the hints that were thrown**
在 尽管如此 的 他的 据称 聪明才智 , 到 拿 这 提示 那 是 抛掷
[aʊt] ,
**out ,**
出去 ,

尽管他自认为很聪明，但还是没能领会那些暗示。

[ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] .
**that such repeated visits were not wanted .**
那 这样的 重复 访问 是 不是 通缉 .

他们不希望有这样的反复拜访。

“ [æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fæməli] [gɑ:t] ['despərət] [ænd; ənd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ,
**“ At last , however , the family got desperate and one morning when he arrived ,**
“ 在 最后的 , 然而 , 这 家庭 得到 绝望的 和 一 早晨 什么时候 他 到达的 ,

“然而，最终，这家人走投无路，一天早上他到达时，

( ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
**( having teazed them the day before for a couple of hours ,**
( 拥有 戏弄 他们 这 天 前 为了 一个 夫妻 的 小时 ,

（前一天已经戏弄了他们几个小时，）

) [hiː; hi] [sɔː] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] .

| ) | he | saw | nobody | in | the | drawing | - | room | when | he | was | ushered | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 他 | 锯 | 无人 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 引导 | 在 | . |

他被领进客厅时，发现里面空无一人。

“ ['nevər] [maɪnd] , [θɔːt] [hiː; hi] , [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [aɪm] [kʌm] !

| “ | Never | mind | , | thought | he | , | they'll | be | here | directly | when | they | know | I'm | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | , | 想法 | 他 | , | 他们会 | 是 | 这里 | 直接地 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 我是 | 来 | ! |

“没关系，”他心想，“他们一知道我来了就会立刻过来！”

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| And | having | brought | a | new | song | in | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 带来 | 一个 | 新的 | 歌曲 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他口袋里装着一首新歌，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| which | he | had | been | practising | to | sing | to | them | , | he | sat | down | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 练习 | 到 | 唱歌 | 到 | 他们 | , | 他 | 卫星 | 向下 | 到 | 这 |

[piˈænoʊ] ,

| piano | , |
|---|---|
| 钢琴 | , |

他一直练习着要唱给他们听，于是他坐到钢琴前。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə'loʊn] ,

| and | began | performing | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 表演 | 独自的 | , |

并开始独自演出。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tʃɑːrmd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] !

| thinking | how | charmed | they | would | be | to | hear | such | beautiful | sounds | in | the | distance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 如何 | 迷住了 | 他们 | 会 | 是 | 到 | 听到 | 这样的 | 美丽的 | 声音 | 在 | 这 | 距离 | ! |

想象着他们听到远处传来如此美妙的声音该有多么开心！

“ [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [ʃaʊt] , [ænd; ənd]

| “ | But | , | in | the | middle | of | his | song | , | he | heard | a | discordant | shout | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 歌曲 | , | 他 | 听到 | 一个 | 不和谐的 | 喊 | , | 和 |

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

| jumping | up | , |
|---|---|---|
| 跳 | 向上 | , |

“但是，就在他唱歌的时候，他听到一声刺耳的喊叫，于是他跳了起来，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [trə'mendəsli]

| discovered | the | youngest | little | Missy | hid | behind | the | curtain | , | and | crying | tremendously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 最小的 | 小的 | 米西 | 隐藏 | 在后面 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 哭泣 | 非常 |

.

| : |
|---|
| . |

发现最小的妹妹米西躲在窗帘后面，哭得非常厉害。

“ ['mɪstər] . [frɑːnts] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [θi'ætrɪk(ə)l] .

| “ | Mr | . | Franz | became | quite | theatrical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 弗朗茨 | 成为 | 相当 | 戏剧 | . |

“弗朗茨先生变得非常爱演戏。”

- ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [pet] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

| ' | Lovely | little | pet | , | where | are | your | sisters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迷人的 | 小的 | 宠物 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 姐妹 | ? |

可爱的小宠物，你的姐妹们在哪里?

[hæv; həv] [ðeɪ] [left] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ə'loʊn] ? - “

| Have | they | left | my | darling | to | weep | alone | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 左边 | 我的 | 亲爱的 | 到 | 哭泣 | 独自的 | ? | - | ” |

他们难道要让我心爱的人独自哭泣吗?

- [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [θruː] , - ['sɒbd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][pet] ;

| ' | They | shut | the | door | before | I | could | get | through | , | ' | sobbed | the | lovely | little | pet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 关闭 | 这 | 门 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 通过 | , | - | 啜泣 | 这 | 迷人的 | 小的 | 宠物 | ; |

“他们在我进去之前就把门关上了,”这只可爱的小宠物抽泣着说;

- [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ! -

| ' | and | I | won't | be | your | darling | a | bit | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 惯于 | 是 | 你的 | 亲爱的 | 一个 | 少量 | ! | - |

“我一点儿也不会做你的宝贝!”

“ ['mɪstər] . [frɑːnts] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn]

| “ | Mr | . | Franz | laughed | heartily | , | and | said | how | clever | she | was | , | took | her | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 弗朗茨 | 笑了 | 衷心地 | , | 和 | 说 | 如何 | 聪明的 | 她 | 曾是 | , | 采取 | 她 | 在 |

[hɪz; ɪz] [niː] ,

| his | knee | , |
|---|---|---|
| 他的 | 膝盖 | , |

弗朗茨先生开怀大笑，称赞她多么聪明，然后把她抱到膝上。

[toʊld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

| told | her | her | sisters | would | be | back | again | directly | , | and | finished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 她 | 姐妹 | 会 | 是 | 后退 | 再次 | 直接地 | , | 和 | 完成的 | 他的 |

[rɪˈmɑːrk] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .

| remark | by | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 经过 | 一个 | 吻 | . |

他告诉她，她的姐妹们很快就会回来，说完便吻了她一下。

“ [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mɪstər] . [frɑːnts] !

| “ | Unfortunate | Mr | . | Franz | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不幸 | 先生 | . | 弗朗茨 | ! |

“可怜的弗朗茨先生!”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ]

| The | young | lady | immediately | gave | him | an | unmistakable | box | on | the | ear | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 立即地 | 给予 | 他 | 一个 | 毋庸置疑 | 盒子 | 在 | 这 | 耳朵 | 和 |

[hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪst] ,

| her | small | fist | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 拳头 | , |

那位年轻女子立刻用小拳头狠狠地打了他耳朵一下。

[ænd; ənd][vəʊˈsɪfəˌreɪtid]

| and | vociferated |
|---|---|
| 和 | 大声喊叫 |

并大声喊叫

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [ðeɪ] [wəʊnt] , [ðeɪ] [wəʊnt] !

| “ | No | , | they | won't | , | they | won't | , | they | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 他们 | 惯于 | , | 他们 | 惯于 | , | 他们 | 惯于 | ! |

“不，他们不会，他们不会，他们不会!”

[ðeɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] !

| They'll | never | come | back | till | you're | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 来 | 后退 | 直到 | 你是 | 已消失 | ! |

你走了他们就永远不会回来了!

[ðeɪv] [gɔːn] [əˈweɪ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wəʊnt] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

| They've | gone | away | to | get | out | of | your | way | , | because | you | won't | keep | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 已消失 | 离开 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | , | 因为 | 你 | 惯于 | 保持 | 出去 | 的 |

[ðerz] .

| theirs | . |
|---|---|
| 他们的 | . |

他们离开是为了不打扰你，因为你不会不打扰他们。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['pʌpi] , ['pɑːpə] [sez] , [ænd; ənd][kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ][hɪnt] ;

| And | you're | a | forward | puppy | , | papa | says | , | and | can't | take | a | hint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 一个 | 向前 | 小狗 | , | 爸爸 | 说道 | , | 和 | 不能 | 拿 | 一个 | 暗示 | ; |

爸爸说，你这只小狗太鲁莽了，一点暗示都听不懂；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , [tuː] ! -

| and | you're | always | in | everybody's | way | , | and | I'll | get | out | of | your | way | , | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 总是 | 在 | 每个人的 | 方式 | , | 和 | 患病的 | 得到 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | , | 也 | ! | - |

你总是碍着别人，那我也会给你让路！

“ [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] .

| “ | Here | the | little | girl | began | to | kick | violently | ; | but | there | was | no | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 这 | 小的 | 女孩 | 开始 | 到 | 踢 | 暴力 | ; | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 场合 | . |

“这时，小女孩开始剧烈踢腿；但没有任何理由。”

['mɪstər] . [frɑːnts][set][hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

| Mr | . | Franz | set | her | down | , | and | while | she | ran | off | to | her | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗朗茨 | 放 | 她 | 向下 | , | 和 | 尽管 | 她 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 姐妹 | , |

弗朗茨先生把她放下，她便跑去找她的姐妹们了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [ lɔkt ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| he | rushed | back | to | the | hotel | , | and | double | - | locked | himself | into | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | 和 | 双倍的 | - | 已锁定 | 他自己 | 进入 | 他的 | 房间 | . |

他匆匆赶回酒店，并将自己锁在房间里。

“ ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

| “ | After | a | time | , | however | , | he | sent | for | his | friend | the | waiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 一个 | 时间 | , | 然而 | , | 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 朋友 | 这 | 服务员 | , |

“然而过了一会儿，他叫来了他的朋友，那个服务员，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

| for | he | felt | that | a | talk | would | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 那 | 一个 | 讲话 | 会 | 做 | 他 | 好的 | . |

因为他觉得谈话对他有好处。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [ə'fɪʃəs] ['feloʊ] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['terəbli] . “

| “ | But | the | ' | officious | fellow | ' | shook | his | head | terribly | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | - | 爱管闲事的 | 同伴 | - | 摇晃 | 他的 | 头 | 可怕 | . | “ |

“但那个‘爱管闲事的家伙’使劲摇了摇头。”

- [haʊ] ['meni] [mɔːr] [taɪmz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ]

| ' | How | many | more | times | am | I | to | tell | you | what | a | foolish | young | gentleman | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 许多 | 更多的 | 时代 | 是 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 什么 | 一个 | 愚蠢 | 年轻的 | 绅士 | 你 |

[ɑːr; ər] ?

| are | ? |
|---|---|
| 是 | ? |

“我还要跟你说多少遍，你这个年轻小伙子有多么愚蠢？”

- [kraɪd] [hiː; hi] .

| ' | cried | he | . |
|---|---|---|---|
| - | 哭 | 他 | . |

“他喊道。”

- [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [get] [ʌp] ['waɪzər] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ? - “

| ' | Will | you | never | get | up | wiser | any | morning | of | the | year | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 绝不 | 得到 | 向上 | 更明智 | 任何 | 早晨 | 的 | 这 | 年 | ? | - | “ |

“难道你一年到头都不会在某个早晨醒来时变得更睿智吗？”

- [aɪ] [θɔːt] , - ['mɜːmɜd] [frɑːnts] , [ɪn]['broʊkən] , ['ɔːlmoʊst] [ 'sɔbiŋ ] ['æksənts] — - [aɪ] [θɔːt] —

**' I thought , ' murmured Franz , in broken , almost sobbing accents — ' I thought —**

- 我 想法 , - 低声说道 弗朗茨 , 在 破碎的 , 几乎 啜泣 口音 — - 我 想法 —

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] — [wɪð; wɪθ] — [maɪ] [sɔːŋ] ;

**the young ladies — would have been delighted — with — my song ;**

这 年轻的 女士们 — 会 有 到过 高兴极了 — 和 — 我的 歌曲 ;

“我以为，”弗朗茨低声说道，声音断断续续，几乎是啜泣着，“我以为——年轻的女士们——会很高兴——喜欢——我的歌；

— [juː; jʊ] [siː] — [aɪv] [bɪn] — [soʊ] [wel] [tɔːt] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] — - “

**— you see — I've been — so well taught — and I can sing — ' “**

— 你 看 — 我已经 到过 — 所以 出色地 教授 — 和 我 能 唱歌 — - ”

你看，我受过很好的教育，而且我会唱歌。

- [oʊ] ! [puː] , [puː] , [puː] !

**' Oh ! pooh , pooh , pooh !**

- 哦 ! 呸 , 呸 , 呸 !

“哦！噗，噗，噗！”

- [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌns] [mɔːr] .

**' interrupted the waiter once more .**

- 中断 这 服务员 一次 更多的 .

“他又一次打断了服务员的话。”

- ['bɑːðər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪf] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [æskt] !

**' Bother singing and everything else , if you've not been asked !**

- 打扰 歌唱 和 一切 别的 , 如果 你已经 不是 到过 问 !

“别管唱歌和其他一切，除非有人问你！”

[mʌtʃ] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] ! -

**Much better go to bed ! '**

很多 更好的 去 到 床 ! -

最好还是去睡觉吧!

“ [pʊr] [frɑːnts] !

**“ Poor Franz !**

” 贫穷的 弗朗茨 !

“可怜的弗朗茨！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] . “

**It was hard work to give in , and he made a last effort . “**

它 曾是 难的 工作 到 给 在 , 和 他 制成 一个 最后的 努力 . ”

屈服很难，他做了最后的努力。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['æftər][ɔːl] — [ðæt] [ðə; ði]['predʒədɪs] — [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] — [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ]

**' Don't you think — after all — that the prejudice — is owing to — what I told you**

- 不 你 思考 — 后 全部 — 那 这 偏见 — 是 欠款 到 — 什么 我 讲述 你

[ə'baʊt] :

**about :**

关于 :

“你不觉得——归根结底——这种偏见——是由于——我跟你说过的事情造成的吗？”

— ['piːp(ə)l] [duː][soʊ] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊz] ? - “

**— people do so dislike a snub - nose ? ' “**

— 人们 做 所以 不喜欢 一个 冷落 - 鼻子 ? - ”

——人们真的那么讨厌短鼻吗?

- [oʊ] , [puː] ! ['bɑːðər] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊz] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['weɪtər] ; - [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [noʊz]
' Oh , pooh ! bother a snub - nose , ' exclaimed the waiter ; ' what will your nose
- 哦 , 呸 ! 打扰 一个 冷落 - 鼻子 , - 惊呼 这 服务员 ; - 什么 将要 你的 鼻子
['sɪgnɪfaɪ] ,
signify ,
表示 ,

“哦，呸！别在意一个短鼻子，”服务员喊道；“你的鼻子又代表什么呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wei] ? -
if you don't poke it in everybody's way ? '
如果 你 不 戳 它 在 每个人的 方式 ? -

如果你不去打扰大家的话?

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n]['mɪstər] . [frɑːnts][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] ; [ænd; ənd]
“ And with this conclusion Mr . Franz was obliged to be content ; and
“ 和 和 这 结论 先生 . 弗朗茨 曾是 有义务 到 是 内容 ; 和
[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌp] - [sterz] ,
he ordered his dinner up - stairs ,
他 订购 他的 晚餐 向上 - 楼梯 ,

“弗朗茨先生只得接受这个结论；他吩咐人上楼去吃晚饭。”

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
and prepared himself for an evening of tears and repentance .
和 准备 他自己 为了 一个 晚上 的 眼泪 和 悔改 .

他做好了在夜晚痛哭忏悔的准备。

“ [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ But , before the waiter had been gone five minutes , he returned with a
“ 但 , 前 这 服务员 有 到过 已消失 五 分钟 , 他 返回 和 一个
['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . “
letter in his hand . “
信 在 他的 手 . “

“但是，服务员离开不到五分钟，就拿着一封信回来了。”

- [naʊ] , [hɪəz] ['sʌmbɑːdi] ['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] , - [sed] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt]
' Now , here's somebody asking something at last , ' said he , for a servant
- 现在 , 这里是 某人 问 某物 在 最后的 , - 说 他 , 为了 一个 仆人
[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
had brought it .
有 带来 它 .

“现在终于有人要东西了，”他说，因为一个仆人把它拿来了。

“ [frɑːnts] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Franz trembled as he took it .
“ 弗朗茨 颤抖 作为 他 采取 它 .

“弗朗茨接过它时浑身颤抖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['prɪzn] , [hiː; hi]
It was sure to be either a scolding or a summons to prison , he
它 曾是 当然 到 是 任何一个 一个 责骂 或者 一个 传票 到 监狱 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他心想，肯定不是会被训斥一顿，就是会被传唤进监狱。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] .
But no such thing : it was an invitation to dinner .
但 不 这样的 事物 : 它 曾是 一个 邀请 到 晚餐 .

但事实并非如此：这是一份晚餐邀请。

[frɑːnts] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]

| Franz | threw | it | on | the | floor | , | and | kicked | it | from | him | — | he | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗茨 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 踢 | 它 | 从 | 他 | — | 他 | 会 | 去 |

['noʊwer] — [siː] ['noʊbɑːdi]['eni] [mɔːr] !

| nowhere | — | see | nobody | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | — | 看 | 无人 | 任何 | 更多的 | ! |

弗朗茨把它扔到地上，然后一脚踢开——他哪儿也不想去——再也见不到任何人了！

“ [ðə; ði] - [əˈfɪʃəs] [ˈfeloʊ] - [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | The | ' | officious | fellow | ' | picked | it | up | , | and | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | - | 爱管闲事的 | 同伴 | - | 挑选 | 它 | 向上 | , | 和 | 读 | 它 | . |

“那个爱管闲事的人拿起它，读了起来。”

- ['mɪstər] . [frɑːnts] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][tuː; tə][bed] [ðɪs] [taɪm] :

| ' | Mr | . | Franz | , | ' | said | he | , | ' | you | mustn't | go | to | bed | this | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 弗朗茨 | , | - | 说 | 他 | , | - | 你 | 不得 | 去 | 到 | 床 | 这 | 时间 | : |

“弗朗茨先生，”他说，“这次您不能去睡觉了：”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪnər] [ɪn'sted] .

| you | must | go | to | this | dinner | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 晚餐 | 反而 | . |

你必须去参加这个晚宴。

[its] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [oʊld]['pɑːrtnər] — [hiː; hi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] , [bʌt; bət][æz; əz]

| It's | from | your | father's | old | partner | — | he | wishes | you | had | called | , | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 从 | 你的 | 父亲的 | 老的 | 伙伴 | — | 他 | 愿望 | 你 | 有 | 称为 | , | 但 | 作为 |

[juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːld] ,

| you | haven't | called | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 称为 | , |

这是你父亲的老合伙人发来的——他希望你给他打个电话，但你一直没打，

[hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] .

| he | asks | you | to | dine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 你 | 到 | 用餐 | . |

他邀请你共进晚餐。

[naʊ] [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] , ['mɪstər] . [frɑːnts] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] . - “

| Now | you're | wanted | , | Mr | . | Franz | , | and | must | go | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你是 | 通缉 | , | 先生 | . | 弗朗茨 | , | 和 | 必须 | 去 | . | - | “ |

“弗朗茨先生，现在你被通缉了，你必须走。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['ɪntuː] [əˈnʌðər] [mes] , - [kraɪd][frɑːnts] , [dɪsˈpɑːndɪŋli] . “

| ' | I | shall | get | into | another | mess | , | ' | cried | Franz | , | despondingly | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 得到 | 进入 | 其他 | 混乱 | , | - | 哭 | 弗朗茨 | , | 沮丧地 | . | “ |

“我又要惹上麻烦了！”弗朗茨沮丧地喊道。

- [oʊ] , [puː] !

| ' | Oh | , | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 呸 | ! |

“哦，呸！”

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

| you've | only | to | keep | out | of | everybody's | way | , | and | all | will | be | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 仅有的 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 每个人的 | 方式 | , | 和 | 全部 | 将要 | 是 | 正确的 | , |

你只要别碍着别人，一切都会好起来的。

- [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][left] [ðə; ði] [ruːm] . “

| ' | insisted | the | waiter | , | as | he | left | the | room | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 坚持 | 这 | 服务员 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | . | “ |

“服务员一边离开房间一边坚持道。”

- ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [wei] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər]

| - | Only | to | keep | out | of | everybody's | way | , | and | all | will | be | right | , | - | ejaculated | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 每个人的 | 方式 | , | 和 | 全部 | 将要 | 是 | 正确的 | , | - | 射精 | 先生 |

. [frɑːnts] ,

| . | Franz | , |
|---|---|---|
| . | 弗朗茨 | , |

“只要不碍事，一切都会好起来的。”弗朗茨先生脱口而出。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [krest] - ['fɔːlən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

| as | he | looked | at | his | crest | - | fallen | face | in | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 波峰 | - | 倒下 | 脸 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

他看着镜子里自己沮丧的脸。

- [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːl] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][laɪf] !

| - | It's | a | strange | rule | for | getting | on | in | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 奇怪的 | 规则 | 为了 | 获得 | 在 | 在 | 生活 | ! |

“这是一条奇怪的成功法则！”

[haʊ'evər] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , - [wʌn][plæn][hæz; həz] [feɪld] ,

| However | , | - | continued | he | , | cheering | up | , | - | one | plan | has | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | - | 持续 | 他 | , | 欢呼 | 向上 | , | - | 一 | 计划 | 有 | 失败的 | , |

然而，”他振作起来继续说道，“一个计划失败了。”

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] ! -

| and | it's | only | fair | to | give | the | other | a | chance | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 仅有的 | 公平的 | 到 | 给 | 这 | 其他 | 一个 | 机会 | ! | - |

给对方一个机会才是公平的！

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ]

| “ | And | all | the | rest | of | dressing | - | time | , | and | afterwards | as | he | walked | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 敷料 | - | 时间 | , | 和 | 然后 | 作为 | 他 | 步行 | 沿着 |

[ðə; ði] [striːts] ,

| the | streets | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

“其余的更衣时间，以及之后他沿着街道行走的时候，

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| he | kept | repeating | his | father's | words | softly | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 重复 | 他的 | 父亲的 | 字 | 轻轻 | 到 | 他自己 | , |

他不停地轻声重复着父亲的话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| which | was | at | first | a | very | difficult | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 第一的 | 一个 | 非常 | 难的 | 事物 | 到 | 做 | , |

这起初是一件非常困难的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

| because | he | could | not | help | mixing | them | up | with | his | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 混合 | 他们 | 向上 | 和 | 他的 | 母亲的 | . |

因为他忍不住把它们和他母亲的搞混了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] : - [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]

| It | was | the | funniest | thing | in | the | world | to | hear | him | : | - | All | you | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最搞笑 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 听到 | 他 | : | - | 全部 | 你 | 有 | 到 |

[ə'tend] [tuː; tə] ,

| attend | to | , |
|---|---|---|
| 出席 | 到 | , |

听到他说：“你只需要注意以下几点，真是世界上最搞笑的事。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][æd'væntɪdʒɪz][ɪz][tu:; tə] — [meɪk] [jɔ:r'self] — [noʊ] , [noʊ] ! [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]

| with | your | advantages | is | to | — | make | yourself | — | no | , | no | ! | not | to | make | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 优势 | 是 | 到 | — | 制作 | 你自己 | — | 不 | , | 不 | ! | 不是 | 到 | 制作 | 我 |

[ə'gri:əb(ə)l] — [ɪz][tu:; tə] — [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !

| agreeable | — | is | to | — | keep | out | of | the | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | — | 是 | 到 | — | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | ! |

利用你的优势就是——让自己——不，不！不让自己变得顺从——就是——避而远之！

— [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] !

| — | that's | it | ! |
|---|---|---|---|
| — | 那就是 | 它 | ! |

-就是这样！

- ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . )

| ' | ( | with | a | sigh | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 和 | 一个 | 叹 | . | ) |

（叹了口气）

“ [wen] [frɑ:nts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [soʊ]['dʒentli] ,

| “ | When | Franz | arrived | at | the | house | , | he | rang | the | bell | so | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 弗朗茨 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | , | 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 所以 | 轻轻地 | , |

“弗朗茨到达房子时，轻轻地按响了门铃，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪŋ] [twaɪs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;

| that | he | had | to | ring | twice | before | he | was | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 到 | 戒指 | 两次 | 前 | 他 | 曾是 | 听到 | ; |

他按了两次电话才有人接听；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['begər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

| and | then | they | concluded | it | was | some | beggar | , | who | was | afraid | of | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 结束 | 它 | 曾是 | 一些 | 乞丐 | , | WHO | 曾是 | 害怕的 | 的 | 给予 |

[ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] .

| a | good | pull | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 拉 | . |

然后他们得出结论，那是一个乞丐，害怕给他来一发。

“ [soʊ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði][oʊld]['pɑ:rtnər] [keɪm]

| “ | So | , | when | he | was | ushered | into | the | drawing | - | room | , | the | old | partner | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 这 | 老的 | 伙伴 | 来了 |

['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

| forward | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 见面 | 他 | , |

“所以，当他被领进客厅时，那位老合伙人上前迎接他。”

[tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] , ['æftər][wʌn] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [sed] : — “

| took | him | by | both | hands | , | and | , | after | one | look | into | his | downcast | face | , | said | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 经过 | 两个都 | 双手 | , | 和 | , | 后 | 一 | 看 | 进入 | 他的 | 沮丧 | 脸 | , | 说 | : | — | “ |

握住他的双手，看了一眼他低垂的脸，说道：“

- [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [frɑ:nts] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['boʊldər] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['laʊdər]

| ' | My | dear | Mr | . | Franz | , | you | must | put | on | a | bolder | face | , | and | ring | a | louder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 弗朗茨 | , | 你 | 必须 | 放 | 在 | 一个 | 更大胆 | 脸 | , | 和 | 戒指 | 一个 | 更大声 |

[pi:l] ,

| peal | , |
|---|---|
| 皮尔 | , |

“我亲爱的弗朗茨先生，你必须表现得更勇敢些，敲响更响亮的钟声。”

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [oʊld] [frend] ! -

| next | time | you | come | to | the | house | of | your | father's | old | friend | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | 你 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 你的 | 父亲的 | 老的 | 朋友 | ! | - |

下次你来你父亲老朋友家的时候！

“ ['mɪstər] . [frɑ:nts] ['ænsər] [ðɪs] [wɔ:rm] ['gri:tɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ,

| “ | Mr | . | Franz | answered | this | warm | greeting | by | a | sickly | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 弗朗茨 | 回答 | 这 | 温暖的 | 问候 | 经过 | 一个 | 病弱的 | 微笑 | , |

弗朗茨先生用一个病态的微笑回应了这热情的问候。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] , [kept] [ 'bəuiŋ ] [ɑ:n] ,

| and | while | he | was | being | introduced | to | the | family | , | kept | bowing | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 存在 | 介绍 | 到 | 这 | 家庭 | , | 保留 | 鞠躬 | 在 | , |

在被介绍给这家人时，他不停地鞠躬。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [wei] ! -

| thinking | of | nothing | but | how | he | was | to | keep | out | of | everybody's | way | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 没有什么 | 但 | 如何 | 他 | 曾是 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 每个人的 | 方式 | ! | - |

他满脑子想的都是怎么才能不碍事！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]

| “ | He | was | tempted | every | five | minutes | , | of | course | , | to | break | out | in | his | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 受诱惑 | 每一个 | 五 | 分钟 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 休息 | 出去 | 在 | 他的 | 通常 |

[staɪl] ,

| style | , |
|---|---|
| 风格 | , |

“当然，他每隔五分钟就忍不住想用他惯常的方式开怀大笑。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | could | have | found | it | in | his | heart | to | chuck | the | whole | party | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 有 | 成立 | 它 | 在 | 他的 | 心 | 到 | 查克 | 这 | 所有的 | 派对 | 在下面 | 这 |

[tʃɪn] ,

| chin | , |
|---|---|
| 下巴 | , |

他完全可以狠心把整个党派都踢出局。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| and | take | all | the | talk | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 全部 | 这 | 讲话 | 到 | 他自己 | . |

他把所有的谈话都独自一人完成了。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] ;

| But | he | could | be | determined | enough | when | he | chose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 是 | 决定 | 足够的 | 什么时候 | 他 | 选择 | ; |

但他一旦下定决心，就能做到非常坚定；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ru:l] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] , [hi:; hi] [rɪ'streɪnd]

| and | having | determined | to | give | his | father's | rule | a | fair | chance | , | he | restrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 决定 | 到 | 给 | 他的 | 父亲的 | 规则 | 一个 | 公平的 | 机会 | , | 他 | 克制 |

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

| himself | to | the | utmost | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 到 | 这 | 极致 | . |

他决心给父亲的统治一个公平的机会，因此竭尽全力地克制自己。

“ [soʊ] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɑ:rti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑ:rtnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| “ | So | , | not | even | the | hearty | reception | of | the | old | partner | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 爽朗 | 接待 | 的 | 这 | 老的 | 伙伴 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

“所以，就连老合伙人和他妻子的热情接待，也未能……”

[nɔ:r][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['dɔtɜ-z] [ɔ:r] [sʌnz] , [kʊd; kəd] [lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['oʊpənɪŋ] [aʊt]

| nor | the | smiling | faces | of | either | daughters | or | sons | , | could | lure | him | into | opening | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 微笑 | 面孔 | 的 | 任何一个 | 女儿们 | 或者 | 儿子们 | , | 可以 | 饵 | 他 | 进入 | 开幕 | 出去 |

.

| . |
|---|
| . |

女儿和儿子的笑脸都无法让他敞开心扉。

- [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] ; -
' **Yes** ' **and** ' **No** ; '
- 是的 - 和 - 不 ; -

“是”和“否”;

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -
' **Do** **you** **think** **so** **?** '
- 做 你 思考 所以 ? -

你这么认为吗?

- [aɪ] [der] [seɪ] ; -
' **I** **dare** **say** **;** '
- 我 敢 说 ; -

我敢说:

- [pərˈhæps] ; -
' **Perhaps** **;** '
- 也许 ; -

'也许; '

- [noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [raɪt] ;
' **No** **doubt** **you're** **right** **;**
- 不 怀疑 你是 正确的 ;

毫无疑问，你是对的;

- [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ʌnˈmiːnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [freɪzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ˈʌtər] [wen] [ðeɪ]
' **and** **other** **such** **unmeaning** **little** **phrases** **were** **all** **he** **would** **utter** **when** **they**
- 和 其他 这样的 无意义的 小的 短语 是 全部 他 会 说出 什么时候 他们
[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
**talked** **to** **him** **.** **“**
谈话 到 他 . ”

诸如此类毫无意义的短语就是他们跟他说话时他只会说的话。

- [haʊ] [ʃaɪ] [hiː; hi][ɪz] , [pʊr] [ˈfeloʊ] ! - [θɔːt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ,
' **How** **shy** **he** **is** **,** **poor** **fellow** **!** ' **thought** **the** **ladies** **,**
- 如何 害羞的 他 是 , 贫穷的 同伴 ! - 想法 这 女士们 ,

“他真害羞，可怜的孩子！”女士们心想。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
**and** **then** **they** **talked** **to** **him** **all** **the** **more** **.**
和 然后 他们 谈话 到 他 全部 这 更多的 .

然后他们就和他聊得更频繁了。

[wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn]['sʌbdʒekt] , [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
**One** **tried** **to** **amuse** **him** **with** **one** **subject** **,** **another** **with** **another** **.**
一 尝试 到 娱乐 他 和 一 主题 , 其他 和 其他 .

一个人试图用一个话题逗他开心，另一个人则试图用另一个话题逗他开心。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ 'gaːdnz ] ?
**How** **did** **he** **like** **the** **public** **gardens** **?**
如何 做过 他 喜欢 这 民众 花园 ?

他觉得公共花园怎么样?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['veri] ['prɪti] ? — [hiː; hi] ['skersli] [nuː] .
**Were** **they** **not** **very** **pretty** **?** **—** **He** **scarcely** **knew** **.**
是 他们 不是 非常 漂亮的 ? — 他 几乎 知道 .

她们不是很漂亮吗? ——他几乎一无所知。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [soʊ] .
**No** **doubt** **they** **were** **,** **if** **they** **thought** **so** **.**
不 怀疑 他们 是 , 如果 他们 想法 所以 .

如果他们这么想，那毫无疑问就是如此。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ? — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

| What | did | he | think | of | the | theatre | ? | — | It | was | very | hot | when | he | was | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 思考 | 的 | 这 | 剧院 | ? | — | 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 那里 |

.

:

.

他对剧院的评价如何？——他去的时候天气很热。

[hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

| Had | he | any | friends | in | the | town | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 任何 | 朋友们 | 在 | 这 | 镇 | ? |

他在镇上有朋友吗?

— [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [frendz] — [hiː; hi] [nuː] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| — | He | couldn't | say | friends | — | he | knew | one | or | two | people | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 不能 | 说 | 朋友们 | — | 他 | 知道 | 一 | 或者 | 二 | 人们 | 一个 | 小的 | . |

——他不能说自己是朋友——他只认识一两个人，而且只是略微认识而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [groʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [iːtʃ] [ʌv; əv]

| And | the | poor | youth | could | hardly | restrain | a | groan | , | as | he | answered | each | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 青年 | 可以 | 几乎 | 抑制 | 一个 | 呻吟 | , | 作为 | 他 | 回答 | 每个 | 的 |

[ðə; ði] ['kwestʃənz] .

| the | questions | . |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | . |

可怜的年轻人回答每一个问题时，都忍不住发出呻吟。

“ [ðen] [ðeɪ] [tʃæt] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

| “ | Then | they | chatted | of | books | , | and | music | , | and | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 他们 | 聊天 | 的 | 图书 | , | 和 | 音乐 | , | 和 | 跳舞 | , |

然后他们聊起了书籍、音乐和舞蹈，

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd]

| and | pressed | him | hard | to | discover | what | he | knew | , | and | could | do | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 他 | 难的 | 到 | 发现 | 什么 | 他 | 知道 | , | 和 | 可以 | 做 | , | 和 |

[laɪkt] [best] ;

| liked | best | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 最好的 | ; |

并极力追问他，让他找出自己知道什么、能做什么以及最喜欢做什么；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [uːzd] [aʊt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['ænsər] ,

| and | when | it | oozed | out | even | from | his | short | answers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 渗出 | 出去 | 甚至 | 从 | 他的 | 短的 | 答案 | , |

即使从他简短的回答中，这种情绪也若隐若现。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪŋ]

| that | he | had | read | certain | books | in | more | than | one | language | , | and | could | sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 读 | 肯定 | 图书 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 语言 | , | 和 | 可以 | 唱歌 |

— [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| — | just | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|
| — | 只是 | 一个 | 小的 | ; |

他读过一些用多种语言写成的书籍，还会唱歌——虽然只是略懂皮毛；

[ænd; ənd] [dæns] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][duː] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ,

| and | dance | — | just | a | little | ; | and | do | several | other | things | — | just | a | little | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舞蹈 | — | 只是 | 一个 | 小的 | ; | 和 | 做 | 一些 | 其他 | 事物 | — | 只是 | 一个 | 小的 | , | 也 | , |

跳跳舞——就一会儿；再做点其他事——也都只是一会儿。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : — “

| all | sorts | of | nods | and | winks | passed | through | the | family | , | and | they | said | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 点头 | 和 | 眨眼 | 通过了 | 通过 | 这 | 家庭 | , | 和 | 他们 | 说 | : | — | “ |

家人之间互相点头眨眼，心照不宣地说：“

- [ɑ:] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌju: 'es] ['betər] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][st'reɪndʒəz]
' **Ah** , **when** **you** **know** **us** **better** , **and** **are** **not** **so** **shy** **of** **us** **as** **strangers**
- 啊 , 什么时候 你 知道 我们 更好的 , 和 是 不是 所以 害羞的 的 我们 作为 陌生人
,
**,**
,

“啊，当你更了解我们，不再像对待陌生人那样对我们感到羞涩的时候，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['klevər] [ə'gen] [æz; əz][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ,
**we** **shall** **find** **out** **you** **are** **as** **clever** **again** **as** **you** **pretend** **to** **be** **,**
我们 将 寻找 出去 你 是 作为 聪明的 再次 作为 你 假装 到 是 ,

我们终将发现你其实并不像你假装的那样聪明。

[dɪr] ['mɪstər] . [frɑ:nts] ! - “
**dear** **Mr** **.** **Franz** **!** **'** **“**
亲爱的 先生 . 弗朗茨 ! - “

亲爱的弗朗茨先生！

- [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , - ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld]['pɑ:rtnər] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
' **I'll** **tell** **you** **what** **,** **'** **added** **the** **old** **partner** **,** **coming** **up** **at** **this** **moment** **,**
- 患病的 告诉 你 什么 , - 额外 这 老的 伙伴 , 未来 向上 在 这 片刻 ,

“我跟你说，”这时走过来的老搭档补充道，

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tri:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [frɑ:nts] ,
' **it's** **a** **perfect** **treat** **to** **me** **,** **Mr** **.** **Franz** **,**
- 它是 一个 完美的 对待 到 我 , 先生 . 弗朗茨 ,

“这对我来说简直是莫大的享受，弗朗茨先生。”

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [haʊs] !
**to** **have** **a** **young** **man** **like** **you** **in** **my** **house** **!**
到 有 一个 年轻的 男人 喜欢 你 在 我的 房子 !

能有你这样的小伙子在我家真是太好了！

[jʊə(r)] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [preɪz] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .
**You're** **your** **father** **over** **again** **,** **and** **I** **can't** **praise** **you** **more** **.**
你是 你的 父亲 超过 再次 , 和 我 不能 称赞 你 更多的 .

你简直就像你父亲一样，我对你的赞美之情溢于言表。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['mɑ:dɪst] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] [mæn][ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ,
**He** **was** **the** **most** **modest** **,** **unobtrusive** **man** **in** **all** **our** **town** **,**
他 曾是 这 最多 谦虚的 , 不引人注目 男人 在 全部 我们的 镇 ,

他是我们镇上最谦逊、最不引人注目的人。

[ænd; ənd] [jet] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][pʊt] [tə'geðər] . - “
**and** **yet** **knew** **more** **of** **his** **business** **than** **all** **of** **us** **put** **together** **.** **'** **“**
和 然而 知道 更多的 的 他的 商业 比 全部 的 我们 放 一起 . - ”

然而，他对自己的业务了解得比我们所有人加起来都多。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [ðæt] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðərli] [waɪf] . “
' **No** **,** **no** **,** **I** **can't** **allow** **that** **,** **'** **cried** **the** **motherly** **wife** **.** **“**
- 不 , 不 , 我 不能 允许 那 , - 哭 这 母性 妻子 . ”

“不，不，我不能允许那样的事发生！”慈母般的妻子喊道。

- ['nɑ:nsens] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['pɑ:rtnər] .
' **Nonsense** **!** **'** **replied** **the** **old** **partner** **.**
- 废话 ! - 回复 这 老的 伙伴 .

“胡说！”老合伙人回答道。

- [haʊ'evər] ,
' **However** **,**
- 然而 ,

'然而，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ][soʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ðæt]

| my | dear | boy | — | for | I | really | must | call | you | so | — | it | was | that | very | thing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | — | 为了 | 我 | 真的 | 必须 | 称呼 | 你 | 所以 | — | 它 | 曾是 | 那 | 非常 | 事物 | 那 |

[meɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɔːrtʃən] ;

| made | your | father's | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 你的 | 父亲的 | 财富 | ; |

我亲爱的孩子——因为我真的必须这样称呼你——正是那件事让你的父亲发了财；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] .

| I | mean | that | he | was | just | as | unpretending | as | he | was | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 作为 | 不加掩饰的 | 作为 | 他 | 曾是 | 聪明的 | . |

我的意思是，他既聪明又谦逊。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [trʌsts] [æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [mæn] .

| Everybody | trusts | an | unpretending | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 信托 | 一个 | 不加掩饰的 | 男人 | . |

人人都信任一个朴实无华的人。

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

| And | you'll | make | your | fortune | too | in | the | same | manner | , | trust | me | , | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 制作 | 你的 | 财富 | 也 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 相信 | 我 | , | 前 | 长的 | . |

相信我，用不了多久，你也会用同样的方式发家致富。

[naʊ] , [bɔɪz] ! - ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] , - [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

| Now | , | boys | ! | ' | added | he | , | turning | to | his | sons | , | ' | you | hear | what | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 男孩们 | ! | - | 额外 | 他 | , | 转弯 | 到 | 他的 | 儿子们 | , | - | 你 | 听到 | 什么 | 我 | 说 | , |

“孩子们！”他转向儿子们补充道，“你们听见我说的话了吗？”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] !

| and | mind | you | take | the | hint | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 你 | 拿 | 这 | 暗示 | ! |

记住，你得领会我的意思！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

| As | for | the | young | puppies | of | the | present | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 年轻的 | 小狗 | 的 | 这 | 展示 | 天 | , |

至于如今的幼犬们，

[huː] ['fænsi] [ðəm'selvz] [fɪt][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'eldəz ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər]

| who | fancy | themselves | fit | to | sit | in | the | chair | of | their | elders | as | soon | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想要 | 他们自己 | 合身 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 椅子 | 的 | 他们的 | 长者 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 |

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər] ['ælfəbet] ,

| they | have | learnt | their | alphabet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 学会了 | 他们的 | 字母 | , |

那些一学会字母就自认为有资格坐上长辈宝座的人，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['θrʌstɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] — ['mɪstər] . [frɑːnts] , [aɪl]

| and | are | for | thrusting | themselves | forward | in | every | company | — | Mr | . | Franz | , | I'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 为了 | 推进 | 他们自己 | 向前 | 在 | 每一个 | 公司 | — | 先生 | . | 弗朗茨 | , | 患病的 |

[oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| own | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 它 | 到 | 你 | , |

他们总是力求在每家公司里都脱颖而出——弗朗茨先生，我得承认这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ruːd] ,

| because | you | will | understand | me | — | I | have | no | patience | with | such | rude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 将要 | 理解 | 我 | — | 我 | 有 | 不 | 耐心 | 和 | 这样的 | 粗鲁的 | , |

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['dʒækəneɪps] ,

| impertinent | Jackanapeses | , |
|---|---|---|
| 无礼 | 杰克纳佩斯 | , |

因为你会理解我——我对这种粗鲁无礼的蠢货毫无耐心。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] - [sterz] . -

| and | always | long | to | kick | them | down | - | stairs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 长的 | 到 | 踢 | 他们 | 向下 | - | 楼梯 | . | - |

我一直很想把他们踢下楼。

“ [ðə; ði][oʊld]['pɑːrtnər] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [frɑːnts][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

| “ | The | old | partner | stood | in | front | of | Mr | . | Franz | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 老的 | 伙伴 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 先生 | . | 弗朗茨 | 作为 | 他 | 辐 | , |

“老合伙人站在弗朗茨先生面前，听他讲话。”

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| and | clenched | his | fist | in | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 他的 | 拳头 | 在 | 动画片 | . |

他激动地握紧了拳头。

['mɪstər] . [frɑːnts][sæt][ɑːn] [θɔːrnz] .

| Mr | . | Franz | sat | on | thorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗朗茨 | 卫星 | 在 | 荆棘 | . |

弗朗茨先生坐在荆棘上。

[hiː; hi][fɜːrst] [went] [hɑːt] ,

| He | first | went | hot | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 去 | 热的 | , |

他一开始很火热，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [koʊld] — [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɪkt] [daʊn] - [sterz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd]

| and | then | he | went | cold | — | he | felt | himself | kicked | down | - | stairs | as | he | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 寒冷的 | — | 他 | 毛毡 | 他自己 | 踢 | 向下 | - | 楼梯 | 作为 | 他 | 听着 |

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

| — | he | was | ready | to | cry | — | he | was | ready | to | fight | — | he | was | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 哭 | — | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 斗争 | — | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 |

[rʌn] [ə'weɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| run | away | — | he | was | ready | to | drop | on | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | — | 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 降低 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

然后他感到一阵寒意——他听着，感觉自己被人踢下了楼——他想哭——他想反抗——他想逃跑——他想跪倒在地。

[ænd; ənd] [kən'fes] [hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] [moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['dʒækəneɪps] -

| and | confess | himself | the | very | most | impertinent | of | all | the | impertinent | Jackanapes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 他自己 | 这 | 非常 | 最多 | 无礼 | 的 | 全部 | 这 | 无礼 | 杰克纳佩斯 | - |

[reɪs] .

| race | . |
|---|---|
| 种族 | . |

他自认是所有无礼的杰克纳佩斯人中最无礼的一个。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [gʌlpt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

| “ | But | he | gulped | , | and | swallowed | , | and | shut | his | teeth | close | , | and | nobody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 他 | 吞咽 | , | 和 | 吞咽 | , | 和 | 关闭 | 他的 | 牙齿 | 关闭 | , | 和 | 无人 |

[faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ;

| found | him | out | ; |
|---|---|---|---|
| 成立 | 他 | 出去 | ; |

但他咕咚咕咚地咽了下去，紧紧地咬住牙齿，没有人发现他；

['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [suːn] ['noʊtɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]

| only | he | looked | very | pale | , | which | the | good | mother | soon | noticed | , | and | said | she | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 看起来 | 非常 | 苍白 | , | 哪个 | 这 | 好的 | 母亲 | 很快 | 注意到 | , | 和 | 说 | 她 | 到 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : — “

| her | husband | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | : | — | “ |

只是他脸色苍白，善良的母亲很快注意到了这一点，便对丈夫说：“

- [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fægd] [ænd; ənd] ['wɪri] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪstər] . [frɑːnts] [lʊk] ,

| ' | My | dear | love | , | don't | you | see | how | fagged | and | weary | it | makes | Mr | . | Franz | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 亲爱的 | 爱 | , | 不 | 你 | 看 | 如何 | 疲惫不堪 | 和 | 厌倦 | 它 | 制作 | 先生 | . | 弗朗茨 | 看 | , |

“亲爱的，你难道没看到弗朗茨先生看起来多么疲惫不堪吗？”

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['sɪli] [lædz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

| to | hear | you | raving | on | about | a | parcel | of | silly | lads | with | whom | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 你 | 狂言 | 在 | 关于 | 一个 | 包裹 | 的 | 愚蠢的小伙子们 | | 和 | 谁 | 他 | 有 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ?

| nothing | in | common | ? |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 常见的 | ? |

听你滔滔不绝地谈论一群和他毫无共同之处的傻小子?

[juː; jʊ] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] . - “

| You | will | frighten | him | out | of | his | wits | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 吓唬 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 智慧 | . | - | “ |

你会把他吓得魂飞魄散。

- ['mɪstər] . [frɑːnts] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['pɑːrtnər] , ['dʒentli] .

| ' | Mr | . | Franz | will | forgive | me | , | I | know | , | ' | cried | the | old | partner | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 弗朗茨 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 我 | 知道 | , | - | 哭 | 这 | 老的 | 伙伴 | , | 轻轻地 | . |

“我知道，弗朗茨先生会原谅我的，”老合伙人轻声说道。

- [dʒə'sɪnθə] , [maɪ] [dɪr] , [fetʃ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [keɪk] ! -

| ' | Jacintha | , | my | dear | , | fetch | the | wine | and | cake | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杰辛塔 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 拿来 | 这 | 葡萄酒 | 和 | 蛋糕 | ! | - |

“亲爱的杰辛塔，去把酒和蛋糕拿来！”

“ [ðə; ði][kaɪnd] , ['kerf(ə)l] [soʊlz] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

| “ | The | kind | , | careful | souls | feared | he | was | delicate | , | and | insisted | on | his | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 种类 | , | 小心 | 灵魂 | 害怕 | 他 | 曾是 | 精美的 | , | 和 | 坚持 | 在 | 他的 | 拥有 |

[sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ;

| some | refreshment | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 清爽 | ; |

“善良细心的人们担心他身体虚弱，坚持要他吃点东西；

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːpə] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [gest] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] ;

| and | then | papa | ordered | the | young | people | to | give | their | guest | some | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爸爸 | 订购 | 这 | 年轻的 | 人们 | 到 | 给 | 他们的 | 客人 | 一些 | 音乐 | ; |

然后爸爸吩咐年轻人给客人演奏一些音乐；

[ænd; ənd][frɑːnts][sæt][baɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːprə]

| and | Franz | sat | by | while | the | sons | and | daughters | went | through | a | beautiful | opera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗朗茨 | 卫星 | 经过 | 尽管 | 这 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 去 | 通过 | 一个 | 美丽的 | 歌剧 |

['kɔːrəs] ,

| chorus | , |
|---|---|
| 合唱 | , |

弗朗茨坐在一旁，看着儿子们和女儿们表演了一段优美的歌剧合唱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ðæt] ['mɪstər] . [frɑːnts][dɪd] [fər'get] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| which | was | so | really | charming | , | that | Mr | . | Franz | did | forget | himself | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 真的 | 迷人 | , | 那 | 先生 | . | 弗朗茨 | 做过 | 忘记 | 他自己 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

这真是太迷人了，以至于弗朗茨先生一时忘却了自己。

[klæpt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][gɑːt][hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði][wɜːrd] - ['ɑːnkɔːr] - [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd]

| clapped | violently | , | and | got | half | - | way | through | the | word | ' | encore | ' | in | a | very | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 暴力 | , | 和 | 得到 | 一半 | - | 方式 | 通过 | 这 | 单词 | - | 安可 | - | 在 | 一个 | 非常 | 大声 |

[toʊn] .

| tone | . |
|---|---|
| 语气 | . |

他用力鼓掌，大声喊出了“安可”这个词的一半。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] , ['kʌlərd] , [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd]

| But | he | checked | himself | instantly | , | coloured | , | apologized | for | his | rudeness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已检查 | 他自己 | 即刻 | , | 有色 | , | 道歉 | 为了 | 他的 | 粗鲁 | , | 和 |

[riˈtriːtid] ['fɜːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] .

| retreated | further | back | from | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 更远 | 后退 | 从 | 这 | 钢琴 | . |

但他立刻意识到自己的失态，脸色涨红，为自己的粗鲁行为道歉，并退到了离钢琴更远的地方。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [nuː] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [mɔːr] ['kaɪndnəs] ,

| “ | Of | course | , | this | new | symptom | of | modesty | was | met | by | more | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 这 | 新的 | 症状 | 的 | 谦逊 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 更多的 | 仁慈 | , |

当然，这种新的谦逊表现也换来了更多的善意。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][slaɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meri] [dʒə'sɪnθə] ,

| and | followed | by | a | sly | hint | from | the | merry | Jacintha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 经过 | 一个 | 狡猾 | 暗示 | 从 | 这 | 欢乐 | 杰辛塔 | , |

随后，快乐的雅辛塔狡黠地暗示了这一点。

[ðæt] ['mɪstər] . [frɑːntsɪz][tɜːrn][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] !

| that | Mr | . | Franz's | turn | for | singing | had | come | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 弗朗茨的 | 转动 | 为了 | 歌唱 | 有 | 来 | 现在 | ! |

现在轮到弗朗茨先生唱歌了！

“ [pʊr] ['mɪstər] . [frɑːnts] !

| “ | Poor | Mr | . | Franz | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 先生 | . | 弗朗茨 | ! |

“可怜的弗朗茨先生！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| with | the | recollection | of | the | morning's | adventure | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 早晨 | 冒险 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

他脑海中还回荡着早上那次奇遇的情景，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi][felt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | his | father's | rule | ringing | in | his | ears | , | he | felt | singing | to | be | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲的 | 规则 | 铃声 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 他 | 毛毡 | 歌唱 | 到 | 是 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

父亲的训诫在他耳边回响，他觉得唱歌是绝对不可能的。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

| so | he | declined | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 拒绝 | . |

所以他拒绝了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [en'triːtid] , [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

| On | which | they | entreated | , | insisted | , | and | would | listen | to | no | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 恳求 | , | 坚持 | , | 和 | 会 | 听 | 到 | 不 | 拒绝 | . |

他们苦苦哀求、坚持不懈，不肯接受任何拒绝。

[ænd; ənd][dʒə'sɪnθə] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːtəst]

| And | Jacintha | went | to | him | , | and | looked | at | him | with | her | sweetest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰辛塔 | 去 | 到 | 他 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 她 | 最甜美的 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

于是，雅辛塔走到他面前，用她最甜美的笑容看着他。

[ænd; ənd] [sed] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [frɑːnts] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

| and | said | , | ' | But | you | know | , | Mr | . | Franz | , | you | said | you | could | sing | a | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 但 | 你 | 知道 | , | 先生 | . | 弗朗茨 | , | 你 | 说 | 你 | 可以 | 唱歌 | 一个 | 小的 | ; |

然后他说：“但是你知道，弗朗茨先生，你说过你会唱一点歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [wen] [jʊə(r)] [æskt] !

| and | if | it's | ever | so | little | , | you | should | sing | when | you're | asked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它是 | 曾经 | 所以 | 小的 | , | 你 | 应该 | 唱歌 | 什么时候 | 你是 | 问 | ! |

即使只是很小的一点，当有人邀请你唱歌时，你也应该唱!

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪs] [dʒə'sɪnθə] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| ' | and | with | that | Miss | Jacintha | offered | him | her | hand | , | and | led | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 和 | 那 | 错过 | 杰辛塔 | 提供 | 他 | 她 | 手 | , | 和 | 引领 | 他 | 到 |

[ðə; ði] [piˈænoʊ] .

| the | piano | . |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | . |

“说完，雅辛塔小姐向他伸出手，领着他走到钢琴旁。”

“ [frɑːnts] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪn] [pliːzd] . “

| “ | Franz | was | annoyed | , | though | he | ought | to | been | pleased | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 曾是 | 恼怒 | , | 尽管 | 他 | 应该 | 到 | 到过 | 高兴 | . | “ |

“弗朗茨很恼火，尽管他本应该高兴才对。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [wei] , - [θɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| ' | But | how | am | I | to | keep | out | of | people's | way | , | ' | thought | he | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 如何 | 是 | 我 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 人们的 | 方式 | , | - | 想法 | 他 | 到 | 他自己 | , |

“可是我该如何避免妨碍别人呢？”他心想。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [pʊl] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] ?

| ' | if | they | will | pull | me | forward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 他们 | 将要 | 拉 | 我 | 向前 | ? |

如果他们愿意拉我向前走吗?

[its] [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [nuː] .

| It's | the | oddest | thing | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 最奇怪的 | 事物 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

这是我所知道的最奇怪的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [raɪt] ['iːðər] [wei] . -

| I | can't | do | right | either | way | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 正确的 | 任何一个 | 方式 | . | - |

我做什么都行不通。

“ [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] : — “

| “ | Then | a | thought | struck | him | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 一个 | 想法 | 击 | 他 | : | — | “ |

“然后他突然想到：——”

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mjuːzɪk] , [mɪs] [dʒə'sɪnθə] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] ;

| ' | I | have | no | music | , | Miss | Jacintha | , | ' | said | he | , | ' | and | I | can't | sing | without | music | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不 | 音乐 | , | 错过 | 杰辛塔 | , | - | 说 | 他 | , | - | 和 | 我 | 不能 | 唱歌 | 没有 | 音乐 | ; |

“我没有乐谱，杰辛塔小姐，”他说，“没有乐谱我就唱不了歌；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] . “

| ' | and | he | was | going | back | again | to | his | chair | in | the | corner | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 曾是 | 去 | 后退 | 再次 | 到 | 他的 | 椅子 | 在 | 这 | 角落 | . | “ |

于是他又回到了角落里的椅子上。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] , - [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

| ' | But | we | have | all | the | new | music | , | ' | was | her | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我们 | 有 | 全部 | 这 | 新的 | 音乐 | , | - | 曾是 | 她 | 回答 | , |

“但我们有所有的新歌，”她回答说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [pɔːrt'foʊlioʊ] [æt; ət] [wʌns] .

| and | she | opened | a | portfolio | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 一个 | 文件夹 | 在 | 一次 | . |

她立即开设了一个投资组合。

- [siː] , [hɪəz] [ðə; ði] [læst] [nuː] [sɔːŋ] !
' See , here's the last new song !
- 看 , 这里是 这 最后的 新的 歌曲 !

看，这是最后一首新歌!

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [juːθ] ,
' and she held one up before the unfortunate youth ,
- 和 她 握住 一 向上 前 这 不幸 青年 ,

她把其中一瓶酒举到那个不幸的年轻人面前，

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌlərd] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
who at the sight of it coloured all over , even to the tips of his ears .
WHO 在 这 视线 的 它 有色 全部 超过 , 甚至 到 这 尖端 的 他的 耳朵 .

看到它，他全身都涨红了，连耳朵尖都红了。

[ˌwerəˈpɑːn] [mɪs] [dʒəˈsɪnθə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi]
Whereupon Miss Jacintha , who was watching him , laughed , and said she
于是 错过 杰辛塔 , WHO 曾是 观看 他 , 笑了 , 和 说 她
[hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ;
had felt sure he knew it ;
有 毛毡 当然 他 知道 它 ;

这时，一直在看着他的雅辛塔小姐笑了，说她早就觉得他知道这件事；

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
and down she sat , and began to play the accompaniment ,
和 向下 她 卫星 , 和 开始 到 玩 这 伴奏 ,

于是她坐了下来，开始演奏伴奏。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ˈmɪstər] . [frɑːnts] [faʊnd] [hɪmˈself] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
and in two minutes afterwards Mr . Franz found himself — in spite of himself ,
和 在 二 分钟 然后 先生 . 弗朗茨 成立 他自己 — 在 尽管如此 的 他自己 ,

两分钟后，弗朗茨先生发现自己——尽管他自己也意识到——

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] — [igˈzibitɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz]
as it were — exhibiting in the song , the fatal song of the morning's
作为 它 是 — 展出 在 这 歌曲 , 这 致命的 歌曲 的 这 早晨
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .

仿佛在歌中展现了——清晨冒险的致命一曲。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɚz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtremjələs]
“ It was a song of tender sentiment , and the singer's almost tremulous
“ 它 曾是 一个 歌曲 的 投标 情绪 , 和 这 歌手的 几乎 颤抖的
[vɔɪs] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
voice added to the effect ,
嗓音 额外 到 这 影响 ,

这是一首充满柔情的歌曲，歌手近乎颤抖的嗓音更增添了歌曲的感染力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] [ˈgriːtɪd] [ɪts] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
and a warm clapping of hands greeted its conclusion .
和 一个 温暖的 鼓掌 的 双手 问候 它是 结论 .

演出结束后，现场响起了热烈的掌声。

“ [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈmɪstər] . [frɑːnts] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstrʌglz]
“ But by that time Mr . Franz was so completely exhausted with the struggles
“ 但 经过 那 时间 先生 . 弗朗茨 曾是 所以 完全地 筋疲力尽的 和 这 斗争
[ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈefərt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [plæn] ,
of this first effort on the new plan ,
的 这 第一的 努力 在 这 新的 计划 ,

“但那时弗朗茨先生已经因为第一次尝试实施新方案的种种困难而筋疲力尽了，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn]

| that | he | began | to | wish | them | good | - | night | , | saying | he | would | not | intrude | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 开始 | 到 | 希望 | 他们 | 好的 | - | 夜晚 | , | 说 | 他 | 会 | 不是 | 侵入 | 之上 |

[ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .

| them | any | longer | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 任何 | 更长 | . |

他开始向他们道晚安，说他不会再打扰他们了。

“ [ðeɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [hɪm'self] [ɔːf]

| “ | They | would | shake | hands | with | him | , | though | he | tried | to | bow | himself | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 会 | 摇 | 双手 | 和 | 他 | , | 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 弓 | 他自己 | 离开 |

[wɪ'ðaʊt] ;

| without | ; |
|---|---|
| 没有 | ; |

“尽管他试图鞠躬告别，但他们还是会和他握手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːrtnər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] . “

| and | the | old | partner | followed | him | down | - | stairs | into | the | hall | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 伙伴 | 随后 | 他 | 向下 | - | 楼梯 | 进入 | 这 | 大厅 | . | “ |

老合伙人跟着他下了楼，来到大厅。

- ['mɪstər] . [frɑːnts] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns]

| ' | Mr | . | Franz | , | ' | said | he | , | ' | we | have | been | delighted | to | make | your | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先生 | . | 弗朗茨 | , | - | 说 | 他 | , | - | 我们 | 有 | 到过 | 高兴极了 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 |

,

| , |
|---|
| , |

“弗朗茨先生，”他说，“我们很高兴认识您。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['fæməli] ['pɑːrti] .

| but | this | has | been | only | a | quiet | family | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 安静的 | 家庭 | 派对 | . |

但这只是一场普通的家庭聚会。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .

| Now | we | know | your | sort | , | you | must | come | again | , | and | meet | our | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 知道 | 你的 | 种类 | , | 你 | 必须 | 来 | 再次 | , | 和 | 见面 | 我们的 | 朋友们 | . |

既然我们已经了解了你们这种人，你们一定要再来，见见我们的朋友们。

[waɪf] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] , [jʌŋ]

| Wife | will | fix | the | day | , | and | send | you | word | ; | and | don't | you | be | afraid | , | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 将要 | 使固定 | 这 | 天 | , | 和 | 发送 | 你 | 单词 | ; | 和 | 不 | 你 | 是 | 害怕的 | , | 年轻的 |

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

妻子会定好日子，然后给你捎个信；年轻人，你不要害怕！

[maɪnd] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [best] [fʊt] ['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! -

| Mind | you | come | , | and | put | your | best | foot | forward | among | us | all | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 来 | , | 和 | 放 | 你的 | 最好的 | 脚 | 向前 | 之中 | 我们 | 全部 | ! | - |

请务必前来，并在我们面前展现你最好的一面！

“ [frɑːnts] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['despərət] .

| “ | Franz | was | almost | desperate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 曾是 | 几乎 | 绝望的 | . |

“弗朗茨几乎绝望了。”

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

| His | conscience | began | to | reproach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 良心 | 开始 | 到 | 责备 | 他 | . |

他的良心开始谴责他。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ək'sept][ɔːl][ðɪs]['kaɪndnəs] , [laɪk][ə; eɪ][roʊg] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər]
**was he going to accept all this kindness , like a rogue receiving money under**
曾是 他 去 到 接受 全部 这 仁慈 , 喜欢 一个 流氓 接收 钱 在下面
[fɔːls] ['priːˌtensiz] ?
**false pretences ?**
错误的 伪装 ?

他会像个骗子一样接受这一切好意吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['proʊtest] : — “
**He was shocked , and began to protest : — “**
他 曾是 震惊 , 和 开始 到 反对 : — “

他感到震惊，并开始抗议：“

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,
**' I assure you , dear sir ,**
- 我 保证 你 , 亲爱的 先生 ,

“我向您保证，先生，

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt]['ʌndər][ə; eɪ] [mis'teik] — [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɑːt] — [ðə; ði][fækt][ɪz]
**I don't deserve — You are quite under a mistake — I really am not — the fact is**
我 不 应得 — 你 是 相当 在下面 一个 错误 — 我 真的 是 不是 — 这 事实 是
,
**,**
,

我不配——你完全搞错了——我真的没有——事实是，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] — ” “
**you think a great deal better of me than — ” “**
你 思考 一个 伟大的 交易 更好的 的 我 比 — ” “

你对我的评价比——”

- ['nɑːnsens] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld]['pɑːrtnər] , ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
**' Nonsense ! ' shouted the old partner , clapping him vigorously on the back .**
- 废话 ! - 喊叫 这 老的 伙伴 , 鼓掌 他 大力 在 这 后退 .

“胡说！”老搭档喊道，用力拍了拍他的背。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第7/9页

- [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] , ['ʃɔrli] ?
**' Why , you're not going to teach me at my time of life , surely ?**
- 为什么 , 你是 不是 去 到 教 我 在 我的 时间 的 生活 , 一定 ?

“为什么，你总不能在我这个年纪教我吧？”

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][æz; əz] [kən'siːtɪd] [æz; əz][ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [eɪ] ? [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstər] .
**Not going to turn as conceited as that , after all , eh ? Come , come , Mr .**
不是 去 到 转动 作为 自负 作为 那 , 后 全部 , 嗯 ? 来 , 来 , 先生 .
[frɑːnts] , [noʊ] ['nɑːnsens] !
**Franz , no nonsense !**
弗朗茨 , 不 废话 !

毕竟，我可不会像他那样自负，对吧？来吧，弗朗茨先生，别胡闹了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [aɪl] [send][juː; jʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
**And to - morrow , ' he added , ' I'll send you letters of introduction to**
和 到 - 明天 , - 他 额外 , - 患病的 发送 你 信件 的 介绍 到
[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
**some of my friends ,**
一些 的 我的 朋友们 ,

“明天，”他补充道，“我会给你写介绍信，介绍你给我的一些朋友。”

[huː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['laɪənz] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**who will show you the lions , and make much of you .**
WHO 将要 展示 你 这 狮子 , 和 制作 很多 的 你 .

他会带你去看狮子，并让你名利双收。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] [wer'evər] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , [fɜːrst][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
**You will be well received wherever you take them , first for my sake ,**
你 将要 是 出色地 已收到 无论 你 拿 他们 , 第一的 为了 我的 清酒 ,

无论你把它们带到哪里，都会受到热烈欢迎，首先为了我。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
**and afterwards for your own .**
和 然后 为了 你的 自己的 .

之后也供你自己使用。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
**There , there !**
那里 , 那里 !

好了好了！

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] !
**I won't hear a word !**
我 惯于 听到 一个 单词 !

我一个字也听不进去！

[noʊ] [θæŋks] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
**No thanks — I hate them !**
不 谢谢 — 我 恨 他们 !

不用了，我讨厌它们！

[gʊd] [naɪt] . -
**Good night . '**
好的 夜晚 . -

晚安。'

“ [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['pɑːrtnər] ['ferli] [pʊʃt] ['mɪstər] . [frɑːnts] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . “

| “ | And | the | old | partner | fairly | pushed | Mr | . | Franz | through | the | door | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 老的 | 伙伴 | 相当 | 推动 | 先生 | . | 弗朗茨 | 通过 | 这 | 门 | . | ” |

“老合伙人几乎是把弗朗茨先生推出门外的。”

- [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtɚz] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [frɑːnts] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| ' | Oh | dear | , | oh | dear | ! | ' | was | the | waiter's | exclamation | when | Franz | reached | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 亲爱的 | , | 哦 | 亲爱的 | ! | - | 曾是 | 这 | 服务员的 | 感叹 | 什么时候 | 弗朗茨 | 达到 | 这 | 酒店 | , |

“哦，天哪，哦，天哪！”当弗朗茨到达酒店时，服务员惊呼道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] , [wɔːrn] - [aʊt] [feɪs] .

| and | the | light | of | the | lamp | shone | on | his | white | , | worn | - | out | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 闪耀 | 在 | 他的 | 白色的 | , | 磨损 | - | 出去 | 脸 | . |

灯光照在他苍白、饱经风霜的脸上。

- [oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] !

| ' | Oh | dear | , | oh | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | 亲爱的 | , | 哦 | 亲爱的 | ! |

“哦，天哪，哦，天哪！”

[aɪ] [fɪr] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər] [ə'gen] !

| I | fear | you've | been | a | silly | young | gentleman | over | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你已经 | 到过 | 一个 | 愚蠢的 | 年轻的 | 绅士 | 超过 | 再次 | ! |

恐怕你又一次表现得像个傻小子了！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ? - “

| What | have | you | been | doing | this | time | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | 这 | 时间 | ? | - | ” |

这段时间你都在忙些什么？

- [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [wei] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , - [grauld] ['mɪstər] .

| ' | I've | been | trying | to | keep | out | of | everybody's | way | all | the | evening | , | ' | growled | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 每个人的 | 方式 | 全部 | 这 | 晚上 | , | - | 咆哮 | 先生 | . |

[frɑːnts] ,

| Franz | , |
|---|---|
| 弗朗茨 | , |

“我整个晚上都尽量不打扰大家，”弗朗茨先生咕哝道。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pʊl] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] . - “

| ' | and | they | would | pull | me | forward | , | in | spite | of | myself | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们 | 会 | 拉 | 我 | 向前 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | . | - | ” |

“他们会不由自主地把我往前拉。”

- [noʊ] — ['riːəli] [ðoʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] . “

| ' | No | — | really | though | ? | ' | cried | the | waiter | , | as | if | it | were | scarcely | possible | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | — | 真的 | 尽管 | ? | - | 哭 | 这 | 服务员 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 几乎 | 可能的 | . | ” |

“不会吧——真的吗？”服务员惊呼道，仿佛这几乎不可能。

- ['riːəli] , - [said] [pʊr] ['mɪstər] . [frɑːnts] . “

| ' | Really | , | ' | sighed | poor | Mr | . | Franz | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 真的 | , | - | 叹了口气 | 贫穷的 | 先生 | . | 弗朗茨 | . | ” |

“真是的，”可怜的弗朗茨先生叹了口气。

- [ðen] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , [sɜːr] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['defərəns]

| ' | Then | do | me | the | honour | , | sir | , | ' | exclaimed | the | waiter | , | with | a | sudden | deference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | , | 先生 | , | - | 惊呼 | 这 | 服务员 | , | 和 | 一个 | 突然 | 尊重 |

[ʌv; əv] ['mænər] ;

| of | manner | ; |
|---|---|---|
| 的 | 方式 | ; |

“那么，先生，请您光临吧，”服务员突然毕恭毕敬地说道；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [frɑːntsɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]

| and | taking | the | tips | of | Franz's | fingers | in | his | own | , | he | bent | over | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 尖端 | 的 | 弗朗茨的 | 手指 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 他 | 弯曲 | 超过 | 他们 | 和 |

[ə; eɪ] [səˈluːt] .

| a | salute | . |
|---|---|---|
| 一个 | 礼炮 | . |

他握住弗朗茨的指尖，俯身向他敬了个礼。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [naʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] .

| ' | You're | a | wise | young | gentleman | now | , | sir | , | and | your | fortune's | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 一个 | 明智的 | 年轻的 | 绅士 | 现在 | , | 先生 | , | 和 | 你的 | 命运的 | 制成 | . |

“先生，您现在是一位睿智的年轻绅士了，您也发了财。”

[aɪm] [glæd] [juːv] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] !

| I'm | glad | you've | hit | it | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 你已经 | 打 | 它 | 在 | 最后的 | ! |

我很高兴你终于成功了！

“ [ænd; ənd] ['mɪstər] . [frɑːnts] [hæd; həd] [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] , [ɪnˈdiːd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | And | Mr | . | Franz | had | hit | it | at | last | , | indeed | , | ” | continued | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 先生 | . | 弗朗茨 | 有 | 打 | 它 | 在 | 最后的 | , | 的确 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“弗朗茨先生最终确实击中了目标，”朱迪阿姨继续说道。

“ [æz; əz] [əˈpɪrd] [mɔːr] ['pleɪnli] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]

| “ | as | appeared | more | plainly | still | by | the | letters | of | introduction | which | reached | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 出现 | 更多的 | 显然 | 仍然 | 经过 | 这 | 信件 | 的 | 介绍 | 哪个 | 达到 | 他 |

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| next | morning | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | . |

“这一点从他第二天早上收到的介绍信中就更加明显地看出来了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] : — “ - . . .

| They | were | left | open | , | and | were | to | this | effect | : | — | “ | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 左边 | 打开 | , | 和 | 是 | 到 | 这 | 影响 | : | — | “ | - | . | . | . |

它们没有开口，内容如下：——“' . . .

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] .

| The | bearer | of | this | is | the | son | of | an | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持有人 | 的 | 这 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 | . |

此人是我老朋友的儿子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

| One | of | the | most | agreeable | young | men | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 同意 | 年轻的 | 男人 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

我见过的最和蔼可亲的年轻人之一。

[æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] .

| As | modest | as | he | is | well | educated | , | and | I | can't | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 谦虚的 | 作为 | 他 | 是 | 出色地 | 受过教育 | , | 和 | 我 | 不能 | 说 | 更多的 | . |

他为人谦逊，受过良好的教育，我没什么可说的了。

[prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [meɪ] [biː; bi] [rʌbd] [ɔːf]

| Procure | him | some | amusement | , | that | a | little | of | his | shyness | may | be | rubbed | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采购 | 他 | 一些 | 娱乐 | , | 那 | 一个 | 小的 | 的 | 他的 | 害羞 | 可能 | 是 | 摩擦 | 离开 |

;

| ; |
|---|
| ; |

让他找些乐子，好让他少一些羞怯；

[ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . . . -

| and | forward | his | fortunes | , | my | dear | friend | , | as | far | as | you | can | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向前 | 他的 | 财富 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 能 | . | . | . | - |

亲爱的朋友，尽你所能地帮助他渡过难关……

“ [frɑ:nts] ['hændɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

| “ | **Franz** | **handed** | **one** | **of** | **these** | **letters** | **to** | **his** | **friend** | **the** | **waiter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 弗朗茨 | 递交 | 一 | 的 | 这些 | 信件 | 到 | 他的 | 朋友 | 这 | 服务员 | , |

“弗朗茨把其中一封信递给了他的朋友，那位侍者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ə'fɪʃəs] ['feloʊ] - [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] . “

| **and** | **the** | **'** | **officious** | **fellow** | **'** | **grinned** | **from** | **ear** | **to** | **ear** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 爱管闲事的 | 同伴 | - | 咧嘴一笑 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | . | “ |

而那个“爱管闲事的家伙”咧嘴大笑起来。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , - [əb'zɜːrvd] [hiː; hi] . “

| **'** | **There** | **is** | **only** | **one** | **more** | **thing** | **to** | **fear** | **,** | **'** | **observed** | **he** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 更多的 | 事物 | 到 | 害怕 | , | - | 观察到 | 他 | . | “ |

“只剩下最后一件事需要担心了，”他说道。

- [ænd; ənd] [wʌt] ? - [æskt] [frɑ:nts] . “

| **'** | **And** | **what** | **?** | **'** | **asked** | **Franz** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | ? | - | 问 | 弗朗茨 | . | “ |

“然后呢？”弗朗茨问道。

- [waɪ] , [ðæt] [naʊ] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] [hed] [ʃʊd; ʃəd]

| **'** | **Why** | **,** | **that** | **now** | **you're** | **comfortable** | **,** | **my** | **dear** | **young** | **gentleman** | **,** | **your** | **head** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 那 | 现在 | 你是 | 舒服的 | , | 我的 | 亲爱的 | 年轻的 | 绅士 | , | 你的 | 头 | 应该 |

[biː; bi] [tɜːrnd] ,

| **be** | **turned** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 转向 | , |

“好了，现在你舒服了，我亲爱的年轻先生，你应该把头转过去了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] . - “

| **and** | **you** | **should** | **begin** | **to** | **make** | **yourself** | **agreeable** | **again** | **,** | **and** | **spoil** | **all** | **.** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 开始 | 到 | 制作 | 你自己 | 同意 | 再次 | , | 和 | 剧透 | 全部 | . | - | “ |

你应该重新变得讨人喜欢，把一切都搞砸了。

- [oʊ] , [puː] ! ['bɑːðər] [ə'griːəb(ə)l] ; [aɪ] [seɪ] [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , - [kraɪd] [frɑ:nts] , ['læfɪŋ] .

| **'** | **Oh** | **,** | **pooh** | **!** | **bother** | **agreeable** | **;** | **I** | **say** | **now** | **,** | **as** | **you** | **did** | **,** | **'** | **cried** | **Franz** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 呸 | ! | 打扰 | 同意 | ; | 我 | 说 | 现在 | , | 作为 | 你 | 做过 | , | - | 哭 | 弗朗茨 | , | 笑 | . |

“哦，呸！真麻烦；我现在就说，就像你刚才那样，”弗朗茨笑着喊道。

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

| **'** | **No** | **,** | **no** | **,** | **my** | **good** | **friend** | **,** | **I'm** | **not** | **going** | **to** | **make** | **myself** | **agreeable** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 制作 | 我 | 同意 | 任何 | 更多的 | . |

“不，不，我的好朋友，我不会再让自己变得顺从了。”

[aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət] [læst] ! - “

| **I** | **know** | **better** | **than** | **that** | **at** | **last** | **!** | **'** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 更好的 | 比 | 那 | 在 | 最后的 | ! | - | “ |

我终于明白事情的真相了！

- [ðen] [jʊr; jər] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [seɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [meɪd] ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['weɪtɜ-z] [læst] [rɪ'mɑːrk]

| **'** | **Then** | **your** | **fortune's** | **safe** | **as** | **well** | **as** | **made** | **!** | **'** | **was** | **the** | **waiter's** | **last** | **remark** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 你的 | 命运的 | 安全的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 制成 | ! | - | 曾是 | 这 | 服务员的 | 最后的 | 评论 |

,

**,**

,

“那你的财富既安全又稳固了！”这是服务员最后说的话。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] : [bʌt; bət] [frɑ:nts] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] . “

| **as** | **he** | **was** | **about** | **to** | **withdraw** | **:** | **but** | **Franz** | **followed** | **him** | **to** | **the** | **door** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 提取 | : | 但 | 弗朗茨 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 门 | . | “ |

他正要离开，弗朗茨却跟着他走到了门口。

- [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ! - “

| ' | I | found | out | a | rather | curious | thing | this | evening | , | do | you | know | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 成立 | 出去 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 事物 | 这 | 晚上 | , | 做 | 你 | 知道 | ! | - | ” |

“我今晚发现了一件相当奇怪的事，你知道吗！”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? — - [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [frend] . “

| ' | And | that | was | ? | — | ' | inquired | his | humble | friend | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 曾是 | ? | — | - | 询问 | 他的 | 谦逊的 | 朋友 | . | ” |

“那是什么？”他那谦逊的朋友问道。

- [waɪ] ,

| ' | Why | , |
|---|---|---|
| - | 为什么 | , |

'为什么，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['ætɪtu:d] [maɪ] ['mʌðər] [ˌrekə'mendɪd] —

| that | I | was | sitting | all | the | time | in | that | very | attitude | my | mother | recommended | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 坐着 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 那 | 非常 | 态度 | 我的 | 母亲 | 受到推崇的 | — |

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] ,

| with | my | head | a | little | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头 | 一个 | 小的 | 向下 | , |

我一直都保持着我母亲建议的那种坐姿——低着头，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] [snʌb] . -

| you | know | — | so | that | I | really | don't | think | they | noticed | my | snub | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 所以 | 那 | 我 | 真的 | 不 | 思考 | 他们 | 注意到 | 我的 | 冷落 | . | - |

你知道——所以我真的觉得他们没有注意到我的冷落。

“ [ðə; ði] ['weɪtər] [gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] , - [oʊ] , [pu:] !

| “ | The | waiter | got | as | far | as | , | ' | Oh | , | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 服务员 | 得到 | 作为 | 远的 | 作为 | , | - | 哦 | , | 呸 | ! |

“服务员只说了句：‘哦，呸！

- [bʌt; bət][frɑ:nts][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] . “

| ' | but | Franz | was | nervous | , | and | interrupted | him | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 弗朗茨 | 曾是 | 紧张的 | , | 和 | 中断 | 他 | . | ” |

但弗朗茨很紧张，打断了他。

- [jes] — [jes] ! [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] ;

| ' | Yes | — | yes | ! | I | don't | believe | there's | anything | in | it | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | — | 是的 | ! | 我 | 不 | 相信 | 有 | 任何事物 | 在 | 它 | 我 | ; |

“是的——是的！我自己并不认为里面有什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [əd'vaɪs]

| but | it | will | be | a | comfort | to | my | mother | to | think | it | was | her | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 舒适 | 到 | 我的 | 母亲 | 到 | 思考 | 它 | 曾是 | 她 | 建议 |

[ðæt] [meɪd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

| that | made | my | fortune | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我的 | 财富 | , |

但想到是我的母亲的建议让我发了财，她一定会感到欣慰。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] [wen] [aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] ! - “

| which | she | will | do | when | I | tell | her | that | ! | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 将要 | 做 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | 那 | ! | - | ” |

“等我告诉她之后，她就会照做！”

- [ɑ:] ! — [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [bi:; bi][roʊ'mæntɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] !

| ' | Ah | ! | — | the | ladies | will | be | romantic | now | and | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | — | 这 | 女士们 | 将要 | 是 | 浪漫的 | 现在 | 和 | 然后 | ! |

啊！——女士们偶尔也会浪漫一下！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['weɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
' **exclaimed** **the** **waiter** **,** **with** **a** **flourish** **of** **his** **hand** **,**
- 惊呼 这 服务员 , 和 一个 繁荣 的 他的 手 ,

“服务员一边挥着手一边喊道，”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][trɪm][ðə; ði] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːsənz] [teɪst] . -
' **and** **you** **must** **trim** **the** **comfort** **to** **a** **person's** **taste** **.** '
- 和 你 必须 修剪 这 舒适 到 一个 人的 品尝 . -

“你必须根据个人的喜好来调整舒适度。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] , ” [pər'suːd] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪstər] . [frɑːnts]
**“** **And** **in** **due** **time** **,** **”** **pursued** **Aunt** **Judy** **,** **“** **that** **was** **exactly** **what** **Mr** **.** **Franz**
“ 和 在 到期的 时间 , ” 追击 阿姨 朱迪 , “ 那 曾是 确切地 什么 先生 . 弗朗茨
[dɪd] .
**did** **.**
做过 .

“后来，”朱迪阿姨接着说，“弗朗茨先生果然这么做了。”

['strɪktli] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ɪts]['kæpɪt(ə)l] [sək'ses] [ðæt]
**Strictly** **adhering** **to** **his** **father's** **rule** **,** **and** **encouraged** **by** **its** **capital** **success** **that**
严格来说 粘附 到 他的 父亲的 规则 , 和 鼓励 经过 它是 首都 成功 那
[fɜːrst] [naɪt] ,
**first** **night** **,**
第一的 夜晚 ,

他严格遵守父亲的规矩，并因首晚的巨大成功而备受鼓舞。

[hiː; hi][gɑːt][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɜːrt] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ,
**he** **got** **so** **out** **of** **the** **habit** **of** **being** **pert** **,** **and** **foolish** **,** **and** **inconsiderate** **,**
他 得到 所以 出去 的 这 习惯 的 存在 活泼 , 和 愚蠢 , 和 不体贴 ,

他已经彻底改掉了傲慢、愚蠢和不顾他人感受的习惯。

[ðæt] [hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['nevər] ['hævɪŋ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
**that** **he** **ended** **by** **never** **having** **any** **wish** **to** **be** **so** **;**
那 他 结束 经过 绝不 拥有 任何 希望 到 是 所以 ;

最终，他再也没有想过要成为那样的人；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [wʌt] [ðə; ði][oʊld]['pɑːrtnər][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
**so** **that** **he** **really** **became** **what** **the** **old** **partner** **had** **imagined** **him** **to** **be**
所以 那 他 真的 成为 什么 这 老的 伙伴 有 想象 他 到 是
[æt; ət][fɜːrst] .
**at** **first** **.**
在 第一的 .

所以他真的变成了老合伙人最初想象中的那种人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'streɪnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
**It** **was** **a** **great** **restraint** **for** **some** **time** **,**
它 曾是 一个 伟大的 克制 为了 一些 时间 ,

这在一段时间内是一种极大的克制。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] ['mænərz] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] ,
**but** **his** **modest** **manners** **fitted** **him** **at** **last** **as** **easy** **as** **an** **old** **shoe** **,**
但 他的 谦虚的 礼仪 适配 他 在 最后的 作为 简单的 作为 一个 老的 鞋 ,

但他谦逊的举止最终还是让他显得格外合身，就像穿旧鞋一样舒适自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] ['evri] [haʊs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]
**and** **he** **was** **welcome** **at** **every** **house** **,** **because** **he** **was** **never** **in** **the**
和 他 曾是 欢迎 在 每一个 房子 , 因为 他 曾是 绝不 在 这
[wei] ,
**way** **,**
方式 ,

他受到每家每户的欢迎，因为他从不碍事。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wen] [tuː; tə][rɪ'taɪər] !

| and | always | knew | when | to | retire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 知道 | 什么时候 | 到 | 退休 | ！ |

而且总是知道何时该退休!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [deɪ] [fɔːr; fər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mɑːməz] ['wɑːtʃmeɪkər] [wen] , [tuː] ['jɪrz]

| “ | It | was | a | jovial | day | for | Papa | and | Mamma's | Watchmaker | when | , | two | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 欢乐的 | 天 | 为了 | 爸爸 | 和 | 妈妈的 | 钟表匠 | 什么时候 | , | 二 | 年 |

['æftərwərdz] ,

| afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

“对于爸爸妈妈的钟表匠来说，两年后的今天是个令人愉快的日子，

['mɪstər] . [frɑːnts] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['pɑːrtnɚz] ['prɑːspərəs] ['bɪznəs] ,

| Mr | . | Franz | returned | home | , | a | partner | in | the | old | partner's | prosperous | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 弗朗茨 | 返回 | 家 | , | 一个 | 伙伴 | 在 | 这 | 老的 | 合伙人的 | 繁荣 | 商业 | , |

弗朗茨先生回到了家乡，成为了老合伙人那家蒸蒸日上的企业的合伙人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [dʒə'sɪnθə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .

| and | with | the | smiling | Jacintha | for | his | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 微笑 | 杰辛塔 | 为了 | 他的 | 新娘 | . |

他身边是笑容灿烂的新娘雅辛塔。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

| “ | And | then | , | in | telling | his | mother | of | that | first | evening | of | his | good | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | , | 在 | 讲述 | 他的 | 母亲 | 的 | 那 | 第一的 | 晚上 | 的 | 他的 | 好的 | 财富 | , |

“然后，当他把那天晚上他遇到好运的第一个夜晚告诉母亲时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

| he | did | not | forget | to | mention | that | he | had | hung | down | his | head | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 忘记 | 到 | 提到 | 那 | 他 | 有 | 悬挂 | 向下 | 他的 | 头 | 全部 | 这 | 时间 | , |

他不忘提及自己一直低着头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]

| as | she | had | advised | ; | and | , | just | as | he | expected | , | she | jumped | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 建议 | ; | 和 | , | 只是 | 作为 | 他 | 预期的 | , | 她 | 跳了起来 | 向上 | 在 | 这 |

[moʊst] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] . “

| most | extravagant | delight | . | “ |
|---|---|---|---|---|
| 最多 | 靡 | 喜 | . | “ |

正如她所建议的那样；而且，正如他所料，她欣喜若狂地跳了起来。

- [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ə'lɔːŋ] !

| ' | I | knew | how | it | would | be | all | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 如何 | 它 | 会 | 是 | 全部 | 沿着 | ！ |

“我早就知道会是这样的结果！”

- [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

| ' | cried | she | ; | ' | I | told | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哭 | 她 | ; | - | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | ！ |

她喊道：“我早就告诉过你了！”

[aɪ] [nuː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][haɪd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [snʌb] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ;

| I | knew | if | you | could | only | hide | that | terrible | snub | all | would | be | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如果 | 你 | 可以 | 仅有的 | 隐藏 | 那 | 糟糕的 | 冷落 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | ; |

我知道，只要你能掩饰住那次可怕的冷落，一切都会好起来的;

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['prɪti] [dʒə'sɪnθə] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] !

| and | I'm | sure | our | pretty | Jacintha | wouldn't | have | looked | your | way | if | you | hadn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 当然 | 我们的 | 漂亮的 | 杰辛塔 | 不会 | 有 | 看起来 | 你的 | 方式 | 如果 | 你 | 之前没有 | ！ |

我相信，如果你没有注意到你，我们漂亮的雅辛塔肯定不会看你一眼!

[siː] , [naʊ] !
**See , now !**
看 , 现在 !

瞧!

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! -
**you have to thank your mother for it all ! '**
你 有 到 感谢 你的 母亲 为了 它 全部 ! -

这一切都要感谢你的母亲!

“ [frɑːnts][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪm'self] , [soʊ][hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [biː; bi] ['hæpi]
**“ Franz was quite happy himself , so he smiled , and let his mother be happy**
“ 弗朗茨 曾是 相当 快乐的 他自己 , 所以 他 微笑 , 和 让 他的 母亲 是 快乐的
[hɜːr; hər] [wei] [tuː] ;
**her way too ;**
她 方式 也 ;

“弗朗茨自己也很高兴，所以他笑了，也让他的母亲以她自己的方式感到快乐;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][toʊld]
**but he opened his heart of hearts to poor old - fashioned papa , and told**
但 他 打开 他的 心 的 心 到 贫穷的 老的 - 造型 爸爸 , 和 讲述
[hɪm; ɪm] — [wel] ,
**him — well ,**
他 — 出色地 ,

但他向这位老派的可怜老爹敞开了心扉，告诉他——嗯，

[ɪn][fækt] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kjʊr] .
**in fact , all his follies and mistakes , and their cure .**
在 事实 , 全部 他的 愚行 和 错误 , 和 他们的 治愈 .

事实上，他所有的愚蠢行为和错误，以及它们的补救方法。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] , ['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [soʊ][ɪn]
**And if mamma was happy in her bit of comfort , papa was not less so in**
和 如果 妈妈 曾是 快乐的 在 她 少量 的 舒适 , 爸爸 曾是 不是 较少的 所以 在
[hɪz; ɪz] ,
**his ,**
他的 ,

妈妈享受着她那点舒适，爸爸也同样享受着他那点舒适。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
**for there is not a more delightful thing in the world than for father and**
为了 那里 是 不是 一个 更多的 愉快 事物 在 这 世界 比 为了 父亲 和
[sʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [frendz] ;
**son to understand each other as friends ;**
儿子 到 理解 每个 其他 作为 朋友们 ;

世界上没有比父子之间像朋友一样互相理解更令人愉快的事情了;

[ænd; ənd][oʊld][frɑːnts] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
**and old Franz would sometimes walk up and down in his room ,**
和 老的 弗朗茨 会 有时 走 向上 和 向下 在 他的 房间 ,

老弗朗茨有时会在房间里来回踱步。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**listening to the cheerful young voices up - stairs , and say to himself ,**
聆听 到 这 快乐 年轻的 声音 向上 - 楼梯 , 和 说 到 他自己 ,

听着楼上年轻人欢快的说话声，他自言自语道:

[ðæt] [ɪf] ['mʌðər] [frɑːnts] — [gʊd] [soʊl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['entər] ['ɪntuː]

| that | if | Mother | Franz | — | good | soul | as | she | was | — | did | not | always | quite | enter | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 母亲 | 弗朗茨 | — | 好的 | 灵魂 | 作为 | 她 | 曾是 | — | 做过 | 不是 | 总是 | 相当 | 进入 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| his | feelings | , |
|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | , |

即使弗朗茨母亲——尽管她心地善良——有时也无法完全理解他的感受，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [dɪd] !

| it | was | his | comfort | to | be | blessed | with | a | son | who | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 舒适 | 到 | 是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 儿子 | WHO | 做过 | ！ |

让他感到欣慰的是，他有一个儿子也做到了！

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !

| " | What | a | long | story | it | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 长的 | 故事 | 它 | 有 | 到过 | ！ |

“这真是一段漫长的故事啊！”

[ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['taɪərd] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

| Aunt | Judy | was | actually | tired | out | when | she | got | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 实际上 | 疲劳的 | 出去 | 什么时候 | 她 | 得到 | 到 | 这 | 结尾 | , |

朱迪阿姨走到最后的时候其实已经累坏了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [dɪd] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

| and | could | not | talk | about | it | , | but | the | little | ones | did | till | they | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 讲话 | 关于 | 它 | , | 但 | 这 | 小的 | 一个 | 做过 | 直到 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

他们自己却说不出话来，但小孩子们一直说到抵达车站。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] .

| and | had | to | get | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 得到 | 出去 | . |

他不得不离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed]

| And | in | the | evening | , | when | they | were | all | sitting | together | before | they | went | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 全部 | 坐着 | 一起 | 前 | 他们 | 去 | 到 | 床 |

,

| , |
|---|
| , |

晚上，当他们都坐在一起准备睡觉时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . [frɑːnts] ,

| there | was | no | small | discussion | about | the | story | of | Mr | . | Franz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 小的 | 讨论 | 关于 | 这 | 故事 | 的 | 先生 | . | 弗朗茨 | , |

关于弗朗茨先生的故事，大家展开了热烈的讨论。

[ænd; ənd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] ['mænərz] — [wen] [tuː; tə]

| and | how | people | were | to | know | what | was | really | good | manners | — | when | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 人们 | 是 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 真的 | 好的 | 礼仪 | — | 什么时候 | 到 |

[kʌm] ['fɔːrwərd] ,

| come | forward | , |
|---|---|---|
| 来 | 向前 | , |

以及人们应该如何知道什么是真正的礼貌——何时应该上前，

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət]

| and | when | to | hold | back | — | and | the | children | were | a | little | startled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 到 | 抓住 | 后退 | — | 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 |

[fɜːrst] ,

| first | , |
|---|---|
| 第一的 | , |

以及何时应该克制——孩子们起初有点吃惊，

[wen] [ðer; ðər] ['mʌðər] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ruːlz] [fɔːr; fər] [gʊd] ['mænərz] [wɜːr; wər][tuː; tə]

| when | their | mother | told | them | that | the | best | rules | for | good | manners | were | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 母亲 | 讲述 | 他们 | 那 | 这 | 最好的 | 规则 | 为了 | 好的 | 礼仪 | 是 | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| be | found | in | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 这 | 圣经 | . |

当他们的母亲告诉他们，关于良好礼仪的最好规则可以在《圣经》中找到时。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [tekst] , “ [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪdn] ,

| But | when | she | reminded | them | of | that | text | , | “ | When | thou | art | bidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 提醒 | 他们 | 的 | 那 | 文本 | , | “ | 什么时候 | 你 | 艺术 | 拜登 | , |

但当她提醒他们那段经文时，“当你被吩咐的时候，

[goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ruːm] ,

| go | and | sit | down | in | the | lowest | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 最低 | 房间 | , |

去最底层的房间坐下。

” & [siː] . [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː]

| ” | & | c | . | they | saw | in | those | words | a | very | serious | reason | for | not | pushing | forward | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | & | c | . | 他们 | 锯 | 在 | 那些 | 字 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 原因 | 为了 | 不是 | 推动 | 向前 | 进入 |

[ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] .

| the | best | place | in | company | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 地方 | 在 | 公司 | . |

等等。他们从这些话中看到了不努力争取公司最佳职位的非常严重的理由。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi]

| And | when | they | recollected | that | every | man | was | to | do | to | others | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 回忆 | 那 | 每一个 | 男人 | 曾是 | 到 | 做 | 到 | 其他的 | 作为 | 他 |

[wɪʃt] ['ʌðər] [tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| wished | others | to | do | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 其他的 | 到 | 做 | 到 | 他 | , |

当他们想起每个人都应该像希望别人对待自己那样对待别人时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['stʌdi]

| it | became | clear | to | them | that | it | was | the | duty | of | all | people | to | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 清除 | 到 | 他们 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 责任 | 的 | 全部 | 人们 | 到 | 学习 |

[ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ;

| their | neighbours | ' | comfort | and | pleasure | as | well | as | their | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 邻居 | - | 舒适 | 和 | 乐趣 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | 自己的 | ; |

他们逐渐明白，每个人都有责任关心邻居的舒适和快乐，就像关心自己的舒适和快乐一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd] ['mætər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðɪs] [ruːl] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | it | was | no | hard | matter | to | show | how | this | rule | applied | to | all | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 难的 | 事情 | 到 | 展示 | 如何 | 这 | 规则 | 应用 | 到 | 全部 | 这 | 小的 |

['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,

| ins | and | outs | of | every | - | day | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保险 | 和 | 出局 | 的 | 每一个 | - | 天 | 生活 | , |

要证明这条规则适用于日常生活中的各种细枝末节，也并非难事。

['weðər] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][ɪn][sə'saɪəti] .

| whether | at | home | , | or | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 家 | , | 或者 | 在 | 社会 | . |

无论在家中，还是在社会上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tɛksts] , ['ɔːrdərɪŋ] ['defərəns] [tuː; tə][ 'eldəz ] ,

| **And** | **there** | **were** | **plenty** | **of** | **other** | **texts** | **,** | **ordering** | **deference** | **to** | **elders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 其他 | 文本 | , | 订购 | 尊重 | 到 | 长者 | , |

还有许多其他文本，命令人们要尊敬长辈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] “ [vɔntɪθ] [nɑːt]

| **and** | **the** | **modesty** | **which** | **arises** | **out** | **of** | **that** | **humility** | **of** | **spirit** | **which** | **“** | **vaunteth** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谦逊 | 哪个 | 出现 | 出去 | 的 | 那 | 谦逊 | 的 | 精神 | 哪个 | “ | 傲慢 | 不是 |

[ɪt'self] ,

| **itself** | **,** |
|---|---|
| 本身 | , |

以及由此而生的谦逊，这种谦逊“不自夸”。

” [ænd; ənd] “ [ɪz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] .

| **”** | **and** | **“** | **is** | **not** | **puffed** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | “ | 是 | 不是 | 膨胀的 | 向上 | . |

”并且“并不自大。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['prɑːmɪs] , [ðæt] “ [ðə; ði] [miːk] ” [ʃʊd; ʃəd] “

| **”** | **There** | **was** | **,** | **moreover** | **,** | **the** | **comfortable** | **promise** | **,** | **that** | **“** | **the** | **meek** | **”** | **should** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | , | 而且 | , | 这 | 舒服的 | 承诺 | , | 那 | “ | 这 | 温顺 | ” | 应该 | “ |

[ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| **inherit** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 继承 | 这 | 地球 | . |

此外，还有令人欣慰的承诺，那就是“温柔的人将承受地土”。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,

| **”** | **Of** | **course** | **,** | **it** | **was** | **difficult** | **to** | **the** | **little** | **ones** | **,** | **just** | **at** | **first** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | , | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 这 | 小的 | 一个 | , | 只是 | 在 | 第一的 | , |

“当然，对小孩子们来说，一开始确实很困难。”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] ['veri] ['sɪriəs] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['ɛniːbədiːz] ['mænərz] , [ænd; ənd]

| **to** | **see** | **how** | **such** | **very** | **serious** | **words** | **could** | **apply** | **to** | **anybody's** | **manners** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 这样的 | 非常 | 严肃的 | 字 | 可以 | 申请 | 到 | 任何人的 | 礼仪 | , | 和 |

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] .

| **especially** | **to** | **their** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 他们的 | 自己的 | . |

看看如此严肃的话语如何适用于任何人的礼仪，尤其是他们自己的礼仪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['mæmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [gɑːt]['oʊvər]

| **But** | **it** | **was** | **a** | **difficulty** | **which** | **mamma** | **,** | **with** | **a** | **little** | **explanation** | **,** | **got** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 困难 | 哪个 | 妈妈 | , | 和 | 一个 | 小的 | 解释 | , | 得到 | 超过 |

['veri] ['iːzəli] ;

| **very** | **easily** | **;** |
|---|---|---|
| 非常 | 容易地 | ; |

但妈妈稍加解释，就很容易地解决了这个问题；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [went] [tuː; tə][bed] ,

| **and** | **before** | **the** | **little** | **ones** | **went** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 小的 | 一个 | 去 | 到 | 床 | , |

在小家伙们上床睡觉之前，

[ðeɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| **they** | **quite** | **understood** | **that** | **in** | **restraining** | **themselves** | **from** | **teazing** | **and** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 理解 | 那 | 在 | 限制 | 他们自己 | 从 | 戏弄 | 和 | 存在 |

['trʌb(ə)lsəm] ,

| **troublesome** | **,** |
|---|---|
| 麻烦的 | , |

他们完全明白，只要克制自己不去戏弄别人、不去惹麻烦，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] ['biːɪŋ] “ ['taɪərsəm] , ” [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [əu'beiŋ] ['sevrəl]

| they | were | not | only | not | being | “ | tiresome | , | ” | but | were | actually | obeying | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 仅有的 | 不是 | 存在 | “ | 令人厌烦 | , | ” | 但 | 是 | 实际上 | 服从 | 一些 |

['gɑːsp(ə)l] [ruːlz] .

| Gospel | rules | . |
|---|---|---|
| 福音 | 规则 | . |

他们不仅没有“令人厌烦”，而且实际上还遵守了福音书中的几条规则。

[piː] . -

| p | . | 141 |
|---|---|---|
| p | . | - |



“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

| “ | NOTHING | TO | DO | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 到 | 做 | . | ” |

“无事可做。”

“ [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [aɪ] [wʊd] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] .

| “ | Had | I | a | little | son | , | I | would | christen | him | Nothing | - | to | - | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 一个 | 小的 | 儿子 | , | 我 | 会 | 克里斯汀 | 他 | 没有什么 | - | 到 | - | 做 | . |

“如果我有个儿子，我会给他取名为‘无所事事’。”

” [tʃɑːrlz] [læm] .

| ” | Charles | Lamb | . |
|---|---|---|---|
| ” | 查尔斯 | 羊肉 | . |

查尔斯·兰姆。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bʊks] ,

| There | is | a | complaint | which | is | not | to | be | found | in | the | doctor's | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 抱怨 | 哪个 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 医生的 | 图书 | , |

医生的病历中没有记载这一病症。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] ,

| but | which | is | , | nevertheless | , | such | a | common | and | troublesome | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | , | 尽管如此 | , | 这样的 | 一个 | 常见的 | 和 | 麻烦的 | 一 | , |

但这却是一个如此常见且令人头疼的问题。

[ðæt] [wʌn] ['hɑːrtɪli] [wɪʃɪz] [sʌm; səm] ['fɪzɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] [wʊd] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | one | heartily | wishes | some | physic | could | be | discovered | which | would | cure | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 衷心地 | 愿望 | 一些 | 物理学 | 可以 | 是 | 发现 | 哪个 | 会 | 治愈 | 它 | . |

人们衷心希望能够发现某种药物可以治愈它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] [kəm'pleɪnt] .

| It | may | be | called | the | nothing | - | to | - | do | complaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 称为 | 这 | 没有什么 | - | 到 | - | 做 | 抱怨 | . |

这可以称之为“无所事事”的抱怨。

['iːv(ə)n] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

| Even | quite | little | children | are | subject | to | it | , | but | they | never | have | it | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 相当 | 小的 | 孩子们 | 是 | 主题 | 到 | 它 | , | 但 | 他们 | 绝不 | 有 | 它 | 糟糕 | . |

即使是很小的孩子也会受到影响，但他们通常不会受害很严重。

['perənts] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| Parents | and | nurses | have | only | to | give | them | something | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 和 | 护士 | 有 | 仅有的 | 到 | 给 | 他们 | 某物 | 到 | 做 | , |

家长和护士只需要给他们安排些事情做即可。

[ɔːr] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][pʊt] [raɪt] .

| or | tell | them | of | something | to | do | , | and | the | thing | is | put | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 告诉 | 他们 | 的 | 某物 | 到 | 做 | , | 和 | 这 | 事物 | 是 | 放 | 正确的 | . |

或者告诉他们该怎么做，事情就会得到解决。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [rɪ'liːvz] [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət] [wʌns] .

| A | puzzle | or | a | picture | - | book | relieves | the | attack | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谜 | 或者 | 一个 | 图片 | - | 书 | 缓解 | 这 | 攻击 | 在 | 一次 | . |

拼图或图画书能立即缓解发作。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [aʊt] - [groʊn] ['pʌzlz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [ænd; ənd]

| But | after | the | children | have | out | - | grown | puzzles | , | and | picture | - | books | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 孩子们 | 有 | 出去 | - | 生长 | 谜题 | , | 和 | 图片 | - | 图书 | , | 和 |

['nɜːrsɪz] ,

| nurses | , |
|---|---|
| 护士 | , |

但当孩子们不再喜欢拼图、图画书和护士之后，

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [əd'vaɪs] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] [ðə; ði]

| and | when | even | a | parent's | advice | is | received | with | a | little | impatience | , | then | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 甚至 | 一个 | 父母 | 建议 | 是 | 已收到 | 和 | 一个 | 小的 | 不耐烦 | , | 然后 | 这 |

['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] [kəm'pleɪnt] ,

| nothing | - | to | - | do | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | - | 到 | - | 做 | 抱怨 | , |

即使是父母的建议，如果听了也略显不耐烦，那么就会出现“无所事事”的抱怨。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| if | it | seizes | them | at | all | , | is | a | serious | disease | , | and | often | very | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 逮捕 | 他们 | 在 | 全部 | , | 是 | 一个 | 严肃的 | 疾病 | , | 和 | 经常 | 非常 | 难的 | 到 |

[kjʊr] ;

| cure | ; |
|---|---|
| 治愈 | ; |

如果感染这种疾病，那也是一种严重的疾病，而且往往很难治愈；

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [kjʊr] , [ə'læs] !

| and | , | if | not | cured | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 不是 | 治愈 | , | 唉 | ! |

如果得不到治愈，唉！

[ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌp] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [ɑːr; ər]

| then | follows | the | melancholy | spectacle | of | grown | - | up | men | and | women | , | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跟随 | 这 | 忧郁 | 奇观 | 的 | 生长 | - | 向上 | 男人 | 和 | 女性 | , | WHO | 是 |

[ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] ,

| a | plague | to | their | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瘟疫 | 到 | 他们的 | 朋友们 | , |

接下来是一幕令人伤感的景象：成年男女成了朋友们的祸害。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| and | a | weariness | to | themselves | ; | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 疲劳 | 到 | 他们自己 | ; | 因为 | , |

他们对自己感到厌倦；因为，

['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː] ,

| living | under | the | notion | that | there | is | nothing | for | them | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在下面 | 这 | 概念 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 他们 | 到 | 做 | , |

他们一直抱着无所事事的想法生活着。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .

| they | want | everybody | else | to | do | something | to | amuse | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 大家 | 别的 | 到 | 做 | 某物 | 到 | 娱乐 | 他们 | . |

他们希望其他人做些事情来逗他们开心。

['eniwʌn] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| **Anyone** | **can** | **laugh** | **at** | **the** | **old** | **story** | **of** | **the** | **gentleman** | **who** | **got** | **into** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 能 | 笑 | 在 | 这 | 老的 | 故事 | 的 | 这 | 绅士 | WHO | 得到 | 进入 | 这样的 | 一个 |

['fænsɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] ,

| **fanciful** | **state** | **of** | **mind** | **—** | **hypochondriacal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇幻的 | 状态 | 的 | 头脑 | — | 疑病症 | , |

任何人都可以嘲笑那个陷入如此离奇精神状态——疑病症——的绅士的老故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌm'brelə] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

| **it** | **is** | **called** | **—** | **that** | **he** | **thought** | **he** | **was** | **his** | **own** | **umbrella** | **;** | **and** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 称为 | — | 那 | 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 伞 | ; | 和 | 所以 | , |

据说——他认为自己就是自己的伞；因此，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] , [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]

| **on** | **coming** | **in** | **from** | **a** | **walk** | **,** | **would** | **go** | **and** | **lay** | **it** | **in** | **the** | **easy** | **-** | **chair** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 在 | 从 | 一个 | 走 | , | 会 | 去 | 和 | 躺 | 它 | 在 | 这 | 简单的 | - | 椅子 | 经过 | 这 |

['faɪər] ,

| **fire** | **,** |
|---|---|
| 火 | , |

散步回来后，我会把它放在火炉旁的躺椅上。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ænd; ənd] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

| **while** | **he** | **himself** | **went** | **and** | **leant** | **up** | **against** | **the** | **wall** | **in** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他自己 | 去 | 和 | 倾斜 | 向上 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 大厅 | . |

他自己则走到大厅角落，靠在墙上。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði]

| **But** | **this** | **gentleman** | **was** | **not** | **a** | **bit** | **more** | **fanciful** | **and** | **absurd** | **than** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绅士 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 更多的 | 奇幻的 | 和 | 荒诞 | 比 | 这 |

['piːp(ə)l] ,

| **people** | **,** |
|---|---|
| 人们 | , |

但这位先生并不比普通人更异想天开、更荒诞不经。

['weðər] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ,

| **whether** | **young** | **or** | **old** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 年轻的 | 或者 | 老的 | , |

无论老幼

[huː] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['reɪni] [deɪz] [ænd; ənd] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| **who** | **look** | **out** | **of** | **windows** | **on** | **rainy** | **days** | **and** | **groan** | **because** | **there** | **is** | **nothing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看 | 出去 | 的 | 视窗 | 在 | 下雨 | 天 | 和 | 呻吟 | 因为 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 |

[duː] ;

| **do** | **;** |
|---|---|
| 做 | ; |

下雨天，有些人望着窗外，因为无事可做而唉声叹气；

[wen] , [ɪn] [riˈæləti] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][duː] ,

| **when** | **,** | **in** | **reality** | **,** | **there** | **is** | **so** | **much** | **for** | **everybody** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 现实 | , | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 为了 | 大家 | 到 | 做 | , |

但实际上，每个人都有很多事情要做。

[ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [liːv] [hæf] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌn'dʌn] .

| **that** | **most** | **people** | **leave** | **half** | **their** | **share** | **undone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 人们 | 离开 | 一半 | 他们的 | 分享 | 未完成 | . |

大多数人都会留下一半的工作没做完。

[ðə; ði] ['ɑːdɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ,

| **The** | **oddest** | **part** | **of** | **the** | **complaint** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最奇怪的 | 部分 | 的 | 这 | 抱怨 | 是 | , |

投诉中最奇怪的部分是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [ɑːn] [wɜːrst] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [ɔːf] [ɪn]

| that | it | generally | comes | on | worst | in | those | who | from | being | comfortably | off | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 一般来说 | 来 | 在 | 最差 | 在 | 那些 | WHO | 从 | 存在 | 舒适地 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

这种疾病通常在那些生活优渥的人群中表现得最为严重。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti]

| and | from | having | had | a | great | deal | of | education | , | have | such | a | variety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 拥有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 教育 | , | 有 | 这样的 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] ,

| of | things | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 事物 | 到 | 做 | , |

并且由于接受过良好的教育，所以有很多不同的事情可以做。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

| that | one | would | fancy | they | could | never | be | at | a | loss | for | a | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 会 | 想要 | 他们 | 可以 | 绝不 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 为了 | 一个 | 选择 | . |

人们会觉得他们永远不会缺少选择。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] [ə'flɪktɪd] .

| But | these | are | the | very | people | who | are | most | afflicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 这 | 非常 | 人们 | WHO | 是 | 最多 | 受苦的 | . |

但恰恰是这些人受害最深。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['liːʒər] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

| It | is | always | the | young | people | who | have | books | , | and | leisure | , | and | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 这 | 年轻的 | 人们 | WHO | 有 | 图书 | , | 和 | 闲暇 | , | 和 | 音乐 | , |

总是年轻人拥有书籍、休闲时间和音乐。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒɝz] [tuː; tə]

| and | drawing | , | and | gardens | , | and | pleasure | - | grounds | , | and | villagers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | , | 和 | 花园 | , | 和 | 乐趣 | - | 理由 | , | 和 | 村民们 | 到 |

[biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ,

| be | kind | to | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 到 | , |

还有绘画、花园、游乐场，以及要善待的村民，

[huː] [laʊndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] - [bɪ'spætərd] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] ,

| who | lounge | to | the | rain | - | bespattered | windows | on | a | dull | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 休息室 | 到 | 这 | 雨 | - | 溅洒 | 视窗 | 在 | 一个 | 乏味的 | 早晨 | , |

在一个阴沉的早晨，他们懒洋洋地倚靠在被雨水打湿的窗户旁。

[ænd; ənd] [groʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| and | groan | because | there | is | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | 因为 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

然后因为无事可做而唉声叹气。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['gɝːlz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] ,

| In | justice | to | girls | in | general | , | it | should | be | here | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正义 | 到 | 女孩们 | 在 | 一般的 | , | 它 | 应该 | 是 | 这里 | 提及 | , |

为了公平对待所有女孩，这里应该提及这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [les] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] [ lɔːds ]

| that | they | are | on | the | whole | less | liable | to | the | complaint | than | the | young | lords |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 所有的 | 较少的 | 容易 | 到 | 这 | 抱怨 | 比 | 这 | 年轻的 | 领主们 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| of | the | creation | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 创建 | , |

总的来说，他们比那些年轻的贵族少受这种指责。

[huː] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [sjuˈpiəriəz] [ɪn] [sens] .

| who | are | supposed | to | be | their | superiors | in | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 据称 | 到 | 是 | 他们的 | 上级 | 在 | 感觉 | . |

从某种意义上说，他们应该是他们的上级。

[fɪˈlɒsəfəz] [meɪ] [ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] ,

| Philosophers | may | excuse | this | as | they | please | , | but | the | fact | remains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 可能 | 原谅 | 这 | 作为 | 他们 | 请 | , | 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | , |

哲学家们或许会对此百般辩解，但事实依然如此。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [lɑːrdʒ] [ˈfæməliz] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

| that | there | are | few | large | families | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 很少 | 大的 | 家庭 | 在 | 英格兰 | , |

英国很少有大家庭。

[huːz] [ˈsɪstə(r).hʊd] [hæv; həv][nɑːt][æt; ət] [taɪmz] [bɪn] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] ,

| whose | sisterhoods | have | not | at | times | been | teazed | half | out | of | their | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姐妹情谊 | 有 | 不是 | 在 | 时代 | 到过 | 戏弄 | 一半 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | , |

她们的姐妹情谊有时没有被戏弄得神魂颠倒，

[baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈpærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] - [tuː; tə]

| by | the | growlings | of | its | young | gentlemen | , | during | paroxysms | of | the | nothing | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 咆哮声 | 的 | 它是 | 年轻的 | 先生们 | , | 期间 | 阵发性 | 的 | 这 | 没有什么 | - | 到 |

- [duː] [kəmˈpleɪnt] ;

| - | do | complaint | ; |
|---|---|---|---|
| - | 做 | 抱怨 | ; |

在无所事事的抱怨声中，年轻绅士们发出低沉的咆哮；

[ˈgraʊlɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ˈsɪmptəmz] .

| growling | being | one | of | its | most | characteristic | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 存在 | 一 | 的 | 它是 | 最多 | 特征 | 症状 | . |

咆哮是其最典型的症状之一。

[pərˈhæps] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsɪstə(r).hʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]

| Perhaps | among | all | the | suffering | sisterhoods | it | would | have | been | difficult | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 之中 | 全部 | 这 | 痛苦 | 姐妹情谊 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 寻找 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [les] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪsˈɔːrdər][hɜːrˈself] ,

| a | young | lady | less | liable | to | catch | such | a | disorder | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 较少的 | 容易 | 到 | 抓住 | 这样的 | 一个 | 紊乱 | 她自己 | , |

或许在所有饱受苦难的姐妹会中，很难找到一位比她更不容易染上这种疾病的年轻女子。

[ðæn; ðən] [ænt] [ˈdʒuːdi] ;

| than | Aunt | Judy | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 阿姨 | 朱迪 | ; |

比朱迪阿姨还不如；

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [trəˈmendəs] [ˈbæt(ə)l]

| and | perhaps | that | was | the | reason | why | she | used | to | do | such | tremendous | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 她 | 用过的 | 到 | 做 | 这样的 | 巨大的 | 战斗 |

[wɪð; wɪθ][noʊ] . [θriː] ,

| with | No | . | 3 | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | . | 3 | , |

也许这就是她过去与3号选手进行如此激烈较量的原因吧。

[wenˈevər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

| whenever | , | after | his | return | from | school | for | the | holidays | , | he | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | , | 后 | 他的 | 返回 | 从 | 学校 | 为了 | 这 | 假期 | , | 他 | 发生 | 到 |

[hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] .

| have | an | attack | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 攻击 | . |

每当他放假回家后，就会发作一次。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['groʊnɪŋ] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [noʊ] . [θriː] ?
**“ What are you groaning at through the window , No . 3 ?**
“ 什么 是 你 呻吟 在 通过 这 窗户 , 不 . 3 ?

“3号，你从窗户里呻吟什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɑːn] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] ; “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪnɪŋ] ?
**” she inquired on one such occasion ; “ is it raining ?**
” 她 询问 在 一 这样的 场合 ; “ 是 它 下雨 ?

有一次，她问道：“下雨了吗？”

” [ə; eɪ] ['veri] [grʌf] - ['saʊndɪŋ] “ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] — [noʊ] . [θriː][nɑːt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]
**” A very gruff - sounding “ No , ” was the answer — No . 3 not condescending**
” 一个 非常 粗暴 - 听起来 “ 不 , ” 曾是 这 回答 — 不 . 3 不是 居高临下的
[tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
**to turn round as he spoke .**
到 转动 圆形的 作为 他 辐 .

“不，”一个听起来很粗声粗气的回答是——3号球员说话时并没有纡尊降贵地转过身来。

[hiː; hi] [prə'siːdid] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,
**He proceeded , however , to state that it had rained when he got up ,**
他 继续 , 然而 , 到 状态 那 它 有 下雨了 什么时候 他 得到 向上 ,

但他接着说，他起床时下雨了。

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] , (
**and he supposed it would rain again as a matter - of - course , (**
和 他 据称 它 会 雨 再次 作为 一个 事情 - 的 - 课程 , (
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ə'nɔɪəns] ['biːɪŋ] [ɪm'plaɪd] ,
**for his especial annoyance being implied ,**
为了 他的 特别的 烦恼 存在 暗示 ,

他认为还会再下雨，这是理所当然的（因为他特别恼火这一点已经很明显了），

) [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] : —
**) and he concluded : —**
) 和 他 结束 : —

他总结道：——

“ [its] [soʊ] ['hɔːrəbli] - [sloʊ] - [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
**“ It's so horribly - slow - here , with nothing to do .**
“ 它是 所以 糟糕透了 - 慢的 - 这里 , 和 没有什么 到 做 .

“这里的生活节奏太慢了，没什么事可做。”

” [noʊ] . [sɪks] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ænt] ['dʒuːdi] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['eksərsaɪz] ,
**” No . 6 , who was sitting opposite Aunt Judy , doing a French exercise ,**
” 不 . 6 , WHO 曾是 坐着 对面的 阿姨 朱迪 , 正在做 一个 法语 锻炼 ,

“6号同学当时坐在朱迪阿姨对面，正在做法语练习，

[hɪr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**here looked up at her sister , and perceiving a smile steal over her face ,**
这里 看起来 向上 在 她 姐姐 , 和 感知 一个 微笑 偷 超过 她 脸 ,

她抬头看向妹妹，发现妹妹脸上露出了笑容。

[tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [rɪ'mɑːrk] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [soʊ] , [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**took upon herself to think her brother's remark very ridiculous , so , said she ,**
采取 之上 她自己 到 思考 她 兄弟 评论 非常 荒谬的 , 所以 , 说 她 ,

她觉得哥哥的话非常荒谬，于是说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['gɪg(ə)l] : —
**with a saucy giggle : —**
和 一个 风骚的 傻笑 : —

带着一丝俏皮的笑声：——

“ [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [noʊ] . [θriː] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| “ | I | can | find | you | plenty | to | do | , | No | . | 3 | , | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 寻找 | 你 | 很多 | 到 | 做 | , | 不 | . | 3 | , | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“我马上就能给你找很多事做，3号。”

[kʌm] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [frentʃ] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Come | and | write | my | French | exercise | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 写 | 我的 | 法语 | 锻炼 | 为了 | 我 | . |

请你来帮我写一下法语练习题。

[noʊ] . [θriː] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ,

| No | . | 3 | turned | sharply | round | at | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 转向 | 尖锐地 | 圆形的 | 在 | 这 | , |

3号车猛地转身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['bjuːti] ,

| with | a | frown | on | his | face | which | by | no | means | added | to | its | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皱眉 | 在 | 他的 | 脸 | 哪个 | 经过 | 不 | 方法 | 额外 | 到 | 它是 | 美丽 | , |

他眉头紧锁，这丝毫没有增添他的魅力。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : —

| and | called | out | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 出去 | : | — |

并喊道：——

“ [naʊ] , [mɪs] [pɜːrt] , [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

| “ | Now | , | Miss | Pert | , | I | recommend | you | to | hold | your | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 错过 | 活泼 | , | 我 | 推荐 | 你 | 到 | 抓住 | 你的 | 舌头 | . |

“现在，珀特小姐，我建议你保持沉默。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['lɪt(ə)l][mɪŋks] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | don't | want | any | advice | from | a | conceited | little | minx | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | 建议 | 从 | 一个 | 自负 | 小的 | minx | 喜欢 | 你 | . |

我不需要你这种自恋小妖精的任何建议。

” [mɪs] [pɜːrt][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ]

| ” | Miss | Pert | was | extinguished | at | once | , | and | set | to | work | at | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 活泼 | 曾是 | 熄灭 | 在 | 一次 | , | 和 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 法语 |

['eksərsaɪz] [ə'gen] [moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] ,

| exercise | again | most | industriously | , |
|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 再次 | 最多 | 勤奋地 | , |

“佩尔特小姐的火焰立刻熄灭了，她又非常勤奋地投入到法语练习中。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['saɪləns] [in'sjuːd] .

| and | a | general | silence | ensued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一般的 | 沉默 | 随后 | . |

随后，现场一片寂静。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] [kəm'pleɪnt] [ɑːr; ər]['nevər]['kwaɪət][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| But | people | in | the | nothing | - | to | - | do | complaint | are | never | quiet | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 人们 | 在 | 这 | 没有什么 | - | 到 | - | 做 | 抱怨 | 是 | 绝不 | 安静的 | 为了 | 长的 | . |

但那些抱怨无所事事的人永远不会安静太久。

[ɪz][kwaɪt][æz; əz]['kɑːnstənt][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['graʊlɪŋ] ,

| Teazing | is | quite | as | constant | a | symptom | of | it | , | as | growling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏弄 | 是 | 相当 | 作为 | 持续的 | 一个 | 症状 | 的 | 它 | , | 作为 | 咆哮 | , |

嘲弄和咆哮一样，都是这种疾病的常见症状。

[soʊ][noʊ] . [θriː] [suːn] [keɪm] ['laʊndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] :

| so | No | . | 3 | soon | came | lounging | from | the | window | to | the | table | , | and | began | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | . | 3 | 很快 | 来了 | 休闲 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | 开始 | : |

一

二

二

于是，3号很快就从窗边懒洋洋地走到桌边，开始说道：——

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒuːdi] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [bʊks] , [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,

| " | I | say | , | Judy | , | I | wish | you | would | put | those | tiresome | books | , | and | drawings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 朱迪 | , | 我 | 希望 | 你 | 会 | 放 | 那些 | 令人厌烦 | 图书 | , | 和 | 图画 | , |

"我说，朱迪，我希望你能把那些烦人的书和图画收起来，

[ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

| and | rubbish | away | , | and | I | think | of | something | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垃圾 | 离开 | , | 和 | 我 | 思考 | 的 | 某物 | 到 | 做 | . | " |

把垃圾扔掉，然后我想做点什么。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː]

| " | But | it's | the | books | , | and | the | drawings | , | and | the | rubbish | that | give | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 这 | 图书 | , | 和 | 这 | 图画 | , | 和 | 这 | 垃圾 | 那 | 给 | 我 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| something | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 做 | , |

"但正是这些书籍、绘画和垃圾给了我一些事情可做。"

" [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| " | cried | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | . |

"朱迪阿姨喊道。"

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| " | You | surely | don't | expect | me | to | give | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一定 | 不 | 预计 | 我 | 到 | 给 | 他们 | 向上 | , |

"你肯定不会指望我放弃他们吧？"

[ænd; ənd][goʊ][ɑːrm][ænd; ənd][ɑːrm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| and | go | arm | and | arm | with | you | round | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 手臂 | 和 | 手臂 | 和 | 你 | 圆形的 | 这 | 房子 | , |

然后和你手挽着手在房子里走来走去，

[bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| bemoaning | the | slowness | of | our | fate | which | gives | us | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 这 | 缓慢 | 的 | 我们的 | 命运 | 哪个 | 给予 | 我们 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

哀叹命运的缓慢，让我们无事可做。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? [kʌm] , [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Or | shall | we | ? | Come | , | I | don't | care | ; | I | will | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 我们 | ? | 来 | , | 我 | 不 | 关心 | ; | 我 | 将要 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

或者我们去吧？来吧，我不在乎；如果你愿意，我就去。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][fɜːrst] , ['mæmə] , [ɔːr][ðə; ði] [meɪdz] ?

| But | which | shall | we | complain | to | first | , | mamma | , | or | the | maids | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 将 | 我们 | 抱怨 | 到 | 第一的 | , | 妈妈 | , | 或者 | 这 | 女佣 | ? |

可是我们应该先向妈妈告状，还是先向女佣告状呢?

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ænt] ['dʒuːdi] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [bʊk] , [dʒʌmpt] [ʌp]

| " | While | she | was | saying | this | , | Aunt | Judy | shut | up | her | drawing | book | , | jumped | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她 | 曾是 | 说 | 这 | , | 阿姨 | 朱迪 | 关闭 | 向上 | 她 | 绘画 | 书 | , | 跳了起来 | 向上 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| from | her | chair | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 椅子 | , |

"就在她说这话的时候，朱迪阿姨合上了画册，从椅子上跳了起来。"

[druː] [noʊ] . - [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] : —
**drew No . 3's arm under her own , and repeated : —**
画 不 . - 手臂 在下面 她 自己的 , 和 重复 : —

她将3号的胳膊拉到自己胳膊下面，重复道：——

" [kʌm] ! [wɪtʃ] ?
**" Come ! which ?**
" 来 ! 哪个 ?

“来！哪个？”

['mæmə] , [ɔːr][ðə; ði] [meɪdz] ?
**mamma , or the maids ?**
妈妈 , 或者 这 女佣 ?

是妈妈，还是女佣?

" [waɪl] [mɪs] [pɜːrt] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðə; ði]
**" while Miss Pert opposite was labouring with all her might to smother the**
" 尽管 错过 活泼 对面的 曾是 劳动 和 全部 她 可能 到 窒息 这
[læf] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
**laugh she dared not indulge in .**
笑 她 敢于 不是 放纵 在 .

“而对面的珀特小姐则拼命忍住不敢笑的冲动。”

[bʌt; bət][noʊ] . [θriː] [pʊʃt] [ænt] ['dʒuːdi] ['testɪli] [ə'weɪ] . "
**But No . 3 pushed Aunt Judy testily away . "**
但 不 . 3 推动 阿姨 朱迪 暴躁地 离开 . "

但3号孩子不耐烦地推开了朱迪阿姨。

- ['nɑːnsens] , ['dʒuːdi] !
**' Nonsense , Judy !**
- 废话 , 朱迪 !

“胡说，朱迪！”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**what has that to do with it ?**
什么 有 那 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['gɜːlz] — [naʊ] , [mɪs] [pɜːrt] , [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ,
**It's all very well for you girls — now , Miss Pert , mind your own affairs ,**
它是 全部 非常 出色地 为了 你 女孩们 — 现在 , 错过 活泼 , 头脑 你的 自己的 事务 ,

你们这些姑娘当然都很好——不过，珀特小姐，管好你自己的事吧。

[ænd; ənd][dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ! — [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] — "
**and don't stare at me ! — to amuse yourself with all manner of — "**
和 不 盯 在 我 ! — 到 娱乐 你自己 和 全部 方式 的 — "

别盯着我看！——去玩各种各样的——”

" ['fɑːliz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['læfɪŋ] , " [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt]
**" Follies , of course , " cried Aunt Judy , laughing , " don't be afraid of speaking out**
" 愚行 , 的 课程 , " 哭 阿姨 朱迪 , 笑 , " 不 是 害怕的 的 请讲 出去
, [noʊ] . [θriː] .
**, No . 3 .**
, 不 . 3 .

“当然是傻瓜啦，”朱迪阿姨笑着喊道，“3号，不要害怕说出来。”

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es]['gɜːlz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['fɑːliz] ,
**It's all very well for us girls to amuse ourselves with all manner of follies ,**
它是 全部 非常 出色地 为了 我们 女孩们 到 娱乐 我们自己 和 全部 方式 的 愚行 ,

我们女孩子喜欢做各种各样的傻事来消遣，这当然很好。

[ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ; ” [hɪr] [ænt] ['dʒuːdi] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bʊk] [tuː; tə]

| and | nonsense | , | and | rubbish | ; | ” | here | Aunt | Judy | chucked | the | drawing | - | book | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 废话 | , | 和 | 垃圾 | ; | ” | 这里 | 阿姨 | 朱迪 | 扔掉 | 这 | 绘画 | - | 书 | 到 |

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| the | end | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , |

还有胡言乱语，都是些垃圾;”说着，朱迪阿姨把画册扔到桌子底下。

[tɔːst] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] [bʊk] [ɔːr] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

| tossed | a | dictionary | after | it | , | and | threw | another | book | or | two | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 一个 | 字典 | 后 | 它 | , | 和 | 扔 | 其他 | 书 | 或者 | 二 | 进入 | 这 | 空气 | , |

他朝后面扔了一本字典，又把一两本书扔到空中。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .

| catching | them | as | they | came | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 他们 | 作为 | 他们 | 来了 | 向下 | . |

在他们降落时抓住他们。

“ — [waɪl] [juː; jʊ] , [suː'pɪriər] , ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

| “ | — | while | you | , | superior | , | sensible | young | man | that | you | are | , | born | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | 尽管 | 你 | , | 优越的 | , | 明智的 | 年轻的 | 男人 | 那 | 你 | 是 | , | 出生 | 到 | 是 | 这 |

['kʌmfərt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] — ”

| comfort | of | your | family | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 的 | 你的 | 家庭 | — | ” |

“——而你，如此优秀、明事理的年轻人，生来就是要给家人带来慰藉——”

“ [biː; bi] ['kwaɪət] !

| “ | Be | quiet | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 是 | 安静的 | ! |

“安静!

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [noʊ] . [θriː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

| ” | interrupted | No | . | 3 | , | trying | to | stop | her | ; | but | she | ran | round | the | table | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 中断 | 不 | . | 3 | , | 尝试 | 到 | 停止 | 她 | ; | 但 | 她 | 跑 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 和 |

[prə'siːdid] : —

| proceeded | : | — |
|---|---|---|
| 继续 | : | — |

“三号打断了她的话，试图阻止她；但她绕过桌子继续说道：——

“ — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'laɪtnər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ; [kɑːnt] — [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] . [θriː] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi]

| “ | — | and | the | enlightener | of | mankind | ; | can't | — | no | , | no | , | No | . | 3 | , | I | won't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | — | 和 | 这 | 启蒙者 | 的 | 人类 | ; | 不能 | — | 不 | , | 不 | , | 不 | . | 3 | , | 我 | 惯于 | 是 |

[stɔpt] !

| stopt | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

“——以及人类的启蒙者；不能——不，不，3号，我不会停下来!

— [kɑːnt] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [soʊ] - ['hɔːrəbli] [sloʊ] ,

| — | can't | amuse | yourself | with | anything | , | because | everything | is | so | ' | horribly | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不能 | 娱乐 | 你自己 | 和 | 任何事物 | , | 因为 | 一切 | 是 | 所以 | - | 糟糕透了 | 慢的 | , |

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

| there's | nothing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | , |

——什么都找不到乐子，因为一切都太“慢”了，无事可做。

- [soʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [taɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['sɪstɚz] ['eɪprən] [strɪŋ] . ”

| ' | so | you | want | to | tie | yourself | to | your | foolish | sister's | apron | string | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 你 | 想 | 到 | 领带 | 你自己 | 到 | 你的 | 愚蠢 | 姐妹 | 围裙 | 细绳 | . | ” |

“所以你想把自己绑在你那愚蠢的妹妹的围裙带上吗？”

“ [its] [tuː] [bæd] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [noʊ] . [θriː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈgæn] [bɪˈtwiːn]

| “ | It's | too | bad | ! | ” | shouted | No | . | 3 | ; | and | a | race | round | the | table | began | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 也 | 坏的 | ! | ” | 喊叫 | 不 | . | 3 | ; | 和 | 一个 | 种族 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 开始 | 之间 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

“太可惜了！”3号喊道；然后他们之间开始绕着桌子赛跑。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈdʒuːdi] [dɑːdʒd] [fɑːr] [tuː] [ˈklevərli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

| but | Aunt | Judy | dodged | far | too | cleverly | to | be | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 朱迪 | 躲避 | 远的 | 也 | 巧妙地 | 到 | 是 | 捕捉 | , |

但朱迪阿姨躲闪得太巧妙了，根本没被抓住。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈrestɪŋ] [æt; ət] [ˈɑːpəzɪt] [ˈɛndz] ;

| so | it | ended | in | their | resting | at | opposite | ends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 结束 | 在 | 他们的 | 休息 | 在 | 对面的 | 结束 | ; |

所以最后他们只能在两端休息；

[noʊ] . [sɪks][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frentʃ] [ˈeksərsaɪzɪz] [ˈlaɪɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| No | . | 6 | and | her | French | exercises | lying | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 6 | 和 | 她 | 法语 | 练习 | 说谎 | 之间 | 他们 | . |

6号和她夹在中间的法语练习题。

“ [noʊ] . [sɪks] , [maɪ] [dɪr] , ” [kraɪd] [ænt] [ˈdʒuːdi] , [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

| “ | No | . | 6 | , | my | dear | , | ” | cried | Aunt | Judy | , | in | the | lull | of | exertion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 6 | , | 我的 | 亲爱的 | , | ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | , | 在 | 这 | 麻痹 | 的 | 用力 | , |

“6号，亲爱的，”朱迪阿姨在劳作间隙喊道。

“ [aɪ] [prəˈkleɪm] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] .

| “ | I | proclaim | a | holiday | from | folly | and | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 宣布 | 一个 | 假期 | 从 | 蠢事 | 和 | 垃圾 | . |

“我宣布，停止一切愚蠢和无稽之谈。”

[pʊt] [jʊr; jər] [bʊks] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [ɪmˈpɜːrtnəns] [əˈweɪ] [tuː] .

| Put | your | books | away | , | and | put | your | impertinence | away | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 图书 | 离开 | , | 和 | 放 | 你的 | 无礼 | 离开 | 也 | . |

把书收起来，也收起你的无礼吧。

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [mɪs] [pest] ; [ænd; ənd] [ˈvænɪʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

| Hold | your | tongue | , | and | don't | be | Miss | Pest | ; | and | vanish | as | soon | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 和 | 不 | 是 | 错过 | 害虫 | ; | 和 | 消失 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 |

[kæn; kən] .

| can | . |
|---|---|
| 能 | . |

闭嘴，别惹麻烦；尽快消失。

” [mɪs] [pɜːrt] [pərˈfɔːrmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpʊtɪŋ] - [əˈweɪ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vəˈlɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

| ” | Miss | Pert | performed | two | or | three | putting | - | away | evolutions | with | the | velocity | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 活泼 | 执行 | 二 | 或者 | 三 | 推杆 | - | 离开 | 进化 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 一个 |

[ˈsʌnbiːm] ,

| sunbeam | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

“珀特小姐以迅雷不及掩耳之势完成了两三次投篮动作，

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

| and | darted | off | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 离开 | 通过 | 这 | 门 | . |

然后飞快地冲出了门。

“ [naʊ] , [ðen] , [wiːl] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , ” [əbˈzɜːrvd] [ænt] [ˈdʒuːdi] ;

| “ | Now | , | then | , | we'll | be | reasonable | , | ” | observed | Aunt | Judy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 然后 | , | 出色地 | 是 | 合理的 | , | ” | 观察到 | 阿姨 | 朱迪 | ; |

“那么，我们就讲道理吧，”朱迪阿姨说道；

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

| and | carrying | a | chair | to | the | front | of | the | fire | she | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 一个 | 椅子 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 火 | 她 | 卫星 | 向下 | , |

她搬了把椅子到火堆前坐下，

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][noʊ] . [θriː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

| and | motioned | to | No | . | 3 | to | do | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 示意 | 到 | 不 | . | 3 | 到 | 做 | 这 | 相同的 | , |

并示意3号也这样做。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk] ,

| taking | out | from | her | pocket | a | little | bit | of | embroidery | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 刺绣 | 工作 | , |

她从口袋里掏出一小块刺绣品，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['redi] [fɔːr; fər] ['tʃætɪŋ] ['aʊərz] .

| which | she | kept | ready | for | chatting | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 保留 | 准备好 | 为了 | 聊天 | 小时 | . |

她一直准备好了这些东西，以便聊天几个小时。

[noʊ] . [θriː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ænt] ['dʒuːdi] .

| No | . | 3 | was | always | willing | to | listen | to | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 听 | 到 | 阿姨 | 朱迪 | . |

三号总是乐于听朱迪阿姨的话。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| He | desired | nothing | better | than | to | get | her | undivided | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 到 | 得到 | 她 | 未分割的 | 注意力 | , |

他最大的愿望就是得到她全部的注意力。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [graʊnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]

| and | pour | out | his | groans | in | her | ear | ; | so | he | sat | down | with | a | very | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 出去 | 他的 | 呻吟 | 在 | 她 | 耳朵 | ; | 所以 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 非常 | 好的 |

[greɪs] ,

| grace | , |
|---|---|
| 优雅 | , |

他向她耳边倾诉他的呻吟；于是他非常体贴地坐了下来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ] “ [sloʊ] ” [æz; əz] “ [ˌaɪ 'tiː]

| and | proceeded | to | insist | that | there | never | was | anything | so | “ | slow | ” | as | “ | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 到 | 坚持 | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何事物 | 所以 | “ | 慢的 | ” | 作为 | “ | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

然后他坚持说，从来没有像“它”那样“慢”的事情发生过。

” [ænt] ['dʒuːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| ” | Aunt | Judy | wanted | to | know | what | it | was | ; | the | place | or | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿姨 | 朱迪 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | ; | 这 | 地方 | 或者 | 这 | 人们 | , |

“朱迪阿姨想知道那是什么；是地方还是人？”

( [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr'self] , ) [ɔːr] [wʌt] ?

| ( | including | herself | , | ) | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 包括 | 她自己 | , | ) | 或者 | 什么 | ? |

（包括她自己）还是什么?

[noʊ] . [θriː][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

| No | . | 3 | could | explain | it | no | other | way | than | by | declaring | that | everything | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 可以 | 解释 | 它 | 不 | 其他 | 方式 | 比 | 经过 | 声明 | 那 | 一切 | 曾是 |

[sloʊ] ;

| slow | ; |
|---|---|
| 慢的 | ; |

3号对此只能解释为一切都很慢；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| there | was | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

无事可做。

[ænt] ['dʒuːdi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

| Aunt | Judy | maintained | that | there | was | plenty | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 维持 | 那 | 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 做 | . |

朱迪阿姨坚持说有很多事情要做。

[ˌwerə'pɑːn] [noʊ] . [θriː] [sed] : —

| Whereupon | No | . | 3 | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 不 | . | 3 | 说 | : | — |

于是3号说道：——

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] .

| “ | But | nothing | worth | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 没有什么 | 值得 | 正在做 | . |

“但没什么值得做的。”

” [ˌwerə'pɑːn] [ænt] ['dʒuːdi][toʊld][noʊ] . [θriː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] .

| ” | Whereupon | Aunt | Judy | told | No | . | 3 | that | he | was | just | like | Dr | . | Faustus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 于是 | 阿姨 | 朱迪 | 讲述 | 不 | . | 3 | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 博士 | . | 浮士德 | . |

于是朱迪阿姨告诉3号，他就像浮士德博士一样。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] . [θriː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ][wʌz; wəz]

| On | which | , | of | course | , | No | . | 3 | wanted | to | know | what | Dr | . | Faustus | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | , | 的 | 课程 | , | 不 | . | 3 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 博士 | . | 浮士德 | 曾是 |

[laɪk] ,

| like | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

当然，3号很想知道浮士德博士是个什么样的人。

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

| and | Aunt | Judy | answered | , | that | he | was | just | like | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 朱迪 | 回答 | , | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 他 | , |

朱迪阿姨回答说，他跟他一样。

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ænd; ənd] ['veri] ['lɜːrnɪd] .

| only | a | great | deal | older | and | very | learned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 老 | 和 | 非常 | 学习 | . |

只是年纪大得多，学识渊博。

“ ['oʊnli] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðen] , ” [sə'dʒestɪd] [noʊ] . [θriː] .

| “ | Only | quite | different | , | then | , | ” | suggested | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 相当 | 不同的 | , | 然后 | , | ” | 建议 | 不 | . | 3 | . |

“那只是截然不同而已，”3号说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [nɑːt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

| “ | No | , | ” | said | Aunt | Judy | , | “ | not | quite | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 不是 | 相当 | 不同的 | , |

“不，”朱迪阿姨说，“不太一样。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

| for | he | came | one | day | to | the | same | conclusion | that | you | have | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 来了 | 一 | 天 | 到 | 这 | 相同的 | 结论 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | , |

因为他有一天也得出了和你一样的结论，

['neɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| namely | , | that | there | was | nothing | to | do | , | worth | doing | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即 | , | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | , | 值得 | 正在做 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

也就是说，世界上没有什么值得做的事情。

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ]['oʊnli] [seɪ] [hɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [noʊ] . [θriː] ;

| “ | I | don't | say | the | world | , | I | only | say | here | , | ” | observed | No | . | 3 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 说 | 这 | 世界 | , | 我 | 仅有的 | 说 | 这里 | , | ” | 观察到 | 不 | . | 3 | ; |

“我不说全世界，我只说这里，”3号说道；

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə][duː] ['elsˌwer] , [aɪ] [der] [seɪ] . ”

| “ | there's | plenty | to | do | elsewhere | , | I | dare | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 很多 | 到 | 做 | 别处 | , | 我 | 敢 | 说 | . | ” |

“我想说，其他地方也有很多事情可做。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][traɪd] [els] [wer] , ” ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | So | you | think | , | because | you | have | not | tried | else | where | , | ” | answered | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你 | 思考 | , | 因为 | 你 | 有 | 不是 | 尝试 | 别的 | 在哪里 | , | ” | 回答 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“你这么想是因为你没有在其他地方尝试过，”朱迪阿姨回答道。

“ [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] ['elsˌwer] , [θɔːt] ['evriwer] [ə'laɪk] ,

| “ | But | Dr | . | Faustus | , | who | had | tried | elsewhere | , | thought | everywhere | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 博士 | . | 浮士德 | , | WHO | 有 | 尝试 | 别处 | , | 想法 | 到处 | 同样 | , |

“但是，在其他地方尝试过的浮士德博士，他的想法到处都一样。”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] ['eniwer] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | declared | there | was | nothing | worth | doing | anywhere | , | although | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 值得 | 正在做 | 任何地方 | , | 虽然 | 他 | 有 |

['stʌdid] [lɔː] ,

| studied | law | , |
|---|---|---|
| 研究 | 法律 | , |

他宣称，尽管他学过法律，但世上没有一件值得做的事。

['fɪzɪk] , [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɔːl] [θruː] , [ænd; ənd] [nuː] ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] . ”

| physic | , | divinity | , | and | philosophy | all | through | , | and | knew | pretty | nearly | everything | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 物理学 | , | 神 | , | 和 | 哲学 | 全部 | 通过 | , | 和 | 知道 | 漂亮的 | 几乎 | 一切 | . | ” |

他精通物理学、神学和哲学，几乎无所不知。

“ [ðen] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] [mʌtʃ] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] [noʊ] . [θriː] .

| “ | Then | you | see | he | did | not | get | much | good | out | of | learning | , | ” | remarked | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 你 | 看 | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | 很多 | 好的 | 出去 | 的 | 学习 | , | ” | 评论 | 不 | . | 3 | . |

“那么你看，他学习并没有给他带来多少好处，”3号评论道。

“ [aɪ][duː] [siː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| “ | I | do | see | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 看 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我明白了。”对方回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

| “ | And | what | became | of | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 成为 | 的 | 他 | ? | ” |

“后来他怎么样了？”

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnt] [tuː] .

| “ | Ah | , | that's | the | point | , | ” | replied | Aunt | Judy | , | “ | and | a | very | remarkable | point | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 那就是 | 这 | 观点 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | , | “ | 和 | 一个 | 非常 | 卓越 | 观点 | 也 | . |

“啊，这就是重点，”朱迪阿姨回答说，“而且是一个非常了不起的重点。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| As | soon | as | he | got | into | the | state | of | fancying | there | was | nothing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 状态 | 的 | 幻想 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | , |

他一旦陷入幻想，就无事可做了。

[wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [ɪn]['gɑːdz] [wɜːrld] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| worth | doing | , | in | God's | world | , | the | evil | spirit | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 正在做 | , | 在 | 神的 | 世界 | , | 这 | 邪恶的 | 精神 | 来了 | 到 | 他 | , |

在上帝的世界里，这是值得做的，邪灵降临到他身上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| and | found | him | something | to | do | in | what | I | may | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他 | 某物 | 到 | 做 | 在 | 什么 | 我 | 可能 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

我尽力为他安排了些事情，我相信，

[kɔ:l] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɜ:rld] — [aɪ] [mi:n] , ['wɪkɪdnəs] . ”

| call | the | devil's | world | — | I | mean | , | wickedness | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | 魔鬼的 | 世界 | — | 我 | 意思是 | , | 邪恶 | . | ” |

称之为魔鬼的世界——我的意思是，邪恶的世界。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] ['wɑ:tsɪz] [oʊld] [hɪm] , ” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [θri:] ,

| “ | Oh | , | that's | a | story | written | upon | Watts's | old | hymn | , | ” | exclaimed | No | . | 3 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那就是 | 一个 | 故事 | 书面 | 之上 | 瓦特的 | 老的 | 圣歌 | , | ” | 惊呼 | 不 | . | 3 | , |

[kən'temptʃuəsli] : — “

| contemptuously | : | — | “ |
|---|---|---|---|
| 轻蔑地 | : | — | “ |

“哦，那是根据沃茨的老赞美诗写的故事，”3号轻蔑地说道：“——”

- [fɔ:r; fər] ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] ,

| ' | For | Satan | finds | some | mischief | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 撒但 | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 | , |

“因为撒旦仍然能找到一些作恶的机会。”

[fɔ:r; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tu:; tə][du:] .

| For | idle | hands | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 闲置的 | 双手 | 到 | 做 | . |

闲着没事干可以做。

- ['dʒu:di] !

| ' | Judy | ! |
|---|---|---|
| - | 朱迪 | ! |

“朱迪！”

[aɪ] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['regjələr] - [sel] . - ”

| I | call | that | a | regular | ' | sell | . | ' | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 那 | 一个 | 常规的 | - | 卖 | . | - | ” |

我称之为普通的“卖出”。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪd] [ænt] ['dʒu:di] , ['wɔ:rmli] ;

| “ | Not | a | bit | of | it | , | ” | cried | Aunt | Judy | , | warmly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | , | ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | , | 热情地 | ; |

“一点儿也没有，”朱迪阿姨热情地喊道；

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['evər] [sɔ:] ['wɑ:tsɪz] [hɪmz] ,

| “ | I | don't | suppose | the | man | who | wrote | the | story | ever | saw | Watts's | hymns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 认为 | 这 | 男人 | WHO | 写道 | 这 | 故事 | 曾经 | 锯 | 瓦特的 | 赞美诗 | , |

“我猜写这个故事的人可能从未看过沃茨的赞美诗。”

[ɔ:r] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['eniθɪŋ] [hæf][æz; əz] [gʊd] .

| or | intended | to | teach | anything | half | as | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 故意的 | 到 | 教 | 任何事物 | 一半 | 作为 | 好的 | . |

或者说，其教学效果连一半都达不到。

[its] ['mɑ:məz] ['mɔ:rəl] .

| It's | mamma's | moral | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 妈妈的 | 道德 | . |

这是妈妈的教诲。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skru:d] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

| She | told | me | she | had | screwed | it | out | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 她 | 有 | 螺丝 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 故事 | , |

她告诉我她已经把那段内容从故事里删掉了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . ”

| though | she | doubted | whether | it | was | meant | to | be | there | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 怀疑 | 无论 | 它 | 曾是 | 意思是 | 到 | 是 | 那里 | . | ” |

尽管她怀疑它是否应该放在那里。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðiˌ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['stɔːri] [ðen] ? ” [inˈkwaiəd] [noʊ] . [θriː] , [huːz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

| “ | And | what's | the | rest | of | the | story | then | ? | ” | inquired | No | . | 3 | , | whose | curiosity | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 是什么 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 故事 | 然后 | ? | ” | 询问 | 不 | . | 3 | , | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 被唤醒 | . |

“那么故事的其余部分是什么呢？”3号好奇地问道。

“ [wel] ! [wen] [ðə; ðiˌ][oʊld]['dɑːktər] [faʊnd] [ðə; ðiˌ][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [soʊ] - [sloʊ] ,

| “ | Well | ! | when | the | old | Doctor | found | the | world | as | it | was | , | so | - | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! | 什么时候 | 这 | 老的 | 医生 | 成立 | 这 | 世界 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 所以 | - | 慢的 | , |

“嗯！当老博士发现世界原来是那样的时候，如此‘缓慢’，

- [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] [ʌnˈmiːnɪŋli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

| - | as | you | very | unmeaningly | call | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 非常 | 无意义地 | 称呼 | 它 | , |

正如你毫无意义地称呼它的那样，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə]['kɑːndʒərɪŋ][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][baɪ] [weiˌ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ;

| he | took | to | conjuring | and | talking | with | evil | spirits | by | way | of | amusement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 到 | 魔法 | 和 | 说 | 和 | 邪恶的 | 烈酒 | 经过 | 方式 | 的 | 娱乐 | ; |

他以与邪灵对话和施法为乐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['iːzəli] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] ,

| and | then | they | easily | persuaded | him | to | be | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 容易地 | 被说服 | 他 | 到 | 是 | 邪恶 | , |

然后他们轻易地就说服他作恶了。

['mɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

| merely | because | it | gave | him | something | fresh | and | exciting | to | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 它 | 给予 | 他 | 某物 | 新鲜的 | 和 | 激动人心 | 到 | 做 | . | ” |

仅仅是因为这能让他做一些新鲜刺激的事情。”

“ ['wɑːtsɪz] [hɪm] [əˈgen] !

| “ | Watts's | hymn | again | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 瓦特的 | 圣歌 | 再次 | ! |

“沃茨的赞美诗又来了！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

| I | told | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 所以 | ! |

我早就告诉过你了！

” [ɪkˈskleɪmd] [noʊ] . [θriː] .

| ” | exclaimed | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 惊呼 | 不 | . | 3 | . |

“3号惊呼道。

“ [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['stɔriːz] [ɔːl] ['nɑːnsens] [frʌm; frəm] [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

| “ | But | the | story's | all | nonsense | from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 故事的 | 全部 | 废话 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

“但这个故事从头到尾都是胡说八道。”

['noʊbɑːdi][kæn; kən]['kɑːndʒər] , [ɔːr] [tɔːk] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ɪn] [ri'æləti] , [soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz]

| **Nobody** | **can** | **conjure** | **,** | **or** | **talk** | **to** | **evil** | **spirits** | **in** | **reality** | **,** | **so** | **the** | **whole** | **thing** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 变戏法 | , | 或者 | 讲话 | 到 | 邪恶的 | 烈酒 | 在 | 现实 | , | 所以 | 这 | 所有的 | 事物 | 是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

| **impossible** | **;** |
|---|---|
| 不可能的 | ; |

实际上没有人能够召唤邪灵或与邪灵交谈，所以整件事是不可能的；

[ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['mɔːrəl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **and** | **where** | **you** | **find** | **the** | **moral** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 你 | 寻找 | 这 | 道德 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

至于你从中发现了什么寓意，我不知道。

" [noʊ] . [θriː] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [jɔːnd] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] .

| **"** | **No** | **.** | **3** | **leant** | **back** | **and** | **yawned** | **as** | **he** | **concluded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 3 | 倾斜 | 后退 | 和 | 打哈欠 | 作为 | 他 | 结束 | . |

“3号说完，向后靠去，打了个哈欠。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

| **He** | **was** | **rather** | **disappointed** | **that** | **nothing** | **more** | **entertaining** | **had** | **come** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 失望的 | 那 | 没有什么 | 更多的 | 娱乐 | 有 | 来 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] .

| **the** | **story** | **of** | **Dr** | **.** | **Faustus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 博士 | . | 浮士德 | . |

他颇为失望，因为浮士德博士的故事并没有衍生出更有趣的内容。

[bʌt; bət] [ænt] ['dʒuːdi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʌn] .

| **But** | **Aunt** | **Judy** | **had** | **by** | **no** | **means** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿姨 | 朱迪 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 完毕 | . |

但朱迪阿姨远未结束。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'baʊt] ['kɑːndʒərɪŋ][ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed]

| **“** | **Impossible** | **about** | **conjuring** | **and** | **actually** | **talking** | **to** | **evil** | **spirits** | **,** | **certainly** | **,** | **"** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | 关于 | 魔法 | 和 | 实际上 | 说 | 到 | 邪恶的 | 烈酒 | , | 当然 | , | " | 说 |

[ʃiː; ʃi] ;

| **she** | **;** |
|---|---|
| 她 | ; |

“召唤邪灵并与邪灵对话，这当然是不可能的，”她说；

“ [bʌt; bət] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsiz] , [bəuθ][bæd][ænd; ənd] [gʊd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [noʊ] . [θriː] ,

| **“** | **but** | **spiritual** | **influences** | **,** | **both** | **bad** | **and** | **good** | **,** | **come** | **to** | **us** | **all** | **,** | **No** | **.** | **3** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 精神 | 影响 | , | 两个都 | 坏的 | 和 | 好的 | , | 来 | 到 | 我们 | 全部 | , | 不 | . | 3 | , |

“但是，无论是好是坏的精神影响，都会影响到我们所有人，第三点，

[wɪ'ðaʊt] ['bɑːdɪli] [kə'mjuːniən] ; [soʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| **without** | **bodily** | **communion** | **;** | **so** | **for** | **those** | **who** | **are** | **inclined** | **to** | **feel** | **like** | **Dr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 身体上的 | 圣餐 | ; | 所以 | 为了 | 那些 | WHO | 是 | 倾斜 | 到 | 感觉 | 喜欢 | 博士 | . |

[ 'faustəs ] ,

| **Faustus** | **,** |
|---|---|
| 浮士德 | , |

没有身体接触；所以对于那些倾向于感觉自己像浮士德博士的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] . "

| **there** | **is** | **both** | **a** | **moral** | **and** | **a** | **warning** | **in** | **his** | **fate** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 两个都 | 一个 | 道德 | 和 | 一个 | 警告 | 在 | 他的 | 命运 | . | " |

他的命运既蕴含着教训，也是一种警示。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə'baʊt] , " [kraɪd][noʊ] . [θriː] .

| **“** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **about** | **,** | **"** | **cried** | **No** | **.** | **3** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 关于 | , | " | 哭 | 不 | . | 3 | . |

“我不知道是什么事，”3号喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['stuːpɪd] , ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] , [tuː; tə][get]['ɪntuː]
“ I think he was uncommonly stupid , after all he had learnt , to get into
“ 我 思考 他 曾是 不寻常地 愚蠢的 , 后 全部 他 有 学会了 , 到 得到 进入
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] .
such a mess .
这样的 一个 混乱 .

“我认为他学了那么多东西，竟然会让自己陷入这种困境，真是愚蠢至极。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['leɪbər]
Why , you yourself are always trying to make out that the more people labour
为什么 , 你 你自己 是 总是 尝试 到 制作 出去 那 这 更多的 人们 劳动
[ænd; ənd] [lɜːrn] ,
and learn ,
和 学习 ,

为什么呢？你自己总是试图证明，人们越努力学习，就越能取得成功。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
the more sure they are to keep out of mischief .
这 更多的 当然 他们 是 到 保持 出去 的 恶作剧 .

他们越有把握不去惹是生非。

[naʊ] [ðen] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] ?
Now then , how do you account for the story of your friend Dr . Faustus ?
现在 然后 , 如何 做 你 帐户 为了 这 故事 的 你的 朋友 博士 . 浮士德 ?
”
”
”

那么，你如何解释你朋友浮士德博士的故事呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk] [kɪŋ] ['sɑːləmən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['leɪbər] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] ,
“ Because , like King Solomon , he did not labour and learn in a right spirit ,
“ 因为 , 喜欢 国王 所罗门 , 他 做过 不是 劳动 和 学习 在 一个 正确的 精神 ,

“因为他像所罗门王一样，没有以正确的精神去努力学习和研习，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [end] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .
or to a right end , ” replied Aunt Judy .
或者 到 一个 正确的 结尾 , ” 回复 阿姨 朱迪 .

“或者说，朝着正确的方向发展，”朱迪阿姨回答道。

“ [lɔːrd] ['beɪkən] [ ri'maːks ] [ðæt] [wen] , ['æftər][ðə; ðɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] , [gɑːd] - [lʊkt] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]
“ Lord Bacon remarks that when , after the Creation , God ' looked upon everything He
“ 主 熏肉 评论 那 什么时候 , 后 这 创建 , 上帝 - 看起来 之上 一切 他
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

培根勋爵指出，在创造之后，上帝“审视他所创造的一切”，

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ; - [ˌwer'æz] [wen] [mæn] - [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,
behold it was very good ; ' whereas when man ' turned him about ,
看哪 它 曾是 非常 好的 ; - 然而 什么时候 男人 - 转向 他 关于 ,

看哪，那东西甚好；'然而当人把他翻过来的时候，

- [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
' and took a view of the world and his own labours in it ,
- 和 采取 一个 看法 的 这 世界 和 他的 自己的 劳动 在 它 ,

并审视了这个世界以及他自己在世界中的劳动，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] - [ɔːl] - [wʌz; wəz] - ['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
he found that ' all ' was ' vanity and vexation of spirit .
他 成立 那 - 全部 - 曾是 - 虚荣 和 烦恼 的 精神 .

他发现“一切”都是“虚空和精神上的烦恼”。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒ(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

| ' | Why | did | he | come | to | such | a | different | conclusion | , | do | you | think | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 他 | 来 | 到 | 这样的 | 一个 | 不同的 | 结论 | , | 做 | 你 | 思考 | ? | ” |

“你觉得他为什么会得出如此不同的结论呢？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][gɑːt][bæd] , [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [taɪm] , ”

| “ | I | suppose | because | the | world | had | got | bad | , | before | King | Solomon's | time | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 认为 | 因为 | 这 | 世界 | 有 | 得到 | 坏的 | , | 前 | 国王 | 所罗门的 | 时间 | , | ” |

[sə'dʒestɪd] [noʊ] . [θriː] .

| suggested | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|
| 建议 | 不 | . | 3 | . |

“我想是因为在所罗门王时代之前，世界已经变糟了，”3号说道。

“ [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | Its | inhabitants | had | , | ” | replied | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 居民 | 有 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“那里的居民曾经有过，”朱迪阿姨回答道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [stɪl]

| “ | They | had | become | subject | to | sin | and | misery | ; | but | the | world | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 有 | 变得 | 主题 | 到 | 罪 | 和 | 苦难 | ; | 但 | 这 | 世界 | 曾是 | 仍然 |

['gɑːdz] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| God's | creation | , |
|---|---|---|
| 神的 | 创建 | , |

“他们已经陷入罪恶和苦难之中；但世界仍然是上帝的创造，

[ænd; ənd] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['veri] [gʊd] - [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| and | proofs | of | the | ' | very | good | ' | which | He | had | pronounced | over | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | 的 | 这 | - | 非常 | 好的 | - | 哪个 | 他 | 有 | 发音 | 超过 | 它 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| to | be | found | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

祂所宣告的“甚好”的证据，在四面八方都能找到。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['fɔːlən][mæn] , [ɪf] ['sɑːləmən][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| and | even | in | fallen | man | , | if | Solomon | had | had | the | sense | , | or | rather | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 倒下 | 男人 | , | 如果 | 所罗门 | 有 | 有 | 这 | 感觉 | , | 或者 | 相当 | 我 | 应该 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

即使是堕落的人类，如果所罗门有这样的智慧，或者更确切地说，

[gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| good | feeling | to | look | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 感觉 | 到 | 看 | 为了 | 他们 | . |

寻找它们的感觉真好。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[noʊ] . [θriː] ,

| No | . | 3 | , |
|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | , |

3号，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:rnt] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] -

| there | was | plenty | to | be | learnt | and | done | that | would | not | have | ended | in | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 是 | 学会了 | 和 | 完毕 | 那 | 会 | 不是 | 有 | 结束 | 在 | - |

['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [ɪf] ['sɑ:ləmən][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [treɪs] [aʊt]

| vanity | and | vexation | of | spirit | ' | if | Solomon | had | learnt | in | order | to | trace | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | 和 | 烦恼 | 的 | 精神 | - | 如果 | 所罗门 | 有 | 学会了 | 在 | 命令 | 到 | 痕迹 | 出去 |

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

| the | glory | of | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣耀 | 的 | 上帝 | , |

如果所罗门学习的目的是为了探寻上帝的荣耀，那么有很多事情需要学习和去做，就不会以“虚空和精神上的烦恼”告终。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [kri'eɪt] ,

| instead | of | establishing | his | own | ; | and | if | he | had | worked | to | create | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 建立 | 他的 | 自己的 | ; | 和 | 如果 | 他 | 有 | 工作 | 到 | 创造 | , |

而不是建立自己的事业；如果他努力去创造，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['hæpinəs] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

| as | far | as | was | in | his | power | , | a | world | of | happiness | for | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 曾是 | 在 | 他的 | 力量 | , | 一个 | 世界 | 的 | 幸福 | 为了 | 其他 | 人们 | , |

只要他有能力，就尽其所能为他人创造一个幸福的世界。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mju:zmənt] .

| instead | of | seeking | nothing | but | his | own | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻求 | 没有什么 | 但 | 他的 | 自己的 | 娱乐 | . |

他一心只想取乐。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn] [ʃɔ:rt] . ”

| If | he | had | worked | in | the | spirit | of | God | , | in | short | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 工作 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 上帝 | , | 在 | 短的 | . | ” |

简而言之，如果他是按照上帝的旨意行事的话。

“ [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ? — ['noʊbɑ:di] , ” [ɪk'skleɪmd] [noʊ] . [θri:] .

| “ | But | who | can | ? | — | Nobody | , | ” | exclaimed | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | WHO | 能 | ? | — | 无人 | , | ” | 惊呼 | 不 | . | 3 | . |

“可是谁能做到呢？——没人能做到！”3号惊呼道。

“ [jes] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [hu:] [traɪz] , [kæn; kən] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , ” [sed] [ænt] ['dʒu:di] .

| “ | Yes | , | everybody | , | who | tries | , | can | , | to | a | certain | extent | , | ” | said | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 大家 | , | WHO | 尝试 | , | 能 | , | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | , | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“是的，每个人，只要尝试，都能在一定程度上做到，”朱迪阿姨说。

“ [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['wɒnts] [ðə; ði] [raɪt] ['fi:lɪŋ] ;

| “ | It | only | wants | the | right | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 仅有的 | 想要 | 这 | 正确的 | 感觉 | ; |

它只想要正确的感觉；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] - [laɪk] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]

| some | of | the | good | God | - | like | feeling | which | originated | the | creation | of | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 好的 | 上帝 | - | 喜欢 | 感觉 | 哪个 | 起源于 | 这 | 创建 | 的 | 一个 | 美丽的 |

[wɜ:rld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

创造美丽世界之初，某种美好的、如同神明般的感觉，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [kəm'pleɪs(ə)nsi]

| and | caused | the | contemplation | of | it | to | produce | the | sublime | complacency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 沉思 | 的 | 它 | 到 | 生产 | 这 | 升华 | 自满 |

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

| which | is | described | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 描述 | , |

并使人沉思其中，从而产生所描述的那种崇高的满足感。

- [ænd; ənd][gɑːd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

| ' | And | God | looked | upon | everything | that | He | had | made | , | and | behold | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 上帝 | 看起来 | 之上 | 一切 | 那 | 他 | 有 | 制成 | , | 和 | 看哪 | 它 |

[wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] . - ″

| was | very | good | . | ' | ″ |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 好的 | . | - | ″ |

“上帝看着一切所造的，都甚好。”

“ [its] [ə; eɪ]['sɜːrmən] , ['dʒuːdi] , ″ [kraɪd][noʊ] . [θriː] , [hæf] [bɔːrd] ,

| “ | It's | a | sermon | , | Judy | , | ” | cried | No | . | 3 | , | half | bored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它是 | 一个 | 讲道 | , | 朱迪 | , | ″ | 哭 | 不 | . | 3 | , | 一半 | 无聊的 | , |

“这是在布道，朱迪，”3号孩子半无聊地喊道。

[jet] [hæf] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːtʃɪŋ] ;

| yet | half | amused | at | the | notion | of | her | preaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一半 | 觉得好笑 | 在 | 这 | 概念 | 的 | 她 | 布道 | ; |

然而，对于她布道的想法，他又感到一丝好笑；

“ [aɪl] [set] [ʌp][ə; eɪ]['pʊlpɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ″

| “ | I'll | set | up | a | pulpit | for | you | at | once | , | shall | I | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 患病的 | 放 | 向上 | 一个 | 讲坛 | 为了 | 你 | 在 | 一次 | , | 将 | 我 | ? | ″ |

“我这就给你搭个讲台，好吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] , [noʊ] . [θriː] , ″ [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| “ | No | , | no | , | be | quiet | , | No | . | 3 | , | ” | exclaimed | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | , | 不 | , | 是 | 安静的 | , | 不 | . | 3 | , | ″ | 惊呼 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“不，不，安静点，3号，”朱迪阿姨喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ！ ″

| “ | I | wish | you | would | try | and | understand | what | I | say | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 希望 | 你 | 会 | 尝试 | 和 | 理解 | 什么 | 我 | 说 | ！ | ″ |

“我希望你能试着理解我说的话！”

“ [wel] , [ðen] , ″ [sed] [noʊ] . [θriː] ,

| “ | Well | , | then | , | ” | said | No | . | 3 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 出色地 | , | 然后 | , | ″ | 说 | 不 | . | 3 | , |

“好吧，”3号说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [duː] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [groʊn] [bæd] ,

| “ | it | appears | to | me | that | do | what | one | might | now | the | world | has | grown | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 做 | 什么 | 一 | 可能 | 现在 | 这 | 世界 | 有 | 生长 | 坏的 | , |

“在我看来，既然世界已经变得如此糟糕，那就只能去做任何你想做的事情了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðæt] - ['veri] [gʊd] , - [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

| it | would | be | impossible | to | pronounce | that | ' | very | good | , | ' | as | the | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 发音 | 那 | - | 非常 | 好的 | , | - | 作为 | 这 | 结果 | 的 |

[wʌnz] [wɜːrk] .

| one's | work | . |
|---|---|---|
| 一个人的 | 工作 | . |

要说自己的工作成果“非常好”，是不可能的。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

| There | would | always | be | something | miserable | and | unsatisfactory | at | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 总是 | 是 | 某物 | 悲惨的 | 和 | 不令人满意 | 在 | 这 | 结尾 | 的 |

['evriθɪŋ] ;

| everything | ; |
|---|---|
| 一切 | ; |

凡事最后总会有些令人沮丧和不满的地方；

[aɪ] [miːn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] ['kloʊsli] ,

| I | mean | even | if | one | really | was | to | look | into | things | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 甚至 | 如果 | 一 | 真的 | 曾是 | 到 | 看 | 进入 | 事物 | 密切 | , |

我的意思是，即使一个人真的要仔细调查事情，

[ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [gʊd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . ”

| and | work | for | other | people's | good | , | as | you | say | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 为了 | 其他 | 人们的 | 好的 | , | 作为 | 你 | 说 | . | ” |

正如你所说，为他人谋福利。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

| “ | There | might | be | something | miserable | and | unsatisfactory | , | in | the | result | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 悲惨的 | 和 | 不令人满意 | , | 在 | 这 | 结果 | , | 当然 | , |

” ['ænsər] [ænt] ['dʒuːdi] ;

| ” | answered | Aunt | Judy | ; |
|---|---|---|---|---|
| ” | 回答 | 阿姨 | 朱迪 | ; |

“结果肯定会有些令人沮丧和不尽如人意的地方，”朱迪阿姨回答说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] - ['vænəti] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] - [aɪ] [dɪ'naɪ] .

| “ | but | that | it | would | all | be | ' | vanity | and | vexation | of | spirit | ' | I | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 那 | 它 | 会 | 全部 | 是 | - | 虚荣 | 和 | 烦恼 | 的 | 精神 | - | 我 | 否定 | . |

但我否认这一切都是“虚荣和精神上的烦恼”。

['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [bæd] , [rɪ'membər]

| Our | blessed | Saviour | came | into | the | world | after | it | had | grown | bad | , | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 蒙福 | 救主 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | 后 | 它 | 有 | 生长 | 坏的 | , | 记住 |

;

| ; |
|---|

;

记住，我们蒙福的救世主是在世界变得邪恶之后才来到世上的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːrkt] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['veri] [gʊd] , - [wɪtʃ] [sɪn]

| and | He | worked | solely | for | the | restoration | of | the | ' | very | good | , | ' | which | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 工作 | 仅 | 为了 | 这 | 恢复 | 的 | 这 | - | 非常 | 好的 | , | - | 哪个 | 罪 |

[hæd; həd] [di'feist] .

| had | defaced | . |
|---|---|---|
| 有 | 污损 | . |

祂所做的一切都是为了恢复罪恶所玷污的“至善”。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd]

| It | was | undoubtedly | miserable | and | unsatisfactory | that | He | should | be | rejected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无疑 | 悲惨的 | 和 | 不令人满意 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 拒绝 |

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [help] ;

| by | the | very | creatures | He | came | to | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非常 | 生物 | 他 | 来了 | 到 | 帮助 | ; |

毫无疑问，祂所帮助的生灵竟然拒绝了祂，这令祂感到悲惨和不满；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , - [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| but | when | He | uttered | the | words | ' | It | is | finished | , | ' | the | work | which | He | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 说出 | 这 | 字 | - | 它 | 是 | 完成的 | , | - | 这 | 工作 | 哪个 | 他 | 有 |

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

| accomplished | , |
|---|---|
| 完成 | , |

但当祂说出“成了”这句话时，祂所完成的工作就结束了。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['veri] [gʊd] : ['veri] ['veri] [gʊd] ;

| He | might | well | have | looked | upon | and | called | very | good | : | very | very | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 出色地 | 有 | 看起来 | 之上 | 和 | 称为 | 非常 | 好的 | : | 非常 | 非常 | 好的 | ; |

他完全可以看看，然后称赞它非常好：非常好；

['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] . ”

| even | beyond | the | creation | , | were | that | possible | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 超过 | 这 | 创建 | , | 是 | 那 | 可能的 | . | ” |

甚至超越创世本身，如果那可能的话。”

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ænd; ənd][juː 'es] , ” ['mɜːmɜd]
“ There can be no comparison between our Saviour and us , ” murmured
“ 那里 能 是 不 比较 之间 我们的 救主 和 我们 , ” 低声说道
[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

“我们的救世主和我们之间根本无法相提并论，”3号低声说道。

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ; “ [bʌt; bət]['oʊnli][let] ['piːp(ə)l] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
“ No , ” replied his sister ; “ but only let people work in the same direction ,
“ 不 , ” 回复 他的 姐姐 ; “ 但 仅有的 让 人们 工作 在 这 相同的 方向 ,

“不，”他妹妹回答说，“但只允许人们朝着同一个方向努力。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] - ['prɑːfɪt] - [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['leɪbər] , - [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['sɑːləmən] ['evər]
and they will have more ' profit ' of their ' labour , ' than King Solomon ever
和 他们 将要 有 更多的 - 利润 - 的 他们的 - 劳动 , - 比 国王 所罗门 曾经
[oʊnd] [tuː; tə] ,
owned to ,
拥有 到 ,

他们从自己的“劳动”中获得的“利润”将比所罗门王所拥有的还要多。

[huː] [hæd; həd] , [wʌn] [fɪrz] , ['oʊnli] [lɜːrnt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [tuː; tə]
who had , one fears , only learnt , in order to be learned , and worked , to
WHO 有 , 一 恐惧 , 仅有的 学会了 , 在 命令 到 是 学习 , 和 工作 , 到
[pliːz] [hɪm'self] .
please himself .
请 他自己 .

恐怕他学习只是为了博学，工作只是为了取悦自己。

[noʊ][mæn] [huː] [im'plɔiz] [hɪm'self] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [aʊt] ['gɑːdz] [ 'futsteps ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
No man who employs himself in tracing out God's footsteps in the world ,
不 男人 WHO 雇佣 他自己 在 追踪 出去 神的 脚步声 在 这 世界 ,

凡是致力于在世间追寻上帝足迹的人，

[ɔːr][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['gɑːdz]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,
or in working in God's spirit for the world ,
或者 在 在职的 在 神的 精神 为了 这 世界 ,

或者以神的灵为世界而工作，

[wɪl] ['evər][faɪnd] [sʌtʃ] ['leɪbər] [end][ɪn] - ['vænəti][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] !
will ever find such labours end in ' vanity and vexation of spirit !
将要 曾经 寻找 这样的 劳动 结尾 在 - 虚荣 和 烦恼 的 精神 !

这样的努力终将徒劳无功，徒增烦恼！

- ['sɑːləmən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grʌmblərz] , [hæv; həv]['oʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
' Solomon , Dr . Faustus , and the grumblers , have only themselves to
- 所罗门 , 博士 . 浮士德 , 和 这 抱怨者 , 有 仅有的 他们自己 到
[θæŋk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . ”
thank for their disappointment . ”
感谢 为了 他们的 失望 . ”

“所罗门、浮士德博士和那些抱怨的人，他们的失望只能怪自己。”

“ [its] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [əb'zɜːrvd] [noʊ] . [θriː] , ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ 'stretʃiŋ ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði]
“ It's very curious , ” observed No . 3 , getting up , and stretching himself over the
“ 它是 非常 好奇的 , ” 观察到 不 . 3 , 获得 向上 , 和 伸展 他自己 超过 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

“真是奇怪，”3号说着，起身伸了个懒腰，趴在火堆上。

“ [aɪ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˈsɑːləmən] [ænd; ənd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ ˈfaustəs ] .

| “ | I | mean | about | Solomon | and | Dr | . | Faustus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | 关于 | 所罗门 | 和 | 博士 | . | 浮士德 | . |

“我是指所罗门和浮士德博士。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [duː] ?

| But | what | can | one | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 一 | 做 | ? |

但又能怎么办呢?

[wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [duː] ?

| What | can | you | or | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 你 | 或者 | 我 | 做 | ? |

你我又能做些什么?

[its] [əbˈsɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfænsiɪŋ] [wʌn] [kæn; kən] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃərz] . ”

| It's | absurd | to | be | fancying | one | can | do | good | to | one's | fellow | - | creatures | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 荒诞 | 到 | 是 | 幻想 | 一 | 能 | 做 | 好的 | 到 | 一个人的 | 同伴 | - | 生物 | . | ” |

认为自己能为同类做好事，这种想法简直荒谬。

“ [ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [gʊd] [tuː; tə] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]

| “ | Nevertheless | , | there | is | one | I | want | you | to | do | good | to | , | at | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管如此 | , | 那里 | 是 | 一 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 好的 | 到 | , | 在 | 这 | 展示 |

[ˈmoʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“然而，此刻，我希望你帮助一个人，

” [sed] [ænt] [ˈdʒuːdi] — “ [ɪf]

| ” | said | Aunt | Judy | — | “ | if |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | — | ” | 如果 |

“朱迪阿姨说——”如果

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈæktʃuəli] [ˈreɪnɪŋ] .

| it | is | not | actually | raining | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 实际上 | 下雨 | . |

实际上并没有下雨。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [dɪˈsper]

| Don't | you | remember | what | despair |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 什么 | 绝望 |

你难道不记得那种绝望吗?

[noʊ] . [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

| No | . | 1 | was | in | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 1 | 曾是 | 在 | 这 | 早晨 | , |

1号今天早上进来了，

[wen] [ˈfɑːðər] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpoʊni] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] . ”

| when | father | sent | her | off | on | the | pony | in | such | a | hurry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 父亲 | 发送 | 她 | 离开 | 在 | 这 | 小马 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | . | ” |

父亲匆匆忙忙地让她骑着小马走了。

“ [ɑː] , [ðæt] [ˈpoʊni] !

| “ | Ah | , | that | pony | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | , | 那 | 小马 | ! |

“啊，那匹小马！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [maɪˈself] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [noʊ] . [θriː] .

| That | was | just | what | I | wanted | myself | , | ” | interrupted | No | . | 3 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 我 | 通缉 | 我 | , | ” | 中断 | 不 | . | 3 | . |

“那正是我想要的，”3号插话道。

“ [ɪg'zæktli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | **Exactly** | **,** | **of** | **course** | **,** | ” | **replied** | **Aunt** | **Judy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | , | 的 | 课程 | , | ” | 回复 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“正是如此，”朱迪阿姨回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] ,

| “ | **But** | **you** | **were** | **not** | **the** | **messenger** | **father** | **wanted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 是 | 不是 | 这 | 信使 | 父亲 | 通缉 | , |

但你并不是父亲想要的使者，

[soʊ][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [graʊnd] [ə'gen] , [preɪ] .

| **so** | **do** | **not** | **let** | **us** | **go** | **all** | **over** | **that** | **ground** | **again** | **,** | **pray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 不是 | 让 | 我们 | 去 | 全部 | 超过 | 那 | 地面 | 再次 | , | 祈祷 | . |

所以，请不要让我们再次经历那段艰难的时期。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] , [noʊ] . [wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər][pet] - ['tɔːni] ['reɪtʃəl] - [wʌz; wəz]

| **The** | **fact** | **was** | **,** | **No** | **.** | **1** | **had** | **just** | **heard** | **that** | **her** | **pet** | **'** | **Tawny** | **Rachel** | **'** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | , | 不 | . | 1 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 她 | 宠物 | - | 黄褐色 | 瑞秋 | - | 曾是 |

['veri] [ɪl] ,

| **very** | **ill** | **,** |
|---|---|---|
| 非常 | 患病的 | , |

事实上，1号刚刚得知她的宠物狗“黄褐色瑞秋”病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [gʊd]

| **and** | **she** | **wanted** | **to** | **go** | **and** | **see** | **her** | **,** | **and** | **give** | **her** | **some** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 到 | 去 | 和 | 看 | 她 | , | 和 | 给 | 她 | 一些 | 好的 |

[əd'vaɪs] ,

| **advice** | **,** |
|---|---|
| 建议 | , |

她想去看看她，给她一些好的建议。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] .

| **and** | **I** | **am** | **to** | **go** | **instead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 去 | 反而 | . |

而我则要代替他去。

[naʊ]

| **Now** |
|---|
| 现在 |

现在

[noʊ] . [θriː] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wet] [wɔːk] ?

| **No** | **.** | **3** | **,** | **suppose** | **you** | **go** | **instead** | **of** | **me** | **,** | **and** | **save** | **me** | **a** | **wet** | **walk** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | , | 认为 | 你 | 去 | 反而 | 的 | 我 | , | 和 | 节省 | 我 | 一个 | 湿的 | 走 | ? |

第三，假设你代替我去，让我免得淋雨?

” [noʊ] . [θriː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| ” | **No** | **.** | **3** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 3 | , | 的 | 课程 | , |

“当然是3号，

[bɪ'gæn][baɪ][ prəu'test, 'prəu- ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]

| **began** | **by** | **protesting** | **that** | **it** | **was** | **not** | **possible** | **that** | **he** | **could** | **do** | **any** | **good** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 经过 | 抗议 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 那 | 他 | 可以 | 做 | 任何 | 好的 | 到 |

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

| **an** | **old** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | . |

他一开始就抗议说，他不可能对一位老妇人有任何好处。

[oʊld] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

| **Old** | **women** | **were** | **not** | **at** | **all** | **in** | **his** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女性 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 在 | 他的 | 方式 | . |

老妇人丝毫没有妨碍他。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] ， [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ？

| He | could | only | say | ， | how | do | you | do | ？ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 说 | ， | 如何 | 做 | 你 | 做 | ？ |

他只能说，你好吗？

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

| and | come | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 离开 | . |

然后离开。

[ænt] ['dʒuːdi][dɪ'spjuːtɪd] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts]

| Aunt | Judy | disputed | this | : | she | thought | he | could | offer | her | some | creature | comforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 争议 | 这 | : | 她 | 想法 | 他 | 可以 | 提供 | 她 | 一些 | 生物 | 舒适 |

，

；

，

朱迪阿姨对此持不同意见：她认为他能给她提供一些物质上的舒适条件。

[ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ，

| and | ask | whether | she | had | seen | the | Doctor | , | and | what | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 无论 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 医生 | ， | 和 | 什么 | 他 | 说 | ， |

并询问她是否见过医生，以及医生说了些什么。

[æz; əz][noʊ] . [wʌn] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .

| as | No | . | 1 | particularly | wished | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | . | 1 | 特别 | 希望 | 到 | 知道 | . |

一号尤其想知道。

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !

| What | an | idea | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 主意 | ！ |

真是个好主意！

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd]

| No | , | no | ; | he | must | decline | inquiring | what | the | Doctor | said | ; | it | would | be | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 不 | ； | 他 | 必须 | 衰退 | 查询 | 什么 | 这 | 医生 | 说 | ； | 它 | 会 | 是 | 荒诞 |

；

；

；

不，不；他必须拒绝询问医生说了什么；那太荒谬了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

| but | he | could | offer | her | something | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 提供 | 她 | 某物 | 到 | 吃 | . |

但他可以给她准备些吃的。

— [ænd; ənd][dʒʌst][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['dɑːktər] . — [wel] , [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd]

| — | And | just | ask | if | she | had | had | the | Doctor | . | — | Well | , | just | that | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 只是 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 这 | 医生 | . | — | 出色地 | ， | 只是 | 那 | ， | 和 |

[kʌm] [ə'weɪ] .

| come | away | . |
|---|---|---|
| 来 | 离开 | . |

——就问问她有没有看过医生。——好了，就问这些，然后走吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['ɑːkjupaɪ] ['meni] ['mɪnɪts] .

| It | would | not | occupy | many | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 占据 | 许多 | 分钟 | . |

这不会占用太多时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] ， [waɪl] [ænt] ['dʒuːdi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | he | wished | , | while | Aunt | Judy | was | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | ， | 尽管 | 阿姨 | 朱迪 | 曾是 | 关于 | 它 | ， |

但他希望，趁着朱迪阿姨在场的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [lɔːŋgər] [tuː; tə][duː] !

| she | had | found | him | something | rather | longer | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 他 | 某物 | 相当 | 更长 | 到 | 做 | ! |

她给他找了一项更耗时的工作!

[ænt] ['dʒuːdi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][noʊ] .

| Aunt | Judy | promised | to | see | what | could | be | devised | on | his | return | , | and | No | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 朱迪 | 承诺 | 到 | 看 | 什么 | 可以 | 是 | 设计 | 在 | 他的 | 返回 | , | 和 | 不 | . |

[θriː] [dɪ'pɑːrtɪd] .

| 3 | departed | . |
|---|---|---|
| 3 | 已离开 | . |

朱迪阿姨答应等他回来后看看能想出什么办法，然后3号就离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpɪli] ['tʃoʊzn] ['erənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| And | a | very | happily | chosen | errand | it | was | ; | for | it | happened | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 快乐地 | 选定 | 差事 | 它 | 曾是 | ; | 为了 | 它 | 发生 | 在 | 这 | 案件 | , |

而且，这是一项非常明智的差事选择；因为事情就是这样发生的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːnstəntli] [dʌz] ['hæpən] , [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [seɪk]

| as | it | so | constantly | does | happen | , | that | what | was | begun | for | other | people's | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 所以 | 不断地 | 做 | 发生 | , | 那 | 什么 | 曾是 | 开始 | 为了 | 其他 | 人们的 | 清酒 |

,

| , |
|---|
| , |

这种情况屡见不鲜，那些最初为了他人而开始的事情，

['endɪd] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| ended | in | personal | gratification | . |
|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 个人的 | 满足感 | . |

最终以个人满足感告终。

[noʊ] . [θriː] [went] [tuː; tə] [siː] “ ['tɔːni] ['reɪtʃəl] , ” [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ænt]

| No | . | 3 | went | to | see | “ | Tawny | Rachel | , | ” | out | of | good | - | natured | compliance | with | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 去 | 到 | 看 | “ | 黄褐色 | 瑞秋 | , | ” | 出去 | 的 | 好的 | - | 自然 | 遵守 | 和 | 阿姨 |

['dʒuːdiːz] [rɪ'kwest] ,

| Judy's | request | , |
|---|---|---|
| 朱迪的 | 要求 | , |

3号出于对朱迪阿姨的友好请求，去看望了“黄褐色瑞秋”。

[bʌt; bət] [faʊnd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt] [ɪt'self] ,

| but | found | an | interest | and | amusement | in | the | visit | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 一个 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | 在 | 这 | 访问 | 本身 | , |

但他却在这次参观中发现了乐趣和新鲜感。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

| which | he | had | not | in | the | least | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 预期的 | . |

这是他完全没有预料到的。

[ten] , ['twenti] , ['θɜːrti] , ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [wen]

| Ten | , | twenty | , | thirty | , | minutes | elapsed | , | and | he | had | not | returned | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | , | 二十 | , | 三十 | , | 分钟 | 过去 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 返回 | ; | 和 | 什么时候 |

[hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][læst] ,

| he | did | so | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 在 | 最后的 | , |

十分钟、二十分钟、三十分钟过去了，他还没有回来；最后他终于回来了。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɑːr] [mɔːr] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

| he | burst | into | the | house | far | more | like | an | avalanche | than | a | young | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房子 | 远的 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 雪崩 | 比 | 一个 | 年轻的 | 绅士 |

[huː] [kʊd; kəd][faɪnd] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| who | could | find | “ | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 寻找 | “ | 没有什么 | 到 | 做 | . |

他冲进房子，与其说像个无所事事的年轻绅士，不如说更像一场雪崩。

” ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| ” | Coming | in | the | back | way | , | he | ran | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 未来 | 在 | 这 | 后退 | 方式 | , | 他 | 跑 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

他从后门进来，跑进了厨房。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][get][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] ['redi] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

| and | told | the | servants | to | get | some | hot | water | ready | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 仆人 | 到 | 得到 | 一些 | 热的 | 水 | 准备好 | 直接地 | , |

然后吩咐仆人立刻去准备些热水。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['wɑːntɪd] .

| for | he | was | sure | something | would | be | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 当然 | 某物 | 会 | 是 | 通缉 | . |

因为他确信会有人想要什么东西。

[ðen] , ['pæsɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,

| Then | , | passing | forward | , | he | shouted | to | know | where | his | mother | was | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 通过 | 向前 | , | 他 | 喊叫 | 到 | 知道 | 在哪里 | 他的 | 母亲 | 曾是 | , | 和 | , |

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

| having | found | her | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 她 | , |

然后，他继续向前走，大声询问母亲在哪里，找到她后，

[en'triːtid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːrdər][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['gruːəli] [stʌf] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| entreated | she | would | order | some | comfortable | , | gruelly | stuff | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 会 | 命令 | 一些 | 舒服的 | , | 残酷地 | 东西 | 或者 | 其他 | , |

恳求她点些舒适、乏味的东西或其他东西，

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [oʊld] ['wʊmən] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

| to | be | made | for | the | sick | old | woman | , | particularly | insisting | that | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | 为了 | 这 | 生病的 | 老的 | 女士 | , | 特别 | 坚持 | 那 | 它 | 应该 |

[hæv; həv] [eɪl] [ɔːr] [waɪn] ,

| have | ale | or | wine | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 麦芽酒 | 或者 | 葡萄酒 | , |

为那位生病的老妇人准备的，特别强调要用麦芽酒或葡萄酒。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [spaɪs] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| as | well | as | spice | and | sugar | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 香料 | 和 | 糖 | 在 | 它 | . |

里面还添加了香料和糖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] !

| He | was | positive | that | that | was | just | what | she | ought | to | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 积极的 | 那 | 那 | 曾是 | 只是 | 什么 | 她 | 应该 | 到 | 有 | ! |

他确信那正是她应该拥有的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [haʊ] [koʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| She | had | said | how | cold | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | 如何 | 寒冷的 | 她 | 曾是 | , |

她说过她有多冷，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] ;

| and | how | glad | she | should | be | of | something | to | warm | her | inside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 高兴的 | 她 | 应该 | 是 | 的 | 某物 | 到 | 温暖的 | 她 | 里面 | ; |

她应该感到多么高兴，因为有东西能温暖她的内心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm] .

| and | there | was | nobody | to | do | anything | for | her | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 无人 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 她 | 在 | 家 | . |

家里没有人能帮她做任何事。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ]

| What | a | shame | it | was | for | a | poor | old | creature | like | that | to | be | left | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 耻辱 | 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 老的 | 生物 | 喜欢 | 那 | 到 | 是 | 左边 | 和 |

['oʊnli] [tuː] ['dɜːrti] [bɔɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ,

| only | two | dirty | boys | to | look | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 肮脏的 | 男孩们 | 到 | 看 | 后 | 她 | , |

真可惜，像她这样可怜的老太太，竟然只有两个脏兮兮的男孩照顾她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !

| and | they | always | at | play | in | the | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 总是 | 在 | 玩 | 在 | 这 | 街道 | ! |

他们总是在街上玩耍!

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər]

| Her | daughter | and | husband | were | working | out | , | and | she | sat | moaning | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 和 | 丈夫 | 是 | 在职的 | 出去 | , | 和 | 她 | 卫星 | 呻吟 | 超过 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

她的女儿和丈夫正在锻炼，她则坐在火堆旁呻吟。

[frʌm; frəm][peɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [ker] !

| from | pain | , | without | anybody | to | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 疼痛 | , | 没有 | 任何人 | 到 | 关心 | ! |

饱受痛苦，却无人关心!

['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪf] ['θɔːtləs] ,

| Tender | - | hearted | and | impulsive | , | if | thoughtless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | - | 心地 | 和 | 冲动 | , | 如果 | 轻率 | , |

心地善良，但有时冲动鲁莽。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][noʊ] . [θriː][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | spirit | of | No | . | 3 | had | been | moved | within | him | at | the | spectacle | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 不 | . | 3 | 有 | 到过 | 已搬 | 之内 | 他 | 在 | 这 | 奇观 | 的 | 这 |

[gɔːnt] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['sʌfərɪŋ] .

| gaunt | old | woman | in | this | hour | of | her | lonely | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 她 | 孤独 | 痛苦 | . |

看到这位骨瘦如柴的老妇人在此刻孤独地承受痛苦，3号的灵魂被深深触动了。

[pʊr] “ ['tɔːni] ['reɪtʃəl] !

| Poor | “ | Tawny | Rachel | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | “ | 黄褐色 | 瑞秋 | ! |

可怜的“黄褐色瑞秋！”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hænə]

| ” | The | children | had | called | her | so | , | from | the | heroine | of | Mrs | . | Hannah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 孩子们 | 有 | 称为 | 她 | 所以 | , | 从 | 这 | 女英雄 | 的 | 太太 | . | 汉娜 |

[mɔːrz] [teɪl] ,

| More's | tale | , |
|---|---|---|
| 更多 | 故事 | , |

孩子们这样称呼她，这个名字来源于汉娜·莫尔太太故事中的女主人公。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk]['dʒɪpsi] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| because | of | those | dark | gipsy | eyes | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 那些 | 黑暗的 | 吉普赛人 | 眼睛 | 的 | 她的 | , |

因为她那双深邃的吉普赛式眼睛，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hænsəm] [bʌt; bət]

| which | had | formerly | given | such | a | fine | expression | to | her | handsome | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 以前 | 给定 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 表达 | 到 | 她 | 英俊的 | 但 |

['meləŋkɑːli] [feɪs] .

| melancholy | face | . |
|---|---|---|
| 忧郁 | 脸 | . |

曾经，这给她那张美丽却略带忧郁的脸上增添了如此动人的神韵。

['meləŋkɑːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ker] - [wɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['laɪfs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] ,

| Melancholy | , | because | care | - | worn | from | the | long | life's | struggle | for | daily | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | , | 因为 | 关心 | - | 磨损 | 从 | 这 | 长的 | 生活的 | 斗争 | 为了 | 日常的 | 面包 | , |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪn'dʌldʒd] ['fæməli] ,

| for | a | large | indulged | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 大的 | 沉溺其中 | 家庭 | , |

忧郁，是因为一生为生计奔波，为了一个大家庭而疲惫不堪。

[huː] ['skersli] [nuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ,

| who | scarcely | knew | , | at | the | day | of | her | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 几乎 | 知道 | , | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 死亡 | , |

在她去世的那天，她几乎毫不知情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seiks] .

| that | she | had | worn | herself | out | for | their | sakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 磨损 | 她自己 | 出去 | 为了 | 他们的 | 清酒 | . |

她为了他们已经筋疲力尽了。

[pʊr] “ ['tɔːni] ['reɪtʃəl] !

| Poor | “ | Tawny | Rachel | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | “ | 黄褐色 | 瑞秋 | ! |

可怜的“黄褐色瑞秋！”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [æskt] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] ['ʃɑːpkiːpər] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| ” | She | was | one | day | asked | by | a | well | - | meaning | shopkeeper | , | of | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 一 | 天 | 问 | 经过 | 一个 | 出色地 | - | 意义 | 店主 | , | 的 | 谁 | 她 | 有 |

[ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊdz] ,

| purchased | a | few | goods | , |
|---|---|---|---|---|
| 购买 | 一个 | 很少 | 商品 | , |

“有一天，一位好心的店主问她，她之前曾从这位店主那里买过一些东西，

[wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?

| where | she | thought | she | was | going | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | ? |

她以为自己要去哪里?

“ ['tɔːni] ['reɪtʃəl] ” [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [sæd] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'terəgeɪtər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər]

| “ | Tawny | Rachel | ” | turned | her | sad | eyes | upon | her | interrogator | , | and | made | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黄褐色 | 瑞秋 | ” | 转向 | 她 | 伤心 | 眼睛 | 之上 | 她 | 审讯员 | , | 和 | 制成 | 回答 |

: —

: —

: —

“黄褐色瑞秋”用她那双悲伤的眼睛望着审问她的人，回答道：——

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ?

| “ | Going | to | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 去 | 到 | ? |

去?

[waɪ] [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ? — - [diːd] !

| why | where | do | you | think | I'm | going | to | , | but | to | Heaven | ? | — | ' | Deed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | , | 但 | 到 | 天堂 | ? | — | - | 契据 | ! |

你以为我要去哪儿？当然是天堂啦！——“行动！”

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

| where | do | you | think | I'm | going | to | , | but | to | Heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | , | 但 | 到 | 天堂 | ? |

你觉得我要去哪里？当然是天堂啦！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

| " | she | repeated | to | herself | slowly | , | as | if | to | recover | breath | ; | and | then | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 到 | 她自己 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 到 | 恢复 | 气息 | ; | 和 | 然后 | 额外 | , |

她缓缓地重复着这句话，仿佛要喘口气；然后又补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['hev(ə)n] [ɪz][fɔːr; fər] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ,

| " | I | should | like | to | know | who | Heaven | is | for | , | if | not | for | such | as | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | WHO | 天堂 | 是 | 为了 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 这样的 | 作为 | 我 | , |

“我想知道天堂是为谁而设的，如果不是为像我这样的人而设的，

[ðæt] [hæv; həv] [sleivd] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [θruː] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊk] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

| that | have | slaved | all | their | lives | through | , | for | other | folk | ; | " | and | so | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 奴隶 | 全部 | 他们的 | 生活 | 通过 | , | 为了 | 其他 | 民间 | ; | " | 和 | 所以 | 说 | , |

那些一生都在为他人辛勤劳作的人；" 并说道，

['tɔːni] ['reɪtʃəl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| Tawny | Rachel | turned | round | again | , | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄褐色 | 瑞秋 | 转向 | 圆形的 | 再次 | , | 和 | 去 | 离开 | . |

塔尼·雷切尔再次转身，走开了。

[pʊr] " ['tɔːni] ['reɪtʃəl] !

| Poor | " | Tawny | Rachel | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | " | 黄褐色 | 瑞秋 | ! |

可怜的“黄褐色瑞秋！”

" [ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][soʊ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| " | The | theology | was | imperfect | enough | ; | but | so | had | been | her | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 神学 | 曾是 | 不完善 | 足够的 | ; | 但 | 所以 | 有 | 到过 | 她 | 教育 |

[ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] .

| and | advantages | . |
|---|---|---|
| 和 | 优势 | . |

“她的神学思想固然不够完美，但她所受的教育和拥有的优势也同样不够完善。”

[jet] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['skruːpjələs] , ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] ['ʌn'məːmərɪŋ]

| Yet | as | surely | as | her | scrupulous | , | never | - | failing | honesty | , | and | unmurmuring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 一定 | 作为 | 她 | 一丝不苟的 | , | 绝不 | - | 失败 | 诚实 | , | 和 | 不抱怨 |

[self] - [dɪ'naɪəl] ,

| self | - | denial | , |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 拒绝 | , |

然而，正如她一丝不苟、始终如一的诚实和毫不抱怨的自我克制一样，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['tiːtʃɪŋ] ;

| must | have | been | inspired | by | something | beyond | human | teaching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 灵感 | 经过 | 某物 | 超过 | 人类 | 教学 | ; |

这一定是受到了超越人类教导的某种启发；

[soʊ] ['ʃʊrli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] [gaɪd] ,

| so | surely | did | it | prove | no | difficult | task | to | her | spiritual | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一定 | 做过 | 它 | 证明 | 不 | 难的 | 任务 | 到 | 她 | 精神 | 指导 | , |

所以，对她的精神导师来说，这肯定不是什么难事。

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['ɑːnwərdz][tuː; tə] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['veritiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [wɪtʃ] ,

| to | lead | her | onwards | to | those | simple | verities | of | the | Christian | Faith | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带领 | 她 | 开始 | 到 | 那些 | 简单的 | 真理 | 的 | 这 | 基督教 | 信仰 | , | 哪个 | , |

引导她走向基督教信仰中那些简单的真理，

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] , [siːmd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [laɪf] ,

| in | her | case | , | seemed | to | solve | the | riddle | of | a | weary | , | unsatisfactory | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 案件 | , | 似乎 | 到 | 解决 | 这 | 谜语 | 的 | 一个 | 厌倦 | , | 不令人满意 | 生活 | , |

对她而言，这似乎解开了疲惫不堪、不满现状的谜题。

[ænd; ənd] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | , | confiding | in | which | , | the | approach | of | death | really | became | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 倾诉 | 在 | 哪个 | , | 这 | 方法 | 的 | 死亡 | 真的 | 成为 | 到 | 她 | , |

而向她倾诉，死亡的临近对她来说才真正变得清晰起来。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] .

| the | advent | of | the | Prince | of | Peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来临 | 的 | 这 | 王子 | 的 | 和平 | . |

和平之君的降临。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [tʃɪrd] [ʌp] , ” [riˈmɑːkt] [noʊ] . [θriː] ,

| “ | But | she | had | quite | cheered | up | , | ” | remarked | No | . | 3 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 她 | 有 | 相当 | 欢呼 | 向上 | , | ” | 评论 | 不 | . | 3 | , |

“但她已经完全振作起来了，”3号说道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] , ” [ænd; ənd][soʊ] — [hiː; hi]

| “ | at | the | notion | of | something | comforting | and | good | , | ” | and | so | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 概念 | 的 | 某物 | 令人感到安慰 | 和 | 好的 | , | ” | 和 | 所以 | — | 他 |

[hæd; həd] “ [kʌm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] . ”

| had | “ | come | off | at | once | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | “ | 来 | 离开 | 在 | 一次 | . | ” |

“想到一些令人感到安慰和美好的事情”，于是——他“立刻就脱身了”。

“ [æt; ət][wʌns] ! ” — [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ænt] ['dʒuːdi] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

| “ | At | once | ! | ” | — | the | exclamation | came | from | Aunt | Judy | , | who | had | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一次 | ! | ” | — | 这 | 感叹 | 来了 | 从 | 阿姨 | 朱迪 | , | WHO | 有 | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“马上！”——这声惊呼来自刚走进房间的朱迪阿姨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

| and | was | listening | to | the | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 帐户 | . |

并且正在听这个叙述。

“ [waɪ] , [noʊ] . [θriː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] .

| “ | Why | , | No | . | 3 | , | you | must | have | been | there | an | hour | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 不 | . | 3 | , | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 | 小时 | 在 | 至少 | . |

“3号，你肯定在那里待了至少一个小时了。”

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] . ”

| And | nevertheless | I | dare | say | you | have | forgotten | about | the | Doctor | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管如此 | 我 | 敢 | 说 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 医生 | . | ” |

然而，我敢说你已经忘记了博士。

“ [ðə; ði]['dɑːktər] ! ” [kraɪd] [noʊ] . [θriː] , ['læfɪŋ] , — “ [its] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ɔːl]

| “ | The | Doctor | ! | ” | cried | No | . | 3 | , | laughing | , | — | “ | It's | the | Doctor | who | has | kept | me | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 医生 | ! | ” | 哭 | 不 | . | 3 | , | 笑 | , | — | “ | 它是 | 这 | 医生 | WHO | 有 | 保留 | 我 | 全部 |

[ðɪs] [taɪm] .

| this | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

“博士！”3号笑着喊道，“是博士一直把我留在这里。”

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , — ['oʊnli]['hiːz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][oʊld] ['ræskl] ,

| You | never | heard | such | fun | in | your | life | , | — | only | he's | an | awful | old | rascal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 听到 | 这样的 | 乐趣 | 在 | 你的 | 生活 | , | — | 仅有的 | 他是 | 一个 | 可怕 | 老的 | 恶棍 | , |

你这辈子都没听过这么有趣的事——只不过他是个十足的老恶棍。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !

| I | must | say | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | ! |

我必须说！

" ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒu:di] [geɪzd] [æt; ət][noʊ] . [θri:][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| " | Mamma | and | Aunt | Judy | gazed | at | No | . | 3 | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 和 | 阿姨 | 朱迪 | 凝视 | 在 | 不 | . | 3 | 在 | 困惑 | . |

妈妈和朱迪阿姨困惑地盯着3号房。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] [præk'tɪʃənər] ,

| The | respectable | old | village | practitioner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可敬 | 老的 | 村庄 | 实践者 | , |

那位受人尊敬的老乡村医生

[hu:] [hæd; həd] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'si:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] —

| who | had | superintended | all | the | deceases | in | the | place | for | nearly | half | a | century | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 督导 | 全部 | 这 | 疾病 | 在 | 这 | 地方 | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 世纪 | — |

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [oʊld] ['ræskl] " [æt; ət] [læst] !

| to | be | called | " | an | awful | old | rascal | " | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 称为 | " | 一个 | 可怕 | 老的 | 恶棍 | " | 在 | 最后的 | ! |

近半个世纪以来，他一直负责处理当地所有的疾病——最终却被称作“一个可怕的老恶棍”！

[wʌt] [kʊd; kəd][noʊ] . [θri:][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

| What | could | No | . | 3 | be | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 不 | . | 3 | 是 | 思维 | 的 | ? |

三号在想什么呢?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['vɪlɪdʒ] [præk'tɪʃənər] , [æz; əz][hi:; hi] [su:n] [ɪk'spleɪnd] ,

| Certainly | not | of | the | respectable | village | practitioner | , | as | he | soon | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 的 | 这 | 可敬 | 村庄 | 实践者 | , | 作为 | 他 | 很快 | 解释 | , |

他很快解释说，这当然不是那种受人尊敬的乡村医生的行医方式。

[baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tɔ:ni] ['reɪtʃəlz] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kwæk] [wɪð; wɪθ]

| by | describing | the | arrival | at | Tawny | Rachel's | cottage | of | a | travelling | quack | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 描述 | 这 | 到达 | 在 | 黄褐色 | 瑞秋的 | 小屋 | 的 | 一个 | 旅行 | 嘎嘎 | 和 |

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [bɪrd] .

| a | long | white | beard | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 白色的 | 胡须 | . |

通过描述一个留着长长白胡子的江湖骗子来到塔尼·雷切尔的小屋。

“ [maɪ] [dɪr] [noʊ] . [θri:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmə] .

| “ | My | dear | No | . | 3 | ! | " | exclaimed | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 3 | ! | " | 惊呼 | 妈妈 | . |

“我亲爱的3号！”妈妈惊呼道。

“ ['mʌðər] , [dɪr] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] !

| “ | Mother | , | dear | , | I | can't | help | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ! |

“妈妈，亲爱的，我没办法啊！”

" [kraɪd] [noʊ] . [θri:] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| " | cried | No | . | 3 | , | and | proceeded | to | relate | that | while | he | was | sitting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 不 | . | 3 | , | 和 | 继续 | 到 | 涉及 | 那 | 尽管 | 他 | 曾是 | 坐着 | 和 |

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

| the | old | woman | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , |

“3号喊道，”然后接着叙述说，当他和老妇人坐在一起时，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] , [sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət]

| listening | to | the | account | of | her | aches | and | pains | , | some | one | looked | in | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 帐户 | 的 | 她 | 疼痛 | 和 | 疼痛 | , | 一些 | 一 | 看起来 | 在 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

听着她诉说着身上的疼痛，有人朝门口看了看。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ri'mɑːkt] [haʊ]

| and | asked | if | she | wanted | anything | ; | but | , | before | she | could | speak | , | remarked | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 她 | 通缉 | 任何事物 | ; | 但 | , | 前 | 她 | 可以 | 说话 | , | 评论 | 如何 |

[ɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

| ill | she | seemed | , |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 她 | 似乎 | , |

然后问她是否需要什么；但还没等她开口，就有人说她看上去病得很重。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [gʊd] .

| and | said | he | could | give | her | something | to | do | her | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 可以 | 给 | 她 | 某物 | 到 | 做 | 她 | 好的 | . |

他说他可以给她一些东西，对她有好处。

“ ['dʒuːdi] ! ” ['ædɪd] [noʊ] . [θriː] , ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] ; “ [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| “ | Judy | ! | ” | added | No | . | 3 | , | breaking | suddenly | off | ; | “ | he | looked | just | like | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 朱迪 | ! | ” | 额外 | 不 | . | 3 | , | 打破 | 突然 | 离开 | ; | “ | 他 | 看起来 | 只是 | 喜欢 | 博士 | . |

[ 'faustəs ] , [aɪm] [ʃʊr] ! ”

| Faustus | , | I'm | sure | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 浮士德 | , | 我是 | 当然 | ! | ” |

“朱迪！”3号突然停了下来，补充道，“我敢肯定，他看起来就像浮士德博士！”

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | Never | mind | about | that | , | ” | cried | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | 关于 | 那 | , | ” | 哭 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“别管那件事了，”朱迪阿姨喊道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['tɔːni] ['reɪtʃəl] [sed] . ”

| “ | Tell | us | what | Tawny | Rachel | said | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我们 | 什么 | 黄褐色 | 瑞秋 | 说 | . | ” |

“告诉我们塔尼·雷切尔说了什么。”

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | Oh | , | she | called | out | that | he | must | give | it | , | if | she | was | to | have | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 她 | 称为 | 出去 | 那 | 他 | 必须 | 给 | 它 | , | 如果 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 它 | , |

“哦，”她喊道，“如果她想要得到它，他就必须给。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

| for | she | had | nothing | to | pay | for | it | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | 和 | . |

因为她没有钱支付。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | had | a | shilling | in | my | pocket | , | and | was | just | going | to | offer | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 先令 | 在 | 我的 | 口袋 | , | 和 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 提供 | 它 | , |

我口袋里正好有一先令，正打算拿出来给别人。

[wen] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [duː][hɜːr; hər] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] .

| when | I | recollected | he | would | most | likely | do | her | more | harm | than | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 回忆 | 他 | 会 | 最多 | 可能 | 做 | 她 | 更多的 | 伤害 | 比 | 好的 | . |

我回想起来，他很可能会对她造成更大的伤害而不是带来好处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [wɔ:kt] [ɪn] [ɪ'mi:diətli] , [set][hɪz; ɪz] [pæk]

| But | the | gentleman | with | the | white | beard | walked | in | immediately | , | set | his | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绅士 | 和 | 这 | 白色的 | 胡须 | 步行 | 在 | 立即地 | , | 放 | 他的 | 盒 |

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| down | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 桌子 | , |

但那位白胡子先生立刻走了进来，把背包放在桌子上。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ;

| and | said | , | ' | Then | , | my | good | woman | , | I | shall | give | it | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | - | 然后 | , | 我的 | 好的 | 女士 | , | 我 | 将 | 给 | 它 | 你 | ; |

然后说："那么，我的好女人，我就把它给你；

- [ænd; ənd] [aʊt] [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] , ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| ' | and | out | he | brought | a | bottle | , | tasted | it | before | he | gave | it | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 出去 | 他 | 带来 | 一个 | 瓶子 | , | 尝过 | 它 | 前 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 她 | , |

于是他拿出一瓶酒，尝了一口才递给她。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kjʊr] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . ”

| and | promised | her | that | it | would | cure | her | if | she | took | it | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 她 | 那 | 它 | 会 | 治愈 | 她 | 如果 | 她 | 采取 | 它 | 全部 | . | ” |

并向她保证，如果她全部服用，就能治好她的病。

“ [maɪ] [dɪr] [noʊ] . [θri:] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['mæmə] [wʌns] [mɔ:r] .

| “ | My | dear | No | . | 3 | ! | ” | repeated | mamma | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 不 | . | 3 | ! | ” | 重复 | 妈妈 | 一次 | 更多的 | . |

“我亲爱的3号！”妈妈又重复了一遍。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [kjʊr] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ;

| “ | Yes | , | I | know | she | can't | be | cured | , | mother | , | and | I | think | she | knows | it | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | 她 | 不能 | 是 | 治愈 | , | 母亲 | , | 和 | 我 | 思考 | 她 | 知道 | 它 | 也 | ; |

“是的，我知道她治不好了，妈妈，我想她自己也知道；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] - [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [kaɪnd] , - [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| but | still | she | ' | took | it | very | kind | , | ' | as | she | called | it | , | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 她 | - | 采取 | 它 | 非常 | 种类 | , | - | 作为 | 她 | 称为 | 它 | , | 的 | 他 | , |

但她仍然“非常感激”他，正如她所说。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] - [rest] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [ðə; ði]['faɪər] ,

| and | asked | him | if | he | would | like | to | ' | rest | him | ' | a | bit | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | - | 休息 | 他 | - | 一个 | 少量 | 经过 | 这 | 火 | , |

然后问他是否想让他在火堆旁“休息”一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi][ɔ:l] [θri:] [sæt] ,

| and | the | gentleman | accepted | the | invitation | ; | and | there | we | all | three | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绅士 | 公认 | 这 | 邀请 | ; | 和 | 那里 | 我们 | 全部 | 三 | 卫星 | , |

那位先生接受了邀请；于是我们三人就坐在了那里。

[fɔ:r; fər] ['ri:əli] [aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:rm][hɪz; ɪz][hændz] ,

| for | really | I | quite | enjoyed | seeing | him | , | and | he | began | to | warm | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真的 | 我 | 相当 | 享受 | 看到 | 他 | , | 和 | 他 | 开始 | 到 | 温暖的 | 他的 | 双手 | , |

其实我挺喜欢见到他的，他开始搓手取暖。

[ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [lʊkt] ['veri] [wel] .

| remarking | that | the | young | gentleman | — | that | was | I | , | you | know | — | looked | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 这 | 年轻的 | 绅士 | — | 那 | 曾是 | 我 | , | 你 | 知道 | — | 看起来 | 非常 | 出色地 | . |

我评论说，那位年轻先生——你知道，那就是我——看起来气色很好。

[oʊ] , ['dʒuːdi] , [aɪ] ['veri] ['nɪrli] [sed] - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] , - [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli]

| Oh | , | Judy | , | I | very | nearly | said | ' | Thank | you | , | Dr | . | Faustus | , | ' | but | I | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 朱迪 | , | 我 | 非常 | 几乎 | 说 | - | 感谢 | 你 | , | 博士 | . | 浮士德 | , | - | 但 | 我 | 仅有的 |

[læft] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

| laughed | and | nodded | , |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 点头 | , |

哦，朱迪，我差点就说“谢谢你，福斯图斯博士”了，但我只是笑了笑，点了点头。

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ,

| and | really | did | hold | my | tongue | ; | and | then | the | two | began | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 做过 | 抓住 | 我的 | 舌头 | ; | 和 | 然后 | 这 | 二 | 开始 | 到 | 讲话 | , |

我真的没说话；然后两人开始交谈起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['stɔːri] [juː; jʊ]['evər] [ɪn'ventɪd] , [ænt] ['dʒuːdi] .

| and | it | was | as | good | as | any | story | you | ever | invented | , | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 故事 | 你 | 曾经 | 发明 | , | 阿姨 | 朱迪 | . |

朱迪阿姨，这故事跟你编的任何故事一样精彩。

['tɔːni] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] : — “

| Tawny | Rachel | was | very | inquisitive | , | and | asked | him | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄褐色 | 瑞秋 | 曾是 | 非常 | 好奇 | , | 和 | 问 | 他 | : | — | “ |

塔尼·雷切尔非常好奇，她问他：“

- [juːv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? - “

| ' | You've | come | a | long | way | , | sir | , | I | suppose | ? | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你已经 | 来 | 一个 | 长的 | 方式 | , | 先生 | , | 我 | 认为 | ? | - | ” |

“先生，我想您一路走来一定很不容易吧？”

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] .

| ' | Yes | , | ma'am | ; | I'm | a | great | traveller | , | and | have | been | so | a | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 女士 | ; | 我是 | 一个 | 伟大的 | 游客 | , | 和 | 有 | 到过 | 所以 | 一个 | 许多 | 年 | . |

- “

' “

- ”

“是的，夫人；我是一位旅行达人，而且已经旅行很多年了。”

- [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['setld] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . - “

| ' | It's | a | wonder | you | have | not | settled | before | now | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 想知道 | 你 | 有 | 不是 | 定居 | 前 | 现在 | . | - | ” |

“真奇怪你到现在还没安顿下来。”

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] ['meni] [taɪmz] . - “

| ' | I | might | have | settled | , | ma'am | , | a | many | times | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可能 | 有 | 定居 | , | 女士 | , | 一个 | 许多 | 时代 | . | - | ” |

“夫人，我可能已经答应过很多次了。”

- [ɑː] , [wen] [foʊks] [wʌns] [bɪ'gɪn] ['wɑːndərɪŋ] , [ðeɪ] [kɑːnt] ['set(ə)l] [daʊn] .

| ' | Ah | , | when | folks | once | begin | wandering | , | they | can't | settle | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | , | 什么时候 | 各位 | 一次 | 开始 | 漫游 | , | 他们 | 不能 | 定居 | 向下 | . |

“唉，人一旦开始漂泊，就无法安定下来。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['meɪbi] , [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . - “

| You | were | , | maybe | , | brought | up | to | it | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 或许 | , | 带来 | 向上 | 到 | 它 | . | - | ” |

或许你从小就接受了这种教育。

- [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mæm, mɑːm, məm] . - “

| ' | I | was | brought | up | to | something | a | deal | better | than | that | , | ma'am | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | 到 | 某物 | 一个 | 交易 | 更好的 | 比 | 那 | , | 女士 | . | - | ” |

“我从小接受的教育比这好得多，女士。”

- [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [sɜːr] ?
' You was , sir ?
- 你 曾是 , 先生 ?

“您是吗，先生？”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [aɪm] [ʃʊr] . - “
It's a pity , I'm sure . ' “
它是 一个 遗憾 , 我是 当然 . - “

真是可惜。

- [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] . -
' My father was physician to Queen Elizabeth , ma'am , a many years . '
- 我的 父亲 曾是 医生 到 女王 伊丽莎白 , 女士 , 一个 许多 年 . -

“夫人，我父亲曾担任伊丽莎白女王的私人医生很多年。”

” [wen] [noʊ] . [θriː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
” When No . 3 arrived at this point of the dialogue ,
” 什么时候 不 . 3 到达的 在 这 观点 的 这 对话 ,

“当3号对话进行到这一步时，

['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'piːtɪd] [wʌns]
mamma and Aunt Judy both exclaimed at once , and the former repeated once
妈妈 和 阿姨 朱迪 两个都 惊呼 在 一次 , 和 这 以前的 重复 一次
[mɔːr] [ðə; ði] [ɪks'pɑːstjulətəri]
more the expostulatory
更多的 这 解释性的

妈妈和朱迪阿姨同时惊呼起来，妈妈又重复了一遍那句感叹词。

“ [maɪ] [dɪr] [noʊ] . [θriː] ! ” [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [noʊ] . [θriː] ,
“ My dear No . 3 ! ” which delighted No . 3 ,
” 我的 亲爱的 不 . 3 ! ” 哪个 高兴极了 不 . 3 ,

“我亲爱的3号！”这让3号非常高兴。

[huː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ]
who proceeded to assure them that he had himself interrupted the travelling
WHO 继续 到 保证 他们 那 他 有 他自己 中断 这 旅行
[kwæk] [hɪr] ,
quack here ,
嘎嘎 这里 ,

他接着向他们保证，是他亲自在这里打断了那个四处行医的庸医。

[baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] [hiː; hi] [ment] .
by suggesting that it was Queen Charlotte he meant .
经过 建议 那 它 曾是 女王 夏洛特 他 意思是 .

他暗示说他指的是夏洛特女王。

“ [oʊld] [kwiːn] ['ʃɑːrlət] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒuːdi] , [ðæt] [noʊ] . [wʌn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
“ Old Queen Charlotte , you know , Judy , that No . 1 was telling the children
“ 老的 女王 夏洛特 , 你 知道 , 朱迪 , 那 不 . 1 曾是 讲述 这 孩子们
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
about the other day .
关于 这 其他 天 .

“朱迪，你知道的，就是老夏洛特女王，前几天一号跟孩子们讲的那个故事。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] “ ['dʒent(ə)lmən] , ” [æz; əz][noʊ] . [θriː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
” But the “ gentleman , ” as No . 3 called him ,
” 但 这 “ 绅士 , ” 作为 不 . 3 称为 他 ,

但这位“先生”，正如3号所称呼的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
# 第8/9页

[hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [red] [æt; ət][ðə; ði] [daʊt] [ðʌs] [θroʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] ,

| had | turned | very | red | at | the | doubt | thus | thrown | on | his | accuracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 非常 | 红色的 | 在 | 这 | 怀疑 | 因此 | 抛掷 | 在 | 他的 | 准确性 | , |

他因自己的准确性受到质疑而脸涨得通红。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['θretnɪŋ] [kroʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —

| and | put | a | rather | threatening | croak | into | his | voice | , | as | he | said | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 相当 | 威胁 | 发牢骚 | 进入 | 他的 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 说 | : | — |

他用一种颇具威胁性的沙哑嗓音说道:

“ ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| “ | Asking | your | pardon | , | young | gentleman | , | I | know | what | I'm | saying | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 问 | 你的 | 赦免 | , | 年轻的 | 绅士 | , | 我 | 知道 | 什么 | 我是 | 说 | , | 和 | 它 | 曾是 |

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

| Queen | Elizabeth | , |
|---|---|---|
| 女王 | 伊丽莎白 | , |

“恕我冒昧，年轻的先生，我知道我在说什么，那是伊丽莎白女王。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʃɑːrlət] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] !

| and | not | Charlotte | nor | anybody | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 夏洛特 | 也不 | 任何人 | 别的 | ! |

不是夏洛特，也不是其他人!

” [noʊ] . [θriː] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , ['æftər] [ðɪs] ,

| ” | No | . | 3 | described | that | he | felt | it | best | , | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 3 | 描述 | 那 | 他 | 毛毡 | 它 | 最好的 | , | 后 | 这 | , |

“3号描述说，他感觉之后状态最好，

[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [soʊ] ['tɔːni] ['reɪtʃəl] [pʊt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

| to | hold | his | tongue | and | say | no | more | , | so | Tawny | Rachel | put | in | her | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 他的 | 舌头 | 和 | 说 | 不 | 更多的 | , | 所以 | 黄褐色 | 瑞秋 | 放 | 在 | 她 | 单词 | , |

让他闭嘴，不再多说，于是托尼·雷切尔替他做了承诺。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kwiːn] ['hædnt] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ;

| and | remarked | , | it | was | a | wonder | the | queen | hadn't | made | their | fortunes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 想知道 | 这 | 女王 | 之前没有 | 制成 | 他们的 | 财富 | ; |

他评论道，女王竟然没有发家致富，真是个奇迹;

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] ['ræðər] [red] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd]

| on | which | the | gentleman | turned | rather | red | again | , | and | said | that | the | queen | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 绅士 | 转向 | 相当 | 红色的 | 再次 | , | 和 | 说 | 那 | 这 | 女王 | 做过 |

[meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] ,

| make | their | fortune | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 财富 | , |

那位先生听后脸又涨红了，说道，女王的确让他们发了财。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | wouldn't | let | them | keep | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 让 | 他们 | 保持 | 它 | , |

但却不让他们保留它。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [tuː] [rɪtʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

| for | fear | they | should | be | too | great | and | too | rich | — | that | was | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 他们 | 应该 | 是 | 也 | 伟大的 | 和 | 也 | 富有的 | — | 那 | 曾是 | 它 | ! |

因为他们害怕自己太强大、太富有——就是这样!

[ðɪs] ['steɪtmənt] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ]

| This | statement | required | a | little | explanation | , | but | the | gentleman | was | ready | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陈述 | 必需的 | 一个 | 小的 | 解释 | , | 但 | 这 | 绅士 | 曾是 | 准备好 | 和 |

[ɔːl] [ pə'tikuːləz ] .

| all | particulars | . |
|---|---|---|
| 全部 | 细节 | . |

这句话需要稍作解释，但这位先生已经准备好了所有细节。

[ðə; ði] [kwiːn] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| The | queen | used | to | pay | his | father | by | hundreds | of | pounds | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 用过的 | 到 | 支付 | 他的 | 父亲 | 经过 | 数百 | 的 | 磅 | 在 | 一个 | 时间 | , |

女王过去常常一次性支付给他父亲数百英镑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

| because | that | was | due | to | him | , | but | being | jealous | of | his | having | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他 | , | 但 | 存在 | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 拥有 | 所以 | 很多 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

因为那是因为他的缘故，但她嫉妒他有那么多钱，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [set][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs]

| she | always | set | some | one | to | take | it | away | from | him | as | he | left | the | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 放 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | 从 | 他 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 地方 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她总是安排人在她丈夫离开时把东西从他手里拿走！

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːrtʃən] [pʊt] [baɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]

| So | that | was | the | reason | why | these | was | no | fortune | put | by | for | him | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 这些 | 曾是 | 不 | 财富 | 放 | 经过 | 为了 | 他 | 后 | 他的 |

['fɑːðər] [daɪd] ,

| father | died | , |
|---|---|---|
| 父亲 | 死亡 | , |

所以，这就是为什么他父亲去世后没有给他留下任何遗产的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['kudnt] ['veri] [wel] ['set(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

| and | that | was | the | reason | why | he | couldn't | very | well | settle | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 他 | 不能 | 非常 | 出色地 | 定居 | 在 | 第一的 | , |

这就是他起初无法安顿下来的原因。

[ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ;

| though | everybody | wished | him | to | stay | , | and | so | he | took | to | travelling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大家 | 希望 | 他 | 到 | 停留 | , | 和 | 所以 | 他 | 采取 | 到 | 旅行 | ; |

虽然大家都希望他留下，但他还是开始了旅行；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə]

| for | his | father | had | left | him | all | his | secrets | , | and | he | was | qualified | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 父亲 | 有 | 左边 | 他 | 全部 | 他的 | 秘密 | , | 和 | 他 | 曾是 | 合格的 | 到 |

['præktɪs] ['eniwer] ,

| practise | anywhere | , |
|---|---|---|
| 实践 | 任何地方 | , |

因为他父亲把所有的秘密都留给了他，他有资格在任何地方行医。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kjʊr] [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sɪk] [foʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] !

| and | had | cured | some | thousands | of | sick | folks | up | and | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 治愈 | 一些 | 数千 | 的 | 生病的 | 各位 | 向上 | 和 | 向下 | ! |

并治愈了成千上万的病人！

[noʊ] . [θriː] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɪt]

| No | . | 3 | declared | that | he | had | not | made | the | old | man's | account | of | himself | a | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 声明 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 制成 | 这 | 老的 | 男人的 | 帐户 | 的 | 他自己 | 一个 | 少量 |

[mɔːr] [ˌʌnkəˈnektɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

| more | unconnected | than | it | really | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 未连接 | 比 | 它 | 真的 | 曾是 | , |

第三号宣称，他并没有让老人的自述显得比实际情况更加离谱。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['veri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] ['tɔːni] ['reɪtʃəl] ,

| and | , | on | the | whole | , | it | sounded | very | imposing | to | poor | Tawny | Rachel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 它 | 听起来 | 非常 | 气势磅礴 | 到 | 贫穷的 | 黄褐色 | 瑞秋 | , |

总的来说，这听起来对可怜的塔尼·雷切尔来说非常具有威慑力。

[huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈspektfl] [ɔː] .

| who | watched | his | departure | with | a | sort | of | respectful | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 观看 | 他的 | 离开 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 尊重 | 敬畏 | . |

他们怀着敬畏之心目送他离去。

[noʊ] . [θriː] ['ædɪd] , [ðæt] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] [feɪθ] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði]

| No | . | 3 | added | , | that | not | liking | to | disturb | her | faith | either | in | the | man | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | . | 3 | 额外 | , | 那 | 不是 | 喜欢 | 到 | 打扰 | 她 | 信仰 | 任何一个 | 在 | 这 | 男人 | 或者 | 这 |

['bɑːt(ə)l] ,

| bottle | , |
|---|---|
| 瓶子 | , |

3号补充说，她不想动摇自己对男人或酒的信仰，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][doʊs] ,

| he | had | himself | helped | her | to | the | first | dose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他自己 | 帮助 | 她 | 到 | 这 | 第一的 | 剂量 | , |

他亲自帮她打了第一针药。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [bɪˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] ,

| and | had | then | begun | to | talk | about | the | creature | comforts | before | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 生物 | 舒适 | 前 | 描述 | , |

然后，他开始谈论之前描述过的各种舒适生活条件，

[ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [hɑːrt] ,

| the | very | mention | of | which | seemed | to | cheer | the | old | lady's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 提到 | 的 | 哪个 | 似乎 | 到 | 欢呼 | 这 | 老的 | 女士的 | 心 | , |

仅仅提及此事，老太太的心情似乎就好了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | to | interest | her | at | least | as | much | as | the | biography | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 兴趣 | 她 | 在 | 至少 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 传 | 的 | 这 |

['trævəlɪŋ] [kwæk] .

| travelling | quack | . |
|---|---|---|
| 旅行 | 嘎嘎 | . |

而且至少能让她像对那位四处行医的传记一样感兴趣。

“ [soʊ] [naʊ] , ['mʌðər] , ” [kənˈkluːdid] [hiː; hi] , “ ['ɔːrdər][ðə; ði]['gruːəl] , [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] [θriː] [tʃɪrz]

| “ | So | now | , | mother | , | ” | concluded | he | , | “ | order | the | gruel | , | and | we'll | give | three | cheers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 现在 | , | 母亲 | , | ” | 结束 | 他 | , | “ | 命令 | 这 | 粥 | , | 和 | 出色地 | 给 | 三 | 干杯 |

[fɔːr; fər] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

| for | Queen | Elizabeth | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 女王 | 伊丽莎白 | , |

“那么，母亲，”他总结道，“吩咐人吃粥，我们来为伊丽莎白女王欢呼三声。”

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'faustəs ] — [eɪ] , ['dʒuːdi] ?

| and | Dr | . | Faustus | — | eh | , | Judy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 浮士德 | — | 嗯 | , | 朱迪 | ? |

还有福斯图斯博士——嗯，朱迪?

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mænz] ['pɔɪzənəs] ['rʌbɪʃ] ;

| But | I | do | think | the | poor | old | thing | ought | not | to | take | that | man's | poisonous | rubbish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 思考 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 事物 | 应该 | 不是 | 到 | 拿 | 那 | 男人的 | 有毒 | 垃圾 | ; |

但我认为，这可怜的老太太不应该吃那个人的有毒垃圾；

[soʊ] [hɪəz] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [sʌm; səm] [mɔːr] ,

| so | here's | my | shilling | , | and | welcome | , | if | you'll | give | some | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里是 | 我的 | 先令 | , | 和 | 欢迎 | , | 如果 | 你会 | 给 | 一些 | 更多的 | , |

这是我的小费，如果你愿意再多给一些，那就太欢迎了。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['dɑːktər] .

| and | let | us | send | for | a | real | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 发送 | 为了 | 一个 | 真实的 | 医生 | . |

我们还是请个真正的医生来吧。

" [ðə; ði] " ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] " ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['nɪrli] [slɪpt] [ə'weɪ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| " | The | " | nothing | - | to | - | do | " | morning | had | nearly | slipped | away | , | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 没有什么 | - | 到 | - | 做 | " | 早晨 | 有 | 几乎 | 滑倒了 | 离开 | , | 之间 | 这 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ænt] ['dʒuːdi] ,

| conversation | with | Aunt | Judy | , |
|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 阿姨 | 朱迪 | , |

“原本无所事事的早晨几乎就这么悄然流逝了，在和朱迪阿姨的谈话之间……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['tɔːni] ['reɪtʃəl] ; [ænd; ənd] [wen] , [suːn] ['æftər] ,

| and | the | visit | to | Tawny | Rachel | ; | and | when | , | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 访问 | 到 | 黄褐色 | 瑞秋 | ; | 和 | 什么时候 | , | 很快 | 后 | , |

以及对塔尼·雷切尔的拜访；不久之后，

[ə; eɪ] [frend] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] . [θriː] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['fɑːs(ə)l] [hʌnt] ,

| a | friend | called | to | take | No | . | 3 | off | on | a | fossil | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 称为 | 到 | 拿 | 不 | . | 3 | 离开 | 在 | 一个 | 化石 | 打猎 | , |

一位朋友打电话来，要带3号去寻找化石。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['heɪsti]['mɔːrs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

| and | he | had | to | snatch | a | hasty | morsel | before | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 抢夺 | 一个 | 仓促 | 小块 | 前 | 他的 | 离开 | , |

他临走前还得匆匆抓起一小口东西吃。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]

| he | declared | he | was | like | the | poor | governess | in | the | song | , | who | was | sure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 贫穷的 | 家庭教师 | 在 | 这 | 歌曲 | , | WHO | 曾是 | 当然 | 到 |

他宣称自己就像歌里唱的那个贫穷的女家庭教师，肯定会……

" [faɪnd] [aʊt] ,

| " | Find | out | , |
|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 出去 | , |

“查出，

[wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ziːl] ,

| With | attention | and | zeal | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意力 | 和 | 热情 | , |

带着专注和热情，

[ðæt] [ʃiːd] ['skersli] [hæv; həv] [taɪm]

| That | she'd | scarcely | have | time |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 棚 | 几乎 | 有 | 时间 |

她几乎没有时间

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,

| To | partake | of | a | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 参加 | 的 | 一个 | 一顿饭 | , |

享用一顿饭，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

| " | there | was | so | much | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | . |

要做的事情太多了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['dʒuːdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| " | But | you're | a | capital | fellow | , | Judy | , | " | he | added | , | kissing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 一个 | 首都 | 同伴 | , | 朱迪 | , | " | 他 | 额外 | , | 接吻 | 她 | , |

"但你真是个好人，朱迪，"他一边说着，一边吻了她。

" [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; " [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] ,

| " | and | you'll | tell | me | a | story | when | I | come | back | ; | " | and | off | he | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 告诉 | 我 | 一个 | 故事 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | ; | " | 和 | 离开 | 他 | 跑 | , |

"等我回来，你给我讲个故事吧。"说完，他就跑开了。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [ænt] ['dʒuːdiːz] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][toʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði] "

| shutting | his | ears | to | Aunt | Judy's | declaration | that | she | only | told | stories | to | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 他的 | 耳朵 | 到 | 阿姨 | 朱迪的 | 宣言 | 那 | 她 | 仅有的 | 讲述 | 故事 | 到 | 这 | " |

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

| little | ones | . |
|---|---|---|
| 小的 | 一个 | . |

他充耳不闻朱迪阿姨的说法，朱迪阿姨说她只给"小孩子"讲故事。

" [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['koʊzi] ['iːvnɪŋ] " ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] -

| " | Nor | would | she | , | on | his | return | , | and | during | the | cozy | evening | " | nothing | - | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 会 | 她 | , | 在 | 他的 | 返回 | , | 和 | 期间 | 这 | 舒适 | 晚上 | " | 没有什么 | - | 到 | - |

[duː] " ['aʊər] ,

| do | " | hour | , |
|---|---|---|---|
| 做 | " | 小时 | , |

"她也不会在他回来后，在舒适的夜晚'无所事事'的时刻，

[kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ə'mjuːzmənt] ['oʊnli] .

| consent | to | devote | herself | to | his | especial | amusement | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 奉献 | 她自己 | 到 | 他的 | 特别的 | 娱乐 | 仅有的 | . |

她同意只为取悦他而献身。

[soʊ] , ['æftər]['ɑːrgjuːɪŋ][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] ['jiːldɪd] ,

| So | , | after | arguing | the | point | for | a | time | , | he | very | wisely | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 争论 | 这 | 观点 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 他 | 非常 | 明智地 | 产生 | , |

所以，在争论了一会儿之后，他非常明智地让步了。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l][wʌn] " [tuː] ,

| and | declared | at | last | that | he | would | be | a | " | little | one | " | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 在 | 最后的 | 那 | 他 | 会 | 是 | 一个 | " | 小的 | 一 | " | 也 | , |

最后他宣称自己也要当个"小家伙"了。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l] [wʌnz] " ['stɔːri] , [ɪf] [ænt] ['dʒuːdi] [wʊd] [tel] [wʌn] .

| and | listen | to | a | " | little | one's | " | story | , | if | Aunt | Judy | would | tell | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 一个 | " | 小的 | 一个人的 | " | 故事 | , | 如果 | 阿姨 | 朱迪 | 会 | 告诉 | 一 | . |

如果朱迪阿姨愿意讲一个"小家伙"的故事，那就听听吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] ,

| It | was | rather | late | when | this | was | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 什么时候 | 这 | 曾是 | 定居 | , |

这件事解决的时候已经比较晚了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [steɪd] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːli] - [ɪn'ventɪd]

| and | the | little | ones | had | stayed | up | - | stairs | to | play | at | a | newly | - | invented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一个 | 有 | 入住 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 玩 | 在 | 一个 | 新 | - | 发明 |

[geɪm] — [bə'zɑːz] — [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

| game | — | bazaars | — | in | the | nursery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游戏 | — | 集市 | — | 在 | 这 | 苗圃 | ; |

小孩子们则留在楼上的育儿室里玩一种新发明的游戏——集市；

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] . [θriː] [stroʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| but | when | No | . | 3 | strode | in | with | the | announcement | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 不 | . | 3 | 大步走 | 在 | 和 | 这 | 公告 | 的 | 这 | 故事 | , |

但当3号大步走进来宣布这个故事时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['nɔɪzi] [rʌʃ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə]

| there | was | a | shout | of | delight | , | followed | by | the | old | noisy | rush | down | - | stairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 喊 | 的 | 喜 | , | 随后 | 经过 | 这 | 老的 | 嘈杂 | 匆忙 | 向下 | - | 楼梯 | 到 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

一声欢呼之后，又是一阵嘈杂的冲下楼去餐厅的喧闹声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l][wʌn] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]['spɪrɪt] .

| It | is | not | a | bad | thing | to | be | a | “ | little | one | ” | now | and | then | in | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 到 | 是 | 一个 | “ | 小的 | 一 | ” | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 精神 | . |

偶尔在精神上做个“孩子”也并非坏事。

['piːp(ə)l] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['ɒf(tə)n] .

| People | would | do | well | to | try | and | be | so | oftener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 会 | 做 | 出色地 | 到 | 尝试 | 和 | 是 | 所以 | 更频繁 | . |

人们最好尽量经常这样做。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

| Who | that | has | looked | upon | a | picture | of | himself | as | a | “ | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 那 | 有 | 看起来 | 之上 | 一个 | 图片 | 的 | 他自己 | 作为 | 一个 | “ | 小的 | 一 | , |

谁曾把自己看作是“小家伙”?

” [hæz; həz][nɑːt] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” ['spɪrɪt] ,

| ” | has | not | wished | that | he | could | be | restored | to | the | “ | little | one's | ” | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不是 | 希望 | 那 | 他 | 可以 | 是 | 恢复 | 到 | 这 | “ | 小的 | 一个人的 | ” | 精神 | , |

他并不希望自己能恢复到“小家伙”的模样。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” ['ɪnəsns] , [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” ['hoʊpf(ə)l] [trʌst] ?

| the | “ | little | one's | ” | innocence | , | the | “ | little | one's | ” | hopeful | trust | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 小的 | 一个人的 | ” | 无辜 | , | 这 | “ | 小的 | 一个人的 | ” | 充满希望 | 相信 | ? |

“小家伙”的纯真，“小家伙”的希望和信任?

“ [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

| “ | Of | such | is | the | kingdom | of | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 这样的 | 是 | 这 | 王国 | 的 | 天堂 | ! |

天国是属于这样的人的!

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['oʊvər] [ə'gen] ,

| ” | And | though | none | of | us | would | like | to | live | our | lives | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 尽管 | 没有任何 | 的 | 我们 | 会 | 喜欢 | 到 | 居住 | 我们的 | 生活 | 超过 | 再次 | , |

“虽然我们都不想重活一次，

[lest] ['aʊər; ɑːr] ['erərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['dʌbld] [ɪn] [gɪlt] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ,

| lest | our | errors | should | be | repeated | , | and | so | doubled | in | guilt | , | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我们的 | 错误 | 应该 | 是 | 重复 | , | 和 | 所以 | 双倍 | 在 | 有罪 | , | 全部 | 的 | 我们 | , |

为了避免重蹈覆辙，加倍背负罪责，我们所有人，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] , [wʊd] [feɪn] , ['veri] [feɪn] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

| at | the | sight | of | what | we | once | were | , | would | fain | , | very | fain | , | if | we | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 什么 | 我们 | 一次 | 是 | , | 会 | 欣然 | , | 非常 | 欣然 | , | 如果 | 我们 | 可以 | , |

看到我们曾经的模样，我们会非常非常渴望，如果可以的话。

[laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l][wʌn] ” [ə'gen] .

| lie | down | to | sleep | , | and | awake | a | “ | little | one | ” | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 向下 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 醒 | 一个 | “ | 小的 | 一 | ” | 再次 | . |

躺下睡觉，然后再次唤醒“小家伙”。

['nevər] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði] [swi:t] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rli] [deθ] [brɔ:t] [soʊ] ['kloʊsli] [hoʊm]
**Never , perhaps , is the sweet mercy of an early death brought so closely home**
绝不 , 也许 , 是 这 甜的 怜悯 的 一个 早期的 死亡 带来 所以 密切 家
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'henʃn] ,
**to our apprehension ,**
到 我们的 忧虑 ,

或许，早逝的恩慈从未如此真切地触动过我们的恐惧。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] , [ker] - [wɔ:rn][mæn] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]
**as when the grown - up , care - worn man looks upon the image of himself as**
作为 什么时候 这 生长 - 向上 , 关心 - 磨损 男人 看起来 之上 这 图像 的 他自己 作为
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**a child .**
一个 孩子 .

就像一个饱经风霜的成年男人看着自己童年时的影像一样。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] — [neɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hæpɪli] , ['mɜ:rsɪfəli] — [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp][mæn] , [ɪf]
**Happily , however — nay , more than happily , mercifully — the grown - up man , if**
快乐地 , 然而 — 不 , 更多的 比 快乐地 , 仁慈地 — 这 生长 - 向上 男人 , 如果
[hi:; hi][du:][bʌt; bət][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][hju:'mɪləti] ,
**he do but put on the humility ,**
他 做 但 放 在 这 谦逊 ,

然而，令人欣慰的是——不，应该说是令人欣慰的是——成年男人，只要他能表现出谦逊，

[meɪ] [geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ” [hɑ:rt] !
**may gain something of the peace of a “ little one's ” heart !**
可能 获得 某物 的 这 和平 的 一个 “ 小的 一个人的 ” 心 !

或许能从中获得一些“小孩子”般的内心平静！

[ænt] ['dʒu:di][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ʌp][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɜ:rbən][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [baɪ]
**Aunt Judy had twisted up a roll of muslin for a turban on her head by**
阿姨 朱迪 有 扭曲 向上 一个 卷 的 细棉布 为了 一个 头巾 在 她 头 经过
[ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ,
**the time they came down ,**
这 时间 他们 来了 向下 ,

他们下山的时候，朱迪阿姨已经用一卷细棉布卷成头巾戴在头上了。

“ [fɔ:r; fər] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['i:stərn] [teɪl] ,
**“ for , ” said she , “ this is to be an eastern tale ,**
“ 为了 , ” 说 她 , “ 这 是 到 是 一个 东 故事 ,

“因为，”她说，“这将是一个东方故事。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪn'spaɪərd] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
**and I shall not be inspired — that is to say ,**
和 我 将 不是 是 灵感 — 那 是 到 说 ,

我不会受到启发——也就是说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][get][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt] — [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['mænərz] [tu:; tə]
**I shall not get on a bit — unless there is a costume and manners to**
我 将 不是 得到 在 一个 少量 — 除非 那里 是 一个 戏服 和 礼仪 到
[ˌkɔ:rə'spɑ:nd] ,
**correspond ,**
对应 ,

除非有与之相配的服装和礼仪，否则我一点也不想去。

[soʊ][ju:; jʊ] [θri:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [skwɑ:t] [jɔ:r'selvz] [daʊn] ['tɜ:rkɪʃ] - ['fæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
**so you three little ones squat yourselves down Turkish - fashion on the floor ,**
所以 你 三 小的 一个 蹲 你们自己 向下 土耳其 - 时尚 在 这 地面 ,

所以你们三个小家伙，都像土耳其人那样蹲在地板上。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [legz] [tʌkt] ['ʌndər] [ju:; jʊ] .

| with | your | legs | tucked | under | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 腿 | 塞进去 | 在下面 | 你 | . |

双腿蜷缩在身下。

[ðer; ðər] [naʊ] !

| There | now | ! |
|---|---|---|
| 那里 | 现在 | ! |

就在那儿!

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [i:st] .

| that's | something | like | , | and | I | begin | to | feel | myself | in | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 某物 | 喜欢 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 我 | 在 | 这 | 东方 | . |

那感觉就像这样，我开始觉得自己身处东方。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑðər] [glæd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['krɪtɪk(ə)l] ['i:stərn] ['trævələr] [æt; ət][hænd] ,

| Nevertheless | , | I | am | rather | glad | there | is | no | critical | Eastern | traveller | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 是 | 相当 | 高兴的 | 那里 | 是 | 不 | 批判的 | 东 | 游客 | 在 | 手 | , |

不过，我倒挺庆幸身边没有爱挑剔的东方旅行者。

['lɪsnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] [tu:; tə][maɪ] ['blʌndərz] .

| listening | through | the | key | - | hole | to | my | blunders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 通过 | 这 | 钥匙 | - | 洞 | 到 | 我的 | 失误 | . |

透过钥匙孔偷听我的失误。

“ [haʊ'evər] , ['erərz] [ɪk'septɪd] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

| “ | However | , | errors | excepted | , | here | is | the | wonderful | story | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 错误 | 例外 | , | 这里 | 是 | 这 | 精彩的 | 故事 | 的 |

“然而，撇开错误不谈，以下是一个精彩的故事……”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] [sʌnz] . -

| ' | The | King | of | the | Hills | and | his | Four | Sons | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 国王 | 的 | 这 | 丘陵 | 和 | 他的 | 四 | 儿子们 | . | - |

《山丘之王和他的四个儿子》。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [treɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæps] ,

| “ | A | great | many | years | ago | , | in | a | country | which | cannot | be | traced | upon | the | maps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 前 | , | 在 | 一个 | 国家 | 哪个 | 不能 | 是 | 追踪 | 之上 | 这 | 地图 | , |

“很久以前，在一个地图上都找不到的国家，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [laɪz] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] ['ɪndəs] [ænd; ənd] [ju:'freɪti:z] , [lɪvd]

| but | which | lies | somewhere | between | the | great | rivers | Indus | and | Euphrates | , | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 谎言 | 某处 | 之间 | 这 | 伟大的 | 河流 | 印度河 | 和 | 幼发拉底河 | , | 居住地 |

- , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| Schelim | , | King | of | the | Hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 国王 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

但在印度河和幼发拉底河之间的某个地方，住着山丘之王谢利姆。

“ [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['pæləs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dresɪz] [ænd; ənd]

| “ | His | riches | were | unlimited | , | his | palaces | magnificent | , | and | his | dresses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 财富 | 是 | 无限 | , | 他的 | 宫殿 | 壮丽 | , | 和 | 他的 | 连衣裙 | 和 |

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔ:stli] [dɪ'skrɪpʃn] .

| jewels | of | the | most | costly | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵 | 描述 | . |

“他的财富无穷无尽，他的宫殿富丽堂皇，他的服饰和珠宝都是最昂贵的。”

[hi:; hi] ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [lɑ:rdʒ]

| He | never | condescended | to | wear | a | diamond | unless | it | was | inconveniently | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 居高临下的 | 到 | 穿 | 一个 | 钻石 | 除非 | 它 | 曾是 | 不方便地 | 大的 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

| for | his | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 手指 | , |

他从不屈尊佩戴钻石，除非钻石对他的手指来说太大，很不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri][əʊplz] [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] ( [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['mɪnərəl] - [ruːm]

| and | the | fiery | opals | which | adorned | his | turban | ( | like | those | in | the | mineral | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火热 | 蛋白石 | 哪个 | 装饰 | 他的 | 头巾 | ( | 喜欢 | 那些 | 在 | 这 | 矿物 | - | 房间 |

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ) ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [bleizd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mænər] ,

| at | the | British | Museum | ) | shimmered | and | blazed | in | such | a | surprising | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | ) | 闪闪发光 | 和 | 燃烧的 | 在 | 这样的 | 一个 | 奇怪 | 方式 | , |

他头巾上装饰的火红蛋白石（就像大英博物馆矿物室里的那些一样）闪烁着迷人的光芒，令人惊叹。

[ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['loʊər] [ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| that | people | were | obliged | to | lower | their | eyes | before | the | light | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 是 | 有义务 | 到 | 降低 | 他们的 | 眼睛 | 前 | 这 | 光 | 的 | 他们 | . |

人们被迫低下头，不让灯光刺眼。

“ ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , [kɪŋ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]

| “ | Powerful | as | well | as | rich | , | King | Schelim | could | have | anything | in | the | world | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 强大的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 富有的 | , | 国王 | - | 可以 | 有 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 他 |

[wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

| wished | for | , |
|---|---|---|
| 希望 | 为了 | , |

“拥有强大力量和巨额财富的谢利姆国王，想要什么就能得到什么。”

[bʌt; bət] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [hiː; hi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər]

| but | — | such | is | the | perversity | of | human | nature | — | he | cared | very | little | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 这样的 | 是 | 这 | 反常 | 的 | 人类 | 自然 | — | 他 | 关心 | 非常 | 小的 | 为了 |

['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ;

| anything | except | smoking | his | pipe | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 除了 | 吸烟 | 他的 | 管道 | ; |

但是——这就是人性的悖谬之处——除了抽烟斗之外，他对其他任何事都漠不关心；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd] ,

| of | which | , | to | say | the | truth | , | he | was | so | fond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 到 | 说 | 这 | 真相 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | , |

说实话，他非常喜欢这些。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

| that | he | would | have | been | well | contented | to | have | done | nothing | else | all | day | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 | 满足 | 到 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 别的 | 全部 | 天 | 长的 | . |

他其实很乐意一整天什么都不做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

| It | seemed | to | him | the | nearest | approach | to | the | sublimest | of | all | ideas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 这 | 至高无上的 | 的 | 全部 | 想法 | 的 |

['hjuːmən] ['hæpinəs] — [ðə; ði] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| human | happiness | — | the | having | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 幸福 | — | 这 | 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

在他看来，这似乎是最接近人类幸福最高境界的方式——无所事事。

“ [hiː; hi] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [sʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] , [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

| “ | He | caused | his | four | sons | to | be | brought | up | in | luxurious | ease | , | his | wish | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 导致 | 他的 | 四 | 儿子们 | 到 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 豪华 | 舒适 | , | 他的 | 希望 | 为了 |

[ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ,

| them | being | , |
|---|---|---|
| 他们 | 存在 | , |

“他让他的四个儿子在奢华舒适的环境中长大，他希望他们……”

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd]

| that | they | should | remain | ignorant | of | pain | and | sorrow | for | as | long | a | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 保持 | 无知 | 的 | 疼痛 | 和 | 悲哀 | 为了 | 作为 | 长的 | 一个 | 时期 |

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| of | their | lives | as | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 生活 | 作为 | 曾是 | 可能的 | . |

让他们在有生之年尽可能长时间地对痛苦和悲伤一无所知。

[soʊ][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

| So | he | built | a | palace | for | them | , | at | the | summit | of | one | of | his | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 建造 | 一个 | 宫殿 | 为了 | 他们 | , | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 美丽的 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

于是，他在一座美丽的山顶上为他们建造了一座宫殿。

[wer] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] [dɪ'stresɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [miːt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| where | nothing | disagreeable | or | distressing | could | ever | meet | their | eyes | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 没有什么 | 令人不快的 | 或者 | 令人痛心 | 可以 | 曾经 | 见面 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 他 |

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tendənts] ,

| gave | orders | to | their | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 订单 | 到 | 他们的 | 服务员 | , |

在那里，他们永远不会看到任何令人不快或痛苦的事情，他向他们的侍从下达了命令。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

| that | they | should | never | be | thwarted | in | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 应该 | 绝不 | 是 | 受挫 | 在 | 任何事物 | . |

他们不应该在任何事情上受阻。

“ ['evri] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['beɪbi] [deɪz] ;

| “ | Every | wish | of | their | hearts | , | therefore | , | was | gratified | from | their | baby | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 每一个 | 希望 | 的 | 他们的 | 心 | , | 所以 | , | 曾是 | 满意 | 从 | 他们的 | 婴儿 | 天 | ; |

“因此，他们从婴儿时期起，心中的每一个愿望都得到了满足；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

| but | so | far | from | being | in | consequence | the | happiest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 远的 | 从 | 存在 | 在 | 结果 | 这 | 最快乐 | , |

但结果却远非最幸福的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

| they | were | the | most | discontented | children | in | his | dominions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 最多 | 不满 | 孩子们 | 在 | 他的 | 领地 | . |

他们是他统治下最不快乐的孩子们。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɜːrθ] ,

| “ | From | the | first | year | of | their | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 第一的 | 年 | 的 | 他们的 | 出生 | , |

从他们出生的第一年起，

[kɪŋ] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [piːs] .

| King | Schelim | had | never | been | able | to | smoke | his | pipe | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抽烟 | 他的 | 管道 | 在 | 和平 | . |

谢利姆国王从未能安心地抽烟斗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | were | always | messages | coming | from | the | royal | nursery | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 消息 | 未来 | 从 | 这 | 皇家 | 苗圃 | 到 | 这 |

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,

| smoking | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 吸烟 | - | 房间 | , |

皇家育婴室和吸烟室之间总是有消息往来。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [huː] [wɜːr; wər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

| asking | for | something | fresh | for | the | four | young | princes | , | who | were | , | owing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 某物 | 新鲜的 | 为了 | 这 | 四 | 年轻的 | 王子们 | , | WHO | 是 | , | 欠款 | 到 |

[sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔːz] ,

| some | mysterious | cause | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 神秘 | 原因 | , |

为四位年轻的王子索要一些新鲜的东西，由于某种神秘的原因，他们.....

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn'dʌldʒənsiz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]
**incapable** **of** **enjoying** **any** **of** **their** **luxurious** **indulgences** **for** **more** **than** **a** **few**
无法 的 享受 任何 的 他们的 豪华 放纵 为了 更多的 比 一个 很少
['aʊərz] [tə'geðər] .
**hours** **together** **.**
小时 一起 .

他们无法长时间享受任何奢华的享受。

“ [æt; ət][fɜ:rst] [ði:z] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**“** **At** **first** **these** **incessant** **demands** **for** **one** **thing** **or** **another** **for** **the** **children** **,**
“ 在 第一的 这些 不停歇 需求 为了 一 事物 或者 其他 为了 这 孩子们 ,

“起初，孩子们不断地提出这样那样的要求，

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ðer; ðər]['pɑ:pə] [kən'sɪdərəbli] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi][gɑ:t] [ju:st]
**surprised** **and** **annoyed** **their** **papa** **considerably** **,** **but** **by** **degrees** **he** **got** **used**
惊讶 和 恼怒 他们的 爸爸 相当 , 但 经过 学位 他 得到 用过的
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
**to** **it** **,**
到 它 ,

这让他们的爸爸既惊讶又恼火，但渐渐地他也习惯了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**and** **took** **the** **arrival** **of** **the** **messengers** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
和 采取 这 到达 的 这 信使 作为 一个 事情 的 课程 .

并将信使的到来视为理所当然的事。

“ [ðə; ði] ['veri] ['nɜ:rsɪz] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'ti:] : — “
**“** **The** **very** **nurses** **began** **it** **:** **—** **“**
“ 这 非常 护士 开始 它 : — “

“是护士们先开始的：——”

- [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [ɪn'kɑ:mprəbl] [sʌnz]
**'** **May** **it** **please** **your** **Majesty** **,** **the** **young** **princes** **,** **your** **Majesty's** **incomparable** **sons**
- 可能 它 请 你的 威严 , 这 年轻的 王子们 , 你的 陛下的 无与伦比 儿子们
— [meɪ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [bi:; bi] [les] !
**—** **may** **their** **shadows** **never** **be** **less** **!**
— 可能 他们的 阴影 绝不 是 较少的 !

愿陛下、年轻的王子们、陛下无与伦比的儿子们——都喜欢，愿他们的身影永不黯淡！

— [ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒu:əld] ['rætlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
**—** **are** **tired** **of** **their** **jewelled** **rattles** **,** **and** **have** **thrown** **them** **on** **the** **floor**
— 是 疲劳的 的 他们的 珠宝 嘎嘎作响 , 和 有 抛掷 他们 在 这 地面
.
**:**
.

——他们厌倦了这些镶满珠宝的拨浪鼓，把它们扔到了地上。

['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['belz] ['betər] . - “
**Doubtless** **they** **would** **like** **India** **-** **rubber** **rings** **with** **bells** **better** **.** **'** **“**
毫无疑问 他们 会 喜欢 印度 - 橡皮 戒指 和 铃铛 更好的 . - “

他们无疑会更喜欢带铃铛的印度橡胶戒指。

- [ðen] [get][ðem; ðəm]['ɪndiə] - ['rʌbər] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['belz] , - [wʌz; wəz][ɔ:l] [kɪŋ] - [sed] ,
**'** **Then** **get** **them** **India** **-** **rubber** **rings** **with** **bells** **,** **'** **was** **all** **King** **Schelim** **said** **,**
- 然后 得到 他们 印度 - 橡皮 戒指 和 铃铛 , - 曾是 全部 国王 - 说 ,

“那就给他们弄些带铃铛的橡胶戒指，”谢利姆国王只说了这么一句。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] .
**and** **turned** **to** **his** **pipe** **again** **.**
和 转向 到 他的 管道 再次 .

他又拿起烟斗继续抽。

“ [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [pər'petʃuəli] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] , — “

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **so** | **it** | **went** | **on** | **perpetually** | **,** | **until** | **one** | **day** | **it** | **came** | **to** | **,** | **—** | **“** |
| “ | 和 | 所以 | 它 | 去 | 在 | 永恒地 | , | 直到 | 一 | 天 | 它 | 来了 | 到 | , | — | “ |

“就这样一直持续下去，直到有一天，——”

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **May** | **it** | **please** | **your** | **Majesty** | **,** | **the** | **young** | **princes** | **,** | **your** | **Majesty's** | **incomparable** | **sons** |
| - | 可能 | 它 | 请 | 你的 | 威严 | , | 这 | 年轻的 | 王子们 | , | 你的 | 陛下的 | 无与伦比 | 儿子们 |

— [meɪ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [biː; bi] [les] !

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **—** | **may** | **their** | **shadows** | **never** | **be** | **less** **!** |
| — | 可能 | 他们的 | 阴影 | 绝不 | 是 | 较少的 ! |

愿陛下、年轻的王子们、陛下无与伦比的儿子们——都喜欢，愿他们的身影永不黯淡！

— [hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər] ['hɑːbiˌhɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][lɪv; laɪv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **—** | **have** | **thrown** | **their** | **hobbyhorses** | **into** | **the** | **river** | **,** | **and** | **want** | **to** | **have** | **live** |
| — | 有 | 抛掷 | 他们的 | 爱好马 | 进入 | 这 | 河 | , | 和 | 想 | 到 | 有 | 居住 |

['pəʊniz] [ɪn'sted] . -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ponies** | **instead** | **.** | **'** |
| 小马 | 反而 | . | - |

——他们把爱好的木马扔进了河里，现在想要的是活生生的小马。

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ænsər] , - [ðen] [get][ðem; ðəm][lɪv; laɪv]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **At** | **the** | **first** | **moment** | **the** | **king** | **gave** | **his** | **usual** | **answer** | **,** | **'** | **Then** | **get** | **them** | **live** |
| “ | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 这 | 国王 | 给予 | 他的 | 通常 | 回答 | , | - | 然后 | 得到 | 他们 | 居住 |

['pəʊniz] [ɪn'sted] ,

| | | |
|---|---|---|
| **ponies** | **instead** | **,** |
| 小马 | 反而 | , |

“国王第一时间就给出了他惯常的回答：‘那就给他们弄些活马来吧。’”

- [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['hæbɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] ['ʌtəd]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **'** | **from** | **a** | **sort** | **of** | **mechanical** | **habit** | **,** | **but** | **the** | **words** | **were** | **scarcely** | **uttered** |
| - | 从 | 一个 | 种类 | 的 | 机械的 | 习惯 | , | 但 | 这 | 字 | 是 | 几乎 | 说出 |

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **when** | **he** | **recalled** | **them** | **.** |
| 什么时候 | 他 | 召回 | 他们 | . |

出于某种机械的习惯，但当他想起这些话时，却几乎没说出口。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [ə'woʊk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [smoʊk] - [driːm] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **request** | **awoke** | **even** | **his** | **sleepy** | **soul** | **out** | **of** | **its** | **smoke** | **-** | **dream** | **,** |
| 这 | 要求 | 醒来 | 甚至 | 他的 | 困 | 灵魂 | 出去 | 的 | 它是 | 抽烟 | - | 梦 | , |

这个请求甚至唤醒了他沉睡的灵魂，让他从迷雾般的梦境中苏醒过来。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **inquiring** | **into** | **the** | **ages** | **of** | **his** | **sons** **,** |
| 和 | 查询 | 进入 | 这 | 年龄 | 的 | 他的 | 儿子们 , |

并询问他儿子们的年龄，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][raɪd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **finding** | **that** | **they** | **were** | **of** | **years** | **to** | **learn** | **as** | **well** | **as** | **to** | **ride** | **,** |
| 和 | 寻找 | 那 | 他们 | 是 | 的 | 年 | 到 | 学习 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 骑 | , |

并发现他们还需要很多年才能学习和骑马，

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tuːtɝz] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **dismissed** | **their** | **nurses** | **,** | **placed** | **them** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **tutors** | **,** |
| 他 | 解雇 | 他们的 | 护士 | , | 放置 | 他们 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 导师 | , |

他解雇了她们的护士，把她们交给家庭教师照顾。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [best] ['mæstərz][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] . “

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **procured** | **for** | **them** | **the** | **best** | **masters** | **of** | **every** | **description** | **.** | **“** |
| 和 | 采购 | 为了 | 他们 | 这 | 最好的 | 大师 | 的 | 每一个 | 描述 | . | “ |

并为他们聘请了各领域最优秀的师傅。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ?
' For , ' said he , ' what saith the proverb ?
- 为了 , - 说 他 , - 什么 赛斯说 这 谚语 ?

“因为,”他说,“谚语是怎么说的呢?”

“ [kɪŋz] ['gʌvərn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [waɪz] [men] ['gʌvərn] [kɪŋz] .
“ Kings govern the earth , but wise men govern kings .
” 国王 治理 这 地球 , 但 明智的 男人 治理 国王 .

“君王治理大地，智者治理君王。”

” [maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] ['gʌvərn]
” My sons shall be wise as well as kingly , and then they can govern
” 我的 儿子们 将 是 明智的 作为 出色地 作为 王者 , 和 然后 他们 能 治理
[ðəm'selvz] . -
themselves . '
他们自己 . -

“我的儿子们既要有智慧，又要有君王风范，这样他们就能治理好自己了。”

“ [ænd; ənd]['æftər] ['setlɪŋ] [ðɪs] [soʊ] ['klevərli] , [kɪŋ] - [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ɪn][ðə; ði]
“ And after settling this so cleverly , King Schelim resumed his pipe , in the
“ 和 后 安顿 这 所以 巧妙地 , 国王 - 恢复 他的 管道 , 在 这
['kɑːnfɪdənt] [hoʊp] ,
confident hope ,
自信的 希望 ,

“在如此巧妙地解决此事之后，谢利姆国王满怀信心地继续吹奏他的烟斗，心中充满希望。”

[ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [piːs] . “
that now , at last , he should smoke it in peace . “
那 现在 , 在 最后的 , 他 应该 抽烟 它 在 和平 . ”

现在，他终于可以安心地抽烟了。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [maɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [waɪz] [θruː] ['lɜːrnɪŋ] ,
' For , ' said he , ' when my sons shall become wise through learning ,
- 为了 , - 说 他 , - 什么时候 我的 儿子们 将 变得 明智的 通过 学习 ,

“因为,”他说，“当我的儿子们通过学习变得睿智时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['mɑːdərət] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪɚz] . -
they will be more moderate in their desires . '
他们 将要 是 更多的 缓和 在 他们的 欲望 . -

他们的欲望会更加节制。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz] ['reliʃt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
“ I do not know whether his Majesty's incomparable sons relished this change from
“ 我 做 不是 知道 无论 他的 陛下的 无与伦比 儿子们 津津有味 这 改变 从
['nɜːrsɪz] [tuː; tə] ['tuːtɚz] ,
nurses to tutors ,
护士 到 导师 ,

我不知道陛下那些杰出的儿子们是否乐于接受从护士到家庭教师的这种转变。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [noʊ] [tʃɔɪs] ;
but on that particular point they were allowed no choice ;
但 在 那 特别的 观点 他们 是 允许 不 选择 ;

但在这一点上，他们没有选择的余地；

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'məʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] [nuː]
so if they bemoaned themselves in their palace on the hill , their father knew
所以 如果 他们 哀叹 他们自己 在 他们的 宫殿 在 这 爬坡道 , 他们的 父亲 知道
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nothing of it .
没有什么 的 它 .

所以，如果他们在山顶的宫殿里自怨自艾，他们的父亲对此一无所知。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪm'pəuziz] ,

| “ | And | to | soften | the | disagreeableness | of | the | restraint | which | learning | imposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 到 | 软化 | 这 | 令人不快 | 的 | 这 | 克制 | 哪个 | 学习 | 强加 | , |

“为了减轻学习带来的束缚感，

[kɪŋ] - [geɪv] [mɔːr] [strɪkt] ['ɔːrdərz][ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] ,

| King | Schelim | gave | more | strict | orders | than | ever | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 给予 | 更多的 | 严格的 | 订单 | 比 | 曾经 | , | 那 | , |

谢利姆国王颁布了比以往任何时候都更加严厉的命令，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['oʊnli] [lɜːrnt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] [wel] ,

| provided | the | young | gentlemen | only | learnt | their | lessons | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 年轻的 | 先生们 | 仅有的 | 学会了 | 他们的 | 课程 | 出色地 | , |

只要这些年轻先生们认真学习课程，

['evri] [wɪm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [suːn] [æz; əz] [ɪk'sprest]

| every | whim | that | came | into | their | heads | should | be | complied | with | soon | as | expressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一时兴起 | 那 | 来了 | 进入 | 他们的 | 头部 | 应该 | 是 | 遵命 | 和 | 很快 | 作为 | 表达 |

.

| : |
|---|
| . |

他们脑海中冒出的每一个念头都应该在表达出来后立即得到满足。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənts] , [haʊ'evər] ,

| “ | In | spite | of | all | his | ingenious | arrangements | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他的 | 巧妙 | 安排 | , | 然而 | , |

“尽管他做了种种巧妙的安排，然而，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

| the | royal | father | did | not | enjoy | the | amount | of | repose | he | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 父亲 | 做过 | 不是 | 享受 | 这 | 数量 | 的 | 休息 | 他 | 预期的 | . |

这位国王并没有享受到他所期望的安宁。

[ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ['dʊrɪŋ] ['les(ə)n] - ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

| All | was | quiet | enough | during | lesson | - | hours | , | it | is | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安静的 | 足够的 | 期间 | 课 | - | 小时 | , | 它 | 是 | 真的 | ; |

上课期间确实很安静；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðæt] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [bɪ'keɪm] [æz; əz]

| but | as | soon | as | ever | that | period | had | elapsed | , | the | young | princes | became | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 那 | 时期 | 有 | 过去 | , | 这 | 年轻的 | 王子们 | 成为 | 作为 |

['restləs] [æz; əz]['evər] .

| restless | as | ever | . |
|---|---|---|---|
| 不安 | 作为 | 曾经 | . |

但每当这段时期过去，年轻的王子们就又像以前一样躁动不安了。

[neɪ] — [ðə; ði]['oʊldər] [ðeɪ] [gruː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

| Nay | — | the | older | they | grew | , | the | more | they | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 这 | 老 | 他们 | 生长 | , | 这 | 更多的 | 他们 | 通缉 | , |

不——他们年纪越大，想要的就越多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [pliːzd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

| and | the | less | pleased | they | became | with | what | was | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较少的 | 高兴 | 他们 | 成为 | 和 | 什么 | 曾是 | 的确 | . |

他们对所得到的越来越不满意。

“ [frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtərʃɪp] , [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [bɪ'gæn] : — “

| “ | From | very | early | days | of | the | tutorship | , | the | old | story | began | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 非常 | 早期的 | 天 | 的 | 这 | 辅导 | , | 这 | 老的 | 故事 | 开始 | : | — | “ |

“从师徒关系建立之初，那个古老的故事就开始了：——”

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz]
' May it please your Majesty , the young princes , your Majesty's incomparable sons
- 可能 它 请 你的 威严 , 这 年轻的 王子们 , 你的 陛下的 无与伦比 儿子们
— [meɪ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['nevər] [biː; bi] [les] !
— may their shadows never be less !
— 可能 他们的 阴影 绝不 是 较少的 !

愿陛下、年轻的王子们、陛下无与伦比的儿子们——都喜欢，愿他们的身影永不黯淡！

— [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pəuniz] , [ænd; ənd][wɑːnt] ['hɔːrsɪz] [ɪn'sted] . -
— are tired of their ponies , and want horses instead . '
— 是 疲劳的 的 他们的 小马 , 和 想 马匹 反而 . -

——他们厌倦了小马，想要改养马。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp]
“ The king was a little disappointed at this , and actually laid down his pipe
“ 这 国王 曾是 一个 小的 失望的 在 这 , 和 实际上 铺设 向下 他的 管道
[tuː; tə] [tɔːk] . “
to talk . “
到 讲话 . “

“国王对此有些失望，他放下烟斗，开口说道。”

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəuniz] ?
' Is anything the matter with the ponies ?
- 是 任何事物 这 事情 和 这 小马 ?

小马们出什么事了吗?

- [hiː; hi] [æskt] . “
' he asked . “
- 他 问 . “

“他问道。”

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [noʊ] ; ['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz] [kɔːl][ðem; ðəm]
' May it please your Majesty , no ; only that your incomparable sons call them
- 可能 它 请 你的 威严 , 不 ; 仅有的 那 你的 无与伦比 儿子们 称呼 他们
[sloʊ] . - “
slow . ' “
慢的 . - “

“陛下，愿您不满意；只希望您那些无与伦比的儿子们称他们迟钝。”

- ['spɪrɪtɪd] [lædz] ! - [θɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwaɪt] [kən'səʊl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [æz; əz]
' Spirited lads ! ' thought the king , quite consoled , and gave the answer as
- 精神抖擞 小伙子们 ! - 想法 这 国王 , 相当 安慰 , 和 给予 这 回答 作为
['juːʒuəl] : — “
usual : — “
通常 : — “

“真是些精力充沛的小伙子！”国王心想，颇为欣慰，然后像往常一样回答道：“

- [ðen] [get][ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] [ɪn'sted] .
' Then get them horses instead .
- 然后 得到 他们 马匹 反而 .

“那就给他们买马吧。”

- [bʌt; bət] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl]
' But when only a few days afterwards he was informed that his incomparable
- 但 什么时候 仅有的 一个 很少 天 然后 他 曾是 知情的 那 他的 无与伦比
[sʌnz] [hæd; həd] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
sons had wearied of their horses ,
儿子们 有 疲惫 的 他们的 马匹 ,

但仅仅几天后，他就得知他那无与伦比的儿子们厌倦了他们的马匹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] - [sloʊ] , - [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] [ 'elifənts ] [ɪn'sted] ,

| because | they | also | were | ' | slow | , | ' | and | wished | to | ride | on | elephants | instead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 还 | 是 | - | 慢的 | , | - | 和 | 希望 | 到 | 骑 | 在 | 大象 | 反而 | , |

因为他们也“行动迟缓”，所以他们更想骑大象。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ,

| his | Majesty | began | to | feel | disturbed | in | mind | , | and | wonder | what | would | come | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 威严 | 开始 | 到 | 感觉 | 不安 | 在 | 头脑 | , | 和 | 想知道 | 什么 | 会 | 来 | 下一个 | , |

陛下开始感到心神不宁，不知接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːtɝz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

| and | how | it | was | that | the | teaching | of | the | tutors | did | not | make | his | sons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 教学 | 的 | 这 | 导师 | 做过 | 不是 | 制作 | 他的 | 儿子们 |

[mɔːr] ['mɑːdərət] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪɝz] . “

| more | moderate | in | their | desires | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 缓和 | 在 | 他们的 | 欲望 | . | “ |

以及为什么家庭教师的教导并没有使他的儿子们在欲望上变得更加节制。

- [ˌnevərðə'les] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , “ [ðaʊ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [læk]

| ' | Nevertheless | , | ' | said | he | , | ' | what | saith | the | proverb | , | “ | Thou | a | man | , | and | lackest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管如此 | , | - | 说 | 他 | , | - | 什么 | 赛斯说 | 这 | 谚语 | , | “ | 你 | 一个 | 男人 | , | 和 | 缺乏 |

['peɪʃ(ə)ns] ? ” [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| patience | ? | ” | And | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | ? | ” | 和 | 再次 | , |

“然而，”他说，“谚语怎么说呢：‘你是男子汉，却缺乏耐心？’”他又说，

“ ['ɜːrli] [raɪp] , ['ɜːrli] ['rɑːt(ə)n] ,

| “ | Early | ripe | , | early | rotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 早期的 | 成熟 | , | 早期的 | 烂 | , |

“早熟早腐烂，

['ɜːrli] [waɪz] , [suːn] [fər'gɑːtn] .

| Early | wise | , | soon | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 明智的 | , | 很快 | 被遗忘的 | . |

早慧，后忘。

” [maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [jet] . -

| ” | My | sons | are | but | children | yet | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 儿子们 | 是 | 但 | 孩子们 | 然而 | . | - |

“我的儿子们还只是孩子。”

“ ['æftər] [wɪtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd]

| “ | After | which | reflection | he | returned | to | his | pipe | as | before | , | and | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 哪个 | 反射 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 管道 | 作为 | 前 | , | 和 | 不安 |

[hɪm'self] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| himself | as | little | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | , |

“沉思片刻后，他像之前一样又拿起烟斗，尽量不去打扰自己。”

[wen] ['mesɪndʒər] ['æftər] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [freɪ] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| when | messenger | after | messenger | arrived | , | to | announce | the | fresh | vagaries | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 信使 | 后 | 信使 | 到达的 | , | 到 | 宣布 | 这 | 新鲜的 | 反复无常 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ['prɪnsəz] .

| young | princes | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 王子们 | . |

信使一个接一个地到来，宣布年轻王子们的新奇行径。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] , [ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] [di'laits] ,
“ It is impossible to enumerate all the luxuries , amusements , and delights ,
“ 它 是 不可能的 到 枚举 全部 这 奢侈品 , 娱乐 , 和 美味 ,
[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ,
they asked for ,
他们 问 为了 ,

“他们所要求的奢侈品、娱乐和享受，数不胜数，根本无法一一列举。”

[əb'teɪnd] , [ænd; ənd] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrz] .
obtained , and wearied of during several years .
获得 , 和 疲惫 的 期间 一些 年 .

获得后，多年来一直感到厌倦。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðer; ðər] ['fɑːðər]
But the longer it went on , the more hardened and indifferent their father
但 这 更长 它 去 在 , 这 更多的 硬化 和 冷漠 他们的 父亲
[bɪ'keɪm] . “
became . “
成为 . “

但时间越久，他们的父亲就越发冷漠无情。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [seθ] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ?
' For , ' said he , ' what saith the proverb ?
- 为了 , - 说 他 , - 什么 赛斯说 这 谚语 ?

“因为，”他说，“谚语是怎么说的呢？”

“ [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [leɪn] [tɜːrnz][æt; ət][læst] .
“ The longest lane turns at last .
“ 这 最长 车道 转弯 在 最后的 .

最长的车道终于转弯了。

” [æt; ət][læst][maɪ] [sʌnz] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [mæn][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,
” At last my sons will have everything man can wish for ,
” 在 最后的 我的 儿子们 将要 有 一切 男人 能 希望 为了 ,

“我的儿子们终于将拥有男人所能梦想的一切了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [siːs] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [smoʊk] [maɪ][paɪp][ɪn] [piːs] . -
and then they will cease from asking , and I shall smoke my pipe in peace . '
和 然后 他们 将要 停止 从 问 , 和 我 将 抽烟 我的 管道 在 和平 . -

然后他们就不会再问了，我就可以安心地抽烟斗了。

“ [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər]
“ One day , however , the messenger entered the royal smoking - room in a greater
“ 一 天 , 然而 , 这 信使 进入 这 皇家 吸烟 - 房间 在 一个 更大的
['hɜːri] [ðæn; ðən]['evər] ,
hurry than ever ,
匆忙 比 曾经 ,

“然而有一天，信使比以往任何时候都更加匆忙地走进了皇家吸烟室，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'læbərət] [ˌperə'reɪʃn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
and was about to commence his usual elaborate peroration respecting the
和 曾是 关于 到 开始 他的 通常 精心制作的 结语 尊重 这
[ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz] ,
incomparable sons ,
无与伦比 儿子们 ,

他正要开始他惯常的、关于他那几个杰出儿子的冗长演说，

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : — “
when his Majesty held up his hand to stop him , and called out : — “
什么时候 他的 威严 握住 向上 他的 手 到 停止 他 , 和 称为 出去 : — ”

陛下举手制止他，并喊道：“

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? - “
' What is it now ? ' “
- 什么 是 它 现在 ? - “

“现在又是什么情况？”

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [jʊr; jər]['mædʒəstiːz][ɪn] — - “
' May it please your Majesty , your Majesty's in — ' “
- 可能 它 请 你的 威严 , 你的 陛下的 在 — - “

“陛下，请您放心，陛下在——”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɑːnt] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
' What is it they want ? ' cried the king , interrupting him . “
- 什么 是 它 他们 想 ? - 哭 这 国王 , 打断 他 . “

“他们想要什么？”国王打断他，喊道。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . - “
' May it please your Majesty , something to do . ' “
- 可能 它 请 你的 威严 , 某物 到 做 . - “

“陛下，请允许我做点什么。”

- ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'plekst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ; - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
' Something to do ? ' repeated the perplexed king of the hills ; ' something to
- 某物 到 做 ? - 重复 这 困惑 国王 的 这 丘陵 ; - 某物 到
[duː] ,
do ,
做 ,

“有什么事可做吗？”困惑的山丘之王重复道，“有什么事可做吗？”

[wen] [hæf] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['empaɪər][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm]
when half the riches of my empire have been expended upon providing them
什么时候 一半 这 财富 的 我的 帝国 有 到过 已支出 之上 提供 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
with the means of doing everything in the world that was delightful to the
和 这 方法 的 正在做 一切 在 这 世界 那 曾是 愉快 到 这
[soʊl] [ʌv; əv][mæn] ? “
soul of man ? “
灵魂 的 男人 ? “

当我的帝国一半的财富都用来为他们提供世间一切能愉悦人心之事的手段时，这又算什么呢?

- ['ʃʊrli] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bɪrd] ,
' Surely , oh son of a dog , thou art laughing at my beard ,
- 一定 , 哦 儿子 的 一个 狗 , 你 艺术 笑 在 我的 胡须 ,

“你这狗娘养的，肯定是在嘲笑我的胡子吧？”

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌnz] . - “
to come to me with such a message from my sons . ' “
到 来 到 我 和 这样的 一个 信息 从 我的 儿子们 . - “

“我的儿子们竟然会给我带来这样的消息。”

- [ˌnevərðə'les] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
' Nevertheless , may it please your Majesty , I have spoken but the truth .
- 尽管如此 , 可能 它 请 你的 威严 , 我 有 说 但 这 真相 .

“然而，陛下，恕我直言，我说的都是实话。”

[jʊr; jər]['mædʒəstiːz][ɪn] — - “
Your Majesty's in — ' “
你的 陛下的 在 — - “

陛下在——”

- [hʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɑːnsens] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] . “
' Hush with that nonsense , ' interrupted the king . “
- 嘘 和 那 废话 , - 中断 这 国王 . “

“别胡说八道了！”国王打断道。

- [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [sʌnz] , [ɪn][fækt] , [ðen] , [hæv; həv] ['sɪkənd] [ænd; ənd]['paɪnd][fɔːr; fər] [θriː] ['mɔːrt(ə)l]
' Your Majesty's sons , in fact , then , have sickened and pined for three mortal
- 你的 陛下的 儿子们 , 在 事实 , 然后 , 有 恶心 和 松开 为了 三 凡人
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“陛下的儿子们，实际上已经病痛折磨了三天了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . - “
because they have got nothing to do . ' “
因为 他们 有 得到 没有什么 到 做 . - “

因为他们无所事事。

- [naʊ] , [ðen] , [maɪ] [sʌnz] [ɑːr; ər][mæd] !
' Now , then , my sons are mad !
- 现在 , 然后 , 我的 儿子们 是 疯狂的 !

“现在，我的儿子们都生气了！”

- [ɪk'skleɪmd] [pʊr] [kɪŋ] - , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
' exclaimed poor King Schelim , laying down his pipe , and rising from his
- 惊呼 贫穷的 国王 - , 躺下 向下 他的 管道 , 和 上升 从 他的
[rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
recumbent position ;
卧式 位置 ;

“可怜的谢利姆国王！”他放下烟斗，从躺着的姿势站了起来，惊呼道。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][bɪ'stɜːr][maɪ'self] . -
' and it is time that I bestir myself . '
- 和 它 是 时间 那 我 振作 我 . -

“是时候行动起来了。”

“ [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl]
“ And thereupon he summoned his attendants , and sent for the royal
“ 和 于是 他 被召唤 他的 服务员 , 和 发送 为了 这 皇家
[hæ'kiːm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Hakim , that is to say ,
哈基姆 , 那 是 到 说 ,

于是他召集侍从，派人去请王室的哈基姆，也就是

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['dɜːrvɪʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
physician ; and the most learned and experienced Dervish , that is to say ,
医生 ; 和 这 最多 学习 和 经验丰富的 德尔维什 , 那 是 到 说 ,
[rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . “
religious teacher of the neighbourhood . “
宗教 老师 的 这 邻里 . “

医生；以及附近最有学识、最有经验的苦行僧，也就是宗教导师。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , - [huː] [noʊz] ['weðər] [ðɪs] ['sɪknəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ðə; ði][soʊl] ? -
' For , ' said he , ' who knows whether this sickness is of the body or the soul ? '
- 为了 , - 说 他 , - WHO 知道 无论 这 疾病 是 的 这 身体 或者 这 灵魂 ? -

“因为，”他说，“谁知道这病是身体上的病还是灵魂上的病呢？”

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
“ And having explained to them how he had brought up his children ,
“ 和 拥有 解释 到 他们 如何 他 有 带来 向上 他的 孩子们 ,

“他向他们解释了他是如何抚养孩子的，

[ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ]
**the** **indulgences** **with** **which** **he** **had** **surrounded** **them** **,** **the** **learning** **which**
这 放纵 和 哪个 他 有 包围 他们 , 这 学习 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
**he** **had** **had** **instilled** **into** **them** **,**
他 有 有 灌输 进入 他们 ,

他给予他们的种种优待，以及他灌输给他们的知识，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['evri] [ə'nɔɪɪŋ] [saɪt]
**and** **the** **way** **in** **which** **he** **had** **preserved** **them** **from** **every** **annoying** **sight**
和 这 方式 在 哪个 他 有 保存完好 他们 从 每一个 恼人的 视线
[ænd; ənd] [saʊnd] ,
**and** **sound** **,**
和 声音 ,

以及他如何让他们免受一切烦扰的景象和声音的侵扰。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] : — “
**he** **concluded** **:** **—** **“**
他 结束 : — “

他总结道：“

- [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][aɪ]
**'** **What** **more** **could** **I** **have** **done** **for** **the** **happiness** **of** **my** **children** **than** **I**
- 什么 更多的 可以 我 有 完毕 为了 这 幸福 的 我的 孩子们 比 我
[hæv; həv] [dʌn] ,
**have** **done** **,**
有 完毕 ,

“为了孩子们的幸福，我还能做些什么呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
**and** **how** **is** **it** **that** **their** **reason** **has** **departed** **from** **them** **,**
和 如何 是 它 那 他们的 原因 有 已离开 从 他们 ,

他们的理智为何会丧失?

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
**so** **that** **they** **are** **at** **a** **loss** **for** **something** **to** **do** **?**
所以 那 他们 是 在 一个 损失 为了 某物 到 做 ?

所以他们就不知道该做什么了吗?

[spiːk] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . -
**Speak** **one** **or** **other** **of** **you** **and** **explain** **.** **'**
说话 一 或者 其他 的 你 和 解释 . -

你们俩轮流发言解释一下。

“ [ðen] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]
**“** **Then** **the** **Dervish** **stepped** **forward** **,** **and** **opening** **his** **mouth** **,** **began** **to** **make**
“ 然后 这 德尔维什 步 向前 , 和 开幕 他的 嘴 , 开始 到 制作
['ænsər] . “
**answer** **.** **“**
回答 . “

“然后，苦行僧上前一步，张开嘴，开始回答。”

- [ænd; ənd] , - [sed] [hiː; hi] , - [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌnz] ,
**'** **And** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **oh** **King** **of** **the** **Hills** **,** **in** **the** **bringing** **up** **of** **thy** **sons** **,**
- 和 , - 说 他 , - 哦 国王 的 这 丘陵 , 在 这 带来 向上 的 你的 儿子们 ,

“而且，”他说，“哦，山丘之王，在你养育你儿子的过程中，

['ʃʊrli] [ðaʊ] [hæst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [wɪtʃ] [seθ] , " [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [noʊ] [gʊd]

| surely | thou | hast | forgotten | the | proverb | which | saith | , | " | He | that | would | know | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 哈斯特 | 被遗忘的 | 这 | 谚语 | 哪个 | 赛斯说 | , | " | 他 | 那 | 会 | 知道 | 好的 |

['mænərz] ,

| manners | , |
|---|---|
| 礼仪 | , |

你肯定忘记了那句谚语："想要懂得礼貌的人，

[let] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [ðem; ðəm][nɑːt] .

| let | him | learn | them | from | him | who | hath | them | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 学习 | 他们 | 从 | 他 | WHO | 有 | 他们 | 不是 | . |

让他向那没有这些知识的人学习吧。

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [seɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [ðæt] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]

| " | For | even | so | may | the | wise | man | say | of | happiness | , | " | He | that | would | know | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 甚至 | 所以 | 可能 | 这 | 明智的 | 男人 | 说 | 的 | 幸福 | , | " | 他 | 那 | 会 | 知道 | 他 | 是 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

"智者如此论及幸福，说：'想知道自己是否幸福的人，

[mʌst; məst] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][nɑːt] .

| must | learn | it | from | him | who | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 学习 | 它 | 从 | 他 | WHO | 是 | 不是 | . |

必须向他学习，而他却不是。

" [bʌt; bət] [ə'gen] , [dʌθ; dəθ][nɑːt] [ə'nʌðər] ['prɑːvɜːrb] [seɪ] , " [wɪl] [ðaɪ] ['kænd(ə)l][bɜːrn] [les] ['braɪtli]

| " | But | again | , | doth | not | another | proverb | say | , | " | Will | thy | candle | burn | less | brightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 再次 | , | 确实 | 不是 | 其他 | 谚语 | 说 | , | " | 将要 | 你的 | 蜡烛 | 烧伤 | 较少的 | 明亮地 |

[fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [maɪn] ?

| for | lighting | mine | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 灯光 | 矿 | ? |

"但是，还有一句谚语不是说：'你的蜡烛会因为点亮我的蜡烛而燃烧得不那么明亮吗？'"

" ['werfɔːr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Wherefore | the | happiness | which | a | man | has | , | when | he | has | discovered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 这 | 幸福 | 哪个 | 一个 | 男人 | 有 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 发现 | 它 | , |

"因此，一个人一旦发现幸福，他所拥有的幸福，

[hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

| he | is | bound | to | impart | to | those | that | have | it | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 边界 | 到 | 传授 | 到 | 那些 | 那 | 有 | 它 | 不是 | . |

他有义务将之传授给那些没有之人。

[hæv; həv][aɪ]['spoʊkən] [wel] ? -

| Have | I | spoken | well | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 说 | 出色地 | ? | - |

我表达得好吗?

" [ðen] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hæ'kiːm] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ;

| " | Then | King | and | the | Hakim | declared | he | had | spoken | remarkably | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 国王 | 和 | 这 | 哈基姆 | 声明 | 他 | 有 | 说 | 非常 | 出色地 | ; |

"然后国王和哈基姆宣布他讲话非常精彩；

[ˌnevərðə'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [kɪŋ] - [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

| nevertheless | I | am | by | no | means | sure | that | King | Schelim | knew | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 我 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 当然 | 那 | 国王 | - | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

然而，我完全不能确定谢利姆国王是否明白他的意思。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn'kɑːmprəbl] ['prɪnsəz] ,

| Whereupon | the | Dervish | offered | to | go | at | once | to | the | four | incomparable | princes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这 | 德尔维什 | 提供 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 四 | 无与伦比 | 王子们 | , |

于是，苦行僧表示愿意立即前往觐见那四位无与伦比的王子。

[ænd; ənd] [kjʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mædnəs] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
**and** **cure** **them** **of** **their** **madness** **in** **supposing** **they** **had** **nothing** **to** **do** **,**
和 治愈 他们 的 他们的 疯狂 在 假如 他们 有 没有什么 到 做 ,

并治愈他们因认为自己无所事事而产生的疯狂想法。

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **King** **Schelim** **in** **great** **delight** **,** **and** **thoroughly** **glad** **to** **be** **rid** **of** **the**
和 国王 - 在 伟大的 喜 , 和 彻底 高兴的 到 是 摆脱 的 这
['trʌb(ə)l] ,
**trouble** **,**
麻烦 ,

谢利姆王非常高兴，他彻底摆脱了这场麻烦。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
**told** **him** **that** **he** **placed** **his** **sons** **entirely** **in** **his** **hands** **;** **then** **taking** **him** **aside** **,**
讲述 他 那 他 放置 他的 儿子们 完全 在 他的 双手 ; 然后 采取 他 旁边 ,

告诉他，他已经把儿子们完全托付给了他；然后把他拉到一边，

[hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . “
**he** **addressed** **to** **him** **a** **parting** **word** **in** **confidence** **.** **“**
他 已解决 到 他 一个 离别 单词 在 信心 . “

他临别时私下对他说了些什么。

- [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] [waɪz] ['dɜːrvɪʃ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][maɪ'self] , [ænd; ənd]
**'** **Thou** **knowest** **,** **oh** **wise** **Dervish** **,** **that** **I** **have** **had** **no** **education** **myself** **,** **and**
- 你 最了解 , 哦 明智的 德尔维什 , 那 我 有 有 不 教育 我 , 和
['ðerfɔːr] ,
**therefore** **,**
所以 ,

“你明知我本人并未受过教育，哦，睿智的苦行僧，因此，

[æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
**as** **the** **proverb** **hath** **it** **,** **“** **To** **say** **I** **don't** **know** **,** **is** **the** **comfort** **of** **my** **life** **,**
作为 这 谚语 有 它 , “ 到 说 我 不 知道 , 是 这 舒适 的 我的 生活 ,

正如谚语所说，“说我不知道，是我人生的慰藉。”

” [jet] [wʌt] ['betər] [ɪz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] ,
**”** **yet** **what** **better** **is** **a** **learned** **man** **than** **a** **fool** **,**
” 然而 什么 更好的 是 一个 学习 男人 比 一个 傻子 ,

然而，有学问的人又有什么比傻瓜更好呢?

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [læst] ?
**if** **he** **comes** **but** **to** **this** **conclusion** **at** **last** **?**
如果 他 来 但 到 这 结论 在 最后的 ?

如果他最终得出这样的结论呢?

[siː] [ðaʊ] [rɪ'stɔːr] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] . -
**See** **thou** **restore** **wisdom** **and** **something** **to** **do** **to** **the** **souls** **of** **my** **sons** **.** **'**
看 你 恢复 智慧 和 某物 到 做 到 这 灵魂 的 我的 儿子们 . -

愿你恢复我儿子们的智慧和精神，让他们的灵魂有所作为。

“ [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**“** **Which** **the** **Dervish** **promised** **to** **accomplish** **,** **accordingly** **in** **company** **with** **the**
“ 哪个 这 德尔维什 承诺 到 完成 , 因此 在 公司 和 这
[hæ'kiːm] ,
**Hakim** **,**
哈基姆 ,

“德尔维什承诺要与哈基姆一起完成此事，

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəz] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ɪn'kɑːmprəbl]

| he | betook | himself | to | the | palace | of | the | four | princes | , | his | Majesty's | incomparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 贝托克 | 他自己 | 到 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 四 | 王子们 | , | 他的 | 陛下的 | 无与伦比 |

[sʌnz] .

| sons | . |
|---|---|
| 儿子们 | . |

他前往陛下四位杰出儿子——四位王子的宫殿。

" [wel] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ,

| " Well | , | in | spite | of | all | they | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 出色地 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他们 | 有 | 听到 | , |

"尽管他们听说了种种传言，

[bəuθ][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][hæ'kiːm][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

| both | the | Dervish | and | Hakim | were | surprised | at | what | they | really | found | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 德尔维什 | 和 | 哈基姆 | 是 | 惊讶 | 在 | 什么 | 他们 | 真的 | 成立 | 在 | 这 |

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəz] .

| palace | of | the | four | princes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宫殿 | 的 | 这 | 四 | 王子们 | . |

德尔维什和哈基姆都对他们在四位王子的宫殿里所发现的一切感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| " It | was | as | if | everything | that | human | ingenuity | could | devise | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一切 | 那 | 人类 | 独创性 | 可以 | 设计 | 为了 | 这 |

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| gratification | , |
|---|---|
| 满足感 | , |

"仿佛人类所有能想到的、为了满足欲望而创造出来的东西，

[ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][bəuθ][ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [brɔːt]

| amusement | , | and | occupation | both | of | body | and | mind | had | been | here | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | , | 和 | 职业 | 两个都 | 的 | 身体 | 和 | 头脑 | 有 | 到过 | 这里 | 带来 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

这里将娱乐和身心活动结合在一起。

['hɔːrsɪz] , [ 'elifənts ] , ['tʃæriːəts] , ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,

| Horses | , | elephants | , | chariots | , | creatures | of | every | description | , | for | hunting | , | riding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | , | 大象 | , | 战车 | , | 生物 | 的 | 每一个 | 描述 | , | 为了 | 打猎 | , | 骑术 | , |

['draɪvɪŋ] ,

| driving | , |
|---|---|
| 驾驶 | , |

马匹、大象、战车，各种各样的动物，用于狩猎、骑乘、驾车，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][spɔːrt][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['kaʊntləs] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][kaɪnd]

| and | all | sorts | of | sport | were | there | , | countless | in | numbers | , | and | perfect | in | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 排序 | 的 | 运动 | 是 | 那里 | , | 无数 | 在 | 数字 | , | 和 | 完美的 | 在 | 种类 |

.

| : |
|---|
| . |

各种各样的体育运动应有尽有，数量众多，种类繁多。

[ 'gaːdnz ] , ['pleʒər] - [graʊndz] , [wʊdz] , ['flaʊərz] , [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt]

| Gardens | , | pleasure | - | grounds | , | woods | , | flowers | , | birds | , | and | fountains | , | to | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | , | 乐趣 | - | 理由 | , | 树林 | , | 花朵 | , | 鸟类 | , | 和 | 喷泉 | , | 到 | 喜 |

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ;

| the | eye | and | ear | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | ; |

花园、游乐场、树林、鲜花、鸟类和喷泉，令人赏心悦目，悦耳动听；

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [stɪl] [diːpər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| while | within | the | palace | were | sources | of | still | deeper | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 之内 | 这 | 宫殿 | 是 | 来源 | 的 | 仍然 | 更深 | 享受 | . |

而宫殿之内，还有更深层次的乐趣。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [rɪ'pəʊzd] [ðer; ðər][ə'pɑːn]

| The | songs | of | the | poets | and | the | wisdom | of | the | ancients | reposed | there | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 诗人 | 和 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 古代人 | 安息 | 那里 | 之上 |

['goʊldən] [ʃelvz] .

| golden | shelves | . |
|---|---|---|
| 金的 | 货架 | . |

诗人的歌谣和古人的智慧，都珍藏在金色的书架上。

[mju'zɪʃənz] [held] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] ['melədiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ; [geɪmz]

| Musicians | held | themselves | in | readiness | to | pour | exquisite | melodies | upon | the | air | ; | games |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐家 | 握住 | 他们自己 | 在 | 准备就绪 | 到 | 倒 | 精美的 | 旋律 | 之上 | 这 | 空气 | ; | 游戏 |

，

，

，

音乐家们严阵以待，准备将美妙的旋律倾泻到空中；游戏，

['eksərsaɪzɪz] , [ɪn] - [dɔːr] [spɔːrts] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| exercises | , | in | - | door | sports | in | every | variety | could | be | commanded | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | , | 在 | - | 门 | 运动的 | 在 | 每一个 | 种类 | 可以 | 是 | 命令 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

各种室内运动和锻炼项目都可以立即安排。

[ænd; ənd] [ə'tendənts] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mæstərz] - [wɪl] .

| and | attendants | waited | in | all | directions | to | fulfil | their | young | masters | ' | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务员 | 等待 | 在 | 全部 | 方向 | 到 | 实现 | 他们的 | 年轻的 | 大师 | - | 将要 | . |

侍从们在四面八方等候，随时准备执行年轻主人的意愿。

“ [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][hæ'kiːm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [freʃ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət]

| “ | The | poor | old | Dervish | and | Hakim | looked | at | each | other | in | fresh | amazement | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 贫穷的 | 老的 | 德尔维什 | 和 | 哈基姆 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 新鲜的 | 惊愕 | 在 |

['evri] [step] [ðeɪ] [tʊk] ,

| every | step | they | took | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 步 | 他们 | 采取 | , |

“可怜的老德尔维什和哈基姆每走一步，都会惊奇地互相看着对方。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb][tuː; tə][fɪt][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [keɪs]

| and | neither | of | them | could | find | a | proverb | to | fit | so | extraordinary | a | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 可以 | 寻找 | 一个 | 谚语 | 到 | 合身 | 所以 | 非凡的 | 一个 | 案件 |

.

：

.

他们两人都找不到一句谚语来形容这种非同寻常的情形。

“ [æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [θruː] ['tʃembər] [ænd; ənd]['ænti] - ['tʃembər] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

| “ | At | last | , | after | a | long | walk | through | chambers | and | anti | - | chambers | without | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 最后的 | , | 后 | 一个 | 长的 | 走 | 通过 | 房间 | 和 | 反对 | - | 房间 | 没有 | 结尾 | , |

“最后，经过漫长的、无尽的房间和反房间的跋涉，

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪrɜ-z] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| hung | round | with | mirrors | and | ornaments | , | they | reached | the | apartment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 圆形的 | 和 | 镜子 | 和 | 装饰品 | , | 他们 | 达到 | 这 | 公寓 | 的 | 这 |

[jʌŋ] ['prɪnsəz] ,

| young | princes | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 王子们 | , |

他们带着挂满镜子和饰品的行李，来到了年轻王子们的公寓。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kriːtʃərz] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] ['ɒtəmənz] , ['saɪɪŋ]
**where** **they** **found** **the** **four** **incomparable** **creatures** **lounging** **on** **four** **ottomans** **,** **sighing**
在哪里 他们 成立 这 四 无与伦比 生物 休闲 在 四 奥斯曼人 , 叹息
[ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] ,
**their** **hearts** **out** **,**
他们的 心 出去 ,

他们发现这四个无与伦比的生物正懒洋洋地躺在四个矮凳上，发出阵阵叹息。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] . -
**because** **they** **had** **'** **nothing** **to** **do** **.** **'**
因为 他们 有 - 没有什么 到 做 . -

因为他们“无所事事”。

“ [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ðə; ði] ['eldɪst] [prɪns] [glɑːnst] ['læŋgwɪdli] [raʊnd] ,
**“** **As** **the** **door** **opened** **,** **the** **eldest** **prince** **glanced** **languidly** **round** **,**
“ 作为 这 门 打开 , 这 长子 王子 瞥了一眼 懒洋洋地 圆形的 ,

门开了，大王子懒洋洋地环顾四周。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
**and** **inquired** **if** **the** **messenger** **had** **returned** **from** **their** **father** **,**
和 询问 如果 这 信使 有 返回 从 他们的 父亲 ,

他们询问信使是否已经从他们父亲那里回来了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][hæ'kiːm] , [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**and** **being** **answered** **that** **the** **Dervish** **and** **Hakim** **,** **who** **now** **stood** **before** **him** **,**
和 存在 回答 那 这 德尔维什 和 哈基姆 , WHO 现在 站立 前 他 ,

德尔维什和哈基姆回答说，他们现在就站在他面前。

[wɜːr; wər] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,
**were** **messengers** **from** **their** **father** **,**
是 信使 从 他们的 父亲 ,

他们是父亲派来的使者，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
**he** **called** **out** **to** **know** **if** **the** **old** **gentleman** **had** **sent** **them** **anything** **to** **do**
他 称为 出去 到 知道 如果 这 老的 绅士 有 发送 他们 任何事物 到 做
! “
**!** **“**
! “

他大声询问那位老先生是否派了什么事让他们去做！

- [ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
**'** **The** **king** **,** **your** **father's** **spirit** **is** **disturbed** **with** **anxiety** **,** **'** **answered** **the** **Dervish** **,**
- 这 国王 , 你的 父亲的 精神 是 不安 和 焦虑 , - 回答 这 德尔维什 ,

“国王陛下，您父亲的灵魂忧心忡忡，”苦行僧回答道。

- [lest] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
**'** **lest** **some** **sudden** **calamity** **should** **have** **deprived** **his** **sons** **of** **the** **use** **of**
- 免得 一些 突然 灾害 应该 有 被剥夺的 他的 儿子们 的 这 使用 的
[ðer; ðər] [lɪmz] [ɔːr][ðer; ðər] ['sensɪz] ,
**their** **limbs** **or** **their** **senses** **,**
他们的 四肢 或者 他们的 感官 ,

“以免突发灾难使他的儿子们失去肢体或感官功能”，

[ɔːr] [lest] [ðer; ðər] [ə'tendənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ]
**or** **lest** **their** **attendants** **should** **have** **failed** **to** **provide** **them** **with** **everything**
或者 免得 他们的 服务员 应该 有 失败的 到 提供 他们 和 一切
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] . - “
**the** **earth** **affords** **delightful** **to** **the** **soul** **of** **man** **.** **'** **“**
这 地球 提供 愉快 到 这 灵魂 的 男人 . - “

否则，他们的侍从们恐怕就没能为他们提供世间一切能愉悦人心的事物了。

- [ðə; ði] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [prɪns] ,
' The king , our father's spirit is disturbed with smoke , ' replied the eldest prince ,
- 这 国王 , 我们的 父亲的 精神 是 不安 和 抽烟 , - 回复 这 长子 王子 ,

“国王，我们父亲的灵魂被烟雾所扰乱，”大王子回答道。

- [ɔːr][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['feloʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]
' or he never would have sent such an old fellow as you with such an
- 或者 他 绝不 会 有 发送 这样的 一个 老的 同伴 作为 你 和 这样的 一个
['ænsər] [æz; əz] [ðæt] .
answer as that .
回答 作为 那 .

否则他绝不会派你这样一位老先生来回答这个问题。

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [wʌnz] [lɪmz] , [ɔːr] [wʌnz] ['sensɪz] ,
What's the use of the use of one's limbs , or one's senses ,
是什么 这 使用 的 这 使用 的 一个人的 四肢 , 或者一个人的 感官 ,

使用四肢或感官有什么用呢?

[ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'fɔːrdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] , [ɪf] [wɪə(r)] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
or all the earth affords delightful to the soul of man , if we're sick of it all ?
或者 全部 这 地球 提供 愉快 到 这 灵魂 的 男人 , 如果 是 生病的 的 它 全部 ?

或者说，如果我们厌倦了这一切，那么地球上所有能带给人类灵魂的美好事物又该如何取悦呢?

[dʒʌst] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wiːv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
Just go back and tell him we've got everything , and are sick of everything
只是 去 后退 和 告诉 他 我们已经 得到 一切 , 和 是 生病的 的 一切
,
,
,

回去告诉他我们已经什么都有了，而且对一切都厌倦了。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
and can do everything , and don't care to do anything , because
和 能 做 一切 , 和 不 关心 到 做 任何事物 , 因为
['evriθɪŋ] [ɪz] [soʊ] - [sloʊ] ;
everything is so ' slow ;
一切 是 所以 - 慢的 ;

而且什么都能做，却什么都不想做，因为一切都太“慢”了；

- [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [duː] .
' so we will trouble him to find us something fresh to do .
- 所以 我们 将要 麻烦 他 到 寻找 我们 某物 新鲜的 到 做 .

所以我们会麻烦他给我们找点新鲜事做。

[ðer; ðər] ! [ɪz] [ðæt] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ? - “
There ! is that clear enough , old gentleman ? ' “
那里 ! 是 那 清除 足够的 , 老的 绅士 ? - “

好了！这下清楚了吗，老先生?

- [ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , - [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [ðæt]
' The king , your father , ' answered the Dervish , ' has provided against even that
- 这 国王 , 你的 父亲 , - 回答 这 德尔维什 , - 有 假如 反对 甚至 那
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ;
emergency ;
紧急情况 ;

“国王，也就是你的父亲，”德尔维什回答说，“甚至连这种紧急情况都考虑到了；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] . -
I am come to tell you of something fresh to see and to do . '
我 是 来 到 告诉 你 的 某物 新鲜的 到 看 和 到 做 . -

我来是想告诉你们一些新鲜事物，让你们看看，让你们体验一下。

“ [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| “ | No | sooner | had | the | Dervish | uttered | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 很快 | 有 | 这 | 德尔维什 | 说出 | 这些 | 字 | , |

“德尔维什话音刚落，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəz] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd]

| than | the | four | princes | jumped | up | from | the | ottoman | in | the | most | lively | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 四 | 王子们 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 这 | 奥斯曼 | 在 | 这 | 最多 | 热闹 | 和 |

['vɪgərəs] ['mænər] ,

| vigorous | manner | , |
|---|---|---|
| 蓬勃 | 方式 | , |

然后，四位王子以最活泼、最有力的姿态从奥斯曼凳上跳了起来。

[ænd; ənd] ['klæmər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | clamoured | to | know | what | it | was | , | expressing | their | hope | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喧闹 | 到 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 表达 | 他们的 | 希望 | 那 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] - ['dʒɑːli][lɑːrk] . -

| a | ' | jolly | lark | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 快乐的 | 云雀 | . | - |

他们纷纷嚷嚷着想知道那是什么，并表示希望那只是一场“欢乐的嬉戏”。

“ [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['mænər] ,

| “ | In | answer | to | which | the | Dervish | , | lifting | himself | up | in | a | commanding | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 回答 | 到 | 哪个 | 这 | 德尔维什 | , | 举重 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 指挥 | 方式 | , |

“对此，德尔维什挺直身子，摆出一副威严的姿态，

[stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] : — “

| stretched | out | his | arm | , | and | exclaimed | , | in | a | solemn | voice | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 庄严 | 嗓音 | : | — | “ |

他伸出手臂，用庄严的声音喊道：“

- [jʌŋ] [men] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['hæpinəs] .

| ' | Young | men | , | you | have | exhausted | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | 男人 | , | 你 | 有 | 筋疲力尽的 | 幸福 | . |

“年轻人，你们已经耗尽了幸福。”

['nʌθɪŋ] [nuː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt] .

| Nothing | new | remains | in | the | world | for | you | , | but | misery | and | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 新的 | 遗迹 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | , | 但 | 苦难 | 和 | 想 | . |

对你而言，这个世界已经没有新鲜事了，只有苦难和匮乏。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ! -

| Follow | me | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | ! | - |

跟我来！ '

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] ,

| “ | There | was | something | so | unusual | about | the | tone | of | this | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 异常 | 关于 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 地址 | , |

“这篇讲话的语气非常不寻常，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn][soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər]

| and | it | was | uttered | in | so | imposing | a | manner | , | that | the | young | princes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 说出 | 在 | 所以 | 气势磅礴 | 一个 | 方式 | , | 那 | 这 | 年轻的 | 王子们 | 是 |

,

,

,

而且这话是用如此威严的方式说出来的，以至于年轻的王子们都……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['teɪkən][baɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][hæ'kiːm] ,

| as | it | were | , | taken | by | storm | , | and | they | followed | the | Dervish | and | Hakim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 已采取 | 经过 | 风暴 | , | 和 | 他们 | 随后 | 这 | 德尔维什 | 和 | 哈基姆 | , |

仿佛被风暴席卷，他们跟随德尔维什和哈基姆而去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| without | a | word | of | inquiry | or | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 询问 | 或者 | 异议 | . |

没有一句询问或反对的话。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] — [ə'weɪ]

| “ | And | he | led | them | away | from | the | palace | on | the | beautiful | hill | — | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 他 | 引领 | 他们 | 离开 | 从 | 这 | 宫殿 | 在 | 这 | 美丽的 | 爬坡道 | — | 离开 |

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'laɪt]

| from | all | the | sights | and | sounds | that | were | collected | together | there | to | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 这 | 景点 | 和 | 声音 | 那 | 是 | 集 | 一起 | 那里 | 到 | 喜 |

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][bəuθ]['bɑːdɪli][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| the | soul | of | man | with | both | bodily | and | intellectual | enjoyment | — | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | 和 | 两个都 | 身体上的 | 和 | 知识分子 | 享受 | — | 向下 | 进入 | 这 |

['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

| city | in | the | valley | , |
|---|---|---|---|---|
| 城市 | 在 | 这 | 谷 | , |

“他带领他们离开美丽山上的宫殿——离开那里聚集在一起，旨在用身体和精神上的享受来愉悦人类灵魂的各种景象和声音——下到山谷中的城市里，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][kloʊz] - [pækt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] , ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər][tuː; tə] ['leɪbər]

| among | the | close | - | packed | habitations | of | common | men | , | congregated | there | to | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 关闭 | - | 包装 | 居住地 | 的 | 常见的 | 男人 | , | 聚集 | 那里 | 到 | 劳动 |

, [ænd; ənd][dʒʌst][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] .

| , | and | just | exist | , | and | then | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 只是 | 存在 | , | 和 | 然后 | 死 | . |

在普通人密集的住所中，他们聚集在那里劳动，只是为了生存，然后死去。

“ [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hæ'kiːm] [spoʊk] [tə'geðər] ,

| “ | And | presently | the | Dervish | and | the | Hakim | spoke | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 目前 | 这 | 德尔维什 | 和 | 这 | 哈基姆 | 辐 | 一起 | , |

“于是，苦行僧和哈基姆交谈起来，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hæ'kiːm][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [baɪ] - [striːt] ,

| and | then | the | Hakim | led | the | way | through | a | gloomy | by | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 哈基姆 | 引领 | 这 | 方式 | 通过 | 一个 | 阴沉 | 经过 | - | 街道 | , |

然后，哈基姆领着我们穿过一条阴暗的小街。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɑːloʊd]

| till | he | came | to | a | habitation | into | which | he | entered | , | and | the | rest | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 居住地 | 进入 | 哪个 | 他 | 进入 | , | 和 | 这 | 休息 | 随后 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| without | a | word | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | . |

直到他来到一户人家，他走了进去，其余的人一言不发地跟了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [stretʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pælət] , ['weɪstɪd][ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][peɪn] ,

| And | there | , | stretched | upon | a | pallet | , | wasted | and | worn | with | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 拉伸 | 之上 | 一个 | 托盘 | , | 浪费 | 和 | 磨损 | 和 | 疼痛 | , |

而他，就那样瘫倒在垫子上，憔悴不堪，饱受痛苦折磨。

[leɪ] [ə; eɪ] [juːθ] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ðəm'selvz] ,

| lay | a | youth | scarcely | older | than | the | young | princes | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 青年 | 几乎 | 老 | 比 | 这 | 年轻的 | 王子们 | 他们自己 | , |

躺在地上的是一位年纪几乎和年轻王子们一样大的少年。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ 'bændidʒ ] , [ænd; ənd] [huː]

| the | lower | part | of | whose | body | was | wrapped | round | with | bandages | , | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 部分 | 的 | 谁 | 身体 | 曾是 | 包装 | 圆形的 | 和 | 绷带 | , | 和 | WHO |

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

| was | unable | to | move | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法 | 到 | 移动 | . |

他的下半身缠满了绷带，无法动弹。

“ [ðə; ði][hæ'kiːm] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ ˌʌn'luːsən ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

| “ | The | Hakim | proceeded | at | once | to | unloosen | the | fastenings | , | and | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 哈基姆 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 松开 | 这 | 紧固件 | , | 和 | 到 | 检查 |

[ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .

| the | limbs | of | the | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四肢 | 的 | 这 | 患者 | . |

“哈基姆立即解开束缚，检查病人的四肢。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æksɪdənt] , [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ,

| They | had | been | crushed | by | a | frightful | accident | , | while | working | for | his | daily | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 碎 | 经过 | 一个 | 可怕 | 事故 | , | 尽管 | 在职的 | 为了 | 他的 | 日常的 | 面包 | , |

他们因一场可怕的意外事故不幸遇难，当时他正在工作谋生。

[ɪn][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . “

| in | the | quarries | of | marble | near | the | palace | on | the | hill | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 采石场 | 的 | 大理石 | 靠近 | 这 | 宫殿 | 在 | 这 | 爬坡道 | . | “ |

在山顶宫殿附近的大理石采石场。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

| ' | Is | there | no | hope | , | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 不 | 希望 | , | 我的 | 父亲 | ? |

父亲，难道就没有希望了吗?

- [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn] ['ægəni] [æz; əz][ðə; ði] [bruːzd] [θaɪz] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

| ' | he | ejaculated | in | agony | as | the | bruised | thighs | were | exposed | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 射精 | 在 | 痛苦 | 作为 | 这 | 瘀伤 | 大腿 | 是 | 裸露 | 到 | 这 | 光 | , |

“当淤青的大腿暴露在光线下时，他痛苦地射精了。”

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [tɜːrnd] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'weɪ] .

| revealing | a | spectacle | from | which | the | princes | turned | horrified | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 一个 | 奇观 | 从 | 哪个 | 这 | 王子们 | 转向 | 惊恐万分 | 离开 | . |

眼前的景象令王子们惊恐万分，纷纷转身离去。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] [bæk] . “

| “ | But | the | Dervish | stood | between | them | and | the | door | , | and | motioned | them | back | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 这 | 德尔维什 | 站立 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 门 | , | 和 | 示意 | 他们 | 后退 | . | “ |

“但苦行僧挡在他们和门之间，示意他们回去。”

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

| ' | Is | there | no | hope | ? | ' | repeated | the | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 不 | 希望 | ? | - | 重复 | 这 | 青年 | . |

“难道就没有希望了吗？”年轻人重复道。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [ə'gen] [tred] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ?

| ' | Shall | I | never | again | tread | the | earth | in | the | freedom | of | health | and | strength | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 我 | 绝不 | 再次 | 踏 | 这 | 地球 | 在 | 这 | 自由 | 的 | 健康 | 和 | 力量 | ? |

难道我再也无法健康强壮地自由行走在这片土地上了吗?

['nevər] [ə'gen] [klaɪm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

| never | again | climb | the | mountain | - | side | to | taste | the | sweet | breath | of | heaven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 爬 | 这 | 山 | - | 边 | 到 | 品尝 | 这 | 甜的 | 气息 | 的 | 天堂 | ? |

再也不去攀登高峰，品尝天堂的甘甜气息了吗?

['nevər] [ə'gen] ['iːv(ə)n] [step] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['nærəʊ] [ruːm] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ?

| never | again | even | step | across | this | narrow | room | , | to | look | forth | into | the | narrow | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 甚至 | 步 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 房间 | , | 到 | 看 | 前进 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 街道 | ? |

-
'
-
-

以后再也不用踏出这间狭窄的房间，向外望去，看看那条狭窄的街道了吗?

“ ['sɒbz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [hɪr] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkər] ; [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| “ | Sobs | of | distress | here | broke | from | the | speaker | ; | and | , | covering | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啜泣 | 的 | 痛苦 | 这里 | 打破 | 从 | 这 | 扬声器 | ; | 和 | , | 覆盖 | 他的 | 脸 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| with | his | hands | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | , |

“说话者突然发出痛苦的抽泣声；他用双手捂住脸，

[hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [hɑː'kiːmz, ɑː'kiːmz] [rɪ'plaɪ] .

| he | awaited | the | Hakim's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待中 | 这 | 哈基姆的 | 回复 | . |

他等待着哈基姆的答复。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ,

| But | while | the | latter | bent | down | to | whisper | his | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 后者 | 弯曲 | 向下 | 到 | 耳语 | 他的 | 回答 | , |

但当后者弯下腰低声回答时，

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['prɪnsəz] : — “

| the | Dervish | addressed | himself | to | the | trembling | princes | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德尔维什 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 发抖 | 王子们 | : | — | “ |

德尔维什对战战兢兢的王子们说道：“

- [lɜːrn] [hɪr] , [æt; ət] [læst] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪmz] ,

| ' | Learn | here | , | at | last | , | ' | said | he | , | ' | the | value | of | those | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 学习 | 这里 | , | 在 | 最后的 | , | - | 说 | 他 | , | - | 这 | 价值 | 的 | 那些 | 四肢 | , |

“你终于要明白，”他说，“这些肢体的价值了。”

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [ɪn'dɪfrəns] .

| the | power | of | using | which | you | look | upon | with | such | thankless | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 使用 | 哪个 | 你 | 看 | 之上 | 和 | 这样的 | 忘恩负义 | 漠不关心 | . |

你对这种力量的使用表现得如此冷漠无情，却又如此忘恩负义。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juːθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

| As | it | is | with | this | youth | to | - | day | , | so | may | it | be | with | you | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 和 | 这 | 青年 | 到 | - | 天 | , | 所以 | 可能 | 它 | 是 | 和 | 你 | 到 | - | 明天 |

,
,
,

今天这位青年如此，愿你明天也如此。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'kriː] [goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] .

| if | the | decree | goes | forth | from | on | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 法令 | 去 | 前进 | 从 | 在 | 高的 | . |

如果旨意来自上天。

[bɪd][ˌem ˈiː][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Bid | me | not | again | return | to | your | father | to | tell | him | you | are | weary | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 我 | 不是 | 再次 | 返回 | 到 | 你的 | 父亲 | 到 | 告诉 | 他 | 你 | 是 | 厌倦 | 的 | 一个 |

['blesɪŋ] ,

| blessing | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

请不要再让我回到你父亲那里，告诉他你已经厌倦了祝福。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌoʊvərˈwelm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈsper] . -

| the | loss | of | which | would | overwhelm | you | with | despair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 哪个 | 会 | 压倒 | 你 | 和 | 绝望 | . | - |

失去它会让你陷入绝望之中。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnsəz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈdʒuːdi] , [wɜːr; wər] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sed] ,

| “ | The | young | princes | , | ” | continued | Aunt | Judy | , | were | , | as | their | father | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 年轻的 | 王子们 | , | ” | 持续 | 阿姨 | 朱迪 | , | 是 | , | 作为 | 他们的 | 父亲 | 有 | 说 | , |

“小王子们，”朱迪阿姨继续说道，“正如他们的父亲所说，

[bʌt; bət] [ˈtʃɪldrən] [jet] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld]

| but | children | yet | ; | that | is | to | say | , | although | they | were | fourteen | or | fifteen | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 孩子们 | 然而 | ; | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 虽然 | 他们 | 是 | 十四 | 或者 | 十五 | 年 | 老的 |

,

| , |
|---|
| , |

但他们仍然是孩子；也就是说，尽管他们已经十四五岁了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ɔːr] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .

| they | were | childish | , | in | not | having | reflected | or | learnt | to | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 幼稚 | , | 在 | 不是 | 拥有 | 反映 | 或者 | 学会了 | 到 | 原因 | . |

他们幼稚，既没有反思也没有学会推理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɑːrd] - [ˈhɑrtɪd] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] .

| But | they | were | not | hard | - | hearted | at | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 难的 | - | 心地 | 在 | 底部 | . |

但他们本质上并非铁石心肠。

[ðer; ðər] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [laɪf] [ʌv; əv] [self] -

| Their | tenderness | for | others | had | never | been | called | out | during | their | life | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 压痛 | 为了 | 其他的 | 有 | 绝不 | 到过 | 称为 | 出去 | 期间 | 他们的 | 生活 | 的 | 自己 | - |

[ɪnˈdʌldʒəns] ,

| indulgence | , |
|---|---|
| 放纵 | , |

在他们纵情享乐的一生中，他们对他人的温柔体贴从未被人提及。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈmænz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

| but | the | sight | of | this | young | man's | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 状况 | , |

但看到这个年轻人的状况，

[huːm] [ðeɪ] [ˈpɜːrsənəli] [nuː] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm]

| whom | they | personally | knew | as | one | who | had | at | times | been | permitted | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 亲自 | 知道 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 在 | 时代 | 到过 | 允许 | 到 | 来 |

[ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] ,

| up | and | join | in | their | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 加入 | 在 | 他们的 | 游戏 | , |

他们认识这个人，这个人有时会被允许上前加入他们的游戏。

[ˈoʊvər] - [ˈpaʊərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .

| over | - | powered | them | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 动力 | 他们 | 和 | 沮丧 | . |

惊愕不已，令他们百般沮丧。

“ [ðeɪ] [en'tri:tid] [ðə; ði][hæ'ki:m][tu:; tə] [seɪ] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

| “ | They | entreated | the | Hakim | to | say | if | nothing | could | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 恳求 | 这 | 哈基姆 | 到 | 说 | 如果 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | , |

他们恳求哈基姆说，如果实在无能为力的话，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] ['betər] [fu:d] ,

| and | when | he | told | them | that | a | nurse | , | and | better | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 他们 | 那 | 一个 | 护士 | , | 和 | 更好的 | 食物 | , |

当他告诉他们，有护士，而且食物更好时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [kəm'pænjən] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]

| and | the | discourse | of | a | wise | companion | , | were | all | essential | for | the | recovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 话语 | 的 | 一个 | 明智的 | 伴侣 | , | 是 | 全部 | 基本的 | 为了 | 这 | 恢复 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

| of | the | patient | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 病人 | , |

一位睿智同伴的劝导和谈话，对病人的康复都至关重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

| there | was | not | , | to | say | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | , | 到 | 说 | 这 | 真相 | , |

说实话，并没有。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

| one | among | them | who | was | not | ready | with | promises | of | assistance | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 之中 | 他们 | WHO | 曾是 | 不是 | 准备好 | 和 | 承诺 | 的 | 协助 | , | 和 | 甚至 |

['ɔfɝz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [help] .

| offers | of | personal | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 优惠 | 的 | 个人的 | 帮助 | . |

其中一人并未准备好提供援助，甚至没有主动提供帮助。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə] [ðɪs] ['ju:θfl] ['sʌfərər] ,

| “ | And | now | , | bidding | adieu | to | this | youthful | sufferer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | , | 投标 | 再见 | 到 | 这 | 青春 | 患者 | , |

“现在，我们向这位年轻的病痛患者告别，

[hu:z] [dɪ'stres] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑ:m][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [jʌŋ]

| whose | distress | seemed | to | receive | a | sudden | calm | from | the | sympathy | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 痛苦 | 似乎 | 到 | 收到 | 一个 | 突然 | 冷静的 | 从 | 这 | 同情 | 这 | 年轻的 |

['prɪnsəz] [bɪ'treɪd] ,

| princes | betrayed | , |
|---|---|---|
| 王子们 | 背叛 | , |

年轻王子们流露出的同情心似乎让他们的痛苦瞬间平静下来。

[ðə; ði][hæ'ki:m][led][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| the | Hakim | led | the | way | to | another | part | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈基姆 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | , |

哈基姆带路前往镇子的另一边，

[wer] [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['rædər] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| where | he | entered | a | house | of | rather | better | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 进入 | 一个 | 房子 | 的 | 相当 | 更好的 | 描述 | , |

他走进了一栋名副其实的房子，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

| in | a | small | room | of | which | they | found | a | pale | , | middle | - | aged | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 房间 | 的 | 哪个 | 他们 | 成立 | 一个 | 苍白 | , | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , |

在一个小房间里，他们发现了一个脸色苍白的中年男子。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['netɪŋ] [fɔ:r; fər] [tri:z] .

| who | was | engaged | in | making | a | coarse | sort | of | netting | for | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 制作 | 一个 | 粗 | 种类 | 的 | 网 | 为了 | 树木 | . |

他当时正在制作一种粗糙的树木防护网。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| **Hearing** | **the** | **noise** | **of** | **the** | **entrance** | **,** | **he** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **asked** | **who** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 入口 | , | 他 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 问 | WHO | 它 | 曾是 | , |

听到门口的动静，他抬起头，问是谁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɔ:r] [ə'pærənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ðer; ðər] .

| **but** | **with** | **no** | **change** | **of** | **countenance** | **,** | **or** | **apparent** | **recognition** | **of** | **anyone** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 改变 | 的 | 面容 | , | 或者 | 明显 | 认出 | 的 | 任何人 | 那里 | . |

但他面色没有丝毫变化，似乎也没有认出在场的任何人。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][hæ'ki:m][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] ,

| **But** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **Hakim** | **had** | **uttered** | **the** | **words** | **'** | **It** | **is** | **I** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 哈基姆 | 有 | 说出 | 这 | 字 | - | 它 | 是 | 我 | , |

但哈基姆刚说完“是我”，

- [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ,

| **'** | **a** | **gleam** | **of** | **delight** | **stole** | **over** | **the** | **pale** | **face** | **,** | **and** | **the** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 闪耀 | 的 | 喜 | 偷窃 | 超过 | 这 | 苍白 | 脸 | , | 和 | 这 | 男人 | , |

苍白的脸上闪过一丝喜悦，那人

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][hæ'ki:m] , [en'tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm]

| **rising** | **from** | **his** | **chair** | **,** | **stretched** | **out** | **his** | **arms** | **to** | **the** | **Hakim** | **,** | **entreating** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 到 | 这 | 哈基姆 | , | 恳求 | 他 |

[tu:; tə] [ə'proʊtʃ] .

| **to** | **approach** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 方法 | . |

他从椅子上站起来，向哈基姆伸出双臂，恳求他走近。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [mæn][wʌz; wəz][blaɪnd] . “

| **“** | **And** | **then** | **the** | **young** | **princes** | **saw** | **that** | **the** | **pale** | **man** | **was** | **blind** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 这 | 年轻的 | 王子们 | 锯 | 那 | 这 | 苍白 | 男人 | 曾是 | 瞎的 | . | ” |

“然后，年轻的王子们发现，那个脸色苍白的人是个盲人。”

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃeɪndʒ] , [oʊ] ['kæsiən] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði][hæ'ki:m] , ['kaɪndli] . “

| **'** | **Is** | **there** | **any** | **change** | **,** | **oh** | **Cassian** | **?** | **'** | **inquired** | **the** | **Hakim** | **,** | **kindly** | **.** | **“** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 任何 | 改变 | , | 哦 | 卡西安 | ? | - | 询问 | 这 | 哈基姆 | , | 亲切地 | . | ” |

“卡西安，情况有变化吗？”哈基姆和蔼地问道。

- [nʌn] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , - ['ænsər] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] .

| **'** | **None** | **,** | **my** | **father** | **,** | **'** | **answered** | **the** | **blind** | **man** | **,** | **in** | **a** | **subdued** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有任何 | , | 我的 | 父亲 | , | - | 回答 | 这 | 瞎的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 低沉的 | 语气 | . |

“没有，我父亲，”盲人低声回答道。

- [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['mɜ:rmər] [æt; ət] [wʌt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ?

| **'** | **But** | **shall** | **I** | **murmur** | **at** | **what** | **is** | **appointed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 将 | 我 | 低语 | 在 | 什么 | 是 | 任命 | ? |

但我该对既定的安排抱怨吗?

['ʃʊrli] [nɑ:t][ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ['græntɪd] [ˌem 'i:] ,

| **Surely** | **not** | **in** | **vain** | **was** | **the** | **privilege** | **granted** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 在 | 徒劳 | 曾是 | 这 | 特权 | 的确 | 我 | , |

我所获得的这份殊荣绝非徒劳。

[ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

| **of** | **transcribing** | **the** | **manuscripts** | **which** | **repose** | **on** | **the** | **golden** | **shelves** | **in** | **the** | **palace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 转录 | 这 | 手稿 | 哪个 | 休息 | 在 | 这 | 金的 | 货架 | 在 | 这 | 宫殿 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] .

| **of** | **the** | **royal** | **princes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 皇家 | 王子们 | . |

誊写那些摆放在王子宫殿金架上的手稿。

['ʃʊrli] [nɑːt][ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] ['gæðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] ,

| Surely | not | in | vain | did | I | gather | , | from | the | treasures | of | ancient | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 在 | 徒劳 | 做过 | 我 | 收集 | , | 从 | 这 | 宝藏 | 的 | 古老的 | 智慧 | , |

我从古代智慧的宝库中汲取的教训绝非徒劳，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] , ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

| and | the | divine | songs | of | the | poets | , | sources | of | consolation | for | the | suffering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神圣的 | 歌曲 | 的 | 这 | 诗人 | , | 来源 | 的 | 安慰 | 为了 | 这 | 痛苦 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] . - "

| children | of | men | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 男人 | . | - | " |

还有诗人的神圣歌谣，它们是人类苦难之子的慰藉之源。

- [ænd; ənd][hæz; həz] ['eniwʌn] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [æskt] [ðə; ði][hæ'kiːm] .

| ' | And | has | anyone | been | of | late | to | read | to | you | ? | ' | asked | the | Hakim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 有 | 任何人 | 到过 | 的 | 晚的 | 到 | 读 | 到 | 你 | ? | - | 问 | 这 | 哈基姆 | . |

"最近有人给你读过书吗？"哈基姆问道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .

| " | But | this | inquiry | the | blind | man | seemed | scarcely | able | to | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 询问 | 这 | 瞎的 | 男人 | 似乎 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 回答 | . |

"但是，对于这个问题，这位盲人似乎几乎无法回答。"

[bɪg] [terz] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm]

| Big | tears | gathered | into | the | sightless | eyes | , | and | folding | his | hands | across | his | bosom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 眼泪 | 聚集 | 进入 | 这 | 失明 | 眼睛 | , | 和 | 折叠式的 | 他的 | 双手 | 穿过 | 他的 | 怀 |

，

，

，

大颗大颗的泪珠在他失明的双眼中汇聚，他双手抱胸，

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [aʊt] : — "

| he | murmured | out | : | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低声说道 | 出去 | : | — | " |

他低声说道："——"

- [nʌn] , [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] .

| ' | None | , | oh | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有任何 | , | 哦 | 我的 | 父亲 | . |

"没有，哦，我的父亲。"

[nɑːt][tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| Not | to | everyone | is | it | permitted | to | trace | the | characters | of | light | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 每个人 | 是 | 它 | 允许 | 到 | 痕迹 | 这 | 人物 | 的 | 光 | 在 | 哪个 | 这 |

[waɪz] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] .

| wise | have | recorded | their | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 有 | 记录 | 他们的 | 智慧 | . |

并非所有人都有资格去追溯智者用以记录其智慧的光之文字。

[aɪ] [ə'loʊn] [ʌv; əv][maɪ] ['fæməli] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

| I | alone | of | my | family | knew | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | 的 | 我的 | 家庭 | 知道 | 这 | 秘密 | . |

家里只有我知道这个秘密。

[aɪ] [ə'loʊn] ['sʌfər] [naʊ] .

| I | alone | suffer | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 独自的 | 遭受 | 现在 | . |

现在只有我一个人在受苦。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] ?

| But | shall | I | not | submit | to | this | also | with | a | cheerful | spirit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | 我 | 不是 | 提交 | 到 | 这 | 还 | 和 | 一个 | 快乐 | 精神 | ? |

但我难道不应该以喜乐的心来接受这一切吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] . -

| It | is | written | , | and | it | behoves | me | to | submit | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | , | 和 | 它 | 理应 | 我 | 到 | 提交 | . | - |

律法已写明，我理当服从。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

| " | And | , | with | tears | streaming | over | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 眼泪 | 流媒体 | 超过 | 他的 | 脸颊 | , |

"他泪流满面，

[ðə; ði][blaɪnd][mæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['netɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd] ,

| the | blind | man | took | up | the | netting | which | he | had | laid | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞎的 | 男人 | 采取 | 向上 | 这 | 网 | 哪个 | 他 | 有 | 铺设 | 旁边 | , |

盲人拿起他放在一边的网子，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] . "

| and | forced | himself | to | the | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 他自己 | 到 | 这 | 工作 | . | " |

他强迫自己去工作。

- [siːst] [ðaʊ] !

| ' | Seest | thou | ! |
|---|---|---|---|
| - | 西斯特 | 你 | ! |

你看见了！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [huː] [stʊd] [nekst][hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli]

| ' | exclaimed | the | Dervish | , | turning | to | the | prince | who | stood | next | him | , | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | 这 | 德尔维什 | , | 转弯 | 到 | 这 | 王子 | WHO | 站立 | 下一个 | 他 | , | 显然 |

[əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

| absorbed | in | contemplating | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 沉思 | 这 | 场景 | . |

"德尔维什惊呼道，他转向站在身旁的王子，王子似乎正全神贯注地思考着眼前的景象。"

- [siːst] [ðaʊ] [haʊ] ['preʃəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ðaʊ] [hæst] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm]

| ' | Seest | thou | how | precious | are | the | powers | thou | hast | wearied | of | in | the | spring | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 西斯特 | 你 | 如何 | 宝贵的 | 是 | 这 | 权力 | 你 | 哈斯特 | 疲惫 | 的 | 在 | 这 | 春天 | - | 时间 |

[ʌv; əv][laɪf] ?

| of | life | ? |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | ? |

你难道没看到，你在人生的春天里所拥有的那些能力是多么宝贵吗?

[haʊ] [dɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [kɛəd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ?

| How | dear | are | the | opportunities | thou | hast | not | cared | to | delight | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 亲爱的 | 是 | 这 | 机会 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 关心 | 到 | 喜 | 在 | ? |

那些你未曾珍惜的机会，是多么宝贵啊!

[bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| Bid | me | not | again | return | to | the | king | , | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 我 | 不是 | 再次 | 返回 | 到 | 这 | 国王 | , | 你的 | 父亲 | , |

不要再让我回到你父亲——国王——那里去。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['blesɪŋz] ,

| to | tell | him | his | sons | can | find | no | pleasure | in | blessings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 他的 | 儿子们 | 能 | 寻找 | 不 | 乐趣 | 在 | 祝福 | , |

告诉他，他的儿子们无法从祝福中找到快乐。

[ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ]

| the | deprivation | of | which | they | themselves | would | feel | to | be | the | shutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剥夺 | 的 | 哪个 | 他们 | 他们自己 | 会 | 感觉 | 到 | 是 | 这 | 关闭 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] . -

| out | of | the | sun | from | the | soul | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 太阳 | 从 | 这 | 灵魂 | . | - |

他们自己会觉得这种剥夺感，就像是把阳光从灵魂中隔绝开来一样。

“ [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ə'drest] [hɪm'self] , [wept] ['bɪtərli] ,

| “ | Then | the | young | prince | to | whom | the | Dervish | addressed | himself | , | wept | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 年轻的 | 王子 | 到 | 谁 | 这 | 德尔维什 | 已解决 | 他自己 | , | 哭泣 | 苦涩地 | , |

“然后，德尔维什向那位年轻的王子倾诉衷肠，王子痛哭流涕。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][blaɪnd][mæn][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

| and | begged | to | be | allowed | to | visit | the | blind | man | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 访问 | 这 | 瞎的 | 男人 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

他恳求允许自己不时去看望那位盲人。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [ʃelvz]

| and | read | to | him | out | of | the | manuscripts | that | reposed | on | the | golden | shelves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 手稿 | 那 | 安息 | 在 | 这 | 金的 | 货架 |

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

| in | the | palace | on | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宫殿 | 在 | 这 | 爬坡道 | ; |

然后从山顶宫殿金架上的手稿中朗读给他听；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [naʊ] [lɜːrnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [træn'skraɪbd] [fɔːr; fər]

| and | which | , | he | now | learnt | for | the | first | time | , | had | been | transcribed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | , | 他 | 现在 | 学会了 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 有 | 到过 | 转录 | 为了 |

[hɪz; ɪz][juːz] ,

| his | use | , |
|---|---|---|
| 他的 | 使用 | , |

他现在才知道，这些文字是专门为他抄录的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | that | of | his | brothers | , | by | the | skill | of | the | sufferer | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 他的 | 兄弟 | , | 经过 | 这 | 技能 | 的 | 这 | 患者 | 前 | 他 | . |

而他兄弟们的遭遇，则要归功于他前面那位受苦者的技巧。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| “ | And | when | the | blind | man | clasped | his | hands | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么时候 | 这 | 瞎的 | 男人 | 紧握 | 他的 | 双手 | 超过 | 他的 | 头 | , |

“当盲人双手抱头时，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

| and | would | have | prostrated | himself | on | the | ground | , | in | gratitude | to | him | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 俯卧 | 他自己 | 在 | 这 | 地面 | , | 在 | 感激 | 到 | 他 | WHO |

[spoʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

他会俯身跪倒在地，以表达对那位说话者的感激之情。

['æskɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['pitiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

| asking | who | the | charitable | pitier | of | the | afflicted | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | WHO | 这 | 慈善 | 可怜的 | 的 | 这 | 受苦的 | 可以 | 是 | , |

问：谁会是那个对受苦受难者充满怜悯的慈善家呢?

[ðə; ði] [prɪns] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

| the | prince | embraced | him | as | if | he | had | been | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 拥抱 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 他的 | 兄弟 | , |

王子拥抱了他，如同拥抱自己的兄弟一般。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] ['dʒentli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

| forced | him | back | gently | into | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他 | 后退 | 轻轻地 | 进入 | 他的 | 座位 | , |

轻轻地把他按回座位上，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [hæ'kiːm]

| and | bidding | him | await | him | at | that | hour | on | the | morrow | , | followed | the | Hakim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 他 | 等待 | 他 | 在 | 那 | 小时 | 在 | 这 | 明天 | , | 随后 | 这 | 哈基姆 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

| from | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房子 | . |

哈基姆吩咐他明天同一时间等他，然后便离开了房子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd] [hæ'kiːm] [spoʊk] [tə'geðər] [wʌns] [ə'gen] ,

| " | And | now | the | Dervish | and | Hakim | spoke | together | once | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 这 | 德尔维什 | 和 | 哈基姆 | 辐 | 一起 | 一次 | 再次 | , |

"现在，德尔维什和哈基姆再次交谈起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [nekst] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] .

| and | the | place | they | visited | next | was | of | a | very | different | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 他们 | 到访 | 下一个 | 曾是 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 描述 | . |

他们接下来去的地方则截然不同。

" [ɪn'kloʊzd] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [ɪk'stent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| " | Enclosed | within | walls | , | and | limited | in | extent | , | because | in | the | outskirts | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 内 | 之内 | 墙壁 | , | 和 | 有限的 | 在 | 程度 | , | 因为 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 一个 |

['pɑːpjələs] [taʊn] ,

| populous | town | , |
|---|---|---|
| 人口众多 | 镇 | , |

"被围墙环绕，范围有限，因为它位于人口稠密城镇的郊区，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['entərd] ,

| the | garden | into | which | they | presently | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 进入 | 哪个 | 他们 | 目前 | 进入 | , |

他们现在进入的这个花园，

[wʌz; wəz] — [ðoʊ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] — [noʊ] [ʌn'wɜːrði]

| was | — | though | but | as | a | drop | in | comparison | with | the | ocean | — | no | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 尽管 | 但 | 作为 | 一个 | 降低 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 海洋 | — | 不 | 不配 |

['raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pleʒər] - [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

| rival | of | the | gorgeous | pleasure | - | grounds | of | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竞争对手 | 的 | 这 | 华丽的 | 乐趣 | - | 理由 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

虽然与浩瀚的海洋相比只是沧海一粟，但它也丝毫不逊色于宫殿里那华丽的游乐园。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ðə; ði] ['roʊziz] [ən'foʊldəd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

| There | , | too | , | the | roses | unfolded | themselves | in | their | glory | to | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 也 | , | 这 | 玫瑰 | 展开 | 他们自己 | 在 | 他们的 | 荣耀 | 到 | 这 | 太阳 | , |

那里，玫瑰也向着阳光尽情绽放。

['taɪni] ['fauntinz] ['skætərd] [ðer; ðər] ['kuːlɪŋ] [spreɪ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz] , [sə'spendɪd]

| tiny | fountains | scattered | their | cooling | spray | around | , | and | singing | - | birds | , | suspended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微小的 | 喷泉 | 疏散 | 他们的 | 冷却 | 喷 | 大约 | , | 和 | 歌唱 | - | 鸟类 | , | 暂停 |

[ɑːn] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] ,

| on | overshadowing | trees | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 遮蔽 | 树木 | , |

小小的喷泉洒下清凉的水雾，鸣叫的鸟儿栖息在枝繁叶茂的大树上。

[ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['bjuːti] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] , ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

| of | this | scene | of | miniature | beauty | a | venerable | was | perceived | , | seated | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 场景 | 的 | 微型 | 美丽 | 一个 | 可敬 | 曾是 | 感知 | , | 坐着 | 在下面 | 这 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrbər] ,

| shadow | of | an | arbour | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 一个 | 乔木 | , |

在这幅微缩美景中，人们看到一位德高望重的人坐在凉亭的阴凉处。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['mænjʊskrɪpts] , ['pepərz] , ['pɑːrtʃmənt] ,

| in | front | of | a | table | on | which | were | scattered | manuscripts | , | papers | , | parchments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 一个 | 桌子 | 在 | 哪个 | 是 | 疏散 | 手稿 | , | 文件 | , | 羊皮纸 | , |

[ænd; ənd] [draɪd] [plænts] ,

| and | dried | plants | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | 植物 | , |

在一张桌子前，桌子上散落着手稿、纸张、羊皮纸和干花。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['tæblɪts][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

| and | in | one | corner | of | which | were | laid | a | set | of | tablets | and | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 角落 | 的 | 哪个 | 是 | 铺设 | 一个 | 放 | 的 | 片剂 | 和 | 写作 |

[mə'tɪrɪəlz] .

| materials | . |
|---|---|
| 材料 | . |

其中一角摆放着一套石板和书写工具。

“ [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]

| “ | Although | the | door | by | which | they | entered | had | fallen | to | , | with | a | noise | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 虽然 | 这 | 门 | 经过 | 哪个 | 他们 | 进入 | 有 | 倒下 | 到 | , | 和 | 一个 | 噪音 | 作为 |

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ,

| they | passed | through | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 通过 | , |

“虽然他们进来的那扇门已经倒塌了，但他们穿过时还是发出了一声响动，

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | old | man | did | not | seem | to | be | aware | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 意识到的 | 的 | 它 | , |

老人似乎对此毫不知情。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['noʊtɪs][ðer; ðər]['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ,

| nor | did | he | notice | their | presence | until | they | came | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 注意 | 他们的 | 在场 | 直到 | 他们 | 来了 | 所以 | 靠近 | , |

直到他们走近，他才注意到他们的存在。

[ðæt] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [fel] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| that | their | shadows | fell | on | some | of | the | papers | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 阴影 | 跌倒 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 文件 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他们的影子落在了桌上的一些文件上。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

| Then | , | indeed | , | he | looked | suddenly | up | , | and | with | a | smile | and | gesture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的确 | , | 他 | 看起来 | 突然 | 向上 | , | 和 | 和 | 一个 | 微笑 | 和 | 手势 | 的 |

[dɪ'laɪt] , [beɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] .

| delight | , | bade | them | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | , | 巴德 | 他们 | 欢迎 | . |

然后，他突然抬起头，面带微笑，欣喜地向他们表示欢迎。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

| “ | It | was | not | difficult | to | divine | that | the | old | man | had | lost | the | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 神圣的 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 丢失的 | 这 | 感觉 | 的 |

['hɪrɪŋ] ,

| hearing | , |
|---|---|
| 听力 | , |

不难看出，这位老人已经丧失了听力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tæblɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [roʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

| and | the | Dervish | , | taking | up | the | tablets | from | the | table | , | wrote | upon | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德尔维什 | , | 采取 | 向上 | 这 | 片剂 | 从 | 这 | 桌子 | , | 写道 | 之上 | 他们 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] ,

| the | following | words | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 字 | , |

于是，苦行僧从桌上拿起石板，在上面写下了以下文字：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| which | he | showed | to | the | young | princes | , | before | presenting | them | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 显示 | 到 | 这 | 年轻的 | 王子们 | , | 前 | 呈现 | 他们 | 到 | 他 |

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] : — “

| for | whom | they | were | intended | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他们 | 是 | 故意的 | : | — | “ |

他将这些物品展示给年轻的王子们，然后再将它们呈献给预定的主人。

- [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ['wɪrid] [jet] , [oʊ] ['brʌðər] , [ʌv; əv][ðaɪ] ['næroʊ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] -

| ' | Hast | thou | not | wearied | yet | , | oh | brother | , | of | thy | narrow | garden | , | and | the | ever | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈斯特 | 你 | 不是 | 疲惫 | 然而 | , | 哦 | 兄弟 | , | 的 | 你的 | 狭窄的 | 花园 | , | 和 | 这 | 曾经 | - |

[rɪ'kɜːrɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| recurring | succession | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次发生的 | 演替 | 的 | 花朵 | , |

“我的兄弟啊，你难道还没有厌倦你那狭小的花园，以及那永无止境的花朵吗？”

[ænd; ənd][ðaɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? -

| and | thy | study | of | the | secrets | of | Nature | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 学习 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 自然 | ? | - |

你对自然奥秘的研究呢?

“ [hwer'æt] [ðə; ði] [def] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] : — “

| “ | Whereat | the | deaf | man | smiled | again | , | and | wrote | upon | the | tablets | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哪里 | 这 | 聋 | 男人 | 微笑 | 再次 | , | 和 | 写道 | 之上 | 这 | 片剂 | : | — | “ |

“于是，那聋子又笑了，在石板上写道：——”

- [kæn; kən] ['eniwʌn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['skɪlfl] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] ?

| ' | Can | anyone | weary | of | tracing | out | the | skilful | providence | of | the | Divine | Mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 任何人 | 厌倦 | 的 | 追踪 | 出去 | 这 | 熟练 | 普罗维登斯 | 的 | 这 | 神圣的 | 头脑 | ? |

谁会厌倦探究神圣心灵的巧妙安排呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɜːrld] ,

| Is | it | not | a | world | within | a | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 世界 | 之内 | 一个 | 世界 | , |

这难道不是一个世界中的世界吗?

[oʊ][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ? -

| oh | my | brother | , | and | inexhaustible | in | itself | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 兄弟 | , | 和 | 取之不尽的 | 在 | 本身 | ? | - |

我的天哪，它本身就是取之不尽用之不竭的吗?

“ [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [prɪns] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | The | youngest | prince | pressed | forward | to | read | the | answer | , | and | having | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最小的 | 王子 | 按下 | 向前 | 到 | 读 | 这 | 回答 | , | 和 | 拥有 | 读 | 它 | , |

“最小的王子凑上前去阅读答案，读完之后，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] , - [æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrdz][ɑːr; ər]

| turned | to | the | Dervish | , | and | said | , | ' | Ask | him | why | the | singing | - | birds | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 这 | 德尔维什 | , | 和 | 说 | , | - | 问 | 他 | 为什么 | 这 | 歌唱 | - | 鸟类 | 是 |

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| suspended | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 在 | 这 | 花园 | , |

他转向苦行僧，说道：“问问他为什么花园里的鸣禽会被悬挂起来。”

[huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi]['kænɑːt] [hɪr] . - “

| whose | voices | he | cannot | hear | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 声音 | 他 | 不能 | 听到 | . | - | “ |

他听不到他们的声音。

- [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['tæblət] , [maɪ][sʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

| ' | Write | on | the | tablet | , | my | son | , | ' | said | the | Dervish | ; | and | when | he | had | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 写 | 在 | 这 | 药片 | , | 我的 | 儿子 | , | - | 说 | 这 | 德尔维什 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 书面 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“我的孩子，把字写在石板上，”苦行僧说；当他写完之后，

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : — “

| the | old | man | answered | , | in | the | same | manner | as | before | : | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 回答 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 前 | : | — | ” |

老人用和之前一样的语气回答道：“

- [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [maɪ][ɪn'fɜːrməti] , [maɪ][sʌn] ,

| ' | I | would | remember | my | infirmity | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 记住 | 我的 | 虚弱 | , | 我的 | 儿子 | , |

“我会记住我的软弱，我的儿子，

[lest] [maɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] ,

| lest | my | soul | should | be | tied | to | the | beauties | of | the | visible | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 灵魂 | 应该 | 是 | 系 | 到 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 可见的 | 世界 | , |

免得我的灵魂被束缚于可见世界的美好事物之中。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [bɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðərd] ['sɔːŋstərz] ,

| but | now | when | I | see | the | twittering | bills | of | the | feathered | songsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 什么时候 | 我 | 看 | 这 | 推特 | 账单 | 的 | 这 | 羽毛 | 歌手 | , |

但现在当我看到这些羽毛丰满的歌唱家们叽叽喳喳地叫着时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [sens] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ;

| I | remember | that | one | sense | has | departed | , | and | that | the | others | must | follow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 一 | 感觉 | 有 | 已离开 | , | 和 | 那 | 这 | 其他的 | 必须 | 跟随 | ; |

我记得一种感官已经离去，其他感官也必将随之消失；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'per] [maɪ'self][fɔːr; fər] [deθ] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði]

| and | I | prepare | myself | for | death | , | trusting | that | those | who | have | rejoiced | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 准备 | 我 | 为了 | 死亡 | , | 信任 | 那 | 那些 | WHO | 有 | 欣喜若狂 | 在 | 这 |

[dɪ'vaɪn] [maɪnd] — [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪktli] — [hɪr] ,

| Divine | Mind | — | however | imperfectly | — | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神圣的 | 头脑 | — | 然而 | 不完美地 | — | 这里 | , |

我已做好死亡的准备，相信那些曾在此世——无论多么不完美——感受到神圣心灵喜悦的人，

[meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [jet] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər] , [wen] [noʊ] [sens] [ɔːr] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ! -

| may | rejoice | yet | more | hereafter | , | when | no | sense | or | power | shall | be | wanting | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 麾 | 然而 | 更多的 | 此后 | , | 什么时候 | 不 | 感觉 | 或者 | 力量 | 将 | 是 | 想要 | ! | - |

将来或许会更加快乐，那时他们将不再缺乏任何理智和力量！

“ ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| “ | After | this | , | the | venerable | old | man | led | them | to | a | secluded | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 这 | , | 这 | 可敬 | 老的 | 男人 | 引领 | 他们 | 到 | 一个 | 僻 | 角落 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

“之后，这位德高望重的老人领着他们来到花园一个僻静的角落，

[wer] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]

| where | his | young | son | was | instructing | one | portion | of | a | class | of | children | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 年轻的 | 儿子 | 曾是 | 指导 | 一 | 部分 | 的 | 一个 | 班级 | 的 | 孩子们 | 从 |

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mænjʊskrɪpts] ,

| the | secrets | of | his | father's | manuscripts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 父亲的 | 手稿 | , |

他年幼的儿子正在给班上的一部分孩子讲解他父亲手稿中的秘密。

[waɪl] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['flaʊərz] , [baɪ] ['regjələr]

| while | another | set | of | youngsters | were | engaged | in | cultivating | flowers | , | by | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 放 | 的 | 年轻人 | 是 | 已订婚的 | 在 | 耕作 | 花朵 | , | 经过 | 常规的 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ruːl] .

| instruction | and | rule | . |
|---|---|---|---|
| 操作说明 | 和 | 规则 | . |

与此同时，另一批青少年则按照正规的指导和规则从事花卉种植工作。

['meni] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æz; əz]

| Many | a | bright | , | cheerful | face | looked | up | at | the | old | man | and | his | visitors | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 明亮的 | , | 快乐 | 脸 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 他的 | 访客 | 作为 |

[ðeɪ] [pæst] ,

| they | passed | , |
|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | , |

许多神采奕奕、笑容满面的面孔抬头看着经过的老人和他的访客。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

| but | no | one | seemed | to | wish | to | leave | his | work | , | or | his | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 似乎 | 到 | 希望 | 到 | 离开 | 他的 | 工作 | , | 或者 | 他的 | 课 | , |

但似乎没有人愿意离开他的工作或课程。

[ɔːr] [ðə; ði] [kaɪnd] [jʌŋ] ['tuːtər] [huː] [ruːld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . “

| or | the | kind | young | tutor | who | ruled | among | them | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 种类 | 年轻的 | 导师 | WHO | 裁决 | 之中 | 他们 | . | “ |

或者那位在他们中间颇具威望的善良年轻家庭教师。

- [wiː; wi] [hæv; həv] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

| ' | We | have | wasted | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 浪费 | 我们的 | 生活 | , |

我们虚度了生命，

[oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪt] .

| oh | my | father | ! | ' | exclaimed | the | young | princes | , | as | they | passed | from | this | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 父亲 | ! | - | 惊呼 | 这 | 年轻的 | 王子们 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 从 | 这 | 视线 | . |

“哦，我的父亲！”年轻的王子们路过此地时惊呼道。

- [tel] [juː 'es] , [meɪ] [wiː; wi] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [hɪr] ,

| ' | Tell | us | , | may | we | not | come | back | again | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 我们 | , | 可能 | 我们 | 不是 | 来 | 后退 | 再次 | 这里 | , |

“请告诉我们，我们以后不要再回到这里了。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [truː] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ? -

| to | learn | true | wisdom | from | this | man | and | his | son | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 真的 | 智慧 | 从 | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 儿子 | ? | - |

想从这个人及其儿子身上学习真正的智慧吗?

“ ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

| “ | Having | obtained | the | old | man's | willing | consent | to | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拥有 | 获得 | 这 | 老的 | 男人的 | 愿意的 | 同意 | 到 | 他的 | , |

“在征得老人的同意后，

[ðə; ði] [hæ'kiːm] [rɪ'taɪərɪŋ] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

| the | Hakim | retiring | conducted | his | companions | back | into | the | streets | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈基姆 | 退休 | 实施 | 他的 | 同伴 | 后退 | 进入 | 这 | 街道 | ; | 和 | 这 |

[jʌŋ] ['prɪnsəz] ,

| young | princes | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 王子们 | , |

哈基姆退下时，领着他的同伴们回到了街上；而年轻的王子们，

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] , [keɪm] [ʌp]
**whose** **eyes** **were** **now** **opened** **to** **the** **instruction** **they** **were** **receiving** **,** **came** **up**
谁 眼睛 是 现在 打开 到 这 操作说明 他们 是 接收 , 来了 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
**to** **the** **Dervish** **,**
到 这 德尔维什 ,

他们现在明白了自己所接受的教导，便走到苦行僧面前。

[ænd; ənd] [sed] : — “
**and** **said** **:** **—** **“**
和 说 : — ”

并说道：“

- [oʊ] , [waɪz] ['dɜːrvɪʃ] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði]['les(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] ,
**'** **Oh** **,** **wise** **Dervish** **,** **we** **have** **learnt** **the** **lesson** **you** **would** **teach** **,**
- 哦 , 明智的 德尔维什 , 我们 有 学会了 这 课 你 会 教 ,

“哦，睿智的苦行僧，我们已经领悟了您所教导的道理。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ,
**and** **we** **know** **now** **that** **it** **is** **but** **a** **folly** **,** **and** **a** **mockery** **,**
和 我们 知道 现在 那 它 是 但 一个 蠢事 , 和 一个 嘲讽 ,

而我们现在知道，这不过是一场愚蠢的闹剧，一场嘲弄。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
**and** **a** **lie** **,** **when** **a** **man** **says** **that** **he** **has** **nothing** **to** **do** **.**
和 一个 说谎 , 什么时候 一个 男人 说道 那 他 有 没有什么 到 做 .

当一个人说他无事可做时，那就是谎言。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ɔːl] [men] , [ɪf] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːr; ər] [də'rektɪd] [raɪt] !
**There** **is** **enough** **to** **do** **for** **all** **men** **,** **if** **their** **minds** **are** **directed** **right** **!**
那里 是 足够的 到 做 为了 全部 男人 , 如果 他们的 思想 是 指导 正确的 !

只要思想方向正确，每个人都有很多事情可以做！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['spoʊkən] [wel] ? - “
**Have** **I** **not** **spoken** **well** **?** **'** **“**
有 我 不是 说 出色地 ? - ”

我说得不好吗?

- [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [wel] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
**'** **Thou** **hast** **spoken** **well** **according** **to** **thy** **knowledge** **,** **'** **answered** **the** **Dervish** **,**
- 你 哈斯特 说 出色地 根据 到 你的 知识 , - 回答 这 德尔维什 ,

“你言之有理，与你的知识相符，”苦行僧回答道。

- [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [jet] [ə'nʌðər] ['les(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] . -
**'** **but** **thou** **hast** **yet** **another** **lesson** **to** **learn** **.** **'**
- 但 你 哈斯特 然而 其他 课 到 学习 . -

但你还有另一个教训要学。

“ [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,
**“** **The** **prince** **was** **silenced** **,**
” 这 王子 曾是 沉默 ,

王子被噤声了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ænd; ənd][hæ'kiːm] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **the** **Dervish** **and** **Hakim** **hurried** **forward** **to** **a** **still** **different** **part** **of** **the**
和 这 德尔维什 和 哈基姆 慌忙 向前 到 一个 仍然 不同的 部分 的 这
['sɪti] ,
**city** **,**
城市 ,

于是，苦行僧和哈基姆匆匆赶往城里另一个截然不同的地方。

[wer] ['sevrəl] [treɪdz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wer] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn]

| where | several | trades | were | carried | on | , | and | where | in | one | place | they | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 交易 | 是 | 携带 | 在 | , | 和 | 在哪里 | 在 | 一 | 地方 | 他们 | 来了 | 之上 |

[æn; ən]['oʊpən] [skwer] ,

| an | open | square | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 正方形 | , |

那里曾进行过多种行业，而且他们在一个地方发现了一个开阔的广场。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gɔːnt] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [men] , [wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ;

| about | which | a | number | of | gaunt | , | wild | - | looking | men | , | were | lounging | or | sitting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 哪个 | 一个 | 数字 | 的 | 瘦削 | , | 荒野 | - | 寻找 | 男人 | , | 是 | 休闲 | 或者 | 坐着 | ; |

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , ['lɪstləs] , [ænd; ənd][sæd] . “

| unoccupied | , | listless | , | and | sad | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空置 | , | 蔫 | , | 和 | 伤心 | . | “ |

周围散落着一些面容憔悴、神情粗犷的男人，他们或懒散地躺着，或坐着；无所事事，无精打采，神情悲伤。

- [ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? - [in'kwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] ;

| ' | This | is | wrong | , | my | father | , | is | it | not | ? | ' | inquired | one | of | the | princes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 错误的 | , | 我的 | 父亲 | , | 是 | 它 | 不是 | ? | - | 询问 | 一 | 的 | 这 | 王子们 | ; |

“父亲，这样做不对，对吗？”一位王子问道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

| but | the | Dervish | , | instead | of | answering | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德尔维什 | , | 反而 | 的 | 回答 | 他 | , |

但德尔维什并没有回答他，

[ə'drest] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| addressed | a | man | who | was | standing | somewhat | apart | from | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 常设 | 有些 | 除 | 从 | 这 | 其他的 | , |

我朝一个与其他人稍稍保持距离的男子说道：

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['aɪdlnəs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ]

| and | inquired | why | he | was | loitering | there | in | idleness | , | instead | of | occupying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 询问 | 为什么 | 他 | 曾是 | 游荡 | 那里 | 在 | 懒惰 | , | 反而 | 的 | 占领 |

[hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] ['ɑːnɪst] ['mænər] ?

| himself | in | some | honest | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 一些 | 诚实的 | 方式 | ? |

然后问他为什么无所事事地在那里闲逛，而不是去做些正当的事情？

“ [ðə; ði][mæn] [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| “ | The | man | laughed | a | bitter | mocking | laugh | , | and | turning | to | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 男人 | 笑了 | 一个 | 苦的 | 嘲讽 | 笑 | , | 和 | 转弯 | 到 | 他的 | 同伴 | , |

['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

| shouted | out | , |
|---|---|---|
| 喊叫 | 出去 | , |

那人发出苦涩的嘲讽笑声，转身对同伴们喊道：

- [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn][æsks] !

| ' | Hear | what | the | wise | man | asks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听到 | 什么 | 这 | 明智的 | 男人 | 问 | ! |

听听智者问了什么！

[wen] [treɪd] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd][noʊ] [wʌn] ['wɒnts] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] ,

| When | trade | has | failed | , | and | no | one | wants | our | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 贸易 | 有 | 失败的 | , | 和 | 不 | 一 | 想要 | 我们的 | 劳动 | , |

当贸易失败，没有人需要我们的劳动力时，

[hiː; hi][æsks][ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi][stænd] ['aɪdlɪŋ] [hɪr] !

| he | asks | us | why | we | stand | idling | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我们 | 为什么 | 我们 | 站立 | 怠速 | 这里 | ! |

他问我们为什么闲站在这里！

- [ðen] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ,
' Then , facing the Dervish , he continued , ' Do you not know , can you not see ,
- 然后 , 面向 这 德尔维什 , 他 持续 , - 做 你 不是 知道 , 能 你 不是 看 ,

然后，他面对着苦行僧继续说道："难道你不知道吗？难道你看不见吗？"

[oʊ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
oh teacher of the blind , that we have got nothing to do ? — Nothing to do
哦 老师 的 这 瞎的 , 那 我们 有 得到 没有什么 到 做 ? — 没有什么 到 做
!
!
!

哦，盲人的老师，难道我们就无事可做吗？——无事可做！

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] — - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
' he repeated with a loud cry — ' Nothing to do !
- 他 重复 和 一个 大声 哭 — - 没有什么 到 做 !

他大声喊道："没办法了！"

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hændz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] , - — ( [hɪr] [hiː; hi]
with hearts willing to work , and hands able to work , ' — ( here he
和 心 愿意的 到 工作 , 和 双手 有能力的 到 工作 , - — ( 这里 他
[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bɛrd] ,
stretched out his bared ,
拉伸 出去 他的 裸露 ,

带着一颗愿意工作的心，以及一双能干活的手，——（说着，他伸出了赤裸的双手，

['mʌskjələr] [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] , ) — - [ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]
muscular arm to the Dervish , ) — ' and wife and children calling out for
肌肉发达的 手臂 到 这 德尔维什 , ) — - 和 妻子 和 孩子们 呼叫 出去 为了
[fuːd] !
food !
食物 !

德尔维什的肌肉手臂，）——"妻子和孩子在喊着要吃的！"

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ðaʊ] ['priːtʃər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɪndəstri] , - [hiː; hi]
Give us something to do , thou preacher of virtue and industry , ' he
给 我们 某物 到 做 , 你 牧师 的 美德 和 行业 , - 他
[kən'kluːdid] ,
concluded ,
结束 ,

"给我们安排点事做吧，你这位宣扬美德和勤奋的布道者，"他总结道。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ; - [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
throwing himself on the ground in anguish ; ' or , at any rate ,
投掷 他自己 在 这 地面 在 痛苦 ; - 或者 , 在 任何 速度 ,

他痛苦地倒在地上；或者，至少，

[siːs] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] . - "
cease to mock us with the solemn inquiry of a fool . ' "
停止 到 嘲笑 我们 和 这 庄严 询问 的 一个 傻子 . - "

别再用傻瓜般的严肃询问来嘲弄我们了。

- [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['fɑːðər] , - [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
' Oh , my father , my father , ' cried the young princes , pressing forward , ' this is the
- 哦 , 我的 父亲 , 我的 父亲 , - 哭 这 年轻的 王子们 , 紧迫 向前 , - 这 是 这
[wɜːrst] ,
worst ,
最差 ,

"哦，我的父亲，我的父亲，"年轻的王子们哭喊着，向前走去，"这是最糟糕的情况了。"

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] !

| the | very | worst | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最差 | 的 | 全部 | ! |

最糟糕的!

[ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːrn] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['daɪər] [ri'æləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| All | things | can | be | borne | , | but | this | dire | reality | of | having | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 能 | 是 | 出生 | , | 但 | 这 | 可怕的 | 现实 | 的 | 拥有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

世间万事皆可忍受，唯独无所事事的这种可怕现实令人难以承受。

[let] [juː 'es] [faɪnd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| Let | us | find | them | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 寻找 | 他们 | 某物 | 到 | 做 | . |

我们来给他们找点事做吧。

[let] [juː 'es] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ 'gaːdnz ] , [plaʊ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz]

| Let | us | tear | up | our | gardens | , | plough | up | our | lawns | , | and | pleasure | - | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 撕 | 向上 | 我们的 | 花园 | , | 犁 | 向上 | 我们的 | 草坪 | , | 和 | 乐趣 | - | 理由 |

,

,

,

让我们铲除花园，犁平草坪和游乐场地，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [bʌt; bət] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiːz] [men] ,

| so | that | we | do | but | find | work | for | these | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 做 | 但 | 寻找 | 工作 | 为了 | 这些 | 男人 | , |

所以，我们只需要为这些人找到工作即可。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] . - “

| and | save | their | children | and | wives | from | hunger | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 他们的 | 孩子们 | 和 | 妻子们 | 从 | 饥饿 | . | - | “ |

让他们的孩子和妻子免于饥饿。

- [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [kraɪm] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ['sɑːləmli] .

| ' | And | themselves | from | crime | , | ' | added | the | Dervish | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他们自己 | 从 | 犯罪 | , | - | 额外 | 这 | 德尔维什 | 庄严地 | . |

“他们自己也免于犯罪，”苦行僧庄严地补充道。

[ðen] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ,

| Then | quitting | his | companions | , | he | went | into | the | crowd | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 辞职 | 他的 | 同伴 | , | 他 | 去 | 进入 | 这 | 人群 | 的 | 男人 | , |

然后他离开同伴，走进了人群。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz] , [ðæt] ,

| and | made | known | to | them | in | a | few | hurried | words | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 已知 | 到 | 他们 | 在 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 字 | , | 那 | , |

并用几句匆匆的话告诉他们:

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['prɪnsəz] , [ðer; ðər] [wʊd] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd]

| by | the | order | of | their | young | princes | , | there | would | , | before | another | day | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 命令 | 的 | 他们的 | 年轻的 | 王子们 | , | 那里 | 会 | , | 前 | 其他 | 天 | 有 |

[dɔːnd] ,

| dawned | , |
|---|---|
| 黎明 | , |

奉他们年轻王子的命令，在新的一天到来之前，

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [faʊnd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| be | something | found | to | do | for | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 某物 | 成立 | 到 | 做 | 为了 | 他们 | 全部 | . |

找到一些能为他们所有人做的事情。

“ [ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
“ The cheer of gratitude which followed this announcement ,
“ 这 欢呼 的 感激 哪个 随后 这 公告 ,

“消息公布后，现场响起了一片感激的欢呼声，

[θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [buːn] ,
thrilled through the heart of those who had been enabled to offer the boon ,
激动不已 通过 这 心 的 那些 WHO 有 到过 已启用 到 提供 这 恩惠 ,

那些有能力施予恩惠的人们心中充满了激动。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðem; ðəm] , [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔɪn] [tuː; tə][ðə; ði]
and so overpowered them , that , after a liberal distribution of coin to the
和 所以 实力悬殊 他们 , 那 , 后 一个 自由主义 分配 的 硬币 到 这
[nə'sesɪtəs] ['leɪbərər] ,
necessitous labourers ,
必需的 劳工 ,

于是，他们便战胜了这些人，并在向贫困的劳动者慷慨分发钱财之后，

[ðeɪ] ['glædli] ['hɜːrid] [ə'weɪ] . “
they gladly hurried away . “
他们 乐意 慌忙 离开 . ”

他们欣然离去。

- [naʊ] [maɪ][tæsk][ɪz] ['endɪd] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] ,
' Now my task is ended , ' cried the Dervish ,
- 现在 我的 任务 是 结束 , - 哭 这 德尔维什 ,

“我的任务完成了！”苦行僧喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
as they retraced their steps to the palace on the hill .
作为 他们 重走 他们的 步骤 到 这 宫殿 在 这 爬坡道 .

他们沿着原路返回山顶的宫殿。

- [maɪ] [sʌnz] ,
' My sons ,
- 我的 儿子们 ,

“我的儿子们，

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv]
you have seen the sacred sorrow which may attach to the bitter complaint of
你 有 已见 这 神圣 悲哀 哪个 可能 附 到 这 苦的 抱怨 的
['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
having Nothing to do .
拥有 没有什么 到 做 .

你已经见识过那种因无所事事而产生的苦涩抱怨中可能蕴含的神圣悲伤。

[ˌhens'fɔːrθ] [siːl] [jʊr; jər] [lɪps] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] ,
Henceforth seal your lips over the words , for , in all other cases but this ,
今后 海豹 你的 嘴唇 超过 这 字 , 为了 , 在 全部 其他 案例 但 这 ,

从此以后，务必对任何言语闭口不言，因为，除了这种情况之外，在其他所有情况下，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] ['fɑːli] , [ə; eɪ] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪ] .
they are , as you yourselves have said , a folly , a mockery , and a lie .
他们 是 , 作为 你 你们自己 有 说 , 一个 蠢事 , 一个 嘲讽 , 和 一个 说谎 .
-
'
-
-

正如你们自己所说，它们是愚蠢的、可笑的、谎言。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ænt] ['dʒuːdi] ,
“ It is scarcely necessary to add , ” continued Aunt Judy ,
“ 它 是 几乎 必要的 到 添加 , ” 持续 阿姨 朱迪 ,

“几乎无需赘言，”朱迪阿姨继续说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]

| “ | that | the | young | princes | returned | to | the | palace | in | a | very | different | state | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 这 | 年轻的 | 王子们 | 返回 | 到 | 这 | 宫殿 | 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 状态 | 的 | 头脑 |

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

| from | that | in | which | they | left | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 在 | 哪个 | 他们 | 左边 | 它 | . |

“年轻的王子们回到宫殿时，他们的心境与离开宫殿时截然不同。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn]['prɑːspekt] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][plæn][ænd; ənd]

| They | had | now | so | many | things | to | do | in | prospect | , | so | much | to | plan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 做 | 在 | 前景 | , | 所以 | 很多 | 到 | 计划 | 和 |

[ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] ,

| inquire | about | , |
|---|---|---|
| 查询 | 关于 | , |

他们现在有很多事情要做，有很多事情需要计划和询问。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| that | when | the | night | closed | upon | them | , | they | wondered | how | the | day | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 关闭 | 之上 | 他们 | , | 他们 | 想知道 | 如何 | 这 | 天 | 有 | 已消失 | , |

当夜幕降临，他们不禁回想起这一天是如何度过的。

[ænd; ənd] [grʌdʒd] [ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .

| and | grudged | the | necessary | hours | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心怀怨恨 | 这 | 必要的 | 小时 | 的 | 睡觉 | . |

并且吝惜必要的睡眠时间。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːgərli] [ˌriːkə'mensɪŋ] [ðer; ðər] [left] - [ɔːf]

| But | on | the | morrow | , | just | as | they | were | eagerly | recommencing | their | left | - | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 明天 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 急切地 | 重新开始 | 他们的 | 左边 | - | 离开 |

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

| consultations | , |
|---|---|
| 咨询 | , |

但第二天，正当他们兴致勃勃地重新开始中断的磋商时，

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]['duːti] [stɪl]

| the | Dervish | appeared | among | them | , | and | suggested | that | their | first | duty | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德尔维什 | 出现 | 之中 | 他们 | , | 和 | 建议 | 那 | 他们的 | 第一的 | 责任 | 仍然 |

[rɪ'meɪnd] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .

| remained | unthought | of | . |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 未曾考虑过的 | 的 | . |

苦行僧出现在他们中间，并指出他们还没有想到自己的首要职责。

“ [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [sʌnz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['riːəli] [sər'praɪzd] ,

| “ | The | incomparable | sons | were | now | really | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 无与伦比 | 儿子们 | 是 | 现在 | 真的 | 惊讶 | , |

“这些无与伦比的儿子们现在真的非常惊讶，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['lɔːdəbli] [ɪm'plɔɪd] .

| for | they | had | been | flattering | themselves | they | were | most | laudably | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 奉承 | 他们自己 | 他们 | 是 | 最多 | 值得称赞地 | 受雇 | . |

因为他们一直自以为是地认为自己从事了一份非常值得称赞的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [ri'maindid] [ðem; ðəm] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][mæn'kaɪnd][ɪn]

| But | the | Dervish | reminded | them | , | that | , | although | their | duty | to | mankind | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 德尔维什 | 提醒 | 他们 | , | 那 | , | 虽然 | 他们的 | 责任 | 到 | 人类 | 在 |

['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [greɪt] ,

| general | was | great | , |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 曾是 | 伟大的 | , |

但苦行僧提醒他们，虽然他们对全人类的责任重大，

[ðer; ðər]['duːti][tuː; tə][ðer; ðər]['fɑːðər][ɪn][pər'tɪkjələr][wʌz; wəz][jet]['greɪtər] ,

| **their** | **duty** | **to** | **their** | **father** | **in** | **particular** | **was** | **yet** | **greater** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 责任 | 到 | 他们的 | 父亲 | 在 | 特别的 | 曾是 | 然而 | 更大的 | , |

他们对父亲的责任尤其重大。

[ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'hoʊvd][ðem; ðəm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][rest] , [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| **and** | **that** | **it** | **behoved** | **them** | **to** | **set** | **his** | **mind** | **at** | **rest** | **,** | **by** | **assuring** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应尽的义务 | 他们 | 到 | 放 | 他的 | 头脑 | 在 | 休息 | , | 经过 | 保证 | 他 | , |

他们有责任让他安心，于是向他保证：

[ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][prɪ'vent][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [piːs] ,

| **that** | **henceforth** | **they** | **would** | **not** | **prevent** | **him** | **from** | **smoking** | **his** | **pipe** | **in** | **peace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 今后 | 他们 | 会 | 不是 | 防止 | 他 | 从 | 吸烟 | 他的 | 管道 | 在 | 和平 | , |

从此以后，他们不会再阻止他安安静静地抽烟斗了。

[baɪ]['restləs] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd]['wɒnts] .

| **by** | **restless** | **discontent** | **,** | **and** | **disturbing** | **messages** | **and** | **wants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不安 | 不满 | , | 和 | 令人不安 | 消息 | 和 | 想要 | . |

由不安的不满、令人不安的信息和需求所驱动。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsəz] ['redɪli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| **“** | **To** | **this** | **the** | **young** | **princes** | **readily** | **agreed** | **,** | **and** | **thoroughly** | **ashamed** | **,** | **on** | **reflection** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 这 | 这 | 年轻的 | 王子们 | 容易 | 同意 | , | 和 | 彻底 | 羞愧 | , | 在 | 反射 |

,

**,**

,

“对此，年轻的王子们欣然同意，但仔细想想，又感到非常羞愧。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hə'ræs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər] ['θɔːtləs] [ɪn'grætɪtuːd] , [hæd; həd]

| **of** | **the** | **years** | **of** | **harass** | **with** | **which** | **they** | **,** | **in** | **their** | **thoughtless** | **ingratitude** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年 | 的 | 骚扰 | 和 | 哪个 | 他们 | , | 在 | 他们的 | 轻率 | 忘恩负义 | , | 有 |

['wɜːrid] [pʊr] [kɪŋ] - ,

| **worried** | **poor** | **King** | **Schelim** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 担心 | 贫穷的 | 国王 | - | , |

多年来，他们因忘恩负义而不断骚扰可怜的谢利姆国王，令他忧心忡忡。

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'nesəseri] [ˌeksplə'neɪʃənz]

| **they** | **repaired** | **to** | **his** | **presence** | **,** | **and** | **without** | **entering** | **into** | **unnecessary** | **explanations** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已修复 | 到 | 他的 | 在场 | , | 和 | 没有 | 进入 | 进入 | 不必要 | 解释 |

, ( [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,

| **,** | **(** | **which** | **he** | **would** | **not** | **have** | **understood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ( | 哪个 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 理解 | , |

他们来到他面前，没有做任何不必要的解释（因为他听不懂），

) [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,

| **)** | **assured** | **him** | **that** | **they** | **were** | **perfectly** | **happy** | **,** | **that** | **they** | **had** | **got** | **plenty** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 保证 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 完美 | 快乐的 | , | 那 | 他们 | 有 | 得到 | 很多 | 到 | 做 | , |

向他保证他们过得非常开心，他们有很多事情要做。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

| **as** | **well** | **as** | **everything** | **to** | **enjoy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一切 | 到 | 享受 | , |

以及所有值得享受的一切，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

| **that** | **they** | **were** | **very** | **sorry** | **they** | **had** | **tormented** | **him** | **for** | **so** | **long** | **a** | **period** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 非常 | 对不起 | 他们 | 有 | 饱受折磨 | 他 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时期 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | , |

他们非常后悔在他生命中的很长一段时间里折磨他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] !

| but | that | they | begged | to | be | forgiven | , | and | would | never | do | so | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | , | 和 | 会 | 绝不 | 做 | 所以 | 再次 | ! |

但他们恳求得到原谅，并保证以后绝不再犯！

“ [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,

| “ | King | Schelim | was | uncommonly | pleased | with | what | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 国王 | - | 曾是 | 不寻常地 | 高兴 | 和 | 什么 | 他们 | 说 | , |

“国王谢利姆对他们所说的话异常满意，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| although | he | had | to | lay | down | his | pipe | for | a | few | minutes | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 到 | 躺 | 向下 | 他的 | 管道 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 收到 |

[ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

| their | salutations | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 问候 | , |

虽然他不得不放下烟斗几分钟来接受他们的问候，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pæləs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

| and | give | his | in | return | ; | after | which | they | returned | to | their | palace | on | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他的 | 在 | 返回 | ; | 后 | 哪个 | 他们 | 返回 | 到 | 他们的 | 宫殿 | 在 | 这 | 爬坡道 | , |

并把自己的东西还给了他们；之后，他们返回了山顶上的宫殿。

[ænd; ənd][led] [ˌðens'fɔːrwərd] ['juːsf(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , [rɪ'fɔːrmɪŋ]

| and | led | thenceforward | useful | , | intelligent | , | and | therefore | happy | lives | , | reforming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 此后 | 有用 | , | 聪明的 | , | 和 | 所以 | 快乐的 | 生活 | , | 改革 |

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [ kən'səuliŋ ] [ 'sɔrəuz ] ,

| grievances | , | consoling | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|
| 不满 | , | 安慰 | 悲伤 | , |

从此以后，人们过上了有用、智慧且幸福的生活，他们化解了不满，抚慰了悲伤。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ker] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

| and | taking | particular | care | that | everybody | had | the | opportunity | of | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 特别的 | 关心 | 那 | 大家 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 拥有 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| something | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 做 | . |

并特别注意确保每个人都有机会做点什么。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [kɪŋ] - , [wɪð; wɪθ] ['fuːlɪʃ]

| “ | And | as | they | never | again | disturbed | their | father | King | Schelim | , | with | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 作为 | 他们 | 绝不 | 再次 | 不安 | 他们的 | 父亲 | 国王 | - | , | 和 | 愚蠢 |

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

| messages | , |
|---|---|
| 消息 | , |

“他们再也没有用愚蠢的信息去打扰他们的父亲谢利姆王了，

[hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] . ”

| he | smoked | his | pipe | in | peace | to | the | end | of | his | days | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熏制 | 他的 | 管道 | 在 | 和平 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 天 | . | ” |

他至死都平静地抽着烟斗。

“ [naɪs] [oʊld] - ! ” [əb'zɜːrvd] [noʊ] . [eɪt] , [wen] [ænt] ['dʒuːdiːz] [pɔːz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri]

| “ | Nice | old | Schelim | ! | ” | observed | No | . | 8 | , | when | Aunt | Judy's | pause | showed | that | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 好的 | 老的 | - | ! | ” | 观察到 | 不 | . | 8 | , | 什么时候 | 阿姨 | 朱迪的 | 暂停 | 显示 | 那 | 这 | 故事 |

[wʌz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

“好可爱的老谢利姆！”8号说道，这时朱迪阿姨停顿了一下，表示故事讲完了。

[ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [læf] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ænt] ['dʒuːdi] [spoʊk]

| A | conclusion | which | made | the | other | little | ones | laugh | ; | but | now | Aunt | Judy | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结论 | 哪个 | 制成 | 这 | 其他 | 小的 | 一个 | 笑 | ; | 但 | 现在 | 阿姨 | 朱迪 | 辐 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

这个结论逗得其他小朋友哈哈大笑；但这时朱迪阿姨又开口说话了。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ?

| “ | You | like | the | story | , | all | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 喜欢 | 这 | 故事 | , | 全部 | 的 | 你 | ? |

你们都喜欢这个故事吗?

” [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| ” | Could | there | be | a | doubt | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可以 | 那里 | 是 | 一个 | 怀疑 | 关于 | 它 | ? |

对此还有疑问吗?

[noʊ] ! “ - , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [sʌnz] , ” [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ænt]

| No | ! | “ | Schelim | , | King | of | the | Hills | , | and | his | four | sons | , | ” | was | one | of | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | “ | - | , | 国王 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 和 | 他的 | 四 | 儿子们 | , | ” | 曾是 | 一 | 的 | 阿姨 |

['dʒuːdiːz] ['veri] ,

| Judy's | very | , |
|---|---|---|
| 朱迪的 | 非常 | , |

不！《山丘之王谢利姆和他的四个儿子》是朱迪阿姨最喜欢的书之一。

['veri] , ['veri] , [best] [inˈvenʃənz] .

| very | , | very | , | best | inventions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | , | 非常 | , | 最好的 | 发明 | . |

非常非常棒的发明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [hɜːrd] .

| But | they | had | the | happy | knack | of | always | thinking | so | of | the | last | they | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 这 | 快乐的 | 诀窍 | 的 | 总是 | 思维 | 所以 | 的 | 这 | 最后的 | 他们 | 听到 | . |

但他们总是很自然地认为，他们最后一次听到的消息就是这样。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi] .

| “ | And | yet | there | is | a | flaw | in | it | , | ” | said | Aunt | Judy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然而 | 那里 | 是 | 一个 | 缺陷 | 在 | 它 | , | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | . |

“然而，它却有一个缺陷，”朱迪阿姨说。

“ [ænt] ['dʒuːdi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

| “ | Aunt | Judy | ! | ” | exclaimed | several | voices | at | once | , | in | a | tone | of | expostulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 朱迪 | ! | ” | 惊呼 | 一些 | 声音 | 在 | 一次 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 解释 | . |

“朱迪阿姨！”几个人同时用责备的语气喊道。

“ [jes] ; [aɪ] [miːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrəl] : ” [pər'suːd] [ʃiː; ʃi] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ]

| “ | Yes | ; | I | mean | in | the | moral | : | ” | pursued | she | , | “ | there | is | no | Christianity | in | the | teaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | ; | 我 | 意思是 | 在 | 这 | 道德 | : | ” | 追击 | 她 | , | “ | 那里 | 是 | 不 | 基督教 | 在 | 这 | 教学 |

,

| , |
|---|
| , |

“是的；我是指道德层面，”她继续说道，“这种教义中没有基督教的成分，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [gʊd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| and | therefore | it | is | not | perfect | , | although | it | is | all | very | good | as | far | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | 不是 | 完美的 | , | 虽然 | 它 | 是 | 全部 | 非常 | 好的 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 |

[goʊz] . ”

| goes | . | ” |
|---|---|---|
| 去 | . | ” |

因此它并不完美，尽管就其本身而言，它已经非常好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 朱迪阿姨的故事(Aunt Judy's Tales)
## 第9/9页

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [mə'hɔmitən] [ɔːr] ['brɑːminz] , ”
“ But they were eastern people , and I suppose Mahometans or Brahmins , ”
“ 但 他们 是 东 人们 , 和 我 认为 穆斯林 或者 婆罗门 , ”
[sə'dʒestɪd] [noʊ] . [fɔːr] .
suggested No . 4 .
建议 不 . 4 .

“但他们是东方人，我猜是穆斯林或婆罗门，”4号说道。

“ [ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,
“ Exactly ; and , therefore , I could not give them Christian principles ; and ,
“ 确切地 ; 和 , 所以 , 我 可以 不是 给 他们 基督教 原则 ; 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

“正是如此；因此，我无法向他们传授基督教原则；因此，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [fɔːr] ['prɪnsəz] [tɜːrn] [aʊt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][duː] [wʌt] [wʌz; wəz]
although I have made my four princes turn out very well , and do what was
虽然 我 有 制成 我的 四 王子们 转动 出去 非常 出色地 , 和 做 什么 曾是
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

虽然我已将我的四个王子培养得非常优秀，并让他们做了正确的事，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ( [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] ) ;
for the rest of their lives ( as I had a right to do ) ;
为了 这 休息 的 他们的 生活 ( 作为 我 有 一个 正确的 到 做 ) ;

在他们余生中（我有权这样做）；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['prɑːpər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ,
yet it is only proper I should explain ,
然而 它 是 仅有的 恰当的 我 应该 解释 ,

但我觉得有必要解释一下。

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [raɪt] ,
that I do not believe any people can be depended upon for doing right ,
那 我 做 不是 相信 任何 人们 能 是 取决于 之上 为了 正在做 正确的 ,

我不相信任何民族能够始终如一地行善。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs]
except when they live upon Christian principles , and are helped by the grace
除了 什么时候 他们 居住 之上 基督教 原则 , 和 是 帮助 经过 这 优雅
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

除非他们遵循基督教原则生活，并蒙受上帝的恩典，

[tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
to fulfil His will , as revealed to us by His Son Jesus Christ .
到 实现 他的 将要 , 作为 揭晓 到 我们 经过 他的 儿子 耶稣 基督 .

为要实现祂的旨意，正如祂的儿子耶稣基督向我们启示的那样。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][duː] [raɪt] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] ,
“ Certainly it is always more reasonable to do right than wrong ,
“ 当然 它 是 总是 更多的 合理的 到 做 正确的 比 错误的 ,

“当然，做正确的事总是比做错误的事更合理。”

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [meɪ] [si:m] [moʊst] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

| even | when | the | wrong | may | seem | most | pleasant | at | the | moment | ; | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 这 | 错误的 | 可能 | 似乎 | 最多 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 片刻 | ; | 因为 | , |

即使错误的行为在当下看起来最令人愉悦；因为，

[æz; əz][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [sens] [noʊ] , ['du:ɪŋ] [raɪt] [ɪz][moʊst][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

| as | all | people | of | sense | know | , | doing | right | is | most | for | their | own | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 人们 | 的 | 感觉 | 知道 | , | 正在做 | 正确的 | 是 | 最多 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 幸福 | , |

所有有识之士都知道，行善最终是为了自身的幸福。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

| as | well | as | for | everybody | else's | , | even | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 为了 | 大家 | 其他人的 | , | 甚至 | 在 | 这 | 世界 | . |

也适用于世界上其他所有人。

“ [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ]

| “ | But | although | the | knowledge | of | this | may | influence | us | when | we | are | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 虽然 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 可能 | 影响 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 一个 |

['soʊbər] [ɪ'nʌf] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:mli] ,

| sober | enough | state | of | mind | to | think | about | it | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 足够的 | 状态 | 的 | 头脑 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 平静地 | , |

“但是，尽管了解这一点可能会在我们足够清醒、能够冷静思考时对我们产生影响，

[ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] -

| the | inducement | is | not | a | sufficiently | strong | one | to | be | relied | upon | as | a | safe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱导 | 是 | 不是 | 一个 | 足够 | 强的 | 一 | 到 | 是 | 依赖 | 之上 | 作为 | 一个 | 安全的 | - |

[gɑ:rd] ,

| guard | , |
|---|---|
| 警卫 | , |

该诱因力度不足以作为安全保障措施。

[wen] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [temp'teiʃənz] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

| when | storms | of | passion | and | strong | temptations | come | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 暴风雨 | 的 | 热情 | 和 | 强的 | 诱惑 | 来 | 之上 | 我们 | . |

当激情和强烈诱惑的风暴向我们袭来时。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [goʊz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| In | such | cases | it | very | often | goes | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 案例 | 它 | 非常 | 经常 | 去 | 为了 | 没有什么 | , |

在这种情况下，它往往会一无所获。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tʃæns] [wɪtʃ] [wei] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ækts] .

| and | then | it | is | a | perfect | chance | which | way | a | person | acts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 是 | 一个 | 完美的 | 机会 | 哪个 | 方式 | 一个 | 人 | 行为 | . |

那么，一个人采取何种行动就完全取决于运气了。

“ ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə] ['ʌðər] , [wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)l]

| “ | Even | in | the | matter | of | doing | good | to | others | , | we | need | the | Christian | principle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 甚至 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 正在做 | 好的 | 到 | 其他的 | , | 我们 | 需要 | 这 | 基督教 | 原则 |

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['moʊtɪv] ,

| as | our | motive | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 动机 | , |

“即使在帮助他人这件事上，我们也需要以基督教原则为动机，

[ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

| or | we | may | be | often | tempted | to | give | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 可能 | 是 | 经常 | 受诱惑 | 到 | 给 | 它 | 向上 | , |

或者我们常常会忍不住想要放弃它。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kruːəl][æt; ət][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][kaɪnd][æt; ət] ['ʌðər]

| or | even | to | be | as | cruel | at | some | moments | , | as | we | are | kind | at | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 是 | 作为 | 残忍的 | 在 | 一些 | 时刻 | , | 作为 | 我们 | 是 | 种类 | 在 | 其他的 |

.

:

.

或者，有时我们表现得像善良的人一样残忍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][duː] [gʊd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['tʃærətəbl] ,

| It | is | very | pleasant | , | no | doubt | , | to | do | good | , | and | be | charitable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | , | 不 | 怀疑 | , | 到 | 做 | 好的 | , | 和 | 是 | 慈善 | , |

行善和慈善无疑是令人愉悦的。

[wen] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [siːs] ,

| when | the | feeling | comes | into | the | heart | , | but | the | mere | pleasure | is | apt | to | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 感觉 | 来 | 进入 | 这 | 心 | , | 但 | 这 | 仅仅 | 乐趣 | 是 | 易于 | 到 | 停止 | , |

当那种感觉涌上心头，但单纯的快乐却往往转瞬即逝时，

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['piːp(ə)l] ['θæŋkləs] [ɔːr]['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

| if | we | find | people | thankless | or | stupid | , | and | that | our | labours | seem | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 寻找 | 人们 | 忘恩负义 | 或者 | 愚蠢的 | , | 和 | 那 | 我们的 | 劳动 | 似乎 | 到 | 有 |

[bɪn] [ɪn] [veɪn] .

| been | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 徒劳 | . |

如果我们发现人们忘恩负义或愚蠢，而我们的努力似乎都白费了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

| And | what | a | temptation | there | is | , | then | , | to | turn | away | in | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 诱惑 | 那里 | 是 | , | 然后 | , | 到 | 转动 | 离开 | 在 | 厌恶 | , |

那么，人们就很容易产生厌恶之情，转身离去。

[ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] ['kraɪsts] [ kə'mændz ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ber] [ɪn][maɪnd] ,

| unless | we | are | acting | upon | Christ's | commands | , | and | can | bear | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 是 | 表演 | 之上 | 基督的 | 命令 | , | 和 | 能 | 熊 | 在 | 头脑 | , |

除非我们遵行基督的命令，并且牢记于心，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pleʒər] ['ɛndz] , [ðə; ði]['duːti] [rɪ'meɪnz] .

| that | even | when | the | pleasure | ends | , | the | duty | remains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 乐趣 | 结束 | , | 这 | 责任 | 遗迹 | . |

即使快乐结束了，责任依然存在。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ænt] ['dʒuːdi][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telər] [ɔːl]

| “ | And | now | , | ” | said | Aunt | Judy | in | conclusion | , | “ | a | kiss | for | the | story | - | teller | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 现在 | , | ” | 说 | 阿姨 | 朱迪 | 在 | 结论 | , | “ | 一个 | 吻 | 为了 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 全部 |

[raʊnd] ,

| round | , |
|---|---|
| 圆形的 | , |

“现在，”朱迪阿姨总结道，“给大家一个吻，献给讲故事的人。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| if | you | please | . |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 请 | . |

请便。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

| She | has | had | an | invitation | , | and | is | going | from | home | to | - | morrow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 一个 | 邀请 | , | 和 | 是 | 去 | 从 | 家 | 到 | - | 明天 | . | ” |

她已收到邀请，明天将从家中出发。

“ [oʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [toʊnz] .

| “ | Oh | , | Aunt | Judy | ! | ” | ejaculated | the | little | ones | , | in | not | the | most | cheerful | of | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 阿姨 | 朱迪 | ! | ” | 射精 | 这 | 小的 | 一个 | , | 在 | 不是 | 这 | 最多 | 快乐 | 的 | 音调 | . |

“哦，朱迪阿姨！”孩子们齐声喊道，语气并不愉快。

“ [wel] , ” [kraɪd] [ænt] ['dʒuːdi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
**“ Well , ” cried Aunt Judy , looking at them and laughing ,**
” 出色地 , ” 哭 阿姨 朱迪 , 寻找 在 他们 和 笑 ,

“哎呀，”朱迪阿姨看着他们笑着喊道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,
**“ you don't mean to say that you will not find plenty to do ,**
” 你 不 意思是 到 说 那 你 将要 不是 寻找 很多 到 做 ,

“你并不是说你找不到很多事情可做，

[ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ?
**and plenty to enjoy while I am away ?**
和 很多 到 享受 尽管 我 是 离开 ?

我不在的时候也有很多事情可以享受吗?

[kʌm] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][baɪ][tɜːrnz] ,
**Come , I mean to write to you all by turns ,**
来 , 我 意思是 到 写 到 你 全部 经过 转弯 ,

好的，我会轮流给你们每个人写信。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪər][ɪn][maɪ] ['letərz] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'membər] , [tuː; tə][jʊr; jər]
**and I shall inquire in my letters whether you have remembered , to your**
和 我 将 查询 在 我的 信件 无论 你 有 记得 , 到 你的
[ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,
**edification ,**
启迪 ,

我将在信中询问你是否还记得，以求得你的启发。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [sʌnz] .
**the story of Schelim , King of the Hills , and his four sons .**
这 故事 的 - , 国王 的 这 丘陵 , 和 他的 四 儿子们 .

山丘之王谢利姆和他的四个儿子的故事。

” [ 'futnəuts ]
**” FOOTNOTES**
” 脚注

脚注

[ - ] “ ['waɪdi] , ” ['pæstʃər] , [græs] .
**[ 47 ] “ Weide , ” pasture , grass .**
[ - ] “ 魏德 , ” 牧场 , 草 .

[47] “Weide”，牧场，草地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神